

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea



**LOS SUSTANTIVOS-HECHO EN EL NUEVO
TESTAMENTO: CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Israel Muñoz Gallarte

Bajo la dirección de los doctores
Jesús Peláez del Rosal y Rosa M^a Aguilar Fernández

Madrid, 2009

• **ISBN: 978-84-692-1027-7**

©Israel Muñoz Gallarte, 2008

TESIS DOCTORAL

**LOS SUSTANTIVOS-HECHO
EN EL NUEVO TESTAMENTO.
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA**

Israel Muñoz Gallarte

Área de Filología Griega
Departamento de Ciencias de la Antigüedad y Edad Media
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Córdoba

Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Complutense de Madrid

Año 2008

Área de Filología Griega
Departamento de Ciencias de la Antigüedad y Edad Media
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Córdoba

Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Complutense de Madrid

LOS SUSTANTIVOS-HECHO
EN EL NUEVO TESTAMENTO.
CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA

Israel Muñoz Gallarte

Codirectores de Tesis
Prof. Dr. Jesús Peláez del Rosal
Profª. Dra. Rosa Mª Aguilar Fernández

*A David y a Sagrario
con quienes tanto quería...*

PREFACIO

La elaboración de esta tesis ha sido posible gracias a la concesión de una beca de Formación del Personal Investigador, concedida por el Ministerio de Cultura.

Quiero agradecer, en primer lugar, al Prof. Jesús Peláez, codirector de este trabajo de investigación, su orientación y enseñanzas en el campo de la semántica, sin el cual no pudiera haberse llevado a cabo. En segundo lugar, quiero mostrar mi más sincero agradecimiento a la Prof. Rosa M^a Aguilar, codirectora de esta Tesis doctoral, por su magnífica dirección y compañía a lo largo de los últimos años trabajando en Filología Griega. En tercer lugar, es preciso agradecer a mis compañeros de departamento, el Prof. Lautaro Roig Lanzillotta, la Dra. Dámaris Romero y la Lcda. Marta Merino, sus consejos y observaciones lingüísticas. También en el plano académico, doy las gracias al Prof. Ángel Sáenz Badillos por la excelente acogida que me dispensó en el Colegio Complutense en Harvard (Cambridge).

En el plano personal, no puedo olvidarme de todas aquellas personas que me han acompañado hasta la conclusión de esta tesis doctoral. Primeramente agradezco a mis padres, Arturo y M^a Dolores, y a toda mi familia su incondicional apoyo, en todos los sentidos posibles; en segundo lugar, a Vanessa, porque sin ella la vida carece de felicidad; y, finalmente, a mis amigos, un largo etcétera que me muestra, cada día, lo afortunado que soy: a Rafa, Carlos, Rodrigo, Andrés, Ricardo, Alberto, Álvaro y Laura, por estar a mi lado en la distancia; a la “máscara” por sacar lo mejor de mí mismo; a Natalia y Celia por su amistad. Espero que si alguien queda fuera de esta breve lista sepa excusarme.

A todos ellos reitero mi más sincero agradecimiento

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	I
I. Génesis del <i>Diccionario Griego Español del Nuevo Testamento</i>	I
II. Génesis del presente trabajo de Investigación	V
III. Justificación, Método y Objetivos	VI
 Capítulo I. EL ASPECTO VERBAL	1
A. Grecia	
a. La antigüedad arcaica y clásica griegas	1
b. La gramática estoica helenística	4
c. Los gramáticos estoicos posteriores a época helenística	8
d. El tiempo físico y el tiempo gramatical	14
e. Autores postclásicos	16
- Plutarco	16
- Sexto Empírico	21
B. Roma	
a. Varrón	24
b. Prisciano	26
C. La Edad Media	28
D. El s. XIX y las gramáticas tradicionales	30
a. Principales aportaciones al estudio	

del aspecto verbal en el s. XIX	31
b. Principales aportaciones del s. XX	
- Las gramáticas del <i>NT</i>	34
- Gramáticas clásicas	38
E. La lingüística actual y la discusión del aspecto verbal	
a. Principales escuelas	40
b. El aspecto verbal en la investigación actual	42
c. El aspecto en el campo del <i>NT</i>	44
d. El aspecto verbal según M. Ruipérez y J. Mateos	55
F. El aspecto verbal según J. Mateos y su aplicación a la clasificación de los sustantivos-Hecho	61
a. <i>El aspecto verbal en el NT, según J. Mateos</i>	61
b. Principales objeciones a la obra de J. Mateos	74

Capítulo II. PASOS PARA LA CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO

79

1) Fórmula semántica	85
2) Desarrollo sémico	87
3) Factor contextual	88
<i>Sustantivos-Hecho estático</i>	91
<i>sustantivos-Hecho dinámico</i>	93
<i>Sustantivos excluidos</i>	97
a) <i>Sustantivos que aparecen como variantes textuales en el aparato crítico de la 27ª edición de Nestle-Aland</i>	97
b) <i>Lexemas excluidos por no aparecer como sustantivos-Hecho.</i>	98
- Sustantivos-Entidad	
- Sustantivos cuasi-Entidad	
- Sustantivos-Determinación	
- Sustantivos-Atributo	
- Polivalentes	

**Capítulo III. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS-
HECHO ESTÁTICO 104**

I. CLASIFICACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO ESTÁTICO 105

A) Estados Absolutos 107

a) Estado o condición física 107

b) Estado pasajero 120

B) Estados Relativos 161

a) Estado de posesión o carencia 161

b) Estado de conocimiento / ignorancia 171

1) Estado de conocimiento como consecuencia
de una acción 171

2) Estado de ignorancia que se manifiesta
en la conducta 173

c) Disposición de ánimo respecto a un término 174

- De fórmula simple
Voluntad / No Voluntad 177

- De fórmula compleja

1) Amor / Enemistad 181

2) Seguridad / Inseguridad 186

3) Bondad / Maldad 188

4) Sencillez / Orgullo 194

5) Tolerancia / Severidad 198

6) Constancia 200

7) Mansedumbre / Sumisión 202

8) Piedad / Falta de fe 204

9) Justicia / Injusticia 216

10) Pasión-Deseo 220

d) Estado del término por una acción previa 230

1) Gloria / Dishonor 230

2) Cautiverio / Esclavitud 237

e) Estado de ánimo debido a circunstancias previas. 238

1) Indignación 238

2) Sufrimiento	241
3) Miedo	248

Capítulo IV. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS- HECHO DINÁMICO 253

II. CLASIFICACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO

DINÁMICO	255
----------------	-----

A) Actos, procesos y actividades físicas

o fisiológicas	257
-----------------------------	-----

a) Procesos físicos y fisiológicos	259
--	-----

b) Sucesos y actos físicos y fisiológicos	266
---	-----

c) Actividades físicas y fisiológicas	274
---	-----

B) Comportamiento 278 |

C) Sentidos y sensaciones 283 |

D) Sentimientos y emociones 285 |

a) Manifestación de un estado interior	286
--	-----

b) Acto que causa un estado interior	297
--	-----

E) La mente humana y sus facultades 299 |

a) Facultad de pensar y sus actos	302
---	-----

b) Memoria y recuerdo	316
-----------------------------	-----

c) Enseñanza y aprendizaje	320
----------------------------------	-----

F) Comunicación oral o escrita 329 |

a) Habla	333
----------------	-----

b) Modos de expresión oral o escrita	334
--	-----

c) Interpretación	340
-------------------------	-----

d) Elementos del diálogo	342
--------------------------------	-----

e) Comunicación de hechos pasados, presentes

o futuros	348
-----------------	-----

1) Pasado / presente / futuro	349
-------------------------------------	-----

2) Futuro	355
-----------------	-----

f) Órdenes, peticiones, oraciones y exhortaciones. 360 |

1) Órdenes	361
------------------	-----

2) Peticiones	363
---------------------	-----

3) Oraciones	365
4) Exhortaciones	368
g) Elogio	372
h) Comunicación con matiz negativo	376
i) Emisión de ruidos y sonidos	386
G) Acciones	390
a) Acciones divinas	394
b) Acciones humanas	396
1) En general	397
2) Compleción de una acción	407
3) Actividades domésticas	410
4) Trabajo	412
- En general	412
- Transacciones e intercambios	415
· Acción de recibir	416
· Acción de dar	418
· Acción de retribuir	420
- Actividades (profesionales)	422
5) Ayuda	430
6) Ejercicio físico y competición	433
- La acción en sí	434
- La acción de competir con otros	434
H) Magia	437
I) Religión	439
a) Funciones religiosas	441
b) Ritos y / o partes de un ritual	447
1) Ofrendas	451
2) Juramentos	456
3) Ritos purificatorios	457
c) Manifestación de lo divino	462
d) Mancha y contaminación	464
1) De carácter general	464
2) De carácter específico	473

J) Acciones hostiles	477
a) En general	479
b) Robo	487
c) Ejecución y tortura	489
d) Golpe	491
e) Destrucción	494
f) Rebelión	499
K) Asociación y contrarios	502
L) Liberación	513
M) Tribunales y procedimientos judiciales	519
N) Fenómenos naturales que afectan a entidades ...	538
Ñ) Tiempo	542
a) Tiempo	543
b) Movimiento	544
1) Movimiento circular	544
2) Movimiento lineal	545
- Sin indicación de dirección	545
- Con indicación de dirección	547
- Con indicación de procedencia	552
- Causa de movimiento	553
 Capítulo V. CONCLUSIONES	 555
 BIBLIOGRAFÍA	 568

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de tesis doctoral, *Los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*, se inserta dentro del marco de los trabajos preparatorios de la redacción del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*¹, cuya edición lleva a cabo el *Grupo de Análisis Semántico* del Área de Filología Griega de la Universidad de Córdoba (*GASCO*)², con la colaboración del Área de Filología Griega de la Universidad de La Laguna (Tenerife).

I. GÉNESIS DEL *DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO*

Los comienzos del proyecto de realización del *DGENT* se remontan al año 1974, cuando la entonces denominada *Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica* –hoy

¹ Proyecto de Investigación “Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento” (BFF2002-02937), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica). A partir de este momento el diccionario será citado con la abreviatura convencional de *DGENT*.

² Página web del grupo de investigación, entrada del 10 de Marzo del 2008, consultada el 10/3/2008. URL: <http://www.uco.es/grupos/gasco>.

Asociación Bíblica Española– se propuso la elaboración de dos diccionarios bíblicos, a saber, el *Diccionario Bíblico Hebreo-Español del Antiguo Testamento* y el *Griego-Español del Nuevo Testamento*.

Ambos proyectos siguieron planteamientos bien diferentes. El *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*³, dirigido por el Prof. Alonso Schökel, aun incorporando criterios de lingüística y semántica modernas, no se planteó el establecimiento de una metodología lingüístico-semántica previa a la redacción de los lemas. El equipo de colaboradores elaboró, como se expresa en la introducción al mismo, un Diccionario “del uso y para el uso: del uso que los escritores bíblicos hicieron de la lengua hebrea y para el uso y consulta de cuantos conocen la lengua castellana y se interesan de manera especial por la Biblia”.

Como diccionario bilingüe, sus autores ofrecen información abundante en cada lema, presentándola en una organización clara y articulada que facilita su consulta.

Como innovación, con respecto al resto de diccionarios de esta índole, es reseñable la aportación, en cada lema, de diferentes tipos de información: de sintaxis y de estilo (modismos, fraseología, restricciones de uso) y semántica (diversas acepciones, sinónimos, antónimos, información sobre el campo semántico al que pertenece la palabra, así como las palabras españolas derivadas).

El *DGENT* partió de unas premisas diferentes a las del *Hebreo-Español del Antiguo Testamento*. El director inicial de

³ Luis Alonso Schökel (Eds. Víctor Morla y Vicente Collado), *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid 1999.

este proyecto, Juan Mateos, entonces profesor de Liturgias orientales en el Pontificio Instituto Oriental de Roma, hubo de elegir entre dos caminos: confeccionar un diccionario al estilo del *Diccionario Bíblico Hebreo-Español* o hacer un nuevo tipo de diccionario, con una metodología innovadora que incorporase a la Lexicografía, de manera sistemática, las aportaciones de la Lingüística moderna y, en especial, de la Semántica estructural.

Al final se optó por esta segunda vía, para lo que hubo que establecer un método de análisis semántico en orden al análisis de los lexemas y proponer, más tarde, la metodología concreta de análisis semántico que se seguiría en la redacción de los lemas del Diccionario. Este trabajo se plasmó en dos obras previas al diccionario: la de J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Córdoba 1989) y la de J. Peláez, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Córdoba 1996).

Tras la publicación de la primera de estas obras se organizaron en la Universidad de Córdoba varios cursos de iniciación al método de análisis semántico, que tuvieron como resultado la creación de GASCO (*Grupo de Análisis Semántico de Córdoba*), constituido en seminario permanente para la experimentación del método, recién creado, en orden a la confección de los lemas del *DGENT* y que, con el tiempo, dio como resultado la publicación de los dos primeros fascículos del Diccionario⁴.

⁴ Cf. Mateos, J.-Peláez, J.-GASCO, *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*. Fasc. 1: Ἀρχών-αἰματεχυσία. Fasc. 2: αἰμορροεω-ἀνήρ. Ed. El Almendro, Córdoba 2000 y 2002.

Tras el fallecimiento del Prof. Juan Mateos en el año 2003, el proyecto continúa adelante bajo la dirección del Prof. Jesús Peláez, Catedrático de Filología Griega de la Universidad de Córdoba. Recientemente se ha publicado el fascículo III⁵ y se encuentra en estado muy avanzado la publicación del IV, que llevará el análisis de los lemas hasta el final de la letra Alfa.

De manera paralela a la redacción por orden alfabético de los lemas, se están preparando en la actualidad dos diccionarios parciales de lexemas que no necesitan análisis semántico, a cargo del Prof. Lautaro Roig Lanzillotta: *Diccionario de nombres propios del Nuevo Testamento* (615 lemas) y *Diccionario Geográfico del Nuevo Testamento* (530 lemas), que sumados a los 895 de la letra Alfa (contenidos en los cuatro primeros fascículos) hacen un total de 2.040 lemas de los 5.000 aproximadamente que abarca el léxico neotestamentario.

A estos trabajos se unirán diversos estudios preparatorios del Diccionario como los *Materiales para el Diccionario de adjetivos del Nuevo Testamento*, a cargo de la Dra. Dámaris Romero González, que se encuentra ya en la fase final de elaboración y la *Clasificación semántica completa de todos los sustantivos Entidad, Atributo, Relación y Determinación del Nuevo Testamento*, llevada a cabo por el Prof. J. Peláez, que será completada con la elaboración de esta

⁵ Mateos, J.(†)-Peláez, J.-GASCO, *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos*. Fasc. 3: ἀντίστημι-ἀπώλεια. Columnas 595-994, Ed. El Almendro, Córdoba 2007.

tesis que aporta la clasificación completa de los sustantivos de la especie semántica Hecho en el Nuevo Testamento.

II. GÉNESIS DEL PRESENTE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

En el transcurso de la redacción de los cuatro primeros fascículos del *DGENT* se ha observado que el ritmo de estos trabajos se vería incrementado si, antes de proceder al análisis de cada lexema por orden alfabético, se realizase su clasificación por especies semánticas. De ahí que, una vez clasificados los sustantivos Entidad, Atributo, Relación y Determinación, se vio necesario completar esta clasificación haciendo un estudio de los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento, teniendo en cuenta sus valores aspectuales, factor no contemplado hasta ahora de modo sistemático en las escasas e incompletas propuestas de clasificación semántica de los sustantivos.

Es, precisamente, a este ámbito al que se circunscribe el presente trabajo de tesis, cuya finalidad es la clasificación semántica de todos los sustantivos-Hecho del *NT*, como base para la redacción definitiva de los lemas nominales, pertenecientes a esta especie semántica, en el *DGENT*.

Tras la conclusión de esta investigación, se llevará a cabo la redacción de una obra titulada *Materiales para un Diccionario Griego-Español de sustantivos en el NT*, similar a la anteriormente citada sobre el Adjetivo.

Este trabajo presenta una novedad absoluta en el estudio del sustantivo, al considerarlo, al igual que el verbo, capaz de expresar a nivel lexemático “aspecto”, pues hasta ahora no

existe ninguna clasificación de los sustantivos de esta especie semántica que tenga en cuenta de modo sistemático los valores aspectuales del sustantivo, ni tampoco una clasificación completa –que sepamos– de todos los sustantivos de la especie semántica Hecho dentro de un *corpus* determinado de textos antiguos o modernos.

III. JUSTIFICACIÓN, MÉTODO Y OBJETIVOS

Nuestro trabajo de investigación parte, por tanto, de la consideración del sustantivo-Hecho como una categoría semántica en estrecha correlación con el verbo. A pesar de que el nombre o sustantivo no posee accidentes gramaticales que puedan causar el cambio temporal y aspectual *sensu stricto*, es evidente que, a nivel lexemático, los sustantivos-Hecho denotan acción o estado. Sirvan de ejemplo en castellano los sustantivos *lanzamiento* y *enfermo*. Mientras que el primero indica una acción que se desarrolla en un corto período tiempo, el segundo denota una situación que afecta a un sujeto durante un relativo espacio de tiempo superior. Estas características aspectuales, como veremos, no pueden restringirse en exclusiva al verbo, pues también participan de ellas, a nivel lexemático, los sustantivos-Hecho.

La categoría aspectual no se debe restringir, pues, a la especie gramatical “verbo”, sino que debe considerarse también propia no sólo del sustantivo, sino también del adjetivo, como se ha probado en la tesis, recientemente defendida, de la Dra. Dámaris Romero sobre *El Adjetivo en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*.

Partiendo de estas premisas, el objetivo del presente trabajo de tesis es la clasificación de todos los sustantivos-Hecho del *NT* desde el punto de vista semántico, teniendo en cuenta principal, aunque no exclusivamente, sus valores aspectuales.

El plan de trabajo que hemos seguido para la realización del presente trabajo ha sido el siguiente:

- En el capítulo I se hace una breve presentación de las principales aportaciones que se han hecho al estudio del aspecto verbal desde la antigüedad griega –cuyos planteamientos, principalmente los de la escuela estoica, sentaron las bases para la investigación posterior del aspecto y del tiempo verbal-, hasta nuestros días, con una especial consideración de los estudios filológicos de los dos últimos siglos. Este capítulo concluye poniendo de relieve el estado de la cuestión actual sobre el estudio del aspecto verbal en el *NT* y mostrando el escaso tratamiento sistemático que se ha dado al sustantivo desde el punto de vista aspectual.

- En el capítulo II se expone, en síntesis, el método utilizado para la clasificación de los sustantivos-Hecho del *NT*, que no es sino un desarrollo de lo tratado sobre el aspecto en las dos obras anteriormente citadas: *Método de análisis semántico aplicado al Griego del NT* y *Metodología del Diccionario Griego Español del NT*; muy especialmente se ha tenido en cuenta, como base para nuestra clasificación, una

tercera obra de J. Mateos, anterior a éstas: *El aspecto verbal en el NT*, de la que nuestro trabajo toma su punto de partida, siendo su prolongación y ulterior desarrollo, al aplicar al campo del sustantivo la teoría allí expuesta sobre el aspecto verbal.

- Los capítulos III y IV constituyen el centro de este trabajo, pues en ellos se ofrece la clasificación semántica de los sustantivos-Hecho dentro del uso que se hace de los mismos en el contexto del NT.

- Este trabajo de tesis se cierra con el capítulo V en el que se presentan las conclusiones, así como las perspectivas que se abren, desde el punto de vista aspectual, para la redacción de los lemas del *DGENT* y para el estudio de los sustantivos en el ámbito de la lingüística y semántica modernas.

Este trabajo de investigación, a diferencia de otros, no se basa en la consulta de una larga lista de obras, pues tiene como finalidad proponer una clasificación del sustantivo-Hecho en un corpus de textos de modo completo y sistemático, siguiendo el método y metodología citados. No obstante, también rinde el tributo correspondiente a la bibliografía, presentando una larga lista de libros consultados para la redacción del capítulo primero de la tesis y alguna bibliografía adicional, incluida en ésta, sobre el escaso estudio que se ha realizado de los valores aspectuales del sustantivo.

Una estancia en la Universidad de Harvard nos ha facilitado el acceso a casi la totalidad de la producción

científica en este campo, si bien en este capítulo de bibliografía nos limitamos a citar aquellas obras consultadas para la redacción de nuestro trabajo.

El texto griego utilizado para esta tesis es el de la vigésimo séptima edición del *Novum Testamentum Graece*, editado por Nestle-Aland (Stuttgart 1979), por considerarse en la actualidad el *textus receptus*.

La traducción castellana de los versículos del *NT* está tomada, por lo común, del *Nuevo Testamento* de J. Mateos (Córdoba 2001), versión actualizada de la segunda edición anotada de la obra *Nuevo Testamento* de L. Alonso Schökel y J. Mateos (Madrid 1987). No obstante, han sido tenidas en cuenta otras traducciones, en especial, la del *Nuevo Testamento* de J. M^a Bover (Madrid 1962⁸), y la de F. Cantera Burgos, puesta al día por M. Iglesia González (*Sagrada Biblia*, BAC, Madrid 1975), de carácter menos literario, pero más ajustadas al texto griego.

Igualmente han sido utilizadas dos herramientas telemáticas, especialmente útiles para el tratamiento de textos bíblicos, en general, y del *NT*, en particular: *Accordance Bible Software 2.1*. (OakTree Software 2008) y *Bible Works 7.0* (LLC 2007).

Las citas de autores antiguos siguen las abreviaturas del *Diccionario Griego-Español*, de Fco. Rodríguez Adrados (Madrid 1980-), para los autores griegos, y del *Oxford Latin Dictionary* (Oxford 2000), para los autores latinos.

Las citas de autores modernos aparecen en las notas con todos los datos la primera vez; el resto, de modo abreviado.

Los libros del *NT* se citan con las siglas de la *Nueva Biblia Española*, de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos (Madrid 1975).

SIGLAS DE LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

Ap	-----	Apocalipsis
Col	-----	Colosenses
1Cor	----	1ª Corintios
2Cor	----	2ª Corintios
Ef	-----	Efesios
Flm	-----	Filemón
Flp	-----	Filipenses
Gál	-----	Gálatas
Hch	-----	Hechos
Heb	-----	Hebreos
Jds	-----	Judas
Jn	-----	Juan
1Jn	-----	1ª Juan
2Jn	-----	2ª Juan
3Jn	-----	3ª Juan
Lc	-----	Lucas
Mc	-----	Marcos
Mt	-----	Mateo
1Pe	-----	1ª Pedro
2Pe	-----	2ª Pedro
Rom	-----	Rom
Sant	-----	Santiago
1Tes	-----	1ª Tesalonicenses
2Tes	-----	2ª Tesalonicenses
1Tim	-----	1ª Timoteo
2Tim	-----	2ª Timoteo
Tit	-----	Tito

Capítulo I

EL ASPECTO VERBAL

En este capítulo se presenta la historia del estudio del aspecto verbal, desde época griega hasta la actualidad, analizando a grandes líneas las aportaciones de los principales autores que se han ocupado de esta materia¹.

A. GRECIA

a. LA ANTIGÜEDAD ARCAICA Y CLÁSICA GRIEGAS

Los antiguos autores griegos, que tenían un conocimiento básico del tiempo verbal, apenas tuvieron en cuenta el aspecto interno de la acción, de modo que poco se puede entresacar de sus escritos. Sus afirmaciones son apuntes sueltos que, en ningún momento, pretenden la formulación de una teoría de la temporalidad e, igualmente, del aspecto verbal.

¹ Se realizará un breve repaso por las principales obras. Pueden consultarse como panorámicas a este respecto: Binnick, R., *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*, New York 1991, 3-26; 170-172 y Rijksbaron, A. *Aristotle, Verb Meaning and Functional Grammar: Towards a New Typology of States of Affairs*, Amsterdam 1989.

La primera cita antigua en la que se puede rastrear cierto interés por la diferencia temporal aparece en la *Ilíada*, donde se dice del sabio Calcante "que (supo) las cosas que ahora ocurren, las que ocurrirán y las que ocurrieron"², aludiendo de este modo al tiempo de la acción como presente, futuro y pasado. Palabras casi idénticas son recogidas por Hesíodo³.

Platón -considerado por Diógenes Laercio como "el primero que investigó las posibilidades de la gramática"⁴- recoge esta disquisición temporal de Homero, aplicándola a los contadores de mitos y a los poetas: "¿Acaso no todo cuanto dicen los contadores de mitos y los poetas es precisamente una narración de lo ocurrido, de lo que pasa y de lo que habrá de suceder?"⁵. Como se puede observar, en Platón ya aparecen los tres períodos temporales, siguiendo una disposición lógica: pasado, presente y futuro.

De mayor relevancia para la historia de la lingüística resultan, en los textos de Platón, otras ideas como la división fundamental de la oración en ὄνομα (*sintagma nominal*) y ῥῆμα⁶ (*sintagma verbal*), así como una primera definición del verbo:

² Cf. *Il.* A 69-70: Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος, / ὃς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα.

³ Hes., *Th.* 35-39: τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταῖ Διὶ πατρὶ / ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου, / εἵρουσαι τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα, / φωνῇ ὀμηρεῦσαι, τῶν δ' ἀκάματος ῥέει αὐδὴ / ἐκ στομάτων ἠδεῖα.

⁴ Cf. D.L., *Vitae philosophorum* 3.25: πρῶτος ἐθεώρησε τῆς γραμματικῆς τὴν δύναμιν.

⁵ Cf. Pl., *R.* 392D: ἄρ' οὐ πάντα ὅσα ὑπὸ μυθολόγων ἢ ποιητῶν λέγεται διήγησις οὔσα τυγχάνει ἢ γεγονότων ἢ ὄντων ἢ μελλόντων;

⁶ Cf. Pl. *Cra.* 399 B, 425 A; *Sph.* 262A-263 D. No obstante, Platón no explicitó si las partes de la oración eran palabras o sintagmas; cf. Robins, R.H., *Breve Historia de la lingüística* (trad. de *A Short History of linguistics*), Madrid 1987⁵, 37.

{EE.} Τὸ μὲν ἐπὶ ταῖς πράξεσιν ὃν δῆλωμα ῥῆμά που λέγομεν.

Llamamos ‘verbo’ a la (parte de la oración) que muestra acciones⁷.

Aristóteles, partiendo de los planteamientos platónicos, llama a las palabras “componentes / partes de la oración” (μέροι λόγου) y las define. En cuanto al verbo, continúa con la concepción platónica del ῥῆμα, pero además expone dos nuevos conceptos lingüísticos:

- 1) El verbo o ῥῆμα constituye el núcleo del sintagma verbal,
- 2) y expresa cierto tiempo de la acción verbal: τὸ προσσημαῖνον χρόνον⁸.

Sin embargo, aun con el avance que suponen las ideas de Aristóteles y Platón para la teoría lingüística, en ambos se percibe cierta vaguedad en el establecimiento de los límites entre ὄνομα y ῥῆμα. Un ejemplo de esta confusión entre nombre y verbo en Aristóteles, desde nuestra visión actual, es el hecho de que la πῶσις, entendida como conjugación y declinación, es una variación gramatical aplicable tanto a la categoría de ὄνομα, como de ῥῆμα: a los nombres, a las formas de comparativos y superlativos adjetivales, a los adverbios deadjetivales en -ως, a los tiempos verbales, exceptuando el presente, y a alguna de las otras flexiones verbales⁹.

⁷ Cf. Pl., *Sph.* 262A. Nombre y verbo como componentes primarios de la frase, cf. Pl. *Cra.* 424D-425B.

⁸ Cf. Arist. *Int.* 16B6-25.

⁹ Cf. Arist., *Int.* 2,3; *Top.* 5.7, I.15

b. LA GRAMÁTICA ESTOICA HELENÍSTICA

La escuela estoica, fundada por Zenón de Citio (ca. 300 a.C.), profundizó en ciertos temas filosófico-retóricos sobre los que Aristóteles ya había trabajado, creando método y doctrina propios. Las circunstancias del período llamado ‘helenístico’ favorecieron los estudios filosóficos centrados en la lingüística: los estrechos contactos entre grecoparlantes y βάρβαροι propiciaron el interés por la comparación de las lenguas a partir de una profunda reflexión de la propia. Producto de esto fue la primera traducción del Antiguo Testamento a la lengua griega o Versión de los LXX. Otro factor importante fue la escisión del griego hablado, *koiné*, de la lengua conservada en las obras de los autores clásicos. De hecho, se cree que el interés lingüístico demostrado por la escuela estoica y, especialmente, su análisis del sistema temporal y aspectual del verbo griego son consecuencia del bilingüismo de Zenón, su fundador, al haber sido su lengua nativa de ascendencia semítica y al aprender la lengua griega en su madurez¹⁰.

Los testimonios de autores literarios, que ayudan a reconstruir las concepciones del verbo griego en este período, son escasos: un primer grupo lo componen pequeños fragmentos de Simplicio, Plutarco, Sexto Empírico, Alejandro de Afrodisias y Filón. A éstos se añade un segundo grupo formado por los testimonios que tratan la lengua en sí misma, como la primera gramática de lengua griega, atribuida tradicionalmente a

¹⁰ Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 27-28.

Dionisio Tracio (ca. 120 a.C.)¹¹, los escolios bizantinos, añadidos a esta obra, y ciertos pasajes de Prisciano y Varrón.

Mientras que el primer grupo de autores aplica todavía ideas físico-filosóficas a la temporalidad, el segundo, al introducir como elemento central de su estudio las diferencias lingüísticas, analiza ya de modo claro la distinción entre tiempo y aspecto¹².

Dionisio Tracio dedica la sección XV de su Τέχνη γραμματική al verbo, destacando la clasificación temporal del verbo griego de este modo:

Χρόνοι τρεῖς, ἐνεστώς, παρεληλυθώς, μέλλον. τούτων ὁ παρεληλυθώς ἔχει διαφορὰς τέσσαρας, παρατατικόν, παρακειμένον, ὑπερσυντέλικον, ἀόριστον· ὧν συγγένειαι τρεῖς, ἐνεστώτος πρὸς παρατατικόν, παρακειμένου πρὸς ὑπερσυντέλικον, ἀορίστου πρὸς μέλλοντα¹³.

Tres son los tiempos: presente, pasado y futuro. De éstos, el pasado tiene cuatro formas: imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto e indefinido. Entre ellos existen tres similitudes o parentescos: el presente con el imperfecto, el perfecto con el pluscuamperfecto, el aoristo con el futuro.

El verbo, según Dionisio, se divide en siete categorías, a saber: tres según el tiempo y cuatro según el aspecto. Para este

¹¹ Cf. Bekker, I., *Anecdota Graeca* vol. 2., Berlín 1816, 2.638. Escolios referentes a varios puntos del tratamiento que Dionisio concedió al verbo pueden encontrarse en 2.887-91. Sobre la autenticidad de la obra de Dionisio, cf. Pfeiffer, R., *History of Classical Scholarship: From the Beginnings to the End of the Hellenistic Age*, Clarendon 1968, 271-272; Pinborg, J., "Classical Antiquity: Greece", *Current Trends in Linguistics* 13 (1975) 69-126; sobre autenticidad, cronología e interpretación de los textos referentes a la voz del verbo griego, cf. Mársico, Cl.T., "Enfoques en torno a la noción de *diáthesis* en la gramática griega antigua", *CFC: Estudios griegos e indoeuropeos*, 16 (2006) 23-44.

¹² Cf. Mársico, Cl.T., "Los tiempos del verbo en la 'gramática' estoica" *CFC: Estudios griegos e indoeuropeos*, 13 (2003) 42.

¹³ Acerca del resto de categorías gramaticales, cf. D.T., 1.1.46-1.1.53.

autor existen tres categorías principales que denotan tiempo: ἐνεστώς, παρεληλυθώς y μέλλων, según el siguiente esquema:

Pasado	Presente	Futuro
παρεληλυθώς	ἐνεστώς	μέλλων

Es significativo que Dionisio use, para la definición, dos participios de perfecto y un participio de presente, lo que lleva a concluir que la diferencia aspectual poseía, al menos para el gramático helenístico, una mayor carga significativa que las marcas morfológicas.

A continuación, Dionisio distingue cuatro tipos de aspecto dentro del tiempo de pasado: παρατατικόν, παρακείμενον, ὑπερσυντέλικον y ἀόριστον: *imperfecto* (literalmente, “tiempo que marca una duración en la acción”), *perfecto*, *pluscuamperfecto* (literalmente, “tiempo más que realizado”) y *aoristo* (“indefinido”), según este esquema:

Imperfecto	Perfecto	Pluscuamperfecto	Indefinido
παρατατικόν	παρακείμενον	ὑπερσυντέλικον	ἀόριστον

Dionisio concluye afirmando que existen tres relaciones entre los tiempos verbales y los valores aspectuales del verbo: el presente con el imperfecto, el perfecto con el pluscuamperfecto y el aoristo con el futuro. Así, el autor crea el siguiente sistema de relaciones entre las formas:

ἐνεστώς (presente)	παρατατικόν (imperfecto)
παρακείμενον (perfecto)	ὑπερσυντέλικον (pluscuamperfecto)
ἀόριστον (indefinido)	μέλλοντα (futuro)

Aunque existe cierta ambigüedad en la distinción entre categorías por su forma o función, Dionisio consigue un primer logro del que se puede extraer importante información: éste no diferencia claramente las categorías temporales, al hacerlas corresponder con formas verbales. Desde el momento en que establece cuatro formas distintas de pasado, las desinencias temporales aparecen como un grupo mezclado, ya que el presente o el futuro podrían corresponder a una única forma verbal.

Además Dionisio no explica cómo se presentan los cuatro subgrupos del pasado, al no contener su trabajo una sintaxis del verbo.

No obstante, este gramático helenístico reconoce la existencia de relaciones binarias entre formas, por motivos de aspecto, aunque su razonamiento no es preciso. La oposición establecida entre presente e imperfecto por Dionisio puede ser por causa temporal, pero ésta no puede ser el argumento que explique la segunda relación, perfecto-pluscuamperfecto, ya que ambos han sido incluidos como formas verbales de pasado, por lo que, tal vez, pueda deberse a una consideración de carácter aspectual.

Más oscura resulta aún la oposición aoristo-futuro. R.H. Robins propone que, posiblemente, las correlaciones hayan sido construidas a partir de las terminaciones morfológicas, de modo que del presente se construyó el imperfecto; el pluscuamperfecto, del perfecto; mientras que el aoristo y el futuro evidencian una terminación sigmática que no podía ser etimológicamente

emparentada. De hecho, la presencia de la sigma en ambas formas dificulta la investigación sobre el verbo, tanto en los gramáticos griegos, como en los estudiosos modernos¹⁴.

El esquema de Dionisio está orientado claramente a la categoría temporal. A partir del reconocimiento de tres categorías temporales, éste intenta subsumir los restantes usos verbales, llegando a resultados forzados. Al no poseer una clara idea de la diferencia entre temporalidad morfológica y aspectual, Dionisio intenta organizar las formas verbales en un esquema no suficientemente claro, en el que ambas categorías se entremezclan.

El logro de Dionisio Tracio es la creación de un esquema organizativo del tiempo verbal en griego, cuyos resultados pervivieron en las teorías estoicas, como se verá a continuación.

c. LOS GRAMÁTICOS ESTOICOS POSTERIORES A ÉPOCA HELENÍSTICA

Los gramáticos estoicos posteriores a época helenística presentan una descripción mucho más sofisticada del verbo griego, como puede verse en autores que recogen su filosofía en época posterior. Así los escolios de Estéfano¹⁵ (ca. s. VII) acerca de la gramática de Dionisio¹⁶ muestran una formación teórico-filosófica superior a la de los autores helenísticos. Estéfano utiliza nombres y definiciones que los estoicos utilizaban para

¹⁴ Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 36.

¹⁵ En concreto, Estéfano hace referencia al tiempo verbal: la diátesis en Σ^{π} 250, 5ss.; Σ^m 401, 1-5; y el tiempo en Σ^{π} 248, 20-22; 249, 4-12, 250, 21ss.

¹⁶ Cf. I. Bekker, *Anecdota Graeca*, 2.891-92; Haberland, H., "A Note on the 'Aorist'", J.L. Mey (Ed.), *Language and Discourse: Text and Protest*, Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe 19, Amsterdam 1986, 173-176; Collinge, N.E., "Greek (and Some Roman) Preferences in Language Categories", T. Bynon and F.R. Palmer (Eds.), *Studies in the History of Western Linguistics*, Cambridge 1986, 11-22.

los distintos tiempos del verbo, a fin de compararlos con la nomenclatura de los gramáticos contemporáneos suyos, constituyendo una importante fuente de información para el estudio del tiempo verbal¹⁷.

Los gramáticos estoicos trabajan apoyándose en la misma terminología de los gramáticos alejandrinos, pero, en lugar de organizar los paradigmas sólo a partir del tiempo, configuran un esquema de oposiciones basado también en las diferencias aspectuales. De este modo definen los tiempos internos del verbo de acuerdo con ambas categorías, la temporal y la de tipo de acción o aspectual¹⁸. Así, definen el tiempo presente como ἐνεστώς παρατατικός (presente incompleto o imperfecto), ya que se extiende hacia el pasado y hacia el futuro. En palabras textuales: ὁ...λέγων ποιῶ καὶ ὅτι ἐποίησέ τι ἐμφαίνει καὶ ὅτι ποιήσει, *uno que dice ‘yo hago’ significa, por un lado, que hizo algo y, por otro, que hará algo.*

Por analogía, el imperfecto se presenta como pasado incompleto, παρωχημένος παρατατικός, lo cual significa que ὁ... λέγων ἐποίον, ὅτι τὸ πλεόν ἐποίησεν, ἐφαίνει, οὕπω δὲ πεπλήρωκεν, ἀλλὰ ποιήσει μεν, ἐν ὀλίγῳ δὲ χρόνῳ, *uno que dice ‘yo hacía’ manifiesta que ‘él hizo’ la mayor parte, pero que todavía no ha acabado, sino que seguirá actuando, aunque durante un poco de tiempo.*

¹⁷ Para una traducción y comentario del citado escolio, cf. Cl.T. Mársico, “Los tiempos del verbo”, 44-45.

¹⁸ Acerca de la visión estoica del tiempo, cf. D. L., 7.141, quien, considerando que el tiempo es ἄσώματον, afirma que, en griego, el pasado y el futuro son tiempos infinitos, mientras que el presente es finito; cf. los escolios acerca del tiempo de presente, entendido como un hecho puntual del pasado y el futuro, I. Bekker, *Anecdota Graeca*, 2.889-90; Arist., *Int.* 5A7-8. Steinhil, K., *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern; mit besonderer Rücksicht auf die Logik*, Berlín 1890, 1300-1308, piensa que los intereses filosóficos gobiernan el análisis gramático estoico; cf. Frede, M., “Principles of stoic grammar”, en Rist, J. (Ed.), *The Stoics*, Berkeley-London 1978, 32-35.

De este modo, el presente y el imperfecto quedan relacionados, según el escolio, a causa de que ambos carecen de realización y poseen forma morfológica semejante¹⁹.

Si la acción verbal está completada, entonces, el verbo usado es ἐνεστὼς συντελικός, porque representa τὴν συντέλειαν τῆς ἐνεργείας, “la realización de la acción”. Esta forma verbal se divide en perfecto (παρακείμενος) y pluscuamperfecto (ὑπερσυντέλικος). Ambos representan una acción pasada completada (τελείως παρῶχεται) y poseen los mismos elementos representativos, literalmente las mismas consonantes (χαρακτηριστικὰ στοιχεῖα). Los estoicos entendieron además que existía una extraña relación entre el perfecto y el pluscuamperfecto sobre la base del aoristo: ἄοριστος... ἐκλήθη πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ παρακειμένου καὶ ὑπερσυντελικού, *el aoristo fue elegido para distinguir entre el perfecto y el pluscuamperfecto*.

En esta línea, el futuro llamado por los estoicos “ático” se entiende como una manifestación futura de una acción perfecta, aunque se considera una forma verbal extraña. Estos gramáticos precisan que el aoristo es usado para el pasado del siguiente modo: τοῦ ἄρτι τοίνυν τῷ ἄορίστῳ διδομένου γίνεται παρακείμενος, οἷον ἐποίησα ἄρτι--πεποίηκα, τοῦ δὲ πάλαι πρὸς νεμομένου ὁ ὑπερσυντέλικος γίνεται, οἷον ἐποίησα πάλαι--ἐπεποιήκειν, *de esta manera, la acción que se representa mediante el aoristo como recién ocurrido se vuelve perfecto, como en ‘yo acabo de hacer’-‘yo he hecho’. Y la acción asignada*

¹⁹ Anteriores escolios acerca de Dionisio destacan que presente-imperfecto, perfecto-pluscuamperfecto e, incluso, futuro-aoristo, establecen relaciones de acuerdo con su sonido (κατὰ τὴν φωνήν) y su significado (κατὰ τὸ σημαίνόμενον); cf. I. Bekker, *Anecdota Graeca*, 2.890-91.

al pasado distante se vuelve pluscuamperfecto, como en ‘yo hice completamente’ - ‘yo hube hecho’.

Siguiendo con el aoristo en sí mismo, los estoicos sólo dicen: ὁ... ἀόριστος κατὰ τὴν ἀοριστίαν τῷ μέλλοντι συγγενής, *el aoristo de acuerdo con su indefinición está relacionado con el futuro.*

Los estoicos se preguntan por qué el futuro no es llamado futuro-aoristo, al tratarse de un tiempo indefinido, pero concluyen que el aoristo se llama así debido a sus límites no definidos en el pasado, mientras que el futuro, en tanto que futuro, no conlleva límite alguno, definido o indefinido.

De este modo, entendemos que el texto de Estéfano plantea una clasificación de acuerdo con cuatro categorías: 1) temporal, 2) aspectual, 3) según la determinación de la acción o los límites de la misma, es decir, cantidad temporal que suponen los diferentes tiempos y 4) según la categoría de las similitudes.

Así, el esquema estoico²⁰, según Estéfano, es como sigue²¹:

²⁰ Este mismo esquema también es recogido, aunque de manera menos sistemática, por Apolonio Díscolo (s. II d.C.); cf. Holt, J., *Etudes d'aspect*, Copenhagen 1943, 3 y Wilkinson, N.K., "Aspect" in the Syntax of the verb in the Poems of Homer, Canberra 1989, 22. atribuyen a Apolonio Díscolo una postura directamente estoica, mientras que Steinthal (*Geschichte der Sprachwissenschaft*, 1.310-1.311) diferencia a Apolonio de los estoicos propiamente dichos, aunque reconoce que ambos utilizan una terminología común.

²¹ Cf. R.H. Robins, *Breve Historia*, 29; J. Pinborg, "Classical Antiquity", 93-94, presenta y somete a crítica los esquemas de anteriores estudiosos; Hiersche, R., "Aspekt' in der stoischen Tempuslehre?", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 91 (1977) 275-287, propone un análisis aspectual, haciendo uso de las categorías del *Aktionsart*.

Tiempo / Aspecto.

	Tiempo	Pasado	Presente	Futuro
Acción		παρωχημένος	ἐνεστώς	μέλλων
Incompleta (παρατατικός)		παρατατικός	ἐνεστώς	
Completa (συντελικός)		ὑπερσυντέλικος	παρακείμενος	

Determinación de la acción.

Indefinido (ἀόριστος)		ἀόριστος		μέλλων
Definido (ὁρισμενος)		παρατατικός ὑπερσυντέλικος παρωχημένος	ἐνεστώς	

Similitudes.

συγγένειαι (semejantes)			
	ἐνεστώς	παρακείμενος	μέλλων
	παρωχημένος	ὑπερσυντέλικος	ἀόριστος

Aunque los estoicos intentan atender a los dos contenidos temporales de las formas verbales, tiempo y aspecto, y aunque pretenden dilucidar las categorías temporales, basándose en las oposiciones formales, no definen, sin embargo, la naturaleza del sistema verbal de modo claro. Se equivocan al desarrollar un sistema completo que muestra todas las formas verbales y sus

funciones, especialmente en el caso del aoristo, definido en términos de ἄρτι y πάλαι (ambos están limitados dentro de un esquema temporal semejante al de Dionisio). Así, tanto el aoristo como el futuro quedan sin definición y no se comparan con los tiempos de presente e imperfecto, sino sólo con el perfecto y pluscuamperfecto. Sus categorías no recogen usos como el presente que indica acción pasada (pasado histórico), ni los imperfectos y pluscuamperfectos, que hacen referencia a una acción presente; además, se preocupan sólo de las formas verbales del modo indicativo.

Los estoicos tampoco definen los términos claramente. Incluso tras haberse equivocado al hacer explícita la relación aoristo-futuro, tienen cierta dificultad al definir otras formas temporales, como se ve en la repetición de términos dentro de los límites de su esquema, a veces de acuerdo con referencias temporales o de acción.

Aunque los estoicos se refieren a la "acción incompleta", las definiciones de presente e imperfecto, a través del uso del concepto de futuridad para definir la acción incompleta, se encuentran limitadas temporalmente, como también las definiciones de las formas de perfecto. La distinción entre perfecto e imperfecto es vaga, puesto que el perfecto es llamado ἐνεστὼς συντελικός, pero se dice que representa una acción pasada realizada y es definida en términos de ἐποίησα ἄρτι. El establecimiento de que el ὑπερσυντέλικος está representado por ἐποίησα πάλαι no es más claro. Usar ἄοριστος para todo, lleva a confusión, ya que este término carece de definición. El problema parece estar causado por la dependencia estoica, a la

hora de definir las categorías a partir de su temporalidad, incluso para el tipo de acción, de modo que no pueden concebir el futuro o el aoristo como términos dentro de un esquema aspectual, razón por la que acaban dejándolos fuera del sistema propiamente dicho²².

No obstante, en palabras de S.E. Porter²³, "Dionisio Tracio y los estoicos realizaron un trabajo innovador en el campo de la gramática griega y este precedente ha tenido, sobre todo, una influencia formativa en los trabajos posteriores... incluso hasta el s. XX". Sin duda, en comparación con los estudios modernos, las formas de describir su propio lenguaje resultan rudimentarias, no mostrando una claridad sistemática en sus trabajos, pero, por primera vez, reconocen el carácter aspectual de la lengua griega, aún equivocándose, al centrarse en el tiempo verbal, definiendo el aspecto dentro de este sistema, y caracterizando inadecuadamente la relación entre el aoristo y el futuro²⁴.

d. EL TIEMPO FÍSICO Y EL TIEMPO GRAMATICAL

Los textos que hasta ahora se han estudiado apenas diferencian dentro del término χρόνος los conceptos semánticos de tiempo gramatical y tiempo físico. Fue Aristóteles quien planteó la cuestión en su *Física*, donde este autor atiende a los principales problemas del movimiento y del tiempo, una concepción que influiría en los autores posteriores. Para el estagirita, el tiempo se encuentra estrechamente relacionado con

²² Cf. Arist., *EN*, 1173A34-B4 y *Pl.*, *Th.*, 155B-C. Cf. Robins, 1987⁵, 35-36, quien supone que el problema estriba en la dependencia de los estoicos del significado frente a la forma.

²³ Porter, S.E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, New York; Bern; Frankfurt am Main, París 1989, 22.

²⁴ Friedrich, P., *On Aspect Theory and Homeric Aspect*, *IJAL* Memoir 28 (1974) 40-59.

el movimiento, como articulación temporal antero-posterior en tanto que numerable. De este modo, Aristóteles define el movimiento como ‘lo numerado, en cuanto a duración’, el decurso antero-posterior de múltiples *ahoras*; mientras que el tiempo es lo numerable en el movimiento, en cuanto a duración. Este autor se expresa del siguiente modo²⁵:

ὁ δὲ χρόνος ἐστὶν τὸ ἀριθμούμενον καὶ οὐχ ὃ ἀριθμοῦμεν. ἔστι δ' ἕτερον ὃ ἀριθμοῦμεν καὶ τὸ ἀριθμούμενον. καὶ ὥσπερ ἡ κίνησις αἰεὶ ἄλλη καὶ ἄλλη, καὶ ὁ χρόνος (ὁ δ' ἅμα πᾶς χρόνος ὁ αὐτός· τὸ γὰρ νῦν τὸ αὐτὸ ὅ ποτ' ἦν—τὸ δ' εἶναι αὐτῷ ἕτερον—τὸ δὲ νῦν τὸν χρόνον ὁρίζει, ἢ πρότερον καὶ ὕστερον). τὸ δὲ νῦν ἔστι μὲν ὡς τὸ αὐτό, ἔστι δ' ὡς οὐ τὸ αὐτό· ἢ μὲν γὰρ ἐν ἄλλῳ καὶ ἄλλῳ, ἕτερον (τοῦτο δ' ἦν αὐτῷ τὸ νῦν <εἶναι>), ὃ δὲ ποτε ὅν ἐστι τὸ νῦν, τὸ αὐτό. ἀκολουθεῖ γὰρ, ὡς ἐλέχθη, τῷ μὲν μεγέθει ἡ κίνησις, ταύτῃ δ' ὁ χρόνος, ὡς φαμεν·

En efecto, el tiempo es lo numerable y no aquello con lo que numeramos. Es distinto lo numerado de aquello con lo que numeramos. Así como el movimiento siempre es uno y otro, también el tiempo (aunque todo el tiempo simultáneo es el mismo, pues el ahora es el mismo que antes era -pero es distinto en sí mismo- y el ahora divide el tiempo, en tanto que antes y después). El ahora es, en un sentido, el mismo; en otro no es el mismo. Pues, en cuanto que aparece en uno y otro, es distinto (esto era para nosotros el ahora en sí mismo), pero cuando es lo que es ahora, es lo mismo. En efecto, según se dice, el movimiento acompaña a la magnitud y a éste el tiempo, como, a continuación, afirmamos²⁶.

²⁵ Cf. Arist., *Ph.* 219b 9-15. También sobre la relación movimiento-tiempo y sus medidas mensurables, cf. 220b 5-10, 221a 1-b 6.

²⁶ Diversos autores consideran este pasaje como una glosa de un *lector eruditus* insertada como tránsito al texto que continúa, cf. Heidegger, M., *Being and Time* (trad. de *Sein und Zeit*), New York 1996, 320.

Para Aristóteles, como se observa, desde el punto de vista de la actualidad real del presente, el *ahora* es siempre el mismo, un mismo *ahora* que divide el presente y el futuro; pero, desde el punto de vista de cada *ahora* en particular, el *ahora* es siempre distinto, de modo que el tiempo es una sucesión de *ahoras* irrepetibles.

e. AUTORES POSTCLÁSICOS

Algunos autores contemporáneos o posteriores a los textos bíblicos, tales como Plutarco y Sexto Empírico se refieren a la cuestión del tiempo físico frente al gramatical en ciertos fragmentos de sus obras, por lo que se intentará analizar y comentar éstos para ver su aportación a la historia del aspecto verbal.

- Plutarco

Plutarco, partiendo de una perspectiva platónica, interpreta el tiempo y el movimiento como factores esenciales e interdependientes del mundo. Por ello critica la concepción estoica de *tiempo* como intervalo del movimiento²⁷. Plutarco entiende que el tiempo es para los estoicos un ente incorpóreo sin más realidad que la de ser medida del movimiento y, como ente abstracto, es matemáticamente divisible hasta el infinito, al igual que el movimiento. Así, el tiempo incorpóreo no tiene capacidad de actuar sobre los cuerpos en movimiento para

²⁷ Cf. Stob. *SVF* 509-511.

imponerles límites, pues los límites temporales no son más que abstracciones del pensamiento. De este modo se expresa²⁸:

Παρὰ τὴν ἔννοιάν ἐστι χρόνον εἶναι μέλλοντα καὶ παρωχημένον, ἐνεστῶτα δὲ μὴ εἶναι χρόνον, ἀλλὰ τὸ μὲν ἄρτι καὶ τὸ πρόην ὑφεστάναι, τὸ δὲ νῦν ὅλως μηδὲν εἶναι. καὶ μὴν τοῦτο συμβαίνει τοῖς Στωικοῖς ἐλάχιστον χρόνον μὴ ἀπολείπουσι μηδὲ τὸ νῦν ἀμερὲς εἶναι βουλομένοις, ἀλλ' ὅ τι ἂν τις ὥς ἐνεστῶς οἴηται λαβὼν διανοεῖσθαι, τούτου τὸ μὲν μέλλον τὸ δὲ παρωχημένον εἶναι φάσκουσιν· ὥστε μηθὲν κατὰ τὸ νῦν ὑπομένειν μηδὲ λείπεσθαι μόριον χρόνου παρόντος, ἂν, ὃς λέγεται παρεῖναι, τούτου τὰ μὲν εἰς τὰ μέλλοντα τὰ δ' εἰς τὰ παρωχημένα διανέμηται. δυοῖν οὖν συμβαίνει θάτερον, ἢ τό 'ἦν χρόνος' καὶ 'ἔσται χρόνος' τιθέντας ἀναιρεῖν τό 'ἔστι χρόνος', ἢ <σῶζοντας τό> 'ἔστι χρόνος ἐνεστηκώς', οὗ τὸ μὲν ἐνειστήκει τὸ δ' ἐνστήσεται, [καὶ] λέγειν ὅτι τοῦ ὑπάρχοντος τὸ μὲν μέλλον ἐστὶ τὸ δὲ παρωχημένον, καὶ τοῦ νῦν τὸ μὲν πρότερον τὸ δ' ὕστερον· ὥστε νῦν εἶναι τὸ μηδέπω νῦν καὶ τὸ μηκέτι νῦν· οὐκέτι γὰρ νῦν τὸ παρωχημένον καὶ οὐδέπω νῦν τὸ μέλλον. <ἔπεται δ' οὕτω> διαιροῦσι λέγειν αὐτοῖς, ὅτι καὶ το<ῦ> σήμερον τὸ μὲν ἐχθὲς τὸ δ' αὔριον> καὶ τοῦ τῆτες τὸ μὲν πέρυσι τὸ δ' εἰς νέωτα, καὶ τοῦ ἅμα τὸ μὲν πρότερον τὸ δ' ὕστερον. οὐθὲν γὰρ ἐπιεικέστερα τούτων κυκῶσι, ταῦτα ποιοῦντες τό 'μηδέπω' καὶ τό 'ἤδη' καὶ τό 'μηκέτι', καὶ τό 'νῦν' καὶ τό 'μὴ νῦν'. οἱ δ' ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι καὶ τό 'ἄρτι' καὶ τό 'μετὰ μικρόν' ὥς ἕτερα τοῦ νῦν μόρια, καὶ τὸ μὲν μετὰ τὸ νῦν τὸ δὲ πρὸ τοῦ νῦν τίθενται καὶ νοοῦσι καὶ νομίζουσι.

τούτων <δ'> Ἀρχέδημος μὲν † ἀρχὴν τινα καὶ συμβολὴν εἶναι λέγων τοῦ παρωχημένου καὶ τοῦ ἐπιφερομένου τό 'νῦν' λέληθεν αὐτὸν ὥς ἔοικε τὸν πάντα χρόνον ἀναιρῶν. εἰ γὰρ τὸ νῦν οὐ χρόνος ἐστὶν ἀλλὰ πέρας χρόνου πᾶν δὲ μόριον χρόνου τοιοῦτον οἷον τὸ νῦν ἐστίν, οὐδὲν φαίνεται μέρος ἔχων ὁ σύμπας

²⁸ Cf. Plu., *Mor.*, 1081C.3-1082A.5. También se refiere a este problema en 392F-393A.

χρόνος ἄλλ' εἰς πέρατα διόλου καὶ συμβολὰς καὶ † ὁρμὰς ἀναλυόμενος. Χρύσιππος δὲ βουλόμενος φιλοτεχνεῖν περὶ τὴν διαίρεσιν ἐν μὲν τῷ περὶ τοῦ Κενοῦ καὶ ἄλλοις τισὶ τὸ μὲν παρωχημένον τοῦ χρόνου καὶ τὸ μέλλον οὐχ ὑπάρχειν ἄλλ' ὑφεστηκέναι φησί, μόνον δ' ὑπάρχειν τὸ ἐνεστηκός, ἐν δὲ τῷ τρίτῳ καὶ τετάρτῳ καὶ πέμπτῳ περὶ τῶν Μερῶν τίθησι τοῦ ἐνεστηκότος χρόνου τὸ μὲν μέλλον εἶναι τὸ δὲ παρεληλυθός, ὥστε συμβαίνει τὸ ὑπάρχον αὐτῷ τοῦ χρόνου διαιρεῖν εἰς τὰ μὴ ὑπάρχοντα τοῦ ὑπάρχοντος, μᾶλλον δ' ὅλως τοῦ χρόνου μηδὲν ἀπολείπειν ὑπάρχον, εἰ τὸ ἐνεστηκός οὐδὲν ἔχει μέρος, ὃ μὴ μέλλον ἐστὶν ἢ παρωχημένον.

Está fuera del sentido común que exista tiempo futuro y pasado, pero no el presente, pues el 'hace un momento' y el 'anteayer' subsisten, mientras que el ahora de ningún modo. Sin embargo, esto es así para los estoicos, los cuales ni aceptan que exista un tiempo mínimo, ni quieren que el ahora sea una parte, sino que van diciendo que cualquier cosa que alguien cree haber aprendido, tomándola como presente, es parte del futuro, parte del presente. De este modo, nada permanece en el tiempo presente, ni queda parte alguna del tiempo presente, si cualquiera que diga 'tiempo presente' lo divide, una parte hacia los acontecimientos futuros y otra hacia los pasados. Así pues, resulta una de estas dos (consecuencias): o el 'tiempo era' y el 'tiempo será', determinando quitar de en medio el 'tiempo es' o decir, salvando el 'hay un tiempo presente' -del cual una parte ha sido presente y otra será presente-, que lo que existe es en parte futuro, en parte pasado y que el ahora es en parte antes y en parte después: de esta manera, ahora sería el 'todavía no' y 'ya no en adelante'. Pues ahora ya no existe el pasado y todavía no existe el futuro. De este modo, para quienes dividen en partes es obligado continuar diciendo que también el hoy es, en parte, ayer y, en parte, mañana, y que este año es el pasado y el que viene y lo simultáneo anterior y posterior. Pues se enzarzan en embrollos no menos congruentes, al considerar lo mismo el 'todavía

no', el 'ya' y el 'ya no', también el 'ahora' y el 'ahora no'. Pero, por el contrario, el resto de las personas creen y consideran el 'hace poco' y el 'dentro de poco' como partes diferentes del ahora, y colocan a uno después del ahora y al otro antes.

De entre los estoicos, Arquedemo, al afirmar que el ahora es cierto tipo de principio o unión entre el pasado y el futuro, no se da cuenta de que suprime todo tiempo, según parece. Pues si el ahora no es tiempo, sino un límite del tiempo, y toda parte de tiempo es semejante al ahora, parece evidente que todo el tiempo en su totalidad no tiene ninguna parte, sino que se disuelve por completo en límites, uniones y conexiones. Crisipo, queriendo hacer una frivolidad, en lo que se refiere a la división, en el Sobre el vacío y en algunos otros trabajos, dice, por un lado, que el tiempo del pasado y del futuro no existe, sino que subsiste y, por otro, que sólo existe realmente el del presente. No obstante, en los libros tercero, cuarto y quinto de su Sobre las partes, (Crisipo) establece que el tiempo presente es en parte futuro y en parte pasado... Así, resulta que divide la existencia real del tiempo en partes irreales de tal realidad; más aún, rechaza realidad alguna del tiempo, si el presente no tiene ninguna parte que no pertenezca al futuro o al pasado.

En el largo texto citado, Plutarco centra su crítica en la afirmación estoica de que el presente es un mero límite entre el pasado y el futuro en un continuo indefinido, al negar una unidad mínima de tiempo y no aceptar que el tiempo es divisible²⁹. Si el tiempo, al igual que el espacio, es continuo e infinitamente divisible para los estoicos, entonces no es posible acotar una unidad mínima de tiempo mensurable en el instante actual, sino que el presente resulta un enlace o punto inextenso, sin solución de continuidad, entre el pasado y el futuro. De este

²⁹ Para un comentario exhaustivo, cf. Goldshmidt, V., *Le système stoïcien et l'idée de temps*, París 1953, 30-45.

modo, el presente gramatical, existente en el "sentido común", no es tenido en cuenta por los estoicos. No obstante, advierte Plutarco que las afirmaciones que defienden la inexistencia y existencia del presente son equiparables en número dentro de la escuela estoica³⁰.

El carácter de 'no existente' de pasado y futuro está doblemente subrayado, según Plutarco, ya que la característica del tiempo en general es la subsistencia y, por lo tanto, no la existencia plena, dada su naturaleza de incorpóreo. Así, puesto que parece existir una gradación en la subsistencia, pasado y futuro subsisten de una manera menos marcada que el presente, entendido en sentido amplio (κατὰ πλάτος), como "intervalo de movimiento o magnitud de medida que acompaña al movimiento del mundo", como línea divisoria entre los otros dos tiempos.

Ahora bien, al analizar el texto, observamos que la principal objeción es la incoherencia a la hora de definir el ἐνεστώς παρατατικός, puesto que si el tiempo es susceptible de ser dividido infinitamente, no se comprende la noción de 'presente extensivo'.

Este problema ya lo advierte Plutarco, al afirmar que existe una duplicidad en el concepto de presente. Por un lado, este tiempo puede ser simple límite entre pasado y futuro, no tiene extensión y carece de "existencia" (*sub specie aeternitatis*), pero, por otro, el presente se aplica a extensiones variables con el único requisito de que incluyan el momento mentado por el presente estricto y se adecua a la experiencia humana (*sub*

³⁰ Cf. Stob., *Ecl.* 1,8,42,38; *SVF* 509; *FDS* 808.

specie humanitatis). La doble acepción de presente permite que en el ámbito gramatical se utilice la noción de presente en sentido amplio, explicándose la sustitución estoica de la nomenclatura de παρόν por la de ἐνεστώς³¹.

Así, según la escuela estoica, la dialéctica opera con el presente como tiempo cero sobre el cual se estructuran luego todas las variaciones temporales. Así, puesto que el presente es tomado como el tiempo básico, es necesario diseñar un modelo que muestre el modo en que los demás tiempos se dan a partir del presente.

- Sexto Empírico

Como se ha mostrado, los problemas del tiempo gramatical en la filosofía postclásica están unidos a los del tiempo físico. Sexto Empírico plantea importantes cuestiones a este respecto al describir el pensamiento de Diodoro Crono³², en el que se confunde la noción de tiempo físico y, en segundo plano, el análisis de las proposiciones. A partir de su testimonio se observa que los estoicos operaban sobre la base de una conceptualización clara de las proposiciones perfectivas e imperfectivas. Su doctrina de filiación estoica es clara en estos fragmentos³³:

Κοιμίζεται δὲ καὶ ἄλλη τις ἐμβριθῆς ὑπόμνησις εἰς τὸ μὴ εἶναι κίνησιν ὑπὸ Διοδώρου τοῦ Κρόνου, δι' ἧς παρίστησιν, ὅτι

³¹ Cf. Mársico, Cl.T., "Los tiempos del verbo", 59.

³² Cf. S.E., M., X 85. Diodoro Crono, filósofo de filiación megárica, desarrolló su actividad en el s. IV a.C. Su importancia radica en que sus teorías entraron en la escuela estoica a través de Zenón, de quien Diodoro fue maestro.

³³ Cf. S. E., M., X 85-6 y 91-2.

κινεῖται μὲν οὐδὲ ἔν, κεκίνηται δέ. καὶ μὴ κινεῖσθαι μέν, τοῦτο ἀκόλουθόν ἐστι ταῖς κατ' αὐτὸν τῶν ἀμερῶν ὑποθέσεσιν.

Otro argumento de peso es también introducido por Diodoro Crono en favor de la inexistencia del movimiento, por el cual se establece que una realidad simple no se mueve, pero se ha movido. Y el no moverse es conforme a los principios, en cuanto a sí mismo, de los elementos indivisibles.

καὶ δὴ ἔνιοι μὲν ἀδύνατον εἶναί φασι τῶν συντελεστικῶν ἀληθῶν ὄντων ψευδῇ τυγχάνειν τὰ παρατατικὰ τούτων, ἀλλ' ἀληθῇ καθεστάναι, καὶ ψευδῶν ὄντων ἀναλόγως ψευδῇ. οὗ γὰρ ἔστι τι πέρας, ἔστι κἀκεῖνο, καὶ τοῦ μὴ ὄντος οὐκ ἂν εἴη τι πέρας. εἰ δὲ πέρας ὑπῆρχε τοῦ παρατατικοῦ τὸ συντελεστικόν, ἀνάγκη ἄρα τοῦ συντελεστικοῦ ὄντος, ὃ δὴ πέρας ἐστίν, εἶναι καὶ τὸ παρατατικὸν οὗ τοῦτο πέρας ἐστίν.

Y, en efecto, también algunos dicen que es imposible que si los enunciados perfectivos son verdaderos, los extensivos sean falsos, sino que deben resultar verdaderos y, del mismo modo, si los enunciados perfectivos son falsos, los extensivos son falsos. Pues si existe cierto límite de algo, ese algo existe y de lo que no tiene existencia, no habría límite alguno. Si el límite de lo extensivo es lo perfectivo, entonces, por necesidad, si existe lo perfectivo, que en efecto es un límite, también existe lo extensivo, del cual aquél es límite.

Estos fragmentos son interesantes porque muestran la clara filiación estoica de Sexto Empírico, principalmente por la terminología utilizada, y porque plantea la discusión existente en torno al aspecto verbal³⁴. Sexto Empírico describe la relación existente entre las proposiciones perfectivas, compuestas, según los ejemplos, por un verbo en pretérito y las imperfectivas o

³⁴ Cf. Mársico, Cl.T., "Los tiempos del verbo", 61-2.

extensivas, formadas con un verbo en presente, oposición que se basa en los límites aspectuales de *συντελεστικός* (pasado y futuro) y *παρατατικός* (presente)³⁵.

Según los textos de Sexto Empírico existe una continuidad o derivación entre las formas perfectivas e imperfectivas, de modo que hace imposible que la relación temporal respectiva al movimiento varíe entre ambas. Si existe una derivación entre las formas imperfectivas y perfectivas, conectadas todas con las formas imperfectivas del verbo, presente o imperfecto, entonces, todo tiempo pasado derivaría finalmente del presente³⁶.

Este planteamiento también hace ver que existe un error habitual al entender que los términos *συντελεστικός* y *παρατατικός* se refieren a la temporalidad (pasado y presente respectivamente), ya que, según se deduce de los textos analizados, esos términos recogen una noción aspectual, el carácter de imperfectivo frente a perfectivo de las proposiciones³⁷.

³⁵ El texto de Sexto plantea una importante cuestión para la filología, a partir de su definición de los conceptos de *συντελεστικός* y *παρατατικός*. Estos términos no deben ser traducidos por proposiciones presentes y pasadas, respectivamente, puesto que no hacen referencia a características temporales, sino aspectuales.

³⁶ Ideas semejantes se rastrean en el *Comentario a los primeros analíticos* de Alejandro de Afrodiasias, cf. 403, 11-404, 8; FDS 921. Aquí se defiende, mediante planteamientos de filiación estoica, la existencia de una derivación de los tiempos de pasado a partir de las proposiciones de presente. De este modo, el presente queda como tiempo cero por su capacidad de convertirse o derivar, mediante operadores temporales, en todos los demás tiempos. Así se configura un esquema derivativo centrado en el presente que alcanza las demás determinaciones temporales por anáfora, proléptica en el caso del futuro, epanaléptica en el caso de las formas de pasado, cf. Mársico, Cl.T., "Los tiempos del verbo", 63-4.

³⁷ Como puede verse, desde el principio se planteó como problema central la búsqueda de un esquema que pudiera organizar gráficamente las distintas posibilidades del verbo griego. Los estoicos, con la idea de que un análisis consecuente debería partir primero de un estudio de la naturaleza y del método de división, dejan como siguiente tarea evaluar su aplicación en el caso de la doctrina de los tiempos verbales. Contemporáneamente, los esquemas que los investigadores han propuesto oscilan entre aspecto o tiempo verbal como valores predominantes a la hora de explicar las doctrinas gramaticales estoicas. Una

B. ROMA

La lingüística romana sigue los senderos de los gramáticos griegos, como ocurre con otras ramas del saber donde se puede detectar la impronta griega. Los gramáticos romanos aplicaron al latín el pensamiento griego, las controversias griegas y la categorización del lenguaje de los griegos. Esta transferencia no fue difícil debido a las estructuras básicamente similares de las dos lenguas y a la unidad cultural conseguida en el mundo greco-romano. No obstante, las innovaciones latinas fueron de menor calado que las griegas para la historia de la lingüística.

En lo que sigue se presenta un breve resumen del pensamiento de los principales autores de este período con relación al tiempo y aspecto verbales.

a. Varrón

Varrón muestra en sus escritos, por un lado, una estrecha relación con Dionisio Tracio, en lo que respecta a la clasificación de las palabras, y por otro, con la gramática estoica en general, en cuanto a la clasificación de los tiempos verbales latinos y la distinción en el paradigma de características temporales y aspectuales. En su análisis de los seis tiempos del modo indicativo, en activa y pasiva, es básica la división en tiempo acabado o completo e inacabado o incompleto, ya que todas las formas del mismo aspecto poseen el mismo tema y, en pasiva, los tiempos del aspecto acabado constan de dos palabras. Se ha de tener en cuenta el esfuerzo

interpretación de los esquemas propuestos por los autores contemporáneos es expuesta por Mársico, Cl.T., "Los tiempos del verbo", 48-52.

innovador de Varrón al llevar a cabo un estudio gramatical en una lengua sobre la que no se había realizado ningún estudio en el plano lingüístico, condición resaltada por Varrón en su obra, por ejemplo, cuando afirma que, equivocadamente, la mayoría de la gente sólo tiene en cuenta la dimensión temporal. A partir de los escritos de Varrón se puede formular el siguiente esquema de tiempo y aspecto³⁸:

Voz activa				
	<i>Tiempo</i>	Pasado	Presente	Futuro
<i>Aspecto</i>				
Incompleto		discebam	disco	discam
Completo		didiceram	didici	didicero
Voz pasiva				
<i>Aspecto</i>				
Incompleto		amabar	amor	amabor
Completo		amatus eram	amatus sum	amatus ero

Comparando la clasificación de Varrón con la realizada por los estoicos se observa que el gramático latino colocó las formas de los tiempos "perfectos" en el lugar asignado al presente completivo, correspondiente al sitio asignado, en griego, a las formas de los tiempos perfectos. Según leemos en sus textos, Varrón no concedió gran importancia al hecho de que en el tiempo "perfecto" latino se encerraba un sincretismo de dos significados: el del pretérito perfecto simple (yo hice) y el del pretérito perfecto compuesto (yo he hecho), correspondiendo estos dos significados a dos tiempos distintos en griego, el aoristo y el perfecto, respectivamente. Las formas del tiempo

³⁸ Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 61; Varro, M. Terentius, *LL.*, IX 96-7; X 48.

"perfecto" latino corresponden a los dos aspectos, característica que, no tomada en cuenta por Varrón, será introducida por Prisciano.

b. Prisciano

Pocas son las innovaciones lingüísticas que podemos rastrear en los gramáticos latinos, dedicados, más bien, a recoger lo que los autores griegos habían establecido para su propia lengua e intentar aplicarlo a la latina. Tras Varrón, el máximo representante de la gramática fue Prisciano, profesor de gramática latina en Constantinopla durante la segunda mitad del s. V d.C. Aunque éste debe mucho a sus predecesores griegos y romanos, se puede decir, en general, que su objetivo principal fue pasar al latín todo el sistema gramatical griego, según las ideas de Apolonio y la *Tékhnê* de Dionisio Tracio³⁹.

Del estudio de los textos de Prisciano se muestra la existencia de un claro paralelismo en la división de la oración en ocho partes con la de Dionisio de Tracia, en especial en lo que se refiere a la clasificación y definición de cada una de ellas de acuerdo con su contenido semántico. La función del verbo es definida, por Prisciano, de este modo:

Proprium est verbi actionem sive passionem...significare⁴⁰.

Lo propio del verbo es indicar que una acción se realiza o se padece.

³⁹ La influencia en Prisciano de los lingüistas griegos, especialmente Apolonio y su hijo, Herodiano, queda patente en la introducción de su gramática, donde son llamados "artis grammaticae maximi auctores"; cf. Priscian., *Inst.*, VI 1.1; XI 1.1.

⁴⁰ Cf. Priscian., *Inst.*, II 4.18.

Verbum est pars orationis cum temporibus et modis, sine casu agendi vel patiendi significativum⁴¹.

El verbo es una parte de la oración con tiempos y modos, que indica lo que se ha de hacer o padecer, sin flexión de caso.

En cuanto a la descripción morfológica del verbo latino, Prisciano hace uso del esquema de Dioniso para el verbo griego, distinguiendo primeramente tres tiempos: presente, pasado y futuro. A su vez, subdivide el pasado en imperfecto, perfecto, pasado simple (en griego se corresponde con el aoristo) y pluscuamperfecto, admitiendo el sincretismo de perfecto y aoristo en las formas del tiempo perfecto latino. A excepción de esto último, Prisciano no realiza ninguna innovación lingüística, basando su sistema en la tradición estoica. Tampoco aparece en su análisis la distinción entre aspecto acabado e inacabado, que introdujera Varrón, y su relación con las distintas formas temáticas analizadas por éste con gran claridad⁴².

Más interesante resulta su estudio sintáctico, en el que se sirvió del concepto de subordinación para distinguir nombres (y pronombres) y verbos de las demás partes de la oración, ya que estas últimas se usaban siempre subordinadas sintácticamente a un verbo, en tanto que nombres y verbos pueden de por sí formar, en latín, oraciones con sentido propio e independiente⁴³.

No obstante, la obra de Prisciano es el puente entre la Antigüedad clásica y la Edad Media. Sus *Institutiones grammaticae* no sólo son la gramática más conocida en su época,

⁴¹ Cf. Priscian., *Inst.*, VIII 1.1.

⁴² Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 68.

⁴³ Cf. Priscian., *Inst.*, XVII 2.12-13.

sino también la base de la gramática medieval latina y el sostén de la filosofía lingüística medieval⁴⁴.

C. LA EDAD MEDIA

El período que comprende los primeros siglos desde el hundimiento del Imperio Romano de Occidente se caracteriza en lingüística, principalmente, por un predominio de los estudios prácticos y normativos. En esta época se retoman las ideas de los dos gramáticos romanos más influyentes: Prisciano y Donato, modificándose apenas sus teorías y su sistematización de la lengua latina. Dos son las vías principales para la exposición de las ideas gramaticales: las glosas y los comentarios referentes a textos anteriores y otro tipo de estudios lingüísticos, fortalecidos por la investigación etimológica y lexicográfica, como la realizada por San Isidoro de Sevilla (s. VIII)⁴⁵. Además de esto es reseñable el interés de los lingüistas europeos por aplicar las teorías lingüísticas del latín a cada una de las lenguas romances vernáculas, como ocurrió con los irlandeses, tras su conversión en el s. V⁴⁶.

La segunda parte de la Edad Media, el período que comprende desde el 1100 hasta el Renacimiento, es más significativa para la ciencia lingüística, por ser el período de la filosofía escolástica. En esta época aparecen las primeras descripciones lingüísticas de otras lenguas, que sirven para la instrucción primaria, para la literatura popular y para el establecimiento de normas educativas.

⁴⁴ Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 70.

⁴⁵ Pocas son las innovaciones lingüísticas que se pueden rastrear en la Edad Media; un buen resumen de éstas puede consultarse en Robins, R.H., *Breve Historia*, 74-99.

⁴⁶ Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 78-79.

El mayor logro en gramática fue llevado a cabo por los *modistae*, a finales de la Edad Media (s. XIII-XIV), quienes dedicaron su estudio a la especulación lingüística⁴⁷, centrando su análisis, básicamente, en lo que se puede llamar ‘morfosemántica de la gramática latina’ de Prisciano, es decir, en la asignación de una categoría semántica definida y distinta a cada una de las diferencias formales de las clases de palabras. Aunque los logros de los *modistae* fueron muchos, tanto en semántica, como en gramática y sintaxis, con relación a los tiempos verbales, éstos no superaron, sin embargo, la insuficiente formulación de Prisciano y ni siquiera tomaron en consideración la teoría de Varrón o la de los estoicos. Se puede decir que incluso muestran cierta ingenuidad al aceptar sin reparos los fundamentos descriptivos del sistema prisciniano de gramática filosófica, bien razonado y con una importante coherencia interna.

Con respecto al verbo, podemos destacar que fue tratado como una categoría clave dentro del sistema, un *modus significandi*. Según los *modistae*, cada parte de la oración o clase de palabras se caracteriza porque representa la realidad por medio de un determinado modo o desde un determinado punto de vista. De esta manera, cada categoría aplicable a una clase de palabras es, en sí misma, un modo que contribuye con su propio componente semántico. Así se puede comprobar en los comentarios de Thomas Erfurt acerca de las ocho clases de palabras de Prisciano la siguiente definición⁴⁸:

⁴⁷ Cf. Robins, R.H., *Breve Historia*, 84-96.

⁴⁸ Cf. Thomas de Erfurt, *Tractatus de modis significandi seu Grammatica speculativa*, Bursill-Hall 1972, cap. 25, §48.

Verbum est pars orationis significans per modum esse indistantis a substantis.

El verbo es una parte de la oración que significa por medio del ser (proceso temporal), separado de la substancia (de la que se predica).

Aunque, como se colige del texto, pocas son las innovaciones referentes al verbo, con justicia, se atribuye a los *modistae* el mérito de haber logrado una teoría coherente y definida de la estructura de la oración y del análisis sintáctico, teoría que fue más allá de los niveles estructurales relacionados con las categorías morfológicas de las palabras declinadas en la gramática latina de Prisciano.

D. EL S. XIX Y LAS GRAMÁTICAS TRADICIONALES

Entre la edad helenística y el s. XIX, algunos estudiosos hicieron importantes contribuciones a la discusión acerca del uso verbal, como fueron los gramáticos latinos; sirvan de ejemplo J. C. Scaligero, Samuel Clark y Jacob Harris⁴⁹.

Pero será el s. XIX el momento en el que se produzca un mayor incremento de referencias al aspecto y tiempo verbal, no sólo en la gramática griega, sino también en los estudios de lingüística en general. Todas las tendencias de principios de este siglo se pueden agrupar en dos bloques: aquellos que siguen las teorías de Dionisio Tracio y los que siguen las ideas estoicas.

Dentro del primer grupo se encuentran Madvig y Krüger. Ambos tratan las formas verbales basándose en conceptos

⁴⁹ Cf. Wilkinson, "Aspect" in the Syntax, 23 ff.; Robins, *Breve Historia*, 45-163.

absolutamente temporales y, aparentemente, formulan sus descripciones sobre la base de un representativo uso pragmático. Consecuentemente, algunas ambigüedades y peculiaridades en el uso verbal no encuentran explicación⁵⁰.

a. PRINCIPALES APORTACIONES AL ESTUDIO DEL ASPECTO VERBAL EN EL S. XIX

A lo largo del S. XIX tiene su nacimiento la primera teoría lingüística sobre el aspecto verbal y es, principalmente, a finales de este siglo cuando son publicados los principales trabajos realizados por estudiosos como G. Curtius, K. Brugmann o E.D.W. Burton. En las siguientes páginas, se atenderá a las directrices esenciales marcadas por estos lingüistas.

A finales del s. XIX aparece una terminología específica para el análisis del aspecto verbal; hasta entonces, el aspecto apenas era tenido en cuenta y se describía mediante términos referentes a las relaciones de temporalidad. Por ejemplo, G.B. Winer afirma que el aoristo es un pasado simple, un simple suceso de un evento ocurrido en un cierto tiempo pasado, considerado como un evento momentáneo; el presente, a su vez, expresa tiempo presente⁵¹.

⁵⁰ Cf. Porter, S.E., *Verbal Aspect*, 23. Este autor explica que Madvig defiende que existe una pequeña diferencia entre el aoristo y el imperfecto. Etiqueta el presente como "referencial" y el uso acostumbrado del aoristo como "peculiar". Igualmente, defiende que el presente histórico es usado para un periodo narrativo con el que el autor mantiene una vívida conexión. Krüger dispone un completo uso sinónimo de los tiempos verbales en contextos, donde, por ejemplo, el aoristo y el imperfecto se entremezclan, partiendo de la base de que no hay otro concepto semántico aplicable más que el de la temporalidad.

⁵¹ Cf. Winer, G.B., *A Treatise on the Grammar of New Testament Greek*, Edinburgo 1882³, 331; véase también 332-351. Un buen resumen de los avances en esta época puede leerse en Porter, S.-Reed, J., "Greek Grammar since BDF: A Retrospective and Prospective Analysis", *FilNeot* 4 (1991) 143-164.

G. Curtius fue el primero que, en su trabajo *Das Verbum der Griechischen Sprache seinem Baue nach dargestellt*⁵², introdujo una terminología específica para describir el significado del verbo: *Zeitstufe* (componente temporal: presente, pasado y futuro) y *Zeitart*, cuyo significado recoge el que posteriormente tenga la *Aktionsart* o aspecto verbal: continuo, momentáneo y acción completada. Curtius distingue, por tanto, dos elementos de significado en el verbo griego, marcando un cambio significativo con respecto a las anteriores concepciones del aspecto verbal, en las que sólo se hacía uso del significado temporal y de su nomenclatura.

K. Brugmann diferencia dos categorías: el tiempo y la *Aktionsart*⁵³. Para Brugmann, las formas verbales no sólo indican relaciones temporales (pasado, presente y futuro), sino también tipos de acciones (*Aktionsarten*): puntual, en curso, terminada, iterativa y durativa / perfectiva. Como se puede observar, esta lista de términos refleja cierta confusión o mezcla de las categorías aspectuales y de *Aktionsart*, tal y como se distingue en la actualidad⁵⁴.

Burton, a caballo entre el s. XIX y XX, en su *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*⁵⁵, representa el esfuerzo más importante en este área de la gramática, si se compara con trabajos anteriores como los de Winer o

⁵² Cf. Curtius, G., *The Greek Verb: Its Structure and Development* (trad. de *Das Verbum der griechischen Sprache seinem Baue nach dargestellt*), Londres 1880.

⁵³ Cf. Brugmann, K., *Griechische Grammatik*, Munich 1900³, § 529.

⁵⁴ Cf. Brugmann, K., *Griechische Grammatik*, § 532. Las hipótesis de Brugmann han levantado reacciones encontradas hasta la actualidad, como se verá a continuación en el caso de Porter. Una muestra de escepticismo puede leerse en Binnick, R.I., *Time and the Verb*, p. ix.

⁵⁵ Cf. Burton, E. De W., *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*, Edinburgo 1898, 1-45.

Brugmann. Su influencia en los estudios del *NT* queda patente en el hecho de que su gramática siguió imprimiéndose hasta cien años después de su publicación. Burton desecha la nomenclatura de aspecto o *Aktionsart*, mostrando en sus explicaciones conceptos que posteriormente serán descritos mediante esa terminología. En sus trabajos, el tiempo del verbo se encuentra todavía indiferenciado del tiempo interno de la acción *sensu stricto*. Entre los principales avances de Burton se pueden destacar:

- a) La función principal del verbo griego es indicar el desarrollo de la acción, que puede ser: acción en progreso, completada o indefinida.
- b) El reconocimiento de los diferentes valores temporales y aspectuales en los tiempos del modo indicativo, determinando que las referencias temporales dependen del uso de esos tiempos verbales en contextos concretos:
 - El presente puede reflejar una acción de pasado, presente, futuro o un evento gnómico.
 - El imperfecto puede indicar una acción pasada o presente.
 - El aoristo es indefinido, denotando un hecho que puede hacer referencia al pasado o al presente y usarse con sentido gnómico o proléptico.
 - La primera indicación del perfecto es su referencia a una acción completada, mientras que la indicación de tiempo pasado es secundaria.

· El futuro presenta bien una acción en curso, como el presente, bien sin determinación, como el aoristo.

Burton, por último, llega a la conclusión de que varias categorías del aspecto verbal no son causadas por cambios gramaticales, sino por factores contextuales del hablante; por ejemplo, el uso del aoristo en lugar del imperfecto depende de la concepción que del evento posea el hablante, de modo que sus valores aspectuales son subjetivos.

Las afirmaciones de Burton se adelantan a las teorías y discusiones modernas referentes al aspecto y tiempo verbales griegos, como se verá a continuación.

b. PRINCIPALES APORTACIONES DEL S. XX

- LAS GRAMÁTICAS DEL *NT*

A continuación, se hará referencia a los principales autores que tratan el tema del aspecto verbal no de modo exclusivo, sino dentro de las secciones dedicadas a este tema en las gramáticas de la *koiné*. Los autores de este grupo suponen cierto avance con respecto a las primeras teorías y muestran cómo estas ideas son recogidas por la comunidad científica. Hablaremos de los siguientes autores: J.H. Moulton, A.T. Robertson y F. Blass-A. Debrunner-R. Funk.

J.H. Moulton⁵⁶ trata la *Aktionsart* de Brugmann o el ‘tipo de acción’. Se centra principalmente en determinar en qué casos

⁵⁶ Cf. Moulton, J.H.-Wilbert, F.H.-Nigel, T., *A Grammar of New Testament Greek* (vol. 1), Edinburgo 1908-1976, 108-151.

una raíz verbal refleja una acción durativa o momentánea y cómo afecta un preverbio a esa acción. Moulton también se refiere a la cuestión de las referencias temporales del verbo, defendiendo que el tiempo no es, por lo común, la referencia primaria, aunque sí en el indicativo. De este modo, el aoristo indica o bien una acción puntual, considerando la acción como un punto de entrada (ingresivo) o de compleción (efectivo), o bien una acción sucedida, sin distinguir ningún momento de su desarrollo (constativo / complexivo); este último, por la perspectiva, reduce la línea a un punto. El presente, generalmente, denota una acción durativa y lineal. Finalmente, el perfecto recoge una acción que empezó en el pasado y aún continúa.

La terminología relativa a la *Aktionsart* se establece definitivamente con el trabajo de A.T. Robertson⁵⁷. El aspecto todavía no se encuentra tratado en él, pero se ofrece un principio de consideración de esta categoría gramatical: “La raíz verbal juega un papel importante en la historia del verbo. El significado esencial de la palabra misma precede al desarrollo de las formas verbales y continúa después”⁵⁸. No obstante, aunque el autor pondera la importancia del aspecto, en ningún momento define la *Aktionsart* como ‘tipo de acción’.

Robertson divide los verbos en puntuales y no puntuales; éstos, a su vez en lineales indefinidos (durativos) y lineales definidos (complementados o perfectos). Así, por un lado, existirían tres clases de acción: momentánea o puntual, lineal o

⁵⁷ Cf. Robertson, A.T., *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, Londres 1919³. También puede consultarse Robertson, A.T.-Davis, W.H., *A New Short Grammar of the Greek Testament*, Nueva York 1933¹⁰.

⁵⁸ Cf. Robertson, A.T., *A Grammar of the Greek*, 823.

durativa y completada o perfecta. Por otro lado, distingue tres tipos de *Aktionsart*: momentánea, durativa y perfectiva, relacionadas con los tiempos de aoristo, presente y perfecto, respectivamente. Según Robertson, la interacción entre el significado de la raíz verbal y la *Aktionsart* produce el significado contextual en cada caso específico⁵⁹.

La discusión referente a la *Aktionsart* de varias formas verbales ocupa gran parte de su obra, distinguiendo los siguientes valores aspectuales: continuo, ingresivo, efectivo, narrativo, gnómico, dramático y epistolar (categorías establecidas sólo para el aoristo)⁶⁰. El autor no es consistente en este punto, puesto que, aunque identifica los tres tipos de *Aktionsart*, en ocasiones describe el uso de estas categorías como dependientes de la *lexis* y del contexto, entremezclando los conceptos de aspecto y *Aktionsart*.

En la discusión científica contemporánea se hará uso de la terminología de Robertson. Porter, por ejemplo, utiliza similares valores de la *Aktionsart*: perfectivo, imperfectivo y estático, pero siendo consciente de que estos valores se refieren a terminología aspectual y de la *Aktionsart*.

Robertson hace una contribución significativa en cuanto a la visión del tiempo y el aspecto del verbo griego, al introducir otros temas novedosos (algunos tratados por Burton) que, posteriormente, serán recogidos por la crítica contemporánea: el concepto del verbo como expresión de un punto de vista de la acción o la preponderancia del aspecto sobre el tiempo verbal,

⁵⁹ Cf. Robertson, A.T., *A Grammar of the Greek*, 821-830.

⁶⁰ Cf. Robertson, A.T., *A Grammar of the Greek*, 830-910.

no sólo en el modo indicativo, sino en todos los modos verbales⁶¹.

La importante gramática de F. Blass - A. Debrunner - R. Funk parte de la siguiente explicación del verbo griego: "La función original de las llamadas raíces temporales del verbo indoeuropeo no se basaba en diferencias de tiempo (presente, pasado, futuro), sino en las *Aktionsarten* (tipos de acción) o los aspectos (puntos de vista)"⁶². Para BDF, según se deduce de esta afirmación, el aspecto y la *Aktionsart* son tratados como sinónimos, no como categorías diferenciadas. El aspecto no es apenas tenido en cuenta en la gramática de BDF, sino que la discusión se centra en la *Aktionsart*.

Se distinguen las siguientes *Aktionsarten*:

1) momentánea o puntual (raíz de aoristo) que, a su vez, puede subdividirse en ingresivo, efectivo o complexivo.

2-3) durativa (raíz de presente), pudiendo tratarse de una acción intemporal o presente e iterativo.

4) perfectiva (raíz de perfecto) y en proceso perfectivo (verbos con prefijos preposicionales)⁶³: condición o estado como resultado de una acción pasada.

Además de estas categorías principales, la *Aktionsart* posee otros valores añadidos. Así, el presente de indicativo toma

⁶¹ Decker, R.J., *Temporal Deixis of the Greek Verb in the Gospel of Mark with Reference to Verbal Aspect*, New York 2001, 7.

⁶² Blass, F., *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, ed. Debrunner, A.-Funk, R.W., Chicago 1961, § 318.

⁶³ Se puede observar en esta lista un claro paralelo con la de Brugmann.

en contexto las siguientes categorías funcionales: conativo, aorístico (momentáneo), histórico, perfectivo y futuro. Como se observa, se produce una mezcla de categorías y valores secundarios que dificultan y hacen difusa la clasificación verbal⁶⁴.

Algo parecido ocurre cuando BDF se refiere a la variedad de relaciones temporales aplicadas a los tiempos: la forma de presente puede recoger una acción pasada, presente o futura; el aoristo, una pasada, gnómica o futura; el perfecto, una acción pasada, presente, futura o eventos / estados gnómicos⁶⁵.

- GRAMÁTICAS CLÁSICAS

La monografía de W.W. Goodwin de finales del siglo XIX, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, muestra unos planteamientos semejantes, en cuanto al verbo, a los de la gramática de la koiné de Winer. Goodwin define los tiempos verbales como tiempos absolutos del modo indicativo, distinguiéndose cada uno por su morfología. El análisis de este autor pronto se desvía del análisis semántico para centrarse en las categorías funcionales y definiciones, a fin de explicar los aoristos gnómicos, presentes históricos, el estilo indirecto, los usos potenciales y las condicionales irreales. La utilización de criterios formales y funcionales en su descripción plantea un problema⁶⁶: el aoristo gnómico es clasificado dentro de los tiempos primarios, puesto que no se refiere al tiempo pasado, y

⁶⁴ Cf. Porter, S.E.-Reed, J., "Greek Grammar since BDF", 143-164.

⁶⁵ Blass, F., *A Greek Grammar*, § 318-334, 340-345.

⁶⁶ Goodwin, W.W., *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, Boston 1890. §§ 21-33, 154-156, 170-173, 414.

el presente dentro de los tiempos secundarios, al referirse a un tiempo pasado.

Una segunda obra importante para el estudio del aspecto verbal es la de H.W. Smyth⁶⁷, aunque ésta es difícil de utilizar por su diferente terminología. Smyth usa ‘tipo de tiempo’ (‘kind of time’) como sinónimo para los tiempos verbales absolutos, sin hacer referencia en ningún momento al aspecto o a la *Aktionsart*. Los ‘tipos de tiempo’ de Smyth son el pasado, presente y futuro del modo indicativo, a los que relaciona con el momento en el que el hablante pronuncia la oración. Así, el tiempo presente es expresado por el presente y por las formas de perfecto; el pasado por el aoristo, imperfecto y pluscuamperfecto; el futuro por el futuro y las formas verbales del futuro perfecto. Smyth confunde, al igual que Goodwin, forma y función.

Junto a la categoría de ‘tipo de tiempo’, Smyth también se refiere a ‘fase de una acción’ (‘stage of action’), como sinónimo del comúnmente llamado *Aktionsart*. A continuación, el autor se refiere a la distinción, realizada a partir de la raíz verbal, entre acción continua (raíz de presente), acción terminada (raíz de perfecto) y acción simple (raíz de aoristo). Así, los tiempos de presente, imperfecto y futuro indican acción continua, puesto que los tres poseen la misma raíz. Ésta, sin embargo, no es una diferenciación consistente⁶⁸, ya que Smyth incluye la forma de futuro tanto dentro de la categoría de acción continua, como en la de simple⁶⁹.

⁶⁷ Smyth, H.W. (revisada por G.M. Messing), *Greek Grammar*, Cambridge 1956.

⁶⁸ Cf. Binnick, R., *Time and the Verb*, 135-148.

⁶⁹ Smyth, H.W., *Greek Grammar*, §§ 1850-1853 y 1858.

E. LA LINGÜÍSTICA ACTUAL Y LA DISCUSIÓN DEL ASPECTO VERBAL

a. PRINCIPALES ESCUELAS

Sobre el aspecto verbal se han escrito importantes estudios desde finales del s. XX, considerándolo bajo distintos puntos de vista lingüísticos, con lo que se aportó al debate un importante soporte teórico. En esta sección del trabajo se resumirán estos avances para llegar, finalmente, a su aplicación en el campo del NT.

La lingüística moderna comenzó con los trabajos de Ferdinand de Saussure (1857-1913) y, particularmente, con la publicación de su trabajo póstumo, *Cours de linguistique générale* en 1916. La mayoría de las escuelas contemporáneas de lingüística tiene sus raíces en Saussure⁷⁰.

La escuela descriptivista, fundada por Franz Boas (1858-1942), consideró el análisis de las lenguas individuales como la labor principal de los lingüistas, dejando de lado la descripción de una teoría general del lenguaje. El mayor exponente de esta escuela es Leonard Bloomfield (1887-1949). En el campo del NT, el *Summer Institute of Linguistics* y la *Universidad de Texas* en Arlington centran su estudio en el análisis y descripción de los lenguajes individuales, aproximación descriptivista, para proponer una mejor traducción de la Biblia⁷¹.

⁷⁰ Cf. Sampson, G., *Schools of Linguistics*, Stanford 1980, 34-56.

⁷¹ Sampson, G., *Schools of Linguistics*, 57-80.

La escuela de lingüística americana más importante es la de la gramática generativa, fundada por Noam Chomsky (1928). Las propuestas de Chomsky se centran principalmente en el concepto de universales lingüísticos, gramática, categorías y reglas sintácticas innatas en el hablante, de modo que es tarea del lingüista descubrir y definir ese grupo de reglas que generan las frases en cada lenguaje.

Dentro de la escuela americana se deben destacar los logros de un estudioso menos conocido, J.R. Firth (1860-1960)⁷², quien sirvió de base teórica para el posterior trabajo de Porter acerca del aspecto verbal griego. Firth se dedicó primeramente a los campos de la fonología y la semántica, centrando su investigación en el sistema de elecciones sintácticas que un hablante toma entre las distintas posibilidades alternativas.

De la investigación de Firth se extraen las siguientes conclusiones, aplicadas por S.E. Porter, al estudio del NT⁷³:

- a) El sistema lingüístico es definido como "un paradigma funcional que define el lenguaje en términos de su uso como un instrumento o herramienta para la comunicación e interacción social".
- b) Este 'paradigma' se refiere a la evaluación de las posibilidades independientes entre las cuales el escritor / hablante elige la que conviene para su elocución.

⁷² Firth, J.R., *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-1959*, Palmer, F.R. (ed.), Indiana 1968.

⁷³ Decker, R.J., *Temporal Deixis*, 12-13.

- c) De este modo, la tarea del lingüista es explicar esas elecciones, a fin de determinar el sentido que el escritor / hablante quería ofrecer.

Estas innovaciones se aplicaron al lenguaje en general. Pero los investigadores del texto neotestamentario, en los últimos años, han tratado de incorporarlas a sus distintos campos de estudio. La semántica ha recibido gran atención por parte de éstos, mientras que la fonología apenas ha sido visitada. Ha producido sólo recientemente estudios significativos la sintaxis y el análisis de largas unidades de texto, desde el punto de vista pragmático o del análisis del discurso.

b. EL ASPECTO VERBAL EN LA INVESTIGACIÓN ACTUAL

Durante la segunda mitad del s. XX se ha producido un gran avance en el estudio del aspecto verbal. Una considerable parte de la investigación ha abordado la distinción entre aspecto, *Aktionsart* y conceptos afines. A lo largo del s. XIX y principios del XX se emplearon los conceptos de aspecto, *Aktionsart* y *Zeitart* como intercambiables, pero en la actualidad se ha llegado a cierto acuerdo en sus definiciones. Bache define *Aktionsart* como 'extensión de tiempo'⁷⁴: las características del proceso adscritas a alguna situación referida por un verbo en la frase; mientras que el aspecto refleja el foco situacional con el que la situación es representada. Así, Bache aplica, por un lado, al concepto de la *Aktionsart* términos como

⁷⁴ Bache, C., "Aspect and Aktionsart: Towards a Semantic Distinction", *Journal of Linguistics* 18 (1982) 59 y 70.

durativo; y, por otro, al del *aspecto*, perfectivo o imperfectivo. Para Bache, el aspecto no es una categoría completamente subjetiva, pues a menudo es determinado objetivamente por varios factores, como, por ejemplo, la sintaxis. Así, la *Aktionsart* no es completamente el establecimiento objetivo del mundo real, ya que refleja la percepción psicológica del hablante ante ese evento⁷⁵.

Otro foco de estudio en semántica ha sido la *lexis*: el valor semántico de la palabra en sí misma, en contraste con el valor aspectual expresado por la forma específica de esa palabra. La taxonomía de Vendler de tipos de palabras es relevante en este punto como armazón descriptivo para la *Aktionsart*⁷⁶:

Continuos	No continuos
Actividades	Consecuciones
Realizaciones	Estados

La pervivencia de este esquema se puede encontrar en muchos autores modernos.

C.S. Smith propuso un sistema similar, siguiendo las consideraciones de la gramática generativa. Así, este autor define el aspecto y la *Aktionsart* como "dos componentes independientes del aspecto"⁷⁷. Smith emplea para el *aspecto* categorías como perfectivo, 'situación en su conjunto', imperfectivo, 'parte de una situación' y neutro, 'punto inicial y final de la acción interna'. Dentro de la *Aktionsart* clasifica estados, actividades, realizaciones, acciones puntuales y

⁷⁵ Bache, C., "Aspect and Aktionsart", 66-67 y 70.

⁷⁶ Vendler, Z., "Verbs and Time", *Philosophical Review* 66 (1957) 43-60.

⁷⁷ Smith, C.S., *The Parameter of Aspect*. Studies in Linguistics and Philosophy vol. 43., Dordrecht 1991, xvi-xvii y 3-10.

consecuciones según las siguientes categorías: estático-dinámico, durativo-instantáneo y con-sin final⁷⁸.

c. EL ASPECTO EN EL CAMPO DEL *NT*⁷⁹

Cuatro han sido los autores que han realizado las aportaciones más destacadas en el campo del aspecto verbal en el *NT*. A continuación, se resumirá y analizará cada una de ellas.

Las primeras publicaciones de K. McKay aparecen a partir del año 1965, abarcando dos gramáticas y un numeroso grupo de artículos. Aunque se puede observar una evolución en las investigaciones de este autor desde sus primeros trabajos hasta la actualidad, McKay siempre ha defendido que el significado primario del verbo griego no es el de tiempo, sino el de aspecto⁸⁰. Así, define el aspecto en los siguientes términos: "Categoría del sistema verbal a través del cual un autor (o

⁷⁸ Un buen resumen y esquema de las categorías de Smith puede consultarse en Decker, R.J., *Temporal Deixis*, 15-16.

⁷⁹ Estudios de carácter particular sobre el aspecto, aplicados al griego del *NT*, pueden citarse, entre otros, los siguientes: McKay, K.L., "On the Perfect and Other Aspects in New Testament Greek", *NT* 23 (1981) 289-329; Id., "Aspect in Imperative Constructions in New Testament Greek", *NT* 27 (1985) 201-226; Pistorius, P.V., "Some Remarks on the Aorist Aspect in the Greek New Testament", *AClass* 10 (1967) 33-39; Thorley, J., "Aktionsart in New Testament Greek: Infinitive and Imperative", *NT* 31 (1989) 290-315; O'Rourke, J.J., "The Historical Present in the Gospel of John", *JBL* 93 (1974) 585-590; Mateos, J.-Alepuz, M., "El imperfecto sucesivo en el Nuevo Testamento", en Urbán, A.-Mateos, J.-Alepuz M. (eds.), *Cuestiones de gramática y léxico*, Madrid 1977, 65-104. Recientemente, cf. Porter, S.E.-Carson, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993, cuya primera parte (18-83) está dedicada a la exposición y debate de las teorías de Fanning y Porter sobre el aspecto. Esta obra contiene las siguientes colaboraciones: Carson, D.A., "An Introduction to the Porter / Fanning Debate", 18-26; Porter, S.E., "In defence of Verbal Aspect", 26-45; Fanning, B.M., "Approaches to Verbal Aspect in New Testament Greek: Issues in Definition and Method", 46-62; Schmidt, D.D., "Verbal Aspect in Greek: Two Approaches", 63-73; Silva, M., "A Response to Fanning and Porter on Verbal Aspect", 74-83.

⁸⁰ Cf. McKay, K.L., "The Use of the Ancient Greek Perfect down to the Second Century A.D.", *BICS* 12 (1965) 1-21.

hablante) muestra cómo ve cada evento o actividad mencionada en relación a su contexto". De este modo, distingue cuatro tipos de aspecto: "el imperfecto, que expresa una actividad en proceso (o progreso); el aoristo, que expresa una acción en su conjunto o un evento simple; el perfecto, que expresa el estado consecuente tras una acción; el futuro que es [...] la mejor estimación, como un cuarto aspecto de intención"⁸¹.

McKay distingue el aspecto de la *Aktionsart*, pero sin hacer uso de subcategorías para esta última. No obstante, diferencia otras dos cualidades aspectuales del verbo, basadas en sus valores lexicales: verbos de acción y verbos estáticos. Además afirma que algunos verbos pueden poseer otro tipo de significado lexical, dependiendo de cómo son usados en contextos particulares. Así, McKay resalta la importancia del aspecto, de los valores lexicales y de los factores contextuales, por cuya interacción tiene significado propio el verbo griego⁸². No obstante, aunque la mayor parte de su trabajo trata en profundidad el aspecto interno de la acción verbal, también afirma que las concepciones temporales dominan sobre las demás⁸³.

La influencia de McKay en el posterior trabajo de Porter es evidente cuando se comparan sendos sistemas de análisis. Aunque existen diferencias, más en lo metodológico que en las conclusiones, ambos están de acuerdo en la necesidad de una

⁸¹ McKay, K.L., *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek*, Studies in Biblical Greek 5, Nueva York 1994, 27.

⁸² McKay, K., *A New Syntax*, 27-29.

⁸³ Por dos razones principalmente, según McKay: la orientación del griego hacia la cultura occidental y la influencia de la gramática latina; cf. Decker, R.J., *Temporal Deixis*, 18.

aproximación al estudio del verbo griego partiendo del aspecto como categoría predominante.

B. Fanning distingue en su trabajo⁸⁴ el aspecto de la *Aktionsart*, siguiendo así las teorías de W. Porzig⁸⁵, E. Hermann⁸⁶ y C. Bache⁸⁷. La *Aktionsart* es llamada por Fanning ‘modo de acontecer’; esta categoría describe "cómo la acción sucede realmente; refleja los hechos externos objetivos del suceso... y, generalmente, se expresa lexicalmente"⁸⁸, mientras que el aspecto, en cambio, implica un modo de ver la acción, la concepción subjetiva del hablante, expresándose de ordinario gramaticalmente. No obstante, la distinción entre ‘subjetivo’ y ‘objetivo’ de aspecto y *Aktionsart*, respectivamente, no es absoluta: la *Aktionsart* implica inevitablemente cierto grado de subjetividad. Además, la libertad del hablante, para elegir el modo de describir una acción, está restringida por otros factores, incluyendo los hechos externos mismos, ya que la línea divisoria entre los aspectos ‘subjetivos’ y las *Aktionsarten* objetivas es muy fluida.

Fanning define el aspecto en los siguientes términos: "Categoría gramatical del verbo que refleja el foco o punto de vista del hablante en relación con la acción o condición que un verbo describe. Muestra (*scil.* el aspecto) la perspectiva desde la que el suceso se enfoca o la representación del suceso,

⁸⁴ Fanning, B.M., *Verbal Aspect in New Testament Greek*. Oxford 1990. Para entender las ideas de Fanning y Porter son interesantes las reseñas de J. Mateos del libro de S.E. Porter, "Verbal Aspect", *FilNeot* 7 (1991) 73-76 y de B.M. Fanning "Verbal Aspect", *FilNeot* 8 (1991) 217-222; También véase Carson, D., "An Introduction", 18-21.

⁸⁵ Porzig, W., "Zur Aktionsart indogermanischer Präsensbildungen", *IF* 45 (1927) 152-167.

⁸⁶ Hermann, E., "Die altgriechischen Tempora: Ein strukturanalytischer Versuch", *NGG* 15 (1943) 583-649.

⁸⁷ Bache, C., "Aspect and Aktionsart", 57-72.

⁸⁸ Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, 31 y 41.

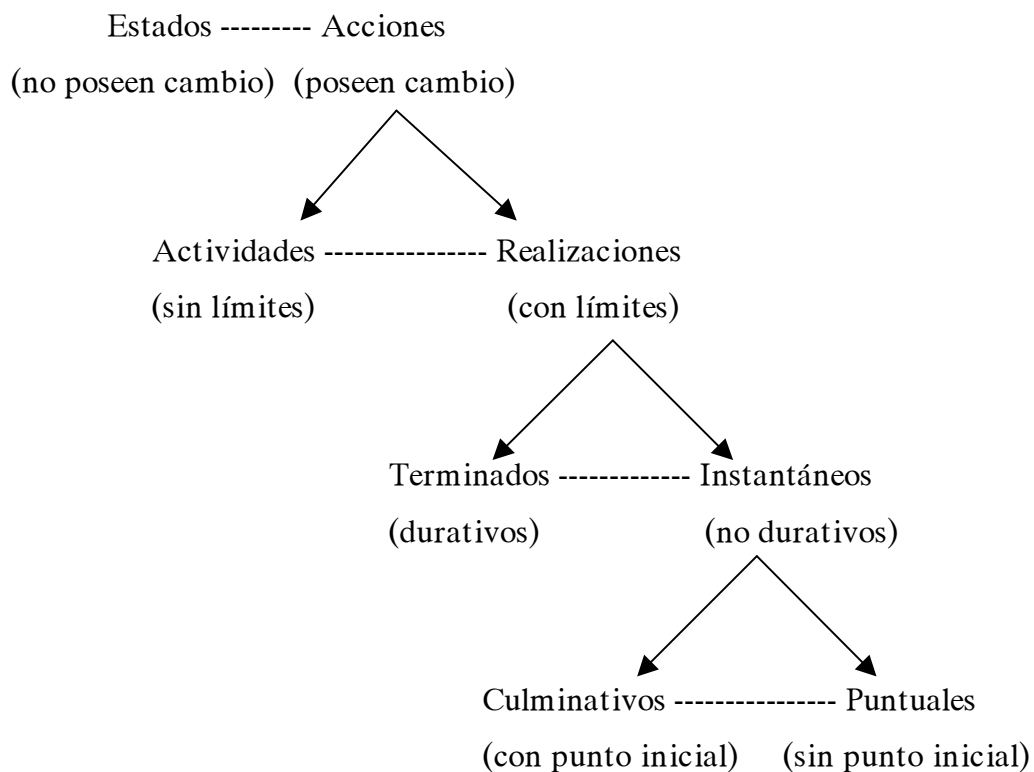
independiente de la naturaleza real o percibida de la situación en sí misma". Y añade: "De este modo, el aspecto... es más bien una categoría subjetiva, puesto que el hablante puede elegir enfocar o representar ciertos sucesos con un aspecto o con otro, con independencia de la naturaleza del suceso mismo"⁸⁹.

Para Fanning existen dos tipos de aspecto: el interno (imperfectivo) y el externo (perfectivo). Este autor entiende por ‘aspecto interno’ la acción que es vista desde un punto referencial interno, sin denotar un punto inicial o final de la acción; el externo, en cambio, observa la acción desde un punto referencial externo a la acción y la visualiza en su totalidad sin destacar la estructura interna de aquella.

Fanning usa la taxonomía de Vendler como armazón estructural para sus categorías en esta sección⁹⁰:

⁸⁹ Cf. Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, 84-85. Sin embargo, esta afirmación es matizada, pues una elección enteramente subjetiva entre uno u otro aspecto no es frecuente, ya que la naturaleza de la acción o la índole procesual del verbo (factor lexemático) o de la frase verbal (factor sintagmático) puede restringir el modo como una acción es enfocada por el hablante. De hecho, el aspecto interactúa tan estrechamente con estos rasgos y se ve tan significativamente afectado por ellos, que ningún análisis del aspecto puede tener pleno sentido, si no se presta atención a esas interacciones.

⁹⁰ Cf. Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, cap. 3.



Este énfasis en un esquema cerrado de relaciones del aspecto y la forma de suceder la acción verbal es quizás la característica más distintiva del trabajo de Fanning. Su tesis es probablemente correcta a nivel pragmático, pero las definiciones de los componentes del esquema resultan a veces complejas⁹¹.

Las binas de los aspectos son presentadas en una oposición equipolente. El punto de vista externo es expresado en griego mediante el aoristo, mientras que el interno, mediante el tiempo presente e imperfecto⁹².

Fanning también advierte que existen otros matices de significado en el verbo griego procedentes de la lexis verbal y de la interacción del aspecto con el contexto más que de la forma en sí misma. Estos matices son de gran variedad, tales como la

⁹¹ En cierto modo, Fanning acepta la dificultad, cf. *Verbal Aspect*, 194-195.

⁹² Cf. Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, 120-124.

realización instantánea, la acción completada o ingresiva para el aoristo, o durativa, no completa o repetitiva para las formas de presente.

El trabajo de Fanning ofrece otras tesis relacionadas con la preponderancia del aspecto sobre el tiempo verbal. Para éste, el significado temporal es, por un lado, una función secundaria o el efecto resultante de la combinación del aspecto con otros elementos contextuales como la *Aktionsart*, adverbios temporales, etc.; por otro, Fanning afirma que, en el modo indicativo, la temporalidad es importante, incluso la categoría preponderante⁹³. Así, el aspecto resulta en este modo una función secundaria cuando se combina con otros elementos como el inherente significado lexical del verbo, adverbios, etc.⁹⁴. Los demás modos poseen, según Fanning, un pequeño significado temporal, excepto el participio que expresa ‘tiempo secundario’ (acción simultánea o anterior)⁹⁵.

S.E. Porter, en su extenso trabajo, propone dos ideas principales en cuanto al aspecto verbal:

- 1) Que los temas verbales griegos no indican tiempo.
- 2) Que la teoría de la *Aktionsart* es inaceptable.

Porter define el aspecto verbal en los siguientes términos: "El aspecto verbal sintético (con base formal) -categoría semántica basada en la morfología que gramaticaliza el modo

⁹³ Cf. Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, 99-103.

⁹⁴ Cf. Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, 26.

⁹⁵ Cf. Fanning, B.M., *Verbal Aspect*, 406-419.

como un autor / hablante, subjetiva y razonadamente, elige concebir un proceso- genera un modelo lingüístico sugestivo y factible para explicar el rango de usos de las formas verbales en griego"⁹⁶. Y añade más adelante: "El aspecto verbal griego es una categoría semántica (realizada en las formas verbales) que se aplica a oposiciones significativas en una red de sistemas de tiempos, para gramaticalizar la elección razonada y subjetiva por parte del autor de la concepción de un proceso". Sobre estas definiciones apoya Porter su teoría.

Un elemento crucial en la propuesta de Porter es que la categoría aspectual se basa en la morfología exclusivamente, oponiéndose a la tesis de la *Aktionsart*, defendida por Brugmann, que intentaba definir objetivamente la acción de un verbo, no basándola en criterios estrictamente morfológicos, ya que formas similares se colocan bajo varias categorías descriptivas⁹⁷.

A partir de estas propuestas, Porter aborda la clasificación de los distintos aspectos verbales. Se propone que, puesto que cada verbo griego posee una forma, el hablante debe especificar el aspecto cada vez que usa un verbo. Esta elección está construida según la red del sistema verbal griego y expresa uno de estos tres aspectos: perfectivo (en el tiempo de aoristo), imperfectivo (en los tiempos de presente e imperfecto) o estático (en los tiempos de perfecto y pluscuamperfecto). De este modo, "las clases de la acción son contradictorias y se excluyen mutuamente". Las alternativas elegidas por el hablante son

⁹⁶ Cf. Porter, S.E., *Verbal Aspect*, 88.

⁹⁷ Cf. Porter, S.E., *Verbal Aspect*, 33.

descritas en términos de pares marcados en una oposición binaria equipolente⁹⁸:

Aspecto verbal	+ perfectivo (Aoristo)
	- perfectivo + imperfectivo (Presente)
	+ estático (Perfecto)

Por tanto, el aspecto no sólo recoge el punto de vista de la acción según el hablante, sino que también posee una función narrativa⁹⁹ y un modelo de uso identificable. En un discurso, el aoristo presenta un carácter narrativo, mientras que presente e imperfecto introducen características significativas u observaciones descriptivas; finalmente, el perfecto se reserva puntos bien definidos de interés especial. Se puede esquematizar esta función de la siguiente manera¹⁰⁰:

Aspecto verbal	fondo o último término (Aoristo)
	primer plano o término definido (Presente)
	bien definido, plano frontal (Perfecto)

En cuanto al tiempo verbal, Porter defiende que esta categoría no es gramaticalizada por las formas verbales, sino que las relaciones temporales son indicadas por factores

⁹⁸ Cf. Porter, S.E., *Verbal Aspect*, 86-89.

⁹⁹ A este respecto merece la pena citar el trabajo de Jody A. Barnard, "Is verbal aspect a prominence indicator? An evaluation of Stanley Porter's proposal with special reference to gospel of Luke", *FilNeot* XIX (2006) 3-29. En este trabajo, Barnard somete a análisis la tesis de Porter de que en el griego neotestamentario se utilizan ciertos tiempos verbales, cargados de significado aspectual, en los llamados clímax narrativos, para ponderar el significado de esos versículos. Así, según Porter habría tres posibles planos narrativos: *background* (siempre en aoristo), *foreground* (presente e imperfecto) y *frontground* (perfecto y pluscuamperfecto). Barnard, apoyándose en los relatos de milagros y discursos del Evangelio de Lucas, demuestra que en la práctica la propuesta de Porter no es válida.

¹⁰⁰ Cf. Decker, R.J. *Temporal Deixis*, 22.

contextuales. Así, las implicaciones de un contexto pueden incorporar el aspecto como un elemento de referencia temporal a nivel pragmático, más que semántico. Los factores contextuales que indican las relaciones temporales son representados por indicadores deícticos¹⁰¹.

Las principales objeciones que se pueden hacer al trabajo de Porter son:

- 1) El autor no considera más que los verbos de acción o proceso, con lo que deja fuera del análisis aquellos verbos que indican estado, de modo que se puede entender que el aspecto no es una "categoría general del verbo griego, sino, en todo caso de un grupo de verbos delimitado precisamente, e irónicamente, con un criterio no morfológico (característica esencial y estricta en el análisis de Porter), sino lexical"¹⁰².
- 2) El juego de oposiciones establecido por Porter parece más bien una construcción *a priori* que una reflexión sobre los textos mismos. "El defecto de las posiciones de Klein y Porter está en su exagerado formalismo que pretende eliminar de la concepción del aspecto todo elemento que no sea puramente el morfológico. Los fenómenos de la lengua son más complicados y, para

¹⁰¹ Cf. Porter, S.E., *Verbal Aspect*, 76-82, 98-99, 101.

¹⁰² Cf. Reseña de J. Mateos al libro de S.E. Porter, *Verbal Aspect*, *FilNeot* 7 (1991) 74-75.

interpretarlos, hay que salir del estrecho marco morfológico"¹⁰³.

La tercera monografía acerca del aspecto verbal en el *NT* es la obra de M. Olsen¹⁰⁴. Para esta autora, el aspecto es un término general que recoge la "realización temporal interna" de una situación. A su vez, esta categoría se subdivide en dos: el aspecto gramatical que expresa la visión de una realización temporal interna de la situación (clasificada como perfectiva o imperfectiva) y el aspecto lexical, que expresa la naturaleza de la realización interna temporal de una situación. Para describir la naturaleza de la situación (aspecto lexical), la autora emplea la taxonomía de Vendler, a fin de clasificar las propiedades temporales inherentes de la raíz verbal¹⁰⁵. El significado del aspecto es composicional, es decir, la forma debe ser considerada como una combinación de múltiples elementos (modificadores, etc.) que producen el significado aspectual completo.

El aspecto lexical es clasificado por medio de una oposición privativa, según las siguientes características: dinámico, durativo y télico. La combinación de estas características de una palabra en particular y del valor de los adjuntos que se presentan en su contexto ofrecen, como resultado, una clasificación (dependiente del esquema de Vendler) en la que aparecen los siguientes elementos: estado,

¹⁰³ Cf. Reseña de J. Mateos al libro de S.E. Porter, *Verbal Aspect*, *FilNeot* 7 (1991) 76.

¹⁰⁴ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic Model of Lexical and Grammatical Aspect", *Outstanding Dissertations in Linguistics Series*, Nueva York 1997.

¹⁰⁵ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic", 9-12.

actividad, consecución, realización, acción puntual y acción durativa¹⁰⁶.

Olsen explica el aspecto gramatical en términos de cómo es vista la situación en relación al tiempo del evento (TE) y al tiempo referencial (TR)¹⁰⁷. Si la acción es vista desde la perspectiva del tiempo nuclear del evento, se usa el aspecto imperfectivo; si la perspectiva es desde la parte final del tiempo del evento, entonces se emplea el aspecto perfectivo¹⁰⁸.

El tiempo verbal en el sistema de Olsen se basa en que, aunque algunos elementos temporales de la situación ya están explicados por el aspecto gramatical o lexical, aquél describe una relación entre un tiempo referencial y un centro deíctico. Este centro deíctico, a menudo el tiempo del hablante, está determinado contextualmente por implicaciones de la pragmática. Así, si el tiempo referencial es anterior al centro deíctico, el tiempo es pasado; si el tiempo referencial se localiza en el centro deíctico, el tiempo verbal es presente y, finalmente, si el tiempo referencial es posterior al centro deíctico, se trata de un tiempo futuro. De este modo, se puede extraer el siguiente esquema¹⁰⁹:

¹⁰⁶ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic", 30-68.

¹⁰⁷ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic", 64-73. La terminología de Olsen debe ser entendida como se detalla a continuación: El tiempo del evento (TE) es el "tiempo durante el cual una situación se desarrolla". El intervalo descrito por TE se divide en dos elementos: el núcleo (período durante el cual el evento existe) y la coda (el punto en el que el núcleo llega a su fin). El tiempo de referencia (TR) es el punto de vista del hablante (pasado, presente, futuro). El aspecto lexical puede ser: estado, actividad, consecución, realización, acción instantánea o estado pasajero con principio y final; el aspecto gramatical, a su vez, perfectivo o imperfectivo.

¹⁰⁸ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic", 72-73, 138-141.

¹⁰⁹ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic", 255.

Tiempo verbal:	Pasado	Presente	Futuro	No marcado
Aspecto:				
Imperfectivo	Imperfecto			Presente
Perfectivo	Pluscuamperfecto			Aoristo
No marcado			Futuro	

Los rasgos distintivos, que están marcados en esta oposición privativa, no cambian sus significados marcados, ya sean gramaticales o lexicales, y se conservan sin recibir cambio alguno a causa de los factores contextuales. Pero los rasgos distintivos no explícitos en la forma verbal pueden ser modificados pragmáticamente por los demás constituyentes del contexto. De modo que los rasgos marcados entran dentro del área de la semántica, mientras que los no marcados son clasificados según la pragmática.

La mayor innovación del trabajo de Olsen en el griego del *NT* es la demostración de cómo estas dos áreas, la semántica y la pragmática, interactúan a partir de un principio básico, la "cancelabilidad"¹¹⁰.

d. EL ASPECTO VERBAL SEGÚN M. RUIPÉREZ Y J. MATEOS

En España dos estudiosos han dedicado sendas monografías al estudio del aspecto verbal griego¹¹¹, los

¹¹⁰ Cf. Olsen, M.J.B., "A Semantic and Pragmatic", 251-348. El discutido principio de la cancelabilidad en semántica, se basa en dos ideas principales:

- Todo aquello que sea cancelable no pertenece a lo dicho o a la proposición explícitamente expresada por un hablante mediante una profecía dada.
- Todo aquello que sea cancelable no es un componente convencional de la oración proferida.

¹¹¹ Un buen resumen de este apartado se encuentra en Piñero, A.-Peláez, J., *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, Córdoba 1995, 170-176.

profesores M. Ruipérez¹¹² y J. Mateos. La aplicabilidad de las teorías de éste último al estudio del aspecto de los sustantivos del NT es la piedra angular de nuestra tesis.

Ambos abordan de modo distinto la materia referente al aspecto verbal. En su obra, Ruipérez no parte de una definición del aspecto verbal, pero pone de relieve la falta de acuerdo existente entre los autores que intentan definirlo. J. Mateos, partiendo de una delimitación del aspecto verbal, afirma que su estudio no se debe restringir a la especie gramatical verbo, sino que se extiende a otras como el sustantivo, adjetivo, etc., considerando que el tema del aspecto se ha de abordar no sólo a nivel morfológico, sino, principalmente, a nivel semántico, aunque este autor no aplica su teoría al campo del sustantivo. Según J. Mateos, gramaticalmente, el aspecto se considera ligado a las formas verbales, distinguiendo entre durativas (presente), puntuales (aoristo) y resultativas (perfecto), con sus respectivas subdivisiones¹¹³; semánticamente, sin embargo, el aspecto se basa en una oposición jerárquicamente superior a la gramatical, la de estaticidad-dinamicidad. Esta oposición se da, ante todo, a nivel lexemático y ha de tenerse en cuenta al analizar cualquier forma verbal y no verbal. Toda distinción posterior debe partir de esta primera oposición. Aspecto gramatical y semántico no se oponen, sino que se complementan y constituyen factores del

¹¹² Cf. Ruipérez, M.S., *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca 1954. Un breve resumen de la historia de la investigación acerca de la categoría de aspecto, aclarando, al mismo tiempo, la terminología empleada en cada momento, puede verse en Ruijgh, C.J., "L'emploi 'inceptif' du thème du présent du verbe grec: Esquisse d'une théorie des valeurs aspectuelles des thèmes temporels", *Mnemosyne* 38 (1985) 1-61.

¹¹³ "Al aspecto durativo se asimilan el iterativo y el habitual. El aspecto puntual se subdivide en incoativo, efectivo, complexivo. Se consideran además los aspectos ocasionales desiderativo, volitivo y conativo"; cf. Mateos, J., *El Aspecto Verbal*, § 15.

aspecto para cada forma verbal. Mateos considera que la denominación *Aktionsart* (clase de acción) es inadecuada para designar el aspecto, porque éste determina no sólo la existencia de una acción, sino también, en los verbos que no denotan acción o proceso, la existencia de un estado.

También divergen los dos autores en las clasificaciones del verbo griego y en la nomenclatura de estas subdivisiones. Así, M.S. Ruipérez comienza estableciendo la distinción existente entre el semantema (=lexema) y el significado expresado por la categoría morfológica en la que se expresa. Así, por ejemplo, al tratar los tipos de perfecto, concluye que su valor se realiza con el sentido de estado resultante de una acción y, para ello, es preciso que el significado del semantema exprese o implique cierta transformación o modificación, bien en el sujeto o en el objeto, de tal modo que el estado consecutivo a la acción verbal sea diferente del estado anterior de esa misma acción. Así, el profesor Ruipérez distingue dos clases de semantemas:

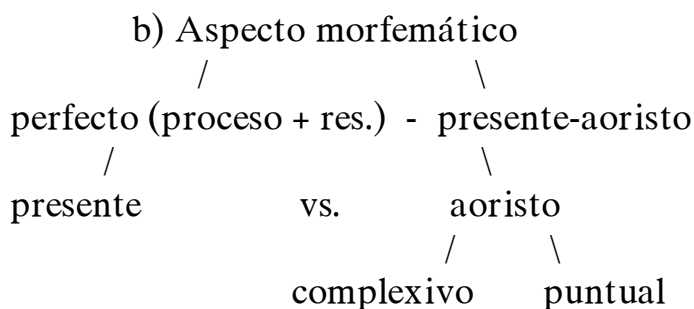
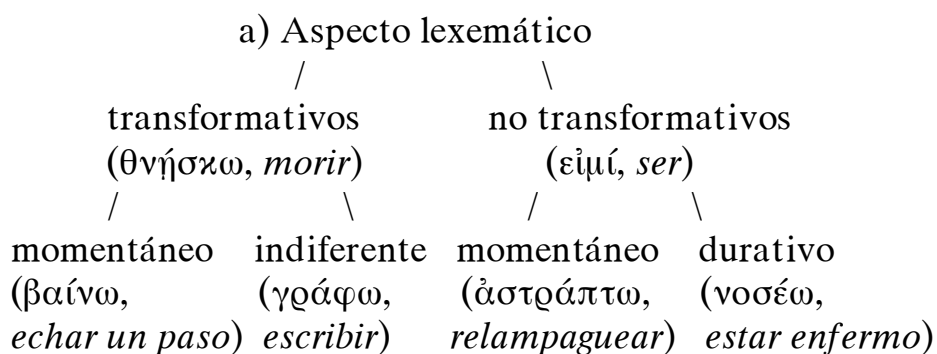
— Transformativos, los que expresan la transformación o modificación de un estado (θνήσκω, χαίρω, πείθω, γράφω...). No todo verbo transitivo es transformativo (p. ej.: ἔχω). Éstos, a su vez, pueden ser subdivididos en transformativos momentáneos (βαίνω) e indiferentes, es decir, que unas veces aparezcan como durativos otras como momentáneos, dependiendo del contexto (βασιλεύω).

— No transformativos son aquellos cuyo significado excluye toda idea de modificación en el objeto o en el sujeto

(εἰμί, πείθομαι, τρέχω...). Éstos, a su vez, pueden ser momentáneos (ἀστράπτω), o durativos (νοσέω).

La determinación del carácter transformativo o no-transformativo de un semantema sólo puede hacerse en el presente de indicativo, término neutro en relación con el aoristo.

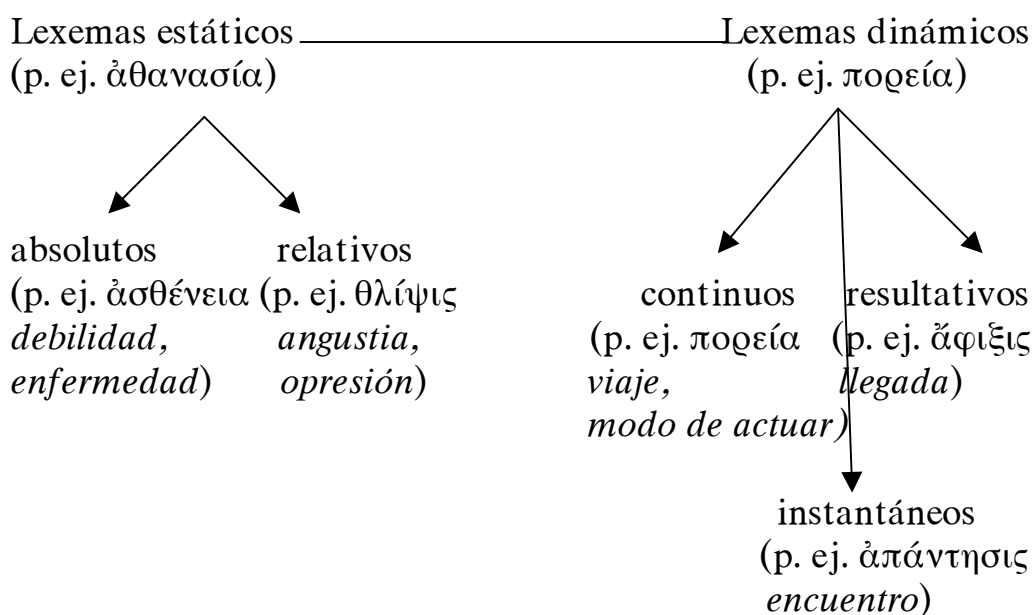
Así, en esquema:



Sobre la influencia del contexto en el aspecto verbal, Ruipérez no presenta ninguna sistematización, aunque, en los ejemplos que ilustran las oposiciones mencionadas, comenta alguna vez este factor. Más bien insiste en los factores psicológicos y situacionales.

J. Mateos, por su parte, establece desde el principio los tres factores que inciden en el aspecto verbal: el lexemático, el morfológico y el sintagmático¹¹⁴.

Este autor entiende por aspecto lexemático el significado del verbo con independencia del tiempo y modo en que se realice. El lexema, según el autor, denota, en primer lugar, la existencia de un estado (lexemas estáticos) o de una acción (lexemas dinámicos). Equivale a la clasificación de Ruipérez de semantemas no transformativos y transformativos, pero Mateos hace una clasificación más precisa:



Los estáticos (absolutos y relativos) y los dinámicos no-efectivos (continuos) corresponden a los no-transformativos de Ruipérez. Aunque Mateos reconoce que existe gran afinidad desde el punto de vista del aspecto entre los lexemas estáticos y dinámicos continuos, éste distingue unos de otros indicando un

¹¹⁴ Cf. Mateos, J., *El Aspecto Verbal*, §§ 19-28.

sema aspectual de permanencia en los estáticos y un sema de continuidad en los continuos.

En segundo lugar, J. Mateos trata el aspecto morfemático o morfológico, que define como ‘el aspecto propio de la forma verbal en que se presenta el lexema’. Un lexema, que ya posee su marca aspectual, adquiere, por medio de morfemas, precisiones de aspecto que determinan el aspecto lexemático fundamental sin cambiarlo, por lo que el mismo morfema puede denotar distintos aspectos según el sustrato lexemático en el que se inserte.

En el plano morfológico o morfemático, Mateos no sistematiza oposición alguna, limitándose a señalar los valores más generales del presente, aoristo y perfecto (duratividad, puntualidad y maximalidad, respectivamente). La sistematización y subdivisión de estos valores viene dada por la combinación de los tres factores: los dos mencionados (lexemático y morfemático) y el sintagmático.

En tercer lugar, como factor importante en la consideración del aspecto, Mateos señala el nivel o aspecto sintagmático, es decir, las relaciones sintácticas que establece la forma verbal con otros elementos del sintagma y que pueden influir sobre el aspecto. Entre esos elementos destacan los siguientes: los verbos auxiliares de aspecto, el número en sujeto y complementos, la sucesión narrativa, el tiempo absoluto y relativo, los adverbios, locuciones adverbiales, determinaciones de lugar y tiempo, etc.

Por lo visto hasta ahora, se observa, por un lado, la necesidad de una nueva teoría referente al tiempo y aspecto verbal del NT, en la cual el aspecto adquiriera una preponderancia más marcada, frente a lo defendido por la lingüística tradicional. Por otro lado, es necesario no restringir la categoría aspectual al verbo griego, puesto que, como ocurre en el caso de los sustantivos-Hecho, otras categorías gramaticales no verbales indican, a nivel lexemático, un estado o acción, siendo susceptibles también de ser clasificadas a partir de su aspecto.

F. EL ASPECTO VERBAL SEGÚN JUAN MATEOS Y SU APLICACIÓN A LA CLASIFICACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO

Dado que el presente trabajo de tesis puede considerarse el desarrollo de la teoría de J. Mateos sobre el aspecto verbal, aplicada al campo de los sustantivos-Hecho del NT, en este apartado se expondrán en síntesis, en primer lugar, las líneas generales de la investigación de este autor, recogidas principalmente en su obra *El aspecto verbal en el NT*; para, en segundo lugar, comentar las principales objeciones que algunos autores han planteado a su trabajo.

a. *EL ASPECTO VERBAL EN EL NT*, SEGÚN J. MATEOS

La finalidad de la obra de J. Mateos *El aspecto verbal griego en el NT* es la de “contribuir a un esclarecimiento del

sistema aspectual griego y proporcionar criterios que faciliten el análisis textual del NT”¹¹⁵.

Pero, antes de realizar su propia investigación, el profesor Mateos expone y enjuicia las principales propuestas anteriores a su obra. De las monografías y gramáticas de autores como Burton, Moulton, Robertson, Radermacher, Abel, Blass-Debrunner-Funk, Moulton-Turner y Zerwick¹¹⁶ Mateos extrae una conclusión que sirve de punto de partida para su estudio: “Puede decirse que el aspecto verbal ha preocupado a los autores en grado diferente. Algunos han simplificado la cuestión hasta el extremo, considerando la forma verbal como único factor de aspecto y reduciendo éste a los tres fundamentales (puntual, durativo y resultativo) con algunos matices particulares”. Por esta relativa imprecisión es importante la propuesta de una nueva teoría sobre el aspecto verbal en el griego neotestamentario, que permita la comprensión de los textos mediante el uso de unos criterios razonablemente fijos.

La obra *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento* se articula en tres partes bien diferenciadas: una primera, teórica, en la que se analiza el aspecto principalmente desde el punto de vista semántico, en contraposición al morfológico o gramatical; una segunda, práctica, en la que se aplica a los textos griegos del NT la teoría expuesta y, finalmente, una tercera en la que se clasifican y analizan los lexemas verbales griegos en contexto, sintetizando los resultados obtenidos.

¹¹⁵ Cf. Mateos, J., *El Aspecto Verbal*, § 1.

¹¹⁶ Cf. Mateos, J., *El Aspecto Verbal*, §§ 3-13.

Tras distinguir las diferencias existentes entre los factores que influyen en el aspecto (aspectos lexemático, morfemático y sintagmático), el autor aborda cada uno de ellos de manera pormenorizada.

Como se adelantaba en el apartado anterior, J. Mateos, en relativa contraposición al trabajo de M. Ruipérez, parte de la subdivisión básica del aspecto griego en lexemas estáticos y dinámicos.

A) Lexemas estáticos

Los lexemas estáticos son definidos como “aquellos que no denotan realización, sino condiciones o situaciones no momentáneas que se conciben como un continuo indiviso, por lo que destaca en ellos el sema aspectual de permanencia”.

Estos lexemas presentan dos dificultades metodológicas que se pueden extrapolar a los demás grupos: en primer lugar, la frecuencia mayor o menor de los lexemas verbales en los textos neotestamentarios, pues en casos como ἔχω o γίνομαι¹¹⁷ ésta es abundante, mientras que en otros, como περιτίθημι, apenas alcanza una decena de veces; en segundo lugar, J. Mateos destaca una dificultad que depende del mismo contenido aspectual lexemático: la posibilidad de que, a causa de la forma verbal y de la influencia del contexto, un lexema pueda presentar uno o varios aspectos. Esto lleva a la subdivisión de los lexemas verbales en simples o monovalentes y complejos o ambivalentes. Mientras que los primeros presentan un aspecto lexemático

¹¹⁷ Además, estos verbos pueden funcionar como verbos auxiliares, unidos a verbos con contenido propio o reflejar giros o construcciones semíticas que precisan de estudio particular.

constante, los segundos poseen más de un aspecto (estático-dinámico, continuo-resultativo, etc.), prevaleciendo uno de los semas aspectuales, dependiendo de la forma verbal y del contexto particular¹¹⁸.

Dentro del grupo de los estáticos, J. Mateos distingue tres subgrupos¹¹⁹, según el estado sea absoluto o relativo.

- 1) *Estado absoluto* es el de aquellos lexemas que no tienen término exterior de referencia, que pueden ser:
 - a) Estado o condición física: ζάω, ἀσθενέω.
 - b) Cualidad no relacional: εἰμί / ὑπάρχω + adjetivo (βέβαιος, λευκός, etc.).
 - c) Estado pasajero o contingente: ἀγρυπνέω, ἀναπαύομαι.
 - d) Posición corporal: καθέζομαι, ἀνάκειμαι.

- 2) *Estado relativo* es el de aquellos lexemas con término exterior de referencia. Entre éstos hay diversas clases:
 - a) Estado de conocimiento: οἶδα, ἐπίσταμαι.

¹¹⁸ En el presente trabajo se indicarán estas diferencias contextuales en el análisis particular de cada término.

¹¹⁹ Se omite lo referente a los aspectos morfológico y sintagmático por tratarse de categorías no aplicables a los sustantivos-Hecho. No obstante, es interesante observar cómo la flexión verbal y el contexto hace que un mismo lexema verbal, como *vivir en*, pueda representar aspectos diversos: ingresivo, terminativo, interruptivo, continuativo, retrospectivo, global / complejo o definitivo; cf. Mateos, J., *El Aspecto Verbal*, § 30-33.

- b) Disposición de un sujeto respecto a un término:
ἀγαπάω, θέλω.
- c) Estado objetivo del sujeto por circunstancias externas: θλίβομαι, κινδυνεύω.
- d) Estado de ánimo por reacción a sucesos o circunstancias externas: ὀργίζομαι, αἰσχύνομαι.
- e) Relación posesiva: ἔχω, πλουτέω.
- f) Relación local estable: μένω, σκηνόω.

Finalmente, J. Mateos añade un subgrupo de términos especiales, las concomitancias calificantes de la acción o estado. Se trata de ciertos lexemas impersonales, como δεῖ, συμφέρει o nombres, adjetivos o participios (p. ej. ἀνάγκη, δηλον, etc.) con ἐστίν sobreentendido. Éstos, tanto si califican una acción como un estado, deben ser clasificados como lexemas estáticos.

B) Lexemas dinámicos

Tras los lexemas estáticos, J. Mateos trata los dinámicos, definidos como “aquellos lexemas que denotan actos o actividades realizadas por entidades y procesos o sucesos que afectan a éstas”. Éstos se subdividen, además, en los siguientes subgrupos:

- 1) Lexemas de acción continua, en los que puede considerarse su principio, su desarrollo y su fin (p. ej. ἐργάζομαι, οἰκοδομέω).
- 2) Lexemas de acción instantánea, sea ésta singular o durativa discontinua (iterada o habitual). Si es

durativa discontinua, ésta marca el principio de una serie o hábito, su duración y su fin. A este respecto, la iteración o hábito es aspecto sintagmático, marcado en los verbos por sus complementos, adverbios o equivalentes. Una acción o serie de acciones instantáneas puede dar origen a un estado subsiguiente (p. ej. βάλλω, ἐξέρχομαι).

- 3) Lexemas de acción resultativa, sea ésta singular en su comienzo, su proceso (duración continua) o su fin, o bien el estado resultante de la acción. Paralelamente, puede contemplarse el comienzo de una serie o hábito (acción iterada o habitual), su duración (discontinua), su fin o el estado resultante. Como en los lexemas de acción instantánea, es el sintagma (complementos, adverbios, etc.) quien determina si se trata de una acción singular o repetida (p. ej. τελέω, καταργέω).

En el capítulo segundo de su obra, *El aspecto en el griego del NT*, J. Mateos aplica la teoría expuesta a la lengua griega del NT, según las tres categorías aspectuales: lexemática, morfemática y sintagmática.

En cuanto a la primera, el autor destaca cómo el uso de determinados prefijos implica un aspecto lexemático subordinado, no semántico, que puede verse modificado por los aspectos morfemático y sintagmático; así ocurre, por ejemplo,

con el prefijo ἀνα-, indicando relación de igualdad o semejanza con una situación pasada, en un término como ἀναβλέπω, *recobrar la vista*, en Mc 10,5, pero conservando su sentido local, en Mc 7,34, *levantar la vista*.

La categoría del aspecto morfemático es la principal causante del cambio aspectual en las formas verbales. Así, el autor atiende principalmente, en su obra, al cambio de morfemas en el modo indicativo, puesto que es en éste cuando las formas verbales indican además de aspecto, tiempo (absoluto).

En resumen, podemos destacar que, según el aspecto morfemático, existen en griego dos formas de indicativo, el presente y el futuro, que admiten el aspecto durativo y el puntual; otras dos, ambas en pasado, que expresan respectivamente el durativo (imperfecto) y el puntual (aoristo); existe, por último, una forma, el perfecto y, su correspondiente en pasado, el pluscuamperfecto, para denotar acabamiento / maximalidad, en algún sentido.

Fuera del indicativo, el presente tiene, generalmente, un aspecto durativo y el aoristo, puntual; el perfecto, muy raro excepto en participio, presenta el estado o la acción de algún modo en su grado máximo.

Finalmente, en este mismo capítulo, Juan Mateos retoma el análisis de los principales factores que intervienen en el aspecto sintagmático, a saber, los verbos auxiliares, la categoría gramatical número, la sucesión narrativa, el tiempo absoluto y relativo y otros elementos del sintagma:

1) Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares pueden marcar aspecto intrínseco (incoativo, interruptivo, continuativo, habitual) o extrínseco (potestativo, desiderativo, volitivo, conativo). Sirva de ejemplo la forma παύομαι + part. pres., indicando aspecto intrínseco interruptivo, el cese de una acción: ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν *en cuanto dejó de hablar* (Lc 5,4). Un ejemplo de aspecto extrínseco potestativo es δύναμαι + inf.: δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ *Dios es capaz de sacarle hijos a Abrahán de estas piedras* (Mt 3,9).

2) La categoría gramatical “número”

La categoría gramatical “número”, relacionada con el sujeto y el / los complementos, es otro de los elementos del sintagma que influyen en el aspecto, según J. Mateos. En cuanto al sujeto del verbo, es necesario puntualizar que, para determinar exactamente el número que corresponde a éste, no basta atender al número que manifiesta la forma verbal, sino que hay que recurrir al sujeto mismo, como componente del sintagma. Así se pueden distinguir los siguientes sujetos:

Singular	individual	ἄνθρωπος
	colectivo	ὄχλος
	global	καρπός
<hr/>		
Plural	múltiple	ἄνθρωποι
	corporativo	δώδεκα

La combinación de sujetos y complementos singulares y plurales es la causa de la aparición de distintos aspectos sintagmáticos, como de acción singular, distributivo, iterado o habitual.

3) La sucesión narrativa

La forma verbal puede estar colocada en una cadena narrativa o expositiva. La sucesión, sobre todo narrativa, presenta la aparición de nuevos hechos que van constituyendo el presente narrativo; se diferencia así de la visión prospectiva (de futuro) y de la retrospectiva (de pasado).

Un hecho, al ser nuevo, comienza a existir. Por eso, la mera sucesión narrativa es factor de aspecto, diferente según el sema dominante en los diversos lexemas.

4) El tiempo absoluto y relativo

El tiempo absoluto puede ser definido como “la relación temporal del enunciado con el presente del texto (de la narración, hablante o autor), que establece la contemporaneidad (presente), prospección (futuro) o retrospección (pasado)”.

El tiempo relativo consiste en la “relación temporal que establecen los enunciados entre sí: simultaneidad, anterioridad o posterioridad”. Ambos factores influyen en el aspecto verbal de los enunciados.

5) Otros elementos del sintagma

Factores del aspecto también son otros elementos del sintagma como los adverbios, locuciones adverbiales,

determinaciones temporales o locales. Éstos elementos pueden especificar el aspecto verbal o reforzarlo.

En el capítulo III, *Clasificación y aspectos de los lexemas verbales griegos*, el autor retoma los planteamientos teóricos anteriores acerca de los lexemas estáticos y dinámicos y sus subdivisiones, ejemplificándolos. De este modo, aunque no se tratan en este capítulo todos los verbos del NT, se puede extraer de los diversos subgrupos una teoría global, extensible al resto.

Un apartado interesante es el §84, en el que se plantea una dificultad importante para la clasificación y determinación de los aspectos verbales. Según Juan Mateos, atendiendo al contenido aspectual lexemático de las formas verbales, los lexemas aparecen en dos categorías bien marcadas: lexemas simples o monovalentes y complejos o ambivalentes. Los lexemas monovalentes presentan un aspecto lexemático constante, ya sea estático, ya dinámico, de una de las clases expuestas. Los lexemas ambivalentes, por el contrario, poseen más de un aspecto lexemático: estático-dinámico, continuo-resultativo, etc. Dependiendo del contexto y de la forma verbal, prevalece uno de los semas aspectuales sobre el otro, es decir, uno de los dos es denotado; el otro, connotado.

Esta tesis se analiza y ejemplifica en los párrafos §§91-103. Como paradigma de lexemas ambivalentes, J. Mateos ofrece los verbos manifestativos, aquellos lexemas estáticos que se manifiestan en la acción. Estos verbos presentan una disposición de un sujeto (sema estático) respecto a un término, personal o no, que se manifiesta ocasionalmente en una

actividad determinada (sema dinámico). La teoría se ejemplifica con términos como ἀγάπαω y καταφρονέω¹²⁰. ἀγάπαω en presente de indicativo tiene significado estático, *amar, estar enamorado*¹²¹, mientras que, en aoristo de indicativo, significa *mostrar el amor, demostrar el amor*, prevaleciendo por el cambio de tiempo el sema dinámico¹²². Otros ejemplos que el autor aduce son εὐφραίνομαι (*estar gozoso / manifestar el gozo*), πενθέω (*sentir un profundo dolor / lamentarse*), θαυμάζω (*estar admirado o extrañado / mostrar admiración o extrañeza*), βασιλεύω (*ser rey / subir al trono*), πιστεύω (*mantener la adhesión, fidelidad o fe / dar la adhesión*).

A continuación, el autor ejemplifica la teoría expuesta, relativa a los sustantivos estáticos en contexto.

En el capítulo IV, *Lexemas dinámicos de acción continua*, el autor aborda el primero de los tres grupos en los que fueron diferenciados los lexemas dinámicos. Como en el capítulo referente a los lexemas estáticos, primero se analiza teóricamente el concepto de hecho dinámico continuo, para, a continuación, subdividir todos los verbos dinámicos continuos, con la debida ejemplificación.

Los lexemas dinámicos de acción continua o no efectivos son aquellos que denotan una actividad (o su correlativa pasividad) que se concibe como un continuo indiviso, con efecto

¹²⁰ Despreciar (como actitud) / *mostrar desprecio*; cf. Mt 18,10.

¹²¹ Cf. Lc 6,32.

¹²² Cf. Mt 5,46.

o resultado previsto. A su vez, estos verbos pueden ser subdivididos del siguiente modo:

- a) Actividades habituales u ocasionales (énfasis en el sujeto): ἀκούω, ἐργάζομαι.
- b) Actividades habituales u ocasionales (énfasis en el término): ἱερατεύω, οἰκοδομέω.
- c) Movimiento sin término señalado o próximo: πορεύομαι, κινέω.

Del mismo modo que ocurre en los lexemas estáticos, los dinámicos continuos también pueden ser diferenciados en monovalentes y ambivalentes.

Los lexemas dinámicos continuos monovalentes denotan una actividad ejercitada siempre de la misma manera o, al menos, cuya diversificación semántica no influye en el aspecto del lexema (αἰνέω, *alabar*, en todos los contextos). En cambio, los lexemas ambivalentes, según el sintagma y el contexto, pueden denotar un hecho continuo o resultativo (δοξάζω, *glorificar*, lexema dinámico continuo generalmente en presente, pero resultativo cuando aparece en aoristo o por influencia contextual, *manifestación o reconocimiento de la gloria*). Para ejemplificar esta teoría, J. Mateos analiza los siguientes lexemas ambivalentes: τιμάω, λαλέω, πορεύομαι, ἐκπορεύομαι y εἰσπορεύομαι.

El cambio de tiempo morfológico y los contextos afectan también en el aspecto semántico de la forma verbal.

En el capítulo V, *Lexemas dinámicos de acción instantánea*, J. Mateos aborda aquellos lexemas dinámicos efectivos que no se conciben como resultado de un proceso, sino como realizados en un momento de tiempo. Pueden considerarse lexemas instantáneos los que denotan comienzo o término de estado o de diversas relaciones. Éstos pueden subdividirse de la siguiente manera:

- a) De estado o condición (ἀποθνήσκω, ἀνοίγω).
- b) De posición corporal (ἐγείρω, καθίζω).
- c) De relación personal, posesiva o local (δίδωμι, βάλλω).
- d) De movimiento (ἐξέρχομαι, εἴσεμι).

Al igual que con los lexemas estáticos y dinámicos continuos, se analiza en este apartado cada tiempo verbal como causante, en un determinado contexto, del cambio aspectual en los lexemas dinámicos de acción instantánea.

Finalmente, en el capítulo VI, *Lexemas dinámicos de acción resultativa*, el autor aborda “aquellos lexemas dinámicos efectivos, cuyo efecto no se concibe como instantáneo, sino como resultado de algún proceso”.

A su vez, este numeroso grupo puede subdividirse en los siguientes subgrupos:

- a) Realización de una acción (énfasis sobre la actividad del agente): ἀμαρτάνω, τελέω.

- b) Realización de una acción (énfasis sobre el efecto): καταργέω, βαπτίζω.
- c) Cambio de estado o situación: μετανοέω, αλλάσσω.
- d) Causación de una cualidad, estado o situación: ἐλευθερόω, καθαρίζω.
- e) Comunicación: λέγω, γράφω.
- f) Movimiento hacia término: ἔρχομαι, ἐξάγω.

Esta teoría es ejemplificada mediante el análisis de dos lexemas ambivalentes de notable dificultad: μετανοέω y ὁράω.

A continuación, J. Mateos analiza el aspecto de cada uno de los tiempos verbales en contexto de los lexemas dinámicos de acción resultativa.

Finalmente, el autor incluye un resumen de todas las teorías planteadas a lo largo de su obra en el capítulo VII, *Síntesis del aspecto verbal*, para acabar con dos índices, de citas bíblicas y de verbos citados.

b. PRINCIPALES OBJECIONES A LA OBRA DE J. MATEOS

El interés actual que el estudio del aspecto verbal ha despertado en la Filología Neotestamentaria ha hecho que vuelvan a tomarse en cuenta las teorías de J. Mateos, expresadas en la citada obra.

Así, destacamos las opiniones del profesor Rodney J. Decker¹²³, tanto por estar recogidas en la obra más reciente a este respecto, como por resumir con exactitud las principales objeciones propuestas al *Aspecto verbal griego en el NT*.

El citado investigador comienza recogiendo el rechazo de J. Mateos a la definición de *Aktionsart* y resume sus tesis en una ponderación de la lexis y de su relación con el contexto, en lugar del aspecto. En opinión de J. Decker, J. Mateos no distingue *aspecto* de *Aktionsart* con suficiente rigor y no ofrece una definición particular del aspecto. En cuanto al tiempo, destaca que el tiempo absoluto queda relegado únicamente al modo indicativo en su clasificación, de modo que no es tenido en cuenta en el resto. Éstas serían las causas, en opinión de R.J. Decker, por las que la obra de J. Mateos no ha recibido la atención merecida por la Filología actual.

No obstante, se ha de observar acerca de la diferenciación de aspecto / *Aktionsart*¹²⁴ que J. Mateos, tras recoger los comentarios ofrecidos por las gramáticas y monografías a este respecto, no ofrece una definición *sensu stricto*, porque no cree necesario realizar una diferenciación entre ellas, aunque

¹²³ Cf. R.J. Decker, *Verbal Aspect*, 169, n. 56.

¹²⁴ Existen en la actualidad, todavía, ciertas dudas referentes a qué valores pertenecen al aspecto o a la *aktionsart*. En un reciente artículo, Trevor V. Evans propone, aceptando las ideas de Fanning, que el valor *estático* no debe ser considerado un valor aspectual, sino propio de la *aktionsart*; cf. Evans, T.V., "Future directions for Aspect Studies in Ancient Greek", en Taylor, B.A.-Lee J.A.L.-Burton, P.R.-Whitaker, R.E. (eds.), *Biblical greek language and Lexicography. Essays in Honor of Frederick W. Danker*, Cambridge 2004, 205-206. En las citadas páginas, Taylor aborda el valor estático aplicado por Porter para el tiempo perfecto y se produce un problema entre las definiciones aportadas para esta categoría por Fanning y Porter. Aceptamos una definición de aspecto estático más cercana al trabajo de Fanning, como: "la denotación de condiciones o situaciones no momentáneas que se conciben como un continuo indiviso". Pero disintimos en cuanto a que se trate de un valor propio de la *aktionsart*, ya que la acción o realización de algo (aspecto dinámico) y la no acción o realización de algo (aspecto estático), ha de ser la primera distinción y la espina que vertebral todo estudio particular del aspecto, si se aceptan las definiciones de Porter y Fanning de esta categoría.

comprende sus divergencias con precisión, ya que su clasificación es considerada por su autor anterior a ambos conceptos, subsumiéndolos. De esta manera, se entiende que la división dinámico *vs.* estático es anterior a toda clasificación de *Aktionsart*. A continuación, el lexema posee los elementos diferenciadores ya comentados: incipiente, permanente, terminado, intenso, etc. Tras este análisis, según J. Mateos, es cuando se ha de tener en cuenta la *Aktionsart*, entendida como distinción “de los diversos géneros o momentos de la acción”¹²⁵. De este modo, se comprende claramente que J. Mateos entiende a la perfección la diferencia entre *aspecto* y *Aktionsart*, aunque ambos no hayan sido tratados separadamente en su obra.

En cuanto a la influencia del contexto, J. Mateos da una gran importancia a éste como modificador del aspecto, razón por la cual analiza diversos lexemas en su contexto, aunque su clasificación es, principalmente, lexemático-semántica, tomando como unidad principal el sentido lexical. El lexema es definido como “unidad lexical independiente con núcleo significativo propio”¹²⁶. Fruto de este interés es la clasificación de los casi 450 lexemas verbales del Nuevo Testamento que aparecen en su obra.

Robert Murray¹²⁷, por su parte, apunta la importante dificultad que acomete J. Mateos al aplicar un análisis estructural centrado exclusivamente en la lengua griega a unos textos cuyos escritores tuvieron una base lingüística semítica y que, por tanto, tuvo que influir en su uso de la lengua griega.

¹²⁵ Cf. J. Mateos, *El aspecto verbal*, 20.

¹²⁶ Cf. Mateos, J.-Peláez, J., *DGENT* (vol.1) p. X, s.v.

¹²⁷ Cf. R.Murray, “*El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*. By Juan Mateos. Pp. 171, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1977”, *The Heythrop Journal*, Londres (1980) 90-91.

Acerca de esta objeción, se ha de tener en cuenta que J. Mateos considera esta dificultad en su introducción a los lexemas estáticos, al decir literalmente: “Otros lexemas, en cambio, muy frecuentes (por ej.: ἔχω, γίνομαι, ἴστημι), pueden funcionar lo mismo como auxiliares que como verbos con contenido propio y, no pocas veces, reflejan giros o construcciones semíticas; necesitan un estudio particular”. El autor, por tanto, deja de lado lógicamente todas aquellas construcciones que pudieran reflejar giros semíticos, no muy numerosos según la crítica actual, defendiendo que deben ser objeto de un estudio particular, puesto que reflejan la estructura e influjo de la lengua semítica (arameo o hebreo) en el griego neotestamentario.

Tras este recorrido por el estudio del aspecto verbal a lo largo del tiempo, nuestro trabajo tratará de elaborar una clasificación de los sustantivos-Hecho desde el punto de vista aspectual, partiendo de la teoría de J. Mateos, que consideramos la más completa y constructiva entre las presentadas. Nuestro objetivo será, por tanto, aplicar y desarrollar esta teoría al campo de los sustantivos-Hecho, que no han sido estudiados, hasta el momento presente, ni de modo parcial, ni de modo completo, en ningún *corpus* cerrado de textos.

Resultado de este estudio será la clasificación semántica que ofrecemos en los capítulos III y IV, precedidos por el capítulo II, en el que se explica la metodología seguida para dicha clasificación.

No ha sido fácil este trabajo de investigación, pues, para ello, no hemos podido contar con ningún estudio previo que tratase de modo sistemático el valor aspectual de los sustantivos-Hecho, aplicado a un *corpus* cerrado de textos. Este trabajo representa, por tanto, una novedad en el campo de los estudios aspectuales, aplicados hasta ahora, en su mayoría, al aspecto verbal. El trabajo de tesis, anteriormente citado, de la Dra. Dámaris Romero sobre el adjetivo, nos ha servido como único precedente para el estudio sistemático del aspecto, pues en este trabajo se abordaron los valores aspectuales de los adjetivos que denotan Hecho o Estado.

Capítulo II

PASOS PARA LA CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO EN EL NT

Para realizar la clasificación semántica de los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento desde el punto de vista aspectual es necesario precisar, ante todo, la diferencia existente entre "especies gramaticales" y "semánticas". Como ha observado Juan Mateos¹, entendemos por *especies gramaticales* las llamadas "partes de la oración", que se distinguen en *principales*, sustantivo y verbo; *adjuntas*, adjetivo y adverbio; *de relación*, preposiciones y conjunciones; y *auxiliares*, artículo y pronombre. Las *especies semánticas*, en cambio, se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva global de la realidad. El hombre tiene una experiencia del mundo que lo rodea y, para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista. Para ello clasifica y denomina ENTIDADES (sigla E), las describe por medio de ATRIBUTOS (sigla A) o enunciando HECHOS o ESTADOS (sigla H) que

¹ Mateos, J., *Método de análisis semántico*, 9.

tienen lugar fijándose en las RELACIONES (sigla R) que se establecen. Además usa la DETERMINACIÓN (sigla D) para actualizar, situar y objetivar².

Nuestro trabajo de investigación se ciñe a la especie semántica del sustantivo. Pero hemos de observar de entrada que el campo semántico del sustantivo no se restringe a la especie semántica Entidad, sino que abarca las cinco especies semánticas existentes: Entidad, Atributo, Hecho, Relación y Determinación, lo que equivale a decir que hay sustantivos que designan Entidades (ἄνθρωπος), Atributos (θειότης), Hechos, sean estados (ἀθανασία) o acciones (ἀποκάλυψις), Relaciones (ἰσότης) o Determinaciones (ἀρχή).

Nuestro estudio trata de clasificar desde el punto de vista semántico los sustantivos que aparecen en el corpus neotestamentario pertenecientes a la especie semántica Hecho, esto es, aquéllos que designan hechos o estados de cualquier clase³.

Este trabajo de clasificación se estructura, por tanto, en dos partes bien diferenciadas, según se trate de sustantivos-Hecho estático o dinámico, siendo el número de los sustantivos-Hecho dinámico, que aparecen en el Nuevo Testamento, casi el doble del de los sustantivos-Hecho estático.

Dado que la finalidad de esta investigación es presentar la clasificación semántica de todos los sustantivos-Hecho, como

² Cf. PELÁEZ, J., *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba 1996, p. 68.

³ Con este trabajo de tesis sobre la clasificación semántica de los Sustantivos-Hecho se lleva a término la clasificación de todos los sustantivos del Nuevo Testamento, pues la clasificación semántica de los sustantivos pertenecientes al resto de especies semánticas (Entidad, Atributo, Relación y Determinación) ya ha sido realizada por Jesús Peláez, co-director de esta tesis.

trabajo previo para la redacción de los lemas de esta especie semántica en el DGENT, expondremos, a continuación, los pasos seguidos para esta clasificación, poniendo como ejemplo un grupo de los sustantivos-Hecho dinámico. Procedimiento semejante, aunque con algunas variantes, se sigue con relación a los sustantivos-Hecho estático⁴.

Pasos para la clasificación

Para explicar los pasos seguidos en orden a la clasificación de los sustantivos-Hecho hemos elegido, como ejemplo, el epígrafe denominado "Sentimientos y emociones", bajo el que agrupamos todos los sustantivos que, de un modo u otro, entran dentro de este campo semántico, utilizando, para su agrupación, el criterio genérico de "afinidad semántica".

Son los siguientes:

γέλως, ωτος, ό, *risa*.
 ίλαρότης, ητος, ή, *hilaridad, jovialidad*.
 φίλημα, ατος, τό, *beso*.
 χάρις, ιτος, ή, *agradecimiento, acción de gracias; benevolencia, gratitud, generosidad; don, gracia, favor, regalo; provecho, donativo, obra de caridad*.
 ευχαριστία, ας, ή, *agradecimiento, acción de gracias*.
 στεναγμός, οῦ, ό, *gemido*.
 κλαυθμός, οῦ, τό, *llanto*.
 κοπετὸς, οῦ, ό, *lamentación, luto, duelo*.
 κατήφεια, ας, ή, *caimiento de rostro; tristeza*.
 βρυγμός, οῦ, ό, *rechinar (de dientes)*.
 τρόμος, ου, ό, *temblor*.
 εμπαιγμονή, ης, ή, *burla, irrisión*.
 εμπαιγμός, οῦ, ό, *burla, irrisión*.
 έντροπή, ης, ή, *sonrojo, acto de ruborizarse*.

⁴ Los pasos seguidos para la clasificación de los sustantivos-Hecho estático se explican en el capítulo III de este trabajo.

Como este grupo incluye lexemas de muy diferente índole, comenzamos por separar unos sustantivos de otros, prestando atención a su afinidad semántica.

La disposición de los lexemas dentro del grupo aparece, por tanto, de este modo:

γέλως, ωτος, ό, *risa*.
 ἰλαρότης, ητος, ἦ, *hilaridad, jovialidad*.

φίλημα, ατος, τό, *beso*.

χάρις, ιτος, ἦ, *agradecimiento, acción de gracias; benevolencia, gratitud, generosidad; don, gracia, favor, regalo; provecho, donativo, obra de caridad*.
 ἐυχαριστία, ας, ἦ, *agradecimiento, acción de gracias*.

στεναγμός, οὔ, ό, *gemido*.
 κλαυθμός, οὔ, τό, *llanto*.
 κοπετός, οὔ, ό, *lamentación, luto, duelo*.
 κατήφεια, ας, ἦ, *caimiento de rostro; tristeza*

βρυγμός, οὔ, ό, *rechinar (de dientes)*.

τρόμος, ου, ό, *temblor*.

ἐμπαιγμονή, ἦς, ἦ, *burla, irrisión*.
 ἐμπαιγμός, οὔ, ό, *burla, irrisión*.

ἐντροπή, ἦς, ἦ, *sonrojo, acto de ruborizarse*.

En esta clasificación puede observarse que hemos separado con doble espacio algunos de los sustantivos que forman parte del grupo, indicando con esto que revisten matices de significado o aspectuales diferenciados del resto, matices que se reflejan en su fórmula y / o desarrollo sémico, y que se justificarán al tratar cada uno de éstos.

Dentro de cada grupo de lexemas se procede explicando la fórmula semántica común a todos los lexemas del grupo, seguida de su desarrollo sémico, e indicando, a continuación, la lista de sustantivos que pertenecen al grupo, de este modo:

Manifestación de un estado interior

Los sustantivos de este grupo denotan un acto (H) que manifiesta (R) un estado interior (H').

Fórmula semántica:

H+R+H'

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R manifestación

H' estaticidad

interioridad

alegría / sufrimiento / vergüenza

Catorce sustantivos forman este grupo:

γέλως

ἰλαρότης

φῖλημα

χάρις

εὐχαριστία

στεναγμός

κλαυθμός

κοπετὸς

κατήφεια

βρυγμός

τρόμος

ἐμπαιγμονή

ἐμπαιγμός

ἐντροπή

Una vez presentada la lista de sustantivos, dada su fórmula semántica y desarrollo sémico, nuestro trabajo vuelve sobre cada uno de los lexemas del grupo, indicando su nombre, la frecuencia

con que aparece en el Nuevo Testamento, con un número entre paréntesis, y su correspondiente traducción. De este modo:

γέλως, ὠτος, ὁ (1), *risa*.

La traducción que presentamos de cada lexema es provisional y se atiene a la que dan los grandes diccionarios del Nuevo Testamento⁵. Una traducción más ajustada de cada uno, así como la definición de sus diferentes acepciones, solamente podrá darse una vez realizado el análisis semántico completo de cada lema.

Tras la presentación de cada lexema con la fórmula básica y desarrollo sémico común al de los restantes del grupo, se indican en dos líneas los matices aspectuales genéricos y específicos del mismo. Así, del lexema γέλως se dice que es un *sustantivo-Hecho dinámico resultativo, manifestación de un estado interior*, datos que aparecen con esta disposición espacial:

⁵ Cf. F. Zorell, S. J., *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, París 1930¹, 1961³, repetición de la primera edición con un apéndice bibliográfico, ⁴1990 con apéndice bibliográfico actualizado.

W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der frühchristlichen Literatur*, diccionario nacido de una reelaboración del de E. Preuschen (1910) con sucesivas ediciones (1928² -todavía con el nombre de E. Preuschen), 1937³ (a partir de esta fecha, con el nombre solo de W. Bauer), 1952⁴, 1958⁵; revisada en 1963 y 1971). La sexta y última edición de este diccionario ha aparecido editada por K. y B. Aland (Walter de Gruyter-Berlin-Nueva York 1998⁶). Existe edición inglesa de este diccionario: W. Bauer-W.F. Arndt - W. Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, The University of Chicago Press 1957.

J. P. Louw - E. A. Nida (eds.), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols., New York 1988. Existe edición electrónica de más fácil uso que la manual, pues puede hacerse la búsqueda seguida de todas las apariciones de la palabra a lo largo del diccionario, paliando de este modo la incomodidad de la búsqueda manual.

γέλως, ὦτος, ὅ (1), *risa*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.
Manifestación de un estado interior.

A continuación se citan de modo abreviado los versículos en que aparece el lexema en el Nuevo Testamento con su correspondiente traducción o traducciones, presentando - cuando lo hemos considerado necesario- dos traducciones del mismo: una más ajustada al texto griego y otra, como alternativa, más literaria. Para la traducción de los versículos del Nuevo Testamento tomamos como base la versión del NT de Juan Mateos⁶.

Como esta tesis se presenta dentro del marco de los trabajos preparatorios del *DGENT*, creemos necesario incluir a continuación algunas nociones generales de nuestro método de análisis semántico⁷, necesarias para la comprensión de nuestra exposición. Son las nociones de 1) fórmula semántica, 2) desarrollo sémico y 3) factor contextual.

1) FÓRMULA SEMÁNTICA

Se denomina “fórmula semántica” al “conjunto de especies semánticas denotado por un lexema, más las necesariamente

⁶ Juan Mateos, *Nuevo Testamento*, Córdoba 2001³.

⁷ Este trabajo se basa en la aplicación parcial del método de análisis semántico seguido para la redacción de los lemas del *DGENT*. Para una mayor información sobre este método nos remitimos a las obras ya citadas de J. Mateos, *Método de análisis semántico* y de J. Peláez, *Metodología del Diccionario*, así como a la introducción del primer fascículo del Diccionario en el que se hace una síntesis del método de análisis seguido.

connotadas”⁸. La fórmula semántica representa la estructura elemental del lexema, base de su núcleo significativo, que puede ser diversa, según el lexema denote una o varias especies semánticas, esto es, según sea de estructura simple —si denota una— o compleja —si denota dos o más—.

De modo gráfico, la especie o especies denotadas se indican en la fórmula dentro de un recuadro, de la siguiente manera:

H

H+D

H+R+H'

Sin embargo, los lexemas connotan con frecuencia y necesariamente otras especies semánticas que aparecen fuera del recuadro, según se puede observar a continuación:

H

-R-> E

H+R+H'

-R1->E1

|

R2

↓

E2

Veamos unos ejemplos.

La fórmula semántica del sustantivo-Hecho *ἀγνισμός* *purificación* es simple, pues encierra en el recuadro sólo una

⁸ Por un lado, “la denotación es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto según el uso de la comunidad lingüística. Equivale prácticamente al significado”; por otro, “la connotación puede ser objetiva y subjetiva. La objetiva está constituida por las relaciones que el concepto necesariamente exige y que, aunque no directamente integradas por él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión”; cf. J. Peláez, *Metodología*, 1996, 73-76.

especie denotada (H). Así, ἀγνισμός denota solamente acción. Su fórmula semántica es:

$$\boxed{H}$$

Por el contrario, la fórmula semántica del lexema ἀγάπη *amor* es compleja, pues encierra en el recuadro tres especies semánticas, connotando dos:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow E$$

Este lexema denota disposición interior (H) que se manifiesta (R) en la acción (H'); connota término (E).

Las fórmulas de los lexemas varían, llegando, a veces, a estructuras muy complejas.

2) DESARROLLO SÉMICO

Para proceder a una clasificación más específica de los lexemas resulta necesario realizar el desarrollo sémico de cada una de las especies semánticas de la fórmula.

Se entiende por *desarrollo sémico* “la enumeración o lista de los semas o rasgos semánticos que corresponden a cada una de las especies semánticas de la fórmula, denotadas o connotadas”⁹.

Para efectuar el desarrollo sémico de la fórmula se aplicarán las categorías semánticas a cada una de las especies semánticas contenidas en aquélla, distinguiendo entre semas genéricos y específicos.

⁹ Cf. Mateos, J.-Peláez, J. (Eds.), *DGENT*, vol. I, IX.

Los *semas genéricos* son las unidades mínimas de contenido semántico comunes a los lexemas de un grupo. Para determinar los semas genéricos de un lexema se aplicarán las categorías semánticas, en el plano lexemático, a cada uno de los elementos de la fórmula¹⁰. Lógicamente, cada lexema posee unos *semas específicos*, que se encuentran atendiendo al significado y uso del mismo en contexto.

Así, en primer lugar, el desarrollo sémico de las especies semánticas de la fórmula del lexema ἀγάπη es como sigue:

Desarrollo sémico:
 H estaticidad
 disposición
 interioridad
 presencia
 estima
 benevolencia
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 actuación
 beneficialidad
 R1 terminalidad
 E1 individualidad
 humanidad / personalidad

A partir de este desarrollo sémico se construye la definición del lexema, paso que no es objeto de nuestro trabajo, centrado en la clasificación de los lexemas.

3) FACTOR CONTEXTUAL

Una tercera noción interesante para el desarrollo de este trabajo y, sobre todo, para la estructuración del significado en diversas acepciones para cada uno de los lexemas es la

¹⁰ Cf. Mateos, J., *Método*, 64.

consideración de la importancia que ejerce el factor o factores contextuales, en orden a determinar el significado de los sustantivos-Hecho en contexto y dar su correspondiente traducción.

Es muy frecuente que un lexema cambie de especie semántica o de aspecto, al entrar en contacto con un nuevo contexto, cambiando consiguientemente de significado y traducción.

Sirva de ejemplo el término λογισμός, cuya traducción es *raciocinio* o *acto de la facultad de pensar*. Este sustantivo es un *sustantivo-Hecho dinámico continuo*, que denota *proceso habitual*. Hay, sin embargo, otros contextos en los que aparece con el significado de “pensamiento falso o desviado con respecto a la fe cristiana”, adquiriendo un matiz peyorativo, que lleva a definirlo como “razonamiento con que se hace ver como verdadero algo que es falso”, y a traducirlo por *falacia*, pasando a tener en el nuevo contexto un valor aspectual diferente, el de *sustantivo-Hecho dinámico resultativo, causativo de estado*”.

Este lexema aparecerá en nuestro trabajo de este modo:

λογισμός, οὐ, ὅ (2), *raciocinio, consideración, pensamiento; falacia, sofisma*.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Rom 2,15: μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων *sus pensamientos condenando o aprobando entre unos y otros*.

- En sentido peyorativo: *falacia, sofisma*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Causación de un estado.

2Cor 10,4: λογισμοὺς καθαιροῦντες *derribando falacias*.

Hay ocasiones, por último, en las que un sustantivo-Hecho pasa a denotar, en un nuevo contexto, otra especie semántica diferente a la de Hecho, siendo muy frecuente el paso de sustantivos-Hecho a sustantivos-Entidad o Cuasi-Entidad¹¹, cambio que se produce con frecuencia por el uso metonímico del sustantivo. Así, el sustantivo τήρησις, de significar *observancia de la ley, custodia* (sustantivo-Hecho), pasa a significar *cárcel* (sustantivo-Entidad).

Éstas son las nociones principales sobre las que hemos querido llamar la atención.

En las siguientes páginas se abordará el objeto central de nuestro trabajo, la clasificación semántica de los sustantivos-Hecho del NT, dividida en dos capítulos bien diferenciados: Sustantivos-Hecho estático y Sustantivos-Hecho dinámico.

Sigue, a continuación, la lista de sustantivos del NT que hemos considerado pertenecientes a la especie semántica Hecho y la justificación de aquellos que hemos excluido.

Los sustantivos-Hecho, objeto de esta clasificación, son en total 610, repartidos en 207 estáticos y 403 los dinámicos.

¹¹ Entendemos por Cuasi-Entidades aquellos lexemas que, sin ser entidades, propiamente dichas, se conciben como tales porque, tratándose de realidades que dan origen a un hecho o actividad o resultan de ellos, tienen una particular permanencia y pueden designarse como objetos de percepción sensorial o intelectual.

Sustantivos-Hecho estático

ἀγαθωσύνη, ης, ἡ
 ἀγαλλίασις, εως, ἡ
 ἀγανάκτησις, εως, ἡ
 ἀγάπη, ης, ἡ
 ἀγιότης, ητος, ἡ
 ἀγιοσύνη, ης, ἡ
 ἀγνεία, ας, ἡ
 ἄγνοια, ας, ἡ
 ἀγνότης, ητος, ἡ
 ἀγνωσία, ας, ἡ
 ἀγρυπνία, ας, ἡ
 ἀγωνία, ας, ἡ
 ἀδηλότης, ητος, ἡ
 ἀδικία, ας, ἡ
 ἀθανασία, ας, ἡ
 αἰδώς, οὔς, ἡ
 αἰσχροτότης, ητος, ἡ
 αἰσχύνη, ης, ἡ
 αἰχμαλωσία, ας, ἡ
 ἀκαθαρσία, ας, ἡ
 ἀκρασία, ας, ἡ
 ἀλαζονεία, ας, ἡ
 ἀνάγκη, ης, ἡ
 ἀναίδεια, ας, ἡ
 ἀνάπαυσις, εως, ἡ
 ἄνοια, ας, ἡ
 ἀνομία, ας, ἡ
 ἀνοχή, ἡς, ἡ
 ἀπεΐθεια, ας, ἡ
 ἀπιστία, ας, ἡ
 ἀπλότης, ητος, ἡ
 ἀποκαρδοκία, ας, ἡ
 ἀπορία, ας, ἡ
 ἀποτομία, ας, ἡ
 ἀπουσία, ας, ἡ
 ἄρετή, ἡς, ἡ
 ἄρπαγή, ἡς, ἡ
 ἀσεβεία, ας, ἡ
 ἀσθένεια, ας, ἡ
 ἀσθένημα, ατος, τὸ
 ἀσιτία, ας, ἡ
 ἀσφάλεια, ας, ἡ
 ἀσχημοσύνη, ης, ἡ
 ἀτιμία, ας, ἡ
 αὐτάρκεια, ας, ἡ
 ἀφειδία, ας, ἡ
 ἀφελότης, ητος, ἡ
 ἀφθαρσία, ας, ἡ

ἀφθορία, ας, ἡ
 ἀφροσύνη, ης, ἡ
 βία, ας, ἡ
 βουλή, ἡς, ἡ
 βούλημα, ατος, τό
 βραδύτης, ἡτος, ἡ
 γαλήνη, ης, ἡ
 γῆρας, ους, τό
 γυμνότης, ητος, ἡ
 δειλία, ας, ἡ
 δεισιδαμονία, ας, ἡ
 δέος, ους, τό
 δοκιμή, ἡς, ἡ
 δόξα, ης, ἡ
 δουλεία, ας, ἡ
 δύναμις, εως, ἡ
 δυσφημία, ας, ἡ
 ἐγκράτεια, ας, ἡ
 εἰλικρίνεια, ας, ἡ
 εἰρήνη, ης
 ἐκδοχή, ἡς, ἡ
 ἔκστασις, εως, ἡ
 ἐκτένεια, ας, ἡ
 ἐλαφρία, ας, ἡ
 ἔλεος, ους, τό
 ἐλευθερία, ας, ἡ
 ἐλπις, ίδος, ἡ
 ἐνότης, ητος, ἡ
 ἔξις, εως, ἡ
 ἐξουσία, ας, ἡ
 ἐπιείκεια, ας, ἡ
 ἐπιθυμία, ας, ἡ
 ἐπιπόθησις, εως, ἡ
 ἐπιποθία, ας, ἡ
 ἐπιφάνεια, ας, ἡ
 ἐριθεία, ας, ἡ
 ἐτοιμασία, ας, ἡ
 εὐδοκία, ας, ἡ
 εὐλάβεια, ας, ἡ
 εὐνοια, ας, ἡ
 εὐπρέπεια, ας, ἡ
 εὐσέβεια, ας, ἡ
 εὐσχημοσύνη, ης, ἡ
 εὐφροσύνη, ης, ἡ
 ἔχθρα, ας, ἡ
 ζῆλος, ου, ὁ
 ἡσυχία, ας, ἡ

θάμβος, ους, τό
 θάνατος, ου, ό
 θάρσος, ους, τό
 θέλησις, εως, ή
 θεοσέβεια, ας, ή
 θλίψις, εως, ή
 θρησκεία, ας, ή
 θυμός, οὔ, ό
 ικανότης, ητος, ή
 ισχύς, ύος, ή
 καθαρότης, ητος, ή
 κακία, ας, ή
 κακοήθεια, ας, ή
 κακοπάθεια, ας, ή
 κάκωσις, εως, ή
 κατάπαυσις, εως, ή
 καταρτισμός, οὔ, ό
 κατάσχισις, εως, ή
 καύχισις, εως, ή
 κίνδυνος, ου, ό
 κλέος, ους, τό
 κοίμησις, εως, ή
 κοινωνία, ας, ή
 κράτος, ους, τό
 λῆρος, ου, ό
 λιμός, οὔ, ό
 λοιμός, οὔ, ό,
 λύπη, ης, ή,
 μακροθυμία, ας, ή
 μαλακία, ας, ή
 μανία, ας, ή
 ματαιότης, ητος, ή
 μεγαλειότης, ητος, ή
 μεγαλωσύνη, ης, ή
 μεῖγμα / μίγμα, ματος, τό
 μέριμνα, ης, ή
 μετοχή, ης, ή
 μωρία, ας, ή
 νέκρωσις, εως, ή
 νεότης, ητος, ή
 νηστεία, ας, ή
 νῆστις, ιος, ό / ή
 νόσος, ου, ή
 ὀδύνη, ης, ή
 ὀικτιρμός, οὔ, ό
 ὀλιγοπιστία, ας, ή
 ὀλοκληρία, ας, ή
 ὄναρ, τό
 ὀργή, ης, ή

ὄρεξις, εως, ή
 ὀσιότης, ητος, ή
 ὀφθαλμοδουλία, ας, ή
 πάθημα, ματος, τό
 πάθος, εος, τό
 παλαιότης, ητος, ή
 πανουργία, ας, ή
 παραφρονία, ας, ή
 πάρεσις, εως, ή
 παρθενία, ας, ή
 πεποιθήσις, εως, ή
 πικρία, ας, ή
 πίστις, εως, ή
 πλεονεξία, ας, ή
 πονηρία, ας, ή
 πρηνπάθεια, ητος, ή
 πρᾶυτης, ας, ή
 προθυμία, ας, ή
 προσκαρτήρησις, εως, ή
 πρόσκλισις, εως, ή
 πτοήσις, εως, ή
 πτωχεία, ας, ή
 πυρετός, οὔ, ό,
 ῥυπαρία, ας, ή
 σαββατισμός, οὔ, ό
 σεμνότης, ητος, ή
 σίγη, ης, ή
 σκληροκαρδία, ας, ή
 στενοχωρία, ας, ή
 στηριγμός, οὔ, ό
 στρεῖνος, ους, τό
 σύγχυσις, εως, ή
 συνοχή, ης, ή
 σωφρονισμός, οὔ, ό
 σωφροσύνη, ης, ή
 τάραχος, ου, ό
 τελειότης, ητος, ή
 τιμιότης, ητος, ή
 τέχνη, ης, ή
 ὑπαρξις, εως, ή
 ὑπερηφανία, ας, ή
 ὕπνος, ου, ό
 ὑπομονή, ης, ή
 ὑπόστασις, εως, ή
 ὑποστολή, ης, ή
 ὑποταγή, ης, ή
 ὑστέρημα, ματος, τὸ
 ὑστέρησις, εως, ή
 φήμη, ης, ή

φθόνος, ου, ό
 φιλαδελφία, ας, ή
 φιλανθρωπία, ας, ή
 φιλαργυρία, ας, ή
 φιλία, ας, ή
 φιλοξενία, ας, ή
 φόβος, ου, ό

φρόνημα, ματος, τό
 φυσίωσις, εως, ή
 χαρά, ᾶς, ή
 χρεία, ας, ή
 χρηστότης, ητος, ή
 ὠδὶς / ὠδὶν

Sustantivos-Hecho dinámico

ἀγαθοπία, ας, ή
 ἀγγελία, ας, ή
 ἁγιασμός, οὔ, ό
 ἁγνισμός, οὔ, ό
 ἁγνόνημα, ματος, τό
 ἄγρᾱ, ας, ή
 ἀγωγή, ῆς, ή
 ἀγών, ὦνος, ό
 ἀδίκημα, ματος, τό
 ἀθέτησις, εως, ή
 ἄθλησις, εως, ή
 αἵματεκχυσία, ας, ή
 αἴνεσις, εως, ή
 αἶνος, ου, ό
 αἴρεσις, εως, ή
 αἴσθησις, εως, ή
 αἴσθητήριον, ου, ό
 αἰσχρολογία, ας, ή
 αἵτημα, ατος, τό
 αἰτίωμα, ατος, τό
 ἀκαταστασία, ας, ή
 ἀκοή, ῆς, ή
 ἀλεκτοροφωνία, ας, ή
 ἄλισγημα, ατος, τό
 ἄλωσις, εως, ή
 ἁμάρτημα, ατος, τό
 ἁμαρτία, ας, ή
 ἁμοιβή, ῆς, ή
 ἀνάβλεψις, εως, ή
 ἀναβολή, ῆς, ή
 ἀνάγνωσις, εως, ή
 ἀνάδειξις, εως, ή
 ἀνάθημα, ατος, τό
 ἀναίρεσις, εως, ή
 ἀνακαίνωσις, εως, ή
 ἀνάκρισις, εως, ή
 ἀνάλημψις, εως, ή
 ἀνάλυσις, εως, ή
 ἀνάμνησις, εως, ή

ἀνάστασις, εως, ή
 ἀναστροφή, ῆς, ή
 ἀνάψυξις, εως, ή
 ἀνάχυσις, εως, ή
 ἄνεσις, εως, ή
 ἄνοιξις, εως, ή
 ἀνταπόδομα, ατος, τό
 ἀνταπόδοσις, εως, ή
 ἀντίθεσις, εως, ή
 ἀντίλημψις, εως, ή
 ἀντιλογία, ας, ή
 ἀπάντησις, εως, ή
 ἀπαρτισμός, οὔ, ό
 ἀπάτη, ης, ή
 ἀπαύγασμα, ματος, τό
 ἀπειλή, ῆς, ή
 ἀπέκδυσις, εως, ή
 ἀπελεγμός, οὔ, ό
 ἀποβολή, ῆς, ή
 ἀπογραφή, ῆς, ή
 ἀπόδειξις, εως, ή
 ἀποδοχή, ῆς, ή
 ἀπόθεσις, εως, ή
 ἀποκάλυψις, εως, ή
 ἀποκατάστασις, εως, ή
 ἀπόκριμα, ατος, τό
 ἀπόκρισις, εως, ή
 ἀπόλαυσις, εως, ή
 ἀποσκίασμα, ματος, τό
 ἀποστασία, ας, ή
 ἀποστάσιον, ου, τό
 ἀποστολή, ῆς, ή
 ἀπόχρησις, εως, ή
 ἀπώλεια, ας, ή
 ἄρά, ᾶς, ή
 ἄρεσκέια, ας, ή
 ἄριστον, ου, τό
 ἄρπαγμός, οὔ, ό
 ἀσέλγεια, ας, ή

ἄσπασμός, οὖ, ὁ
 ἄσωτία, ας, ἡ
 ἄφανισμός, οὖ, ὁ
 ἄφεςις, εως, ἡ
 ἄφιξις, εως, ἡ
 αὐγή, ἥς, ἡ
 αὕξησις, εως, ἡ
 βάπτισμα, ατος, τό
 βαπτισμός, οὖ, ὁ
 βασανισμός, οὖ, ὁ
 βεβαίωσις, εως, ἡ
 βίωσις, εως, ἡ
 βλασφημία, ας, ἡ
 βλέμμα, ατος, τὸ
 βοή, ἥς, ἡ
 βοήθεια, ας, ἡ
 βολή, ἥς, ἡ
 βρυγμός, οὖ, ὁ
 βρωσις, εως, ἡ
 γάμος, ου, ὁ
 γέλως, ωτος, ὁ
 γενετή, ἥς, ἡ
 γνώμη, ἥς, ἡ
 γνώσις, εως, ἡ
 γογγυσμός, οὖ, ὁ
 γυμνασία, ας, ἡ
 δαπάνη, ἥς, ἡ
 δέησις, εως, ἡ
 δεῖπνον, ου, τὸ
 διάγνωσις, εως, ἡ
 διαίρεσις, εως, ἡ
 διακονία, ας, ἡ
 διακρισις, εως, ἡ
 διαμερισμός, οὖ, ὁ
 διανόημα, ατος, τό
 διάνοια, ας, ἡ
 διαπαρατριβή, ἥς, ἡ
 διαφθορά, ᾶς, ἡ
 διδασκαλία, ας, ἡ
 δικαιοκρισία, ας, ἡ
 δικαίωσις, εως, ἡ
 δίκη, ἥς, ἡ
 διήγησις, εως, ἡ
 διόρθωσις, εως, ἡ
 διόρθωμα, ματος, τό
 διχοστασία, ας, ἡ
 διωγμός, οὖ, ὁ
 δοκιμασία, ας, ἡ
 δοκίμιον, ου, τό

δόσις, εως, ἡ
 δρόμος, ου, ὁ
 ἔγερσις, εως, ἡ
 ἐθελοθησκεία, ας, ἡ
 εἰδολολατρία, ας, ἡ
 εἴσοδος, ου, ἡ
 ἔκβασις, εως, ἡ
 ἐκβολή, ἥς, ἡ
 ἐκδίκησις, εως, ἡ
 ἐκλογή, ἥς, ἡ
 ἐκπλήρωσις, εως, ἡ
 ἐλεγμός, οὖ, ὁ
 ἔλεγξις, εως, ἡ
 ἔλευσις, εως, ἡ
 ἐμπαιγμονή, ἥς, ἡ
 ἐμπαιγμός, οὖ, ὁ
 ἐμπορία, ας, ἡ
 ἔνδυσις, εως, ἡ
 ἐνέδρα, ας, ἡ
 ἐνέργεια, ας, ἡ
 ἐνθύμησις, εως, ἡ
 ἐννοια, ας, ἡ
 ἐνταφιασμός, οὖ, ὁ
 ἔντευξις, εως, ἡ
 ἐντροπή, ἥς, ἡ
 ἐξανάστασις, εως, ἡ
 ἔξοδος, ου, ἡ
 ἐπαγγελία, ας, ἡ
 ἐπάγγελμα, τος, τό
 ἔπαινος, ου, ὁ
 ἐπανόρθωσις, εως, ἡ
 ἐπεισαγωγή, ἥς, ἡ
 ἐπερώτημα, τος, τό
 ἐπιβουλή, ἥς, ἡ
 ἐπίγνωσις, εως, ἡ
 ἐπίθεσις, εως, ἡ
 ἐπικουρία, ας, ἡ
 ἐπιλησμονή, ἥς, ἡ
 ἐπίλυσις, εως, ἡ
 ἐπιμέλεια, ας, ἡ
 ἐπίνοια, ας, ἡ
 ἐπισκοπή, ἥς, ἡ
 ἐπίστασις, εως, ἡ
 ἐπιστροφή, ἥς, ἡ
 ἐπισυναγωγή, ἥς, ἡ
 ἐπιταγή, ἥς, ἡ
 ἐπιτιμία, ας, ἡ
 ἐπιτροπή, ἥς, ἡ
 ἐπιχορηγία, ας, ἡ

ἐργασία, ας, ἡ
 ἔργον, ου, τό
 ἐρήμωσις, εως, ἡ
 ἔρις, ιδος, ἡ
 ἐρμηνεία, ας, ἡ
 εὐαγγέλιον, ου, τό
 εὐεργεσία, ας, ἡ
 εὐλογία, ας, ἡ
 εὐποιία, ας, ἡ
 εὐτραπεία, ας, ἡ
 εὐχαριστία, ας, ἡ
 εὐχή, ἡς, ἡ
 ζημία, ας, ἡ
 ζήτημα, ατος, τό
 ζήτησις, εως, ἡ
 ζωή, ἡς, ἡ
 ἡγεμονία, ας, ἡ
 ἡδονή, ἡς, ἡ
 ἥττημα, ας, ἡ
 ἦχος, ου, τό
 θαῦμα, ατος, τὸ
 θεραπεία, ας, ἡ
 θόρυβος, ου, ὁ
 θυσία, ας, ἡ
 ἴαμα, ατος, τὸ
 ἴασις, εως, ἡ
 ἱερατεία, ας, ἡ
 ἱερωσύνη, ἡς, ἡ
 ἱκετηρία, ας, ἡ
 ἱλαρότης, ητος, ἡ
 ἱλασμός, οὔ, ὁ
 καθαίρεσις, εως, ἡ
 καθαρισμός, οὔ, ὁ
 καινοφωνία / κenoφωνία, ας, ἡ
 καταβολή, ἡς, ἡ
 καταδίκη, ἡς, ἡ
 κατάκριμα, ατος, τό
 κατάκρισις, εως, ἡ
 καταλλαγή, ἡς, ἡ
 κατάρτισις, εως, ἡ
 κατάστημα, ατος, τὸ
 καταστροφή, ἡς, ἡ
 κατατομή, ἡς, ἡ
 κατηγορία, ας, ἡ
 κατήφεια, ας, ἡ
 καῦσις, εως, ἡ
 κέλυσμα, τος, τό
 κenoδοξία, ας, ἡ
 κέρδος, εος, τό

κήρυγμα, ματος, τό
 κλάσις, εως, ἡ
 κλαυθμός, οὔ, τό
 κλέμμα, ατος, τό
 κλήσις, εως, ἡ
 κλοπή, ἡς, ἡ
 κλύδων, ωνος, ὁ
 κολακεία, ας, ἡ
 κόλακισ, εως, ἡ
 κοπετὸς, οὔ, ὁ
 κοπή, ἡς, ἡ
 κόπος, ου, ὁ
 κραυγή, ἡς, ἡ
 κρίμα, ατος, τό
 κρίσις, εως, ἡ
 κτίσις, εως, ἡ
 κυβεία, ας, ἡ
 κυβέρνησις, εως, ἡ
 κυλισμός, οὔ, ὁ
 λαλία, ᾶς, ἡ
 λαμπρότης, ητος, ἡ
 λατρεία, ας, ἡ
 λειτουργία, ας, ἡ
 λήθη, ἡς, ἡ
 λῆμψις, εως, ἡ
 λογεία, ας, ἡ
 λογισμός, οὔ, ὁ
 λογομαχία, ας, ἡ
 λοιδορία, ας, ἡ
 λουτρόν, οὔ, τό
 λύσις, εως, ἡ
 λύτρωσις, εως, ἡ
 μαγεία, ας, ἡ
 μακαρισμός, οὔ, ὁ
 μαρτυρία, ας, ἡ
 μαρτύριον, ου, τό
 ματαιολογία, ας, ἡ
 μάχη, ἡς, ἡ
 μέθη, ἡς, ἡ
 μεθοδεία, ας, ἡ
 μετάθεσις, εως, ἡ
 μετάλη(μ)ψις, εως, ἡ
 μετάνοια, ας, ἡ
 μετοιχεσία, ας, ἡ
 μiasμός, οὔ, ὁ
 μισθαποδοσία, ας, ἡ
 μνεία, ας, ἡ
 μνήμη, ἡς, ἡ
 μνημόσυνον, ου, τό

μοιχεία, ας, ἡ
 μομφή, ἡς, ἡ
 μόχθος, ου, ὁ
 μωρολογία, ας, ἡ
 νίκη, ἡς, ἡ
 νίκος, ους, τό
 νουθεσία, ας, ἡ
 ὁδοπορία, ας, ἡ
 οἰκοδομή, ἡς, ἡ
 οἰκονομία, ας, ἡ
 οἰνοφλυγία, ας, ἡ
 ὄλεθρος, οὔ, ὁ
 ὄνειδισμός, οὔ, ὁ
 ὄνειδος, ους, τό
 ὁμολογία, ας, ἡ
 ὁπτασία, ας, ἡ
 ὄρκος, ου, ὁ
 ὀρκωμοσία, ας, ἡ
 ὀρμή, ἡς, ἡ
 παιδεία, ας, ἡ
 πάλη, ἡς, ἡ
 παλιγγενεσία, ας, ἡ
 πανήγυρις, εως, ἡ
 παράβασις, εως, ἡ
 παραβολή, ἡς, ἡ
 παράκλησις, εως, ἡ
 παρακοή, ἡς, ἡ
 παραλλαγή, ἡς, ἡ
 παραμυθία, ας, ἡ
 παραμύθιον, ου, ὁ
 παρανομία, ας, ἡ
 παραπικρασμός, οὔ, ὁ
 παράπτωμα, ματος, τό
 παρατήρησις, εως, ἡ
 παρηγορία, ας, ἡ
 παροιμία, ας, ἡ
 παρουσία, ας, ἡ
 παρρησία, ας, ἡ
 πεῖρα, ας, ἡ
 πειρασμός, οὔ, ὁ
 πεισμονή, ἡς, ἡ
 περιποίησις, εως, ἡ
 πλάνη, ἡς, ἡ
 πληγή, ἡς, ἡ
 πλήμυρα, ας, ἡ
 πλησμονή, ἡς, ἡ
 πλοῦς, ου, ὁ
 ποίησις, εως, ἡ
 πόλεμος, ου, ὁ

πολυλογία, ας, ἡ
 πονηρόν, οὔ, τὸ
 πόνος, ου, ὁ
 πορεία, ας, ἡ
 πορισμός, οὔ, ὁ
 πορνεία, ας, ἡ
 πόσις, ιος, ἡ
 πότος, ου, τό
 προᾶγμα, ατος, τό
 πραγματεία, ας, ἡ
 προᾶξις, εως, ἡ
 προγνωσις, εως, ἡ
 προθήσις, εως, ἡ
 προκοπή, ἡς, ἡ
 πρόκριμα, ματος, τό
 πρόνοια, ας, ἡ
 προσαγωγή, ἡς, ἡ
 προσευχή, ἡς, ἡ
 πρόσλημψις, εως, ἡ
 προσφορά, ᾶς, ἡ
 πρόσχυσις, εως, ἡ
 προσωπολημ(μ)ψία, ας, ἡ
 πρόφασις, εως, ἡ
 προφητεία, ας, ἡ
 πτώσις, εως, ἡ
 πύρωσις, εως, ἡ
 πώρωσις, εως, ἡ
 ῥαδιούργημα, ματος, ἡ
 ῥαδιουργία, ας, ἡ
 ῥαντισμός, οὔ, ὁ
 ῥάπισμα, ατος, τό
 ῥήγμα, ατος, τό
 ῥιπή, ἡς, ἡ
 ῥῦσις, εως, ἡ
 σάλος, ου, ὁ
 σεισμός, οὔ, ὁ
 στεναγμός, οὔ, ὁ
 συγγνώμη, ἡς, ἡ
 συγκατάθεσις, εως, ἡ
 συμβούλιον, ου, τό
 συναγωγή, ἡς, ἡ
 συνδρομή, ἡς, ἡ
 σύντριμμα, ας, ἡ
 συστροφή, ἡς, ἡ
 συνωμοσία, ας, ἡ
 σφαγή, ἡς, ἡ
 σωτηρία, ας, ἡ
 τεκνογονία, ας, ἡ
 τελείωσις, εως, ἡ

τέρας, ατος, τὸ	φέγγος, ους, τό
τήρησις, εως, ἡ	φθόγγος, ου, ὁ
τιμωρία, ας, ἡ	φθορά, ἄς, ἡ
τρόμος, ου, ὁ	φίλημα, ατος, τό
τροπή, ἡς, ἡ	φιλονεικία, ας, ἡ
τρυφή, ἡς, ἡ	φόνος, ου, ὁ
υἰοθεσία, ας, ἡ	φυγή, ἡς, ἡ
ὑπακοή, ἡς, ἡ	φυλακή, ἡς, ἡ
ὑπάντησις, εως, ἡ	χάρις, ιτος, ἡ
ὑπόκρισις, εως, ἡ	χρῆσις, εως, ἡ
ὑπόμνησις, εως, ἡ	χρηστολογία, ας, ἡ
ὑπόνοια, ας, ἡ	ψεύσμα, ατος, τό
φανέρωσις, εως, ἡ	ψευδομαρτιρία, ας, ἡ
φαρμακεία, ας, ἡ	ψιθυρισμός, οὔ, ὁ
φάρμακον, ου, τό	ὠφέλεια, ας, ἡ
φάσις, εως, ἡ	

Se excluyen de este trabajo los siguientes sustantivos por las razones que, a continuación, se indican:

a) *Sustantivos que aparecen como variantes textuales en el aparato crítico de la 27^a edición de Nestle-Aland*

δωροφορία, ας, ἡ, Rom 15,31.

ἔλιγμα, ματος, τό, Jn 19,39.

κατόρθωμα, ματος, τό, Hch 24,3.

κίνησις, εως, ἡ, Jn 5,3.

οἰκοδομία, ας, ἡ, 1Tes 1,4.

πρόσκλησις, εως, ἡ, 1Tes 5,21.

συζήτεσις, εως, ἡ, Hch 15,2. 7; 28,29.

συνάντησις, εως, ἡ, Mt 8,34.

ταραχή, ἡς, ἡ, Jn 5,4; Mc 13,8.

b) *Lexemas excluidos por no aparecer como sustantivos-Hecho*

Ciertos lexemas nominales del *Nuevo Testamento* pueden parecer, en un principio, sustantivos-Hecho por su etimología o por el

uso que reciben en el corpus neotestamentario. No obstante, el análisis de los contextos en los que aparecen muestra que no son sustantivos-Hecho en su acepción principal, sino sustantivos pertenecientes a otra especie semántica:

- Sustantivos-Entidad

ἀνατολή, ἥς, ἡ (11), *la región oriental del cielo por la que amanece; la estrella de oriente.*

Por metonimia (lugar por acción), indica lugar o entidad; cf. Mt 2.1. 2. 9; 8,11; 24,27; 16,8; Lc 1,78; 13,29; Ap7,2; 16,12; 21,13.

βίος, ου, ὁ (10), *sustento.*

Por metonimia (agente por estado consecuente), indica entidad; cf. Mc 12,44; Lc 8,14. 43; 15,12. 30; 21,4; 1Tim 2,2. 4; 1Jn 2,16; 3,17.

κατάβασις, εως, ἡ (1), *descenso; bajada.*

Designa por metonimia (lugar por acción), lugar o entidad; cf. Lc 19,37.

μεῖγμα / μίγμα, ματος, τό (1), *mezcla, mixtura.*

Designa por metonimia (término por acción) entidad; cf. Jn 19,39.

μολυσμός, ου, ὁ (1), *lo contaminado.*

Por metonimia (término por acción), denota entidad; cf. 2Cor 7,1.

ομιλία, ας, ἡ (1), *conversación, coloquio; enseñanza; compañía.*

En el NT, por metonimia (término por acción), sólo aparece como sustantivo-Entidad: *compañía*; cf. 1Cor 15,33.

περίθεσις, εως, ἡ (1), *adorno, aderezo.*

En el NT, por metonimia (término por acto) aparece con el significado de *adorno, aderezo*; cf. 1Pe 3,3.

ξενία, ας, ἡ (2), *hospicio.*

En el NT, por metonimia (lugar por estado), designa edificio; cf. Hch 28,23; Flm 22.

στρατεία, ας, ἡ (2), *expedición; ejército*.

Por metonimia (agente por acción): *ejército*; cf. Lc 2,13; Hch 7,42.

στράτευμα, ματος, τό (8), *expedición; ejército*.

Por metonimia (agente por acción): *ejército*; cf. Mt 22,7; Lc 23,11; Hch 23,10. 27; Ap 9,16; 19,14. 19.

σχολή, ἡς, ἡ (1), *ocio; escuela*.

Por metonimia (lugar por estado): *escuela*; cf. Hch 19,9.

φιλοσοφία, ας, ἡ (1), *amor, aprecio por la sabiduría o estudio; materia de conocimiento*.

En el NT aparece, por metonimia (término por acción), con el significado de *materia de conocimiento*; cf. Col 2,8.

φραγμός, οὔ, ὁ (4), *oclusión, obstrucción; valla, muro*.

Por metonimia (agente por acción): *valla, muro*; cf. Mt 21,33; Mc 12,1; Lc 14,23; Ef 2,14.

φωνή, ἡς, ἡ (139), *voz, sonido; exclamación, clamor; pronunciación; lengua*.

En el griego neotestamentario se conserva el significado básico de φωνή como la entidad sonora que es capaz de ser percibida por el oído. Por tanto, no es la *acción de emitir un sonido*, sino el *sonido* mismo, como realidad física; cf. Mt 2,18; 3,3. 17; 12, 19; 17,5; 27,46. 50; Mc 1,3. 11. 26; 5,7; 9,7; 15,34. 37; Lc 1,44; 3,4. 22; 4,33; 8,28; 9,35. 36; 11,27; 17,13. 15; 19,37; 23,23. 46; Jn 1,23; 3,8. 29; 5,25. 28. 37; 10,3. 4. 5. 16. 27; 11,43; 12,28. 30; 18,37; Hch 2,6. 14; 4,24; 7,31. 57. 60; 8,7; 9,4. 7; 10,13. 15; 11,7. 9; 12,14. 22; 13,27; 14,10. 11; 16,28; 19,34; 22,7. 9. 14. 22; 24,21; 26,14. 24; 1Cor 14,7. 8. 10. 11; Gál 4,20; 1Tes 4,16; Heb 3,7. 15; 4,7; 12,19. 26; 2Pe 1,17. 18; 2,16; Ap 1,10. 12. 15; 3,20; 4,1. 5; 5,2. 11. 12; 6,1. 6. 7. 10; 7,2. 10; 8,5. 13; 9,9. 13; 10,3. 4. 7. 8; 11,12. 15. 19; 12,10; 14,2. 7. 9. 13. 15. 18; 16,1. 17. 18; 18,2. 4. 22. 23; 19,1. 5. 6. 17; 21,3.

- Sustantivos cuasi-Entidad

δικαιοσύνη, ης, ἡ (92), *justicia, rectitud; Justicia; lo justo; conciliación.*

El significado básico con el que aparece este término en el NT, por metonimia (término por estado), es el de *lo justo*, entendido, por tanto, como una cuasi-Entidad, resultado de un proceso de abstracción mental. En aquellos ejemplos en los que se aplica a realidades materiales, entidades humanas o divinas, debe ser traducido por *justicia*, cualidad intrínseca de un ser y, por tanto, analizado como sustantivo-Atributo; cf. Mt 3,15; 5,6. 10,20; 61. 33; 21,32; Lc 1,75; Jn 16,8. 10; Hch 10,35; 13,10; 17,31; 24,25; Rom 1,17; 3,5. 21. 22. 25. 26; 4,3. 5. 6. 9. 11. 13. 22; 5,17. 21; 6,13. 16. 18. 19. 20; 8,10; 9,30. 31; 10,3. 4. 5. 6. 10; 14, 17; 1Cor 1,30; 2Cor 3,9; 5,21; 6,7. 14; 9,9. 10; 11,15; Gál 2,21; 3,6. 21; 5,5; Ef 4,24; 5,9; 6,14; Flp 1,11; 3,6. 9; 1Tim 6,11; 2Tim 2,22; 3,16; 4,8; Tit 3,5; Heb 1,9; 5,13; 7,2; 11,7. 33; 12,11; Sant 1,20; 2,23; 3,18; 1Pe 2,24, 3,14; 2Pe 1,1; 2,5. 21; 3,13; 1Jn 2,29; 3,7. 10; Ap 19,11; 22,11.

μιασμός, οὔ, ὁ (1), *contaminación; suciedad, mancha.*

En el NT, por metonimia (agente por acción), aparece con el significado de *suciedad o mancha*; cf. 2Pe 2,10.

ῥυπαρία, ας, ἡ (1), *suciedad, impureza.*

En el NT designa, por metonimia (agente por acción), *suciedad*; cf. Sant 1,21.

σοφία, ας, ἡ (48), *claridad de pensamiento, conocimiento y juicio en alguna materia, sabiduría.*

En el NT el lexema denota *sabiduría*, como el *conjunto de conocimientos adquiridos acerca de una materia*; cf. Mt 11,19; 12,42; 13,54; Mc 6,2; Lc 2,40. 52; 7,35; 11,31. 49; 21,15; Hch 6,3. 10; 7,10. 22; Rom 11,33; 1Cor 1,17. 19. 20. 21. 22. 24. 30; 2,1. 4. 5. 6. 7. 13; 3,19; 12,8; 2Cor 1,12; Ef 1,8. 17; 3,10; Col 1,9. 28; 2,3. 23; 4,5; Sant 1,5; 3,13. 15. 17; 2Pe 3,15; Ap 5,12; 7,12; 13,18; 17,9.

- Sustantivos-Determinación

ἄδροτης, ητος, ἡ (1), *suma, cantidad (de dinero).*

Cantidad; cf. 2Cor 8,20.

ἀκρίβεια, ας, ἡ (1), *exactitud, esmero*.

Modo de realizar una acción; cf. Hch 22,3.

βία, ας, ἡ (3), *violencia, fuerza, ímpetu*.

Modo de realizar la acción; cf. Hch 5,26; 21,35; 27,41.

βολή, ῆς, ἡ (1), *tiro [de piedra]*.

Distancia; cf. Lc 22,41.

εὐπορία, ας, ἡ (1), *abundancia* (de bienes).

Cantidad; cf. Hch 19,25.

σπουδή, ῆς, ἡ (12), *apresuramiento*.

Modo de realizar una acción; cf. Mc 6,25; Lc 1,39; Rom 12,8. 11; 2Cor 7,11. 12; 8,7. 8. 16; Heb 6,11; 2Pe 1,5; Jds 3.

συγκυρία, ας, ἡ (1), *casualidad, hecho fortuito*.

Modo de realizar una acción; cf. Lc10,31.

- Sustantivo-Atributo

βάρος, ους, τό (6), *gravedad, peso*.

Cualidad intrínseca; cf. Mt 20,12; Hch 15,28; 2Cor 4,17; Gál 6,2; 1Tes 2,7; Ap 2,24.

βασιλεία, ας, ἡ (162), *realeza, dignidad real, soberanía; reinado; reino*.

Cualidad intrínseca: *realeza*¹²; cf. Mt 3,2; 4,8. 17. 23; 5,3. 10. 19. 20; 6,10. 33; 7,21; 8,11. 12; 9,35; 10,7; 11,11. 12; 12,25. 26. 28; 13,11. 19. 24. 31. 33. 38. 41. 43. 44. 45. 47. 52; 16,19. 28; 18,1. 3. 4. 23; 19,12. 14. 23. 24; 20,1. 21; 21,31. 43; 22,2; 23,13; 24,7. 14; 25,1. 34; 26,29; Mc 1,15; 3,24; 4,11. 26. 30; 6,23; 9,1. 47; 10,14. 15. 23. 24. 25; 11,10; 12,34; 13,8; 14,25; 15,43; Lc 1,33; 4,5. 43; 6,20; 7,28; 8,1. 10; 9,2. 11. 27. 60. 62; 10,9. 11; 11,2. 17. 18. 20; 12,31. 32; 13,18. 20. 28. 29; 14,15; 16,16; 17,20. 21; 18,16. 17. 24. 25. 29; 19,11. 12. 15; 21,10. 31; 22,16. 18. 29. 30; 23,42. 51; Jn 3,3. 5; 18,36; Hch 1,3. 6; 8,12; 14,22; 19,8; 20,25; 28,23. 31; Rom 14,17; 1Cor 4,20; 6,9. 10; 15,24. 50; Gál 5,21; Ef 5,5; Col 1,13; 4,11; 1Tes

¹² Cf. Peláez, J., “βασιλεία en el Nuevo Testamento. Factor contextual, definición y traducción”, *FilNeot.*, Vol. XVI (2003), p. 71.

2,12; 2Tes 1,5; 2Tim 4,1. 18; Heb 1,8; 11,33; 12,28; Sant 2,5; 2Pe 1,11; Ap 1,6. 9; 5,10; 11,15; 12,10; 16,10; 17,12. 17. 18.

εὐωδία, ας, ἡ (3), *buen olor*.

Propiedad cuantificable o especificidad de una entidad material; cf. 2Cor 2,15; Ef 5,2; Flp 4,18.

θειότης, ητος, ἡ (1), *deidad, esencia divina*.

Cualidad intrínseca del ente divino; cf. Rom 1,20.

θεότης, ητος, ἡ (1), *divinidad, perfección infinita*.

Cualidad intrínseca del ente divino; cf. Col 2,9.

θέρμη, ης, ἡ (1), *calor, ardor*.

Propiedad cuantificable, especificidad de entidades materiales; cf. Hch 28,3.

καῦμα, ματος, τό (2), *calor, ardor* (del sol).

Propiedad cuantificable, especificidad de entidades materiales; cf. Ap 7,16; 16,9.

καῦσων, ωνος, ὁ (3), *bochorno, calor ardiente* (del sol).

Propiedad cuantificable, especificidad de entidades materiales; cf. Mt 20,12; Lc 12,55; Sant 1,11.

ὄσμη, ῆς, ἡ (6), *olor*.

Cualidad intrínseca; cf. Jn 12,3; 2Cor 2,14. 16; Ef 5,2; Flp 4,18.

πολιτεία, ας, ἡ (2), *derecho de ciudadanía, ciudadanía; Estado; modo de vida*.

Cualidad intrínseca; cf. Heb 12,16.

προτοτόκια, ας, ἡ (1), *derecho de primogenitura, primogenitura*.

Cualidad intrínseca; cf. Hch 22,28; Ef 2,12.

σκληρότης, ητος, ἡ (1), *dureza*.

Cualidad intrínseca; cf. Rom 2,5.

σχῆμα, ματος, τό (2), *forma, figura*.

Cualidad intrínseca; cf. 1Cor 7,31; Flp 2,7.

ψύχος, ους, τό, (3), *frío* (de la noche).

Cualidad intrínseca; cf. Jn 18,18, Hch 28,2; 2Cor 11,27.

ψυχρός, ους, τό (3), *frío*.

Cualidad intrínseca; cf. Mt 10,42; Ap 3,15. 16.

- Polivalentes¹³

βδέλυγμα, ατος, τό (6), *abominación, repugnancia; idolatría*.

Realidad que provoca profunda aversión; cf. Mt 24,15; Mc 13,14; Lc 16,15; Ap 17,4. 5; 21,27.

¹³ Entendemos por polivalentes “aquellos sustantivos cuya especie semántica se determina sólo en contexto”. Estos lexemas son designados por la letra X.

Capítulo III

CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO ESTÁTICO

Como se ha expuesto en el capítulo I, gramaticalmente, el aspecto se considera ligado a las formas verbales (aspecto morfemático) y expresa el desarrollo interno de la acción verbal, según se conciba ésta como durativa, perfectiva o terminada, reiterativa, puntual, etc.

Semánticamente, sin embargo, el aspecto se establece a nivel lexemático y no está circunscrito exclusivamente a las formas verbales, sino que puede también aparecer en los lexemas nominales.

El aspecto lexemático se basa en una oposición aspectual jerárquicamente superior a las distinciones gramaticales:

Estaticidad / Dinamicidad¹

¹ J. PELÁEZ, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba 1996, 83-84.

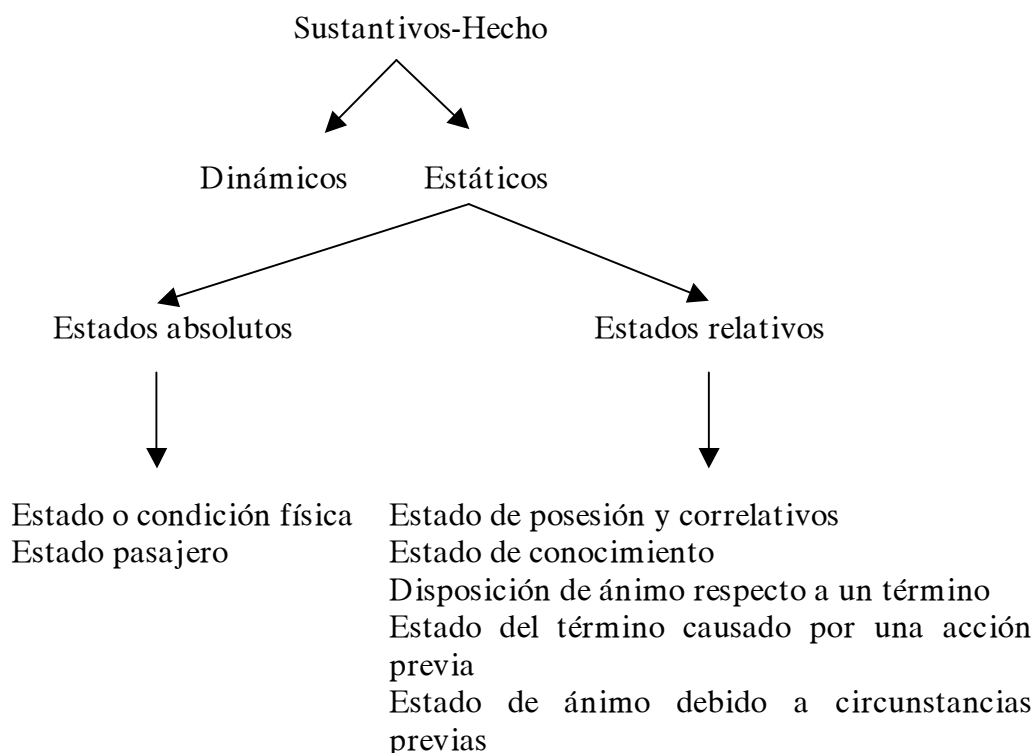
De esta manera, los sustantivos-Hecho, por su valor aspectual, pueden dividirse en *estáticos*, cuando denotan estados, y en *dinámicos*, cuando denotan actos y actividades realizadas por las entidades o procesos y sucesos que afectan a éstas.

En este capítulo nos ocuparemos de los sustantivos-Hecho estáticos. Éstos se caracterizan por denotar estado -no acción-, una condición o situación no momentánea que se concibe como un continuo indivisible. Los sustantivos de este grupo tienen un sema aspectual común de permanencia.

I. CLASIFICACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO ESTÁTICO

La clasificación semántica de los sustantivos-Hecho estático ha sido realizada atendiendo a su valor aspectual. De este modo, los lexemas que, a continuación, se analizan, aparecen agrupados, en primer lugar, por su característica aspectual; en segundo, por la fórmula básica que los identifica y, en tercer lugar, por su desarrollo sémico, siempre y cuando la diversidad de sus semas permita una ulterior subdivisión.

La clasificación semántica se organiza según el siguiente esquema:



En los sustantivos-hecho estático destaca, en primer lugar, la oposición entre estado absoluto y relativo. Entendemos por *estado absoluto* el de aquellos sustantivos que no tienen un término referencial, es decir, que se explican por sí mismos, sin necesidad de remitir a un término exterior aludido; los sustantivos-Hecho de *estado relativo* necesitan, en cambio, de un término exterior connotado para que se realice el estado.

Sirvan de ejemplo dos lexemas, uno absoluto y otro relativo, respectivamente, como ἀθανασία, *inmortalidad*, y ἐπιθυμία, *deseo*, *apetito*. A diferencia de ἀθανασία, que representa un estado o condición física sin connotar término, ἐπιθυμία no puede ser entendida sin un término u objeto de deseo.

A) Estados absolutos

Bajo este epígrafe se encuentran dos tipos de lexemas de estado absoluto diferente: estado o condición física y estado pasajero.

a) *Estado o condición física*

El grupo de sustantivos-Hecho de “Estado o condición física” incluye lexemas de diversa índole, que denotan naturaleza o modo de ser de una cosa o de un género de cosas. Estos estados son intrínsecos y, aspectualmente, no poseen punto final.

A continuación se enumeran en esquema los lexemas incluidos en los siguientes subgrupos, según sean de fórmula simple o compleja.

ESQUEMA

- *De fórmula simple*

1) θάνατος, ου, ὁ, *muerte física, natural; peligro de muerte; pena, sentencia de muerte; enfermedad fatal, peste, epidemia.*

νέκρωσις, εως, ἡ, *muerte, estado de muerte, amortecimiento.*

2) ἀθανασία, ας, ἡ, *inmortalidad.*

ἀφθαρσία, ας, ἡ, *incorruptibilidad, inmortalidad.*

ἀφθορία, ας, ἡ, *integridad, incorruptibilidad, pureza.*

- *De fórmula compleja*

1) ἁγιότης, ητος, ἡ, *santidad.*

ἁγιοσύνη, ης, ἡ, *santidad, pureza.*

καταρτισμός, οὔ, ὅ, *perfección*.
 τελειότης, ητος, ἡ, *perfección*.

ἐπιφάνεια, ας, ἡ, *majestad, esplendor; aparición, llegada, venida*.
 μεγαλειότης, ητος, ἡ, *majestad, magnificencia*.
 μεγαλωσύνη, ης, ἡ, *majestad, magnificencia*.

2) πανουργία, ας, ἡ, *destreza, astucia, vileza*.

DESARROLLO

- De fórmula simple

Los siguientes sustantivos-Hecho de fórmula simple denotan estados absolutos y comparten aspecto y fórmula semántica.

Las diferencias entre estos lexemas se producen en el desarrollo sémico. Cuando éste no es común a todos los sustantivos-Hecho del grupo, sus peculiaridades se detallan en los encabezados de cada apartado.

La fórmula de estos lexemas es simple; en el recuadro aparece el estado (H) denotado.

Fórmula semántica:

H

Dentro de este grupo hacemos los siguientes apartados de acuerdo con su desarrollo sémico:

1) El primer grupo lo integran los dos lexemas siguientes:

θάνατος
 νέκρωσις

Su desarrollo sémico es el siguiente:

H estaticidad
intrinsicidad
posibilidad
mortandad

θάνατος, ου, ό (120), *muerte física, natural; peligro de muerte; pena, sentencia de muerte; enfermedad fatal, peste, epidemia.*

Mt 26,38: περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως **θανάτου** *triste sobremanera está mi alma hasta la muerte / me muero de tristeza; cf. Mc 14,34.*

Jn 11,4: αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς **θάνατον** *esta enfermedad no es para muerte.*

Jn 11,13: εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ **θανάτου** αὐτοῦ *Jesús lo había dicho de su muerte.*

Hch 22,4: ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι **θανάτου** *yo perseguí a muerte este Camino; cf. Ap 2,10; 12,11; Flp 2,8a.*

Rom 5,10: εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ **θανάτου** τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ *porque si, cuando éramos enemigos, la muerte de su Hijo nos reconcilió con Dios; cf. Col 1,22.*

Rom 5,12ab: Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ **θάνατος**, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ **θάνατος** διήλθεν *en consecuencia, igual que por un hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado la muerte, y la muerte se propagó sin más a todos los hombres; cf. 1Cor 15,21.*

Rom 6,3: ...εἰς τὸν **θάνατον** αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; *¿nos bautizaron vinculándonos a su muerte?; cf. 6,4.*

Rom 6,5: εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ **θανάτου** αὐτοῦ *pues si hemos sido incorporados al simulacro de su muerte.*

Rom 8,6: πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε **θάνατος** οὔτε ζωὴ... *porque estoy convencido de que ni muerte ni vida; cf. 8,38.*

1Cor 3,22: εἴτε ζωὴ εἴτε **θάνατος**, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν *la vida, la muerte, lo presente y lo por venir, todo es vuestro.*

1Cor 11,26: τὸν **θάνατον** τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ *proclamáis la muerte del Señor, hasta que él vuelva.*

2Cor 4,11: ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς **θάνατον** παραδιδόμεθα *es decir, que a nosotros que tenemos la vida, continuamente nos entregan a la muerte.*

2Cor 4,12: ὥστε ὁ **θάνατος** ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν *así la muerte actúa en nosotros y la vida en vosotros.*

Flp 1,20: νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ **θανάτου** *ahora será Cristo engrandecido en mi cuerpo, ya sea por vida, ya sea por muerte.*

Flp 2,8ab: ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι **θανάτου**, **θανάτου** δὲ σταυροῦ *se abajó, siendo fiel hasta la muerte, y muerte en cruz.*

Flp 3,10: ...συμμορφιζόμενος τῷ **θανάτῳ** αὐτοῦ *reproduciendo en mí su muerte.*

Heb 2,9a: τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ **θανάτου** δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον *pero vemos ya al que [Dios] hizo por un poco inferior a los ángeles, a Jesús, que, por haber sufrido la muerte, está coronado de gloria y dignidad.*

Heb 2,14a: ἵνα διὰ τοῦ **θανάτου** καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ **θανάτου** *para con su muerte reducir a la impotencia al que tenía dominio sobre la muerte.*

Heb 2,15: ὅσοι φόβῳ **θανάτου** διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας *los que por miedo a la muerte pasaban la vida entera como esclavos.*

Heb 7,23: οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ **θανάτῳ** κωλύεσθαι παραμένειν *ha habido multitud de sacerdotes, porque la muerte les impedía permanecer.*

Heb 9,15: ὅπως **θανάτου** γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων... *para que, después de una muerte que librase de los delitos cometidos con la primera alianza...*

Heb 9,16: Ὅπου γὰρ διαθήκη, **θάνατον** ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου *para disponer de una herencia es preciso que conste la muerte del testador.*

Ap 13,3ab: μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς **θάνατον**, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ **θανάτου** αὐτοῦ ἐθεραπεύθη *una de sus cabezas parecía tener un tajo de muerte / mortal, pero su herida de muerte / mortal se había curado; cf. 13,12.*

Ap 21,4: ὁ **θάνατος** οὐκ ἔστι ἔτι οὔτε πένθος *ya no habrá más muerte ni luto.*

· *Peligro de muerte.*

2Cor 1,10: ὃς ἐκ τηλικούτου **θανάτου** ἐρρύσατο ἡμᾶς *él me salvó de tan tremendos peligros de muerte.*

2Cor 11,23: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν **θανάτοις** πολλάκις *les gano en fatigas, les gano en cárceles, en palizas sin comparación, y en peligros de muerte con mucho.*

· *Pena, sentencia de muerte.*

Mt 10,21: Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς **θάνατον** *un hermano entregará a su hermano a la muerte*; cf. Mc 13,12.

Mt 26,66: ἔνοχος **θανάτου** ἐστίν *pena de muerte*; cf. Mc 14,64.

Mt 15,4: ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα **θανάτῳ** *quien deja en la miseria a su padre o a su madre tiene pena de muerte*; cf. Mc 7,10.

Mt 20,18: κατακρινούσιν αὐτὸν **θανάτῳ** *lo condenarán a muerte*; cf. Mc 10,33.

Lc 22,33: μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς **θάνατον** πορεύεσθαι *contigo estoy dispuesto a ir incluso a la cárcel y a la muerte.*

Lc 23,15: ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον **θανάτου** ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ *veis que no ha hecho nada que merezca la pena de muerte / muerte*; cf. Hch 23,29; 25,11; 25,25; 26,31.

Lc 23,22: οὐδὲν αἷτιον **θανάτου** εὔρον ἐν αὐτῷ *no he encontrado en él ningún delito que merezca la muerte*; cf. Hch 13,28.

Lc 24,20: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα **θανάτου** *cómo lo entregaron los sumos sacerdotes y nuestros jefes para que lo condenaran a muerte.*

Hch 28,18: με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν **θανάτου** ὑπάρχειν ἐν ἐμοί *querían ponerme en libertad, porque respecto a mí no existía ningún cargo que mereciera la muerte.*

2Cor 1,9: αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ **θανάτου** ἐσχήκαμεν *nosotros tuvimos sobre nosotros mismos la sentencia de muerte / nosotros dimos por descontada la sentencia de muerte.*

Rom 1,32: οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι **θανάτου** εἰσὶν *los que se portan así son reos de muerte.*

· Γεύεσθαι / ἰδεῖν / ζητεῖν θανάτου/ θανάτον *probar, ver, buscar la muerte.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, natural.

Mt 16,28: οὐ μὴ γεύσωνται **θανάτου** ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου *no probarán la muerte / morirán sin haber visto llegar al Hijo del hombre; cf. Mc 9,1; Lc 9,27.*

Lc 2,26: ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν **θάνατον** *el Espíritu Santo le había avisado que no vería la muerte / moriría; cf. 11,5.*

Jn 8,52: σὺ λέγεις ἂν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται **θανάτου** εἰς τὸν αἰῶνα *¿y tú sales diciendo que quien cumpla tu mensaje no probará nunca la muerte?*

Heb 2,9b: χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται **θανάτου** *por gracia de Dios, gustase la muerte / la muerte que él experimentó redundando en favor de todos.*

Ap 9,6abc: ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν **θάνατον** καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ **θάνατος** ἀπ' αὐτῶν *los hombres buscarán la muerte y no la encontrarán; ansiarán morir y la muerte huirá de ellos*

· *Enfermedad fatal, peste, epidemia.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Cambio de estado.

Jn 12,33: τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ **θανάτῳ** ἤμελλεν ἀποθνήσκειν *esto lo decía indicando con qué clase de muerte iba a morir; cf. 18,32; 21,19.*

Heb 5,7: ὅς... δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ **θανάτου** *él... ofreció oraciones y súplicas, a gritos y con lágrimas, al que podía salvarlo de la muerte.*

Flp 2,27: γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον **θανάτῳ** *de hecho estuvo enfermo a punto de muerte / para morir.*

Flp 2,30: διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι **θανάτου** ἤγγισεν παραβολευσάμενος *por la causa de Cristo ha estado a punto de morir.*

Ap 2,23b: ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν **θανάτῳ** *el jinete les dieron potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, hambre, epidemias.*

Ap 6,8: τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν **θανάτῳ** *a los hijos que tuvo les dará muerte.*

Ap 18,8: διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, **θάνατος** καὶ πένθος καὶ λιμός *por eso el mismo día le llegarán todas sus plagas, epidemia, duelo y hambre.*

- En sentido figurado.

· Muerte personificada o cosificada.

Hch 2,24: ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ **θανάτου** *Dios lo resucitó rompiendo las ataduras de la muerte.*

Rom 5,14: ἐβασίλευσεν ὁ **θάνατος** ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως *la muerte reinó desde Adán hasta Moisés*; 5,17.

Rom 5,21: ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ **θανάτῳ** *así, mientras el pecado reinaba con la muerte / dando muerte.*

Rom 6,9: **θάνατος** αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει *la muerte no tiene dominio sobre él.*

1Cor 15,26: ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ **θάνατος** *como último enemigo aniquilará a la muerte.*

1Cor 15,54: κατεπόθη ὁ **θάνατος** εἰς νίκος *sucumbió la muerte en la victoria.*

1Cor 15,55: ποῦ σου, **θάνατε**, τὸ νίκος; *muerte, ¿dónde está tu victoria?*

1Cor 15,56: τὸ δὲ κέντρον τοῦ **θανάτου** ἡ ἁμαρτία *el aguijón de la muerte es el pecado.*

2Cor 2,16ab: οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ **θανάτου** εἰς **θάνατον** *para unos un olor que da muerte y sólo muerte.*

2Cor 3,7: Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ **θανάτου** ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ *aquel agente de muerte - letras grabadas en piedra- se inauguró con gloria.*

2Tim 1,10: καταργήσαντος μὲν τὸν **θάνατον** φωτίσαντος δὲ ζωὴν *él ha aniquilado la muerte y ha irradiado vida.*

Ap 1,18: ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ **θανάτου** *tengo las llaves de la muerte.*

Ap 20,13: ὁ **θάνατος** καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς *la muerte y el abismo entregaron sus muertos.*

· Muerte como nombre propio.

Ap 6,8: ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ **θάνατος** *y el que montaba sobre él tenía por nombre Muerte / Peste.*

· *Muerte espiritual.*

Jn 5,24 μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ **θανάτου** εἰς τὴν ζωὴν *ya ha pasado de la muerte a la vida*; 1Jn 3,14.

Jn 8,51: **θάνατον** οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα *no sabrá nunca lo que es morir*.

Rom 6,16: ἦτοι ἁμαρτίας εἰς **θάνατον** *si es el pecado, para acabar en la muerte*.

Rom 6,21: τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας **θάνατος** *porque el pecado paga con muerte*.

Rom 6,23: τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ **θανάτῳ** *las pasiones pecaminosas que atiza la Ley activaban en nuestro cuerpo una fecundidad de muerte*.

Rom 7,5: ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς **θάνατον** *el mismo mandamiento destinado a dar vida, daba muerte*.

Rom 7,10ab: Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο **θάνατος**;... διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη **θάνατον** *en todo caso, eso en sí bueno se convirtió en muerte para mí... porque utiliza eso en sí bueno para provocarme la muerte*.

Rom 7,13: τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ **θανάτου** τούτου; *¿quién me librará de este ser mío, instrumento de muerte?*

Rom 7,24: ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ **θανάτου** *pues, mediante el Mesías Jesús, el régimen del Espíritu de la vida te ha liberado del régimen del pecado y de la muerte*.

Rom 8,2: τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς **θάνατος** *de hecho, los bajos instintos tienden a la muerte*.

2Cor 7,10: ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη **θάνατον** κατεργάζεται *en cambio, el pesar de este mundo procura la muerte*.

Heb 2,14b: ἵνα διὰ τοῦ **θανάτου** καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ **θανάτου** *para con su muerte reducir a la impotencia al que tenía dominio sobre la muerte*.

Sant 1,15: ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει **θάνατον** *y el pecado, cuando madura, engendra muerte*.

Sant 5,20: ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ **θανάτου** *quien endereza a un pecador de su extravío se salvará él mismo de la muerte*.

1Jn 5,16abc: Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς **θάνατον**, αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς **θάνατον**. ἔστιν

ἁμαρτία πρὸς **θάνατον** *si uno se da cuenta de que su hermano peca en algo que no acarrea la muerte, pida por él y le dará vida. Quiero decir los que cometen pecados que no acarrearán la muerte. Hay un pecado que acarrea la muerte; cf. 5,17.*

- *Sombra de muerte.*

Mt 4,16; τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ **θανάτου** φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς *a los que habitaban en tierra y sombra de muerte una luz les brilló.*

Lc 1,79; ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ **θανάτου** καθημένοις *brillará ante los que viven en tinieblas y en sombra de muerte.*

- *Segunda muerte.*

Ap 2,11: Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ **θανάτου** τοῦ δευτέρου *el que vence no será víctima de la muerte segunda.*

Ap 20,6: ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος **θάνατος** οὐκ ἔχει ἐξουσίαν *sobre ellos la segunda muerte no tiene poder.*

Ap 20,14b: οὗτος ὁ **θάνατος** ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός *el lago de fuego es la segunda muerte.*

Ap 21,8: ...ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστιν ὁ **θάνατος** ὁ δεύτερος *...en el lago de azufre ardiendo, que es la segunda muerte.*

νέκρωσις, εὼς, ἡ (2), muerte, estado de muerte, amortecimiento.

Rom 4,19: ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν **νέκρωσιν** τῆς μήτρας Σάρρας *siendo ya casi centenario, y el amortecimiento del seno de Sara.*

2Cor 4,10: πάντοτε τὴν **νέκρωσιν** τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες *siempre llevando por doquiera en nuestro cuerpo el estado de muerte de Jesús.*

2) En segundo lugar, se agrupan los siguientes lexemas:

ἀθανασία

ἀφθαρσία

ἀφθορία

Desarrollo sémico:

H estaticidad

intrinsicidad

imposibilidad
mortandad / corrupción

ἀθανασία, ας, ἡ (3), *inmortalidad*.

1Cor 15,53: δεῖ γὰρ... τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι **ἀθανασίαν** *pues es preciso... que esto mortal se revista de inmortalidad; cf. 15,54.*

1Tim 6,16: ὁ μόνος ἔχων **ἀθανασίαν** *el único que posee la inmortalidad.*

ἀφθαρσία, ας, ἡ (7), *in corruptibilidad, inmortalidad*.

Rom 2,7: τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ **ἀφθαρσίαν** ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον *a los que perseveraron en hacer el bien, buscando gloria y honor y la incorrupción, [les dará] vida eterna.*

1Cor 15,42: σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν **ἀφθαρσίᾳ** *se siembra en corrupción, se resucita en incorrupción / se siembra lo corruptible, resucita incorruptible.*

1Cor 15,50: σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν **ἀφθαρσίαν** κληρονομεῖ *esta carne y sangre no pueden heredar el reino de Dios ni lo ya corrompido hereda la incorrupción.*

1Cor 15,53: Δε ἵ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι **ἀφθαρσίαν** *porque esto corruptible tiene que vestirse de incorrupción; cf. 15,54.*

Ef 6,24: ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν **ἀφθαρσίᾳ** *su favor acompañe a todos los que aman a nuestro Señor, Jesús Mesías, con inmortalidad / sin desfallecer.*

2Tim 1,10: καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ **ἀφθαρσίαν** διὰ τοῦ εὐαγγελίου *habiendo aniquilado la muerte e irradiado vida e incorrupción / inmortalidad por medio del evangelio.*

ἀφθορία, ας, ἡ (1), *integridad, incorruptibilidad, pureza*.

Tit 2,7: σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ **ἀφθορίαν** *presentándote como un modelo de buenas obras, de integridad / pureza en la doctrina.*

- De fórmula compleja

El campo semántico de los sustantivos-Hecho que, a continuación, se analizan corresponde con los denominados estados manifestativos.

Como se puede observar en su fórmula básica, estos lexemas denotan un estado (H) que se manifiesta (R) en la acción (H').

Fórmula semántica:

H+R+H'

Dentro de este grupo encontramos dos grupos con desarrollos sémicos diferentes:

1) Componen el primer grupo los siguientes sustantivos:

ἁγιότης
 ἁγιοσύνη
 καταρτισμός
 τελειότης
 ἐπιφάνεια
 μεγαλειότης
 μεγαλωσύνη

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 intrinsicidad
 santidad / esplendor / perfección
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 comportamiento

ἀγιότης, ητος, ἡ (1), *santidad*.

Heb 12,10: ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς **ἀγιότητος** αὐτοῦ... *mas él con miras a lo provechoso para participar de su santidad.*

ἀγιωσύνη, ης, ἡ (3), *santidad, pureza*.

Rom 1,4: τοῦ ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα **ἀγιωσύνης**... *el que fue constituido Hijo de Dios con ostentación de poder según el espíritu de santidad.*

2Cor 7,1: ἐπιτελοῦντες **ἀγιωσύνην** ἐν φόβῳ Θεοῦ... *realizando el ideal de santidad en el temor de Dios.*

1Tes 3,13: εἰς τὸ στηριῆσαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν **ἀγιωσύνῃ** *en orden a fortalecer vuestros corazones, irreprochables en santidad.*

καταρτισμός, οῦ, ὁ (1), *perfección*.

Ef 4,12: πρὸς τὸν **καταρτισμὸν** τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας... *en orden a la perfección de los santos para la obra del ministerio...*

τελειότης, ητος, ἡ (2), *perfección*.

Col 3,14: ἐστὶν σύνδεσμος τῆς **τελειότητος** *es el vínculo con la perfección.*

Heb 6,1: Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν **τελειότητα** φερώμεθα *por lo cual, dejada la enseñanza elemental acerca de Cristo, tendamos a la perfección.*

ἐπιφάνεια, ας, ἡ (6), *majestad, esplendor; aparición, llegada, venida*.

2Tes 2,8: ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς... καταργήσει τῇ **ἐπιφανείᾳ** τῆς παρουσίας *a quien el Señor Jesús... aniquilará con el esplendor de su venida.*

- Por metonimia (la acción previa por el estado consecuente):
aparición, llegada, venida.

1Tim 6,14: τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς **ἐπιφανείας** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *te insisto en que guardes el encargo sin mancha ni reproche hasta la venida de nuestro Señor Jesús Mesías.*

2Tim 1,10; 4,1. 8: φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς **ἐπιφανείας** τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ *manifestada ahora por la aparición en la tierra de nuestro salvador, el Mesías Jesús.*

2Tim 4,1: Διαμαρτύρομαι... τὴν **ἐπιφάνειαν** αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ *te pido encarecidamente... en nombre de su venida y de su reinado.*

2Tim 4,8: οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν **ἐπιφάνειαν** αὐτοῦ *no sólo a mí, sino también a todos los que anhelan su venida.*

Tit 2,13: προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ **ἐπιφάνειαν** *aguardando la dicha que esperamos: la venida.*

μεγαλειότης, ητος, ἡ (3), majestad, magnificencia.

Lc 9,43: ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ **μεγαλειότητι** τοῦ θεοῦ *todos quedaban atónitos ante la grandeza de Dios.*

Hch 19,27: μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς **μεγαλειότητος** αὐτῆς *y se va a derrumbar la majestad de aquella.*

2Pe 1,16: ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου **μεγαλειότητος** *como testigos oculares de su majestad.*

μεγαλωσύνη, ης, ἡ (3), majestad, magnificencia.

Heb 1,3: καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς **μεγαλωσύνης** *después de obrar la purificación de los pecados se sentó a la diestra de la magnificencia; cf. 8,1.*

Jds 25: διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα **μεγαλωσύνη**... *por mediación de Jesucristo, Señor nuestro, sea la gloria, la majestad...*

2) En segundo lugar, se incluye el lexema πανουργία:

Desarrollo sémico:

H estaticidad
presencia
inteligencia
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
malevolencia

πανουργία, ας, ή (5), destreza, astucia, vileza.

Lc 20,23: κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν **πανουργίαν** *calando su vileza.*

1Cor 3,19: ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ **πανουργίᾳ** αὐτῶν *el señor conoce los pensamientos de los sabios con su vileza / cuán vanos son.*

2Cor 4,2: μὴ περιπατοῦντες ἐν **πανουργίᾳ** μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ *no procediendo con astucia ni falsificando la palabra de Dios.*

2Cor 11,3: ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ **πανουργίᾳ** αὐτοῦ *como la serpiente sedujo a Eva con su astucia.*

Ef 4,14: ἐν **πανουργίᾳ** πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης *por la vileza que hace caer a los señuelos de la seducción.*

b) Estados pasajeros

Los estados pasajeros son situaciones o cualidades no permanentes o transitorias.

Este grupo está integrado por los siguientes sustantivos-Hecho:

ESQUEMA

- De fórmula simple

1) ἀπουσία, ας, ή, *ausencia.*

ὑπόστασις, εως, ή, *existencia, situación, estado; estado de confianza, confianza, esperanza; substancia, esencia.*

2) σιγή, ἡς, ἡ, *silencio*.

ἡσυχία, ας, ἡ, *tranquilidad; silencio*.

εἰρήνη, ης, ἡ, *paz; tranquilidad, concordia, en paz, seguridad; conciliación*.

γαλήνη, ης, ἡ, *tranquilidad, reposo, calma* (del mar).

ἀνάπαυσις, εως, ἡ, *reposo, descanso, pausa*.

κατάπαυσις, εως, ἡ, *reposo, cese; domicilio*.

κοίμησις, εως, ἡ, *descanso*.

σαββατισμός, οὔ, ὁ, *descanso sabático*.

3) ὄναρ, τό, *sueño*.

ὑπνος, ου, ὁ, *sueño*.

ἀγρυπνία, ας, ἡ, *vigilia, [estar] en vela, sin dormir*.

ἀσιτία, ας, ἡ, *abstinencia, ayuno, sin comer*.

νηστεία, ας, ἡ, *ayuno*.

νῆστις, ιος, ὁ / ἡ, *ayuno*.

λιμός, οὔ, ὁ, *hambre*.

4) ἐλευθερία, ας, ἡ, *libertad*.

ἐξουσία, ας, ἡ, *libertad, capacidad, posibilidad, derecho; potestad, autoridad; magistrados, autoridades; cargo civil o religioso, jurisdicción*.

5) εὐπρέπεια, ας, ἡ, *hermosura, lozanía*.

τιμιότης, ητος, ἡ, *preciosidad, alto precio* (de algo).

- De fórmula compleja1) σωφρονισμός, οὔ, ὁ, *autodominio, prudencia, moderación*.

σωφροσύνη, ης, ἡ, *temperancia, moderación, sano juicio*.

ἐγκράτεια, ας, ἡ, *temperancia; continencia*.

ἀρετή, ἡς, ἡ, *virtud; esfuerzo, energía; alabanza*.

δοκιμή, ἡς, ἡ, *virtud comprobada, aquilatamiento; comprobación*.

- 2) ἄγνεία, ας, ἡ, *pureza, honestidad, decencia*.
 ἄγνότης, ητος, ἡ, *pureza, honestidad, decencia, castidad*.
 εἰλικρίνεια, ας, ἡ, *pureza, sinceridad*.
 αἰδώς, οὔς, ἡ, *pudor, decencia*.
 εὐσχημοσύνη, ης, ἡ, *decencia, decoro*.
 σεμνότης, ητος, ἡ, *castidad, pudor, honestidad*.
 παρθενία, ας, ἡ, *virginidad, castidad*.

ἀκαθαρσία, ας, ἡ, *inmoralidad, deshonestidad*.
 αἰσχρότης, ητος, ἡ, *deshonestidad, torpeza, inmoralidad*.
 ἀναίδεια, ας, ἡ, *impudencia, desvergüenza*.
 ἀκρασία, ας, ἡ, *impudencia*.
 στρῆνος, ους, τό, *lujuria, lujo*.

- 3) ἀγαλλίασις, εως, ἡ, *alegría, júbilo, regocijo*.
 χαρά, ᾶς, ἡ, *alegría, gozo; causa de alegría*.
 εὐφροσύνη, ης, ἡ, *alegría, felicidad*.

λύπη, ης, ἡ, *tristeza, congoja; causa de tristeza*.

- 4) λῆρος, ου, ὁ, *delirio, estupidez*.
 μωρία, ας, ἡ, *estupidez, insensatez, necedad*.
 παραφρονία, ας, ἡ, *estupidez, locura*.
 μανία, ας, ἡ, *locura*.
 ἀφροσύνη, ης, ἡ, *locura, estupidez, desatino*.
 σύγχυσις, εως, ἡ, *confusión*.
 ἄνοια, ας, ἡ, *insensatez, falta de cordura*.

- 5) αἰσχύνη, ης, ἡ, *vergüenza; sonrojo*.
 ἄσχημοσύνη, ης, ἡ, *vergüenza, ignominia, infamia; vergüenzas*.

δειλία, ας, ἡ, *timidez, miedo*.
 ὑποστολή, ῆς, ἡ, *timidez, pusilanimidad, cobardía*.

- 6) ὁλοκληρία, ας, ἡ, *salud, integridad*.

κράτος, ους, τό, *fuerza, potencia, poder; vehemencia, intensidad*.
 ἰσχύς, ὕος, ἡ, *fuerza, potencia, capacidad*.

δύναμις, εως, ἡ, *poder, capacidad, valentía, fuerza, vigor; potestad, potencia, fuerza* (de la Divinidad); *prodigio, obra potente, milagro; persona o realidad poderosas, potencia; significado.*

νόσος, ου, ἡ, *enfermedad.*
 μαλακία, ας, ἡ, *debilidad, enfermedad, dolencia.*
 ἀσθένεια, ας, ἡ, *debilidad, enfermedad, dolencia, indisposición.*
 ἀσθένημα, ατος, τὸ, *debilidad, flaqueza.*

λοιμός, οὔ, ὁ, *peste.*
 πυρετός, οὔ, ὁ, *fiebre.*

7) νεότης, ητος, ἡ, *juventud.*

γῆρας, ους, τό, *vejez, ancianidad.*
 παλαιότης, ητος, ἡ, *vejez.*

DESARROLLO

- *De fórmula simple*

Los sustantivos-Hecho estáticos de fórmula simple, que denotan “estados pasajeros”, se agrupan por presentar una misma fórmula semántica, marcando el desarrollo sémico de ésta la diferencia entre unos y otros.

La fórmula de estos lexemas es simple; en el recuadro aparece el estado (H) denotado.

Fórmula semántica:

H

Con esta misma fórmula, pero diferente desarrollo sémico, hacemos los siguientes grupos:

1) Este primer apartado lo conforman dos lexemas:

ἀπουσία
ὑπόστασις

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia / presencia

ἀπουσία, ας, ἡ (1), ausencia.

Flp 2,12: ...μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν... ἐν **ἀπουσίᾳ** μου [*seguid realizando vuestra salvación*] *no sólo cuando yo esté presente, sino ahora... en mi ausencia.*

ὑπόστασις, εως, ἡ (5), existencia, situación, estado; estado de confianza, confianza, esperanza; substancia, esencia.

2Cor 9,4: καταισχυνηθῶμεν ἡμεῖς... ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ *quedemos nosotros avergonzados... en esa situación.*

2Cor 11,17: λαλῶ... ἐν ταύτῃ τῇ **ὑποστάσει** τῆς καυχήσεως *hablo... en este estado de jactancia.*

Heb 11,1: Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων **ὑπόστασις** *es la fe un estado de esperanzas.*

- *Estado de confianza, confianza, esperanza.*

Heb 3,14: τὴν ἀρ χὴν τῆς **ὑποστάσεως** μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰσχωμεν *mantengamos firme hasta el fin la segura confianza del principio.*

- Por metonimia (el término por el estado): *substancia, esencia.*

Heb 1,3: ὧν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς **ὑποστάσεως** αὐτοῦ *siendo destello esplendoroso de su gloria e impronta de su sustancia.*

2) Un segundo apartado está constituido por ocho lexemas:

σίγή
 ἡσυχία
 εἰρήνη
 γαλήνη
 ἀνάπαυσις
 κατάπαυσις
 κοίμησις
 σαββατισμός

Desarrollo sémico:

H estaticidad

ausencia

sonido / actividad

σίγή, ἡς, ἡ (2), silencio.

Hch 21,40: πολλῆς δὲ **σιγῆς** γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ *hecho gran silencio, les dirigió la palabra en lengua hebrea.*

Ap 8,1: ἐγένετο **σιγή** ἐν τῷ οὐρανῷ ὥς ἡμιώριον *se hizo silencio en el cielo, como de media hora.*

ἡσυχία, ας, ἡ (4), tranquilidad; silencio.

2Tes 3,12: μετὰ **ἡσυχίας** ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν *trabajando con sosiego, coman su propio pan.*

1Tim 2,12: οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν **ἡσυχίᾳ** *ni arrogarse autoridad sobre el varón, sino que ha de estarse tranquila.*

- *Silencio.*

Hch 22,2: μᾶλλον παρέσχον **ἡσυχίαν** *prestaron mayor atención y silencio.*

1Tim 2,11: Γυνὴ ἐν **ἡσυχίᾳ** μαθησθήτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ *la mujer, [escuchando] en silencio, aprenda con toda sumisión.*

εἰρήνη, **ης, ἡ** (92), *paz; tranquilidad, concordia, en paz, seguridad; conciliación.*

Lc 14,32: πρεσβεΐαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς **εἰρήνην**
despacha una embajada para negociar la paz.

Lc 19,42: εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς **εἰρήνην** *isi conocieras también tú en este día lo que lleva a la paz!*

Hch 9,31: Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία... εἶχεν **εἰρήνην** *la Iglesia, pues, gozaba de paz.*

Hch 12,20: ἤτοῦντο **εἰρήνην** *solicitaban la paz.*

Heb 7,2: ὁ ἐστὶν βασιλεὺς **εἰρήνης** *que es rey de paz.*

- Referido a la relación entre humanos, opuesto a discordia:
tranquilidad, concordia, en paz, seguridad.

Mt 10,13ab: ἐλθάτω ἡ **εἰρήνη** ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἅξια, ἡ **εἰρήνη** ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω *venga vuestra paz sobre ella; pero si no fuere digna, tórnese a vosotros vuestra paz; cf. Lc 10,5.*

Mt 10,34ab: ἦλθον βαλεῖν **εἰρήνην** ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν **εἰρήνην** *vine a poner paz sobre la tierra; no vine a poner paz; cf. Lc 12,51.*

Mc 5,34: ὑπάγε εἰς **εἰρήνην** *vete en paz; cf. Lc 4,48; 7,50; Hch 16,36; Sant 2,16.*

Lc 1,79: τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν **εἰρήνης** *para enderezar nuestros pies por la senda de la paz.*

Lc 2,29: νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου... ἐν **εἰρήνῃ** *ahora dejarás ir a tu siervo... en paz.*

Lc 10,6ab: ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς **εἰρήνης**, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ **εἰρήνη** ὑμῶν *si allí hubiere un hijo de paz, reposará sobre él la paz.*

Lc 11,21: ἐν **εἰρήνῃ** ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ *en seguridad / seguro queda cuanto posee.*

Lc 24,36: **εἰρήνη** ὑμῖν *paz para vosotros; cf. Jn 20,19. 21. 26; 1Pe 5,14; 3Jn 15.*

Jn 16,33: ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ **εἰρήνην** ἔχητε *esto os digo para que tengáis paz en mí.*

Hch 7,26: συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς **εἰρήνην** *trataba de avenirlos a paz.*

Hch 15,33: ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' **εἰρήνης** *pasando allí un tiempo, fueron despedidos en paz.*

Hch 24,2: πολλῆς **εἰρήνης** τυγχάνοντες διὰ σοῦ *la mucha paz de que por ti gozamos*.

Rom 1,7: χάρις ὑμῖν καὶ **εἰρήνη** ἀπὸ θεοῦ *gracia a vosotros y paz de parte de Dios*; cf. 1Cor 1,3; 2Cor 1,2; Gál 1,3; Ef 1,2; 6,23; Flp 1,2; 4,7; Col 1,2; 3,15; 2Tes 1,2; 1Tim 1,2; 2Tim 1,2; Tit 1,4; Flm 3; 2Jn 3; Ap 1,4.

Rom 2,10: **εἰρήνη** παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν *paz para todo el que obra bien*.

Rom 14,17: οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρωσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ **εἰρήνη** *no es el reino de Dios comida y bebida, sino justicia y paz*.

Rom 14,19: Ἄρα οὖν τὰ τῆς **εἰρήνης** διώκωμεν *así, pues, sigamos lo que fomenta la paz*.

Rom 15,13: Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ **εἰρήνης** *que el Dios de la esperanza os colme de todo gozo y paz*.

Rom 15,33: Ὁ δὲ θεὸς τῆς **εἰρήνης** μετὰ πάντων ὑμῶν *que el dios de la paz esté con vosotros*; cf. 16,20; 2Cor 13,11; Flp 4,9; 1Tes 1,1; 5,23; 2Tes 3,16a; Heb 13,20.

1Cor 14,33: οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ **εἰρήνης** *pues no es amigo Dios de trastorno, sino de paz*.

1Cor 16,11: προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν **εἰρήνῃ** *preparadle el viaje en paz*.

Gál 5,22: ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ **εἰρήνη** *mas la fructificación del Espíritu es: caridad, gozo, paz*.

Gál 6,16: **εἰρήνη** ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος *paz y misericordia sobre ellos*.

Ef 2,14: Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ **εἰρήνη** ἡμῶν *porque él es nuestra paz*.

2Tim 2,22: δίωκε δὲ... **εἰρήνην** μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον *sino persigue... la paz con los que invocan al Señor*; cf. Heb 12,14; 1Pe 3,11.

Heb 11,31: δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' **εἰρήνης** *por haber cogido en paz a los exploradores*.

Sant 3,18ab: καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν **εἰρήνῃ** σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν **εἰρήνην** *el fruto de la justicia se siembra en paz para los que obran paz*.

2Pe 3,14: αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν **εἰρήνῃ** *sed hallados por él en paz*.

Ap 6,4: τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν **εἰρήνην** ἐκ τῆς γῆς *al que está sentado sobre él le fue dado quitar la paz de la tierra*.

- Referido a la relación entre humanos y seres divinos: *conciliación, paz.*

Lc 2,14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς **εἰρήνη** *gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz.*

Lc 19,38: ἐν οὐρανῷ **εἰρήνη** καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις *paz en el cielo y gloria en las supremas alturas.*

Jn 14,27ab: **Εἰρήνην** ἀφίημι ὑμῖν, **εἰρήνην** τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν *la paz os dejo, la paz mía os doy.*

Hch 10,36: εὐαγγελιζόμενος **εἰρήνην** διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ *anunciando la buena nueva de la paz por medio de Jesucristo.*

Rom 3,17: ὁδὸν **εἰρήνης** οὐκ ἔγνωσαν *no conocieron el camino de la paz.*

Rom 5,1: **εἰρήνην** ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν *mantengamos la paz con Dios.*

Rom 8,6: τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ **εἰρήνη** *la aspiración del Espíritu es vida y paz.*

Ef 2,15: ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν **εἰρήνην** *para hacer en sí mismo de los dos un solo hombre nuevo, estableciendo paz.*

Ef 2,17ab: εὐηγγελίσατο **εἰρήνην** ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ **εἰρήνην** τοῖς ἐγγύς *anunció paz a vosotros, que estabais lejos, y paz a los que estaban cerca.*

Ef 4,3: σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς **εἰρήνης** *mostrándoos solícitos por mantener la unidad del espíritu y con el vínculo de la paz.*

Ef 6,15: ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς **εἰρήνης** *calzados los pies con la preparación pronta para el Evangelio de la paz.*

1Tes 5,3: ὅταν λέγωσιν· **εἰρήνη** καὶ ἀσφάλεια *tan pronto como digan: “Paz y seguridad”.*

2Tes 3,16b: Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς **εἰρήνης** δώη ὑμῖν τὴν **εἰρήνην** *mas que el Señor de la paz os conceda él mismo la paz.*

1Pe 1,2: χάρις ὑμῖν καὶ **εἰρήνη** πληθυνθείη *gracia a vosotros y paz multiplicada; cf. 2Pe 1,2; Jds 2.*

γαλήνη, ης, ἡ (3), *tranquilidad, reposo, calma* (del mar).

Mt 8,26: τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο **γαλήνη** μεγάλη *entonces, levantándose, habló con imperio a los vientos y al mar, y se produjo una gran calma; cf. Mc 4,39.*

Lc 8,24: ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο **γαλήνη** *cesaron y llegó la calma*.

ἀνάπαυσις, εως, ἡ (5), *reposo, descanso, pausa*.

Mt 11,29: εὕρήσετε **ἀνάπαυσιν** ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν *encontraréis descanso para vosotros / encontraréis vuestro descanso*.

Mt 12,43: διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν **ἀνάπαυσιν** *va atravesando por lugares áridos buscando descanso / un sitio para descansar; cf. Lc 11,24*.

Ap 4,8: **ἀνάπαυσιν** οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός λέγοντες... *no tienen descanso día y noche diciendo... / dicen sin descanso día y noche...; cf. 14,11*.

κατάπαυσις, εως, ἡ (9), *reposo, cese; domicilio*.

Hch 7,49: τίς τόπος τῆς **καταπαύσεώς** μου; *¿cuál será mi lugar de reposo?*

- Por metonimia (el lugar por el estado): *domicilio*.

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Heb 3,11: εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν **κατάπαυσίν** μου *isi van a entrar en mi domicilio / reposo!; cf. Heb 3,18; 4,1. 3ab. 5. 10. 11*.

κοίμησις, εως, ἡ (1), *descanso*.

Jn 11,13: περὶ τῆς **κοιμήσεως** τοῦ ὕπνου λέγει *hablaba del descanso del sueño*.

σαββατισμός, οὔ, ὁ (1), *descanso sabático*.

Heb 4,9: ἄρα ἀπολείπεται **σαββατισμός** τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ *queda, pues, reservado un reposo sabático para el pueblo de Dios*.

3) El siguiente grupo está conformado por siete lexemas:

ὄναρ
 ὕπνος
 ἀγρυπνία
 ἀσιτία
 νηστεία
 νῆστις
 λιμός

Desarrollo sémico:
 H estaticidad
 presencia / carencia
 sueño / alimento

ὄναρ, τό (6), sueño.

Mt 1,20: ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' **ὄναρ** ἐφάνη αὐτῷ *de pronto, un ángel del Señor se le apareció en sueños*; cf. 2,12. 13. 19. 22; 27,19.

ὕπνος, ου, ό (6), sueño.

Mt 1,24: ἐ γεθθεις δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ **ὕπνου**... *despertado José del sueño*...

Lc 9,32: ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι **ὕπνῳ** *Pedro y sus compañeros estaban cargados de sueño*.

Jn 11,13: περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ **ὕπνου** λέγει *hablaba del sueño natural*.

Hch 20,9ab: καταφερόμενος **ὕπνῳ** βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεις ἀπὸ τοῦ **ὕπνου** *iba sumergiéndose en en profundo sueño a medida que Pablo iba alargando su discurso, derribado por el sueño*.

Rom 13,11: ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ **ὕπνου** ἐγερθῆναι *hora es ya que despertéis del sueño*.

ἀγρυπνία, ας, ἡ (2), vigilia, [estar] en vela / sin dormir.

2Cor 6,5: ἐν κόποις, ἐν **ἀγρυπνίαις**, ἐν νηστείαις *en fatigas, en vigiliass / sin dormir, en ayunos*; cf. 11,27.

ἀσιτία, ας, ἡ (1), abstinencia, ayuno, sin comer.

Hch 27,21: πολλῆς τε **ἀσιτίας** ὑπαρχούσης *tras un largo ayuno / como llevaban mucho tiempo sin comer.*

νηστεία (5), ayuno.

Lc 2,37: ἡ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ **νηστείαις** καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν *la cual no se apartaba del templo, sirviendo [a Dios] con ayunos y oraciones noche y día.*

Hch 14,23: προσευξάμενοι μετὰ **νηστειῶν** παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ *hecha la oración acompañada de ayunos, los encomendaron al Señor.*

Hch 27,9: ὅντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν **νηστείαν** ἤδη παρεληλυθέναι παρήγει ὁ Παῦλος *la navegación era ya peligrosa, porque ya había pasado el ayuno de septiembre. Pablo se lo avisó.*

2Cor 6,5: ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν **νηστείαις**... *en golpes, vigiliass, ayunos...*

2Cor 11,27: ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν **νηστείαις** πολλάκις *sin dormir muchas noches, con hambre y sed, a menudo en ayunas.*

νηστις, ιος, ὁ / ἡ (2), ayuno.

Mt 15,32: ἀπολῦσαι αὐτοὺς **νήστις** οὐ θέλω *despedirlos en ayunas, no quiero; cf. Mc 8,3.*

λιμός, οὔ, ὁ (12), hambre.

Mt 24,7: ἔσονται **λιμοὶ** καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους *habrá hambres y pestilencias y terremotos por diferentes lugares; cf. Mc 13,8; Lc 21,11.*

Lc 4,25: ἐγένετο **λιμός** μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν *vino gran hambre sobre toda la tierra*

Lc 15,14: ἐγένετο **λιμός** ἰσχυρὰ *sobrevino grande hambre.*

Lc 15,17: ἐγὼ δὲ **λιμῷ** ὥδε ἀπόλλυμαι *y yo aquí perezco de hambre.*

Hch 7,11: ἦλθεν δὲ **λιμός** ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον *y sobrevino hambre en todo Egipto.*

Hch 11,28: ἐσήμανεν... **λιμὸν** μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι
significó... que una gran hambre vendría.

Rom 8,35: θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ **λιμὸς**...;
tribulación, angustia, persecución, hambre...?

2Cor 11,27: κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν **λιμῷ**
en trabajo y fatiga, en noches sin dormir, muchas veces; en hambre.

Ap 6,8: ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς
 ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν **λιμῷ** *les fue dado poder sobre la*
cuarta parte de la tierra, para matar con espada, y con hambre.

Ap 18,8: θάνατος καὶ πένθος καὶ **λιμός**, καὶ ἐν πυρὶ
 κατακαυθήσεται *muerte, duelo y hambre, y será abrasada en*
fuego.

4) Este grupo está integrado por dos lexemas:

ἐλευθερία

ἐξουσία

Desarrollo sémico:

H estaticidad

posesión

decisión

conducta

ἐλευθερία, ας, ἡ (11), *libertad.*

Rom 8,21: ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
 φθορᾶς εἰς τὴν **ἐλευθερίαν** τῆς δόξης *será liberada de la*
servidumbre de la corrupción, pasando a la libertad de la gloria.

1Cor 10,29: ἵνατί γὰρ ἡ **ἐλευθερία** μου κρίνεται ὑπὸ
 ἄλλης συνειδήσεως; *¿por qué mi libertad ha de ser juzgada por*
ajena conciencia?

2Cor 3,17: οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, **ἐλευθερία** *donde está*
el espíritu del señor hay libertad.

Γάλ 2,4: οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν
ἐλευθερίαν ἡμῶν *que solapadamente se habían introducido*
para espiar nuestra libertad.

Γάλ 5,1: Τῇ **ἐλευθερίᾳ** ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν *para la*
libertad nos libertó Cristo.

Γάλ 5,13ab: Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' **ἐλευθερίᾳ** ἐκλήθητε, ἀδελφοί.
 μόνον μὴ τὴν **ἐλευθερίαν** εἰς ἀφορμὴν *pues vosotros fuisteis*

llamados a la libertad, hermanos; sólo que no [toméis] esa libertad como pretexto.

Sant 1,25: ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας *mas el que se para a considerar la ley perfecta, ley de libertad; cf. 2,12.*

1Pe 2,16: μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν *no como quienes toman libertad como velo que encubra la malicia.*

2Pe 2,19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλούμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς *prometiéndoles la libertad ellos que son esclavos de la corrupción.*

ἐξουσία, ας, ἡ (102), libertad, capacidad, posibilidad, derecho; potestad, autoridad; magistrados, autoridades; cargo civil o religioso, jurisdicción.

Jn 1,12: ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι *les ha dado la capacidad / los ha hecho capaces de hacerse hijos de Dios.*

Jn 10,18ab: ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν *tengo la libertad de / está en mi mano entregarla y tengo la libertad de / está en mi mano recobrarla.*

Jn 17,2: καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός *ya que le has dado esa capacidad para con todo hombre.*

Jn 19,10: ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε *¿no sabes que tengo la capacidad de / está en mi mano soltarte?; cf. 19,11.*

1Cor 7,37: ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος *sino que tiene libertad para tomar su propia decisión.*

1Cor 8,9: ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν *esa libertad vuestra no se convierta en obstáculo para los inseguros.*

1Cor 9,4: μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; *¿acaso no tenemos derecho a comer y beber?*

1Cor 9,5: μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν; *¿acaso no tenemos derecho a viajar en compañía de una mujer cristiana?*

1Cor 9,6: μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; *¿somos Bernabé y yo los únicos que no tenemos derecho a dejar otros trabajos?*

1Cor 9,18: εἰς τὸ μὴ καταχρῆσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *sin aprovecharme del derecho que me da esa predicación.*

2Tes 3,9: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν **ἐξουσίαν** *no es que no tuviéramos el derecho de hacerlo.*

Heb 13,10: φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν **ἐξουσίαν** οἱ τῇ σκηנῇ λατρεύοντες *no tienen derecho a comer los que dan culto en el tabernáculo.*

Ap 13,5: ἐδόθη αὐτῷ **ἐξουσία** ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο *le dieron el derecho de actuar cuarenta y dos meses.*

Ap 22,14: ἔσται ἡ **ἐξουσία** αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς *tendrán derecho al árbol de la vida.*

- *Potestad, autoridad.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado relacional.

Mt 7,29: ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς **ἐξουσίαν** ἔχων *porque les enseñaba con autoridad; cf. Mc 1,22. 27; Lc 4,32.*

Mt 8,9: γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ **ἐξουσίαν** *porque yo, que estoy bajo la autoridad de otros.*

Mt 9,6: **ἐξουσίαν** ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς *el Hijo del hombre tiene autoridad en la tierra; cf. Mc 2,10; Lc 5,24.*

Mt 9,8: ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα **ἐξουσίαν** τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις *alababan a Dios, que ha dado a los hombres tal autoridad.*

Mt 10,1: αὐτοῖς **ἐξουσίαν** πνευμάτων ἀκαθάρτων *les [dio] autoridad sobre los espíritus inmundos; cf. Mc 3,15; 6,7; Lc 4,36; Lc 9,1.*

Mt 21,23ab: ποία **ἐξουσία** ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν **ἐξουσίαν** ταύτην; *¿con qué autoridad actúas así?, ¿quién te ha dado esa autoridad?; cf. Mt 21,24. 27; Mc 11,28. 29. 33; Lc 20,2. 8.*

Mt 28,18: ἐδόθη μοι πᾶσα **ἐξουσία** ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς *se me ha dado plena autoridad en el cielo y en la tierra.*

Mc 13,34: δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν **ἐξουσίαν** ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ *dio a los siervos su autoridad -a cada uno su tarea-.*

Lc 4,6: σοὶ δώσω τὴν **ἐξουσίαν** ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν *te daré toda esa autoridad y su gloria.*

Lc 7,8: γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ **ἐξουσίαν** τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας *porque yo, que estoy bajo la autoridad de otros, tengo soldados a mis órdenes.*

Lc 10,19: δέδωκα ὑμῖν τὴν **ἐξουσίαν** τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων *yo os he dado la potestad de pisar*

serpientes y escorpiones.

Lc 12,5: φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνει ἔχοντα **ἐξουσίαν** ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν *temed a aquel que, después de matar, tiene poder para arrojar al quemadero.*

Lc 19,17: **ἐξουσίαν** ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων *tendrás autoridad sobre diez ciudades.*

Lc 22,53: αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ **ἐξουσία** τοῦ σκούτους *ésta es vuestra hora, la del poder de las tinieblas.*

Jn 5,27: **ἐξουσίαν** ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν *le ha dado autoridad para pronunciar sentencia.*

Hch 1,7: οὗς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ **ἐξουσίᾳ** *que el Padre ha reservado a su propia autoridad.*

Hch 5,4: προθὲν ἐν τῇ σῇ **ἐξουσίᾳ** ὑπῆρχεν; *[¿una vez vendido], no quedaba el precio en tu poder?*

Hch 8,19: δότε καμοὶ τὴν **ἐξουσίαν** ταύτην *dadme a mí también ese poder.*

Hch 26,10: τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων **ἐξουσίαν** λαβὼν *recibiendo la autoridad / autorizado por los sumos sacerdotes; cf. Hch 26,12.*

Hch 26,18: τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκούτους εἰς φῶς καὶ τῆς **ἐξουσίας** τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν *a fin de que se vuelvan de las tinieblas a la luz y de la autoridad de Satanás a Dios.*

Rom 9,21: ἥ οὐκ ἔχει **ἐξουσίαν** ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ; *¿no tiene el alfarero autoridad / derecho sobre la arcilla?*

Rom 13,1a: Πᾶσα ψυχὴ **ἐξουσίαις** ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν **ἐξουσία** εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ *sométase todo individuo a las autoridades superiores; no hay autoridad sin que lo disponga Dios; cf. Rom 13,2; Tit 3,1.*

Rom 13,3: θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν **ἐξουσίαν** *¿quieres no tener miedo a la autoridad?*

1Cor 9,12ab: Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν **ἐξουσίας** μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ **ἐξουσίᾳ** ταύτῃ *si otros participan de este derecho vuestro / comparten los bienes de que disponéis, nosotros con mayor razón. Sin embargo, no hicimos uso de ese derecho.*

1Cor 11,10: διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ **ἐξουσίαν** ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς *por eso la mujer debe llevar en la cabeza la potestad / una señal de sujeción.*

1Cor 15,24: καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν **ἐξουσίαν** *haya aniquilado toda soberanía, autoridad.*

2Cor 10,8: ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσμαι περὶ τῆς **ἐξουσίας** ἡμῶν *aunque alardease un poco demasiado de mí*

autoridad.

2Cor 13,10: ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν **ἐξουσίαν** *para no verme obligado a ser tajante en persona con la autoridad.*

Ef 1,21: ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ **ἐξουσίας** *por encima de toda soberanía y autoridad.*

Ef 2,2: κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς **ἐξουσίας** τοῦ ἀέρος *conforme al príncipe de la potencia del aire / siguiendo al jefe que manda en esta zona inferior.*

Col 1,13: ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς **ἐξουσίας** τοῦ σκότους *porque él nos libró del poder de las tinieblas.*

Ap 2,26: δώσω αὐτῷ **ἐξουσίαν** ἐπὶ τῶν ἐθνῶν *le daré autoridad sobre las naciones; cf. Ap 6,8.*

Ap 9,3: ἐδόθη αὐταῖς **ἐξουσία** ὥς ἔχουσιν **ἐξουσίαν** οἱ σκορπίοι τῆς γῆς *se les dio poder, como el poder que tienen los / ponzoña de escorpiones; cf. 9,10. 19.*

Ap 11,6: ἔχουσιν τὴν **ἐξουσίαν** κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχη τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ **ἐξουσίαν** ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα *tienen poder para cerrar el cielo y que no llueva mientras dure su profecía; tienen también poder para transformar el agua en sangre.*

Ap 12,10: ἄρτι ἐγένετο... ἡ **ἐξουσία** τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ *iha sonado la hora... de la potestad de su Mesías!*

Ap 13,2: ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων... **ἐξουσίαν** μεγάλην *el dragón le confirió... gran autoridad; cf. Ap 13,4.*

Ap 13,7: ἐδόθη αὐτῷ **ἐξουσία** ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν *le dieron autoridad sobre toda raza; cf. 13,12.*

Ap 14,18: ἔχων **ἐξουσίαν** ἐπὶ τοῦ πυρός *tiene poder sobre el fuego; cf. 16,9.*

Ap 17,12: ἀλλὰ **ἐξουσίαν** ὥς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν *pero que recibirán autoridad por breve tiempo.*

Ap 17,13: **ἐξουσίαν** αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν *cederán su autoridad a la fiera.*

Ap 18,1: καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα **ἐξουσίαν** *bajaba del cielo con gran autoridad.*

Ap 20,6: ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει **ἐξουσίαν** *la segunda muerte no tiene poder.*

- Por metonimia (el término humano por el estado):
magistrados, autoridades.

Sustantivo-Entidad

Animado, personal, humano.

Lc 12,11: εἰσφέρουσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς **ἐξουσίας** *os hagan comparecer en las sinagogas y ante los magistrados.*

Ef 3,10: γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς **ἐξουσίαις** *se dan a conocer a las soberanías y autoridades.*

Ef 6,12: οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ... πρὸς τὰς **ἐξουσίας** *la lucha nuestra no es contra hombres de carne y hueso, sino la del cielo... contra las autoridades.*

Col 1,16: εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε **ἐξουσίαι** *ya sean señoríos, soberanías o autoridades; cf. Col 2,15.*

Col 2,10: ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ **ἐξουσίας** *que es cabeza de toda soberanía y autoridad; cf. Jds 25.*

1Pe 3,22: ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ **ἐξουσιῶν** καὶ δυνάμεων *sometieron ángeles, autoridades y poderes.*

- *Cargo civil o religioso, jurisdicción.*

Sustantivo-Atributo.

Lc 20,20: παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ **ἐξουσίᾳ** τοῦ ἡγεμόνος *poderlo entregar a la autoridad y jurisdicción del gobernador.*

Lc 23,7: ἐκ τῆς **ἐξουσίας** Ἡρώδου ἐστὶν *pertenecía a la jurisdicción de Herodes.*

Hch 9,14: ἔχει **ἐξουσίαν** παρὰ τῶν ἀρχιερέων *tiene poderes de los sumos sacerdotes.*

5) Finalmente, se analizan, como estados pasajeros de fórmula simple, los siguientes sustantivos-Hecho:

εὐπρέπεια

τιμιότης

Desarrollo sémico:

H estaticidad

somaticidad

presencia

belleza / preciosidad

caducidad

εὐπρέπεια, ας, ἡ (1), *hermosura, lozanía*.

Sant 1,11: ἡ **εὐπρέπεια** τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο *la hermosura de su semblante desapareció*.

τιμιότης, ητος, ἡ (1), *preciosidad, alto precio* (de algo).

Ap 18,19: ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς **τιμιότητος** αὐτῆς *se enriquecieron los que tenían naves en el mar, por lo elevado de sus precios*.

- De fórmula compleja

Dentro del grupo de estados pasajeros de fórmula compleja, se halla un importante número de lexemas que poseen aspecto y fórmula semejantes. Como en casos anteriores las diferencias aparecen en su desarrollo sémico.

La fórmula de estos sustantivos-Hecho estático es compleja; en el recuadro aparece el estado (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'), ambos denotados.

Fórmula semántica:

H+R+H'

Con esta misma fórmula como elemento común, pero con desarrollo sémico diferente, distinguimos los siguientes apartados:

1) Cinco lexemas conforman este primer grupo:

σωφρονισμός
 σωφροσύνη
 ἐγκράτεια
 ἀρετή
 δοκιμή

Desarrollo sémico:
 H estaticidad
 presencia
 moderación / virtud
 moralidad
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 conducta

σωφρονισμός, οὔ, ὁ (1), autodominio, prudencia, moderación.

2Tim 1,7: οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ **σωφρονισμοῦ** *porque Dios no nos ha dado un espíritu de cobardía, sino un espíritu de valentía, de amor y de dominio propio.*

σωφροσύνη, ης, ἡ (3), temperancia, moderación, sano juicio.

Hch 26,25: ἀλλὰ ἀληθείας καὶ **σωφροσύνης** ῥήματα ἀποφθέγγομαι *antes profiero palabras de verdad y de sano juicio.*

1Tim 2,9: Ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ **σωφροσύνης** κοσμεῖν ἑαυτάς *asimismo, que las mujeres se atavíen con pudor y moderación.*

1Tim 2,15: ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ **σωφροσύνης** *con tal que persevere en la fe, en la caridad, y en la santidad, unidas a la moderación.*

ἐγκράτεια, ας, ἡ (4), temperancia; continencia.

2Pe 1,6ab: ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν **ἐγκράτειαν**, ἐν δὲ τῇ **ἐγκρατείᾳ** τὴν ὑπομονήν *en la ciencia la temperancia, en la temperancia la paciencia.*

- Relacionado con el apetito carnal: *continencia.*

Hch 24,25: διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ **ἐγκρατείας**... *al hablar él sobre la justicia, la continencia...*

Γάλ 5,23: ...πραΰτης **ἐγκράτεια** ...*mansedumbre, continencia.*

ἀρετή, ἡς, ἡ (5), *virtud; esfuerzo, energía; alabanza.*

Flp 4,8: εἴ τις **ἀρετὴ**... ταῦτα λογίζεσθε *si alguna virtud hay... pensad tales cosas.*

2Pe 1,3: διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ **ἀρετῇ** *mediante el conocimiento del que nos llamó por su propia gloria y virtud.*

- *Esfuerzo, energía.*

Sustantivo-Determinación.

2Pe 1,5ab: ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν **ἀρετήν**, ἐν δὲ τῇ **ἀρετῇ** τὴν γνῶσιν *mostrad en vuestra fe la energía, y en la energía la ciencia.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *alabanza.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto comunicativo.

1Pe 2,9: ὅπως τὰς **ἀρετὰς** ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος *para que proclaméis las alabanzas de aquél que os llamo de las tinieblas.*

δοκιμή, ἡς, ἡ (7), *virtud comprobada, aquilatamiento; comprobación.*

Rom 5,4ab: ἡ δὲ ὑπομονὴ **δοκιμήν**, ἡ δὲ **δοκιμὴ** ἐλπίδα *la constancia aquilatamiento; el aquilatamiento, esperanza.*

2Cor 2,9: ἵνα γνῶ τὴν **δοκιμὴν** ὑμῶν *para conocer vuestro aquilatamiento.*

2Cor 9,13: διὰ τῆς **δοκιμῆς** τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες *vistos por experiencia el quilatamiento de esta obra de caridad.*

Flp 2,22: τὴν δὲ **δοκιμὴν** αὐτοῦ γινώσκετε *su aquilatamiento lo conocéis.*

- Por metonimia (la acción por el estado consecuente): *comprobación.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de acción.

2Cor 8,2: ὅτι ἐν πολλῇ **δοκιμῇ** θλίψεως ἡ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν *porque en la gran tribulación con que ha sido comprobados sobreabunda su gozo.*

2Cor 13,3: ἐπεὶ **δοκιμὴν** ζητεῖτε *puesto que buscáis una comprobación.*

2) Doce lexemas se incluyen en este segundo apartado.

ἀγνεία
 ἀγνότης
 εἰλικρίνεια
 αἰδώς
 εὐσχημοσύνη
 σεμνότης
 παρθενία
 ἀκαθαρσία
 αἰσχροτής
 ἀναίδεια
 ἀκρασία
 στρεῖν

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 presencia / ausencia
 pureza
 moralidad
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 actuación

ἀγνεία, ας, ἡ (2), pureza, honestidad, decencia.

1Tim 4,12: τὸ ὅπου γίνου τῶν πιστῶν...ἐν **ἀγνείᾳ** *sé un modelo para los fieles...en [la] honestidad.*

1Tim 5,2: παρακάλει...νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ **ἀγνείᾳ** *exhorta...a las jóvenes como a hermanas, con toda decencia.*

ἀγνότης, ητος, ἡ (1), pureza, honestidad, decencia, castidad.

2Cor 6,6: συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι... ἐν **ἀγνότητι** *dando prueba de que somos servidores de Dios... con [nuestra] honestidad.*

εἰλικρίνεια, ας, ἡ (3), pureza, sinceridad.

1Cor 5,8: ὥστε ἐορτάζωμεν... ἐν ἄζύμοις **εἰλικρινείας** καὶ ἀληθείας *así que hagamos fiesta... con ázimos de pureza y verdad.*

2Cor 1,12: ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ **εἰλικρινείᾳ** τοῦ θεοῦ... *que con santidad y sinceridad de Dios...*

2Cor 2,17: οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ **εἰλικρινείας** *porque no somos como tantos otros que adulteran la palabra de Dios, sino que cual de sinceridad / de pecho sincero.*

αἰδώς, οὔς, ἡ (1), pudor, decencia.

1Tim 2,9: Ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ **αἰδοῦς** *asimismo, que las mujeres se presenten con traje con pudor / decoroso.*

εὐσχημοσύνη, ης, ἡ (1), decencia, decoro.

1Cor 12,23: τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν **εὐσχημοσύνην** περισσοτέραν ἔχει *los indecorosos en nosotros son tratados con mayor decoro.*

σεμνότης, ητος, ἡ (3), castidad, pudor, honestidad.

1Tim 2,2: ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ **σεμνότητι** *a fin de que pasemos una vida tranquila y sosegada con toda piedad y honestidad.*

1Tim 3,4: τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης **σεμνότητος** *que mantenga a sus hijos en sumisión con toda honestidad / castidad.*

Tit 2,7: σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, **σεμνότητα** *mostrándote a ti mismo dechado de buenas obras: integridad incorruptible en la doctrina, honestidad.*

παρθενία, ας, ἡ (1), virginidad, castidad.

Lc 2,36: ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς **παρθενίας** αὐτῆς *habiendo vivido con su marido desde su virginidad / desde que se casó.*

ἀκαθαρσία, ας, ἡ (10), inmoralidad, deshonestidad.

Mt 23,27: γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης **ἀκαθαρσίας** *están repletos de huesos de muerto y de toda clase de inmoralidad / de toda cosa inmunda.*

Rom 1,24: παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεός... εἰς **ἀκαθαρσίαν** *Dios los entregó... a la inmoralidad.*

2Cor 12,21: μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ **ἀκαθαρσίᾳ** *que no se han arrepentido de su inmoralidad; cf. Gál 5,19; 1Tes 4,7.*

Ef 4,19: ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν **ἀκαθαρσίας** πάσης *se han entregado al vicio, para realizar toda clase de inmoralidades.*

Ef 5,3: πορνεία δὲ καὶ **ἀκαθαρσία** πᾶσα *libertinaje e inmoralidad de todo género.*

Col 3,5: πορνείαν **ἀκαθαρσίαν** πάθος *libertinaje, inmoralidad, pasión.*

1Tes 2,3: ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ **ἀκαθαρσίας** *pues nuestra exhortación no [nace] de engaño ni de deshonestidad / de motivos innobles o deshonestos.*

- Personificada: *inmoralidad.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, humano.

Rom 6,19: παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ **ἀκαθαρσίᾳ** *cedisteis vuestro cuerpo como esclavo a la inmoralidad.*

αἰσχρότης, ητος, ἡ (1), deshonestidad, torpeza, inmoralidad.

Ef 5,4: **αἰσχρότης** καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν *lo mismo que la torpeza y las conversaciones tontas y la chocarrería, cosas éstas que no serían convenientes.*

ἀναίδεια, ας, ἡ (1), *impudencia, desvergüenza.*

Lc 11,8: διὰ γε τὴν **ἀναίδειαν** αὐτοῦ ἐγεῖρθεις δώσει αὐτῷ ὅσων χρήσει *a lo menos por su desvergüenza se levantará y le dará cuanto necesite.*

ἀκρασία, ας, ἡ (2), *impudencia, incontinencia.*

Mt 23,25: ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ **ἀκρασίας** *dentro están rebosando de rapiña y de incontinencia.*

1Cor 7,5: ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν **ἀκρασίαν** ὑμῶν *no sea que os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.*

στρῆνος, ους, τό (1), *lujuria, lujo.*

Ap 18,3: οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ **στρῆνου** αὐτῆς ἐπλούτησαν *los mercaderes de la tierra se enriquecieron con la pujanza de su lujuria / lujo.*

3) Cuatro lexemas conforman este grupo:

ἀγαλλίασις
χαρά
εὐφροσύνη
λύπη

Desarrollo sémico:

H estaticidad
presencia / ausencia
sentimiento
alegría
R manifestatividad
H' dinamicidad
acción

ἀγαλλίασις, εως, ἡ (5), *alegría, júbilo, regocijo.*

Lc 1,14: ἔσται χαρά σοι καὶ **ἀγαλλίασις** *será para ti gozo y alegría.*

Lc 1,44: ἐσκίρτησεν ἐν **ἀγαλλιᾷσει** τὸ βρέφος *dio saltos de alegría el niño.*

Hch 2,46: μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει *tomaban el sustento con regocijo*.

Heb 1,9: ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως *ioh Dios! tu Dios te ungió con óleo de alegría*.

Jds 24: κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἅ μώμους ἐν ἀγαλλιάσει *den presencia de su gloria, inmaculados, con regocijo*.

χαρά, ἄς, ἦ (59), alegría, gozo; causa de alegría.

Mt 2,10: ἐχάρησαν **χαρὰν** μεγάλην σφόδρα *se alegraron con gozo sobremanera grande*.

Mt 13,20: εὐθὺς μετὰ **χαρᾶς** λαμβάνων αὐτόν *luego la recibe con gozo; cf. Mc 4,16; Flp 1,4; Col 1,11; Heb 10,34; Heb 13,17*.

Mt 13,44: ἀπὸ τῆς **χαρᾶς** αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα *de gozo [por el hallazgo], va y vende todo*.

Mt 28,8: μετὰ φόβου καὶ **χαρᾶς** μεγάλης ἔδραμον *con temor y grande gozo corrieron*.

Lc 1,14: ἔσται **χαρά** σοι καὶ ἀγαλλίασις *será para ti gozo y alegría*.

Lc 8,13: ἀκούσωσιν μετὰ **χαρᾶς** *acogen con gozo la palabra*.

Lc 10,17: Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα [δύο] μετὰ **χαρᾶς** *volvieron los setenta y dos con alegría; cf. Lc 24,52*.

Lc 15,7: **χαρὰ** ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται *habrá gozo en el cielo*.

Lc 15,10: γίνεται **χαρὰ** ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ *es motivo de gozo para los ángeles de Dios*.

Lc 24,41: ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς **χαρᾶς** *todavía no acabasen de creer de puro gozo; cf. Hch 12,14*.

Jn 3,29ab: ἀκούων αὐτοῦ **χαρᾷ** χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ **χαρὰ** ἡ ἐμὴ πεπλήρωται *se goza en gran manera por la voz del esposo. Así, pues, este gozo se me ha llenado / cumplido; cf. Jn 15,11ab; Jn 16,24; Jn 17,13; Hch 13,52; Rom 15,13; Flp 2,2; 2Tim 1,4; 1Jn 1,4; 2Jn 12*.

Jn 16,20: ἡ λύπη ὑμῶν εἰς **χαρὰν** γενήσεται *vuestra congoja se tornará en gozo*.

Jn 16,21: οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν **χαρὰν** *ya no se acuerda del aprieto por el gozo*.

Jn 16,22: τὴν **χαρὰν** ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν *vuestro gozo nadie os lo quita*.

Hch 8,8: ἐγένετο δὲ πολλὴ **χαρὰ** ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ *hubo [de ello] grande gozo en aquella ciudad.*

Rom 14,17: εἰρήνη καὶ **χαρὰ** ἐν πνεύματι ἁγίῳ *paz y gozo en el Espíritu Santo; cf. Gál 5,22; 1Tes 1,6.*

Rom 15,32: ἐν **χαρᾷ** ἔλθων πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ *llegado con gozo a vosotros por voluntad de Dios.*

2Cor 1,24: συνεργοί ἐσμεν τῆς **χαρᾶς** ὑμῶν *somos cooperadores de vuestro gozo.*

2Cor 2,3: ἡ ἐμὴ **χαρὰ** πάντων ὑμῶν ἐστίν *mi gozo lo es de todos vosotros.*

2Cor 7,4: ὑπερπερισσεύομαι τῇ **χαρᾷ** ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν *estoy que reboso de gozo en medio de esta tribulación nuestra; cf. 2Cor 8,2.*

2Cor 7,13: ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ **χαρᾷ** Τίτου *nos gozamos por el gozo de Tito.*

Flp 1,25: παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς... **χαρὰν** τῆς πίστεως *permaneceré con todos vosotros para vuestro... goce de fe.*

Flp 2,29: προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης **χαρᾶς** *recibidle, pues, en el Señor con toda alegría; cf. 1Tes 3,9.*

Flp 4,1: **χαρὰ** καὶ στέφανός μου *gozo y corona mía; cf. 1Tes 2,19.*

1Tes 2,20: ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ **χαρά** *pues vosotros sois nuestra gloria y gozo.*

Flm 7: **χαρὰν** γὰρ πολλὴν ἔσχον *pues tuve grande gozo.*

Heb 12,2: ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ **χαρᾶς** ὑπέμεινεν σταυρὸν *en lugar del gozo que se le ponía delante, sobrellevó la cruz.*

Sant 1,2: Πᾶσαν **χαρὰν** ἠγήσασθε *considerad como dicha colmada.*

Sant 4,9: μετατραπήτω καὶ ἡ **χαρὰ** εἰς κατήφειαν *truéquese vuestra alegría en caimiento de rostro.*

1Pe 1,8: ἀγαλλιᾶσθε **χαρᾷ** ἀνεκλαλήτῳ *os regocijáis con gozo inenarrable.*

3Jn 4: μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω **χαράν** *mayor gozo no tengo.*

- Por metonimia (el agente por el estado): *causa de alegría.*
Sustantivo Polivalente.

Mt 25,21: εἰσελθε εἰς τὴν **χαρὰν** τοῦ κυρίου σου *entra en el gozo de tu señor; cf. 25,23.*

Lc 2,10: εὐαγγελίζομαι ὑμῖν **χαρὰν** μεγάλην *os traigo una buena nueva, que os sera de grande alegría.*

Hch 15,3: ἐποίουν **χαρὰν** μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς
daban materia de gran gozo a todos los hermanos.

Heb 12,11: πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ
χαρᾶς εἶναι *toda educación, mirando a lo presente, no parece ser cosa de gozo.*

εὐφροσύνη, ης, ἡ (2), alegría, felicidad.

Hch 2,28: πληρώσεις με **εὐφροσύνης** μετὰ τοῦ προσώπου σου
me henchirás de alegría con la vista de tu faz.

Hch 14,17: ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ **εὐφροσύνης** τὰς καρδίας ὑμῶν
llenando de sustento y de felicidad vuestros corazones.

λύπη, ης, ἡ (16), tristeza, congoja; causa de tristeza.

Lc 22,45: εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς **λύπης**
los halló durmiendo por efecto de la tristeza.

Jn 16,6: ἡ **λύπη** πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν
la tristeza ha llenado vuestro corazón.

Jn 16,20: ἡ **λύπη** ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται
vuestra tristeza se tornará en gozo.

Jn 16,21: ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη **λύπην** ἔχει
la mujer, cuando está de parto, tiene congoja.

Jn 16,22: ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν **λύπην** ἔχετε
ahora cierto tenéis congoja.

Rom 9,2: **λύπη** μοί ἐστίν μεγάλη
es grande mi tristeza.

2Cor 2,7: μή πως τῇ περισσοτέρᾳ **λύπῃ** καταποθῇ ὁ τοιοῦτος
no sea que por la excesiva tristeza sea devorado este tal.

2Cor 7,10ab: ἡ γὰρ κατὰ θεὸν **λύπη** μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἃ μεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου **λύπη** θάνατον κατεργάζεται
porque la tristeza según Dios obra arrepentimiento para salud, en que no cabe pesar; mas la tristeza del mundo engendra muerte.

2Cor 9,7: μὴ ἐκ **λύπης** ἢ ἐξ ἀνάγκης
no por congoja ni por fuerza.

Flp 2,27ab: ἵνα μὴ **λύπην** ἐπὶ **λύπῃν** σχῶ
para que no tuviese yo tristeza sobre tristeza.

1Pe 2,19: ὑποφέρει τις **λύπας** πᾶσχω·ν ἀδίκως
soporta uno las congojas que uno injustamente sufre.

- Por metonimia (el agente por el estado): *causa de tristeza*.
Sustantivo Polivalente.

2Cor 2,1: τὸ μὴ πάλιν ἐν **λύπη** πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν *que mi ida a vosotros no fuera de nuevo objeto de tristeza*; cf. 2,3.

Heb 12,11: πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ **λύπης** *toda educación, mirando a lo presente, no parece ser causa de gozo, sino de tristeza*.

4) Los siguientes siete lexemas conforman este cuarto grupo:

λῆρος
μωρία
παραφρονία
μανία
ἄφροσύνη
σύγχυσις
ἄνοια

Desarrollo sémico:

H estaticidad

noeticidad

ausencia / distorsión

entendimiento

R manifestatividad

H' dinamicidad

conducta

λῆρος (1), *delirio, estupidez*.

Lc 24,11: ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει **λῆρος** τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίσταντο αὐταῖς *ellos tomaron sus palabras por delirio y se negaban a creerlas*.

μωρία, ας, ἡ (5), *estupidez, insensatez, necedad*.

1Cor 1,18: Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις **μωρία** ἐστίν *pues la palabra de la cruz, para los que perecen, es una insensatez*; cf. 1Cor 2,14.

1Cor 1,21: εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς **μωρίας** τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας *tuvo a bien Dios por la necedad de la predicación salvar a los creyentes*.

1Cor 1,23: ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον... ἔθνεσιν δὲ **μωρίαν** *mas nosotros predicamos un Cristo crucificado... para los gentiles, necedad.*

1Cor 3,19: ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου **μωρία** παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶν *porque la sabiduría de este mundo es necedad a los ojos de Dios.*

παραφρονία, ας, ἡ (1), estupidez, locura.

2Pe 2,16: ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου **παραφρονίαν** *impidió la estupidez del profeta.*

μανία, ας, ἡ (1), locura.

Hch 26,24: τὰ πολλά σε γράμματα εἰς **μανίαν** περιτρέπει *las muchas letras te trastornan hasta la locura.*

ἄφροσύνη, ης, ἡ (4), estupidez, locura, desatino.

Mc 7,22: βλασφημία, ὑπερηφανία, **ἄφροσύνη** *maledicencia, soberbia, estupidez.*

2Cor 11,1 Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι **ἄφροσύνης** *ojalá me sufrierais un poco de desatino.*

2Cor 11,17: οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὥς ἐν **ἄφροσύνῃ** *no lo hablo según el Señor, sino en estado de locura; cf. 2Cor 11,21.*

σύγχυσις, εως, ἡ (1), confusión.

Hch 19,29: ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς **συγχύσεως** *se llenó la ciudad de confusión.*

ἄνοια, ας, ἡ (2), insensatez, falta de cordura.

Lc 6,11: αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν **ἀνοίας** *ellos se llenaron de insensatez.*

2Tim 3,9: ἡ γὰρ **ἄνοια** αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν *su insensatez será manifiesta para todos.*

5) Cuatro son los lexemas que integran este grupo:

αἰσχύνη
 ἀσχημοσύνη
 δειλία²
 ὑποστολή

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 sentimiento
 vergüenza
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 acto

αἰσχύνη, ης, ἡ (6), vergüenza; sonrojo.

Lc 14,9: τότε ἄρξῃ μετὰ **αἰσχύνης** τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν *entonces, con vergüenza / avergonzado, irás a ocupar el último puesto.*

2Cor 4,2a: ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς **αἰσχύνης** *nos hemos negado a las [cosas] ocultas de la vergüenza / a los [manejos] ocultos y vergonzosos; cf. 4,2b.*

Flp 3,19: ἡ δόξα ἐν τῇ **αἰσχύνῃ** αὐτῶν *su gloria, en su vergüenza.*

Heb 12,2: ὑπέμεινεν σταυρὸν **αἰσχύνης** καταφρονήσας *soportó [la] cruz despreciando la vergüenza / ignominia.*

Jds 13: κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν **αἰσχύνας** *olas salvajes del mar, coronadas por la espuma de sus propias desvergüenzas.*

Ap 3,18: μὴ φανερωθῇ ἡ **αἰσχύνη** τῆς γυμνότητός σου *para que no se haga patente la vergüenza de tu desnudez / tu vergonzosa desnudez.*

² En el desarrollo sémico de δειλία y ὑποστολή no aparece H' con los mismos semas del resto de sustantivos-Hecho que les acompañan en este subgrupo. El desarrollo sémico de estos dos lexemas es:

H estaticidad
 sentimiento
 vergüenza
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 conducta

ἀσχημοσύνη, ης, ἡ (2), vergüenza, ignominia, infamia; vergüenzas.

Rom 1,27: ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι *ejecutando varones con varones lo vergonzoso / la infamia.*

- Por metonimia (el agente por el estado): *vergüenzas.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, natural (conexo).

Ap 16,15: μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ *para no andar desnudo y dejar ver sus vergüenzas.*

δειλία,ας, ἡ (1), timidez, miedo.

2Tim 1,7: οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας *pues Dios no nos dio un espíritu de timidez.*

ὑποστολή, ῆς, ἡ (1), timidez, pusilanimidad, cobardía.

Heb 10,39: ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν *mas nosotros no somos hombres de cobardía para perdición.*

6) Diez son los lexemas que conforman este grupo:

ὀλοκληρία

κράτος

ἰσχύς

δύναμις

νόσος

μαλακία

ἀσθένεια

ἀσθένημα

λοιμός

πυρετός

Desarrollo sémico:

H estaticidad

somaticidad

presencia / carencia

salud

fuerza
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta

ὁλοκληρία, ας, ἡ (1), salud, integridad.

Hch 3,16: ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν **ὁλοκληρίαν** ταύτην *la fe, que por él [se nos da], le dio esta salud / integridad.*

κράτος, ους, τό (12), fuerza, potencia, poder; vehemencia, intensidad.

Lc 1,51: Ἐποίησεν **κράτος** ἐν βραχίονι αὐτοῦ *hizo ostentación de poder con su brazo.*

Ef 1,19: κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ **κράτους** τῆς ἰσχύος αὐτοῦ *según la energía de la potencia de su fuerza; cf. Ef 6,10.*

Col 1,11: ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ **κράτος** τῆς δόξης αὐτοῦ *fortalecidos con toda la fortaleza según el poder de su gloria.*

1Tim 6,16: ᾧ τιμὴ καὶ **κράτος** αἰώνιον, ἀμήν *a quien sea honor y poderío sempiterno; cf. 1Pe 4,11; 5,11; Jds 25; Ap 1,6; 5:13.*

Heb 2,14: διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ **κράτος** ἔχοντα τοῦ θανάτου *para destruir por medio de la muerte al que tenía el poder sobre la muerte.*

- *Vehemencia, intensidad.*

Sustantivo-Determinación.

Hch 19,20: Οὕτως κατὰ **κράτος** τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανε *así, con tal intensidad se extendía la palabra de Dios.*

ἰσχύς, υός, ἡ (10), fuerza, potencia, capacidad.

Mc 12,30: ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου... ἐξ ὅλης τῆς **ἰσχύος** σου *amarás al Señor Dios tuyo... con toda tu fuerza; cf. 12,33; Lc 10,27.*

Ef 1,19: εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς **ἰσχύος** αὐτοῦ *para con nosotros, los creyentes, según la energía de la potencia de su fuerza; cf. 6,10.*

2Tes 1,9: δίκην τίσουσιν ὅλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς **ἰσχύος** αὐτοῦ

pagarán la pena con perdición eterna ante la presencia del Señor y ante la gloria de su fuerza.

1Pe 4,11: ὥς ἐξ **ἰσχύος** ἧς χορηγεῖ ὁ θεός *sea como en virtud de la capacidad que Dios suministra.*

2Pe 2,11: ἄγγελοι **ἰσχυῖ** καὶ δυνάμει μεῖζονες ὄντες *los ángeles, al ser superiores en fuerza y poder.*

Ap 5,12: ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν... **ἰσχὺν** *digno es el Cordero que fue degollado de recibir la... fuerza.*

Ap 7,12: ἡ **ἰσχυς** τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *la fuerza a nuestro Dios por los siglos de los siglos.*

δύναμις, εως, ἡ (119), *poder, capacidad, valentía, fuerza, vigor; potestad, potencia, fuerza (de la Divinidad); prodigio, obra potente, milagro; persona o realidad poderosas, potencia; significado.*

Mt 25,15: ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν **δύναμιν** εὐθέως *a otro uno, según sus capacidades.*

Lc 9,1: ἔδωκεν αὐτοῖς **δύναμιν** καὶ ἐξουσίαν *les dio poder y autoridad.*

Lc 10,19: ἐπὶ πᾶσαν τὴν **δύναμιν** τοῦ ἐχθροῦ *toda capacidad del enemigo.*

Lc 24,49: ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους **δύναμιν** *hasta que de lo alto os revistan de fuerza.*

Hch 1,8: λήμψεσθε **δύναμιν** ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς *recibiréis fuerza, cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros.*

Hch 3,12: ...ὥς ἰδίᾳ **δυνάμει** ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; *¿...como si hubiéramos hecho andar a éste con nuestro propio poder o virtud?*

Hch 4,7: ἐν ποίᾳ **δυνάμει** ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; *¿con poder de quién o en nombre de quién habéis hecho esto vosotros?*

Hch 4,33: **δυνάμει** μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con mucho vigor.*

Hch 6,8: Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ **δυνάμεως** *Esteban, lleno de gracia y de fuerza.*

1Cor 15,24: ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ **δύναμιν** *cuando haya aniquilado toda soberanía, autoridad y poder*; cf. Ef 1,21.

1Cor 15,43: ἐγείρεται ἐν **δυνάμει** *resucita con fuerza*.

2Cor 1,8: καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ **δύναμιν** ἐβαρύνθημεν *me vi abrumado tan por encima de mis fuerzas*.

2Cor 8,3ab: κατὰ **δύναμιν**, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ **δύναμιν**, αὐθαίρετοι [*hicieron todo*] *según su capacidad, yo soy testigo, incluso superando su capacidad / incluso más de lo que podían*.

Col 1,11: ἐν πάσῃ **δυνάμει** δυναμούμενοι *fortalecidos con toda fuerza / en todo aspecto*.

2Tim 1,7: οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ **δυνάμεως** *porque Dios no nos ha dado un espíritu de cobardía, sino un espíritu de valentía*.

Heb 11,11: Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα **δύναμιν** εἰς καταβολὴν σπέρματος *por la fe recibió vigor para fundar una descendencia con Sara*.

1Pe 3,22: ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ **δυνάμεων** *a quien sometieron ángeles, autoridades y poderes*.

Ap 3,8: ὅτι μικρὰν ἔχεις **δύναμιν** *aunque tu fuerza es pequeña*.

- Aplicado a la divinidad o, en sentido figurado, a ciertas entidades: *potestad, potencia, fuerza*.

Sustantivo-Atributo.

Mt 22,29: τὴν **δύναμιν** τοῦ θεοῦ *la fuerza de Dios*; cf. Mc 12,24; Hch 8,10; Rom 1,16; 9,17; 1Cor 2,5; 6,14; 2Cor 4,7; 6,7; 13,4; 2Tes 1,11; 2Tim 1,8; Heb 1,3; 1Pe 1,5; Ap 4,11; 7,12; 11,17; 12,10; 15,8; 19,1.

Mt 24,30: ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ **δυνάμεως** καὶ δόξης πολλῆς *al ver llegar al Hijo del hombre sobre las nubes con gran potencia y gloria*; cf. Mc 13,26; Lc 21,27.

Mc 5,30: ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ **δύναμιν** ἐξελθοῦσαν *Jesús, dándose cuenta interiormente de la fuerza que había salido de él*; cf. Lc 6,19; 8,46.

Mc 6,2: αἱ **δυνάμεις** τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; ἴ...*qué clase de fuerzas son esas que le salen de las manos?*

Lc 1,17: αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ **δυνάμει** Ἠλίου *él precederá al Señor con el espíritu y fuerza de Elías*.

Lc 1,35: **δύναμις** ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι *la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra.*

Lc 4,14: ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ **δυνάμει** τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν *con la fuerza del Espíritu regresó Jesús a Galilea.*

Lc 4,36: τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ **δυνάμει** ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; *¿qué modo de hablar es éste, que con autoridad y fuerza da órdenes a los espíritus inmundos y salen?*

Lc 5,17: **δύναμις** κυρίου *la fuerza del Señor*; cf. 1Cor 5,4; 2Cor 12,9ab; Ef 1,19; 3,7. 16; Col 1,29; 2Pe 1,3. 16.

Hch 10,38: πνεύματι ἁγίῳ καὶ **δυνάμει** *con la fuerza del Espíritu Santo*; cf. Rom 15,13. 19ab; 1Cor 2,4; 1Tes 1,5.

Rom 1,4: τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν **δυνάμει** *fue constituido Hijo de Dios en fuerza.*

Rom 1,20: αἰῶδιος αὐτοῦ **δύναμις** καὶ θειότης *su eterno poder y su divinidad.*

Rom 8,38: ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε **δυνάμεις** *ni ángeles ni soberanías, ni lo presente ni lo futuro, ni poderes.*

Mc 9,1: ἕως ἃν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν **δυνάμει** *antes de haber visto que el reinado de Dios ha llegado ya con fuerza.*

1Cor 15,56: ἡ δὲ **δύναμις** τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος *la fuerza del pecado, la Ley.*

Ef 3,20: κατὰ τὴν **δύναμιν** τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν *con esa potencia que actúa eficazmente en nosotros.*

Flp 3,10: τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν **δύναμιν** τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ *quiero así tomar conciencia de su persona, de la potencia de su resurrección.*

2Tes 1,7: ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων **δυνάμεως** αὐτοῦ *del cielo con el poder de sus ángeles / sus poderosos ángeles.*

2Tes 2,9: κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ **δυνάμει** *por obra de Satanás, con [ostentación de] poder.*

Heb 7,16: ἀλλὰ κατὰ **δύναμιν** ζωῆς ἀκαταλύτου *sino por una fuerza de vida indestructible.*

Heb 11,34: ἔσβεσαν **δύναμιν** πυρός *apagaron la fuerza / la violencia del fuego*

2Pe 2,11: ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ **δυνάμει** μείζονες ὄντες *los ángeles, superiores a ellos en fuerza y poder.*

Ap 1,16: ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ **δυνάμει** αὐτοῦ *su semblante resplandecía como el sol en plena fuerza.*

Ap 5,12: ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν **δύναμιν** *iel Cordero que fue degollado merece [todo] poderío!*

Ap 13,2: ὁ δράκων τὴν **δύναμιν** αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ *el dragón le confirió su poder, su trono; 17,13.*

Ap 18,3: οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς **δυνάμεως** τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν *los comerciantes de la tierra se hicieron ricos con la potencia de su lujo / su lujo desaforado.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *prodigio, obra potente, milagro.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 7,22: τῷ σὺ ὀνόματι **δυνάμεις** πολλὰς ἐποιήσαμεν; *¿...hemos hecho muchos prodigios en tu nombre?; cf. 13,58.*

Mt 11,20: ἐγένοντο αἱ πλεῖσται **δυνάμεις** αὐτοῦ *había hecho casi todas sus potentes obras.*

Mt 11,21: εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ **δυνάμεις** αἱ γενόμεναι *si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las potentes obras; cf. 11,23; Lc 10,13.*

Mt 13,54: πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ **δυνάμεις**; *¿de dónde le vienen a éste ese saber y esos prodigios?*

Mc 6,5: οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν **δύναμιν** *no le fue posible de ningún modo actuar allí con fuerza.*

Mc 9,39: ὃς ποιήσει **δύναμιν** *que actúa con fuerza.*

Lc 19,37: περὶ πασῶν ὧν εἶδον **δυνάμεων** *por todas las potentes obras que habían visto.*

Hch 2,22: ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς **δυνάμεσι** καὶ τέρασι καὶ σημείοις *hombre que Dios acreditó, [realizando] por su medio en medio de vosotros milagros, prodigios y señales; cf. 8,13; 2Cor 12,12; Gál 3,5.*

Hch 19,11: **Δυνάμεις** τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει *Dios hacia milagros nada comunes.*

1Cor 1,18: τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν **δύναμις** θεοῦ ἐστιν *para los que se salvan, para nosotros, es un portento de Dios; cf. 1,24.*

1Cor 4,19: γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν **δύναμιν** *veré no lo que dicen esos engreídos, sino la acción / lo que hacen.*

1Cor 4,20: οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν **δυνάμει** *porque Dios no reina cuando se habla, sino en la acción / cuando se actúa.*

1Cor 12,10: ἄλλω δὲ ἐνεργήματα **δυνάμεων** *a otro, operaciones de milagros.*

1Cor 12,28: ἔπειτα **δυνάμεις** *luego hay obras extraordinarias; cf. 12,29.*

Heb 2,4: συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις **δυνάμεσιν** *mientras Dios añadía su testimonio con portentosas señales, con variados milagros.*

Heb 6,5: καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα **δυνάμεις** τε μέλλοντος αἰῶνος *han saboreado la palabra favorable de Dios y los prodigios / los dinamismos de la edad futura.*

- Por metonimia (el término por el estado): *persona o realidad poderosas, potencia.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, personal, humano / inanimado, manipulado.

Mt 14,2: διὰ τοῦτο αἱ **δυνάμεις** ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ *por eso las potencias actúan por su medio; cf. Mc 6,14.*

Mt 24,29: αἱ **δυνάμεις** τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται *las potencias del cielo vacilarán; cf. Mc 13,25; Lc 21,26.*

Mt 26,64: ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς **δυνάμεως** *vais a ver al Hijo del hombre sentado a la derecha de la Potencia; Mc 14,62; Lc 22,69.*

- Por metonimia (el término por el estado): *significado.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión verbal.

1Cor 14,11: ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν **δύναμιν** τῆς φωνῆς *de todos modos, si yo desconociere la significación del sonido / si uno habla un lenguaje que yo no conozco.*

2Tim 3,5: τὴν δὲ **δύναμιν** αὐτῆς ἡρνημένοι *pero habrán renegado / serán la negación de su significado.*

νόσος, ου, ἡ (11), *enfermedad.*

Mt 4,23: θεραπεύων πᾶσαν **νόσον** καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ *curando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo; cf. Mt 9,35; 10,1.*

Mt 4,24: προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις **νόσοις** *le presentaron todos los que se hallaban mal, [aquejados] de diferentes enfermedades; cf. Mc 1,34; Lc 4,40.*

Mt 8,17: αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν *él tomó nuestras flaquezas y llevó nuestras enfermedades.*

Lc 6,18: οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν *los cuales habían venido a oírle y a ser curados de sus enfermedades.*

Lc 7,21: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων *en aquella hora curó a muchos de sus enfermedades.*

Lc 9,1: ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν *les dio poder y autoridad sobre todos los demonios y para curar enfermedades*

Hch 19,12: ...ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους *eran ahuyentadas de ellos las enfermedades.*

μαλακία, ας, ἡ (3), *debilidad, enfermedad, dolencia.*

Mt 4,23: θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ *curando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo; cf. Mt 9,35; 10,1.*

ἀσθένεια, ας, ἡ (25), *debilidad, enfermedad, dolencia, indisposición.*

Mt 8,17: αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν *él cogió nuestras dolencias.*

Lc 5,15: συνήρχοντο... θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν *acudían... a que los curara de sus enfermedades; cf. 8,2; Hch 28,9.*

Lc 13,11: γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ *una mujer que tenía un espíritu de enfermedad / que llevaba dieciocho años enferma por causa de un espíritu; cf. 13,12; Jn 5,5.*

Jn 11,4: αὕτη ἡ ἀσθενεία οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον *esta enfermedad no es para muerte.*

Gál 4,13: δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν *os anuncié el evangelio con motivo de una enfermedad corporal.*

1Tim 5,23: οἶνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ... τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας *toma un poco de vino por tus frecuentes indisposiciones.*

Heb 11,34: ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας *se repusieron de enfermedades.*

- En sentido moral: *debilidad* de ánimo.

Rom 6,19: ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν **ἀσθένειαν** τῆς σαρκὸς ὑμῶν *hablo en términos humanos, por la debilidad de vuestra persona / por lo flojos que estáis.*

Rom 8,26: τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ **ἀσθενείᾳ** ἡμῶν *el Espíritu acude en auxilio de nuestra debilidad.*

1Cor 2,3: ἐν **ἀσθενείᾳ** καὶ ἐν φόβῳ... ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς *me presenté ante vosotros... con debilidad / con impotencia y miedo.*

1Cor 15,43: σπείρεται ἐν **ἀσθενείᾳ**, ἐγείρεται ἐν δυνάμει *se siembra en debilidad, se resucita en fuerza / se siembra lo débil, resucita lo fuerte.*

2Cor 11,30: εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς **ἀσθενείας** μου καυχῆσομαι *si hay que presumir, presumiré de [lo que muestra] debilidad; cf. 12,5. 9b. 10.*

2Cor 12,9a: ἡ γὰρ δύναμις ἐν **ἀσθενείᾳ** τελεῖται *la fuerza se realiza en la debilidad.*

- *Debilidad* propia del espíritu humano.

2Cor 13,4: ἐσταυρώθη ἐξ **ἀσθενείας** *fue crucificado por su debilidad.*

Heb 4,15: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερεῖς μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς **ἀσθενείαις** ἡμῶν *no tenemos un sumo sacerdote incapaz de compadecerse de nuestras debilidades.*

Heb 5,2: αὐτὸς περικείται **ἀσθένειαν** *él está rodeado de debilidad / la debilidad lo cerca.*

Heb 7,28: ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας **ἀσθένειαν** *la Ley establece como sumos sacerdotes a hombres que tengan debilidad / débiles.*

ἀσθένημα, ατος, τὸ (1), debilidad, flaqueza.

Rom 15,1: ὀφείλομεν... τὰ **ἀσθενήματα** τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν *debemos... cargar con las debilidades / flaquezas de los endebles.*

λοιμός, οὔ, ὁ (2), peste.

Lc 21,11: κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ **λοιμοὶ** ἔσονται *habrá por distintos lugares hambres y pestes.*

Hch 24,5: εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον **λοιμὸν** *pues habiendo hallado que ese hombre es una peste*

πυρετός, οὐ, ὁ (6), fiebre.

Mt 8,15: ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ **πυρετός** *la dejó la fiebre*; cf. Mc 1,31: Jn 4,52.

Lc 4,38: πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη **πυρετῷ** μεγάλῳ *la suegra de Simón estaba con una gran fiebre*.

Lc 4,39: ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ **πυρετῷ** *viniendo cabe ella, mandó resueltamente a la fiebre*.

Hch 28,8: ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου **πυρετοῖς** *coincidió que el padre de Publio estaba con fiebre*.

7) Finalmente, se insertan en el apartado de “Estados pasajeros” de fórmula compleja los tres siguientes lexemas, cuyo desarrollo sémico es semejante:

νεότης
γῆρας
παλαιότης

Desarrollo sémico:

H estaticidad
somaticidad
presencia / ausencia
juventud
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad

νεότης, ητος, ἡ (4), juventud.

Mc 10,20: ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ **νεότητός** μου *todas estas cosas las guardé desde mi juventud*; cf. Lc 18,21.

Hch 26,4: Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ **νεότητος**... *mi vida, pues, a partir de la juventud*...

1Tim 4,12: Μηδεὶς σου τῆς **νεότητος** καταφρονεῖτω *que nadie te desprecie por tu juventud*.

γῆρας, ους, τό (1), vejez, ancianidad.

Lc 1,36: αὐτὴ συνέληφεν υἱὸν ἐν **γῆρει** αὐτῆς *ella ha concebido un hijo en su vejez.*

παλαιότης, ητος, ἡ (1), vejez.

Rom 7,6: ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ **παλαιότητι** γραμματος *de modo que sirvamos en novedad de espíritu y no en vejez de letra.*

A) Estados relativos

Estados relativos son aquellos cuya cualidad o valor depende o resulta de su relación o comparación con otras realidades. Los sustantivos-Hecho estático, que se presentan a continuación, conforman seis grupos: a) estado de posesión y correlativos, b) estado de conocimiento, c) disposición de ánimo respecto a un término, d) estado del término causado por una acción previa y e) situación del término por circunstancias previas.

a) Estado de posesión o carencia

Los sustantivos-Hecho estático que incluimos bajo este epígrafe han sido organizados, como se viene haciendo, en primer lugar, por la fórmula que los identifica y, posteriormente, siempre que ha sido necesario, por su peculiar desarrollo sémico.

ESQUEMA**- De fórmula simple**

κατάσχησις, εως, ή, *posesión; territorio.*

ὑπαρξις, εως, ή, *posesión; bienes.*

μετοχή, ής, ή, *participación.*

κοινωνία, ας, ή, *participación, comunión; colecta; comunicación.*

ἐνότης, ητος, ή, *unidad, participación.*

γυμνότης, ητος, ή, *carencia de ropa, desnudez.*

- De fórmula compleja

αὐτάρκεια, ας, ή, *suficiencia, desahogo.*

ὑστέρημα, ματος, τὸ, *indigencia, penuria, falta, deficiencia, necesidad.*

ὑστέρησις, εως, ή, *penuria, indigencia.*

χρεία, ας, ή, *necesidad, falta; oficio, deber, servicio.*

ἀνάγκη, ης, ή, *necesidad, fuerza, obligación; utilidad; adversidad.*

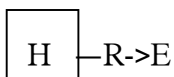
πτωχεία, ας, ή, *mendicidad, pobreza.*

DESARROLLO**- De fórmula simple**

Los siguientes sustantivos-Hecho denotan estado de posesión de una realidad.

Su fórmula es simple, de modo que en el recuadro aparece únicamente el estado denotado (H); connotan término (E).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H estaticidad

posesión / carencia

R transitividad

E entidad

materialidad

totalidad / parcialidad

Se incluyen seis lexemas en este apartado:

κατάσχησις

ὑπαρξις

μετοχή

κοινωνία

ἐνότης

γυμνότης

κατάσχησις, εως (2), posesión; territorio.

Hch 7,5: ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς **κατάσχεσιν** αὐτὴν
prometió dársela en posesión a él.

- Por metonimia (el término por el estado): *territorio.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, no manipulado.

Hch 7,45: εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ
Ἰησοῦ ἐν τῇ **κατασχέσει** τῶν ἐθνῶν *nuestros padres a su vez,*
guiados por Josué, la introdujeron en el territorio de los paganos.

ὑπαρξις, εως, ἡ (2), posesión; bienes.

Hch 2,45: τὰ κτήματα καὶ τὰς **ὑπάρξεις** ἐπίπρασσον
vendían los bienes y las posesiones.

Heb 10,34: γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα **ὑπαρξιν**
καὶ μένουσαν *sabiendo que tenéis una posesión mejor y*
permanente.

μετοχή, ἡς, ἡ (1), participación.

2Cor 6,14: τίς γὰρ **μετοχή** δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; *¿qué*
participación hay entre la justicia y la iniquidad?

κοινωνία, ας, ἡ (19), *participación, comunión; colecta; comunicación.*

2Cor 6,14: ἢ τίς **κοινωνία** φωτὶ πρὸς σκότος; *¿o que participación de la luz con las tinieblas?*

2Cor 8,4: ...τὴν **κοινωνίαν** τῆς διακονίας τῆς εἰς ἁγίους
...*participación / tomar parte en este socorro destinado a los santos.*

Gál 2,9: δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ **κοινωνίας** *nos dieron las diestras en prenda de comunión / sociedad a mi y a Bernabé.*

1Jn 1,3a: ἵνα καὶ ὑμεῖς **κοινωνίαν** ἔχητε μεθ' ἡμῶν *para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; cf. 1,3b.*

- En sentido figurado.

1Cor 1,9: οὗ ἐκλήθητε εἰς **κοινωνίαν** τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ... *por quien fuisteis llamados a la comunión de su hijo Jesús Mesías; cf. 10,26ab; 1Jn 1,6. 7.*

Flp 3,10: τοῦ γινῶναι... **κοινωνίαν** τῶν παθημάτων αὐτοῦ *a fin de conocer... la comunión con sus padecimientos.*

Flm 6: ὅπως ἡ **κοινωνία** τῆς πίστεως σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ *para que la comunión / generosidad de tu fe se haga eficaz en el conocimiento de todo lo bueno.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *colecta.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto que denota donación y correlativos.

Rom 15,26: ἠὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα **κοινωνίαν** τινὰ ποιήσασθαι *pues tuvieron a bien Macedonia y Acaya disponer cierta colecta.*

2Cor 9,13: ...ἀπλότητι τῆς **κοινωνίας** εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας *por la largueza de vuestra colecta con respecto a ellos y a todos; cf. Heb 13,16.*

- Relación entre dos términos: *comunicación.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad comunicativa.

2Cor 13,13: ἡ **κοινωνία** τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν *la comunicación del Espíritu Santo sea con todos vosotros; cf. Flp 2,1.*

- Unión fraterna de los cristianos: *comunión*.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Hch 2,42: ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ **κοινωνίᾳ** *perseveraban asiduamente en la doctrina de los apóstoles y en la comunión.*

ἐνότης, ητος, ἡ (2), *unidad, participación.*

Ef 4,3: σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν **ἐνότητα** τοῦ πνεύματος *mostrándoos solícitos por mantener la unidad del espíritu.*

Ef 4,13: μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν **ἐνότητα** τῆς πίστεως *hasta que lleguemos todos juntos a encontrarnos en la unidad de la fe.*

γυμνότης, ητος, ἡ (3), *carencia de ropa, desnudez.*

Rom 8,35: θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ **γυμνότης**...; *tribulación, angustia, persecución, hambre, desnudez?*

2Cor 11,27: κόπῳ καὶ μόχθῳ... ἐν ψύχει καὶ **γυμνότητι** *en trabajo y fatiga... en frío y sin abrigo.*

Ap 3,18: ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς **γυμνότητός** σου *para que te cubras y no aparezca la vergüenza de la tu desnudez.*

- De fórmula compleja

Los siguientes sustantivos-Hecho, se diferencian de los pertenecientes al grupo anterior en su carácter manifestativo, denotando, además de estado, manifestación.

En el recuadro aparecen denotados el estado (H) y su manifestación (R) en la actividad (H'); fuera del recuadro aparece el término (X) connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow X$$

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 suficiencia / carencia
 materialidad
 vitalidad
 objetividad
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 actividad
 R1 transitividad
 X realidad

Seis lexemas conforman el presente subgrupo:

αὐτάρκεια
 ὑστέρημα
 ὑστέρησις
 χρεία
 ἀνάγκη
 πτωχεία

αὐτάρκεια, ας, ἡ (2), suficiencia, desahogo.

2Cor 9,8: ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν **αὐτάρκειαν** ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν *de modo que, además de tener siempre y en todo plena suficiencia / lo bastante, os sobre para toda clase de obras buenas.*

1Tim 6,6: Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ **αὐταρκείας** *la piedad es ciertamente un buen negocio con suficiencia / cuando uno se conforma con lo que tiene.*

ὑστέρημα, ματος, τὸ (9), indigencia, penuria, falta, deficiencia, necesidad.

Lc 21,4: αὕτη δὲ ἐκ τοῦ **ὑστερήματος** αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν *ella, en cambio, [sacándolo] de su indigencia / falta, ha echado todo lo que tenía para vivir.*

1Cor 16,17: τὸ ὑμέτερον **ὑστέρημα** οὗτοι ἀνεπλήρωσαν *ellos han compensado lo que de vuestra parte me faltaba / por vuestra ausencia.*

2Cor 8,14ab: ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς τὸ ἐκείνων **ὑστέρημα**, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν **ὑστέρημα** *en el momento actual vuestra abundancia*

[remedia] la falta que ellos tienen, para que la abundancia de ellos remedie vuestra falta.

2Cor 9,12: ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ **ὑστερήματα** τῶν ἁγίων *porque la prestación de este servicio no sólo cubre las necesidades de los consagrados.*

2Cor 11,9: τὸ γὰρ **ὑστέρημά** μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας *los hermanos que llegaron de Macedonia provayeron a mis necesidades.*

Flp 2,30: ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν **ὑστέρημα** τῆς πρὸς με λειτουργίας *para prestarme en lugar vuestro el servicio que me faltaba.*

Col 1,24: ἀνταναπληρῶ τὰ **ὑστερήματα** τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου *voy completando en mi carne mortal lo que falta a las penalidades del Mesías.*

1Tes 3,10: εἰς τὸ... καταρτίσαι τὰ **ὑστερήματα** τῆς πίστεως ὑμῶν *para... remediar las deficiencias de vuestra fe.*

ὑστέρησις, εως, ἡ (2), penuria, indigencia.

Mc 12,44: αὕτη δὲ ἐκ τῆς **ὑστερήσεως** αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν *pero ella de su indigencia echó todo lo que tenía.*

Flp 4,11: οὐχ ὅτι καθ' **ὑστέρησιν** λέγω *no es que lo diga yo por mi indigencia.*

χρεία, ας, ἡ (49), necesidad, falta; oficio, deber, servicio.

Mt 3,14: ἐγὼ **χρεῖαν** ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι *soy yo quien tengo necesidad de / necesita que tú me bautices.*

Mt 6,8: οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν **χρεῖαν** ἔχετε *pues vuestro Padre sabe la necesidad que tenéis / lo que os hace falta.*

Mt 9,12: οὐ **χρεῖαν** ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ *no sienten necesidad de médico los que son fuertes; cf. Mc 2,17, Lc 5,31.*

Mt 14,16: οὐ **χρεῖαν** ἔχουσιν ἀπελθεῖν *no tienen necesidad de / necesitan ir.*

Mt 21,3: ὁ κύριος αὐτῶν **χρεῖαν** ἔχει *el Señor tiene necesidad de ellos / los necesita; cf. Mc 11,3; Lc 19,31. 34.*

Mt 26,65: τί ἔτι **χρεῖαν** ἔχομεν μαρτύρων; *¿qué necesidad tenemos de / falta hacen más testigos?; cf. Mc 14,63; Lc 22,71.*

Mc 2,25: **χρείαν** ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς *tuvo necesidad y sintió hambre él.*

Lc 9,11: τοὺς **χρείαν** ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο *fue curando a los que tenían necesidad / lo necesitaban.*

Lc 10,42: ἐνὸς δέ ἐστιν **χρεία** *sólo una es necesaria.*

Lc 15,7: οὐ **χρείαν** ἔχουσιν μετανοίας *no sienten necesidad de enmendarse.*

Jn 2,25: οὐ **χρείαν** εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου *no tenía necesidad de / no necesitaba que nadie lo informase sobre el hombre.*

Jn 13,10: ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει **χρείαν** εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι *el que ya se ha bañado no tiene necesidad de / necesita que le laven más que los pies.*

Jn 13,29: ἀγόρασον ὧν **χρείαν** ἔχομεν εἰς τὴν ἐορτήν *compra las cosas de que tenemos necesidad / lo que necesitamos para la fiesta.*

Jn 16,30: οὐ **χρείαν** ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ *no tienes necesidad de / necesitas que nadie te haga preguntas.*

Hch 2,45: διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις **χρείαν** εἶχεν *lo repartían entre todos según la necesidad de cada uno.*

Hch 4,35: διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις **χρείαν** εἶχεν *luego se distribuía según la necesidad que tenía / lo que necesitaba cada uno.*

Hch 20,34: ταῖς **χρείαις** μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταὶ *estas manos han atendido a mis necesidades y a las de mis compañeros.*

Hch 28,10: ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς **χρείας** *al hacernos a la mar nos proveyeron de todo lo necesario.*

Rom 12,13: ταῖς **χρείαις** τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες *haceos solidarios de las necesidades de los consagrados, esmeraos en la hospitalidad.*

1Cor 12,21ab: οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ **χρείαν** σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν **χρείαν** ὑμῶν οὐκ ἔχω *además, no puede el ojo decirle a la mano: «No tengo necesidad de ti / no me haces falta», ni la cabeza a los pies: «No tengo necesidad de ti / no me hacéis falta».*

1Cor 12,24: τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ **χρείαν** ἔχει *lo presentable no tiene necesidad / lo necesita.*

Ef 4,28: ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ **χρείαν** ἔχοντι *para que pueda repartir con el que tiene necesidad / lo necesita.*

Ef 4,29: τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς **χρείας**, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν [*lo que digáis*] *sea bueno, constructivo y necesario / oportuno, así hará bien a los que lo oyen.*

Flp 2,25: Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον... ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς **χρείας** μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς *por otra parte, me considero obligado a mandaros de vuelta a Epafrodito... al que enviasteis vosotros para atender mi necesidad.*

Flp 4,16: ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν **χρείαν** μοι ἐπέμψατε *me mandasteis más de una vez [un subsidio para aliviar] mi necesidad.*

Flp 4,19: ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν **χρείαν** ὑμῶν *mi Dios, por su parte, cubrirá todas vuestras necesidades.*

1Tes 1,8: ὥστε μὴ **χρείαν** ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι *de modo que nosotros no tenemos necesidad de / necesitamos hablar para nada.*

1Tes 4,9: Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ **χρείαν** ἔχετε γράφειν ὑμῖν *acerca del cariño de hermanos no es necesario que os escriba; cf. 5,1.*

1Tes 4,12: μηδενὸς **χρείαν** ἔχητε *no tendréis necesidad de nadie.*

Tit 3,14: μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαῖας **χρείας** *que aprendan los nuestros en particular a señalarse en hacer el bien, [atendiendo] a las necesidades urgentes.*

Heb 5,12ab: πάλιν **χρείαν** ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε **χρείαν** ἔχοντες γάλακτος *tenéis necesidad de / necesitáis que se os enseñen de nuevo los rudimentos de los primeros oráculos de Dios; habéis vuelto a tener necesidad de / necesitar leche.*

Heb 7,11: τίς ἔτι **χρεία** κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἔτερον ἀνίστασθαι ἱερέα; *¿iqué falta hacía que surgiese otro sacerdote en la línea de Melquisedec?*

Heb 10,36: ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε **χρείαν** *pues os hace falta constancia.*

1Jn 2,27: μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ **χρείαν** ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς [*la unción*] *sigue con vosotros y no necesitáis otros maestros.*

1Jn 3,17: θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ **χρείαν** ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ *viendo que su hermano pasa necesidad, le cierra sus entrañas.*

Ap 3,17: πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν **χρεῖαν** ἔχω *soy rico, tengo reservas y nada me falta.*

Ap 21,23: ἡ πόλις οὐ **χρεῖαν** ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης *la ciudad no tiene necesidad de / necesita sol ni luna; cf. 22,5.*

- *Oficio, deber, servicio.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Hch 6,3: ἐπισκέψασθε δέ, ἄδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπτά... οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς **χρείας** ταύτης *por tanto, hermanos, escoged entre vosotros a siete hombres de buena fama... a los que podamos encargar de esta función.*

ἀνάγκη, ης, ἡ (17), *necesidad, fuerza, obligación; utilidad; adversidad.*

Mt 18,7: **ἀνάγκη** γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα *pues es necesario que vengan escándalos.*

Lc 14,18: ἔχω **ἀνάγκην** ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν *tengo necesidad de ir a verlo.*

Lc 21,23: ἔσται γὰρ **ἀνάγκη** μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς *porque vendrá gran necesidad sobre el país.*

Rom 13,5: διὸ **ἀνάγκη** ὑποτάσσεσθαι *por lo cual, fuerza es someterse.*

1Cor 7,26: Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν **ἀνάγκην** *entonces, considero que esto es bueno a causa de la urgente necesidad.*

1Cor 7,37: ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων **ἀνάγκην** *mas el que se mantiene firme en su corazón, no teniendo obligación.*

1Cor 9,16: **ἀνάγκη** γάρ μοι ἐπίκειται *pues obligación es la que pesa sobre mí.*

2Cor 6,4: ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν **ἀνάγκαις** *con mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades; cf. 2Cor 12,10.*

2Cor 9,7: μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ **ἀνάγκης** *no de mala gana ni por fuerza; cf. Heb 7,12.*

1Tes 3,7: παρεκλήθημεν, ἄδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ **ἀνάγκῃ** *nos hemos consolado, hermanos, en vosotros en medio de todas nuestras necesidades.*

Flm 14: κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου *para que tu beneficio no fuera como por fuerza.*

Heb 7,27: οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην *no tiene necesidad cada día.*

Heb 9,16: θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου *es necesario que conste la muerte del testador.*

Heb 9,23: Ἀνάγκη οὖν... καθαρίζεσθαι *pues era necesario... que se purificasen.*

Jds 3: ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν *sentí necesidad de escribiros.*

πτωχεία, ας, ἡ (3), mendicidad, pobreza.

2Cor 8,2: ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν *su pobreza desde su fondo se desbordó.*

2Cor 8,9: ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε *vosotros os enriqueciésteis con su pobreza*

Ap 2,9: οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν *se tú tribulación y tu pobreza.*

b) Estado de conocimiento / ignorancia

Los lexemas de este epígrafe poseen aspecto común y son de fórmula compleja. Su diferencia, en cuanto a fórmula semántica y desarrollo sémico, permite crear dos grupos, según sean estados como consecuencia de una acción o estados que se manifiestan en la acción.

1) Estado de conocimiento como consecuencia de una acción

Los sustantivos-Hecho de este grupo comparten una fórmula semántica común, en la que aparecen denotados el estado (H) y la acción (H') consecuente (R); connotan término (X).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'}-R1-\>X$$

Desarrollo sémico:

H estaticidad
noeticidad
conocimiento
practicidad
R consecuencia
H' dinamicidad
actividad
facticidad
R1 terminalidad
X realidad

Tres lexemas componen este grupo:

ἔξις
τέχνη
ἰκανότης

ἔξις, εως, ἡ (1), (tener) práctica.

Heb 5,14: τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων *el alimento sólido es propio de adultos, que con la práctica tienen una sensibilidad entrenada.*

τέχνη, ης, ἡ (3), oficio, destreza.

Hch 17,29: ...χαράγματι **τέχνης** καὶ ενθυμήσεως ἀνθρώπου ...[a lo esculpido] *por la destreza y la fantasía de un hombre.*

Hch 18,3: ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ **τέχνῃ** *eran de oficio tejedores de tiendas de campaña.*

Ap 18,22: πᾶς τεχνίτης πάσης **τέχνης** οὐ μὴ εὖρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι *ningún artífice de ningún oficio habrá más en ti.*

ἰκανότης, ἡτος, ἡ (1), suficiencia, capacidad.

2Cor 3,5: ἡ **ἰκανότης** ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ *nuestra capacidad nos viene de Dios.*

2) Estado de ignorancia que se manifiesta en la conducta

Los lexemas de este grupo denotan estado (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); connotan término (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H estaticidad
posesión / carencia
conocimiento
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad
materialidad

ἄγνοια
ἄγνωσία

ἄγνοια, ας, ἡ (4), ignorancia.

Hch 3,17: οἶδα ὅτι κατὰ **ἄγνοιαν** ἐπράξατε *sé que lo hicisteis por ignorancia / sin saberlo.*

Hch 17,30: τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς **ἄγνοίας** ὑπεριδὼν ὁ θεός *Dios, pasando por alto los tiempos de la ignorancia...*

1Pe 1,14: μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ **ἄγνοίᾳ** ὑμῶν ἐπιθυμίαις *no amoldándoos a los deseos de antes, en [tiempo de] vuestra ignorancia.*

Ef 4,18: διὰ τὴν **ἄγνοιαν** τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς *por la ignorancia que hay en ellos.*

ἄγνοσία, ας, ἡ (2), ignorancia, desconocimiento.

1Cor 15,34: **ἄγνοσίαν...** θεοῦ τινὲς ἔχουσιν *algunos tienen ignorancia de Dios.*

1Pe 2,15: ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων **ἄγνοσίαν** *que obrando el bien hagáis enmudecer la ignorancia de los hombres insensatos.*

c) Disposición de ánimo respecto a un término

Bajo el presente epígrafe se presentan sustantivos-Hecho estático relativo, de diversa índole, divididos en dos grupos, según sean de fórmula simple o compleja. Por tratarse de una larga lista de lexemas, los hemos dividido en grupos por afinidad semántica.

ESQUEMA

- De fórmula simple

Voluntad / No voluntad

θέλησις, εως, ἡ, *voluntad, querer, deseo.*

βουλή, ἡς, ἡ, *voluntad, intención, designio, plan; decreto.*

βούλημα, ατος, τό, *propósito, deseo, intención.*

ἐπιπόθησις, εως, ἡ, *deseo.*

φρόνημα, ματος, τό, *tendencia, deseo.*

πρόσκλησις, εως, ἡ, *inclinación, parcialidad.*

βραδύτης, ἥτος, ἡ, *desgana, lentitud, remisión.*

- De fórmula compleja

1) Amor / Enemistad

ἀγάπη, ης, ἡ, *amor, caridad, dilección, cariño.*

φιλία, ας, ἡ, *amor, amistad.*

φιλανθρωπία, ας, ἡ, *amor, aprecio por el hombre, humanidad.*

φιλαδελφία, ας, ἡ, *amor fraterno / fraternidad, aprecio, caridad fraternal.*

φιλοξενία, ας, ἡ, *aprecio por el extranjero, hospitalidad*

ἔχθρα, ας, ἡ, *enemistad.*

2) Seguridad / Inseguridad

ἀσφάλεια, ας, ἡ, *certeza, solidez, firmeza, seguridad.*

στηριγμός, οὔ, ὁ, *firmeza, seguridad.*

πεποίθησις, εως, ἡ, *seguridad, confianza; audacia, osadía; persuasión.*

θάρος, ους, τό, *seguridad, fortaleza de ánimo, valor.*

ἀδηλότης, ητος, ἡ, *inseguridad, incerteza.*

ἀπορία, ας, ἡ, *vacilación, perplejidad.*

ἐλαφρία, ας, ἡ, *inconstancia, vacilación.*

3) Bondad / Maldad

ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, *bondad, benignidad, benevolencia, buena voluntad.*

χρηστότης, ητος, ἡ, *benignidad, clemencia; acto bondadoso.*

εὖνοια, ας, ἡ, *benevolencia, buena voluntad.*

εὐδοκία, ας, ἡ, *benevolencia, buena voluntad, bondad, beneplácito; acción conveniente.*

προθυμία, ας, ἡ, *buena voluntad, prontitud de ánimo.*

ἔτοιμασία, ας, ἡ, *prontitud de ánimo.*

ὀικτιρμός, οὔ, ὁ, *misericordia, compasión; acto misericordioso, ternura.*

ἔλεος, ους, τό, *beneficencia, misericordia.*

κακοήθεια, ας, ἡ, *maldad, malignidad.*

κακία, ας, ἡ, *maldad, malignidad, malicia.*

πονηρία, ας, ἡ, *malicia, perversidad; maldad, acción malvada.*

4) Sencillez / Orgullo

ἀφελότης, ητος, ἡ, *sencillez, modestia.*

ἀπλότης, ητος, ἡ, *simplicidad, sinceridad, sencillez; liberalidad, generosidad.*

ταπεινοφροσύνη, ης, ἡ, *humildad; falsa piedad, acto de mortificarse.*

ταπείνωσις, εως, ἡ, *humildad, bajeza; humillación.*

καύχησις, εως, ἡ, *orgullo, honor, jactancia; elogio, alabanza.*

ἐριθεία, ας, ἡ, *soberbia, contumacia, engreimiento.*

ὑπερηφανία, ας, ἡ, *soberbia, insolencia.*

φυσίωσις, εως, ἡ, *soberbia, arrogancia, engreimiento.*

ματαιότης, ητος, ἡ, *vanidad.*

ἀλαζονεία, ας, ἡ, *arrogancia; fanfarronería.*

5) Tolerancia / Severidad

ἀνοχή, ἥς, ἡ, *tolerancia, paciencia.*

πάρεσις, εως, ἡ, *tolerancia, indulgencia.*

ἀποτομία, ας, ἡ, *severidad.*

ἀφειδία, ας, ἡ, *severidad, rigor, inflexibilidad.*

σκληροκαρδία, ας, ἡ, *dureza de corazón, severidad.*

6) Constancia

ὑπομονή, ἥς, ἡ, *perseverancia, constancia, paciencia; esperanza.*

μακροθυμία, ας, ἡ, *paciencia, perseverancia, longanimidad.*

ἐκτένεια, ας, ἡ, *diligencia, constancia.*

προσκαρτήρησις, εως, ἡ, *constancia, asiduidad.*

7) Mansedumbre / Sumisión

πραΰτης, ας, ἡ, *mansedumbre.*

πραυπάθεια, ητος, ἡ, *mansedumbre.*

ὑποταγή, ἥς, ἡ, *sumisión, obediencia, mansedumbre.*

ὀφθαλμοδουλία, ας, ἡ, *sumisión aparente o fingida.*

8) Piedad / Falta de fe

θεοσέβεια, ας, ἡ, *piedad, religión.*

εὐσέβεια, ας, ἡ, *piedad.*

θρησκεία, ας, ἡ, *religión, devoción, creencia.*

πίστις, εως, ἡ, *fe, piedad; fidelidad, adhesión, garantía, compromiso; esperanza, convicción; persuasión, demostración; verdad, doctrina; creyentes.*

δεισιδαιμονία, ας, ἡ, *piedad, religión, superstición.*

ὀσιότης, ητος, ἡ, *piedad.*

ὀλιγοπιστία, ας, ἡ, *poca fe, fe defectuosa.*

ἀπιστία, ας, ἡ, *infidelidad, incredulidad, falta de fe.*
 ἀσεβεία, ᾧς, ἡ, *impiedad.*

9) Justicia / Injusticia

ἐπιείκεια, ας, ἡ, *equidad, clemencia.*

ἄνομία, ας ἡ, *iniquidad, injusticia; acto injusto, agravio.*
 ἀδικία, ας ἡ, *injusticia, iniquidad; acto injusto, agravio.*
 ἀπειθεία, ας, ἡ, *desobediencia, indocilidad, rebeldía.*

10) Pasión-Deseo

πάθος, εος, τό, *pasión, deseo.*
 ἐπιθυμία, ας, ἡ, *deseo; ansia, codicia, capricho, deseo sexual o pecaminoso, bajo instinto.*
 ὄρεξις, εως, ἡ, *deseo, apetito, pasión.*
 ἐπιποθία, ας, ἡ, *deseo, anhelo.*
 προσδοκία, ας, ἡ, *anhelo; expectación.*
 ἀποκαραδοκία, ας, ἡ, *anhelo; expectación.*
 ἐκδοχή, ῆς, ἡ, *expectación.*
 ἐλπις, ίδος, ἡ, *expectación; esperanza; la esperanza, lo esperado.*

ἄρπαγή, ῆς, ἡ, *rapacidad, avaricia, confiscación, robo.*
 πλεονεξία, ας, ἡ, *avaricia, codicia, tacañería, concupiscencia.*
 φιλαργυρία, ας, ἡ, *avaricia, codicia, amor al dinero.*
 ζῆλος, ου, ὁ, *celo, fervor; ardor de ira o venganza; envidia.*
 φθόνος, ου, ὁ, *envidia.*

DESARROLLO

- *De fórmula simple*

Voluntad / No voluntad

Los sustantivos-Hecho de fórmula simple que aparecen bajo el epígrafe “Disposición de ánimo respecto a un término” denotan estado (H) y connotan término (X).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H} - R \rightarrow X$$

Desarrollo sémico:

H estaticidad
disposición
interioridad
presencia / ausencia
deseo

R transitividad

X realidad

Siete son los lexemas que componen este apartado:

θέλησις
βουλή
βούλημα
ἐπιπόθησις
φρόνημα
πρόσκλησις³
βραδύτης

θέλησις, εως, ἡ (1), voluntad, querer, deseo.

Heb 2,4: συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις... κατὰ τὴν αὐτοῦ **θέλησιν** *mientras Dios añadía su testimonio con portentosas señales... según su voluntad.*

³ Πρόσκλησις presenta una fórmula y desarrollo sémico algo diferente, puesto que, además del deseo, denota una preferencia por un término en lugar de otro. Así, denota acción (H); en el primer brazo se representa el término preferido (E1) y, en el segundo, el término no preferido (E2), ambos connotados. Su fórmula es:

$$\begin{array}{l} -R1 \rightarrow E1 \\ H \\ -R2 \rightarrow E2 \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H estaticidad
disposición
deseo

R1 transitividad

E1 materialidad

R2 terminalidad

E2 materialidad

βουλή, ἥς, ἡ (12), *voluntad, intención, designio, plan; decreto.*

Lc 7,30: οἱ νομικοὶ τὴν **βουλήν** τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς *los juristas frustraron en ellos mismos el designio de Dios.*

Lc 23,51: οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ **βουλῇ** καὶ τῇ πράξει αὐτῶν *no se había adherido ni al designio ni a la acción de ellos.*

Hch 2,23: τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ **βουλῇ** καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον *a éste, entregado conforme al designio prefijado y de la previsión de Dios / previsto y decretado por Dios.*

Hch 4,28: ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ **βουλή** σου προώρισεν γενέσθαι *para realizar cuanto tu designio eficaz había decretado que sucediera.*

Hch 5,38: ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ **βουλή** αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται *si su plan o actividad fuese obra humana, fracasarán.*

Hch 13,36: Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ **βουλῇ** ἐκοιμήθη *ahora bien, David, habiendo secundado el designio de Dios para su época, murió.*

Hch 20,27: οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν **βουλήν** τοῦ θεοῦ ὑμῖν *porque no me he retraído de anunciaros todo el plan de Dios.*

Hch 27,12: ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο **βουλήν** ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν *como además el puerto no era adecuado para invernar, los más expresaron su voluntad de / se pronunciaron por zarpar de allí.*

Hch 27,42: Τῶν δὲ στρατιωτῶν **βουλή** ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν *la decisión de los soldados fue matar a los presos.*

1Cor 4,5: ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς **βουλὰς** τῶν καρδιῶν *él sacará a la luz lo que esconden las tinieblas y pondrá al descubierto las intenciones del corazón.*

Ef 1,11: προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν **βουλήν** τοῦ θελήματος αὐτοῦ *predestinados conforme al consejo de su voluntad / según el Proyecto de aquel que activa el universo según la intención de su voluntad.*

Heb 6,17: βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς **βουλῆς** αὐτοῦ... *como Dios*

quería demostrar a los herederos de la promesa lo irrevocable de su decisión...

βούλημα, ατος, ἡ (3), propósito, deseo, intención.

Hch 27,43: ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ **βουλήματος** *pero el centurión, decidido a salvar a Pablo, les impidió realizar su propósito.*

Rom 9,19: τῷ γὰρ **βουλήματι** αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; *¿quién puede resistir a su propósito / a su voluntad?*

1Pe 4,3: ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ **βούλημα** τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι πεπορευμένους *bastante tiempo pasasteis ya viviendo según los deseos de los paganos / viviendo en plan pagano.*

ἐπιπόθησις, εως, ἡ (2), deseo.

2Cor 7,7: ἐν τῇ παρακλήσει ἧ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν **ἐπιπόθησιν** *con la consolación con que él se consoló por causa de vosotros, refiriéndonos vuestro deseo / añoranza.*

2Cor 7,11: πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν... ἀλλὰ **ἐπιπόθησιν** *cuánto empeño produjo en vosotros... qué deseo / qué añoranza.*

φρόνημα, ατος, ἡ (4), tendencia, deseo.

Rom 8,6ab: τὸ γὰρ **φρόνημα** τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ **φρόνημα** τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη *de hecho, el deseo de carne / los bajos instintos [tienden a la] muerte; el deseo del Espíritu, en cambio, a la vida y a la paz.*

Rom 8,7: διότι τὸ **φρόνημα** τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν *la razón es que la tendencia de la carne / de lo bajo significa rebeldía contra Dios.*

Rom 8,27: ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ **φρόνημα** τοῦ πνεύματος *aquel que escruta el corazón conoce cuál es el deseo / la intención del Espíritu.*

πρόσκλησις, εως, ἥ (1), inclinación; parcialidad.

1Tim 5,21: μηδὲν ποιῶν κατὰ **πρόσκλησιν** *no haciendo nada según inclinación personal / sin ser parcial en nada.*

βραδύτης, ἥτος, ἥ (1), desgana, lentitud, remisión.

2Pe 3,9: ὥς τινες **βραδύτητα** ἡγοῦνται *como quienes califican de lentitud / de remisión [su proceder].*

- De fórmula compleja

Los sustantivos-Hecho de fórmula compleja que aparecen bajo el epígrafe “Disposición de ánimo respecto a un término” denotan disposición interior (H) que se manifiesta en la acción (H’); connotan término (X).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow X$$

Los lexemas de cada uno de los apartados que siguen tienen semejante fórmula semántica, pero diferente desarrollo sémico.

1) Amor / Enemistad

Seis lexemas componen este grupo:

ἀγάπη
 φιλία
 φιланθρωπία⁴
 φιλαδελφία
 φιλοξενία
 ἔχθρα

⁴ Se ha de tener en cuenta en los casos de φιλανθρωπία, φιλαδελφία y φιλοξενία que el término aparece denotado y no connotado, según aparece en la fórmula común aportada; cf. p. 86, n. 8 de este mismo trabajo.

Desarrollo sémico:

- H estaticidad
 - disposición
 - interioridad
 - estima / desestima
 - benevolencia
- R manifestatividad
- H' dinamicidad
 - actuación
 - beneficialidad / malignidad
- R1 terminalidad
- E individualidad
 - personalidad

ἀγάπη, ης, ἡ (116), *amor, caridad, dilección, cariño.*

- Con término personal.

Mt 24,12: πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ **ἀγάπη** τῶν πολλῶν *al crecer la iniquidad, se enfriará el amor de la mayoría.*

Lc 11,42: παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν **ἀγάπην** τοῦ θεοῦ *pasáis por alto la justicia y el amor a Dios.*

Jn 5,42: ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν **ἀγάπην** τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς *sé muy bien que no tenéis en vosotros el amor de Dios;* cf. 1Jn 2,15.

Jn 13,35: ἐὰν **ἀγάπην** ἔχητε ἐν ἀλλήλοις *si tenéis amor entre vosotros.*

Jn 15,9: μέινετε ἐν τῇ **ἀγάπῃ** τῇ ἐμῇ *permaneced en mi amor.* Jn 15,10b: μενεῖτε ἐν τῇ **ἀγάπῃ** μου *os mantendréis en mi amor.*

Jn 15,13: μείζονα ταύτης **ἀγάπην** οὐδεὶς ἔχει *nadie tiene un amor mayor que éste.*

Jn 17,26: ἵνα ἡ **ἀγάπη** ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ *para que ese amor con el que tú me has amado esté en ellos;* cf. 5,8.

Rom 5,5: ἡ **ἀγάπη** τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν *el amor de Dios se ha derramado en nuestros corazones.*

Rom 8,35: τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς **ἀγάπης** τοῦ Χριστοῦ; *¿quién podrá separarnos del amor del Mesías?*

Rom 8,39: οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς **ἀγάπης** τοῦ θεοῦ *ni ninguna otra criatura podrá separarnos del amor de Dios.*

Rom 12,9: Ἡ **ἀγάπη** ἀνυπόκριτος *el amor, sin ficciones.*

Rom 13,10: ἡ **ἀγάπη** τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται *el amor no hace mal al prójimo;* cf. 14,15; 15,30.

1Cor 4,21: ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν **ἀγάπῃ** ἀνογ *a vosotros con la vara o con amor?*; cf. 8,1; 13,1.2.3.4.8.13; 14,1; 16,14.24.

1Cor 13,8: Ἡ **ἀγάπη** οὐδέποτε πίπτει *el amor nunca pasa*; cf. 13,13.

2Cor 2,4: τὴν **ἀγάπην** ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς *para que conozcáis / caigáis en la cuenta del amor desbordante que siento por vosotros*; cf. 2,8; 6,6; 8,7.8.24.

2Cor 13,11: ὁ θεὸς τῆς **ἀγάπης** καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν *el Dios del amor y la paz estará con vosotros*; cf. 13,13.

Gál 5,6: πίστις δι' **ἀγάπης** ἐνεργουμένη *una fe activada con / activada por el amor*; cf. 5,13.22.

Ef 1,4: ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν **ἀγάπῃ** *consagrados y sin defecto a sus ojos por el amor*; cf. 1,15; 3,18; 4,2. 15. 16; 5,2; 6,23.

Ef 2,4: διὰ τὴν πολλὴν **ἀγάπην** αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς *por el gran amor con que nos ha amado*.

Fip 1,9: ἵνα ἡ **ἀγάπη** ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ *que vuestro amor abunde todavía más y más*; cf. 1,16; 2,1. 2.

Col 1,4: τὴν **ἀγάπην** ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους *el amor que tenéis a todos los consagrados*; cf. 1,8; 2,2; 3,14.

Col 1,13: μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς **ἀγάπης** αὐτοῦ *nos trasladó al Reino del Hijo de su amor / de su Hijo amado*.

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν... τοῦ κόπου τῆς **ἀγάπης** *recordando... el esfuerzo de vuestro amor*; cf. 3,6.12; 5,8.13.

2Tes 1,3: πλεονάζει ἡ **ἀγάπη** ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους *aumenta el amor mutuo de todos y cada uno de vosotros*.

2Tes 3,5: κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν **ἀγάπην** τοῦ θεοῦ [*que el Señor*] *dirija nuestros corazones hacia el amor a Dios*.

1Tim 1,5: τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν **ἀγάπη** *esa orden tiene por objeto el amor [mutuo] / la finalidad de ese aviso es el amor [mutuo]*; cf. 2,15; 4,12; 6,11.

1Tim 1,14: μετὰ πίστεως καὶ **ἀγάπης** τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *por la fe y el amor [que tenemos] mediante / gracias a Cristo Jesús*; cf. 2Tim 1,13.

2Tim 1,7: πνεῦμα... δυνάμεως καὶ **ἀγάπης** [*Dios nos ha dado*] *un espíritu... de fuerza y de amor*; cf. 2,22; 3,10.

Tit 2,2: ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ *saludables en la fe, en el amor.*

Flm 5: ἀκούων σου τὴν ἀγάπην *al recibir noticias de tu amor / caridad; cf. 7. 9.*

Heb 6,10: ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης *[Dios no es injusto] para olvidarse de vuestro trabajo ni de vuestro amor; cf. 10,24.*

1Pe 4,8ab: τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῇ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπῃ καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν *manteniendo en tensión el amor mutuo, pues [el] amor sepulta un sinfín de pecados; cf. 5,2; 2Pe 1,7.*

1Jn 2,5: ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπῃ τοῦ θεοῦ τετελείωται *en éste el amor a Dios queda realizado de veras; cf. 2,15; 3,1. 17; 4,9. 16.*

1Jn 3,16: ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν *por esto hemos conocido [lo que es] el amor, porque él por nosotros entregó su vida.*

1Jn 4,7: ἡ ἀγάπῃ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν *el amor viene de Dios; cf. 4,16ac. 17.*

1Jn 4,8: ὁ θεὸς ἀγάπῃ ἐστίν *Dios es amor; cf. 4,10.16.18.*

1Jn 5,3: αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπῃ τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν *pues éste es / en esto consiste el amor a Dios, en que cumplamos / en cumplir sus mandamientos.*

2Jn 3: ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ *con verdad y amor; cf. 6.*

Jds 2: ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ πληθυνθείη *[la] paz y [el] amor se os acrecienten.*

Jds 21: ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε *manteneos en el amor a Dios.*

Ap 2,4: τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες *has dejado el amor primero; cf. 2,19.*

- Sin término personal: *amor, aprecio.*

2Tes 2,10: τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο *no acogieron el amor a la verdad.*

- Por metonimia (la acción por el estado), en plural: *acto de aprecio hacia alguien, banquete.*

Jds 12: οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες *son estos la vergüenza de vuestros banquetes.*

φιλία, ας, ἡ (1), amor, amistad.

Sant 4,4: ἡ **φιλία** τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; *¿no sabéis que el amor para con el mundo es enemistad para con Dios?*

φιλανθρωπία, ας, ἡ (2), amor, aprecio por el hombre, humanidad.

Hch 28,2: οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν **φιλανθρωπίαν** ἡμῖν *los bárbaros nos mostraban una humanidad no común.*

Tit 3,4: δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ **φιλανθρωπία** ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ *mas cuando se manifestó la bondad y el amor a los hombres de Dios, nuestro salvador.*

φιλαδελφία, ας, ἡ (6), amor fraterno / fraternidad, aprecio, caridad fraternal.

Rom 12,10: τῇ **φιλαδελφίᾳ** εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι *en el amor fraterno, tiernamente cariñosos los unos con los otros.*

1Tes 4,9: Περὶ δὲ τῆς **φιλαδελφίας** οὐ χρειάν ἔχετε γράφειν ὑμῖν *en lo que toca a la caridad fraterna no tenéis necesidad de que os escriba.*

Heb 13,1: Ἡ **φιλαδελφία** μενέτω *consérvese el amor fraterno.*

1Pe 1,22: Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς **φιλαδελφίαν** ἀνυπόκριτον *habiendo purificado vuestras almas con la obediencia a la verdad para un amor fraternal no fingido.*

2Pe 1,7ab: ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν **φιλαδελφίαν**, ἐν δὲ τῇ **φιλαδελφίᾳ** τὴν ἀγάπην *en la piedad el amor fraterno, en el amor fraterno la caridad.*

φιλοξενία, ας, ἡ (2), aprecio por el extranjero, hospitalidad.

Rom 12,13: τὴν **φιλοξενίαν** διώκοντες *buscando la hospitalidad.*

Heb 13,2: τῆς **φιλοξενίας** μὴ ἐπιλανθάνεσθε *de la hospitalidad no os olvidéis.*

ἔχθρα, ας, ἡ (6), enemistad.

Lc 23,12: προὔπῃρχον γὰρ ἐν **ἔχθρα** ὄντες πρὸς αὐτούς
pues antes eran enemigos entre sí.

Rom 8,7: διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς **ἔχθρα** εἰς θεόν
por cuanto la aspiración de la carne es enemistad con Dios.

Gál 5,20: εἰδωλολατρία, φαρμακεία, **ἔχθραι** *idolatría, hechicería, enemistades.*

Ef 2,14: τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν **ἔχθραν**
ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ *que derribó el muro interpuesto de la valla, la enemistad, en su carne.*

Ef 2,16: ἀποκτείνας τὴν **ἔχθραν** ἐν αὐτῷ *matando en él la enemistad.*

Sant 4,4: ἡ φιλία τοῦ κόσμου **ἔχθρα** τοῦ θεοῦ ἐστίν; *¿la amistad con el mundo es enemistad para con Dios?*

2) Seguridad / Inseguridad

Siete lexemas integran este grupo:

ἀσφάλεια
στηριγμός
πεποίθησις
θάρος
ἀδηλότης
ἀπορία
ἐλαφρία

Desarrollo sémico:

H estaticidad
noeticidad
disposición
interioridad
seguridad / inseguridad
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
X realidad

ἀσφάλεια, ας, ἡ (3), certeza, solidez, firmeza, seguridad.

1Tes 5,3: ὅταν λέγουσιν Εἰρήνη καὶ **ἀσφάλεια** *cuando estén diciendo «hay paz y seguridad».*

- Con término material.

Lc 1,4: ἡ ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν *para que compruebes la seguridad / la solidez de las enseñanzas con que has sido instruido.*

Hch 5,23: δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφάλειᾳ *encontramos el calabozo cerrado con total seguridad.*

στηριγμός, οὐ, ὁ (1), firmeza, seguridad.

2Pe 3,17: ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου **στηριγμοῦ** *no sea que, arrastrados por el extravío de los hombres sin ley decaigáis en vuestra firmeza.*

πεποιθήσις, εως, ἡ (6), seguridad, confianza; audacia, osadía; persuasión.

2Cor 3,4: **Πεποιθήσιν** δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ *esta tal confianza la tenemos por Cristo.*

2Cor 8,22: νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον **πεποιθήσει** πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς *ahora mucho más solícito por la mucha confianza que tiene en vosotros.*

Ef 3,12: ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν **πεποιθήσει** διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ *tenemos franca seguridad y libre entrada con confianza por medio de la fe en él.*

Flp 3,4: καίπερ ἐγὼ ἔχων **πεποιθήσιν** καὶ ἐν σαρκί *si bien yo podría tener confianza también en la carne.*

- En sentido negativo: *audacia, osadía.*

2Cor 10,2: δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ **πεποιθήσει** *os ruego, pues, que en presencia no tenga yo que atreverme, con aquella osadía.*

- Por metonimia (el acto por el estado consecuente): *persuasión.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto comunicativo.

2Cor 1,15: ταύτῃ τῇ **πεποιθήσει** ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν *en esta persuasión, quería primero ir a vosotros.*

θάροςος, ους, τό (1), *seguridad, fortaleza de ánimo, valor.*

Hch 28,15: οὗς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε **θάροςος** *al verlos, Pablo, dando gracias a Dios, cobró seguridad.*

ἀδηλότης, ητος, ῆ (1), *inseguridad, incerteza.*

1Tim 6,17: μηδὲ ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου **ἀδηλότητι** *ni poner la confianza en la inseguridad de la riqueza / en [la] incierta riqueza.*

ἀπορία, ας, ῆ (1), *perplejidad, vacilación.*

Lc 21,25: ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν **ἀπορία** ἤχους θαλάσσης [*habrá*] *angustia de las gentes con perplejidad / en vilo por el estruendo del mar.*

ἐλαφρία, ας, ῆ (1), *inconstancia, vacilación.*

2Cor 1,17: ἄρα τῇ **ἐλαφρία** ἐχρησάμην; *¿acaso hice uso de vacilación?*

3) Bondad / Maldad

Este tercer grupo está integrado por once lexemas:

ἀγαθωσύνη
χρηστότης
εὖνοια
εὐδοκία
προθυμία
ἐτοιμασία
ὀικτιρμός
ἔλεος
κακοήθεια
κακία
πονηρία

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 actitud
 posesión / carencia
 bondad
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 conducta
 R1 terminalidad
 E individualidad / pluralidad
 humanidad

ἀγαθωσύνη, ης, ἡ (4), *bondad, benignidad, benevolencia, buena voluntad.*

Rom 15,14: μεστοί ἐστε **ἀγαθωσύνης** *estáis llenos de buena voluntad.*

Gál 5,22: χρηστότης, **ἀγαθωσύνη**, πίστις *amabilidad, benevolencia, lealtad.*

2Tes 1,11: ὁ θεὸς ἡμῶν... πληρώση πάσαν εὐδοκίαν **ἀγαθωσύνης** *que nuestro Dios... dé cumplimiento a todo propósito de bondad / buen propósito.*

Ef 5,9: ὁ καρπὸς γὰρ τῆς φωτὸς ἐν πάσῃ **ἀγαθωσύνῃ** *el fruto de la luz [se muestra] en toda clase de bondad / obras buenas.*

χρηστότης, ητος, ἡ (10), *benignidad, clemencia; acto bondadoso.*

Rom 2,4: ἢ τοῦ πλούτου τῆς **χρηστότητος** αὐτοῦ... καταφρονεῖς *¿acaso menosprecias la riqueza de su bondad?; cf. Ef 2,7.*

Rom 11,22abc: ἴδε οὖν **χρηστότητα** καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ **χρηστότης** θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένης τῇ **χρηστότητι** *considera, pues, la bondad y la severidad de Dios: con los que cayeron, la severidad; contigo, la bondad de Dios, con tal de que te mantengas en la bondad.*

2Cor 6,6: ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν **χρηστότητι**, ἐν πνεύματι ἁγίῳ *en longanimidad, en bondad, en espíritu santo; cf. Gál 5,22.*

Col 3,12: σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ **χρηστότητα** ταπεινοφροσύνην... *de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad...*

Tit 3,4: ὅτε δὲ ἡ **χρηστότης** καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ *mas cuando se manifestó la bondad y amor a los hombres de Dios, nuestro salvador.*

- Por metonimia (el acto por el estado): *acto bondadoso.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Rom 3,12: οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν **χρηστότητα** *no hay quien haga actos bondadosos.*

εὐνοία, ας, ἡ (1), *benevolencia, buena voluntad.*

Ef 6,7: μετ' **εὐνοίας** δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἄνθρώποις *sirviendo con buena voluntad, como al Señor y no a los hombres.*

εὐδοκία, ας, ἡ (9), *benevolencia, buena voluntad, bondad, beneplácito; acción conveniente.*

Lc 2,14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἄνθρώποις **εὐδοκίας** *gloria a Dios en las alturas, y en la tierra, paz a los hombres de buena voluntad / del [divino] agrado.*

Rom 10,1: ἡ μὲν **εὐδοκία** τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν *la benevolencia de mi corazón y mi oración a Dios es a favor de ellos.*

Ef 1,5: κατὰ τὴν **εὐδοκίαν** τοῦ θελήματος αὐτοῦ *según el beneplácito de su voluntad; cf. 1,9.*

Flp 1,15: τινὲς δὲ καὶ δι' **εὐδοκίαν** τὸν Χριστὸν κηρύσσουν *mas otros también por benevolencia predicán a Cristo.*

Flp 2,13: θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς **εὐδοκίας** *pues Dios es el que obra en vosotros así el querer como el obrar, en virtud de su beneplácito.*

2Tes 1,11: πληρώση πᾶσαν **εὐδοκίαν** ἀγαθωσύνης *realice plenamente con poder toda complacencia en la bondad.*

- Por metonimia (el acto por el estado): *acción conveniente.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción centrado en el término.

Mt 11,26: ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως **εὐδοκία** ἐγένετο ἔμπροσθέν σου *bien padre, que así pareció una acción conveniente a tu acatamiento*; cf. Lc 10,21.

προθυμία, ας, ἡ (5), buena voluntad, prontitud de ánimo.

Hch 17,11: οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης **προθυμίας** *cogieron las palabras con toda buena voluntad / con toda prontitud de ánimo.*

2Cor 8,11: καθάπερ ἡ **προθυμία** τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν *según fue la buena voluntad / la prontitud del querer, así sea el llevarlo a cabo.*

2Cor 8,12: εἰ γὰρ ἡ **προθυμία** πρόκειται... *porque como exista la pronta voluntad...*

2Cor 8,19: σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ **προθυμίαν** ἡμῶν... *al confiársenos esta limosna, administrada por nosotros a gloria del mismo Señor, y en prueba de nuestra buena voluntad / de nuestra prontitud de ánimo.*

2Cor 9,2: οἶδα γὰρ τὴν **προθυμίαν** ὑμῶν *porque conozco vuestra buena voluntad / prontitud de ánimo.*

ἐτοιμασία, ας, ἡ (1), prontitud de ánimo.

Ef 6,15: ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν **ἐτοιμασίᾳ** τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης *con los pies calzados con prontitud de ánimo para el evangelio de la paz.*

οἰκτιρμός, οὔ, ὁ (5), misericordia, compasión; acto misericordioso, ternura.

Col 3,12: Ἐνδύσασθε οὖν... σπλάγχνα **οἰκτιρμοῦ** *revestíos, pues... de entrañas de misericordia.*

Heb 10,28: χωρὶς **οἰκτιρμῶν** ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει *sin compasión es llevado a la muerte sobre el dicho de dos o tres testigos.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *acto misericordioso, ternura.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Rom 12,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν **οἰκτιρμῶν** τοῦ θεοῦ *os recomiendo, pues, hermanos, por las misericordias de Dios.*

2Cor 1,3: ὁ πατὴρ τῶν **οἰκτιρμῶν** καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως *el padre de las misericordias y Dios de toda consolación.*

Flp 2,1: εἴ τις σπλάγχνα καὶ **οἰκτιρμοί** *si hay algunas entrañas y ternuras de misericordia.*

ἔλεος, ους, τό (27), *beneficencia, misericordia.*

Mt 9,13: **ἔλεος** θέλω καὶ οὐ θυσίαν *misericordia quiero y no sacrificio; cf. 12,7.*

Mt 23,23: ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ **ἔλεος** *dejasteis a un lado las cosas más graves de la ley: el justo juicio, la misericordia.*

Lc 1,50: τὸ **ἔλεος** αὐτοῦ εἰς γενεὰς *su misericordia [de Dios] por generaciones; cf. Lc 1,58; 1,78; Rom 15,9; Ef 2,4; 1Tim 1,2; 2Tim 1,2; Tit 3,5; 1Pe 1,3; 2Jn 3; Jds 21.*

Lc 1,54: μνησθῆναι **ἐλέους** *para acordarse de la misericordia.*

Lc 1,72: ποιῆσαι **ἔλεος** μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν *para practicar misericordia con nuestros padres; cf. Lc 10,37; Sant 2,13a.*

Rom 9,23: ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη **ἐλέους**; *para manifestar las riquezas de su gloria sobre los vasos de misericordia?*

Rom 11,31: οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ **ἐλέει** *así también ellos ahora fueron rebeldes con ocasión de la misericordia hecha a vosotros.*

Gal 6,16: εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ **ἔλεος** καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ *paz y misericordia sobre ellos y sobre el Israel de Dios; cf. Jds 2.*

2Tim 1,16: δώη **ἔλεος** ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ *conceda el Señor misericordia a la familia de Onesíforo; cf. 1,18.*

Heb 4,16: λάβωμεν **ἔλεος** καὶ χάριν εὕρωμεν *alcancemos misericordia y hallemos gracia.*

Sant 2,13b: κατακαυχᾶται **ἔλεος** κρίσεως *la misericordia blasona frente al juicio.*

Sant 3,17: μεστὴ **ἐλέους** καὶ καρπῶν ἀγαθῶν *llena de misericordia y de frutos buenos.*

κακοήθεια, ας, ἡ (1), maldad, malignidad.

Rom. 1:29 πεπληρωμένους πάση... **κακοηθείας** *repletos de toda... malignidad.*

κακία, ας, ἡ (11), maldad, malignidad, malicia.

Mt 6,34: ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ **κακία** αὐτῆς *bástele a cada día su propia malicia.*

Hch 8,22: μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς **κακίας** σου ταύτης *arrepíentete, pues, de esa maldad tuya.*

Rom 1,29: πεπληρωμένους πάση ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ **κακία** *repletos de toda injusticia, perversidad, codicia, maldad.*

1Cor 5,8: ἐορτάζωμεν... μηδὲ ἐν ζύμῃ **κακίας** καὶ πονηρίας *hagamos fiesta... no con levadura de malicia y perversidad.*

1Cor 14,20: τῇ **κακίᾳ** νηπιάζετε *en la malicia sed como niños.*

Ef 4,31: ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ **κακίᾳ** *destiérrense lejos de vosotros con todo género de malicia.*

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, **κακίαν** *mas ahora deponed también vosotros todo esto: ira, cólera, malicia; cf. 1Pe 2,1.*

Tit 3,3: ἐν **κακίᾳ** καὶ φθόνῳ διάγοντες *pasando la vida en malicia y envidia.*

Sant 1,21: διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν **κακίας** *por lo cual, lanzando lejos de vosotros toda inmundicia y abundancia de malicia.*

1Pe 2,16: μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς **κακίας** τὴν ἐλευθερίαν *no como quienes toman la libertad como velo que encubra la malicia / como tapadera de la villanía.*

πονηρία, ας, ἡ (7), malicia, perversidad; acción malvada.

Mt 22,18: γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν **πονηρίαν** αὐτῶν... *conociendo Jesús su malicia.*

Lc 11,39: τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ **πονηρίας** *mas vuestro interior está repleto de rapiña y perversidad; cf. Rom 1,29.*

1Cor 5,8: ὥστε ἐορτάζωμεν... μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ **πονηρίας** *hagamos fiesta... no con levadura de malicia y perversidad.*

Ef 6,12: πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς **πονηρίας** *contra las huestes espirituales de la malicia.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *acción malvada.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción centrado en el término.

Mc 7,22: μοιχεῖται, π λεονεξίαι, **πονηρίαι** *adulterios, codicias, maldades.*

Hch 3,26: ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν **πονηριῶν** ὑμῶν *con que os apartéis cada cual de vuestras maldades*

4) Sencillez / Orgullo

El presente apartado lo conforman diez lexemas:

ἀφελότης
ἀπλότης
ταπεινοφροσύνη
ταπείνωσις
καύχησις
ἐριθεία
ὑπερηφανία
φυσίωσις
ματαιότης
ἀλαζονεία

Desarrollo sémico:

H estaticidad
actitud
valoración
subjetividad
simplicidad / orgullo
R manifestatividad
H' dinamicidad
comportamiento
R1 terminalidad
X realidad

ἀφελότης, ητος, ἡ (1), sencillez, modestia.

Hch 2,46-47: ἐν... **ἀφελότητι** καρδίας αἰνούντες τὸν Θεόν
alabando a Dios con sencillez de corazón / con sencillez interior.

ἀπλότης, ητος, ἡ (8), simplicidad, sinceridad, sencillez; liberalidad, generosidad.

2Cor 1,12: ἐν **ἀπλότητι** καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ... *con santidad y sinceridad de Dios...*

2Cor 11,3: φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς **ἀπλότητος** [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν *sean estragadas vuestras inteligencias, perdida la sinceridad y santidad que debéis a Cristo / se pervierta vuestro modo de pensar y abandone la entrega y fidelidad al Mesías.*

Ef 6,5: ἐν **ἀπλότητι** τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ *con sencillez de vuestro corazón, como a Cristo; cf. Col 3,22.*

- *Liberalidad, generosidad.*

Rom 12,8: ὁ μεταδίδους ἐν **ἀπλότητι** *el que reparte de lo suyo, con liberalidad.*

2Cor 8,2: ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς **ἀπλότητος** αὐτῶν *se desbordó en las riquezas de su generosidad.*

2Cor 9,11: ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν **ἀπλότητα** *ricos en todo para toda largueza.*

2Cor 9,13: εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ **ἀπλότητι** τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς *al evangelio de Cristo y por la generosidad con que comunicáis [lo vuestro] a ellos.*

ταπεινοφροσύνη, ης, ἡ (7), humildad; falsa piedad, acto de mortificarse.

Hch 20,19: δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης **ταπεινοφροσύνης** *sirviendo al Señor con toda humildad; cf. Ef 4,2.*

Flp 2,3: τῇ **ταπεινοφροσύνῃ** ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν *por la humildad, estimándoos los unos a los otros como superiores.*

Col 3,12: Ἐνδύσασθε οὖν... σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα **ταπεινοφροσύνην** *revestíos, pues,... de entrañas de misericordia, de benignidad, humildad.*

1Pe 5,5: πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν **ταπεινοφροσύνην** ἐγκομβώσασθε *todos revestíos de sentimientos de humildad*.

- En sentido peyorativo: *falsa piedad, acto de mortificarse*.

Col 2,18: μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν **ταπεινοφροσύνῃ** *que ninguno os defraude de vuestro galardón, haciendo alarde de piedad / que se recrea en humildades; cf. 2,23*.

ταπείνωσις, εως, ἡ (4), *humildad, bajeza; humillación*.

Lc 1,48: ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν **ταπείνωσιν** τῆς δούλης αὐτοῦ *puso sus ojos en la bajeza de su esclava*.

Flp 3,21: μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς **ταπεινώσεως** ἡμῶν *transformará nuestro cuerpo de bajeza*.

- Por metonimia (la acción por el estado): *humillación*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Hch 8,33: Ἐν τῇ **ταπεινώσει** [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη *en la humillación fue su causa atropellada*.

Sant 1,10: ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ **ταπεινώσει** αὐτοῦ... *mas el rico en su humillación*.

καύχησις, εως, ἡ (11), *orgullo, honor, jactancia; elogio, alabanza*.

Rom 3,27: Ποῦ οὖν ἡ **καύχησις**; *¿dónde queda el orgullo?*

Rom 15,17: ἔχω οὖν τὴν **καύχησιν** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *pongo mi orgullo en el Mesías, Jesús*.

1Cor 15,31: καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν **καύχησιν** *no hay día que no esté yo al borde de la muerte, tan verdad como el orgullo que siento por vosotros*.

2Cor 1,12: Ἡ γὰρ **καύχησις** ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν *mi orgullo es éste: el testimonio de mi conciencia*.

2Cor 7,4: πολλή μοι **καύχησις** ὑπὲρ ὑμῶν *mucho es mi orgullo por vosotros; cf. 8,24*.

2Cor 8,24: ἡμῶν **καυχήσεως** ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν *justificando ante ellos y ante sus comunidades mi orgullo por vosotros*.

2Cor 11,10: ἡ **καύχησις** αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας *nadie en toda Acaya me quitará ese orgullo.*

2Cor 11,17: οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς **καυχήσεως** *no lo digo como cristiano, sino como perdido el juicio en este punto de jactancia / disparatando.*

1Tes 2,19: τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος **καυχήσεως** *al fin y al cabo, ¿quién sino vosotros será nuestra esperanza, nuestra alegría y nuestra corona de orgullo?*

Sant 4,16: πᾶσα **καύχησις** τοιαύτη πονηρὰ ἐστὶν *toda jactancia de ese estilo es mala.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *elogio, alabanza.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto comunicativo.

2Cor 7,14: οὕτως καὶ ἡ **καύχησις** ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη *también los elogios que hice a Tito de vosotros resultaron ser verdad.*

ἐριθεία, ας, ἡ (7), *soberbia, contumacia, engreimiento.*

Rom 2,8: τοῖς δὲ ἐξ **ἐριθείας** καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ *mas para los [amigos] de la soberbia y que, rebeldes a la verdad, se rinden a la injusticia; cf. Flp 1,17.*

2Cor 12,20: μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, **ἐριθείαι** *no sea que halle contienda, emulación, enojos, engreimientos; cf. Gál 5,20.*

Flp 2,3: μηδὲν κατ' **ἐριθείαν** μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν *nada por soberbia ni por vanagloria.*

Sant 3,14: εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ **ἐριθείαν** ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν *pero si tenéis en vuestro corazón celos amargos y [espíritu de] soberbia; cf. Sant 3,16.*

ὑπερηφανία, ας, ἡ (1), *soberbia, insolencia.*

Mc 7,22: ὀφθαλμοὺς πονηροῦς, βλασφημία, **ὑπερηφανία**... *mal ojo, maledicencia, soberbia...*

φυσιώσεις, εως, ἥ (1), soberbia, arrogancia, engreimiento.

2Cor 12,20: Καταλαλιά, ψυθυρισμοί, **φυσιώσεις...**
maledicencias, chismeras, engreimientos...

ματαιότης, ητος, ἥ (3), vanidad.

Rom 8,20: τῇ γὰρ **ματαιότητι** ἣ κτίσις ὑπετάγη *porque la creación fue sometida a vanidad.*

Ef 4,17: καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν **ματαιότητι** τοῦ νοῦς αὐτῶν *como andan los gentiles, en la vanidad de su mente.*

2Pe 2,18: ὑπέρογκα γὰρ **ματαιότητος** φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις *porque voceando pomposidades de vanidad, ceban con lascivias / vocean pomposas vaciedades y, atizando con lascivias.*

ἀλαζονεία, ας, ἥ (2), arrogancia; fanfarronería.

1Jn 2,16: ἡ **ἀλαζονεία** τοῦ βίου *la arrogancia de la riqueza / del dinero.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *fanfarronería.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto comunicativo.

Sant 4,16: νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς **ἀλαζονείαις** ὑμῶν *y ahora hacéis gala de vuestras fanfarronerías / de vuestras bravatas.*

5) Tolerancia / Severidad

Cinco lexemas conforman este grupo:

πάρεσις

ἀνοχή

ἀποτομία

ἀφειδία

σκληροκαρδία

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 actitud
 presencia / ausencia
 tolerancia
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 conducta
 aceptación / rechazo
 R1 transitividad
 X realidad

πάρεσις, εως, ή (1), *tolerancia, indulgencia.*

Rom 3,25: διὰ τὴν **πάρεσιν** τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων *a causa de la tolerancia con los pecados precedentes.*

ἀνοχή, ης, ή, (2), *tolerancia, paciencia.*

Rom 2,4: ἡ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς **ἀνοχῆς** καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς...; *¿o es que no das importancia a su inagotable benignidad / al tesoro de su bondad, a su tolerancia y a su paciencia...?*

Rom 3,26: ἐν τῇ **ἀνοχῇ** τοῦ Θεοῦ *con la tolerancia de Dios.*

ἀποτομία, ας, ή (2), *severidad.*

Rom 11,22ab: ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ **ἀποτομίαν** Θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας **ἀποτομία**... *fíjate en la benignidad y severidad de Dios: para con los caídos, severidad...*

ἀφειδία, ας, ή (1), *severidad, rigor, inflexibilidad.*

Col 2,23: **ἀφειδία** σώματος *por la severidad con el cuerpo.*

σκληροκαρδία, ας, ή (3), *dureza de corazón, severidad.*

Mt 19,8: Μωϋσῆς πρὸς τὴν **σκληροκαρδίαν** ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν *Moisés, en razón*

de vuestra dureza de corazón, os consintió repudiar a vuestras mujeres; cf. Mc 10,5.

Mc 16,14: ὠνεΐδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν *les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón.*

6) Constancia

Cuatro lexemas constituyen este grupo:

ὑπομονή
μακροθυμία
ἐκτένεια
προσκαρτήρησις

Desarrollo sémico:

H estaticidad
actitud
constancia
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
X realidad

ὑπομονή, ἥς, ἥ (32), *perseverancia, constancia, paciencia; esperanza.*

Lc 8,15: καρποφοροῦσιν ἐν **ὑπομονῇ** *llevan fruto con su constancia.*

Lc 21,19: ἐν τῇ **ὑπομονῇ** ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν *con vuestra constancia adquiriréis la salud de vuestras almas.*

Rom 2,7: τοῖς μὲν καθ' **ὑπομονὴν** ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν... *ζητοῦσιν a los que con perseverancia del bien obrar buscan... gloria.*

Rom 5,3: ἡ θλίψις **ὑπομονὴν** κατεργάζεται *la tribulación engendra constancia; cf. 5,4; Sant 1,3.*

Rom 8,25: δι' **ὑπομονῆς** ἀπεκδεχόμεθα *por la paciencia la aguardamos; cf. 15,4; Heb 12,1.*

Rom 15,5: ὁ δὲ θεὸς τῆς **ὑπομονῆς** καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν *el Dios de la paciencia y la consolación os de tener un mismo sentir.*

2Cor 1,6: ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν **ὑπομονῇ** τῶν αὐτῶν παθημάτων *es por vuestra consolación*

la cual muestra su eficacia en la constancia de los mismos padecimientos.

2Cor 6,4: ὥς θεοῦ διάκονοι, ἐν **ὑπομονῇ** πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις... *como ministros de Dios, con mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades...*

2Cor 12,12: τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ **ὑπομονῇ** *las señales del apóstol se verificaron entre vosotros con toda constancia.*

Col 1,11: δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν **ὑπομονὴν** *fortalecidos según el poder de su gloria en orden a [adquirir] toda paciencia.*

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως... καὶ τῆς **ὑπομονῆς** τῆς ἐλπίδος *recordando la actividad de vuestra fe... y de la constancia de vuestra esperanza.*

2Tes 1,4: ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι... ὑπὲρ τῆς **ὑπομονῆς** ὑμῶν *hasta tal punto que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros... por vuestra constancia.*

1Tim 6,11: δίωκε δὲ... **ὑπομονὴν** πραῦπαθίαν *anda más bien tras la paciencia, la mansedumbre; cf. 2Tim 3,10; Tit 2,2.*

Heb 10,36 **ὑπομονῆς** γὰρ ἔχετε *porque tenéis necesidad de paciencia.*

Sant 1,4: ἡ δὲ **ὑπομονή** ἔργον τέλειον ἐχέτω *mas la constancia ha de tener obra perfecta.*

Sant 5,11: τὴν **ὑπομονὴν** Ἰὼβ ἠκούσατε *oísteis la paciencia de Job.*

2Pe 1,6ab: ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεῖα τὴν **ὑπομονήν**, ἐν δὲ τῇ **ὑπομονῇ** τὴν εὐσέβειαν... *en la templanza, la paciencia; en la paciencia, la piedad...*

Ap 2,2: οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν **ὑπομονήν** σου *conozco tus obras y tu trabajo y tu paciencia; cf. 2,3. 19.*

Ap 3,10: ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς **ὑπομονῆς** μου *guardaste la palabra de mi constancia.*

Ap 13,10: Ὡδέ ἐστὶν ἡ **ὑπομονή** καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων *aquí está la paciencia y la fe de los santos; cf. 14,12.*

- *Esperanza.*

2Tes 3,5: Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας... εἰς τὴν **ὑπομονήν** τοῦ Χριστοῦ *el Señor enderece vuestros corazones... hacia la esperanza en Cristo; cf. Ap 1,9.*

μακροθυμία, ας, ἡ (14), *paciencia, perseverancia, longanimidad.*

Rom 2,4: ἡ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς **μακροθυμίας**; *¿o es que menosprecias las riquezas de su benignidad, de su paciencia?*; cf. Col 1,11.

Rom 9,22: ἤνεγκεν ἐν πολλῇ **μακροθυμίᾳ** σκεύη ὀργῆς *soportó [Jesús] con mucha longanimidad los vasos de ira / con mucha paciencia a los que eran objeto de reprobación*; cf. Ef 4,2; 1Tim 1,16; 1Pe 3,20; 2Pe 3,15.

2Cor 6,6: ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν **μακροθυμίᾳ** *con pureza, con ciencia, con longanimidad*; cf. 2Tim 3,10; 2Tim 4,2.

Γάλ 5,22: ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, **μακροθυμία** *mas el fruto del Espíritu es: caridad, gozo, paz, longanimidad.*

Col 3,12: Ἐνδύσασθε οὖν... **μακροθυμίαν** *revestíos, pues... de longanimidad.*

Heb 6,12: μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ **μακροθυμίας** κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας *imitadores de aquellos que por la fe y la longanimidad llegan a la herencia de las promesas.*

Sant 5,10: ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς **μακροθυμίας** τοὺς προφῆτας *tomad, hermanos, como dechado de la vida trabajosa y de la longanimidad a los profetas.*

ἐκτένεια, ας, ἡ (1), *diligencia, constancia.*

Hch 26,7: εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν **ἐκτενεΐᾳ** νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι *a la cual nuestro pueblo de las doce tribus espera alcanzar dando con diligencia culto [a Dios], día y noche.*

προσκαρτέρησις, εως, ἡ (1), *constancia, asiduidad.*

Ef 6,18: εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ **προσκαρτερήσει**... *y para ello velando con toda asiduidad.*

7) Mansedumbre / Sumisión

Cuatro son los lexemas que conforman este grupo:

πραΰτης
 πραυπάθεια
 ὑποταγή
 ὀφθαλμοδουλία⁵

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 disposición
 actitud
 paciencia
 R manifestatividad
 H' dinamicidad
 conducta
 dócil
 R1 terminalidad
 H dinamicidad
 acción
 orden

πραΰτης, ας, ἡ (11), *mansedumbre*.

1Cor 4,21: ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε **πραΰτητος**; *¿que vaya yo a vosotros con vara o bien con amor y espíritu de mansedumbre?*; cf. Gál 6,1.

2Cor 10,1: Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς **πραΰτητος** *yo mismo, Pablo, os ruego por la mansedumbre*.

Gál 5,23: ...**πραΰτης** ἐγκράτεια ...*mansedumbre, continencia*.

Ef 4,2: μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ **πραΰτητος**... *con toda humildad y mansedumbre*.

Col 3,12: Ἐνδύσασθε οὖν... ταπεινοφροσύνην **πραΰτητα** *revestíos, pues,... de humildad, de mansedumbre*.

2Tim 2,25: ἐν **πραΰτητι** παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους... *que con mansedumbre instruya a los adversarios...*; cf. Sant 1,21.

Tit 3,2: πᾶσαν ἐνδεικνυμένους **πραΰτητα** πρὸς πάντας ἀνθρώπους *mostrando toda mansedumbre con todos los hombres*.

⁵ Ὁφθαλμοδουλία presenta una fórmula y desarrollo sémico semejante al resto de lexemas con los que se agrupa, únicamente es necesario apuntar que el estado denotado aparece calificado (A), cuya descripción sería:

Sant 3,13: δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν **πραΰτητι** σοφίας *muestre por su buen proceder sus obras [hechas] en mansedumbre de sabiduría / demuestre con su buena conducta que obra como sabio, sin violencia.*

1Pe 3,16: μετὰ **πραΰτητος** καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες *con mansedumbre y miramiento, conservando vuestra conciencia.*

πραυπάθεια, ητος, ἡ (1), mansedumbre.

1Tim 6,11: δίωκε δὲ δικαιοσύνην... **πραϋπαθίαν** *anda más bien tras la justicia... la mansedumbre.*

ὑποταγή, ῆς, ἡ (4), sumisión, obediencia, mansedumbre.

2Cor 9,13: δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ **ὑποταγῇ** τῆς ὁμολογίας ὑμῶν *glorificando a Dios a causa de la sumisión de la fe / por la obediencia que profesáis.*

Gal 2,5: οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ **ὑποταγῇ** *a los que ni por un instante cedimos con mansedumbre.*

1Tim 2,11: Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω ἐν πάσῃ **ὑποταγῇ** *la mujer, oyendo en silencio, aprenda con toda sumisión.*

1Tim 3,4: τέκνα ἔχοντα ἐν **ὑποταγῇ** *que mantenga sus hijos en sumisión.*

ὀφθαλμοδουλία, ας, ἡ (2), sumisión aparente o fingida.

Ef 6,6: μὴ κατ' **ὀφθαλμοδουλίαν** ὡς ἀνθρωπάρεσκοι *no con sumisión fingida, como quienes buscan agradar a los hombres; cf. Col 3,22.*

8) Piedad / Falta de fe

El presente grupo está constituido por los siguientes nueve lexemas:

θεοσέβεια

εὐσέβεια

θρησκεία

πίστις

δεισιδαμονία

ὁσιότης
ὀλιγοπιστία
ἀπιστία
ἀσεβεία

Desarrollo sémico:

H estaticidad
disposición
actitud
piedad / impiedad
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
E entidad
personalidad

θεοσέβεια, ας, ἡ (1), piedad, religión.

1Tim 2,10: ἀλλὰ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις **θεοσέβειαν**, δι' ἔργων ἀγαθῶν [*adornadas*] *con buenas obras, como corresponde a mujeres que profesan piedad / que se profesan piadosas.*

εὐσεβεία, ας, ἡ (15), piedad.

Hch 3,12: ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἡ **εὐσεβεία** πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; *¿como si por nuestro propio poder y piedad hubiéramos hecho que éste pudiese andar?*

1Tim 2,2: ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ **εὐσεβείᾳ** *pasemos una vida tranquila con toda piedad.*

1Tim 3,16: ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς **εὐσεβείας** μυστήριον *reconocidamente, grande es el misterio de la piedad.*

1Tim 4,7: Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς **εὐσέβειαν** *ejercítate a ti mismo en orden a la piedad; cf. 5,8.*

1Tim 6,3: τῇ κατ' **εὐσέβειαν** διδασκαλίᾳ... *a la doctrina que es conforme a la piedad; cf. Tit 1,1.*

1Tim 6,5: νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν **εὐσέβειαν** *que piensan que la piedad es un lucro; cf. 1Tim 6,6.*

1Tim 6,11: δίωκε δὲ δικαιοσύνην **εὐσέβειαν** πίστιν *anda más bien tras la justicia, la piedad, la fe.*

2Tim 3,5: ἔχοντες μόρφωσιν **εὐσεβείας** *que tendrán cierta compostura de piedad.*

2Pe 1,3: Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ **εὐσέβειαν** *como quiera que su divino poder nos ha dado todas las cosas conducentes a la vida y a la piedad.*

2Pe 1,6: ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν **εὐσέβειαν** *en la paciencia la piedad; cf. 1,7.*

2Pe 3,11: ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ **εὐσεβείαις** *[cuáles conviene que seáis] en santas costumbres y obras de piedad / [qué clase de personas deberéis ser] en la conducta santa y en las prácticas de piedad?*

θρησκεία, ας, ἡ (4), *religión, devoción, creencia.*

Hch 26,5: κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας **θρησκείας** ἔζησα Φαρισαῖος *viví como fariseo, la facción más estricta de nuestra religión.*

Col 2:18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ **θρησκείᾳ** τῶν ἀγγέλων *que no vaya a descalificaros ninguno que se recrea en humildades y devociones a ángeles.*

Sant 1,26: τούτου μάταιος ἡ **θρησκεία** *la religión de ése está vacía.*

Sant 1,27: **θρησκεία** καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν *religión pura y sin tacha a los ojos de Dios Padre, es ésta.*

πίστις, εως, ἡ (243), *fe, piedad; fidelidad, adhesión, garantía, compromiso; esperanza, convicción; persuasión, demostración; verdad, doctrina; creyentes.*

Mt 8,10: παρ' οὐδενὶ τοσαύτην **πίστιν** ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὑρον *en ningún israelita he encontrado tanta fe; cf. Lc 7,9.*

Mt 9,2: ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν **πίστιν** αὐτῶν *viendo Jesús la fe que tenían; cf. Mc 2,5; Lc 5,20.*

Mt 9,22: ἡ **πίστις** σου σέσωκέν σε *tu fe te ha salvado; cf. Mc 5,34; 10,52; Lc 7,50; 8,48; 17,19; 18,42; Hch 14,9; Ef 2,8; Sant 2,14.*

Mt 9,29: κατὰ τὴν **πίστιν** ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν *según la fe [que tenéis], que se os cumpla.*

Mt 15,28: μεγάλη σου ἡ **πίστις** *¡qué grande es tu fe!*

Mt 17,20: ἐὰν ἔχητε **πίστιν** ὥς κόκκον σινάπεω *si tuvierais fe como un grano de mostaza; cf. Mt 21,21; Lc 17,6.*

Mc 4,40: οὐπω ἔχετε **πίστιν**; *¿aún no tenéis fe?*

Mc 11,22: ἔχετε **πίστιν** θεοῦ *tened fe en Dios*.

Lc 8,25: ποῦ ἡ **πίστις** ὑμῶν; *¿dónde está vuestra fe?*

Lc 17,5: πρόσθετε ἡμῖν **πίστιν** *aumentáanos la fe*.

Lc 18,8: ἄρα εὕρήσει τὴν **πίστιν** ἐπὶ τῆς γῆς; *¿a encontrar esa fe en la tierra?*

Lc 22,32: μὴ ἐκλίπη ἡ **πίστις** σου *no llegue a faltarte la fe*.

Hch 3,16ab: ἐπὶ τῇ **πίστει** τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον... ἡ **πίστις** ἣ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην *éste que ha tenido fe en su nombre... esta fe que él inspira [lo ha dejado] completamente sano*

Hch 6,5: ἄνδρα πλήρης **πίστεως** *hombre lleno de fe*; cf. Hch 11,24.

Hch 13,8: ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς **πίστεως** *intentando desviar de la fe al procónsul*; cf. 1Tim 6,10. 21.

Hch 14,22: παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ **πίστει** *exhortándolos a perseverar en la fe*; cf. 1Tim 2,15.

Hch 14,27: ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν **πίστεως** *había abierto a los paganos la puerta de la fe*.

Hch 15,9: αὐτῶν τῇ **πίστει** καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν *ha purificado sus corazones por la fe*; cf. Gál 3,14.

Hch 16,5: Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ **πίστει** *las comunidades, pues, se robustecían en la fe*.

Hch 24,24: ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν **πίστεως** *lo escuchó [mientras le hablaba] de la fe en el Mesías Jesús*; cf. Gál 3,22. 26; 2Tim 1,13.

Rom 1,5: δι' οὗ ἔλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν **πίστεως** *a través de él hemos recibido el don de ser apóstol, para que [en todos los pueblos] haya una respuesta de fe*.

Rom 1,8: ἡ **πίστις** ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ *en el mundo entero se pondera vuestra fe*; cf. 1Cor 15,14.

Rom 1,12: διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις **πίστεως** ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ *para animarnos mutuamente con la fe de unos y otros*.

Rom 1,17abc: δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ **πίστεως** εἰς **πίστιν**, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ **πίστεως** ζήσεται *pues por su medio se está revelando la amnistía que Dios concede, única y exclusivamente por la fe, como dice la Escritura: «El justo por la fe, vivirá»*; cf. Gál 2,16ab; Sant 2,24.

Rom 3,3: μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν **πίστιν** τοῦ θεοῦ

καταργήσει; *¿es que la infidelidad de éstos va a anular la fidelidad de Dios?*

Rom 3,22: δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ **πίστεως** Ἰησοῦ Χριστοῦ *amnistía que Dios otorga por la fe en Jesús Mesías*; cf. 3,25. 30ab. 31; Flp 3,9; 2Tim 3,15.

Rom 3,26: δικαιούντα τὸν ἐκ **πίστεως** Ἰησοῦ *al que alega la fe en Jesús*.

Rom 3,27: διὰ νόμου **πίστεως** *por el régimen de la fe*.

Rom 3,28: γὰρ δικαιοῦσθαι **πίστει** ἄνθρωπον *que el hombre se rehabilita por la fe*.

Rom 4,5: ἡ **πίστις** αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην *esa fe le vale la rehabilitación*; cf. 4,9. 11. 13; Rom 5,1; 9,30; 10,6; Gál 3,8. 11. 24; 5,5.

Rom 4,12: τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἵχνεσιν τῆς... **πίστεως** τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ *a los que siguen las huellas de la fe que tuvo nuestro padre Abrahán*; cf. 4,16b; Gál 3,7. 9.

Rom 4,14: κεκένωται ἡ **πίστις** *la fe quedaría sin contenido*.

Rom 4,16ab: Διὰ τοῦτο ἐκ **πίστεως** *ésa es la razón de que [la promesa dependa] de la fe*.

Rom 4,19: μὴ ἀσθενήσας τῇ **πίστει** *su fe no flaqueó*.

Rom 4,20: ἐνεδυναμώθη τῇ **πίστει** *su fe se reforzó*.

Rom 9,32: οὐκ ἐκ **πίστεως** ἀλλ' ὥς ἐξ ἔργων *al no apoyarse en la fe, sino[, como ellos sostienen,] en las obras*.

Rom 10,8: τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς **πίστεως** ὃ κηρύσσομεν *la palabra, es decir, la fe que proclamamos*.

Rom 10,17: ἡ **πίστις** ἐξ ἀκοῆς *la fe sigue al mensaje*.

Rom 11,20: σὺ δὲ τῇ **πίστει** ἑστηκας *tú te mantienes por la fe*.

Rom 12,3: ἐκάστω ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον **πίστεως** *según el cupo de fe que Dios haya repartido a cada uno*.

Rom 12,6: εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς **πίστεως** *si es el hablar inspirado, ejérsase en proporción a la fe*.

Rom 14,1: Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ **πίστει** προσλαμβάνεσθε *al que tiene la fe débil, hacedle buena acogida*.

1Cor 2,5: ἵνα ἡ **πίστις** ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων *para que vuestra fe no se basara en saber humano*

1Cor 12,9: ἐτέρῳ **πίστις** ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι *a un tercero, fe, por obra del mismo Espíritu*.

1Cor 13,2: ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν **πίστιν** *ya puedo tener toda la fe*.

1Cor 13,13: Νυνὶ δὲ μένει **πίστις**, ἐλπίς *así que esto queda*:

fe, esperanza.

1Cor 15,17: ματαία ἡ **πίστις** ὑμῶν *vuestra fe es ilusoria.*

1Cor 16,13: στήκετε ἐν τῇ **πίστει** *manteneos en la fe*; cf. 2Cor 1,24; 13,5.

2Cor 4,13: Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς **πίστεως** *sin embargo, poseyendo el mismo espíritu de fe.*

2Cor 5,7: διὰ **πίστεως** γὰρ περιπατοῦμεν *porque nos guía la fe.*

2Cor 8,7: Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, **πίστει** *tenéis abundancia de todo: de fe.*

Γάλ 2,20: ἐν **πίστει** ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ *es un vivir de la fe en el Hijo de Dios.*

Γάλ 3,2: ἔξ ἀκοῆς **πίστεως**; *¿por haber escuchado con fe?*; cf. Γάλ 3,5.

Γάλ 3,12: ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ **πίστεως** *la Ley no alega la fe,*

Γάλ 3,23: Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν **πίσιν** *antes de que llegara la fe.*

Γάλ 3,25: ἐλθούσης δὲ τῆς **πίστεως** *en cambio, una vez llegada la fe.*

Γάλ 5,6: **πίστις** δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη *una fe que se traduce en amor.*

Γάλ 5,22: ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν... **πίστις** *en cambio, el fruto del Espíritu es... fe.*

Γάλ 6,10: μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς **πίστεως** *especialmente por el de la familia de la fe.*

Εφ 3,12: ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς **πίστεως** αὐτοῦ *con la osadía que da la fe en él.*

Εφ 3,17: κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς **πίστεως** ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν *para que el Mesías se instale por la fe en lo íntimo de vosotros.*

Εφ 4,13: μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς **πίστεως** *hasta que todos sin excepción alcancemos la unidad [que es fruto] de la fe.*

Εφ 6,16: ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς **πίστεως** *tened siempre abrazado el escudo de la fe*; cf. 1Tes 5,8.

Εφ 6,23: Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ **πίστεως** *concedan a los hermanos paz y amor acompañados de fe.*

Εφ 1,27: συναθροῦντες τῇ **πίστει** τοῦ εὐαγγελίου *que lucháis juntos por la fidelidad a la buena noticia.*

Εφ 2,17: Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς **πίστεως** ὑμῶν *aun suponiendo que mi sangre*

haya de derramarse sobre el sacrificio litúrgico de vuestra fe.

Col 1,23: εἴ γε ἐπιμένετε τῇ **πίστει** τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι *a condición de que permanezcáis cimentados y estables en la fe.*

Col 2,7: ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ **πίστει** *construyéndoos sobre él y afianzándoos en la fe.*

Col 2,12: ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς **πίστεως** *éste os asoció a su resurrección por la fe.*

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς **πίστεως** *recordando sin cesar la actividad de vuestra fe; cf. 2Tes 1,11.*

1Tes 1,8: ἐν παντὶ τόπῳ ἡ **πίστις** ὑμῶν *en todas partes vuestra fe.*

1Tes 3,2: εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς **πίστεως** ὑμῶν *para consolidaros y alentaros en orden a vuestra fe.*

1Tes 3,5: εἰς τὸ γινῶναι τὴν **πίστιν** ὑμῶν *que se informara de [cómo andaba] vuestra fe.*

1Tes 3,6: εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν **πίστιν** *nos ha dado buenas noticias de vuestra fe.*

1Tes 3,7: παρεκλήθημεν... διὰ τῆς ὑμῶν **πίστεως** *vosotros con vuestra fe nos animáis.*

1Tes 3,10: καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς **πίστεως** ὑμῶν *remediar las deficiencias de vuestra fe.*

2Tes 1,3: ὑπεραυξάνει ἡ **πίστις** ὑμῶν *vuestra fe crece.*

2Tes 1,4: ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ **πίστεως** *por la constancia de vuestra fe.*

2Tes 2,13: εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ **πίστει** ἀληθείας *para salvaros consagrándoos con el Espíritu y una fe verdadera.*

1Tim 1,2: Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν **πίστει** *a Timoteo, hijo legítimo en la fe; cf. Tit 1,4.*

1Tim 1,4: οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν **πίστει** *a formar en la fe como Dios quiere.*

1Tim 1,5: τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ... **πίστεως** ἀνυποκρίτου *esa orden tiene por objeto el amor mutuo, que brota... de la fe sentida.*

1Tim 1,14: ὑπερεπλέονασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ **πίστεως** *se desbordó la generosidad de nuestro Señor, dándome fe.*

1Tim 1,19: περὶ τὴν **πίστιν** ἐναυάγησαν *han naufragado en la fe.*

1Tim 3,9: ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς **πίστεως** ἐν καθαρόᾳ

συνειδήσει *conservando la fe revelada con una conciencia limpia.*

1Tim 4,1: ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς **πίστεως** *en los últimos tiempos algunos abandonarán la fe.*

1Tim 4,6: ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς **πίστεως** *alimentándote con los principios de la fe.*

1Tim 4,12: τύπος γίνου τῶν πιστῶν... ἐν **πίστει** *sé tú un modelo para los fieles... en la fe; cf. 6,11.*

1Tim 5,8: τὴν **πίστιν** ἤρνηται *ha renegado de la fe.*

1Tim 6,12: ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς **πίστεως** *lucha en el noble combate de la fe; cf. Jds 3.*

2Tim 1,5: ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου **πίστεως** *refrescando la memoria de tu fe sincera.*

2Tim 2,18: ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν **πίστιν** *trastornando la fe de algunos.*

2Tim 3,8: ἀδόκιμοι περὶ τὴν **πίστιν** *hombres incapacitados para la fe.*

Tit 1,13: ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ **πίστει** *para que estén saludables en la fe; cf. Tit 2,2.*

Tit 3,15: ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν **πίστει** *saluda tú a nuestros amigos en la fe.*

Fim 6: ὅπως ἡ κοινωνία τῆς **πίστεώς** σου ἐνεργῆς γένηται *pido a Dios que la solidaridad propia de tu fe se active.*

Heb 4,2: μὴ συγκεκερασμένους τῇ **πίστει** τοῖς ἀκούσασιν *no se sumaron por la fe a los que habían oído.*

Heb 6,1: μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ **πίστεως** ἐπὶ θεόν *sin echar más cimientos de conversión de las obras muertas y fe en Dios.*

Heb 6,12: μνηταὶ δὲ τῶν διὰ **πίστεως** καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας *sino que imitéis a los que por la fe y la paciencia van heredando las promesas.*

Heb 10,22: προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ **πίστεως** *acerquémonos, pues, con sinceridad y plenitud de fe.*

Heb 10,38: ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ **πίστεως** ζήσεται *mi justo vive de su fe.*

Heb 10,39: **πίστεως** εἰς περιποίησιν ψυχῆς *hombres con fe / fieles que conservan la vida.*

Heb 11,1: Ἔστιν δὲ **πίστις** ἐλπίζομένων ὑπόστασις *es la fe anticipo de lo que se espera.*

Heb 11,3: **Πίστει** νοοῦμεν *por la fe comprendemos; cf. 11,4. 5. 7ab. 8. 9. 11. 17. 20. 21. 22. 23. 24. 27. 28. 29. 30. 31.*

Heb 11,6: χωρὶς δὲ **πίστεως** ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι *sin fe es imposible agradarle*.

Heb 11,13: Κατὰ **πίστιν** ἀπέθανον οὗτοι πάντες *con fe murieron todos éstos*.

Heb 11,33: οἱ διὰ **πίστεως** κατηγωνίσαντο βασιλείας *ellos con su fe subyugaron reinos; cf. 11,39*.

Heb 12,2: ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς **πίστεως** ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν *fijos los ojos en el pionero y consumidor de la fe*.

Heb 13,7: μιμεῖσθε τὴν **πίστιν** *imitad su fe*.

Sant 1,3: τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς **πίστεως** κατεργάζεται *υπομονήν esa piedra de toque de vuestra fe engendra constancia*.

Sant 1,6: αἰτείτω δὲ ἐν **πίστει** *tiene que pedir con fe*.

Sant 2,5: ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν **πίστει** *escogió a los que son pobres a los ojos del mundo para que fueran ricos de fe*.

Sant 2,17: οὕτως καὶ ἡ **πίστις** *pues lo mismo la fe*.

Sant 2,18abc: σὺ **πίστιν** ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν **πίστιν** σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν **πίστιν** «*tú tienes fe y yo tengo obras*»; *muéstrame esa fe tuya sin obras, que yo te mostraré la fe con mis obras; cf. 2,20. 22ab; Sant 2,26*.

Sant 5,15: ἡ εὐχὴ τῆς **πίστεως** σώσει τὸν κάμνοντα *la oración hecha con fe dará la salud al enfermo*.

1Pe 1,5: διὰ **πίστεως** εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι *gracias a la fe, estáis custodiados para la salvación*.

1Pe 1,7: τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς **πίστεως** πολυτιμότερον χρυσίου *los quilates de vuestra fe resultan más preciosos que el oro*.

1Pe 1,9: κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς **πίστεως** [ὑμῶν] *obtenéis el resultado de vuestra fe*.

1Pe 1,21ab: τοὺς δι' αὐτοῦ **πιστοὺς** εἰς θεὸν... ὥστε τὴν **πίστιν** ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν *por medio de él tenéis fe en Dios... así vuestra fe y esperanza están puestas en Dios*.

2Pe 1,1: τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν **πίστιν** *a los que han obtenido una fe de tanto valor como la nuestra*.

2Pe 1,5: ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ **πίστει** ὑμῶν τὴν ἀρετὴν *poned todo empeño en añadir a vuestra fe la virtud*.

1Jn 5,4: αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ **πίστις** ἡμῶν *ésta es la victoria que ha vencido al mundo, nuestra fe*.

Jds 20: ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν

πίστει *asentándoos sobre el cimiento de vuestra santa fe.*

Ap 2,13: οὐκ ἠρνήσω τὴν **πίστιν** μου *no renegaste de mi fe.*

Ap 2,19: οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν **πίστιν** *conozco tus obras, tu amor fraterno, fe.*

Ap 13,10: Ὡδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ **πίστις** τῶν ἁγίων *iaquí del aguante y la fe de los consagrados!*

- *Fidelidad, adhesión, garantía, compromiso.*

Mt 23,23: τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν **πίστιν** *la justicia, el buen corazón y la lealtad!*

Hch 6,7: πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ **πίστει** *también gran número de sacerdotes respondían con su adhesión;* cf. Rom 16,26.

Hch 17,31: **πίστιν** παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν *ha dado a todos garantía de esto resucitándolo de la muerte.*

Hch 20,21: εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ **πίστιν** εἰς τὸν κύριον *al arrepentimiento que lleva a Dios y a dar la adhesión a nuestro Señor.*

Hch 26,18: **πίστει** τῇ εἰς ἐμέ *por su adhesión a mí.*

Ef 1,15: καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς **πίστιν** ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ *enterado de vuestra adhesión al Señor Jesús.*

Col 1,4: ἀκούσαντες τὴν **πίστιν** ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *desde que nos enteramos de vuestra adhesión al Mesías Jesús.*

2Tes 3,2: οὐ γὰρ πάντων ἡ **πίστις** *pues no todos dan confianza / son de fiar.*

1Tim 2,7: διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν **πίστει** καὶ ἀληθείᾳ *maestro de los paganos con fidelidad / fiel y veraz.*

1Tim 3,13: πολλὴν παρρησίαν ἐν **πίστει** τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *mucha libertad para hablar de fidelidad cristiana.*

1Tim 5,12: ὅτι τὴν πρώτην **πίστιν** ἠθέτησαν *por haber roto su compromiso anterior.*

2Tim 2,22: δίωκε δὲ δικαιοσύνην **πίστιν** ἀγάπην *esmérate en la rectitud y la fidelidad, en el amor fraterno; cf. 2Tim 3,10.*

2Tim 4,7: τὴν **πίστιν** τετήρηκα *he conservado mi fidelidad / me he mantenido fiel.*

Tit 2,10: πᾶσαν **πίστιν** ἐνδεικνυμένους *muestren completa fidelidad.*

Flm 5: ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν **πίστιν** *pues recibo noticias de tu amor y de la fidelidad.*

Sant 2,1: μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν **πίστιν** *no confundáis la fidelidad.*

Col 2,5: βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν **πίστεως** ὑμῶν *de veros bien alineados y firmes en vuestra adhesión al Mesías; cf. 1Pe 5,9.*

Ap 14,12: οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν **πίστιν** Ἰησοῦ *que guardan los mandamientos de Dios y la fidelidad a Jesús.*

- *Convicción.*

Rom 14,22: σὺ **πίστιν** [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε *esa convicción que tienes, guárdatela para ti.*

Rom 14,23ab: ὅτι οὐκ ἐκ **πίστεως**· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ **πίστεως** ἁμαρτία ἐστίν *porque no procede por convicción, y todo lo que no procede de convicción es pecado.*

- Por metonimia (la acción por el estado consecuente): *persuasión, demostración.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto comunicativo que causa un estado.

Tit 1,1: κατὰ **πίστιν** ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς *para persuasión de / para que crean los elegidos de Dios.*

- Por metonimia (el término por el estado): *verdad, doctrina.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Gál 1,23: ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν **πίστιν** *el antiguo perseguidor predicaba ahora la fe*

Ef 4,5ab: εἷς κύριος, μία **πίστις**, ἐν βάπτισμα *un Señor, una fe, un bautismo.*

- Por metonimia (el agente por el estado): *creyentes.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, personal, humano.

2Cor 10,15: ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς **πίστεως** ὑμῶν *sino con la esperanza de que, conforme crecía vuestro número de creyentes.*

δεισιδαιμονία, ας, ἡ (1), *piedad, religión, superstición.*

Hch 25,19: ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας **δεισιδαιμονίας** εἶχον πρὸς αὐτὸν *se trataba de ciertas controversias con él acerca de su propia religión.*

ὁσιότης, ητος, ἡ (2), *piedad.*

Lc 1,75: ἐν **ὁσιότητι** καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν *con **piedad** y justicia, en su acatamiento, todos nuestros días.*

Ef 4,24: τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ **ὁσιότητι** τῆς ἀληθείας *creado según el ideal de Dios en la justicia y **piedad** de la verdad.*

ὀλιγοπιστία, ας, ἡ (1), *poca fe, fe defectuosa.*

Mt 17,20: ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς διὰ τὴν **ὀλιγοπιστίαν** ὑμῶν *él les dice: por vuestra poca fe.*

ἄπιστία, ας, ἡ (11), *infidelidad, incredulidad, falta de fe.*

Mt 13,58: οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν **ἄπιστίαν** αὐτῶν *no hizo allí muchas obras potentes por su falta de fe / incredulidad; cf. Mc 6,6.*

Mc 9,24: βοήθει μου τῇ **ἄπιστίᾳ** *ayúdame en mi falta de fe.*

Mc 16,14: ὠνείδισεν τὴν **ἄπιστίαν** αὐτῶν *les reprochó su incredulidad.*

Rom 3,3: μὴ ἡ **ἄπιστία** αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; *¿es que la infidelidad de éstos va a anular la fidelidad de Dios?*

Rom 4,20: εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ **ἄπιστίᾳ** *frente a la promesa de Dios no vaciló por incredulidad.*

Rom 11,20: τῇ **ἄπιστίᾳ** ἐξεκλάσθησαν *las desgajaron por su falta de fe / incredulidad; cf. 11,23.*

Heb 3,12: καρδία πονηρὰ **ἄπιστίας** *un corazón malvado por la incredulidad.*

Heb 3,19: οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' **ἄπιστίαν** *no pudieron entrar por [su] incredulidad / falta de fe.*

1Tim 1,13: ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν **ἄπιστίᾳ** *lo hacía sin saberlo [en tiempo de mi] incredulidad.*

ἀσεβεία, ας, ἡ (6), *impiedad*.

Rom 1,18: ἐπὶ πᾶσαν **ἀσέβειαν** καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων
contra toda impiedad e injusticia humana.

Rom 11,26: ἀποστρέψει **ἀσέβειας** ἀπὸ Ἰακώβ *quitará de Jacob las impiedades.*

2Tim 2,16: ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν **ἀσεβείας** *porque progresarán cada vez más en impiedad / se irán haciendo cada vez más impías.*

Tit 2,12: ἀρνησάμενοι τὴν **ἀσέβειαν** καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας... εὐσεβῶς ζήσωμεν *renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos... vivamos piadosamente.*

Jds 15: ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων **ἀσεβείας** αὐτῶν *para dejar convictos a todos de todas sus obras de impiedad / de todas sus impías obras.*

Jds 18: κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευομένοι τῶν **ἀσεβειῶν** *procediendo conforme a sus deseos de impiedades / conforme a lo impío.*

9) Justicia / Injusticia

El presente apartado se compone de cuatro lexemas:

ἐπιείκεια

ἀνομία

ἀδικία

ἀπειθεία

Desarrollo sémico:

H estaticidad

actitud

ecuanimidad / rechazo

normatividad

moralidad

R manifestatividad

H' dinamicidad

conducta

R1 terminalidad

E individualidad

humanidad

ἐπιείκεια, ας, ἡ (2), equidad, clemencia.

Hch 24,4: παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ **ἐπιεικείᾳ** *ruego que nos escuches compendiosamente según tu clemencia.*

2Cor 10,1: παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ **ἐπιεικείας** τοῦ Χριστοῦ *os ruego por la mansedumbre y equidad de Cristo.*

ἀνομία, ας ἡ (15), iniquidad, injusticia; acto injusto, agravio.

Mt 23,28: ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ **ἀνομίας** *por dentro estáis repletos de hipocresía e iniquidad.*

Rom 6,19ab: παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ **ἀνομίᾳ** εἰς τὴν **ἀνομίαν** *cedisteis vuestro cuerpo como esclavo a la inmoralidad y a la iniquidad / para [cometer] la iniquidad.*

2Cor 6,14: τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ **ἀνομία**; *¿qué hay de común entre la rectitud y la iniquidad?*

Heb 1,9: ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας **ἀνομίαν** *has amado la justicia y odiado la iniquidad.*

2Tes 2,3: ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς **ἀνομίας** *aparecerá el hombre de la iniquidad / el Inicuo.*

2Tes 2,7: τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς **ἀνομίας** *porque el misterio de la iniquidad está ya actuando / esa iniquidad escondida está ya en acción.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *acto injusto, agravio.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 13,41: συλλεξούσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ... τοὺς ποιοῦντας τὴν **ἀνομίαν** *entresacarán de su reino... a los que cometen la iniquidad.*

Mt 24,12: διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν **ἀνομίαν** *ψυγῇσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν al crecer la iniquidad, se enfriará el amor de la mayoría.*

Rom 4,7: μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ **ἀνομίαι** καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι *dichosos los que están perdonados de sus iniquidades, a quienes han sepultado sus pecados.*

Heb 10,17: τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν **ἄνομιῶν** αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι *de sus pecados y de sus iniquidades no me acordaré más / no volveré a acordarme.*

Tit 2,14: λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης **ἄνομίας** *nos rescatará de toda clase de iniquidad.*

1Jn 3,4a: πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν **ἄνομίαν** ποιεῖ *todo el que comete el pecado comete también la iniquidad / la injusticia.*

1Jn 3,4b: ἡ ἁμαρτία ἐστίν ἡ **ἄνομία** *es decir, el pecado es la iniquidad / el pecado equivale a iniquidad.*

ἀδικία, ας ἡ (25), *injusticia, iniquidad; acto injusto, agravio.*

Jn 7,18: **ἀδικία** ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν *no hay injusticia en él;* cf. Rom 9,14.

Rom 1,18ab: ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ **ἀδικίαν** ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν **ἀδικίᾳ** κατεχόντων *contra toda impiedad e injusticia de los hombres que oprimen la verdad con la injusticia;* cf. 1,29.

Rom 2,8: ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ **ἀδικίᾳ**, ὀργῇ καὶ θυμὸς *rebeldes a la verdad, se rinden a la injusticia, ira e indignación.*

Rom 3,5: εἰ δὲ ἡ **ἀδικία** ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν *pero si nuestra injusticia realza la justicia de Dios.*

1Cor 13,6: οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ **ἀδικίᾳ** *no se goza de la injusticia.*

2Tes 2,12: εὐδοκήσαντες τῇ **ἀδικίᾳ** *complaciéndose en la iniquidad.*

- En sentido figurado.

Lc 16,8: ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς **ἀδικίας** *alabó el amo al mayordomo de la iniquidad / infiel;* cf. 16,9.

Lc 18,6: τί ὁ κριτὴς τῆς **ἀδικίας** λέγει *qué dice el juez de la iniquidad / el juez inicuo.*

Hch 1,18: οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς **ἀδικίας** *éste, pues, adquirió un campo con el salario de la iniquidad;* cf. 2Pe 2,13. 15.

Hch 8,23: εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον **ἀδικίας** ὁρῶ σε ὄντα *porque en hiel de amargura y en lazo de iniquidad veo que has incurrido.*

Rom 6,13: μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα **ἀδικίας** τῇ ἁμαρτίᾳ *ni presentéis vuestros miembros como armas de iniquidad al servicio del pecado.*

2Tes 2,10: ἐν πάσῃ ἀπάτῃ **ἀδικίας** τοῖς ἀπολλυμένοις... *en toda seducción de iniquidad [en daño] de los que perecen.*

Sant 3,6: ἡ γλῶσσα... ὁ κοσμος τῆς **ἀδικίας** *la lengua... un mundo de iniquidad.*

- Por metonimia (la acción por el estado): *acto injusto, agravio.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa de estado.

Lc 13,27: ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται **ἀδικίας** *apartaos de mi todos los que obráis la iniquidad; cf. 2Tim 2,19.*

2Cor 12,13: χαρίσασθέ μοι τὴν **ἀδικίαν** ταύτην *perdonadme este agravio.*

Heb 8,12: ἵλεως ἔσομαι ταῖς **ἀδικίαις** αὐτῶν *seré propicio con sus iniquidades.*

1Jn 1,9: ἵνα ἁφῇ ἡμῖν ἀπὸ πάσης **ἀδικίας** *para purificarnos de toda iniquidad.*

1Jn 5,17: πᾶσα **ἀδικία** ἁμαρτία ἐστίν *toda injusticia es pecado.*

ἀπειθεία, ας, ἡ (7), *desobediencia, indocilidad, rebeldía.*

Rom 11,30: νῦν δὲ ἡλεήθητε τῇ τούτων **ἀπειθείᾳ** *ahora, por desobediencia / por rebeldía de ellos, habéis alcanzado misericordia.*

Rom 11,32: συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς **ἀπειθείαν** *pues Dios los encerró a todos en la desobediencia / en la rebeldía.*

Heb 4,6: οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' **ἀπειθείαν** *los primeros que recibieron la buena noticia no entraron [en el descanso] por [su] desobediencia / por su rebeldía.*

Heb 4,11: ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς **ἀπειθείας** *para que nadie caiga siguiendo el ejemplo aquel de rebeldía / nadie, por aquel ejemplo, caiga en la misma desobediencia.*

Ef 2,2: τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῇ **ἀπειθείᾳ** *del espíritu que ahora está activo en los hijos de la rebeldía / los rebeldes.*

Ef 5,6: ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας *la ira / la reprobación de Dios sobre los hijos de la rebeldía / los rebeldes*; cf. Col 3,6.

10) Pasión-Deseo

Los lexemas de este grupo no sólo presentan diferencias respecto a su desarrollo sémico, sino también en su fórmula semántica. Al igual que el resto de sustantivos-Hecho, reunidos bajo el epígrafe “Disposición de ánimo respecto a un término”, son estados que se manifiestan en la acción, pero, en el caso de los lexemas incluidos bajo “Pasión-Deseo”, el estado (H) aparece modificado (D); connota término (X).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+D+R+H'} \text{---} R \rightarrow X$$

Desarrollo sémico:

- H estaticidad
- disposición
- deseo
- D intensidad / malevolencia
- R manifestatividad
- H' dinamicidad
- conducta
- R transitividad
- X realidad

Trece lexemas forman este grupo:

- πάθος
- ἐπιθυμία
- ἐπιποθία
- προσδοκία
- ἀποκαραδοκία
- ἐκδοχή
- ἐλπις
- ὄρεξις
- ἀρπαγή
- πλεονεξία

φιλαργυρία⁶
ζήλος
φθόνος

πάθος, εος, τό (3), pasión, deseo.

Rom 1,26: Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς **πάθη** αἰτιμίας *por esa razón los entregó Dios a pasiones degradantes.*

Col 3,5: Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν **πάθος** *en consecuencia, extirpad lo que hay de terreno en vosotros: lujuria, inmoralidad, pasión.*

1Tes 4,5: μὴ ἐν **πάθει** ἐπιθυμίας *sin dejarse arrastrar por la pasión.*

ἐπιθυμία, ας, ἡ (38), deseo; ansia, codicia, capricho, deseo sexual o pecaminoso, bajo instinto.

- En sentido positivo.

Lc 22,15: **ἐπιθυμία** ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν *icon cuanto deseo / cuánto he deseado cenar con vosotros esta Pascua antes de mi pasión!*

Flp 1,23: τὴν **ἐπιθυμίαν** ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι *teniendo el deseo de ser desatado y estar con Cristo / deseo morirme y estar con Cristo.*

1Tes 2,17: περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ **ἐπιθυμίᾳ** *redoblamos los esfuerzos para ir a veros personalmente con enorme deseo / tan ardiente era nuestro deseo.*

- En sentido negativo: *ansia, codicia, capricho, deseo sexual o pecaminoso, bajo instinto.*

Mc 4,19: αἱ περὶ τὰ λοιπὰ **ἐπιθυμίαι** εἰσπορευόμεναι *los deseos de todo lo demás van penetrando..*

Jn 8,44: τὰς **ἐπιθυμίας** τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν *queréis realizar los deseos de vuestro padre.*

Rom 1,24: Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς **ἐπιθυμίαις** *por eso los entregó Dios a sus propios deseos.*

⁶ En el lexema φιλαργυρία el término aparece denotado y no connotado, según aparece en la fórmula común; cf. p. 86, n. 8 de este mismo trabajo.

Rom 6,12: Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ *por consiguiente, no reine más el pecado en vuestro ser mortal, obedeciendo vosotros a sus deseos.*

Rom 7,7: τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν *¿qué diremos entonces?, ¿que la Ley es pecado? ¡Eso no!*

Rom 7,8: ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν *entonces el pecado, tomando pie del mandamiento, provocó en mí toda clase de deseos.*

Rom 13,14: τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίας *no deis pábulo a los bajos deseos; cf. 2Pe 2,18; 1Jn 2,16.*

Gál 5,16: ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε *nunca cederéis a deseos rastreros; cf. Ef 2,3.*

Gál 5,24: οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις *los que son de Jesucristo han crucificado sus bajos instintos con sus pasiones y deseos.*

Ef 4,22: ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης *a despojaros, respecto a la vida anterior, del hombre que erais antes, que se iba desintegrando seducido por sus deseos.*

Col 3,5: Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπιθυμίαν κακὴν *en consecuencia, mortificad los miembros terrenos / extirpad lo que hay de terreno en vosotros: ...concupiscencia mala / deseos rastreros.*

1Tes 4,5: μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν *sin dejarse arrastrar por la pasión, como los paganos que no conocen a Dios; cf. 1Pe 4,3.*

1Tim 6,9: ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς *caen en tentaciones, trampas y mil codicias / afanes insensatos.*

2Tim 2,22: Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε *huye de las pasiones juveniles.*

2Tim 3,6: γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις *mujerzuelas cargadas de pecados, zarandeadas por múltiples caprichos.*

2Tim 4,3: κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοὴν *según sus*

proprios caprichos, se rodearán de maestros que les halaguen el oído.

Tit 2,12: παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας *nos enseñó a rechazar la vida impía y los deseos mundanos.*

Tit 3,3: Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς... δουλεύοντες ἐπιθυμίαις *porque antes también nosotros... éramos esclavos de pasiones.*

Sant 1,14: ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος *a cada uno le viene la tentación cuando su propio deseo lo arrastra.*

Sant 1,15: ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν *el deseo concibe y da a luz pecado.*

1Pe 1,14: μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις *no os amoldéis más a los deseos que teníais antes, en los días de vuestra ignorancia.*

1Pe 2,11: παρακαλῶ... ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν *αἵτινες os recomiendo que os mantengáis a distancia de esos bajos deseos.*

1Pe 4,2: εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον *para vivir el resto de sus días guiado por la voluntad de Dios, no por deseos humanos; cf. 1Jn 2,17.*

2Pe 1,4: ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς [que os permiten] escapar de la corrupción [que el egoísmo] causa en el mundo.

2Pe 2,10: μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους *sobre todo, a los que se van tras los deseos infectos de la carne.*

2Pe 3,3: ...κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι ... *que procederán como les dicten sus deseos; cf. Jds 1,16. 18.*

Ap 18,14: ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ *la fruta de otoño que excitaba tu apetito se alejó de ti.*

ὄρεξις, εως, ἡ (1), deseo, apetito, pasión.

Rom 1,27: ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους *los hombres lo mismo: dejando las relaciones naturales con la mujer, se consumieron de deseos unos por otros.*

ἐπιποθία, ας, ἡ (1), deseo, anhelo.

Rom 15,23: **ἐπιποθίαν** δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν... *como hace muchos años que tengo el anhelo de / siento muchas ganas de haceros una visita...*

προσδοκία, ας, ἡ (2), anhelo; expectación.

Lc 21:26: ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ **προσδοκίας** τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ *perdiendo los hombres el sentido por el temor y la ansiedad de lo que va a sobrevenir al mundo.*

- Por metonimia (el término por el estado): *lo esperado, expectación.*

Hch 12:11: ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς **προσδοκίας** τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων *me sacó de las manos de Herodes y de toda la expectación del pueblo de los Judíos.*

ἀποκαραδοκία, ας, ἡ (2), anhelo, expectación.

Rom 8,19: ἡ γὰρ **ἀποκαραδοκία** τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν... ἀπεκδέχεται *pues el anhelo de / la ansiosa espera de la creación aguarda la revelación.*

Flp 1,20: κατὰ τὴν **ἀποκαραδοκίαν** καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι *conforme a mi anhelo y esperanza de nada no me avergonzaré.*

ἐκδοχή, ῆς, ἡ (1), expectación.

Heb 10,27: φοβερὰ δέ τις **ἐκδοχή** κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους *antes una pavorosa expectación del juicio / la perspectiva pavorosa de un juicio y el ardor vengativo del fuego dispuesto a devorar a los enemigos.*

ἐλπις, ἶδος, ἡ (53), expectación, esperanza; la esperanza, lo esperado.

Hch 16,19: ἐξῆλθεν ἡ **ἐλπὶς** τῆς ἐργασίας αὐτῶν *se les había ido la esperanza de su ganancia.*

Hch 23,6: περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι *estoy siendo juzgado por [la] esperanza y la resurrección / por la esperanza en [la] resurrección de los muertos.*

Hch 24,15: ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν *teniendo en Dios [la] esperanza.*

Hch 26,6: νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρίνόμενος *ahora, por la esperanza de la promesa hecha por Dios a nuestros padres, estoy aquí procesado; cf. 26,7; 28,20; Ef 2,12.*

Hch 27,20: λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πάσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς *ya se desvanecía toda esperanza de llegar a salvamento; cf. 1Tes 5,8; 1Pe 1,3.*

Rom 4,18ab: Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν *el cual, fuera de toda esperanza, [estribando] en la esperanza, creyó que sería padre de numerosas naciones.*

Rom 5,2: καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ *nos gozamos [estribando] en la esperanza de la gloria de Dios.*

Rom 8,20: οὐχ ἐκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι *no de grado, sino en atención al que la sometió, con esperanza.*

Rom 8,24ac: τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς *porque en esperanza es como hemos sido salvados; ahora bien: la esperanza que se tiene al ojo no es esperanza / esperanza de lo que se ve ya no es esperanza.*

Rom 12,12: τῇ ἐλπίδι χαίροντες *con la esperanza, gozaos.*

Rom 15,4: διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν *por la consolación de las Escrituras mantengamos la esperanza.*

Rom 15,13ab: Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι *el Dios de la esperanza os colme de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis más y más en la esperanza.*

1Cor 9,10ab: ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν *debe con esperanza arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de tener su parte.*

2Cor 1,7: ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν *nuestra esperanza es firme acerca de vosotros.*

2Cor 3,12: Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρῶμεθα *teniendo, pues, semejante esperanza, usamos en el hablar de mucha caridad.*

2Cor 10,15: ἐλπίδα δὲ ἔχοντες... ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι *antes abrigando la esperanza de que... seremos engrandecidos entre vosotros.*

Flp 1,20: κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου *según mi expectación y esperanza.*

Col 1,23: μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου *inconmovibles de la esperanza del Evangelio.*

Col 1,27: ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης *que es Cristo en vosotros, la esperanza de la gloria.*

1Tes 1,3: τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *el tesón de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo; cf. 1Tim 1,1; 1Jn 3,3.*

1Tes 4,13: οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα *esos otros que no tienen esperanza.*

Tit 1,2: ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου *con la esperanza en la vida eterna; cf. 3,7.*

Heb 6,11: πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους *a la plena firmeza de la esperanza hasta el fin.*

Heb 7,19: ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος *fue introducción a una esperanza mejor.*

Heb 10,23: κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ *mantengamos inconvencible la confesión de la esperanza.*

1Pe 1,21: ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν *de suerte que vuestra fe y vuestra esperanza se dirigiesen a Dios.*

- Por metonimia (el término por el estado): *la esperanza, lo esperado.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Hch 2,26: ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι *y hasta mi carne reposará sobre la esperanza.*

Rom 5,4: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα *la constancia, el aquilatamiento, el aquilatamiento, esperanza.*

Rom 5,5: ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει *la esperanza a nadie deja corrido.*

Rom 8,24abc: τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς *porque en esperanza es como hemos sido salvados; ahora bien: la esperanza que se tiene al ojo no es esperanza.*

1Cor 13,13: Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη *ahora subsisten fe, esperanza, caridad.*

Gál 5,5: **ἐλπίδα** δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα *aguardamos la esperanza de la justicia*.

Ef 1,18: τίς ἐστὶν ἡ **ἐλπίς** τῆς κλήσεως αὐτοῦ *cuál es la esperanza de su vocación*; cf. 4,4.

Col 1,5: διὰ τὴν **ἐλπίδα** τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς *por la esperanza que os está reservada en los cielos*.

1Tes 2,19: τίς γὰρ ἡμῶν **ἐλπίς** *pues ¿cuál es nuestra esperanza?*

2Tes 2,16: δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ **ἐλπίδα** ἀγαθὴν ἐν χάριτι *dio consolidación eterna y buena esperanza por su gracia*.

Tit 2,13: προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν **ἐλπίδα** *aguardando la bienaventurada esperanza*.

Heb 3,6: ἐάν[περ] τὴν παρορησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς **ἐλπίδος** κατέσχωμεν *como mantengamos firme hasta el fin la confianza y orgullo de la esperanza*.

Heb 6,18: οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης **ἐλπίδος** *los que hemos buscado en asirnos de la esperanza puesta delante de nosotros*.

1Pe 3,15: ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν **ἐλπίδος** *dispuestos siempre para la defensa de la esperanza que abrigáis a todo el que os pida razón acerca de ella*.

ἀρπαγή, ῆς, ἡ (3), *rapacidad, avaricia; confiscación, robo*.

Mt 23,25: ἔσωθεν δὲ γεμοῦσιν ἐξ **ἀρπαγῆς** καὶ ἀκρασίας *mientras dentro están llenos de rapacidad / avaricia y desenfreno*.

Lc 11,39: τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει **ἀρπαγῆς** καὶ πονηρίας *mientras vuestro interior está lleno de rapacidad y maldad*.

- Por metonimia (la acción por el estado): *confiscación, robo*.

Heb 10,34: τὴν **ἀρπαγὴν** τὴν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσδέξασθε *aceptasteis con alegría la confiscación de vuestros bienes*.

πλεονεξία, ας, ἡ (10), *avaricia, codicia, tacañería, concupiscencia*.

Mc 7,22: μοιχεῖαι, **πλεονεξίαι**, πονηρίαι, δόλος... *adulterios, codicias, maldades, dolo...*

Lc 12,15: φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης **πλεονεξίας** *guardaos de toda codicia.*

Rom 1,29: πεπληρωμένους πάση ἀδικία πονηρία **πλεονεξία**... *repletos de toda injusticia, perversidad, codicia...*

2Cor 9,5: ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς **πλεονεξίαν** *sea como una largueza y no como una tacañería.*

Ef 4,19: οἵτινες... παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν **πλεονεξία** *los cuales... se entregaron a la disolución para obrar toda impureza [a impulsos] de la concupiscencia.*

Ef 5,3: Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ **πλεονεξία** μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν *mas la fornicación y toda impureza o codicia ni se nombren entre vosotros.*

Col 3,5: τὴν **πλεονεξίαν**, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία *la codicia, que es idolatría.*

1Tes 2,5: Οὐτε... ἐγενήθημεν... ἐν προφάσει **πλεονεξίας** *no... fuimos... con pensamientos solapados de codicia.*

2Pe 2,3: ἐν **πλεονεξία** πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται *[movidos] por la codicia, con atificiosas palabras traficarán con vosotros.*

2Pe 2,14: ...καρδίαν γεγυμνασμένην **πλεονεξίας** ἔχοντες *que tienen el corazón curtido en la codicia.*

φιλαργυρία, ας, ἡ (1), avaricia, codicia, amor al dinero.

1Tim 6,10: ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ **φιλαργυρία** *porque raíz de todos los males es el amor al dinero.*

ζῆλος, ου, ὁ (16), celo, fervor; ardor de ira o venganza; envidia.

Jn 2,17: ὁ **ζῆλος** τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με *el celo por tu casa me devoró.*

Rom 10,2: **ζῆλον** θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν *tienen celo de Dios, mas no según ciencia; cf. 2Cor 11,2.*

2Cor 7,7: τὸν ὑμῶν **ζῆλον** ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι... *vuestro celo por mí, de suerte que más me alegré...*

2Cor 7,11: γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῇ... **ζῆλον** *pues eso mismo de haberos contristado según Dios, icuánta solicitud obró en vosotros!... celo.*

2Cor 9,2: τὸ ὑμῶν **ζήλος** ἠρέθισεν τοὺς πλείονας *vuestro celo estimuló a la mayor parte.*

Flp 3,6: κατὰ **ζήλος** διώκων τὴν ἐκκλησίαν *en cuanto a celo, perseguidor de la iglesia.*

- *Ardor de ira o venganza.*

Heb 10,27: φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς **ζήλος** ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους *antes una pavorosa expectación del juicio / la perspectiva pavorosa de un juicio y el ardor vengativo del fuego dispuesto a devorar a los enemigos.*

- *Envidia.*

Hch 5,17: ἐπλήσθησαν **ζήλου** *se llenaron de envidia*; cf. 13,45.

Rom 13,13: εὐσχημόνως περιπατήσωμεν... μὴ ἔριδι καὶ **ζήλῳ** *andemos decorosamente... no en rivalidad y envidia*; cf. 1Cor 3,3.

2Cor 12,20: μή πως ἔρις, **ζήλος**, θυμοί, ἐριθείαι *no sea que halle contienda, envidia, enojos, riñas*; cf. Gál 5,20.

Sant 3,14: εἰ δὲ **ζήλον** πικρὸν ἔχετε *pero si tenéis [en vuestro corazón] amarga envidia*; cf. 3,16.

φθόνος, ου, ὁ (9), envidia.

Mt 27,18: ἦδει γὰρ ὅτι διὰ **φθόνον** παρέδωκαν αὐτόν *pues sabía que le habían entregado por envidia*; cf. Mc 15,10.

Rom 1,29: μεστοὺς **φθόνου**... *henchidos de envidia*...

Gál 5,21: **φθόνοι**, μέθαι... *envidias, homicidios*...

Flp 1,15: τινὲς μὲν καὶ διὰ **φθόνον** καὶ ἔριν *algunos ciertamente por pura envidia y rivalidad.*

1Tim 6,4: ἐξ ὧν γίνεται **φθόνος** ἔρις... *de las cuales resultan envidia, riña*...

Tit 3,3: Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι... ἐν κακίᾳ καὶ **φθόνῳ** διάγοντες *porque éramos un tiempo también nosotros insensatos... pasando la vida en malicia y envidia.*

Sant 4,5: πρὸς **φθόνον** ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν *hasta con celos se aficiona el espíritu que en nosotros puso su morada.*

1Pe 2,1: Ἀποθέμενοι οὖν... **φθόνους** καὶ πάσας καταλαλιάς *depuestas, pues... envidias y toda suerte de maledicencias.*

d) Estado del término causado por una acción previa

Bajo este epígrafe se incluye una serie de sustantivos-Hecho que denotan un estado (H) consecuente (R) y una acción (H') anterior (D); connotan término.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+[H'+D]} \text{---} R1 \rightarrow E$$

Por su diferente desarrollo sémico hacemos dos grupos:

1) Gloria / Deshonor

Seis lexemas integran este grupo:

φήμη
 ἐυφεμία
 κλέος
 δόξα
 δυσφημία
 ἀτιμία

Desarrollo sémico:

H estaticidad
 presencia / ausencia
 renombre
 R consecuencia
 H' dinamicidad
 acción
 positividad / negatividad
 D preteridad
 R1 afectancia
 E individualidad
 humanidad

φήμη, ης, ἡ (2), rumor, fama.

Mt 9,26: ἐξηλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεῖνην
la fama / noticia del hecho se divulgó por toda aquella comarca;
 cf. Lc 4,14.

εὐφροσύνη, ας, ἡ (1), buena fama.

2Cor 6,8: διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας *a través de honra y afrenta, de mala y buena fama.*

κλέος, ους, τό (1), gloria, honor.

1Pe 2,20: ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἂ μαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; *¿qué gloria merece / qué hazaña supone aguantar que os peguen si os portáis mal?*

δόξα, ης, ἡ (166), gloria, honor; esplendor, fasto, belleza; resplendor, brillo; magnificencia, divinidad, gloria.

Lc 2,14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη *¡gloria a Dios en lo alto, y paz en la tierra!*; cf. Lc 19,38; Rom 2,10.

Lc 2,32: φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ *una luz que es revelación para las naciones y gloria para tu pueblo, Israel.*

Lc 4,6: σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν *te daré toda esa autoridad y su gloria.*

Lc 14,10: τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι *así te verás con honor / quedarás muy bien ante los demás comensales.*

Lc 17,18: οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ...; *¿no ha habido quien vuelva para dar gloria a Dios...?*

Lc 24,26: οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; *¿no tenía el Mesías que padecer todo eso para entrar en su gloria?*

Jn 1,14ab: ἑθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός *hemos contemplado su gloria -la gloria que un hijo único recibe de su padre-*; cf. 2Pe 1,17.

Jn 5,41: Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω *gloria humana, no la acepto*; cf. 12,43a; 1Tes 2,6.

Jn 5,44a: πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες *¿Cómo os va a ser posible creer a vosotros, que aceptáis gloria unos de otros?*; cf. 5,44b.

Jn 7,18ab: ὁ ἄφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν *quien habla por su cuenta busca su propia gloria; en cambio, quien busca la gloria del que lo ha enviado*; cf. 8,50; Rom 2,7.

Jn 8,54: ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ **δόξα** μου οὐδέν ἐστιν *si yo mismo me procurase gloria, mi gloria no valdría nada.*

Jn 9,24: δὸς **δόξαν** τῷ θεῷ *da gloria a / reconócelo tú ante Dios*; cf. Hch 12,23; Rom 4,20; 11,36; 16,27; Ap 14,7; 11,13; 16,9; 19,7.

Jn 17,22: καὶ γὰρ τὴν **δόξαν** ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς *yo, por mi parte, la gloria que tú me has dado se la he dado a ellos*; cf. 17,24.

Rom 3,7: εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν **δόξαν** αὐτοῦ *-pero si, por causa de mi deslealtad, la lealtad de Dios redundará en gloria suya.*

Rom 8,21: εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς **δόξης** τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ *para alcanzar la libertad y la gloria de los hijos de Dios.*

Rom 9,4: οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ **δόξα** *ellos descenden de Israel, fueron adoptados como hijos, tienen la gloria.*

1Cor 2,7: ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς **δόξαν** ἡμῶν *la que predestinó Dios antes de los siglos para gloria nuestra.*

1Cor 11,7ab: εἰκὼν καὶ **δόξα** θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ **δόξα** ἄνδρός ἐστιν *siendo como es, imagen y gloria / reflejo de Dios; la mujer, en cambio, es gloria / reflejo del hombre.*

1Cor 15,43: σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν **δόξῃ** *se siembra lo miserable, resucita glorioso.*

2Cor 1,20: δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς **δόξαν** δι' ἡμῶν *por mediación de El [se retorna] el «amén» a Dios para gloria por medio de nosotros.*

2Cor 3,7a: Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου... ἐγενήθη ἐν **δόξῃ** *aquel agente de muerte... se inauguró con gloria*; cf. 3,9a.

2Cor 3,11a: εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ **δόξης** *pues si lo caduco tuvo su momento de gloria.*

2Cor 3,18bc: μεταμορφούμεθα ἀπὸ **δόξης** εἰς **δόξαν** *nos vamos transformando en su imagen de gloria en gloria / con resplandor creciente*

2Cor 4,17: τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος **δόξης** *κατεργάζεται ἡμῖν porque nuestras penalidades momentáneas y ligeras nos producen una riqueza eterna, una gloria que las sobrepasa desmesuradamente.*

2Cor 6,8: διὰ **δόξης** καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας *a través de honra y afrenta, de mala y buena fama.*

Γάλ 1,5: ὃ ἡ **δόξα** εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *a él la gloria por los siglos de los siglos*; cf. Ef 3,21; Flp 1,11; 2,11; 4,20; 1Tim 1,17; 2Tim 4,18; Heb 13,21; 1Pe 4,11; 2Pe 3,18; Jds 25; Ap 1,6; 4,9; 5,12. 13; 7,12..

Ef 3,13: μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν **δόξα** ὑμῶν *no acobardaros cuando paso dificultades por vosotros; ellas son precisamente vuestra gloria*.

Flp 3,19: ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ **δόξα** ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν *cuyo Dios es el estómago y cuya gloria está en sus vergüenzas*.

1Tes 2,20: ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ **δόξα** ἡμῶν καὶ ἡ χαρά *nuestra gloria y alegría sois vosotros*.

Heb 2,7: **δόξη** καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν *lo coronaste de gloria y dignidad*; cf. 2,9; 1Pe 5,4.

Heb 2,10: πολλοὺς υἱοὺς εἰς **δόξαν** ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν *proponiéndose conducir muchos hijos a la gloria*.

Heb 3,3: πλείονος γὰρ οὗτος **δόξης** παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται *es decir, el honor [concedido a Jesús] es mayor que el de Moisés*.

1Pe 1,7: εὐρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ **δόξαν** καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ *alcanzará premio, gloria y honor cuando se revele Jesús Mesías*; cf. 5,1.

1Pe 1,11: προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα **δόξας** *les declaraba por anticipado los sufrimientos por Cristo y las glorias / los triunfos que seguirían*.

Ap 4,11: ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν **δόξαν** καὶ τὴν τιμὴν *tú mereces, Señor y Dios nuestro, recibir la gloria, el honor*.

- *Esplendor, fasto, belleza*.

Mt 6,29: Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ **δόξη** αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων *Salomón, en todo su fasto, estaba vestido como cualquiera de ellos*; cf. Lc 12,27.

1Cor 11,15: γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ **δόξα** αὐτῇ ἐστίν; *¿mientras a la mujer el pelo largo le da esplendor / realce?*

1Pe 1,24: πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα **δόξα** αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου *porque todo mortal es hierba y toda su belleza es flor de hierba*.

Ap 21,24: οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν **δόξαν** αὐτῶν εἰς αὐτήν *los reyes de la tierra llevarán a ella su esplendor*; cf. 21,26.

- Por metonimia (la acción por el estado): *resplandor, brillo*.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Comienzo o final de estado.

Lc 9,31: οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ
que se habían aparecido con resplandor / resplandecientes y hablaban de su éxodo.

Hch 22,11: ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου *como yo no veía por el resplandor de aquella luz.*

1Cor 15,40: ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων *una cosa es el resplandor de los celestes y otra el de los terrestres.*

1Cor 15,41abcd: ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ *hay diferencia entre el resplandor del sol, el de la luna y el de las estrellas; y tampoco las estrellas brillan todas lo mismo.*

2Cor 3,7ab: ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ *tanto que los israelitas no podían fijar la vista en el rostro de Moisés, «por el resplandor de su rostro».*

Ap 18,1: ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ *su resplandor iluminó la tierra.*

- Aplicado a seres sobrenaturales: *magnificencia, divinidad, gloria.*

Sustantivo-Atributo.

Mt 4,8: δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν *le mostró todos los reinos del mundo con su gloria.*

Mt 16,27: μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *además, el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre; cf. 25,31a; Mc 8,38; Lc 9,26; Jn 11,40; 12,41. 43b; Hch 7,55; Rom 1,23; 3,23; 5,2; 6,4; 9,23ab; 15,7; 1Cor 10,31; 2Cor 3,18a; 4,4. 6. 15; 8,19. 23; Flp 3,21; 4,19; Col 1,11; 1Tes 2,12; 2Tes 1,9; 2,14; 1Tim 1,11; Tit 2,13; Heb 1,3; Sant 2,1; 2Pe 1,3; Jds 24; Ap 4,9; 15,8; 19,1; 21,11. 23.*

Mt 19,28: ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ *cuando el Hijo del hombre se siente en su trono de gloria; cf. Mt 25,31b.*

Mt 24,30: τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς... *al ver llegar al Hijo del hombre sobre las nubes con gran potencia y gloria...; cf. Mc 13,26; Lc 21,27.*

Mc 10,37: δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ **δόξῃ** σου *concédenos sentarnos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda el día de tu gloria.*

Lc 2,9: **δόξα** κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς *la gloria del Señor los envolvió de claridad.*

Lc 9,32: ὁ εἶδον τὴν **δόξαν** αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ *vieron su gloria y a los dos hombres que estaban con él.*

Jn 2,11: ἐφανερώσεν τὴν **δόξαν** αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *manifestó su gloria, y sus discípulos le dieron su adhesión.*

Jn 11,4: αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς **δόξης** τοῦ θεοῦ *esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios.*

Jn 17,5: τῇ **δόξῃ** ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί *la gloria que tenía antes que el mundo existiera en tu presencia.*

Hch 7,2: Ὁ θεὸς τῆς **δόξης** ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ *el Dios de la gloria se apareció a nuestro padre Abrahán; cf. 1Cor 2,8; Ef 1,17.*

Rom 8,18: οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν **δόξαν** ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς *los sufrimientos del tiempo presente son cosa de nada comparados con la gloria que va a revelarse reflejada en nosotros.*

2Cor 3,8: πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν **δόξῃ** *pues cuánto mayor no será la gloria de lo que es agente del Espíritu.*

2Cor 3,9b: πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης **δόξῃ** *cuánto más intenso será el esplendor del agente de la rehabilitación; cf. 3,10.*

2Cor 3,11b: πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν **δόξῃ** *cuánto mayor no será la gloria de lo permanente.*

Ef 1,6: εἰς ἔπαινον **δόξης** τῆς χάριτος αὐτοῦ... *a ser un himno a la gloria de su generosidad / su gloriosa generosidad...; cf. 1,12. 14.*

Ef 1,18: τίς ὁ πλοῦτος τῆς **δόξης** τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις *qué tesoro es la gloriosa herencia destinada a sus consagrados; cf. 3,16.*

Col 1,27ab: οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς **δόξης** τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἔστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς **δόξης** *a éstos ha querido Dios manifestar qué espléndida riqueza representa este secreto para*

los paganos, pues consiste en que el Mesías, la gloria esperada, os pertenece; cf. 3,4.

1Tim 3,16: ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ *se le dio fe en el mundo, fue elevado a la gloria.*

2Tim 2,10: αὐτοὶ σωτηρίας τύχουσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου *ellos alcancen la salvación presente en el Mesías Jesús con la gloria eterna; cf. 1Pe 5,10.*

Heb 9,5: ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης *encima estaban los querubines de la Gloria.*

1Pe 4,13: ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι *así también cuando se revele su gloria, desbordaréis de alegría.*

1Pe 4,14: τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται *el Espíritu de la gloria, que es el de Dios, reposa sobre vosotros.*

2Pe 2,10: τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες *temerarios y suficientes, maldicen sin temblar las glorias / a seres gloriosos; cf. Jds 8.*

δυσφημία, ας (1), ignominia, mala fama.

2Cor 6,8: διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ **δυσφημίας** καὶ εὐφημίας *a través de honra y afrenta, de mala y buena fama.*

ἀτιμία, ας, ῆ (7), deshonor, deshonra.

2Cor 11,21: κατὰ **ἀτιμίαν** λέγω *lo digo para mi deshonor.*

Rom 1,26: παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη **ἀτιμίας** *los entregó Dios a pasiones degradantes / deshonrosas.*

Rom 9,21: ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς **ἀτιμίαν** *un objeto, para uso noble, y otro, para uso innoble / otro para deshonor; cf. 2Tim 2,20.*

1Cor 11,14: ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομῇ **ἀτιμία** αὐτῷ ἐστίν *si el varón deja crecer la cabellera, es un deshonor para él / deshonroso para el hombre es llevar el pelo largo.*

1Cor 15,43: σπείρεται ἐν **ἀτιμίᾳ** *se siembra en deshonor.*

2Cor 6,8: διὰ δόξης καὶ **ἀτιμίας** *a través de honor y deshonor.*

2) Cautiverio / Esclavitud

Los dos sustantivos-Hecho de este grupo tienen aspecto y fórmula semántica semejantes a los anteriores lexemas, pero con un desarrollo sémico diferente:

H estaticidad
 privación
 libertad
 R consecuencia
 H' dinamicidad
 suceso
 belicidad / derrota
 D preteridad
 R1 afectancia
 E individualidad
 humanidad

αἰχμαλωσία
 δουλεία

αἰχμαλωσία, ας, ἡ (3), cautiverio, cautividad.

Ap 13,10ab: εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει *si alguien [es condenado] al cautiverio, al cautiverio va.*

- En sentido figurado: *la cautividad* (personificada).

Sustantivo-Entidad.

Animado, personal.

Ef 4,8: ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν *cuando subió a lo alto hizo cautiva a [la] cautividad.*

δουλεία, ας, ἡ (5), esclavitud.

Rom 8,15: οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας *pues no recibisteis espíritu de esclavitud.*

Rom 8,21: αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς *la misma creación será liberada de la servidumbre de la corrupción.*

Gál 4,24: μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα *una desde el monte Sinaí, que engendra para la esclavitud.*

Gál 5,1: μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε *no os sometáis de nuevo al yugo de la esclavitud*.

Heb 2,15: διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας *estaban durante toda su vida sujetos a la esclavitud*.

e) *Estado de ánimo debido a circunstancias previas*

Los sustantivos-Hecho, incluidos bajo este epígrafe, denotan estado (H) y actitud (H') manifestada (R); connotan acción (H1), anterior o simultánea (D), o la entidad personal (E) que causa el estado denotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} < -R1 - [H1+D] / E$$

Los diferentes desarrollos sémicos de los lexemas permiten diferenciar tres subgrupos, según su significado se relacione con 1) la indignación, 2) el sufrimiento o 3) el miedo.

1) Indignación

Cuatro lexemas integran este grupo:

ἀγανάκτησις

ὀργή

θυμός

πικρία

Desarrollo sémico:

H estaticidad

sentimiento

indignación

R manifestatividad

H' dinamicidad

conducta

R1 consecuencia

H1 dinamicidad

acción

E individualidad

personalidad

D preteridad / simultaneidad

ἀγανάκτησις, εως, ἡ (1), indignación.

2Cor 7,11: ἀλλὰ ἀπολογίαν ἀλλὰ **ἀγανάκτησιν** ἀλλὰ φόβον *qué excusas, qué indignación, qué respeto.*

ὀργή, ἡς, ἡ (36), indignación, ira, cólera; castigo.

Mt 3,7: τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης **ὀργῆς**; *¿quién os mostró el modo de huir de la ira inminente?; cf. Lc 3,7.*

Mc 3,5: περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' **ὀργῆς** *echando en torno una mirada sobre ellos con indignación.*

Lc 21,23: ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ **ὀργῇ** *porque vendrá gran necesidad sobre el país e ira.*

Jn 3,36: ἡ **ὀργῇ** τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν *la ira de Dios pesa sobre él; cf. Rom 1,18; Ef 5,6, Col 3,6.*

Rom 2,5ab: θησαυρίζεις σεαυτῷ **ὀργὴν** ἐν ἡμέρᾳ **ὀργῆς** *atesoras para ti ira para el día de la ira.*

Rom 2,8: ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ **ὀργῇ** *para los rebeldes a la verdad, que se rinden a la injusticia, ira.*

Rom 4,15: ὁ γὰρ νόμος **ὀργὴν** κατεργάζεται *pues la ley produce cólera.*

Rom 5,9: σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς **ὀργῆς** *seremos por él salvados de la ira.*

Rom 9,22ab: εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν **ὀργὴν** καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη **ὀργῆς** *pero si Dios, aun queriendo ostentar su ira y manifestar su poder, soportó con mucha longanimidad los vasos de ira; cf. 3,5.*

Rom 12,19: δότε τόπον τῇ **ὀργῇ** *dad lugar a la ira.*

Ef 2,3: ἡμεθα τέκνα φύσει **ὀργῆς** *éramos por naturaleza hijos de la ira.*

Ef 4,31: πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ **ὀργή**... ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν *toda amargura, cólera, ira... destiérrense lejos de vosotros.*

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, **ὀργὴν** *mas ahora deponed también vosotros todo eso: ira.*

1Tes 1,10: Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς **ὀργῆς** τῆς ἐρχομένης *Jesús, el que nos salva de la ira venidera.*

1Tes 2,16: ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ **ὀργή** *está para descargar sobre ellos la ira.*

1Tes 5,9: οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς **ὀργὴν** *no nos destinó Dios para la cólera.*

1Tim 2,8: Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ... χωρὶς **ὀργῆς** *quiero, pues, que los varones oren en todo lugar... sin ira.*

Heb 3,11: ὥς ὥμοσα ἐν τῇ **ὀργῇ** μου *así juré en mi indignación*; cf. Heb 4,3.

Sant 1,19: ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος... βραδὺς εἰς **ὀργήν** *sea todo hombre... tardo para la ira.*

Sant 1,20: **ὀργή** γὰρ ἄνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται *porque la ira del varón no obra justicia de Dios.*

Ap 6,16: κρύψατε ἡμᾶς... ἀπὸ τῆς **ὀργῆς** τοῦ ἄρνιου *escondednos... de la cólera del cordero.*

Ap 6,17: ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς **ὀργῆς** αὐτῷ *le llegó el gran día de su cólera.*

Ap 11,18: ἦλθεν ἡ **ὀργή** σου *llegó tu cólera.*

Ap 14,10: αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς **ὀργῆς** αὐτοῦ *éste beberá también del vino de la cólera de Dios, vino puro escanciado en la copa de su ira*; cf. Ap 16,19; 19,15.

- Por metonimia (la acción por el estado): *castigo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción centrado en el término.

Rom 13,4: θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς **ὀργὴν** *porque de Dios es ministro vengador para castigo.*

Rom 13,5: οὐ μόνον διὰ τὴν **ὀργὴν** ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν *no ya sólo por el castigo sino también por la conciencia.*

θυμός, οὐ, ὁ (18), ira, vehemencia, cólera, furor.

Lc 4,28: ἐπλήσθησαν πάντες **θυμοῦ** *todos se llenaron de cólera.*

Hch 19,28: γενόμενοι πλήρεις **θυμοῦ** ἔκραζον *llenos de furor gritaban.*

Rom 2,8: ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ **ὀργὴ καὶ θυμός** *para los rebeldes a la verdad, que se rinden a la injusticia, ira y furor*; cf. Ef 4,31.

2Cor 12,20: μή πως ἔρις, ζήλος, **θυμοί** *no [sea que halle] contienda, emulación, ira*; cf. Gál 5,20.

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, **θυμόν** *mas ahora deponed también vosotros todo eso: ira, cólera.*

Heb 11,27: Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν **θυμόν** τοῦ βασιλέως *por la fe abandonó el Egipto, sin temer la cólera del rey.*

Ap 12,12: κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων **θυμόν** μέγαν *bajó a vosotros el diablo con gran cólera.*

Ap 14,8: ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ **θυμοῦ** τῆς πορνείας... *cayó Babilonia la grande, la que con el vino del furor de su fornicación...*; cf. 14,10; 16,19; 18,3; 19,15.

Ap 14,10: αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ **θυμοῦ** τοῦ θεοῦ *éste beberá del vino de la cólera de Dios*; cf. 14,19; 15,1. 7; 16,1.

πικρία, ας, ἡ (4), *amargura, vehemencia.*

Hch 8,23: εἰς γὰρ χολὴν **πικρίας** καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα *porque en hiel de amargura y en lazo de iniquidad veo que has incurrido.*

Rom 3,14: ὣν τὸ στόμα ἁρᾶς καὶ **πικρίας** γέμει *cuya boca revienta maldición y amargura / su boca está llena de maldiciones y fraudes.*

Ef 4,31: πᾶσα **πικρία** καὶ θυμὸς καὶ ὀργή... ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν *toda amargura, cólera, ira... destiérrense lejos de vosotros.*

Heb 12,15: μή τις ῥίζα **πικρίας** ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ *no sea que alguna raíz de amargura retoñe y cause turbación / no retoñe ninguna raíz venenosa y dañe contagiando.*

2) Sufrimiento

Diez sustantivos-Hecho componen este grupo:

ὀδύνη
ὠδὶς / ὠδίν
πάθημα
κακοπάθεια
κάκωσις
θλίψις
ἀγωνία
στενοχωρία
συνοχή
μέριμνα

Desarrollo sémico:

- H estaticidad
 - sentimiento
 - sufrimiento / angustia
- R manifestatividad
- H' dinamicidad
 - conducta
- R1 consecuencia
- H1 dinamicidad
 - acción
- E individualidad
 - personalidad
- D preteridad / simultaneidad

ὀδύνη, ης, ἡ (2), dolor.

Rom 9,2: λύπη μοί ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος **ὀδύνη**
grande es mi tristeza y e incesante mi dolor.

1Tim 6,10: ἑαυτοὺς περιέπειραν **ὀδύναις** πολλαῖς *se envolvieron a sí mismos en muchos dolores punzantes.*

ὠδὶς / ὠδὶν (4), dolor.

Mt 24,8: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ **ὠδίνων** *mas todo esto es prelude de grandes dolores; cf. Mc 13,8.*

Hch 2,24: ὁ θεὸς ἂν ἐστήσεν λύσας τὰς **ὠδῖνας** τοῦ θανάτου *Dios resucitó, sueltos los dolores de la muerte.*

1Tes 5,3: ...ἡ **ὠδὶν** τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ ...*los dolores de parto a la que se halla en cinta.*

πάθημα, ματος, τό (16), infortunio, sufrimiento, padecimiento; pasiones, malos pensamientos.

Rom 8,18: οὐκ ἄξια τὰ **παθήματα** τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς *los sufrimientos del tiempo presente son cosa de nada comparados con la gloria que va a revelarse reflejada en nosotros.*

2Cor 1,5: καθὼς περισσεύει τὰ **παθήματα** τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς... *pues si los sufrimientos del Mesías rebosan sobre nosotros...*

2Cor 1,6: ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν **παθημάτων** *es por vuestra consolación,*

que muestra su eficacia en el sufrimiento de los mismos padecimientos / es para que vosotros cobréis ese aliento que se traduce en soportar los mismos sufrimientos.

2Cor 1,7: ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν **παθημάτων**, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως *si sois compañeros de sufrimientos, también lo sois en el ánimo*; cf. Flp 3,10; 1Pe 4,13.

Col 1,24: Νῦν χαίρω ἐν τοῖς **παθήμασιν** ὑπὲρ ὑμῶν *ahora me alegro con estos sufrimientos por vosotros.*

2Tim 3,11: τοῖς διωγμοῖς, τοῖς **παθήμασιν**... με ἐρρύσατο ὁ κύριος *de las persecuciones y sufrimientos... me sacó el Señor.*

Heb 2,9: τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ **πάθημα** τοῦ θανάτου *vemos ya al que Dios hizo por un poco inferior a los ángeles, a Jesús, que, por su sufrimiento de muerte... / que por haber sufrido la muerte...*

Heb 2,10: πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ **παθημάτων** τελειῶσαι *conduciendo muchos hijos a la gloria, al pionero de su salvación lo consumara por los sufrimientos.*

Heb 10,32: φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε **παθημάτων** *recién iluminados sostuvisteis recio combate de padecimientos / recios y penosos combates.*

1Pe 1,11: Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν **παθήματα** *les declaraba por anticipado los sufrimientos por Cristo.*

1Pe 5,1: Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ **παθημάτων** *me dirijo a los responsables de vuestras comunidades, yo, responsable como ellos, que fui testigo de los sufrimientos / de la pasión del Mesías.*

1Pe 5,9: εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν **παθημάτων** τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι *sabiendo que vuestros hermanos en el mundo entero están pasando por idénticos sufrimientos.*

- En sentido peyorativo: *pasiones, malos pensamientos.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Rom 7,5: τὰ **παθήματα** τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν *las pasiones pecaminosas que atiza la Ley obraban en nuestros miembros / activaban en nuestro cuerpo.*

Γάλ 5,24: τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς **παθήμασιν** καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις *han crucificado sus bajos instintos con sus pasiones y deseos.*

κακοπάθεια, ας, ἡ (1), sufrimiento.

Sant 5,10: ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς **κακοπαθίας** καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας *hermanos, en el sufrir y en la paciencia tomad por modelo a los profetas.*

κάκωσις, εως, ἡ (1), aflicción, sufrimiento, opresión.

Hch 7,34: εἶδον τὴν **κάκωσιν** τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ *he visto la aflicción / la opresión de mi pueblo en Egipto.*

θλίψις, εως, ἡ (45), angustia, opresión, suplicio, dificultad, aflicción.

Mt 13,21: γενομένης δὲ **θλίψεως** ἡ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται *en cuanto surge una dificultad o persecución por el mensaje, falla; cf. Mc 4,17.*

Mt 24,9: Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς **θλίψιν** καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς *entonces os entregarán al suplicio y os matarán.*

Mt 24,21: ἔσται γὰρ τότε **θλίψις** μεγάλη *porque habrá entonces una enorme angustia.*

Mt 24,29: Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν **θλίψιν** τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται *inmediatamente después de la angustia de aquellos días, el sol se hará tinieblas.*

Mc 13,19: ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι **θλίψις** οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως *porque aquellos días serán una angustia tal como no la ha habido desde el principio de la humanidad; cf. Mc 13,24.*

Jn 16,21: οὐκέτι μνημονεύει τῆς **θλίψεως** διὰ τὴν χαρὰν *ya no se acuerda del sufrimiento por la alegría.*

Jn 16,33: ἐν τῷ κόσμῳ **θλίψιν** ἔχετε *en medio del mundo tendréis dificultades / apreturas.*

Hch 7,10: ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν **θλίψεων** αὐτοῦ *lo sacó de todas sus aflicciones.*

Hch 7,11: ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάν καὶ **θλίψις** μεγάλη *hubo escasez en todo Egipto y en Canaán y una gran angustia*.

Hch 11,19: Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς **θλίψεως** τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον *entre tanto, los dispersos con motivo de la dificultad provocada por lo de Esteban llegaron*.

Hch 14,22: διὰ πολλῶν **θλίψεων** δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *tenemos que pasar mucho para entrar en el reino de Dios*.

Hch 20,23: δεσμὰ καὶ **θλίψεις** με μένουσιν *me aguardan prisiones y dificultades / conflictos*.

Rom 2,9: **θλίψις** καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν *aflicción y angustia tocarán a todo el que comete el mal*.

Rom 5,3ab: καυχώμεθα ἐν ταῖς **θλίψεσιν**, εἰδότες ὅτι ἡ **θλίψις** ὑπομονὴν κατεργάζεται *estamos orgullosos también de las dificultades, sabiendo que la dificultad produce entereza*.

Rom 8,35: **θλίψις** ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς...; *¿dificultad, angustia, persecución...?*

Rom 12,12: τῇ **θλίψει** ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες *sed enteros en la dificultad y asiduos a la oración*.

1Cor 7,28: **θλίψιν** δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι *en lo humano pasarán esos sus dificultades / apuros, pero yo os respeto*.

2Cor 1,4ab: ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ **θλίψει** ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ **θλίψει** *él nos alienta en todas nuestras dificultades, para que podamos nosotros alentar a los demás en cualquier dificultad*.

2Cor 1,8: Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς **θλίψεως** ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ *porque no queremos que ignoréis, hermanos, las dificultades que pasé en Asia*.

2Cor 2,4: ἐκ γὰρ πολλῆς **θλίψεως** καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων *de tanta angustia / congoja y agobio como sentía, os escribí con muchas lágrimas*.

2Cor 4,17: τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς **θλίψεως** ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον... κατεργάζεται ἡμῖν *porque nuestras dificultades / penalidades momentáneas y ligeras nos producen una riqueza eterna*.

2Cor 6,4: ὥς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν **θλίψεσιν** *somos servidores de Dios con mucha paciencia en dificultades.*

2Cor 7,4: ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ **θλίψει** ἡμῶν *reboso alegría en medio de todas mis penalidades*; cf. 8,2.

2Cor 8,13: οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν **θλίψις** *no se trata de aliviar a otros pasando vosotros estrecheces.*

Ef 3,13: διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς **θλίψεσιν** μου ὑπὲρ ὑμῶν *por eso, hacedme el favor de no acobardaros cuando paso dificultades por vosotros*; cf. Col 1,24.

Flp 1,17: οἰόμενοι **θλίψιν** ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου *pensando en suscitar aflicción a mis prisiones / en hacer más penoso mi encarcelamiento.*

Flp 4,14: πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ **θλίψει** *con todo, hicisteis bien entrando a la parte conmigo en mi tribulación / me habéis hecho un favor al tomar como vuestra mi dificultad.*

1Tes 1,6: δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν **θλίψει** πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου *a pesar de tantas dificultades, acogisteis el mensaje con la alegría del Espíritu Santo.*

1Tes 3,3: τὸ μηδένα σαίνεισθαι ἐν ταῖς **θλίψεσιν** ταύταις *para que ninguno se desoriente en las dificultades presentes.*

1Tes 3,7: διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ **θλίψει** ἡμῶν *por todo esto, hermanos, en medio de todos nuestros aprietos y dificultades, vosotros nos animáis.*

2Tes 1,4: ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς **θλίψεσιν** *por la constancia de vuestra fe en medio de todas las persecuciones y dificultades / agobios.*

2Tes 1,6: εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς **θλίψιν** *ya que será justo a los ojos de Dios pagar con aflicción a los que os afligen.*

Heb 10,33: τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ **θλίψεσιν** θεατριζόμενοι *unas veces os exponían públicamente a escarnio y dificultades.*

Sant 1,27: ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ **θλίψει** αὐτῶν *mirar por los huérfanos y las viudas en sus apuros.*

Ap 1,9: Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ **θλίψει** *Juan, hermano vuestro, que comparto con vosotros el sufrimiento / la prueba.*

Ap 2,9: οἶδά σου τὴν **θλίψιν** καὶ τὴν πτωχείαν *conozco tu apuro y tu pobreza*.

Ap 2,10: ἔξετε **θλίψιν** ἡμερῶν δέκα *vuestro sufrimiento / apuro durará diez días*.

Ap 2,22: βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς **θλίψιν** μεγάλην *la voy a echar en cama y a sus amantes los voy a poner en grave dificultad / aprieto*.

Ap 7,14: οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς **θλίψεως** τῆς μεγάλης *esos son los que han salido de la gran dificultad / de la gran persecución*.

ἀγωνία, ας, ἡ (1), angustia.

Lc 22,44: γενόμενος ἐν **ἀγωνίᾳ** *presa de [la] angustia*.

στενοχωρία, ας, ἡ (4), angustia.

Rom 2,9: θλίψις καὶ **στενοχωρία** ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν *angustia sobre toda alma humana que obra mal; cf. Rom 8,35*.

2Cor 6,4: ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς... ἐν **στενοχωρίαις** *acreditándonos en todo... en angustias*.

2Cor 12,10: διὸ εὐδοκῶ... ἐν διωγμοῖς καὶ **στενοχωρίαις** *por lo cual me agrado... en las persecuciones y en las angustias*.

συνοχή, ῆς, ἡ (2), angustia.

Lc 21,25: ἔσονται... ἐπὶ τῆς γῆς **συνοχῇ** ἐθνῶν *habrá... en la tierra angustia de las gentes*.

2Cor 2,4: ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ **συνοχῆς** καρδίας ἔγραψα ὑμῖν *porque a impulso de una gran congoja y angustia / apretura de corazón os escribí*.

μέριμνα, ης, ἡ (6), preocupación, ansiedad.

Mt 13,22: ἡ **μέριμνα** τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει *la preocupación por este mundo y la seducción de la riqueza ahogan; cf. Mc 4,19; Lc 8,14*.

Lc 21,34: μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ **μερίμναις** βιωτικαῖς *no sea que os*

emboten vuestros corazones con la glotonería y la borrachera y las preocupaciones de la vida.

2Cor 11,28: ἡ **μέριμνα** πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν *la ansiosa solicitud por todas las Iglesias.*

1Pe 5,7: πᾶσαν τὴν **μέριμναν** ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν *arrojando en él toda vuestra ansiedad.*

3) Miedo

Ocho lexemas nominales componen este grupo:

φόβος
εὐλάβεια
δέος
ἔκστασις
πτοήσις
τάραχος
θάμβος
κίνδυνος

Desarrollo sémico:

H estaticidad
sentimiento
miedo
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 consecuencia
H1 dinamicidad
acción
E individualidad
personalidad
D preteridad / simultaneidad

φόβος, ου, ό (47), *terror, temor, miedo; amenaza, respeto.*

- En sentido pasivo.

Mt 14,26: φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ **φόβου** ἔκραξαν *era un fantasma, y daban gritos de miedo.*

Mt 28,4: ἀπὸ δὲ τοῦ **φόβου** αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες *los centinelas temblaron del miedo.*

Mt 28,8: ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ **φόβου** *con miedo, se marcharon a toda prisa del sepulcro.*

Mc 4,41: ἐφοβήθησαν **φόβον** μέγαν *les entró un miedo atroz*; cf. Lc 2,9.

Lc 1,12: **φόβος** ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν *lo invadió el temor*; cf. Hch 19,17; Ap 11,11.

Lc 1,65: ἐγένετο ἐπὶ πάντας **φόβος** τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς *hubo miedo en todos los que vivían en la vecindad / toda la vecindad quedó sobrecogida*; cf. Hch 2,43; 5,5. 11.

Lc 5,26: ἐπλήσθησαν **φόβου** *se llenaron de temor*.

Lc 7,16: ἔλαβεν δὲ **φόβος** πάντας *sobrecogió un temor a todos / todos quedaron sobrecogidos*.

Lc 8,37: **φόβῳ** μεγάλῳ συνείχοντο *por el gran miedo de que estaban poseídos / presa de un miedo atroz*.

Lc 21,26: ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ **φόβου** *mientras los hombres quedarán sin aliento de miedo*.

Jn 7,13: οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν **φόβον** τῶν Ἰουδαίων *pero nadie hablaba de él en público por miedo a los judíos*; cf. Jn 19,38; 20,19.

1Cor 2,3: καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν **φόβῳ** καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς *por eso yo me presenté ante vosotros con una sensación de impotencia y temblando de miedo*.

2Cor 7,5: ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν **φόβοι** *contiendas por fuera y temores por dentro*.

2Cor 7,15: ὥς μετὰ **φόβου** καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν *con qué temor y temblor lo recibisteis*.

Ef 6,5: Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ **φόβου** καὶ τρόμου *esclavos, obedeced con temor y temblor / escrupulosamente a vuestros amos de la tierra*.

Flp 2,12: μετὰ **φόβου** καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε *seguid realizando vuestra salvación con temor y temblor / escrupulosamente*.

1Tim 5,20: ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ **φόβον** ἔχωσιν *para que los demás también cobren temor / escarmienten*.

Heb 2,15: **φόβῳ** θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας *por miedo a la muerte pasaban la vida entera como esclavos*.

1Pe 3,14: τὸν δὲ **φόβον** αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε *no les tengáis miedo ni os asustéis*.

1Jn 4,18abc: **φόβος** οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν **φόβον**, ὅτι ὁ **φόβος** κόλασιν ἔχει *en el amor no existe temor; al contrario, el amor acabado echa fuera el temor, porque el temor anticipa el castigo*.

Jds 1,23: οὕς δὲ ἐλεᾶτε ἐν **φόβῳ** *mostradles compasión, pero con temor.*

Ap 18,10: ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν **φόβον** τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς *manteniéndose a distancia por miedo de su tormento; cf. Ap 18,15.*

- En sentido activo: *amenaza, respeto.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual centrada en el término.

Hch 9,31: πορευομένη τῷ **φόβῳ** τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο *progresaban en el respeto al Señor y crecían, alentadas por el Espíritu Santo; cf. 2Cor 5,11.*

Rom 3,18: οὐκ ἔστιν **φόβος** θεοῦ ἀπέναντι *el respeto a Dios no existe; cf. 2Cor 7,1.*

Rom 8,15: οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς **φόβον** *pues no recibisteis un espíritu que os haga esclavos y os vuelva al temor.*

Rom 13,3: οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν **φόβος** τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ *de hecho los que mandan no son una amenaza para la buena acción.*

Rom 13,7: ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς.. τῷ τὸν **φόβον** τὸν **φόβον** *pagad a cada uno lo que le debáis... a quien respeto, respeto.*

2Cor 7,11: ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ **φόβον**, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν *qué excusas, qué indignación, qué respeto, qué añoranza.*

Ef 5,21: Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν **φόβῳ** Χριστοῦ *subordinaos unos a otros por respeto a Cristo.*

1Pe 1,17: ἐν **φόβῳ** τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε *conducíos con respeto mientras estáis aquí de paso.*

1Pe 2,18: Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ **φόβῳ** τοῖς δεσπόταις *criados, sed sumisos a los amos con todo respeto.*

1Pe 3,2: ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν **φόβῳ** ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν *al ser testigos de vuestro comportamiento, lleno de respeto / del escrupuloso recato de vuestra conducta.*

1Pe 3,16: ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ **φόβου**, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν *pero con buenos modos y respeto y teniendo la conciencia limpia.*

εὐλάβεια, ας, ἡ (2), *temor, reverencia, respeto.*

Heb 5,7: εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς **εὐλαβείας**... *habiendo sido escuchado por razón de su respeto / reverencia...*

Heb 12,28: δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ **εὐλαβείας** καὶ δέους *por el cual demos a Dios culto agradable, con respeto y temor.*

δέος, ους, τό (1), *miedo, temor, respeto.*

Heb 12,28: δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ **δέους** *por el cual demos a Dios culto agradable, con respeto y temor.*

ἔκστασις, εως, ἡ (7), *estupor, terror, asombro; éxtasis.*

Mc 5,42: ἐξέστησαν [εὐθὺς] **ἐκστάσει** μεγάλη *de repente quedaron fuera de sí con grande asombro.*

Mc 16,8: εἶχεν γὰρ αὐτάς τρόμος καὶ **ἔκστασις** *pues se había apoderado de ellas temblor y estupor.*

Lc 5,26: **ἔκστασις** ἔλαβεν ἅπαντας *se apoderó de todos el estupor.*

Hch 3,10: ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ **ἐκστάσεως** *se llenaron de pasmo y asombro.*

- *Éxtasis.*

Sustantivo-Hecho estático absoluto.

Estado pasajero.

Hch 10,10: ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν **ἔκστασις** *le sobrevino un éxtasis.*

Hch 11,5: εἶδον ἐν **ἐκστάσει** ὄραμα *vi en éxtasis una visión.*

Hch 22,17: προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν **ἐκστάσει** *estando en oración en el templo, fui arrebatado en éxtasis.*

πτοήσις, εως, ἡ (1), *terror, conmoción, espanto.*

1Pe 3,6: μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν **πτόησιν** *no temiendo espanto alguno.*

τάραχος, ου, ό (2), *conmoción, confusión.*

Hch 12,18: ἦν **τάραχος** οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις
había una confusión, no pequeña entre los soldados.

Hch 19,23: Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον **τάραχος**
οὐκ ὀλίγος *ocurrió por aquella sazón una conmoción no pequeña.*

θάμβος, ους, τό (3), *estupor, conmoción, pasmo.*

Lc 4,36: ἐγένετο **θάμβος** ἐπὶ πάντας *sobrecogió el espanto a todos.*

Lc 5,9: **θάμβος** γὰρ περιέσχεν αὐτὸν *pues el espanto le había invadido.*

Hch 3,10: ἐπλήσθησαν **θάμβους** καὶ ἐκστάσεως *y se llenaron de pasmo y conmoción.*

κίνδυνος, ου, ό (9), *peligro.*

Rom 8,35: θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ **κίνδυνος** ἢ μάχαιρα; *¿dificultades, angustias, persecuciones, hambre, desnudez, peligros, espada?*

2Cor 11,26abcdefgh: ὁδοιπορίαις πολλάκις, **κινδύνοις** ποταμῶν, **κινδύνοις** ληστῶν, **κινδύνοις** ἐκ γένους, **κινδύνοις** ἐξ ἔθνων, **κινδύνοις** ἐν πόλει, **κινδύνοις** ἐν ἐρημίᾳ, **κινδύνοις** ἐν θαλάσῃ, **κινδύνοις** ἐν ψευδαδέλφοις *cuántos viajes a pie, con peligros de ríos, con peligros de bandoleros, peligros entre mi gente, peligros entre paganos, peligros en la ciudad, peligros en despoblado, peligros en el mar, peligros con los falsos hermanos.*

Termina aquí la clasificación de todos los sustantivos-Hecho estático del NT. En el siguiente capítulo se presenta la clasificación de los sustantivos-Hecho dinámico.

Capítulo IV

CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO DINÁMICO

En este capítulo se presenta la clasificación de los sustantivos-Hecho dinámico, es decir, aquellos que denotan actos¹, actividades², procesos³ o sucesos⁴.

II. CLASIFICACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS-HECHO DINÁMICO

A fin de presentar una clasificación clara y útil, agruparemos los sustantivos-Hecho dinámico, en primer lugar,

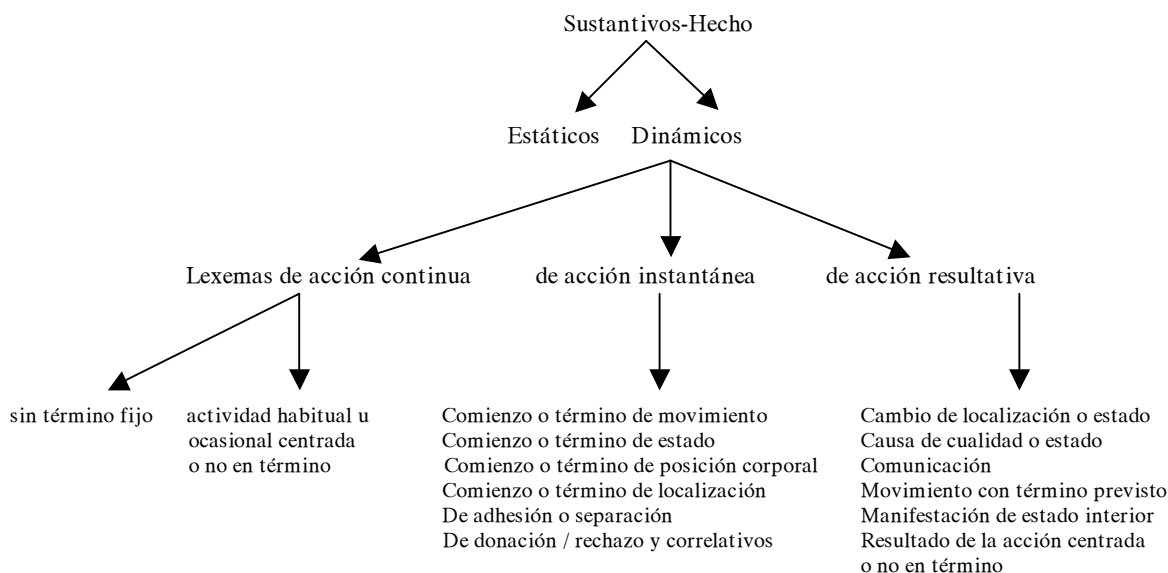
¹ Entendemos por *acto* la acción momentánea, desarrollada durante un corto espacio de tiempo. Sirva de ejemplo βολή, *lanzamiento*.

² Por *actividad* entendemos la acción o acciones llevadas a cabo durante un período de tiempo, ya sea de una manera continua o iterativa. Existen dos tipos de actividades distintas: continuas u ocasionales. Las actividades *continuas* se realizan sin interrupción en el tiempo, mientras que las *ocasionales* ocurren de manera accidental o eventual. Ejemplo de actividad habitual es βίωσις, *manera de vivir o vida*; de actividad ocasional, πότος, *acción de beber o borrachera*.

³ Por *proceso* se entiende el desarrollo o marcha de una acción durante un período de tiempo ininterrumpido, en el que el término es sólo paciente de dicho proceso. Un ejemplo de proceso es φθορά, *corrupción, destrucción o deterioro*.

⁴ Entendemos por *suceso* un accidente que ocurre durante un corto período de tiempo, del que el término no tiene ninguna responsabilidad. Un ejemplo de suceso es πλημμυρά, *inundación*.

por afinidad de significado; en segundo, por la fórmula básica que los identifica y, finalmente, por su carácter aspectual, que estructuramos según este esquema:



Por su aspecto distinguiremos dentro de cada grupo de lexemas, siempre que sea posible, entre lexemas de acción continua, instantánea o resultativa.

- *De acción continua*: lexemas que denotan una actividad (o su correlativa pasividad) concebida como un continuo indiviso sin término previsto (sema aspectual: continuidad).

- *De acción instantánea*: sustantivos-Hecho que denotan una acción que se concibe como realizada en un momento de tiempo (sin intervalo entre comienzo y fin) y no como resultado de un proceso (sema aspectual: efectividad / realización).

- *De acción resultativa*: los que denotan una acción que se concibe como resultado de un proceso (sema aspectual dominante: efectividad, resultado; sema subordinado: proceso).

Se presenta, a continuación en esquema la clasificación de todos los sustantivos-Hecho dinámico, que, en un segundo paso, se desarrollará.

A) Actos, procesos y actividades físicas o fisiológicas

- a) *Procesos físicos y fisiológicos*
- b) *Sucesos y actos físicos y fisiológicos*
- c) *Actividades físicas y fisiológicas*

B) Comportamiento

C) Sentidos y sensaciones

D) Sentimientos y emociones

- a) *Manifestación de un estado interior*
- b) *Acto que causa un estado interior*

E) La mente humana y sus facultades

- a) *Facultad de pensar y sus actos*
- b) *Memoria y recuerdo*
- c) *Enseñanza y aprendizaje*

F) Comunicación oral o escrita

- a) *Habla*
- b) *Modos de expresión oral o escrita*
- c) *Interpretación*
- d) *Elementos del diálogo*
- e) *Comunicación de hechos pasados, presentes o futuros*
 - 1) Pasado / presente / futuro
 - 2) Futuro
- f) *Órdenes, peticiones, oraciones y exhortaciones*
 - 1) Órdenes
 - 2) Peticiones
 - 3) Oraciones
 - 4) Exhortaciones

- g) *Elogio*
- h) *Comunicación con matiz negativo*
- i) *Emisión de ruidos y sonidos*

G) Acciones

- a) *Acciones divinas*
- b) *Acciones humanas*
 - 1) En general
 - 2) Compleción de una acción
 - 3) Actividades domésticas
 - 4) Trabajo
 - En general
 - Transacciones e intercambios
 - Acción de recibir
 - Acción de dar
 - Acción de retribuir
 - Actividades (profesionales)
 - 5) Ayuda
 - 6) Ejercicio físico y competición
 - La acción en sí
 - La acción de competir con otros

H) Magia

I) Religión

- a) *Funciones religiosas*
- b) *Ritos y / o partes de un ritual*
 - 1) Ofrendas
 - 2) Juramentos
 - 3) Ritos purificatorios
- c) *Manifestación de lo divino*
- d) *Mancha y contaminación*
 - De carácter general
 - De carácter específico

J) Acciones hostiles

- a) *En general*
- b) *Robo*
- c) *Ejecución y tortura*
- d) *Golpe*
- e) *Destrucción*
- f) *Rebelión*

K) Asociación y contrarios

L) Liberación**M) Tribunales y procedimientos judiciales****N) Fenómenos naturales que afectan a entidades****Ñ) Tiempo****a) *Tiempo*****b) *Movimiento*****1) Movimiento circular****2) Movimiento lineal**

- Sin indicación de dirección

- Con indicación de dirección

- Con indicación de procedencia

- Causa de movimiento

A continuación se desarrolla cada uno de los apartados de esta clasificación.

A) Procesos, actividades y actos físicos o fisiológicos

Este grupo de sustantivos-Hecho dinámico incluye lexemas de diferente índole, relacionados con procesos, actividades y actos, que afectan a los seres animados y que se realizan iterativamente a lo largo de un período de tiempo.

ESQUEMA**a) *Procesos físicos y fisiológicos***

De acción continua.

αύξησης, εως, ἥ, *crecimiento, incremento.*

ἥττημα, ας, ἥ, *disminución, devaluación; derrota.*

ζωή, ἥς, ἥ, *vida natural, física, modo de vida; vida sobrenatural, nueva vida, vida de gloria eterna; lo vivo; (productor, administrador o causa) de vida.*

φθορά, ᾶς, ἥ, *corrupción, destrucción, deterioro; depravación, corrupción; consumo.*

διαφθορά, ᾶς, ἥ, *corrupción, destrucción (física).*

ῥῦσις, εως, ἥ, *efusión de un líquido; flujo, derramamiento de sangre.*

b) Sucesos y / o actos físicos y fisiológicos

De acción instantánea

γενετή, ἥς, ἥ, *nacimiento.*

τεκνογονία, ας, ἥ, *procreación.*

ἀφανισμός, οὔ, ὅ, *desaparición.*

ἀνάλυσις, εως, ἥ, *separación, desvinculación; partida de la vida, muerte.*

ἀνάστασις, εως, ἥ, *acto de ponerse en pie, acto de levantarse; comparecencia; resurrección.*

ἔγερσις, εως, ἥ, *acto de despertarse, de levantarse; resurrección.*

ἐξανάστασις, εως, ἥ, *acto de despertarse; resurrección.*

ἄνοιξις, εως, ἥ, *abertura [de la boca (para hablar)].*

ῥιπή, ἥς, ἥ, *golpe, abrir y cerrar [de ojos].*

De acción resultativa

ἱασις, εως, ἥ, *curación.*

θεραπεία, ας, ἥ, *curación, servicio; observación.*

ἱάμα, ατος, τὸ, *curación.*

πώρωσις, εως, ἥ, *encallecimiento, curación; endurecimiento.*

ἀνακαίνωσις, εως, ἥ, *renovación.*

παλιγγενεσία, ας, ἥ, *regeneración.*

ἀνάβλεψις, εως, ἥ, *recuperación de la vista.*

c) Actividades físicas y fisiológicas

De acción continua

βρῶσις, εως, ἥ, *acción de comer; comida, alimento; carcoma.*

δεῖπνον, ου, τὸ, *acción de comer, banquete; cena, mesa, comida.*

ἄριστον, ου, τό, *desayuno, almuerzo, comida.*

πόσις, ιος, ἥ, *acción de beber; bebida.*

πότος, ου, τό, *acción de beber (en un banquete),
borrachera.*

οἶνοφλυγία, ας, ἥ, *borrachera.*

μέθη, ης, ἥ, *borrachera, embriaguez.*

πλησμονή, ῆς, ἥ, *acción de cebar; hartazgo, saciedad.*

DESARROLLO

a) *Procesos físicos o fisiológicos*

Este grupo de sustantivos-Hecho dinámico engloba lexemas de diverso significado que denotan proceso (H) y connotan un término humano, individual o colectivo (E).

Fórmula semántica:

$\boxed{H} - R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

R afectancia

E individualidad

humanidad

Los sustantivos-Hecho dinámico de acción continua, incluidos en este grupo, son seis:

αὔξεις

ἥττημα

ζωή

φθορά

διαφθορά

ῥῶσις

αὔξεις, εως, ἥ (2), *crecimiento, incremento.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Ef 4,16: τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται *va obrando el crecimiento de su cuerpo / va creciendo como cuerpo.*

Col 2,19: αὖξει τὴν αὐξήσιν τοῦ Θεοῦ *crece por el crecimiento de Dios / haciéndolo crecer como Dios quiere.*

ἥττημα, ας, ῆ (2), *disminución, devaluación; derrota.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Rom 11,12: εἰ δὲ... τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν y *si... su devaluación ha supuesto riqueza para los paganos.*

1Cor 6,7: ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρύματα ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν *de cualquier manera, ya es ciertamente una derrota / un fallo que haya procesos entre vosotros.*

ζωή, ῆς, ῆ (135), *vida natural, física, modo de vida; vida sobrenatural, nueva vida, vida de gloria eterna; lo vivo; (productor, administrador o causa de) vida.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Lc 12,15: ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ *la vida no depende de los bienes.*

Lc 16,25: ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου *recuerda que en vida te tocó a ti lo bueno; cf. Rom 5,17.*

Jn 5,24b: ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν *ya ha pasado de la muerte a la vida.*

Jn 6,33: ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ *porque el pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo.*

Hch 3,15: τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε *matasteis al autor de la vida.*

Hch 5,20: λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης *en el templo explicadle al pueblo íntegramente este modo de vida.*

Hch 8,33: αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ *arrancan su vida de la tierra.*

Hch 17,25: αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν *él que a todos da la vida y el aliento.*

Rom 5,10: καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ

αὐτοῦ *una vez reconciliados, nos salvará su vida.*

Rom 5,18: δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν **ζωῆς** *el acto de fidelidad de uno solo resultó en la amnistía y la vida para todos los hombres.*

Rom 7,10: ἡ ἐντολὴ ἢ εἰς **ζωήν**, αὕτη εἰς θάνατον *el mismo mandamiento destinado a [dar] vida, [daba] muerte.*

Rom 8,6: τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος **ζωῆ** *de hecho, los bajos instintos tienden a la muerte; el Espíritu, en cambio, a la vida.*

Rom 8,38: πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε **ζωῆ** *porque estoy convencido de que ni muerte ni vida.*

Rom 11,15: τίς ἢ πρόσλημψις εἰ μὴ **ζωῆ** ἐκ νεκρῶν; *¿qué será el acogerlos, sino un volver de muerte a vida?*

1Cor 3,22: **ζωῆ** εἴτε θάνατος... πάντα ὑμῶν *la vida, la muerte... todo es vuestro.*

1Cor 15,19: εἰ ἐν τῇ **ζωῇ** ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλπικότες ἐσμὲν μόνον *si la esperanza que tenemos en el Mesías es sólo para esta vida.*

2Cor 4,10: ἵνα καὶ ἡ **ζωῆ** τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ *para que también la vida de Jesús se transparente en nuestro cuerpo; cf. 4,11.*

2Cor 4,12: ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ **ζωῆ** ἐν ὑμῖν *la muerte actúa en nosotros y la vida en vosotros.*

2Cor 5,4: ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς **ζωῆς** *de modo que lo mortal quedase absorbido por la vida.*

Flp 1,20: ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι... εἴτε διὰ **ζωῆς** εἴτε διὰ θανάτου *en ningún caso saldré fracasado... ya sea por vida, ya sea por muerte / viva o muera.*

1Tim 4,8: ἐπαγγελίαν ἔχουσα **ζωῆς** τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης *pues tiene una promesa para esta vida y para la futura; cf. 2Tim 1,1.*

2Tim 1,10: καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ **ζωήν** καὶ ἀφθαρσίαν *él ha aniquilado la muerte y ha irradiado vida e inmortalidad.*

Heb 7,3: μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε **ζωῆς** τέλος *ni el principio de sus días ni el fin de su vida.*

Sant 4,14: ποία ἡ **ζωῆ** ὑμῶν *vuestra vida, ¿qué es?*

1Pe 3,7: συγκληρονόμοις χάριτος **ζωῆς** *por ser herederas del don de la vida.*

1Pe 3,10: ὁ γὰρ θέλων **ζωήν** ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς *si uno ama la vida y quiere ver días felices.*

2Pe 1,3: τὰ πρὸς **ζωήν** καὶ εὐσέβειαν δεδορμένης *ha*

concedido [todo lo necesario] para la vida y la piedad.

1Jn 3,14: μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν **ζωὴν**
hemos pasado de la muerte a la vida.

Ap 7,17: ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ **ζωῆς** πηγὰς ὕδάτων *los conducirá a fuentes de agua de vida / viva; cf. 21,6; 22,1. 17.*

- *Vida sobrenatural, nueva vida, vida de gloria eterna.*

Mt 7,14: τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν **ζωὴν**
iqué estrecho el callejón que lleva a la vida!

Mt 18,8: καλὸν σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν **ζωὴν** κυλλὸν
más te vale entrar manco en la vida; cf. Mt 18,9; Mc 9,43. 45.

Mt 19,16: τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ **ζωὴν** αἰώνιον; *iqué tengo que hacer de bueno para conseguir vida definitiva?; cf. Mt 19,17. 29; 25,46; Mc 10,17. 30; Lc 10,25; 18,18. 30; Jn 3,15. 16. 36ab; 4,14. 36; 5,24a. 39; 6,27. 40. 47. 51b. 54. 68; 10,28; 12,25. 50; 17,2. 3; Hch 13,46. 48; Rom 2,7; 5,21; 6,22. 23; Gál 6,8; 1Tim 1,16; 6,12; Tit 1,2; 3,7; 1Jn 2,25; 3,15; 5,11a. 13. 20; Jds 21.*

Jn 1,4ab: ἐν αὐτῷ **ζωὴ** ἦν, καὶ ἡ **ζωὴ** ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων *ella contenía vida y la vida era la luz del hombre.*

Jn 5,29: ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν **ζωῆς** *saldrán los que practicaron el bien, para comparecer y tener vida.*

Jn 5,40: οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα **ζωὴν** ἔχητε *no queréis acercaros a mí para tener vida.*

Jn 6,53: οὐκ ἔχετε **ζωὴν** ἐν ἑαυτοῖς *no tenéis vida en vosotros.*

Jn 8,12: ἔξει τὸ φῶς τῆς **ζωῆς** *tendrá la luz de la vida.*

Jn 10,10: ἐγὼ ἦλθον ἵνα **ζωὴν** ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν *yo he venido para que tengan vida y les rebose.*

Hch 2,28: ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς **ζωῆς** *me has enseñado senderos de vida.*

Hch 11,18: τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς **ζωὴν** ἔδωκεν *ia los paganos les ha concedido Dios el arrepentimiento que lleva a la vida!*

Rom 6,4: ἡμεῖς ἐν καινότητι **ζωῆς** περιπατήσωμεν *nosotros empezáramos una vida nueva.*

Rom 8,2: ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς **ζωῆς** *el régimen del Espíritu de la vida; cf. Ap 11,11.*

Rom 8,10: τὸ δὲ πνεῦμα **ζωὴ** διὰ δικαιοσύνην *el Espíritu es vida por la amnistía*

Ef 4,18: ἀπηλλοτριωμένοι τῆς **ζωῆς** τοῦ θεοῦ *ajenos*

completamente a la vida de Dios.

Flp 4,3: ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ **ζωῆς** *cuyos nombres están escritos en el libro de la vida / el registro de los vivos; cf. Ap 3,5; 13,8; 17,8; 20,12. 15; 21,27; 22,19.*

Col 3,3: ἡ **ζωὴ** ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ *vuestra vida está escondida con el Mesías.*

1Tim 6,19: ἐπιλάβονται τῆς ὄντως **ζωῆς** *alcanzarán la vida verdadera.*

Sant 1,12: δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς **ζωῆς** *al salir airoso, recibirá la corona de la vida / en premio la vida; cf. Ap 2,10.*

1Jn 1,1: ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς **ζωῆς** *lo que contemplamos y palparon nuestras manos acerca de la Palabra, que es la vida.*

1Jn 1,2: ἡ **ζωὴ** ἐφανερώθη *la vida se ha manifestado.*

1Jn 5,11b: αὕτη ἡ **ζωὴ** ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν *esta vida está en su Hijo.*

1Jn 5,12ab: ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν **ζωήν**. ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν **ζωήν** οὐκ ἔχει *quien tiene al Hijo tiene la vida; quien no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida.*

1Jn 5,16: αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ **ζωήν** *pida por él y le dará vida.*

Ap 2,7: Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς **ζωῆς** *al que vence le daré a comer del árbol de la vida; cf. 22,2. 14.*

- Por metonimia (el término por la acción): *lo vivo.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, no humano.

Jn 6,63: τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμα ἐστιν καὶ **ζωή** ἐστιν *exigencias que os he estado exponiendo son espíritu y son vida.*

Ap 16,3: πᾶσα ψυχὴ **ζωῆς** ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ *todos los seres animados de vida / todo animal marino murió.*

- Por metonimia (el agente por la acción): (productor, administrador o causa de) *vida.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, personal, no humano.

Jn 5,26ab: ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει **ζωήν** ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν **ζωήν** ἔχειν ἐν ἑαυτῷ *porque lo mismo que el Padre dispone de la vida, así también ha*

concedido al Hijo disponer de la vida.

Jn 6,35: ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς **ζωῆς** *yo soy el pan de la vida*; cf. 6,48. 51ac.

Jn 14,6: ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ **ζωή** *respondió Jesús: -Yo soy el camino, la verdad y la vida.*

2Cor 2,16ab: οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ **ζωῆς** εἰς **ζωήν** *para los otros, un olor que da vida y sólo vida?*

Flp 2,16: λόγον **ζωῆς** ἐπέχοντες *manteniendo un mensaje de vida.*

Col 3,4: ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ **ζωή** ὑμῶν *cuando se manifieste el Mesías, que es vuestra vida.*

Heb 7,16: κατὰ δύναμιν **ζωῆς** ἀκαταλύτου *sino por una fuerza de vida indestructible.*

φθορά, ᾧς, ἡ (9), *corrupción, destrucción, deterioro; depravación, corrupción; consumo.*

- En sentido físico: *corrupción, decadencia, deterioro.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

1Cor 15,42: Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν **φθορᾷ**, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ *igual pasa en la resurrección de los muertos: se siembra en corrupción / lo corruptible, resucita en incorrupción / incorruptible.*

Gal 6,8: ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει **φθοράν** *el que cultiva los bajos instintos, de ellos cosechará corrupción.*

1Cor 15,50: ἡ **φθορά** τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ [ni] *la corrupción / lo ya corrompido hereda la incorrupción.*

- En sentido moral o religioso: *depravación, corrupción.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Rom 8,21: ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς **φθορᾶς** εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ *que la misma creación se verá liberada de la esclavitud de la corrupción, para [alcanzar] la libertad de la gloria de los hijos de Dios.*

2Pe 1,4: ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ **φθορᾶς** *para que por éstos seáis partícipes / participar de la naturaleza divina, escapando de la corrupción que el egoísmo causa en el mundo.*

2Pe 2,19: ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς **φθορᾶς** *prometiéndoles libertad, ellos que son esclavos de la corrupción.*

- Uso específico: *consumo* (de animales).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Col 2,22: ἃ ἐστὶν πάντα εἰς **φθορὰν** τῇ ἀποχρήσει *cosas todas destinadas a la corrupción con el uso / de cosas que son todas para el uso y consumo.*

2Pe 2,12ab: Οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ **φθορὰν** ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ **φθορᾷ** αὐτῶν *éstos, al revés, son como animales, por naturaleza nacidos y [destinados] para la caza y consumo / a que los cacen y los consuman, blasfemando de lo que ignoran, [se corromperán] con la misma corrupción de aquéllos.*

διαφθορά, ᾧς, ἡ (6), *corrupción, destrucción* (física).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Hch 2,27: οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν **διαφθοράν** *ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción; cf. 13,35.*

Hch 2,31: οὐτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν **διαφθοράν** *ni su carne conocería la corrupción.*

Hch 13,34: μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς **διαφθοράν** *para nunca volver a la corrupción.*

Hch 13,36: Δαυὶδ... εἶδεν **διαφθοράν** *David... conoció la corrupción.*

Hch 13,37: ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν **διαφθοράν** *en cambio, (aquél) a quien Dios resucitó, no conoció la corrupción.*

ῥύσις, εως, ἡ (3), *efusión de un líquido; derramamiento de sangre, flujo.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Mc 5,25: γυνὴ οὗσα ἐν **ῥύσει** αἵματος δώδεκα ἔτη *una mujer que llevaba doce años con un flujo de sangre; cf. Lc 8,43.*

Lc 8,44: παραχρημα ἔστη ἢ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς *en el acto se le cortó el flujo*.

b) *Sucesos y /o actos físicos y fisiológicos*

Los sustantivos que denotan sucesos y actos físicos o fisiológicos son, desde el punto de vista aspectual, lexemas de acción instantánea o resultativa.

De acción instantánea

Los sustantivos-Hecho dinámico de acción instantánea presentan la misma fórmula básica que el grupo anterior, aunque el desarrollo sémico de la especie semántica H es diferente.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H} - R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

suceso / acto

R afectancia

E individualidad

humanidad

Pertenecen a este grupo nueve sustantivos:

γενετή

τεκνογονία⁵

⁵ La fórmula semántica de τεκνογονία presenta elementos comunes y diferenciales con respecto a los lexemas de su grupo, pues contiene las mismas especies semánticas: H—R->E, pero la relación que se establece entre ellos es de denotación y no de connotación, al ser una palabra compuesta. Además, frente a γενετή, τεκνογονία es un acto, no un proceso o suceso, que se conecta con el término mediante una relación de transitividad. Su fórmula es, por tanto:

$$H+R+E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

ἀφανισμός
 ἀνάλυσις
 ἀνάστασις
 ἔγερσις
 ἐξανάστασις
 ἀνοιξις
 ῥιπή

γενετή, ἡς, ἡ (1), nacimiento.

Sustantivo-Hecho dinámico de acción instantánea.

Suceso de comienzo de estado.

Jn 9,1: παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς *al pasar vio Jesús un hombre ciego de nacimiento.*

τεκνογονία, ας, ἡ (1), procreación.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de estado.

1Tim 2,15: σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας *pero llegará a salvarse a través de la procreación de hijos / por la maternidad.*

ἀφανισμός, οὔ, ὁ (1), desaparición.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Suceso de comienzo de estado.

- En el NT afecta a entidades animadas, no racionales.

Heb 8,13: τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ *todo lo que se vuelve antiguo y envejece está próximo a desaparecer.*

ἀνάλυσις, εως, ἡ (1), separación, desvinculación; partida de la vida, muerte.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Suceso de final o comienzo de estado.

- En el NT aparece sólo en sentido metafórico.

2Tim 4,6: ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν *el momento de mi partida es inminente / el momento de mi muerte está próximo.*

ἀνάστασις, εως, ἡ (42), *acto de ponerse en pie, acto de levantarse; comparecencia; resurrección.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de final o comienzo de estado.

- En sentido figurado: *levantamiento.*

Lc 2,34: οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν *éste está puesto para caída y levantamiento de muchos / para que muchos [en Israel] caigan y se levanten.*

- En contexto forense: *comparecencia.*

Jn 5,29a: οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς *los que practicaron el bien, para una comparecencia de vida.*

Jn 5,29b: οἱ δὲ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως *los que obraron con bajeza, para una comparecencia de juicio / para comparecer y recibir sentencia.*

- En sentido cristiano, paso de la muerte a la vida: *resurrección.*

a) Resurrección de Jesús:

Hch 1,22: μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι *para ser testigo de su resurrección, [juntamente] con nosotros.*

Hch 2,31: προειδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ *previéndola, habló de la resurrección del Mesías.*

Hch 4,33: ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον... τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ *daban testimonio... de la resurrección del Señor Jesús.*

Rom 1,4: τοῦ ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει... ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν *del que fue constituido Hijo de Dios en [plena] potencia... a partir de [su] resurrección de [entre los] muertos.*

Flp 3,10: τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ *para llegar a conocerlo a él y la potencia de su resurrección.*

1Pe 1,3: δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν *por la resurrección de Jesús Mesías de [entre los] muertos; cf.3,21.*

· La resurrección personificada en Jesús.

Jn 11,25: ἐγὼ εἰμι ἡ **ἀνάστασις** καὶ ἡ ζωὴ *yo soy la resurrección y la vida.*

b) *Resurrección [de los muertos]:*

- Sin genitivo subjetivo:

Mt 22,23: παρῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι **ἀνάστασιν** *se le acercaron unos saduceos, diciendo que no hay resurrección; cf. Mc 12,18; Lc 20,27; Hch 23,8.*

Lc 20,36: υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ τῆς **ἀναστάσεως** υἱοὶ ὄντες *son hijos de Dios por ser hijos / partícipes de la resurrección.*

Hch 17,18: τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν **ἀνάστασιν** εὐηγγελίζετο *anunciaba la buena noticia de Jesús y de la resurrección.*

Hch 24,15: ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεὸν... **ἀνάστασιν** μέλλειν ἔσεσθαι *teniendo en Dios [la] esperanza... de que habrá una resurrección.*

Rom 6,5: εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς **ἀναστάσεως** ἐσόμεθα *pues si hemos sido injertados en él por la semejanza [de su muerte], también lo seremos por la de su resurrección.*

2Tim 2,18: λέγοντες τὴν **ἀνάστασιν** ἤδη γεγονέναι *diciendo que la resurrección se ha efectuado ya / ya ha tenido lugar.*

Heb 11,35: ἵνα κρείττονος **ἀναστάσεως** τύχωσιν *para obtener una resurrección más valiosa.*

Ap 20,5: αὕτη ἡ **ἀνάστασις** ἡ πρώτη *ésta es la primera resurrección; cf. 20,6.*

c) *Resurrección de entre los muertos:*

Mt 22,31: περὶ δὲ τῆς **ἀναστάσεως** τῶν νεκρῶν... *acerca de la resurrección de los muertos...*

Lc 20,35: οἱ δὲ καταξιωθέντες... τυχεῖν καὶ τῆς **ἀναστάσεως** τῆς ἐκ νεκρῶν *en cambio, los que han sido considerados dignos... de alcanzar la resurrección de entre los muertos.*

Hch 4,2: διὰ τὸ... καταγγέλλειν... τὴν **ἀνάστασιν** τὴν ἐκ νεκρῶν *porque... anunciaban... la resurrección de entre los muertos.*

Hch 17,32: ἀκούσαντες δὲ **ἀνάστασιν** νεκρῶν... *pero, al oír resurrección de muertos...*

Hch 23,6: περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι *estoy siendo juzgado por [la] esperanza en [la] resurrección de los muertos*; cf. 24,21.

Hch 26,23: πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν *primero en [la] resurrección de [entre los] muertos / primero en resucitar de la muerte*.

1Cor 15,12: πῶς λέγουσιν... ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; *¿cómo dicen... que no hay resurrección de muertos?*; cf. 15,13; Heb 6,2.

d) Locución ἐν τῇ ἀναστάσει: *en [el día de] la resurrección / cuando se resucita*.

Mt 22,28: ἐν τῇ ἀναστάσει οὗν τίνας τῶν ἐπτὰ ἔσται γυνή; *entonces, en la resurrección / cuando resuciten, ¿de cuál de los siete va a ser mujer?*; cf. Mc 12,23; Lc 20,33.

Mt 22,30: ἐν τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται *en la resurrección / cuando resucitan no toman mujer ni marido / no se casan ni hombres ni mujeres*.

Lc 14,14: ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων *pues te resarcirán en la resurrección de los justos / cuando resuciten los justos*.

Jn 11,24: οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *sé que resucitará en la resurrección, en el último día*.

ἔγερσις, εως, ἡ (1), acto de despertarse, de levantarse; resurrección.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de final o comienzo de estado.

Mt 27,53: ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ *salieron de las tumbas después de su resurrección*.

ἐξανάστασις, εως, ἡ (1), acto de despertarse; resurrección.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de final o comienzo de estado.

Flp 3,11: εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν *para llegar de algún modo / ver de alcanzar como sea la resurrección de entre los muertos*.

ἄνοιξις, εως, ἡ (1), abertura [de la boca (para hablar)].

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de movimiento.

Ef 6,19: ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἄνοιξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ *para que me dé palabra cuando abra la boca con denuedo.*

ὀπλή, ἡς, ἡ (1), golpe, abrir y cerrar [de ojos].

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de movimiento.

1Cor 15,52: ἐν ἀτόμῳ, ἐν ὀπλή ὁφθαλμοῦ *en un instante, en un abrir y cerrar de ojos.*

De acción resultativa

Los sustantivos de acción resultativa de este grupo son de fórmula compleja, pues, o son acciones causadas por un proceso anterior, o acciones que causan un estado posterior. Denotan un acto (H) que causa (R) un estado (H'), calificado (A) o con indicación de tiempo (D), que afecta a un término (E), connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+[H'+A/D]}-R1->E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' estaticidad

A salubridad /

D preteridad

R1 afectancia

E individualidad

humanidad

Siete lexemas integran este grupo:

ἰασις
θεραπεία
ἱάμα
πώρωσις
ἀνακαίνωσις
παλιγγενεσία
ἀνάβλεψις

ἰασις, εως, ἡ (3), curación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 13,32: ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ **ἰάσεις** ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον γο, hoy y mañana, echo demonios y continuaré las curaciones.

Hch 4,22: ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς **ἰάσεως** el hombre en quien se había realizado aquella señal, la curación.

Hch 4,30: ἐν τῷ τὴν χειρὰ σου ἐκτείνειν σε εἰς **ἰασιν**... γίνεσθαι con extender tu mano para curar / al mismo tiempo extiende tu mano para que se realicen curaciones.

θεραπεία, ας, ἡ (3), curación; servicio, servidumbre.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 9,11: τοὺς χρεῖαν ἔχοντας **θεραπείας** ἰάτο fue curando a los que estaban necesitados de curación / lo necesitaban.

Ap 22,2: τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς **θεραπείαν** τῶν ἐθνῶν las hojas del árbol sirven de curación / medicina a las naciones.

- *Servicio, servidumbre.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 12,42: ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς **θεραπείας** αὐτοῦ; ἴα *quién va a encargar el señor de su servidumbre?*

ἰαμα, ατος, τὸ (3), curación.*Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.**Acto que causa un estado.*

1Cor 12,9: ἄλλω δὲ χαρίσματα **ἱαμάτων** a otro, dones de curaciones / para curar; cf. 12,28. 30.

πώρωσις, εως, ἡ (3), encallecimiento, curación; endurecimiento.*Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.**Proceso que causa un estado.*

- En el NT, en sentido figurado.

Mc 3,5: συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ **πωρώσει** τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ *entristecido / contristándose por el endurecimiento de su corazón dice al hombre*; cf. Ef 4,18.

Rom 11,25: **πώρωσις** ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν *el encallecimiento ha sobrevenido parcialmente a Israel*.

ἀνακαίνωσις, εως, ἡ (2), renovación.*Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.**Proceso de comienzo de estado.*

Tit 3,5: διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ **ἀνακαινώσεως** πνεύματος ἁγίου *mediante el baño regenerador y la renovación [que produce] el Espíritu Santo*.

Rom 12,2: μεταμορφοῦσθε τῇ **ἀνακαινώσει** τοῦ νοός *id transformándoos por la renovación de la mente*.

παλιγγενεσία, ας, ἡ (2), regeneración.*Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.**Proceso de comienzo de estado.*

Mt 19,28: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ **παλιγγενεσίᾳ**... *en verdad os digo que vosotros, los que me habéis seguido, en la regeneración / en el mundo nuevo...*

Tit 3,5: ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ **παλιγγενεσίας** καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου *nos salvó con el baño regenerador y renovador, con el Espíritu Santo*.

ἀνάβλεψις, εως, ἡ (1), recuperación de la vista.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de estado.

Lc 4,18: κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν *proclamar, a los cautivos, la liberación; a los ciegos, la recuperación de la vista.*

c) *Actividades físicas o fisiológicas*

Los lexemas de este grupo, a diferencia de los del anterior, no denotan acto, sino actividad (H); connotan entidad material (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H} - R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 actividad
 ingestión
 R transitividad
 E entidad
 materialidad

Los sustantivos incluidos bajo este epígrafe son los siguientes:

βρῶσις
 δεῖπνον
 ἄριστον
 πόσις
 πότος⁶

⁶ Los sustantivos-Hecho, πότος, οἰνοφλυγία, μέθη y πλησμονή han sido incluidos dentro de esta lista, en primer lugar, por su afinidad semántica; en segundo lugar, porque su fórmula es semejante, aunque añaden a ella una determinación (D):

$$[H+D] - R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto

οἰνοφλυγία
μέθη
πλησμονή

βρῶσις, εως, ἡ (11), *acción de comer; comida, alimento; carcoma.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

1Cor 8,4: Περὶ τῆς **βρώσεως** οὖν τῶν εἰδωλοθύτων *acerca de la comida de los ídolos.*

2Cor 9,10: ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς **βρῶσιν** *el que suministra semilla para sembrar y pan para comida / comer.*

- Por metonimia (el término por la acción), lo que se come: *comida, alimento.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimada, natural / manipulada.

Jn 4,32: ἐγὼ **βρῶσιν** ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε *yo tengo para comer un alimento que vosotros no conocéis.*

Jn 6,27: ἐργάζεσθε μὴ τὴν **βρῶσιν** τὴν ἀπολλυμένην *trabajad, no por el alimento que se acaba.*

Jn 6,55: ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν **βρῶσις** *porque mi carne es verdadera comida.*

Rom 14,17: οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ **βρῶσις** καὶ πόσις *porque el reino de Dios no es comida ni bebida / porque al fin y al cabo no reina Dios por lo que uno come o bebe.*

- Uso específico: *carcoma.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, no personal.

Mt 6,19: Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ **βρῶσις** ἀφανίζει *dejaos de amontonar riquezas en la tierra, donde la polilla y la carcoma las echan a perder; cf. 6,20.*

ingestión
D exceso
R transitividad
E realidad
materialidad

δεῖπνον, ου, τὸ (16), *acción de comer, banquete; cena, mesa, comida.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Mt 23,6: φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς **δείπνοις** *les encantan los primeros puestos en los banquetes;* cf. Mc 12,39, Lc 20,46.

Mc 6,21: Ἡρώδης... **δεῖπνον** ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ *Herodes... dio un banquete a sus magnates.*

Lc 14,12: ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ **δεῖπνον** *cuando des una comida o una cena.*

Lc 14,16: ἄνθρωπός τις ἐποίει **δεῖπνον** μέγα *un hombre daba un gran banquete.*

Lc 14,17: ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ **δείπνου** εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις *a la hora del banquete mandó a su criado a avisar a los convidados.*

Lc 14,24: οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ **δείπνου** *ninguno de aquellos invitados probará mi banquete.*

Jn 12,2: ἐποίησαν οὖν αὐτῷ **δεῖπνον** ἐκεῖ *le ofrecieron allí una cena.*

Jn 13,2: **δείπνου** γινομένου *siendo la cena / mientras cenaban.*

Jn 21,20: ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ **δείπνῳ** ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ *que en la cena se había apoyado en su pecho.*

Ap 19,9: μακάριοι οἱ εἰς τὸ **δεῖπνον** τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου κεκλημένοι *dichosos los invitados al banquete de bodas del Cordero.*

Ap 19,17: Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ **δεῖπνον** τὸ μέγα τοῦ θεοῦ *venid acá, reuníos para el gran banquete de Dios.*

- Por metonimia (el término por la acción / el lugar en el que se realiza por la acción): *cena, mesa, comida.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Jn 13,4: ἐγείρεται ἐκ τοῦ **δείπνου** *se levantó de la mesa.*

1Cor 11,20: Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν **δεῖπνον** φαγεῖν *además, cuando tenéis una reunión, os resulta imposible comer la cena / comida del Señor,*

1Cor 11,21: ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον **δεῖπνον** προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν *pues cada uno se adelanta a comerse su propia cena / comida.*

ἄριστον, ου, τό (3), desayuno, almuerzo, comida.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Mt 22,4: ἰδοὺ τὸ **ἄριστόν** μου ἡτοίμακα *aquí tengo preparada mi comida.*

Lc 11,38: ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ **ἄριστου** *de que antes de la comida hubiese omitido las abluciones.*

Lc 14,12: ὅταν ποιῇς **ἄριστον** ἢ δεῖπνον *cuando des una comida o una cena.*

πόσις, ιος, ἡ (3), acción de beber; bebida.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Rom 14,17: οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ **πόσις** *porque al fin y al cabo no reina Dios por lo que uno come o bebe / porque el reino de Dios no es comida ni bebida.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *bebida.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, natural / manipulado.

Col 2,16: Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν **πόσει** *por eso nadie tiene que dar juicio sobre la comida y bebida.*

Jn 6,55: τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστιν **πόσις** *mi sangre es verdadera bebida.*

πότος, ου, τὸ (1), acción de beber (en un banquete), borrachera.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

- En el NT sólo en plural: *borrachera.*

1Pe 4,3: ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι πεπορευμένους ἐν... **πότοις** *tiempo pasasteis ya viviendo en plan pagano, dados a... borracheras.*

οἰνοφλυγία, ας, ἡ (1), borrachera.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

1Pe 4,3: πεπορευμένους ἐν ᾧ ελγείαις, ἐπιθυμίαις, **οἰνοφλυγίαις...** *cuando andábais en lascivias, concupiscencias, borracheras...*

μέθη, ης, ἡ (3), borrachera, embriaguez.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Lc 21,34: μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ **μέθῃ** *no sea que emboten vuestros corazones con la glotonería y la borrachera.*

Rom 13,13: ὥς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ **μέθαις** *como en pleno día, andemos decorosamente, no en comilonas y borracheras.*

Gál 5,21: φθόνοι, **μέθαι**, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις *homicidios, borracheras, comilonas y cosas semejantes a éstas.*

πλησμονή, ῆς, ἡ (1), acción de cebar; hartazgo, saciedad.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Col 2,23: οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς **πλησμονήν** τῆς σαρκός *no tiene valor alguno [si no sirve] para cebar la carne / para hartazgo de la carne.*

B) Comportamiento

Bajo el epígrafe de “Comportamiento” se incluyen lexemas continuos, tanto de aspecto habitual como ocasional, y un lexema instantáneo.

De acción continua

La fórmula de los sustantivos-Hecho de acción continua es simple, denotando sólo actividad (H).

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad / conducta

Cuatro son los sustantivos-Hecho de acción continua incluidos en este grupo:

βίωσις

ἀγωγή

κατάστημα

ἀναστροφή

βίωσις, εως, ἡ (1), *manera de vivir, vida.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Hch 26,4: Τὴν μὲν οὖν **βίωσίν** μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου *mi vida de joven, que pasé desde un principio entre mi gente.*

ἀγωγή, ἡς, ἡ (1), *manera de vivir, modo de proceder.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

2Tim 3,10: σὺ δὲ παρεκολούθησας μου... τῇ **ἀγωγῇ** *tú, en cambio, me has seguido asiduamente... en el modo de vivir / seguiste de cerca... mi modo de proceder.*

κατάστημα, ατος, τὸ (1), porte, conducta.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Tit 2,3: *πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν κατάστηματι ἱεροπρεπεῖς del mismo modo, que las ancianas muestren en su porte decencia religiosa / observen un porte santo lo mismo.*

ἀναστροφή, ἥς, ἡ (13), conducta, comportamiento, modo de proceder.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Gál 1,13: *ἠκούσατε γάρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν πότε pues habéis oído hablar de mi modo de proceder en otro tiempo.*

Ef 4,22: *ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον... respecto a la conducta anterior, despojaros del hombre viejo; cf. 1Pe 1,18.*

1Tim 4,12: *ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν ἀγάπῃ en [la] palabra, en [la] conducta, en [el] amor; cf. 1Pe 1,15; 2Pe 3,11.*

Heb 13,7: *ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς de quienes, considerando el resultado de su modo de comportarse / considerando cómo acabaron su vida.*

Sant 3,13: *δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πρᾶττι σοφίας demuestre con su buena conducta sus obras, [hechas] con [la] mansedumbre de [la] sabiduría.*

1Pe 2,12: *τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν con vuestra conducta noble / honrada entre los paganos; cf. 3,16.*

1Pe 3,1: *διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται [los maridos] serán ganados sin [necesidad de] palabras por la conducta de sus mujeres.*

1Pe 3,2: *ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν al observar vuestro comportamiento casto, lleno de respeto / al ser testigos del escrupuloso recato de vuestra conducta.*

2Pe 2,7: *καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς atormentado por la desenfrenada conducta de aquellos [hombres] nefandos.*

De acción instantánea

Dentro de este mismo grupo se incluye el lexema *μετάνοια* que es de acción instantánea, desde el punto de vista aspectual. Su fórmula es compleja: denota el acto de cambio (H) de conducta (H') y connota término (E), al que afecta.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} \text{---} R1 \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

cambio

R transitividad

H' dinamicidad

actividad

conducta

R1 afectancia

E individualidad

humanidad

μετάνοια, ας, ἡ (22), *enmienda, cambio de mentalidad, arrepentimiento, conversión.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de término o comienzo de conducta.

Mt 3,8: ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς **μετανοίας** *entonces, dad el fruto digno de enmienda / que corresponde a la enmienda; cf. Lc 3,8.*

Mt 3,11: Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς **μετάνοιαν** *yo os bautizo con agua, en señal de enmienda.*

Mc 1,4: ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα **μετανοίας** *se presentó Juan Bautista en el desierto y proclamaba un bautismo en señal de enmienda; cf. Lc 3,3.*

Lc 5,32: οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς **μετάνοιαν** *no he venido a llamar a los justos sino a pecadores, para su arrepentimiento / que se arrepientan.*

Lc 15,7: οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν **μετανοίας** *que no sienten necesidad de enmendarse.*

Lc 24,47: κηρυχθῆναι ἐπὶ τε ὀνόματι αὐτοῦ **μετάνοιαν**
en su nombre se predicará la enmienda.

Hch 5,31: δοῦναι **μετάνοιαν** τῷ Ἰσραὴλ *para otorgar a Israel el arrepentimiento.*

Hch 11,18: καὶ τε ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τε **μετάνοιαν** εἰς ζωὴν
ἔδωκεν iasí que también a los paganos les ha concedido Dios un arrepentimiento que lleva a la vida!

Hch 13,24: προκηρύξαντος Ἰωάννου... βάπτισμα **μετανοίας**
predicando Juan... un bautismo en señal de enmienda.

Hch 19,4: Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα **μετανοίας** *el bautismo de Juan era un bautismo en señal de enmienda.*

Hch 20,21: διαμαρτυρούμενος... τὴν εἰς Θεὸν **μετάνοιαν**
instando... al arrepentimiento [que lleva] a Dios.

Hch 26,20: ἄξια τὲ **μετανοίας** ἔργα πράσσοντας
haciendo obras dignas de arrepentimiento / comportándose como corresponde al arrepentimiento.

Rom 2,4: τὸ χρηστὸν τε Θεοῦ εἰς **μετανοίαν** σε ἄγει *la benignidad de Dios te está empujando a la enmienda.*

2Cor 7,9: ἐλυπήθητε εἰς **μετάνοιαν** *os apenasteis para arrepentimiento / que ese pesar produjese enmienda.*

2Cor 7,10: ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη **μετάνοιαν**...
ἐργάζεται pues un pesar como Dios manda produce una enmienda.

2Tim 2,25: μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ Θεὸς **μετάνοιαν** εἰς
ἐπίγνωσιν ἀληθείας que Dios les conceda enmienda para la comprensión de la verdad / que Dios les conceda enmendarse y comprender la verdad.

Heb 6,1: μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι **μετανοίας**
sin echar más cimientos de conversión.

Heb 6,6: πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς **μετάνοιαν** *que de nuevo se arrepientan.*

Heb 12,17: **μετανοίας** γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν *pues no halló lugar de enmienda / pues no obtuvo la retracción.*

2Pe 3,9: βουλόμενος... πάντας εἰς **μετάνοιαν** χωρῆσαι
queriendo que todos tengan tiempo para enmendarse.

C) Sentidos y sensaciones

Bajo el epígrafe de "Sentidos y sensaciones" se reúnen lexemas dinámicos de acción continua, relacionados con la percepción de realidades a través de los sentidos.

Los sustantivos de este grupo denotan actividad de percibir (H) una realidad (X) connotada.

Fórmula semántica:

$\boxed{H}-R \rightarrow X$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 actividad
 percepción
 sensorialidad
 R transitividad
 X realidad

Conforman este grupo tres sustantivos:

αἴσθησις
 ἀκοή
 βλέμμα

αἴσθησις, εως, ἡ (1), sensación, percepción; cognición.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Flp 1,9: ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν... περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσῃ *que vuestro amor... abunde en conocimiento y en percepción de toda clase.*

ἀκοή, ῆς, ἡ (24), audición, escucha; fama, noticias, anuncio; el oído.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

- *Acto de oír, a menudo con un rasgo de voluntariedad y de interés.*

Gál 3,2: ἐξ ἔργων νόμου... ἢ ἐξ **ἀκοῆς** πίστεως; [*recibisteis el Espíritu...*] *por las obras de / por practicar la Ley... o por dar oídos a la fe?*; cf. 3,5.

1Tes 2,13: παραλαβόντες λόγον **ἀκοῆς** παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ... *cuando recibisteis el mensaje [de Dios] oyéndolo de nosotros...*; cf. Heb 4,2.

2Pe 2,8: βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ *de vista y de oído.*

- Por metonimia (el término por la acción): *fama, noticias, anuncio.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión verbal.

Mt 4,24: ἀπῆλθεν ἡ **ἀκοή** αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν *la noticia de él / su fama se extendió por toda Siria*; cf. 14,1; Mc 1,28.

Mt 24,6: ἀκούειν... **ἀκοὰς** πολέμων [*váis a*] οἶρ... *noticias / rumores de batallas*; cf. Mc 13,7.

Jn 12,38: τίς ἐπίστευσεν τῇ **ἀκοῇ** ἡμῶν; *¿quién ha dado fe a lo que oye de nosotros / a nuestro anuncio?*; cf. Rom 10,16.

Rom 10,17a: ἡ πίστις ἐξ **ἀκοῆς** *la fe [surge] de lo que se oye / del anuncio*; cf. 10,17b.

- Por metonimia (el agente por la acción): *el oído.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, natural.

Mt 13,14: **ἀκοῇ** ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε *oiréis con el oído y no entenderéis / por mucho que oigáis no entenderéis*; cf. Hch 28,26.

Mc 7,35: ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ **ἀκοαί** *se le abrieron los oídos.*

Lc 7,1: ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς **ἀκοὰς** τοῦ λαοῦ... *cuando acabó todas las palabras suyas [destinadas] a los oídos del pueblo / que dirigía al pueblo...*

Hch 17,20: ξενίζοντα γὰρ τινὰ εἰσφέρεις εἰς τὰς **ἀκοὰς** ἡμῶν *estás metiendo cosas extrañas en nuestros oídos / estás introduciendo [ideas] que nos suenan extrañas.*

1Cor 12,17a: εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμὸς, ποῦ ἡ ἀκοή; *si todo el cuerpo fuera ojo, ¿dónde [estaría] el oído?*; cf. 12,17b.

2Tim 4,3: κνηθόμενοι τὴν **ἀκοήν** *halagando el oído.*

2Tim 4,4: τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν *desviarán el oído / harán oídos sordos*.

Heb 5,11: νωθροὶ γεγονότε ταῖς ἀκοαῖς *os habéis vuelto indolentes de oído / para escuchar*.

βλέμμα, ατος, τὸ (1), *visión, vista*.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

2Pe 2,8: βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς *aquel justo, con la vista y el oído / con lo que veía y oía, mientras convivía con ellos*.

D) Sentimientos y emociones

Desde el punto de vista aspectual, los lexemas presentados bajo este epígrafe son resultativos y conforman dos grupos, según denoten manifestación de un estado interior o acto que causa dicho estado.

ESQUEMA

a) *Manifestación de un estado interior*

γέλως, ωτος, ὁ, *risa*.

ἱλαρότης, ητος, ἡ, *hilaridad, jovialidad*.

φίλημα, ατος, τό, *beso*.

χάρις, ιτος, ἡ, *agradecimiento, acción de gracias; benevolencia, gratitud, generosidad; don, gracia, favor, regalo; provecho, donativo, obra de caridad*.

εὐχαριστία, ας, ἡ, *agradecimiento, acción de gracias*.

στεναγμός, οῦ, ὁ, *gemido*.

κλαυθμός, οῦ, τό, *llanto*.

κοπετός, οῦ, ὁ, *lamentación, luto, duelo*.

κατήφεια, ας, ἡ, *caimiento de rostro; tristeza*

βρυγμός, οὔ, ὅ, *rechinar* (de dientes).

τρόμος, ου, ὅ, *temblor*.

ἐμπαιγμονή, ἥς, ἡ, *burla, irrisión*.

ἐμπαιγμός, οὔ, ὅ, *burla, irrisión*.

ἐντροπή, ἥς, ἡ, *sonrojo, acto de ruborizarse*.

b) Acto que causa un estado interior

ἀρεσκεία, ας, ἡ, *agrado*.

ἀπόλαυσις, εως, ἡ, *disfrute, goce*.

ἄνεσις, εως, ἡ, *alivio, mitigación, libertad*.

ἀνάψυξις, εως, ἡ, *alivio, respiro, consuelo*.

παράμυθιον, ου, ὅ, *consuelo, aliento*.

παρηγορία, ας, ἡ, *consuelo, alivio*.

DESARROLLO

a) Manifestación de un estado interior

Los sustantivos de este grupo denotan un acto (H) que manifiesta (R) un estado interior (H').

Fórmula semántica:

H+R+H'

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R manifestación

H' estaticidad

interioridad

alegría / sufrimiento / vergüenza

Catorce sustantivos forman este grupo:

γέλως

ἰλαρότης

φίλημα

χάρις

εὐχαριστία⁷
 στεναγμός
 κλαυθμός
 κοπετὸς
 κατήφεια
 βρυγμός
 τρόμος
 ἐμπαιγμονή
 ἐμπαιγμός
 ἐντροπή

γέλως, ωτος, ὁ (1), *risa*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Sant 4,9: ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω
iconviértase vuestra risa en duelo!

ἰλαρότης, ητος, ἡ (1), *hilaridad, jovialidad*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Rom 12,8: ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι *el que hace*
misericordia, con jovialidad.

⁷ El lexema εὐχαριστία, aunque pertenece al grupo de los manifestativos de estado, posee un elemento diferenciador respecto a los sustantivos de su grupo, pues connota un individuo humano al que afecta la acción. Su fórmula es:

[H+R+H']—R-> E

H dinamicidad
 acto
 manifestación
 R transitividad
 H' estaticidad
 favorabilidad
 R terminalidad
 E individualidad
 humanidad

φίλημα, ατος, τό (7), beso.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Lc 7,45: **φίλημά** μοι οὐκ ἔδωκας *tú no me diste un beso / tú no me besaste.*

Lc 22,48: Ἰούδα, **φιλήματι** τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; *Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del hombre?*

Rom 16,16: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν **φιλήματι** ἁγίῳ *saludaos unos a otros con el beso sagrado / ritual; cf. 1Cor 16,20, 2Cor 13,12, 1Tes 5,26.*

1Pe 5,14: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν **φιλήματι** ἀγάπης *saludaos unos a otros con el beso fraterno.*

χάρις, ιτος, ῆ (155), agradecimiento, acción de gracias; benevolencia, gratitud, generosidad; don, gracia, favor, regalo; provecho, donativo, obra de caridad.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Hch 25,3: αἰτούμενοι **χάριν** κατ' αὐτοῦ *pidiéndole insidiosamente, como un favor.*

Rom 6,17: **χάρις** δὲ τῷ θεῷ *pero, gracias a Dios; cf. 7,25; 2Cor 2,14; 8,16; 9,15; 2Tim 1,3; Heb 12,28.*

1Cor 10,30: εἰ ἐγὼ **χάριτι** μετέχω *si yo participo con acción de gracias / [cuando participo en una comida], se lo agradezco a Dios.*

1Cor 15,57: τῷ δὲ θεῷ **χάρις** τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ *idemos gracias a Dios que nos da [esta victoria]!*

1Tim 1,12: **Χάριν** ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με *doy gracias / qué agradecido estoy al que me dio fuerzas.*

- Por metonimia (el estado por la acción): *benevolencia, gratitud, generosidad.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Disposición respecto a un término.

Lc 6,32: ποία ὑμῖν **χάρις** ἐστίν; *¡vaya generosidad!; cf. 6,33. 34.*

Lc 17,9: μὴ ἔχει **χάριν** τῷ δούλῳ; *¿tenéis benevolencia para con el / que estar agradecidos al siervo?*

Hch 2,47: ἔχοντες **χάριν** πρὸς ὅλον τὸν λαόν *teniendo el agradecimiento / siendo bien vistos de todo el pueblo.*

Hch 4,33: **χάρις** τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς *todos ellos tenían un gran agradecimiento / eran muy bien vistos*.

Hch 11,23: ἰδὼν τὴν **χάριν** [τὴν] τοῦ θεοῦ *al ver aquella generosidad de Dios*.

Hch 24,27: θέλων τε **χάριτα** καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις *deseoso de hacerse con el beneplácito de / congraciarse a los judíos; cf. 25,9*.

Rom 3,24: δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ **χάριτι** *graciosamente van siendo rehabilitados por la generosidad [de Dios]; cf. Tit 3,7*.

Rom 4,16: κατὰ **χάριν**, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι *siendo por gratitud / gratuita, esté segura para toda la descendencia*.

2Cor 8,9: γινώσκετε γὰρ τὴν **χάριν** τοῦ κυρίου *porque ya sabéis la gratitud de / lo generoso que fue nuestro Señor*.

Ef 1,6: εἰς ἔπαινον δόξης τῆς **χάριτος** αὐτοῦ *a ser un himno a su gloriosa generosidad*.

Ef 1,7: κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς **χάριτος** αὐτοῦ *según [la muestra] de su inagotable generosidad; cf. Ef 2,7*.

Ef 3,2: ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς **χάριτος** τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι *estáis enterados del encargo de la gracia de Dios que / que Dios generosamente me ha dado; cf. 3,7*.

Col 1,6: ἐπέγνωτε τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ *comprendisteis de verdad lo generoso que es Dios*.

2Tes 1,12: κατὰ τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ ἡμῶν *con la generosidad de nuestro Dios*.

1Tim 1,14: ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ **χάρις** τοῦ κυρίου ἡμῶν *se desbordó la generosidad de nuestro Señor*.

- Por metonimia (el término por la acción): *don, gracia, favor, regalo*.

Cuasi-Entidad.

Resultado de un acto relacional con el término.

Lc 1,30: εὗρες γὰρ **χάριν** παρὰ θεῷ *Dios te [ha concedido] su favor; cf. Hch 7,46*.

Lc 2,40: **χάρις** θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό *el favor de Dios descansaba sobre él*.

Lc 2,52: Ἰησοῦς προέκοπτεν... **χάριτι** παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις *Jesús iba adelantando... en favor ante Dios y los hombres (Prov 3,4)*.

Lc 4,22: ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς **χάριτος** *extrañados del discurso sobre la gracia*.

Jn 1,14: πλήρης **χάριτος** καὶ ἀληθείας *plenitud de gracia y verdad / amor y lealtad*; cf. 1,16ab. 17; Hch 6,8; 1Pe 5,12.

Hch 7,10: ἔδωκεν αὐτῷ **χάριν** καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ *le dio un saber que le ganó el favor del faraón*.

Hch 13,43: ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ *persuadiéndolos de ser fieles al favor de Dios*.

Hch 14,3: παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς **χάριτος** αὐτοῦ *apoyados en el Señor que acreditaba su mensaje de gracia*; cf. Hch 20,32.

Hch 14,26: ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ *donde habían sido encomendados al favor de Dios*; cf. 15,40.

Hch 15,11: διὰ τῆς **χάριτος** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι *creemos que nos salvamos por la gracia del Señor Jesús*; cf. Ef 2,5. 8.

Hch 18,27: ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς **χάριτος** *su presencia, con el favor [de Dios], contribuyó mucho al provecho de los creyentes*.

Hch 20,24: διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς **χάριτος** τοῦ θεοῦ *dar testimonio de la buena noticia del favor de Dios*.

Rom 1,5: δι' οὗ ἐλάβομεν **χάριν** καὶ ἀποστολὴν *a través de él hemos recibido el don de ser apóstol*; cf. Gál 2,9.

Rom 1,7: **χάρις** ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ *os deseo el favor y la paz de Dios*; cf. 1Cor 1,3; 2Cor 1,2; Gál 1,3; Ef 1,2; Flp 1,2; Col 1,2; 1Tes 1,1; 2Tes 1,2; 1Tim 1,2; 2Tim 1,2; Tit 1,4; Flm 3; 1Pe 1,2; 2Pe 1,2; 2Jn 3; Ap 1,4.

Rom 4,4: ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ **χάριν** *el salario no le vale como gratificación*.

Rom 5,2: δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν **χάριν** *por él tuvimos entrada a esta situación de gracia*.

Rom 5,15: ἡ δωρεὰ ἐν **χάριτι** τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου *el don de gracia que correspondía a un hombre solo*.

Rom 5,17: οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς **χάριτος** καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες *mucho más los que reciben esa sobra de gracia y de perdón gratuito*.

Rom 5,20: οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ **χάρις** *pero donde proliferó el pecado sobreabundó la gracia*; cf. 6,1.

Rom 5,21: ἡ **χάρις** βασιλεύσῃ *la gracia reina*.

Rom 6,14: οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ **χάριν** *porque ya no estáis en régimen de Ley, sino en régimen de*

gracia; cf. 6,15.

Rom 11,5: λείμμα κατ' ἐκλογὴν **χάριτος** γέγονεν *ha quedado un residuo, escogido por puro favor*.

Rom 11,6: εἰ δὲ **χάριτι**, οὐκέτι ἐξ ἔργων *si es por puro favor, no se basa en las obras*.

Rom 12,3: γὰρ διὰ τῆς **χάριτος** τῆς δοθείσης μοι *además, en virtud del don que he recibido*.

Rom 12,6: κατὰ τὴν **χάριν** τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν *según el regalo que Dios nos haya hecho*; 15,15; 1Cor 3,10.

Rom 16,20: Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν *el favor de nuestro Señor Jesús os acompañe*; cf. 1Cor 16,23; 2Cor 13,13; Gál 6,18; Ef 6,24; Flp 4,23; Col 4,18; 1Tes 5,28; 2Tes 3,18; 1Tim 6,21; 2Tim 4,22; Tit 3,15; Flm 25; Heb 13,25; Ap 22,21.

1Cor 1,4: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ **χάριτι** τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν *continuamente doy gracias a mi Dios por vosotros, por el favor que os ha concedido*; cf. 2Tim 1,9.

1Cor 15,10a: **χάριτι** δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι *sin embargo, por favor de Dios soy lo que soy*; cf. 15,10bc

1Cor 16,3: τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν **χάριν** ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ *los enviaré a Jerusalén con vuestro presente*.

2Cor 1,12: οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν **χάριτι** θεοῦ *no por saber humano, sino por gracia de Dios*.

2Cor 1,15: ἵνα δευτέραν **χάριν** σχῆτε *para que os tocasse un regalo doble*.

2Cor 4,15: ἡ **χάρις** πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων *al extenderse la gracia a más y más gente*.

2Cor 6,1: μὴ εἰς κενὸν τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς *a no echar en saco roto esta gracia de Dios*.

2Cor 8,1: Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ *quiero que conozcáis, hermanos, el favor de Dios*.

2Cor 8,4: μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν **χάριν** *espontáneamente me pidieron con mucha insistencia el favor*.

2Cor 9,8: δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν **χάριν** περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς *poder tiene Dios para colmaros de toda clase de favores*.

2Cor 9,14: διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν **χάριν** τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν *por el extraordinario favor que Dios os muestra*.

2Cor 12,9: ἀρκεῖ σοι ἡ **χάρις** μου *te basta con mi gracia*.

Gál 1,6: οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος

ὑμᾶς ἐν **χάριτι** *tan de prisa dejéis al que os llamó al favor; cf. Gál 1,15.*

Gál 2,21: Οὐκ ἄθετῶ τὴν **χάριν** τοῦ θεοῦ *yo no inutilizo el favor de Dios.*

Gál 5,4: τῆς **χάριτος** ἐξεπέσατε *habéis caído [desgajados] de la gracia / en desgracia.*

Ef 3,8: ἐδόθη ἡ **χάρις** αὕτη *me concedieron este don; cf. 4,7.*

Ef 4,29: ἵνα δῶ **χάριν** τοῖς ἀκούουσιν *para que comuniqué gracia / así hará bien a los que lo oyen.*

Flp 1,7: συγκοινωνοὺς μου τῆς **χάριτος** πάντας ὑμᾶς ὄντας *todos tenéis parte conmigo en la gracia / el privilegio que me ha tocado.*

Col 3,16: ἐν [τῇ] **χάριτι** ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ *con agradecimiento cantad a Dios de corazón.*

Col 4,6: ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν **χάριτι** *vuestra conversación sea siempre con gracia / agradable.*

2Tes 2,16: δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν **χάριτι** *nos ha dado un ánimo indefectible y una magnífica esperanza con gracia.*

2Tim 2,1: ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ **χάριτι** *saca fuerzas de la gracia.*

Tit 2,11: Ἐπεφάνη γὰρ ἡ **χάρις** τοῦ θεοῦ *porque el favor de Dios se hizo visible.*

Heb 2,9: ὅπως **χάριτι** θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου *por la gracia de Dios, la muerte que él experimentó redundando en favor de todos.*

Heb 4,16: προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς **χάριτος** *acerquémonos, por tanto, confiadamente al tribunal de la gracia.*

Heb 10,29: τὸ πνεῦμα τῆς **χάριτος** ἐνυβρίσας; *que ha ultrajado al Espíritu de la gracia.*

Heb 12,15: μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς **χάριτος** τοῦ θεοῦ *nadie quede excluido del favor de Dios.*

Heb 13,9: καλὸν γὰρ **χάριτι** βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν *lo importante es robustecerse interiormente por gracia.*

Sant 4,6a: μεῖζονα δὲ δίδωσιν **χάριν** *pero mayor es la gracia que da; cf. 4,6b; 1Pe 5,5.*

1Pe 1,10: προφητῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς **χάριτος** *profetas que habían predicho la gracia destinada a vosotros.*

1Pe 1,13: ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν **χάριν** *poned*

una esperanza [sin reservas] en el don que os va a traer.

1Pe 2,19: τοῦτο γὰρ **χάρις** pues esto es [lo que halla] gracia / porque dice mucho en favor de uno; cf. 2,20.

1Pe 3,7: συγκληρονόμοις **χάριτος** ζωῆς por ser herederas como vosotros del don de la vida.

1Pe 4,10: ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης **χάριτος** θεοῦ como buenos administradores de la múltiple gracia de Dios.

1Pe 5,10: Ὁ δὲ θεὸς πάσης **χάριτος** Dios, que es todo gracia.

2Pe 3,18: αὐξάνετε δὲ ἐν **χάριτι** καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν *creced en el favor y el conocimiento de nuestro Señor.*

Jds 4: **χάριτα** μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν que convierten en libertinaje la gracia.

- Provecho, donativo, obra de caridad.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

2Cor 8,7: ἐν ταύτῃ τῇ **χάριτι** περισσεύητε *abundante vuestro donativo.*

2Cor 8,6: ἐπιτελέση εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν **χάριν** ταύτην *dé el último toque ahí entre vosotros a esta obra de caridad.*

2Cor 8,19: χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ **χάριτι** ταύτῃ *las comunidades lo han elegido para que sea mi compañero de viaje en esta obra de caridad.*

εὐχαριστία, ας, ἡ (15), *agradecimiento, acción de gracias.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Hch 24,3: πάντα τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης **εὐχαριστίας** *excelentísimo Félix, las reconocemos en todo tiempo y lugar con todo agradecimiento.*

1Cor 14,16: πῶς ἐρεῖ τὸ ἅ μὴν ἐπὶ τῇ σῇ **εὐχαριστίᾳ**; *¿cómo va a responder «amén» a tu acción de gracias?*

2Cor 4,15: ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν **εὐχαριστίαν** περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ *de suerte que, al extenderse la gracia a más y más gente, multiplique la acción de gracias para la gloria de Dios.*

2Cor 9,11: ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν **εὐχαριστίαν** τῷ θεῷ *esta [generosidad], pasando por nosotros / por nuestras manos, produce acción de gracias a Dios.*

2Cor 9,12: ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν **εὐχαριστιῶν** τῷ θεῷ *sino que redundo además en las muchas gracias [que se dan] a Dios.*

Ef 5,4: ἀλλὰ μᾶλλον **εὐχαριστία** *sino más bien, acción de gracias / en lugar de eso, dad gracias a Dios.*

Flp 4,6: ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ **εὐχαριστίας** τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν *en lo que sea, se presenten ante Dios vuestras peticiones con esa oración y esa súplica que incluyen acción de gracias.*

Col 2,7: περισσεύοντες ἐν **εὐχαριστία** *rebosando agradecimiento.*

Col 4,2: γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν **εὐχαριστία** *manteniéndooos en vela con ella, con el agradecimiento / que ella os mantenga en vela dando gracias.*

1Tes 3,9: τίνα γὰρ **εὐχαριστίαν** δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι *¿cómo podremos agradecersele bastante a Dios?*

1Tim 2,1: ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις **εὐχαριστίας** ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων *que se tengan súplicas y oraciones, peticiones y acciones de gracias por la humanidad entera.*

1Tim 4,3: εἰς μετάλημψιν μετὰ **εὐχαριστίας** τοῖς πιστοῖς *para que los tomasen con acción de gracias los fieles / para que los fieles los tomen con acción de gracias.*

1Tim 4,4: οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ **εὐχαριστίας** λαμβανόμενον *nada hay reprobable tomado con acción de gracias.*

Ap 4,9: ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ **εὐχαριστίαν** *cuando los vivientes den gloria y honor y acción de gracias.*

Ap 7,12: λέγοντες ἀμήν... ἡ **εὐχαριστία** καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν *diciendo: -Amén... la acción de gracias, el honor, la potencia y la fuerza para nuestro Dios / se deben a nuestro Dios.*

στεναγμός, οὔ, ὁ (2), gemido.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Hch 7,34: εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ **στεναγμοῦ** αὐτῶν ἤκουσα *he visto la opresión de mi pueblo en Egipto, he escuchado su gemido.*

Rom 8,26: ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει **στεναγμοῖς** ἀλαλήτοις *pero el Espíritu en persona intercede con gemidos inenarrables / sin palabras.*

κλαυθμός, οὔ, τό (9), llanto.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Mt 2,18: φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, **κλαυθμός** *un grito se oyó en Ramá, llanto.*

Mt 8,12: ἐκεῖ ἔσται ὁ **κλαυθμός** καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων *allí será el llanto y el rechinar de dientes; cf. 13,42, 50; 22,13; 24,51; 25,30; Lc 13,28.*

Hch 20,37: ἱκανὸς δὲ **κλαυθμός** ἐγένετο πάντων *se produjo un gran llanto de todos / todos rompieron a llorar.*

κοπετός, οὔ, ὁ (1), lamentación, luto, duelo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Hch 8,2: ἐποίησαν **κοπετόν** μέγαν ἐπ' αὐτῷ *hicieron gran duelo por él.*

κατήφεια, ας, ἡ (1), caimiento de rostro; tristeza.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Sant 4,9: μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς **κατήφειαν** *[truequese] vuestra alegría en caimiento de rostro.*

βρυγμός, οὔ, ὁ (7), rechinar (de dientes).

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

- En el NT aparece en la frase hecha: ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ **βρυγμὸς** τῶν ὀδόντων.

Mt 8,12: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ **βρυγμὸς** τῶν ὀδόντων *allí será el llanto y el rechinar de dientes*; cf. 13,42, 50; 22,13; 24,51; 25,30; Lc 13,28.

τρόμος, ου, ὁ (5), temblor.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Mc 16,8: εἶχεν γὰρ αὐτὰς **τρόμος** καὶ ἔκστασις *del temblor y el espanto que les entró*.

1Cor 2,3: καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν **τρόμῳ** πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς *por eso yo me presenté ante vosotros con una sensación de impotencia y temblando de miedo*.

2Cor 7,15: ὥς μετὰ φόβου καὶ **τρόμου** ἐδέξασθε αὐτόν *con qué miedo y temblor / con qué escrupulosa atención lo recibisteis*; cf. Ef 6,5; Flp 2,12.

ἐμπαιγμονή, ῆς, ἡ (1), burla, irrisión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

2Pe 3,3: ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν **ἐμπαιγμονῇ** ἐμπαῖκται *en los últimos días vendrán escarnecedores con burlerías / hombres que se burlarán de todo*.

ἐμπαιγμός, οὔ, ὁ (1), burla, irrisión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

Heb 11,36: ἕτεροι δὲ **ἐμπαιγμῶν** καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον *otros tuvieron que sufrir burlas y azotes*.

ἐντροπή, ἥς, ἡ (2), sonrojo, acto de ruborizarse.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Manifestación de un estado interior.

1Cor 6,5: πρὸς **ἐντροπήν** ὑμῖν λέγω *os lo digo para vuestro sonrojo*; cf. 15,34.

b) Acto que causa un estado interior

Los lexemas de este grupo denotan un acto (H) que causa (R) un estado (H'), cualificado (A) en un individuo humano (E), éste connotado.

Fórmula semántica:

H+R+[H'+A]

—R->E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' estaticidad

sensación

A favorabilidad / terror

R afectancia

E individualidad

humanidad

Los lexemas de este subgrupo son seis:

ἀρεσκεία

ἀπόλαυσις

ἄνεσις

ἀνάψυξις

παράμυθιον

παρηγορία

ἀρεσκεία, ας, ἡ (1), *agrado*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Col 1,10: περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν **ἀρεσκείαν** *a fin de que sigáis una conducta digna del Señor, puesta la mira en agradarle enteramente / para empezar a vivir como el Señor se merece, para su completo agrado.*

ἀπόλαυσις, εως, ἡ (2), *disfrute, goce*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

1Tim 6,17: ...ἐπὶ θ εῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς **ἀπόλαυσιν** *...en Dios, que nos provee de todo espléndidamente para nuestro disfrute.*

Heb 11,25: ...πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας **ἀπόλαυσιν** *...tener el goce pasajero del pecado.*

ἄνεσις, εως, ἡ (5), *alivio, mitigación, libertad*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Hch 24,23: διαταξάμενος... τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε **ἄνεσιν** *dando orden... de que le custodiase y que le permitiese cierta libertad / de que [Pablo] siguiera preso, dejándole cierto margen.*

2Cor 2,13: οὐκ ἔσχηκα **ἄνεσιν** τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον *no tuve alivio en mi ánimo / no me quedé tranquilo, al no encontrar [allí] a Tito; cf. 7,5.*

2Cor 8,13: οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις **ἄνεσις**, ὑμῖν δὲ θλίψις *pues no [se trata de] que para otros [haya] alivio, y, en cambio, para vosotros, estrechez / no se trata de aliviar a otros pasando vosotros estrecheces.*

2Tes 1,7: <ἀνταποδοῦναι...> ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις **ἄνεσιν** μεθ' ἡμῶν <resarciros...> *a vosotros los afligidos con alivio, junto con nosotros.*

ἀνάψυξις, εως, ἡ (1), alivio, respiro, consuelo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Hch 3,20: ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως para que lleguen tiempos de alivio / consuelo.

παράμυθιον, ου, ὁ (1), consuelo, aliento.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Flp 2,1: εἴ τι παράμυθιον ἀγάπης si hay un aliento en el amor [mutuo].

παρηγορία, ας, ἡ (1), consuelo, alivio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Col 4,11: οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία quienes han sido un alivio para mí.

E) La mente humana y sus facultades

Bajo el epígrafe “La mente humana y sus facultades” se incluyen lexemas de diversa índole, según el esquema siguiente:

ESQUEMA

a) Facultad de pensar y sus actos

De acción continua

- 1) διάνοια, ας, ἡ, facultad de pensar, pensamiento; pasiones; malos pensamientos; mente, corazón.
διανόημα, ατος, τό, pensamiento, intenciones.
λογισμός, οῦ, ὁ, raciocinio, consideración, pensamiento; falacia, sofisma.
ἐνθύμησις, εως, ἡ, pensamiento, observación.
ἔννοια, ας, ἡ, pensamiento, principio; sentimiento.

ἐπίνοια, ας, ἡ, *pensamiento, idea.*

γνώμη, ης, ἡ, *opinión, parecer.*

γνώσις, εως, ἡ, *cognición, facultad de conocer; ciencia.*

αἰσθητήριον, ου, ὁ, *facultad de percibir y entender, inteligencia, razón.*

ἐπίγνωσις, εως, ἡ, *conocimiento, cognición profunda; ciencia.*

2) πρόγνωσις, εως, ἡ, *conocimiento anticipado, previsión, providencia.*

πρόκριμα, ματος, τό, *prevención, prejuicio.*

πρόνοια, ας, ἡ, *prevención, prejuicio.*

3) διάγνωσις, εως, ἡ, *decisión, juicio.*

διάκρισις, εως, ἡ, *capacidad de distinguir, distinción, juicio; discusión.*

παρατήρησις, εως, ἡ, *observación, cálculo.*

4) ὑπόνοια, ας, ἡ, *sospecha, conjetura.*

De acción resultativa

συμβούλιον, ου, τό, *acuerdo, deliberación, plan, conjura; conjunto de deliberantes.*

ὁμολογία, ας, ἡ, *acuerdo, consenso; confesión (de fe).*

συγκατάθεσις, εως, ἡ, *acuerdo, consenso.*

συγγνώμη, ης, ἡ, *acción de hacerse cargo de algo, concesión.*

ἐπιτροπή, ῆς, ἡ, *encargo, concesión.*

διχοστασία, ας, ἡ, *desacuerdo, discordia, disensión.*

ἐπιβουλή, ῆς, ἡ, *maquinación, conjura.*

συνωμοσία, ας, ἡ, *conjura.*

b) *Memoria y recuerdo*

De acción continua

μνεία, ας, ἡ, *memoria, recuerdo.*

μνήμη, ης, ἡ, *recuerdo*.

ἀνάμνησις, εως, ἡ, *memoria, recuerdo, conmemoración*.

μνημόσυνον, ου, τό, *acción de recordar, memoria*.

ὑπόμνησις, εως, ἡ, *acción de recordar*.

De acción instantánea

ἐπιλησμονή, ῆς, ἡ, *olvido, acto de olvidar*.

λήθη, ης, ἡ, *olvido, acto de olvidar*.

c) *Enseñanza y aprendizaje*

De acción continua

παιδεία, ας, ἡ, *acción de educar, educación; corrección*.

διδασκαλία, ας, ἡ, *acción de enseñar, de instruir; instrucción, doctrina, enseñanza*.

κήρυγμα, ματος, τό, *predicación*.

De acción instantánea

πειρασμός, οὔ, ὁ, *acto de probar; acto de tentar; tentación*.

δοκίμιον, ου, τό, *prueba; autenticidad*.

δοκιμασία, ας, ἡ, *prueba*.

πειρα, ας, ἡ, *intento, prueba; experiencia*.

De acción resultativa

ἐπανόρθωσις, εως, ἡ, *rectificación, corrección, enmienda*.

διόρθωσις, εως, ἡ, *rectificación, corrección, mejora*.

διόρθωμα, ματος, τό, *mejora, enmienda*.

νουθεσία, ας, ἡ, *reprensión, advertencia, corrección*.

ἐλεγμός, οὔ, ὁ, *reprensión; argumentación*.

ἐλεγξις, εως, ἡ, *reprensión, corrección, argumentación*.

μομφή, ῆς, ἡ, *reprensión, reproche*.

ὀνειδισμός, οὔ, ὁ, *reprobación, oprobio, vituperio*.

DESARROLLO

a) *Facultad de pensar y sus actos*

Los sustantivos-Hecho dinámico incluidos bajo este epígrafe son susceptibles de ser divididos por su aspecto en dos grupos, según sean de acción continua o resultativa.

De acción continua

Estos sustantivos-Hecho dinámico de acción continua denotan proceso o actividad de la mente (H).

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso / actividad

noeticidad

1) Con esta fórmula y desarrollo sémico aparecen los siguientes lexemas:

διάνοια

διανόημα

λογισμός

ἐνθύμησις

ἔννοια

ἐπίνοια

γνώμη

γνώσις

αἰσθητήριον

ἐπίγνωσις

διάνοια, ας, ἡ (12), *facultad de pensar, pensamiento; pasiones, malos pensamientos; mente, corazón.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Lc 1,51: διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους **διανοία** καρδίας αὐτῶν *dispersó a los que se engríen con los pensamientos de su corazón / desbarata los planes de los corazones arrogantes.*

Ef 4,18: ἐσκοτωμένοι τῇ **διανοία** ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ *estando a oscuras en cuanto a su pensamiento y ajenos a la vida de Dios.*

2Pe 3,1: ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῇ **διάνοιαν** *en ambas despierto vuestro pensamiento puro con la memoria / en las dos os refresco la memoria.*

1Jn 5,20: ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν **διάνοιαν** *ha venido el Hijo de Dios y nos ha dado pensamiento.*

- Peyorativamente: *pasiones, malos pensamientos.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Ef 2,3: ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν **διανοιῶν** *cumpliendo los deseos de la carne y de las pasiones.*

Col 1,21: ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ **διανοία** *vosotros estabais antes distanciados y erais enemigos en el pensamiento.*

- Por metonimia (el instrumento por la acción): *mente, corazón.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, natural (conexo del cuerpo humano).

Mt 22,37: ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου... καὶ ἐν ὅλῃ τῇ **διανοία** σου *amarás al Señor tu Dios... y con toda tu mente;* cf. Lc 10,27; Mc 12,30.

Heb 8,10: διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν **διάνοιαν** αὐτῶν *pondré mis leyes en su mente / al dar mis leyes las escribiré en su mente;* cf. Heb 10,16.

1Pe 1,13: Διὸ ἀναξωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς **διανοίας** ὑμῶν νήφοντες τελείως *por lo cual, ceñidos los lomos de vuestra mente y viviendo sobriamente / por eso, con la mente preparada para el servicio y viviendo con sobriedad.*

διανόημα, ατος, τό (1), pensamiento, intenciones.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Lc 11,17: αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ **διανοήματα** εἶπεν αὐτοῖς... *él, conociendo su pensamiento / sus intenciones, les dijo...*

λογισμός, οῦ, ὁ (2), raciocinio, consideración, pensamiento; falacia, sofisma.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Rom 2,15: μεταξὺ ἀλλήλων τῶν **λογισμῶν** κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων *condenando o aprobando sus pensamientos entre unos y otros.*

- En sentido peyorativo: *falacia, sofisma.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

2Cor 10,4: **λογισμοὺς** καθαιροῦντες *desbaratamos sofismas / derribando falacias.*

ἐνθυμήσις, εως, ἡ (4), pensamiento, observación.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Mt 9,4: ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς **ἐνθυμήσεις** αὐτῶν εἶπεν... *Jesús, consciente de sus pensamientos les dijo...; cf. Mt 12,25.*

Hch 17,29: οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν... χαράγματι τέχνης καὶ **ἐνθυμήσεως** ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον *no debemos pensar que la divinidad se parezca... a lo esculpido por la destreza y al pensamiento / a la fantasía de un hombre.*

Heb 4,12: Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ... καὶ κριτικὸς **ἐνθυμήσεων** καὶ ἐννοιῶν *además la palabra de Dios es viva... y juzga pensamientos y sentimientos.*

ἔννοια, ας, ἡ (2), *pensamiento, principio; sentimiento.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Heb 4,12: Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ... καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ **ἐννοιῶν** *además la palabra de Dios está viva... y juzga pensamientos y sentimientos.*

1Pe 4,1: καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν **ἔννοιαν** ὁπλίσασθε *armaos también vosotros del mismo pensamiento.*

ἐπίνοια, ας, ἡ (1), *pensamiento, idea.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual.

Hch 8,22: εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ **ἐπίνοια** τῆς καρδίας σου *a ver si se te perdona esa idea de tu mente.*

γνώμη, ης, ἡ (9), *opinión, parecer.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

1Cor 1,10: ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ **γνώμῃ** *sino que forméis bloque con la misma mentalidad y el mismo parecer.*

1Cor 7,25: **γνώμην** δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι *os doy mi parecer como creyente que soy por la misericordia del Señor.*

1Cor 7,40: μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν **γνώμην** *sin embargo, será más feliz si se queda como está; ésta es mi opinión.*

2Cor 8,10: **γνώμην** ἐν τούτῳ δίδωμι *en este asunto doy sólo una opinión.*

Flm 1,14: χωρὶς δὲ τῆς σῆς **γνώμης** οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι *sin embargo no quise hacer nada sin contar con tu opinión / sin contar contigo.*

- *Determinación, acuerdo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de una acción, centrada en el término.

Hch 20,3: ἐγένετο **γνώμης** τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας *tomó la determinación de regresar por Macedonia.*

Ap 17,13: οὗτοι μίαν **γνώμην** ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν *éstos, de común acuerdo, ceden su fuerza y su autoridad a la fiera.*

Ap 17,17ab: ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν **γνώμην** αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν **γνώμην** *Dios les ha metido en la cabeza que ejecuten su designio y lleguen a un acuerdo.*

γνώσις, εὐσ, ἡ (29), *cognición, facultad de conocer; ciencia.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo

Actividad habitual.

Lc 1,77: τοῦ δοῦναι **γνώσιν** σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ *para dar a su pueblo el conocimiento de la salud.*

1Cor 1,5: ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ **γνώσει** *en todo fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra y todo conocimiento.*

2Cor 2,14: τὴν ὁσμὴν τῆς **γνώσεως** αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν *descubre la fragancia de su conocimiento por medio de nosotros.*

2Cor 4,6: ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς **γνώσεως** τῆς δόξης τοῦ θεοῦ *hizo fulgurar en nuestros corazones para que irradiásemos el conocimiento de la gloria de Dios.*

Ef 3,19: γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς **γνώσεως** *y de conocer cosa que sobrepuja todo conocimiento.*

Flp 3,8: ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς **γνώσεως** Χριστοῦ *todas las cosas estimo que son una pérdida, comparadas con la eminencia del conocimiento de Cristo; 2Pe 3,18.*

1Pe 3,7: Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ **γνώσιν**... *los varones, igualmente, viviendo en su compañía con conocimiento...*

- Por metonimia (el término por la acción): *ciencia*.

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Lc 11,52: ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς **γνώσεως** *os alzasteis con la llave de la ciencia.*

Rom 2,20: ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς **γνώσεως** *como quien posee la expresión de la ciencia.*

Rom 11,33: Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ **γνώσεως** θεοῦ *ioh profundidad de la riqueza y de la sabiduría y ciencia de Dios!*

Rom 15,14: πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] **γνώσεως** *henchidos de toda ciencia.*

1Cor 8,1ab: πάντες **γνώσιν** ἔχομεν. ἡ **γνώσις** φυσιοῖ *todos tenemos ciencia. La ciencia infla; cf. 1Cor 810.*

1Cor 8,7: Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ **γνώσις** *pero no en todos se halla esa ciencia.*

1Cor 8,11: ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ **γνώσει** *se pierde el débil por tu ciencia.*

1Cor 12,8: ἄλλω δὲ λόγος **γνώσεως** κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα *a otro, lenguaje de ciencia según el mismo espíritu.*

1Cor 13,2: εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν **γνώσιν** *conociere todos los misterios y toda la ciencia.*

1Cor 13,8: εἴτε **γνώσις**, καταργηθήσεται *si ciencia, se desvanecerá.*

1Cor 14,6: ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν **γνώσει** ἢ ἐν προφητείᾳ; *¿si no os hablo o con revelación, o con ciencia o con profecía?*

2Cor 6,6: ἐν ἀγνότητι, ἐν **γνώσει**, ἐν μακροθυμίᾳ... *en pureza, en ciencia, en longanimidad...*

2Cor 8,7: Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ **γνώσει** *mas, como en todo os aventajáis en la fe, y en la palabra, y en la ciencia.*

2Cor 10,5: πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς **γνώσεως**... τοῦ θεοῦ *toda la altivez que se yergue contra la ciencia de Dios...*

2Cor 11,6: εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ **γνώσει** *si bien inculto en la palabra, pero no en la ciencia.*

Col 2,3: εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ **γνώσεως** *se hallan todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.*

1Tim 6,20: ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου **γνώσεως**... *contradicciones de la mal llamada ciencia...*

2Pe 1,5: ἐπιχορηγήσατε... ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν *mostrad en la energía la ciencia*; cf. 1,6.

αἰσθητήριον, ου, ὁ (1), *facultad de percibir y entender, inteligencia, razón.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo

Actividad habitual.

Heb 5,14: τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ *de los que, por la práctica, tienen la inteligencia entrenada / las facultades entrenadas para discernir [lo] bueno y [lo] malo.*

ἐπίγνωσις, εως, ἡ (20), *conocimiento, cognición profunda; ciencia.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo

Actividad habitual.

Rom 1,28: καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει *como ellos no tuvieron a bien tener de Dios cabal conocimiento.*

Rom 3,20: διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας... *pues por la ley [no se alcanza] sino el conocimiento del pecado...*

Ef 1,17: δώη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ *os conceda espíritu de sabiduría y de revelación con pleno conocimiento de él*; 4,13; Col 1,10; 2,2; 2Pe 1,2. 8; 2,20.

Flp 1,9: μᾶλλον περισσεύη ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει *rebose más en cabal conocimiento y en todo discernimiento.*

Col 1,9: πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ *que alcancéis el pleno conocimiento de su voluntad en toda sabiduría.*

Col 3,10: ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν *revestido del nuevo, que se va renovando en orden al pleno conocimiento.*

1Tim 2,4: ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν *el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al pleno conocimiento de la verdad*; cf. 2Tim 2,25; 3,7; Tit 1,1; Heb 10,26.

Flm 6: ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν **ἐπιγνώσει** παντὸς ἀγαθοῦ *para que la generosidad de tu fe se haga eficaz en el conocimiento de todo lo bueno.*

2Pe 1,3: διὰ τῆς **ἐπιγνώσεως** τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς *mediante el conocimiento del que nos llamó.*

- Por metonimia (el término por la acción): *ciencia.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Rom 10,2: ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' **ἐπίγνωσιν** *tienen celo de Dios, mas no según ciencia.*

2) Entre los lexemas dinámicos de acción continua hay un grupo de tres sustantivos, cuya fórmula incluye una determinación de tiempo (D).

Fórmula semántica:

H+D

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

noeticidad

D modo

temporalidad

previsión

Son los siguientes:

πρόγνωσις

πρόκριμα

πρόνοια

πρόγνωσις, εως, ἡ (2), *conocimiento anticipado, previsión, providencia.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Hch 2,23: τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ **προγνώσει** τοῦ θεοῦ *ἐκδοτον entregado conforme al designio y previsión de Dios.*

1Pe 1,2: κατὰ **πρόγνωσιν** θεοῦ πατρὸς *conforme a la providencia de Dios Padre.*

πρόκριμα, ματος, τό (1), *prevención, prejuicio.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

1Tim 5,21: ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς **προκρίματος** *que observes estas normas, excluyendo todo prejuicio.*

πρόνοια, ας, ἡ (2), *prevención, prejuicio.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Hch 24,2: διὰ τῆς σῆς **προνοίας** *gracias a tu providencia.*

Rom 13,14: τῆς σαρκὸς **πρόνοιαν** μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίαν [tomad] *prevención de la carne para no [dar pábulo] a los bajos deseos.*

3) Otros lexemas de este grupo denotan acción (H) y, a diferencia del grupo precedente, connotan término (X) al que afectan.

Fórmula semántica:

H—R-> X

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

pensamiento

R afectancia

X realidad

Tres son los lexemas que comparten esta fórmula:

διάγνωσις

διάκρισις

παράτηρησις

διάγνωσις, εως, ἥ (1), *decisión, juicio.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Hch 25,21: τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ **διάγνωσιν** *pidiendo Pablo seguir en la cárcel hasta la decisión de Augusto / hasta que decida el Augusto.*

διάκρισις, εως, ἥ (3), *capacidad de distinguir, distinción, juicio; discusión.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Rom 14,1: προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς **διακρίσεις** διαλογισμῶν *hacedle buena acogida, sin meteros en dar fallos sobre modos de pensar / sin discutir juicios.*

1Cor 12,10: ἄλλω δὲ **διακρίσεις** πνευμάτων *a otro, la capacidad de distinguir inspiraciones.*

Heb 5,14: πρὸς **διάκρισιν** καλοῦ τε καὶ κακοῦ *para la distinción de lo bueno y lo malo / en distinguir entre lo bueno y lo malo.*

παρατήρησις, εως, ἥ (1), *observación, cálculo.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Lc 17,20: οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ **παρατηρήσεως** *la llegada del reinado de Dios [no llega] con aparato / no está sujeta a cálculos.*

4) Finalmente, el lexema ὑπόνοια presenta un elemento diferenciador con respecto al subgrupo precedente, al denotar acto en lugar de proceso (H), connotando término (X).

Fórmula semántica:

$$\boxed{\text{H}} - \text{R} \rightarrow \text{X}$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

sospecha

R afectancia

X realidad

ὑπόνοια, ας, ἡ (1), sospecha, conjetura.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

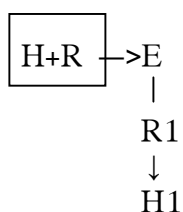
Actividad ocasional, centrada en el término.

1Tim 6,4: ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι, **ὑπόνοιαι** πονηραί *de ahí salen las envidias, riñas, insultos, viles sospechas.*

De acción resultativa

Dentro del epígrafe “La mente humana y sus facultades”, subgrupo “Facultad de pensar y sus actos”, se incluyen algunos sustantivos-Hecho dinámico que denotan una acción (H) que se realiza en compañía (R) de un individuo humano (E), éste connotado; tienen, además, en su fórmula un segundo brazo que corresponde a la acción (H1) y a su finalidad (R1), ambas connotadas.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

R compañía

E individualidad

humanidad

R1 finalidad

H1 dinamicidad

acto

Los lexemas que conforman este grupo son:

συμβούλιον
ὁμολογία
συγκατάθεσις
συγγνώμη
ἐπιτροπή
διχοστασία
ἐπιβουλή⁸
συνωμοσία

συμβούλιον, ου, τό (8), *acuerdo, deliberación, plan, conjura; conjunto de deliberantes.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Mt 12,14: **συμβούλιον** ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν *elaboraron un plan contra él, para matarlo / planearon el modo de acabar con él; cf. Mc 3,6; 15,1.*

Mt 22,15: **συμβούλιον** ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ *elaboraron un plan para cazar a Jesús con una pregunta.*

Mt 27,1: **συμβούλιον** ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι

⁸ ἐπιβουλή y συνωμοσία, al igual que los sustantivos de este grupo, denotan una acción (H) realizada en compañía de un individuo humano (E). Pero, a diferencia del resto de lexemas de este grupo, la acción se realiza de modo oculto (D). Además, esta acción (H1) que se pretende realizar (R1) posee un sema de maldad (A).

Su fórmula semántica es:

$$\begin{array}{c} [H+D]+R \rightarrow E \\ R1 \\ \downarrow \\ (H1+A) \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
acción
D ocultación
R compañía
E1 individualidad
humanidad
R1 finalidad
H1 dinamicidad
acto
maldad

αὐτόν *todos los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo llegaron a un acuerdo para condenar a muerte a Jesús.*

Mt 27,7: **συμβούλιον** δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἄγρον τοῦ κεραιέως *después de llegar a un acuerdo, compraron con ellas el Campo del Alfarero; cf. 28,12.*

- *Conjunto de deliberantes.*

Sustantivo-Entidad.

Animada, personal, humana.

Hch 25,12: τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ **συμβουλίου** ἀπεκρίθη *Festo entonces, después de consultar con sus consejeros, contestó.*

ὁμολογία, ας, ἡ (6), *acuerdo, consenso; confesión (de fe).*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

- *Confesión (de fe).*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

2Cor 9,13: δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς **ὁμολογίας** ὑμῶν *alabando a Dios por vuestra sumisa confesión.*

1Tim 6,12: ὡμολόγησας τὴν καλὴν **ὁμολογίαν** ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων *de esa fe hiciste noble confesión en presencia de muchos testigos.*

1Tim 6,13: παραγγέλλω σοι ἐνώπιον... Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν **ὁμολογίαν** *te mando delante... del Mesías Jesús que dio testimonio ante Poncio Pilato con tan noble confesión.*

Heb 3,1: κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερεὰ τῆς **ὁμολογίας** ἡμῶν *considerad al enviado y sumo sacerdote de nuestra confesión de fe.*

Heb 4,14: κρατῶμεν τῆς **ὁμολογίας** *mantengamos firmes la confesión [que profesamos].*

Heb 10,23: κατέχωμεν τὴν **ὁμολογίαν** τῆς ἐλπίδος *ἀκλινῇ aferrémonos a la inamovible confesión de la esperanza / esperanza inamovible que profesamos.*

συγκατάθεσις, εως, ἡ (1), acuerdo, consenso.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Cor 6,16: τίς δὲ **συγκατάθεσις** ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; *¿y qué acuerdo entre el templo de Dios y los ídolos?*

συγγνώμη, ης, ἡ (1), acción de hacerse cargo de algo, concesión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

1Cor 7,6: τοῦτο δὲ λέγω κατὰ **συγγνώμην** οὐ κατ' ἐπιταγὴν y esto lo digo haciéndome cargo / a modo de concesión, no como una orden.

ἐπιτροπή, ῆς, ἡ (1), encargo, concesión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 26,12: μετ' ἐξουσίας καὶ **ἐπιτροπῆς** τῆς τῶν ἀρχιερέων con autoridad y concesión / comisión de los sumos sacerdotes.

διχοστασία, ας, ἡ (2), desacuerdo, discordia, disensión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Rom 16,17: σκοπεῖν τοὺς τὰς **διχοστασίας** καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας *estad en guardia contra esos que crean disensiones y escándalos opuestos a la doctrina que habéis aprendido.*

Gál 5,20: ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, **διχοστασίαι** *discordia, rivalidad, arrebatos de ira, provocaciones, disensiones.*

ἐπιβουλή, ἡς, ἡ (4), maquinación, conjura.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 9,24: ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ **ἐπιβουλή** αὐτῶν *pero Saulo tuvo noticia de su conjura.*

Hch 20,3: γενομένης **ἐπιβουλῆς** αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων *como los judíos habían tramado una conjura contra él.*

Hch 20,19: δουλεύων τῷ κυρίῳ... πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς **ἐπιβουλαῖς** τῶν Ἰουδαίων *he servido al Señor... en medio de las pruebas que me sobrevinieron por las conjuras de los judíos / que me han procurado las conjuras de los judíos.*

Hch 23,30: μηνυθείσης δέ μοι **ἐπιβουλῆς** εἰς τὸν ἄνδρα ἔσσεσθαι *al ser informado de que se preparaba una conjura contra este hombre.*

συνωμοσία, ας, ἡ (1), conjura.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 23,13: ἦσαν δὲ πλείους τεσσαεράκοντα οἱ ταύτην τὴν **συνωμοσίαν** ποιησάμενοι *eran más de cuarenta los que participaban de la conjura / los conjurados eran más de cuarenta.*

b) Memoria y recuerdo

Los lexemas dinámicos, incluidos bajo este epígrafe, se dividen por su aspecto en dos grupos, según sean *de acción continua* o *de acción instantánea*.

De acción continua

Los sustantivos-Hecho de este grupo denotan proceso (H); connotan término (X).

Fórmula semántica:

$\boxed{H}-R \rightarrow X$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

noeticidad

recuerdo

R transitividad

X realidad

Este grupo lo integran los siguientes cinco lexemas:

μνεία

μνήμη

ἀνάμνησις

μνημόσυνον

ὑπόμνησις

μνεία, ας, ἡ (7), memoria, recuerdo.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Flp 1,3: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ **μνείᾳ** ὑμῶν
doy gracias a mi Dios por todo recuerdo de vosotros / por lo que recuerdo de vosotros.

1Tes 3,6: ἔχετε **μνείαν** ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε *conserváis grato recuerdo de nosotros.*

- μνείαν ποιῆσθαι / ἔχειν τινος, *hacer mención* de alguien
(en el NT siempre en contexto de oración).

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Rom 1,9: ὡς ἀδιαλείπτως **μνείαν** ὑμῶν ποιοῦμαι *que sin cesar hago mención de vosotros / no se me cae vuestro nombre de la boca.*

Ef 1,16: οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν **μνείαν** ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου *no cesa de dar gracias a Dios, haciendo mención de vosotros / cuando os recuerdo en mis oraciones.*

1Tes 1,2: Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν **μνεΐαν** ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν *damos gracias a Dios sin cesar, haciendo mención de todos vosotros / recordándoos a todos vosotros en nuestras oraciones.*

2Tim 1,3: Χάριν ἔχω τῷ θεῷ... ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ **μνεΐαν** ἐν ταῖς δεήσεσίν μου *doy gracias a Dios... cuando hago mención de ti / cuando te encomiendo en mis oraciones.*

Flm 1,4: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε **μνεΐαν** σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου *doy siempre gracias a Dios cuando hago mención de ti / cuando te encomiendo en mis oraciones.*

μνήμη, ης, ἡ (1), recuerdo.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo

Proceso habitual, centrado en el término.

2Pe 1,15: σπουδάσω... τὴν τούτων **μνήμην** ποιεῖσθαι *pondré empeño en que... tengáis la posibilidad de acordaros de esto.*

ἀνάμνησις, εως, ἡ (4), memoria, recuerdo, conmemoración.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Lc 22,19: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν **ἀνάμνησιν** *haced esto en memoria de mí / en conmemoración mía; cf. 1Cor 11,24.25.*

Heb 10,3: ἐν αὐταῖς **ἀνάμνησις** ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν *en [los sacrificios] se traen a la memoria / se hace memoria de los pecados cada año.*

μνημόσυνον, ου, τό (3), acción de recordar, memoria.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Mt 26,13: λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς **μνημόσυνον** αὐτῆς *se recordará también, en su memoria, lo que ha hecho ella; cf. Mc 14,9.*

Hch 10,4: αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς **μνημόσυνον** ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ *tus limosnas ascendieron*

para recuerdo ante Dios / han llegado hasta Dios y las tiene presentes.

ὑπόμνησις, εως, ἡ (3), acción de recordar.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo

Proceso habitual, centrado en el término.

2Tim 1,5: **ὑπόμνησιν** λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως *haciendo memoria / refrescando la memoria de tu fe sincera.*

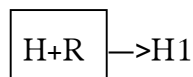
2Pe 1,13: ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν **ὑπομνήσει** *mientras habito en esta tienda [creo deber mío] refrescaros la memoria.*

2Pe 3,1: διεγείρω ὑμῶν ἐν **ὑπομνήσει** τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν *mantengo despierta, con este recuerdo, / con estos avisos, vuestra mente limpia.*

De acción instantánea

Dentro el grupo “Memoria y recuerdo”, dos lexemas revisten características especiales, por ser su aspecto instantáneo y denotar acto de olvido (H) de una acción (H1).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

noeticidad

olvido

R transitividad

H1 dinamicidad

proceso

noeticidad

recuerdo

Los lexemas con esta fórmula son:

ἐπιλησμονή

λήθη

ἐπιλησμονή, ἥς, ἡ (1), olvido, acto de olvidar.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de término de acción.

Sant 1,25: ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον... οὐκ ἀκροατὴς **ἐπιλησμονῆς** γενόμενος *en cambio, el que se concentra en la ley perfecta... no siendo un oyente de olvido / desmemoriado.*

λήθη, ης, ἡ (1), olvido, acto de olvidar.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de término de acción.

2Pe 1,9: τυφλός ἐστιν μυωπάζων, **λήθην** λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν *es un cegato miope que ha echado en olvido la purificación de sus antiguos pecados.*

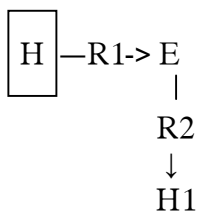
c) *Enseñanza y aprendizaje*

Los lexemas pertenecientes a este grupo pueden ser de acción continua, instantánea o resultativa.

De acción continua

Los lexemas nominales que se incluyen en el presente subgrupo denotan proceso (H); connotan individuo humano (E), finalidad (R2) y actividad (H1).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 proceso
 enseñanza
R1 transitividad
E individualidad
 humanidad
R2 finalidad
H1 dinamicidad
 actividad

Tres son los lexemas que integran este grupo:

παιδεία
διδασκαλία
κήρυγμα

παιδεία, ας, ἡ (6), acción de educar, educación; corrección.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Ef 6,4: ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν **παιδείᾳ** καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου
*criadlos en la educación y corrección del Señor / educándolos
y corrigiéndolos como el Señor quiere.*

2Tim 3,16: πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος...
πρὸς **παιδείαν** τὴν ἐν δικαιοσύνῃ *todo escrito inspirado por
Dios sirve además para... educar en la rectitud.*

Heb 12,5: μὴ ὀλιγόρρει **παιδείας** κυρίου *no tengas en
poco las enseñanzas del Señor.*

Heb 12,7: εἰς **παιδείαν** ὑπομένετε *sed constantes con
vistas a [vuestra] educación.*

- *Corrección.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

*Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el
término.*

Heb 12,8: εἰ δὲ χωρὶς ἐστε **παιδείας** *pero si quedarais
aparte de la corrección / si os eximen de la corrección.*

Heb 12,11: πᾶσα δὲ **παιδεία** πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης *en el momento ninguna
corrección resulta agradable, sino molesta.*

διδασκαλία, ας, ἡ (21), *acción de enseñar, de instruir; instrucción, doctrina, enseñanza.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Rom 12,7: εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ *si es el que enseña, en la enseñanza.*

Rom 15,4: ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη *todas las antiguas Escrituras se escribieron para enseñanza nuestra.*

1Tim 4,13: πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ *preocúpate por la lección, la exhortación y la enseñanza / de la lectura pública, de animar y enseñar.*

1Tim 4,16: ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ *preocúpate de ti y de la enseñanza.*

1Tim 5,17: μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ *sobre todo los que se atarean en la predicación y en la enseñanza / predicando y enseñando.*

2Tim 3,16: πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν *todo escrito inspirado por Dios sirve además de enseñanza / para enseñar.*

Tit 2,7: περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ *presentándote en todo como un modelo de buena conducta, en la enseñanza / cuando enseñes.*

- Por metonimia (el término por la acción): *doctrina, enseñanza.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión oral o escrita.

Mt 15,9: διδάσκοντες διδασκαλίᾳς ἐντάλματα ἀνθρώπων *enseñando como doctrina preceptos humanos / la doctrina que enseñan son preceptos humanos; cf. Mc 7,7.*

Ef 4,14: περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίᾳς *a la deriva por cualquier ventolera de doctrina.*

Col 2,22: κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίᾳς τῶν ἀνθρώπων *según las consabidas prescripciones y enseñanzas humanas.*

1Tim 1,10: εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται *para todo lo demás que se oponga a la sana enseñanza.*

1Tim 4,1: τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων *algunos abandonarán la fe, por dar oídos a inspiraciones erróneas y enseñanzas de demonios.*

1Tim 4,6: ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας *alimentándote con los principios de la fe y de la buena enseñanza.*

1Tim 6,1: ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται *para que no se maldiga a Dios y a nuestra doctrina.*

1Tim 6,3: μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις... τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ *no se atiene a las palabras saludables... a la doctrina propia de la piedad.*

2Tim 3,10: Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ *tú, en cambio, seguiste asiduamente mi enseñanza.*

2Tim 4,3: ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται *en que no soportará la doctrina sana; cf. Tit 1,9; 2,1.*

Tit 2,10: ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν *para que hagan honor a la enseñanza de Dios nuestro Salvador en todo.*

κήρυγμα, ματος, τό (8), predicación.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Mt 12,41: μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ *hicieron penitencia a la predicación de Jonás; cf. Lc 11,32; Mc 16,8.*

Rom 16,25: ...κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ *...según mi evangelio y la predicación de Jesucristo.*

1Cor 1,21: εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος *tuvo a bien Dios por la necedad de la predicación.*

1Cor 2,4: τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις] *mi predicación no fue con persuasivas palabras de sabiduría; cf. 2Tim 4,17.*

1Cor 15,14: κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν *vana es, por tanto, nuestra predicación.*

Tit 1,3: ἐφανερώσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι *manifestó en su tiempo su palabra por la predicación.*

De acción instantánea

Los lexemas de este grupo denotan acto (H) y connotan realidad (X).

Fórmula semántica:

\boxed{H} —R-> X

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

prueba

R transitividad

X realidad

Los lexemas que conforman este grupo son cuatro:

πειρασμός

δοκίμιον

δοκιμασία

πεῖρα

πειρασμός, οὗ, ὅ (21), *acto de probar; acto de tentar; tentación.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo

Acto de comienzo de acción.

Lc 8,13: οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ **πειρασμοῦ** ἀφίστανται *por un tiempo creen, pero en el momento de la prueba desertan.*

1Pe 4,12: μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς **πειρασμὸν** ὑμῖν γινομένη *no os extrañéis del fuego que es para vuestra prueba / que ha prendido ahí para poneros a prueba.*

Hch 20,19: δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ **πειρασμῶν** *he servido al Señor con toda humildad entre lágrimas y pruebas.*

1Cor 10,13ab: **πειρασμός** ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος... ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ **πειρασμῷ** καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν *ninguna prueba os ha caído encima que no fuera humana / que salga de lo ordinario... antes hará que con la tentación tengáis el buen suceso de poderla sobrellevar.*

Heb 3,8: ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ **πειρασμοῦ** ἐν τῇ ἐρήμῳ *como en el tiempo de la rebelión, el día de la prueba en el desierto.*

Sant 1,2: ὅταν **πειρασμοῖς** περιπέσητε ποικίλοις *cuando os veáis asediados por pruebas de todo género.*

Sant 1,12: Μακάριος ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει **πειρασμόν** *dichoso el hombre que resiste la prueba.*

1Pe 1,6: εἰ δέον ἐστὶν λυπηθέντες ἐν ποικίλοις **πειρασμοῖς** *si hace falta ahora sufrir por algún tipo de diversas pruebas.*

2Pe 2,9: οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ **πειρασμοῦ** ῥύεσθαι *sabe el Señor sacar a los piadosos de la prueba.*

Ap 3,10: καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ **πειρασμοῦ** *yo te preservaré en la hora de prueba.*

- *Acto de tentar (en sentido activo).*

Lc 4,13: συντελέσας πάντα **πειρασμόν** ὁ διάβολος ἀπέστη *acabadas todas sus tentaciones, el diablo se alejó.*

- *Acto de tentar (en sentido pasivo).*

Mt 6,13: μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς **πειρασμόν** *no nos dejes ceder a la tentación; cf. Mt 26,41; Mc 14,38; Lc 11,4; 22,40. 46.*

Lc 22,28: ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς **πειρασμοῖς** μου *sois vosotros los que os habéis mantenido a mi lado en las tentaciones.*

Γάλ 4,14: τὸν **πειρασμόν** ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε *puestos a prueba por mi enfermedad, no me desdennasteis.*

1Tim 6,9: οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς **πειρασμόν** *los que quieren hacerse ricos, caen en la tentación.*

δοκίμιον, ου, τό (2), prueba; autenticidad.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de acción.

Sant 1,3: τὸ **δοκίμιον** ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν *la prueba / piedra de toque de vuestra fe engendra constancia.*

- *Autenticidad.*

Sustantivo-atributo.

1Pe 1,7: τὸ **δοκίμιον** ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου *la autenticidad de vuestra fe resulta más preciosa que el oro perecedero.*

δοκιμασία, ας, ἡ (1), *prueba.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo

Acto de comienzo de acción.

Heb 3,9: οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν **δοκιμασίᾳ** *cuando vuestros padres me pusieron a prueba.*

πειρα, ας, ἡ (2), *intento, prueba, experiencia.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de acción.

- En el NT, en la fórmula: **πειραν λαμβάνειν**, *intentar, probar; soportar.*

Heb 11,29: **πειραν** λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν *al intentar lo mismo los egipcios, se ahogaron.*

Heb 11,36: ἄλλοι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων **πειραν** ἔλαβον *otros soportaron / tuvieron que sufrir el ultraje de las burlas y los azotes.*

De acción resultativa

Los lexemas de este grupo denotan un acto de corrección (H) de una conducta (H'); connotan término (E).

Fórmula semántica:

H+R+H' —R1->E

Desarrollo sémico:

H *dinamicidad*

acto

correccionalidad / adecuación

R *transitividad*

H' *dinamicidad*

conducta

R1 *afectancia*

E *individualidad*

humanidad

El presente subgrupo está formado por nueve lexemas:

ἐπανόρθωσις
 διόρθωσις
 διόρθωμα
 νουθεσία
 ἔλεγχμος
 ἔλεγξις
 μομφή
 ὀνειδισμός

ἐπανόρθωσις, εως, ἡ (1), *rectificación, corrección, enmienda.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

2Tim 3,16: πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος...
 πρὸς ἐπανόρθωσιν *todo escrito inspirado por Dios sirve*
además... para corrección / corregir.

διόρθωσις, εως, ἡ (1), *rectificación, corrección, mejora.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Heb 9,10: δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ
 διορθώσεως ἐπικέιμενα *observancias exteriores impuestas*
hasta el momento de la rectificación / hasta poner las cosas en
su punto.

διόρθωμα, ματος, τό (1), *mejora, enmienda.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Hch 24,2: **διορθωμάτων** γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ
 τῆς σῆς προνοίας... *las mejoras que se hacen en beneficio de*
esta nación.

νουθεσία, ας, ἡ (3), *reprensión, advertencia, corrección.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

1Cor 10,11: ἐγράφη δὲ πρὸς **νουθεσίαν** ἡμῶν *se escribieron para reprensión nuestra / para que escarmentemos nosotros.*

Ef 6,4: ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ **νουθεσίᾳ** κυρίου *criadlos con la educación y corrección del Señor / educándolos y corrigiéndolos como el Señor quiere.*

Tit 3,10: μετὰ μίαν καὶ δευτέραν **νουθεσίαν** παραιτοῦ *tras una primera y segunda amonestación, evítalo / llámalo al orden hasta dos veces.*

ἐλεγμός, οῦ, ὁ (1), *reprensión; argumentación.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

2Tim 3,16: πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς **ἐλεγμόν** *todo escrito inspirado por Dios sirve además de enseñanza, de reprensión... / sirve para enseñar, reprender...*

ἐλεγξις, εως, ἡ (1), *reprensión, corrección, argumentación.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

2Pe 2,16: **ἐλεγξιν** δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας *pero tuvo la reprensión de su propio delito / tuvo quien le echase en cara su delito.*

μομφή, ῆς, ἡ (1), *reprensión, reproche.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Col 3,13: ἐάν τις πρὸς τινὰ ἔχη **μομφήν** *si alguien tiene un reproche contra otro / cuando uno tenga queja contra otro.*

ὀνειδισμός, οὖ, ὅ (5), reprobación, oprobio, vituperio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Rom 15,3: οἱ **ὀνειδισμοὶ** τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ’ ἐμέ *las reprobaciones con que te afrentaban cayeron sobre mí.*

1Tim 3,7: ἵνα μὴ εἰς **ὀνειδισμὸν** ἐμπέσῃ *para evitar el oprobio / el desprestigio.*

Heb 10,33: τοῦτο μὲν **ὀνειδισμοῖς** τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι *unas veces os exponían públicamente a oprobios y vejaciones.*

Heb 11,26: μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν **ὀνειδισμὸν** τοῦ Χριστοῦ *estimaba mayor riqueza el oprobio del ungido que los tesoros de Egipto.*

Heb 13,13: τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν **ὀνειδισμὸν** αὐτοῦ φέροντες *salgamos, pues, a encontrarlo fuera del campamento, cargados con su oprobio.*

F) Comunicación oral o escrita

Los lexemas de “Comunicación oral o escrita” son muy numerosos, como puede verse a continuación:

ESQUEMA

a) Habla

De acción resultativa

λαλία, ᾄς, ἦ, *charla, conversación; habla, dialecto.*

b) Modos de expresión oral o escrita

De acción resultativa

διήγησις, εως, ἦ, *relato, exposición, narración.*

ἀνάγνωσις, εως, ἦ, *lectura (pública).*

παρρησία, ας, ἦ, *libertad para hablar, lenguaje en libertad; coraje, valentía, confianza; abiertamente, claramente, con franqueza; en público.*

παροβολή, ἥς, ἥ, *comparación, analogía; parábola; ejemplo, símbolo.*

ἀπογραφή, ἥς, ἥ, *inscripción, censo.*

c) Interpretación

De acción resultativa

ἐρμηνεία, ας, ἥ, *interpretación, traducción.*

ἐπίλυσις, εως, ἥ, *interpretación, explicación.*

d) Elementos del diálogo

De acción resultativa

ἀπόκρισις, εως, ἥ, *respuesta.*

ὑπακοή, ἥς, ἥ, *respuesta (verbal o no verbal); obediencia.*

ζήτημα, ατος, τό, *cuestión, controversia.*

ζήτησις, εως, ἥ, *cuestión, disputa, discusión.*

λογομαχία, ας, ἥ, *contienda verbal, controversia.*

διαπραγματρίβη, ἥς, ἥ, *altercado constante, disputa interminable.*

ἀντίθεσις, εως, ἥ, *antítesis, contradicción.*

ἀντιλογία, ας, ἥ, *contradicción, objeción, discusión; rebelión, oposición.*

ἁσπασμός, οὔ, ὅ, *saludo.*

e) Comunicación de hechos pasados, presentes o futuros

De acción resultativa

1) Pasado / presente / futuro

ἀγγελία, ας, ἥ, *anuncio; mensaje.*

εὐαγγέλιον, ου, τό, *buena nueva, buena noticia, evangelio, predicación.*

ἀποκάλυψις, εως, ἥ, *revelación, manifestación.*

φανέρωσις, εως, ἥ, *manifestación, anunciación.*

ἀπόδειξις, εως, ἥ, *demostración.*

βεβαίωσις, εως, ἡ, *confirmación*.

2) Futuro

προφητεία, ας, ἡ, *profecía, vaticinio, predicción, mensaje inspirado; inspiración o capacidad profética; profecía (escrita), palabras proféticas*.

ἐπαγγελία, ας, ἡ, *promesa*.

ἐπάγγελμα, τος, τό, *promesa, anuncio; bienes prometidos*.

f) Órdenes, peticiones, oraciones y exhortaciones

De acción resultativa

1) Órdenes

ἐπιταγή, ῆς, ἡ, *orden, mandato, disposición; autoridad*.

κέλευσμα, τος, τό, *orden*.

πεισμονή, ῆς, ἡ, *persuasión*.

ἀποστολή, ῆς, ἡ, *envío, misión, apostolado*.

2) Peticiones

αἷτημα, ατος, τό, *súplica, petición*.

ἱκετηρία, ας, ἡ, *súplica*.

δέησις, εως, ἡ, *ruego, súplica (a Dios), oración, rezo*.

ἔντευξις, εως, ἡ, *petición, ruego; rezo, súplica (a Dios)*.

ἐπερώτημα, τος, τό, *petición, demanda*.

3) Oraciones

εὐχή, ῆς, ἡ, *oración (a Dios); voto, promesa*.

προσευχή, ῆς, ἡ, *oración, petición, rezo; lugar para el rezo*.

ἄρσ, ᾶς, ἡ, *oración, súplica; maldición*.

4) Exhortaciones

κλήσις, εως, ἡ, *vocación, llamada, invitación, promesa; estado, posición*.

παράκλησις, εως, ἡ, *llamamiento, exhortación; petición; insistencia; acto de reconfortar, animar, consuelo, ánimo.*
 παραμυθία, ας, ἡ, *exhortación, ánimo.*

g) *Elogio*

De acción resultativa

αἶνεσις, εως, ἡ, *alabanza.*
 αἶνος, ου, ὁ, *alabanza.*
 εὐλογία, ας, ἡ, *alabanza; acción de hablar bien, halago, labia; bendición, consagración; generosidad; regalo.*
 ἔπαινος, ου, ὁ, *alabanza, fama, reconocimiento; aprobación, reconocimiento.*
 μακαρισμός, οὔ, ὁ, *parabién, bendición.*

κενοδοξία, ας, ἡ, *vanagloria.*

h) *Comunicación con matiz negativo*

De acción resultativa

ἀπειλή, ῆς, ἡ, *conminación, amenaza.*

χρηστολογία, ας, ἡ, *halago, adulación.*
 κολακεία, ας, ἡ, *adulación.*

ἀπάτη, ης, ἡ, *engaño, fraude; seducción; engañoso.*
 κυβεία, ας, ἡ, *engaño.*
 πλάνη, ης, ἡ, *engaño, seducción, extravío, error.*
 ὑπόκρισις, εως, ἡ, *fingimiento; hipocresía.*
 ψεύσμα, ατος, τό, *mentira; deslealtad.*
 ῥαδιουργία, ας, ἡ, *embustería, mentira.*
 πρόφασις, εως, ἡ, *excusa, pretexto.*

ματαιολογία, ας, ἡ, *vanilocuencia.*
 μωρολογία, ας, ἡ, *vaniloquio, estupidez.*

πολυλογία, ας, ἡ, *locuacidad.*
 καινοφωνία / κενοφωνία, ας, ἡ, *uso de nuevos vocablos, charlatanería.*

αἰσχρολογία, ας, ἡ, *conversación obscena, grosera.*

εὐτραπελία, ας, ἡ, *chabacanería, hablar vulgar u obsceno.*

βλασφημία, ας, ἡ, *difamación, insulto; blasfemia.*

ὄνειδος, ους, τό, *oprobio, afrenta, insulto.*

λοιδορία, ας, ἡ, *maledicencia, insulto, afrenta.*

ἀνάθημα, ατος, τό, *anatema, maldición.*

i) *Emisión de ruidos y sonidos*

De acción resultativa

φθόγγος, ου, ὁ, *emisión de sonido, voz humana; sonido musical, nota.*

ἤχος, ου, τό, *sonido; estrépito, ruido (no articulado); fama, noticia.*

βοή, ἡς, ἡ, *clamor, griterío.*

κραυγή, ἡς, ἡ, *griterío, grito.*

ψιθυρισμός, οὔ, ὁ, *susurro; murmuración, chisme.*

γογγυσμός, οὔ, ὁ, *murmuración.*

ἄλεκτοροφωνία, ας, ἡ, *canto del gallo.*

DESARROLLO

a) *Habla*

Aparece en este primer apartado un lexema que posee como elemento diferenciador con el resto de sustantivos-Hecho del grupo su significado general.

Este lexema es de fórmula simple y denota la actividad verbal en sí misma (H).

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

verbalidad

comunicatividad

λαλία, ᾗς, ἡ (3), charla, conversación; habla, dialecto.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad comunicativa.

Mt 26,73: γὰρ ἡ **λαλιά** σου δῆλόν σε ποιεῖ *pues tu mismo habla te descubre / se te nota en el habla.*

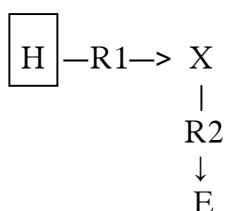
Jn 4,42: οὐκέτι διὰ τὴν σὴν **λαλιὰν** πιστεύομεν *ya no creemos por tu charla / por lo que tú cuentas.*

Jn 8,43: διὰ τί τὴν **λαλιὰν** τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; *¿por qué razón no entendéis mi lenguaje?*

b) Modos de expresión oral o escrita

Los lexemas que integran este grupo relativo a los “Modos de expresión oral o escrita” denotan una actividad dinámica comunicativa oral o escrita (H); connotan la realidad comunicada (X) y el término personal (E).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 actividad
 comunicatividad
 oralidad / escritura
 R transitividad
 X realidad
 R1 terminalidad
 E individualidad / colectividad
 humanidad

Cinco lexemas integran este grupo:

διήγησις

ἀνάγνωσις⁹
παρρησία
παρβολή
ἀπογραφή

διήγησις, εως, ἡ (1), relato, exposición, narración.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Actividad comunicativa.

Lc 1,1: Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
διήγησιν... *dado que muchos han intentado hacer una
exposición ordenada...*

ἀνάγνωσις, εως, ἡ (3), lectura (pública).

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Actividad comunicativa.

Hch 13,15: μετὰ δὲ τὴν **ἀνάγνωσιν** τοῦ νόμου καὶ τῶν
προφητῶν... *tras la lectura de la Ley y los Profetas...*

2Cor 3,14: τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ **ἀναγνώσει** τῆς
παλαιᾶς διαθήκης μένει *el mismo velo sigue [puesto] sobre la
lectura del Antiguo Testamento.*

⁹ ἀνάγνωσις y παρρησία poseen un elemento diferenciador con respecto al grupo que nos ocupa. La acción comunicativa está modificada por una determinación (D), con la que se indica que la actividad se desarrolla en público o en libertad. Su fórmula semántica es:

[H+D]--R-> X
R1
↓
E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
actividad
verbalidad
comunicatividad
D modo
solemnidad / libertad
R transitividad
X realidad
R1 terminalidad
E colectividad
humanidad

1Tim 4,13: πρόσσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ *aplicate a la lectura, a la exhortación, a la enseñanza.*

παρρησία, ας, ἡ (31), libertad para hablar, lenguaje en libertad; coraje, valentía, confianza; abiertamente, claramente, con franqueza; en público.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad comunicativa.

Flm 1,8: ἐν Χριστῷ **παρρησίαν** ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον *por Cristo tengo plena libertad para mandarte lo que convenga.*

1Jn 3,21: ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκη, **παρρησίαν** ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν *cuando la conciencia no nos condena, sentimos libertad para dirigirnos a Dios.*

1Jn 5,14: αὕτη ἐστὶν ἡ **παρρησία** ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν *ésta es la libertad que tenemos para dirigirnos a él.*

- *Coraje, valentía, confianza.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado de ánimo respecto a un término.

Hch 4,13: Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου **παρρησίαν** *observando la valentía de Pedro.*

Hch 4,31: ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ **παρρησίας** *se pusieron a exponer con valentía el mensaje de Dios.*

Hch 28,31: διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης **παρρησίας** ἀκωλύτως *enseñando lo concerniente al Señor Jesucristo con toda valentía, sin impedimentos.*

2Cor 7,4: πολλή μοι **παρρησία** πρὸς ὑμᾶς *mucha es mi confianza con vosotros.*

Ef 3,12: ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν **παρρησίαν** καὶ προσαγωγὴν *gracias a él tenemos esa confianza de acercamiento.*

1Tim 3,13: βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν **παρρησίαν** ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *se ganan una posición distinguida y mucha confianza en la fe que es en Cristo Jesús / libertad para hablar de fidelidad cristiana.*

Heb 3,6: ἐὰν περὶ τὴν **παρρησίαν** καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατὰσχωμεν *con tal que mantengamos la confianza y el orgullo que da la esperanza.*

Heb 4,16: προσερχόμεθα ο ὢν μετὰ **παρρησίας** τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος *acerquémonos, por tanto, confiadamente al tribunal de la gracia para alcanzar misericordia.*

Heb 10,19: ἔχοντες ο ὢν, ἀδελφοί, **παρρησίαν** εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων *hermanos, tenemos confianza para entrar en el santuario.*

Heb 10,35: Μὴ ἀποβάλητε ο ὢν τὴν **παρρησίαν** ὑμῶν *conque, mejor, no renunciéis a vuestra valentía.*

1Jn 2,28: ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν **παρρησίαν** *para que, si se manifiesta, nos sintamos con confianza.*

1Jn 4,17: ἵνα **παρρησίαν** ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως *cuando tenemos confianza en el momento de ser juzgados.*

- Con significado adverbial: *abiertamente, claramente, con franqueza.*

Sustantivo-Determinación.

Mc 8,32: **παρρησία** τὸν λ ὁγον ἐλάλει *exponía el mensaje abiertamente.*

Jn 10,24: εἰπὲ ἡμῖν **παρρησία** *dínoslo abiertamente.*

Jn 11,14: τ ὅτε ο ὢν εἶπεν α ὑτοῖς ὁ Ἰησοῦς **παρρησία** *entonces Jesús les dijo abiertamente.*

Jn 16,25: ἀλλὰ **παρρησία** περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν *sino que os informaré sobre el Padre claramente.*

Jn 16,29: ἴδε ν ὢν ἐν **παρρησία** λαλεῖς *ahora sí que hablas claramente / claro.*

Hch 2,29: ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ **παρρησίας** πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ *permitidme hablaros con franqueza acerca del patriarca David.*

2Cor 3,12: ἔχοντες ο ὢν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ **παρρησία** χρῶμεθα *por eso, teniendo una esperanza como ésta, procedemos con toda franqueza.*

Ef 6,19: ἐν **παρρησία** γνωρίσαι τ ὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου *para comunicar con franqueza su secreto de la buena noticia.*

- Con significado adverbial: *en público, públicamente.*

Sustantivo-Determinación.

Jn 7,4: οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν **παρρησία** εἶναι *pues nadie hace las cosas clandestinamente si busca estar en público / si busca ser una figura pública.*

Jn 7,13: οὐδεὶς μέντοι **παρρησίᾳ** ἐλάλει περὶ αὐτοῦ *pero nadie hablaba de él en público*.

Jn 7,26: ἴδε **παρρησίᾳ** λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν *miradlo, habla públicamente y no le dicen nada*.

Jn 11,54: Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι **παρρησίᾳ** περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις *por eso Jesús dejó de andar en público entre los judíos*.

Jn 18,20: ἐγὼ **παρρησίᾳ** λελάληκα τῷ κόσμῳ *yo he venido hablando públicamente a todo el mundo*.

Flp 1,20: ἀλλ' ἐν πάσῃ **παρρησίᾳ** ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου *sino que ahora como siempre se manifestará públicamente en mi persona la grandeza de Cristo*.

Col 2,15: ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν **παρρησίᾳ** *despojando a las soberanías y autoridades, las ofreció en público*.

παραβολή, ἥς, ἡ (50), *comparación, analogía; parábola; ejemplo, símbolo*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad comunicativa.

Mt 15,15: φράσον ἡμῖν τὴν **παραβολήν** ταύτην *explícanos esta comparación*.

Mc 3,23: προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν **παραβολαῖς** ἔλεγεν αὐτοῖς... *habiéndoles convocado, mediante el uso de analogías les dijo...*

Lc 6,39: Εἶπεν δὲ καὶ **παραβολήν** αὐτοῖς *y añadió una comparación; cf. 13,6, 21,29*.

Heb 11,19: ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν **παραβολῇ** ἐκομίσατο *por donde lo recuperó también en analogía / en figura*.

- *Parábola.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión oral o escrita.

Mt 13,3: ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν **παραβολαῖς** *les habló de muchas cosas en parábolas; cf. 22,1; Mc 4,33*.

Mt 13,10: διὰ τί ἐν **παραβολαῖς** λαλεῖς αὐτοῖς; *¿por qué razón les hablas en parábolas?*

Mt 13,13: διὰ τοῦτο ἐν **παραβολαῖς** αὐτοῖς λαλῶ *por esa razón les hablo en parábolas; cf. Mc 12,1*.

Mt 13,18: Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν **παραβολὴν** τοῦ σπειράντος *escuchad ahora vosotros la parábola del sembrador*; cf. 21,33.

Mt 13,24: Ἄλλην **παραβολὴν** παρέθηκεν αὐτοῖς *les propuso otra parábola*; cf. 13,31; Lc 5,36, 12,18, 14,7, 15,3, 18,1.

Mt 13,33: Ἄλλην **παραβολὴν** ἐλάλησεν αὐτοῖς *les dijo otra parábola*.

Mt 13,34ab: ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν **παραβολαῖς** τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς **παραβολῆς** οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς *todo eso se lo expuso Jesús a las multitudes en parábolas; sin parábolas no les exponía nada*; cf. Mc 4,34.

Mt 13,35: ἀνοίξω ἐν **παραβολαῖς** τὸ στόμα μου *abriré mis labios para decir parábolas*.

Mt 13,36: διασάφησον ἡμῖν τὴν **παραβολὴν** τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ *acláranos la parábola de la cizaña en el campo*.

Mt 13,53: ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς **παραβολὰς** ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν *cuando acabó estas parábolas se marchó Jesús de allí*.

Mt 21,45: ἀκούσαντες... τὰς **παραβολὰς** αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει *al oír sus parábolas... se dieron cuenta de que iban por ellos*; cf. Mc 12,12, Lc 20,19.

Mt 24,32: Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν **παραβολήν** *de la higuera, aprended el sentido de la parábola*; cf. Mc 13,28.

Mc 4,2: ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν **παραβολαῖς** πολλὰ *se puso a enseñarles muchas cosas con parábolas*.

Mc 4,10: ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς **παραβολὰς** *los que estaban en torno a él con los Doce le preguntaron la razón de usar parábolas*.

Mc 4,11: ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν **παραβολαῖς** τὰ πάντα γίνεται *ellos, en cambio, los de fuera, todo eso lo van teniendo en parábolas*; cf. Lc. 8,10.

Mc 4,13ab: οὐκ οἴδατε τὴν **παραβολὴν** ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς **παραβολὰς** γνώσεσθε; *¿no habéis entendido esta parábola? Entonces, ¿cómo vais a entender todas / ninguna de las otras parábolas?*

Mc 4,30: ἐν τίνι αὐτὴν **παραβολῇ** θῶμεν; *¿qué parábola usaremos?*

Mc 7,17: ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν **παραβολήν** *le preguntaron sus discípulos [el sentido de] la parábola*; cf. Lc 8,9.

Lc 4,23: πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν **παραβολὴν** ταύτην
seguramente me citaréis la parábola / el proverbio aquel.

Lc 8,4: εἶπεν διὰ **παραβολῆς** *dijo en forma de parábola.*

Lc 8,11: Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ **παραβολή** *la parábola significa esto.*

Lc 12,41: πρὸς ἡμᾶς τὴν **παραβολὴν** ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; *¿has dicho esa parábola por nosotros o por todos en general?*

Lc 18,9: Εἶπεν... τὴν **παραβολὴν** ταύτην *añadió esta parábola; cf. Lc 19,11; 20,9.*

- *Ejemplo, símbolo.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión oral o escrita.

Heb 9,9: ἥτις **παραβολή** εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα *esto es un símbolo de la situación actual.*

ἀπογραφή, ῆς, ἡ (2), inscripción, censo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Lc 2,2: αὕτη **ἀπογραφὴ** πρώτη ἐγένετο *este censo fue el primero que se hizo.*

Hch 5,37: ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς **ἀπογραφῆς** *se alzó Judas el Galileo durante los días del censo.*

c) Interpretación

Bajo este epígrafe se engloban dos lexemas, ἐρμηνεία y ἐπίλυσις que denotan actividades de traslado (H) de una cuasi-Entidad comunicativa E(=H), que pertenece a un sistema lingüístico E(=H)', a fin de explicarla (H1), esto último connotado.

Fórmula semántica:

[H+R+E(=H)]+R'+E(=H)'

|
R1

↓
H1

Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	actividad
	trasvase
R	transitividad
E(=H)	cuasienidad
	noeticidad
	significatividad
	comunicatividad
R'	pertenencia
E(=H)'	cuasientidad
	lenguaje
R1	finalidad
H1	dinamicidad
	actividad
	explicación

ἐρμηνεία, ας, ἡ (2), interpretación, traducción.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

1Cor 12,10: ἄλλω δὲ ἐρμηνεία γλωσσῶν *a otro, interpretación de lenguas / a otro, hablar diversas lenguas.*

1Cor 14,26: ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει *cuando os reunís, cada cual aporta algo: un canto, una enseñanza, una revelación, hablar en lenguas o una traducción / traducirlas.*

ἐπίλυσις, εως, ἡ, interpretación, explicación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Pe 1,20: πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται *ninguna profecía / predicción de la Escritura es [objeto] de interpretación personal / está a merced de interpretaciones personales.*

d) *Elementos del diálogo*

Los sustantivos-Hecho que incluimos bajo el epígrafe de “Elementos del diálogo” poseen elementos comunes, al tratarse de partes del acto comunicativo verbal que se establece con un individuo humano. Denotan el acto de responder (H) y connotan el acto de interrogar (H1), llevado a cabo por una entidad humana (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R} \longleftrightarrow [H1-R1-E]$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

respuesta

opcionalidad

asentimiento / discusión.

R referencia

H1 dinamicidad

actividad

verbalidad / facticidad

proposicionalidad / imperatividad

R1 agentividad

E individualidad

humanidad

Nueve lexemas conforman este subgrupo:

ἀπόκρισις

ὑπακοή

ζήτημα¹⁰

¹⁰ Ζήτημα, ζήτησις, αντίθεσις y ἀντιλογία poseen una fórmula algo diferente de los lexemas restantes del grupo:

$$\begin{array}{c} [H+R] \rightarrow X \\ R1 \\ \downarrow \\ E \end{array}$$

ζήτησις
 λογομαχία¹¹
 διαπραγματευτική¹²
 ἀντίθεσις
 ἀντιλογία
 ἀσπασμός¹³

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 comunicatividad
 discusión
 R respectividad
 X realidad
 R1 terminalidad
 E individualidad
 humanidad

¹¹ Λογομαχία, además de presentar los mismas características diferenciadoras, referidas en la nota anterior, posee un sema más, el de “inutilidad” o “vanidad”, representado en la fórmula con A, cualidad de la acción. Su fórmula es:

$$[[H+A]+R] \rightarrow X$$

$$R1$$

$$\downarrow$$

$$E$$

El desarrollo sémico de A es: cualidad, vaciedad.

¹² A diferencia de λογομαχία, διαπραγματευτική posee como característica singular una D, cuyo desarrollo sémico es: modo, temporalidad, continuidad.

¹³ Aunque ἀσπασμός, por su significado, es incluido en el grupo de “Elementos del diálogo”, al ser un acto de apertura del subsiguiente diálogo, es necesario puntualizar que su fórmula semántica es distinta. Podemos definir este lexema como “la emisión (H) de palabras y / o gestos E(=H)”, en señal de cortesía (respeto o afecto), dirigidas a (R1) alguien (E) al (R) encontrarse o al separarse (H’). Su fórmula semántica es :

$$[H+R+E(=H)+R'+H']-R1 \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto
 comunicación
 emisión
 R transitividad
 E(=H)’ noeticidad
 significatividad
 comunicatividad
 afectividad
 R’ simultaneidad
 H’ dinamicidad
 acto
 movimiento
 encuentro / separación
 R1 terminalidad
 E individualidad
 humanidad

ἀποκρίσις, εως, ἡ (4), respuesta¹⁴.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Lc 2,47: ἐξίσταντο δὲ πάντες... ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς **ἀποκρίσεσιν** αὐτοῦ *todos estaban desconcertados... por sus inteligentes respuestas.*

Lc 20,26: θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ **ἀποκρίσει** αὐτοῦ ἐσίγησαν *sorprendidos por su respuesta se callaron.*

Jn 1,22: ἵνα **ἀπόκρισιν** δώμεν τοῖς πέμπασιν ἡμᾶς *para que demos una respuesta a los que nos enviaron.*

Jn 19,9: ὁ δὲ Ἰησοῦς **ἀπόκρισιν** οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ *pero Jesús no le dio respuesta.*

ὕπακοή, ἡς, ἡ (15), respuesta (verbal o no verbal); obediencia¹⁵.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto de comunicación.

Rom 1,5: δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς **ὕπακοὴν** πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν *a través de él hemos recibido el don de ser apóstol, para que en todos los pueblos haya una respuesta de fe.*

Rom 16,19: ἡ γὰρ ὑμῶν **ὕπακοὴ** εἰς πάντας ἀφίκετο *sin duda, la respuesta [de vuestra fe] ha llegado a conocimiento de todos / a oídos de todos.*

Rom 16,26: φανερωθέντος... εἰς **ὕπακοὴν** πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος *manifestado... a todos los pueblos para que respondan con la fe.*

Flm 1,21: Πεποιθὼς τῇ **ὕπακοῇ** σου ἔγραψά σοι *te escribo seguro de tu respuesta.*

1Pe 1,2: ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς **ὕπακοὴν** καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ *a los elegidos mediante la consagración con el Espíritu... para responder a Jesús Mesías y [recibir] la aspersion de su sangre.*

¹⁴ Cf. Padilla, C., "Sobre el verbo Ἀποκρίνομαι en el Nuevo Testamento", *FilNeot* 5 (1990) 67-74.

¹⁵ Cf. Mateos, J., "ὕπακούω y términos afines en el Nuevo Testamento", *FilNeot* 16 (1995), 209-226.

1Pe 1,22: Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ **ὑπακοῇ** τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον *purificados ya internamente por la respuesta a la verdad, [que lleva] al cariño sincero por los hermanos.*

- Obediencia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Rom 5,19: διὰ τῆς **ὑπακοῆς** τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί *por la obediencia de este solo constituirá justos a la multitud.*

Rom 6,16ab: παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς **ὑπακοήν**, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἥτοι ᾧ μαρτίας εἰς θάνατον ἢ **ὑπακοῆς** εἰς δικαιοσύνην; *¿cuando os entregáis [a uno] como esclavos para obediencia / ofreciéndolos [a uno] para obedecerle, os hacéis esclavos de aquél a quien os sujetáis, sea del pecado para la muerte, sea de la obediencia para la justicia?*

Rom 15,18: ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς **ὑπακοήν** ἐθνῶν *[hablar de algo] que no haya obrado Cristo por mí en orden a la obediencia de los gentiles.*

2Cor 7,15: τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν **ὑπακοήν** *siente mucho más afecto por vosotros, recordando la obediencia de todos vosotros / vuestra respuesta unánime.*

2Cor 10,5: αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν **ὑπακοήν** τοῦ Χριστοῦ *sojuzgando toda inteligencia bajo la obediencia de Cristo / cogiendo prisionero a todo el que maniobra, someténdolo al Mesías.*

2Cor 10,6: ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ **ὑπακοή** *una vez que esa sumisión vuestra sea completa.*

Heb 5,8: ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν **ὑπακοήν** *aprendió de las cosas que padeció lo que era obediencia / sufriendo aprendió la dureza de la fidelidad.*

1Pe 1,14: ὥς τέκνα **ὑπακοῆς** μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις *como hijos de la obediencia / obedientes, no os amoldéis más a los deseos que teníais antes, en los días de vuestra ignorancia.*

ζήτημα, ατος, τό (5), cuestión, controversia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto de comunicación.

Hch 15,2: ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν... πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ **ζητήματος** τούτου *determinaron que Pablo y Bernabé... subieran a Jerusalén a consultar a los apóstoles y responsables sobre aquella cuestión.*

Hch 18,15: εἰ δὲ **ζητήματά** ἐστὶν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς *pero, si se trata de cuestiones de doctrina, de nombres y de vuestra Ley.*

Hch 23,29: ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ **ζητημάτων** τοῦ νόμου αὐτῶν *me resultó que las acusaciones versaban sobre cuestiones de su Ley.*

Hch 25,19: **ζητήματα** δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισίδαμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν *se trataba de ciertas controversias con él acerca de la propia religión.*

Hch 26,3: μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ **ζητημάτων** *mayormente siendo tú experto en todo lo referente a los judíos, sus costumbres y controversias.*

ζήτησις, εως, ἡ (7), cuestión, disputa, discusión.

*Sustantivo-Hecho dinámico resultativo**Acto de comunicación.*

Jn 3,25: Ἐγένετο οὖν **ζήτησις** ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ *entablaron una discusión los discípulos de Juan con un judío sobre [ritos de] purificación.*

Hch 15,2: γενομένης δὲ στάσεως καὶ **ζητήσεως** οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ *se produjo un altercado y una seria discusión con Pablo y con Bernabé.*

Hch 15,7: Πολλῆς δὲ **ζητήσεως** γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς... *como la discusión se caldeaba, se levantó Pedro y les dijo...*

Hch 25,20: ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων **ζήτησιν** *no sabiendo a qué atenerme en los asuntos que se discutían.*

1Tim 6,4: μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ **ζητήσεις** καὶ λογομαχίας *nada sabe, sino que desvaría en disputas y vanidades / es un ignorante con pretensiones que tiene el prurito de discutir sobre cuestiones de palabras.*

2Tim 2,23: τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους **ζητήσεις** παραιτοῦ *niégate a discusiones estúpidas y superficiales.*

Tit 3,9: μωρὰς δὲ **ζητήσεις** καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο *evita las cuestiones necias, las genealogías y las contiendas y debates sobre la ley.*

λογομαχία, ας, ἡ (1), *contienda verbal, controversia.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto de comunicación.

1Tim 6,4: νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ **λογομαχίας** *padeciendo [el prurito morboso de] promover cuestiones y contiendas de palabras.*

διαπρατριβή, ῆς, ἡ (1), *altercado constante, disputa interminable.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Tim 6,5: **διαπρατριβαὶ** διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν *interminables disputas, propias de hombres corrompidos en su mente.*

ἀντίθεσις, εως, ἡ (1), *antítesis, contradicción.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Tim 6,20: **ἀντιθέσεις** τῆς ψευδωνύμου γνώσεως *contradicciones / objeciones de la mal llamada ciencia.*

ἀντιλογία, ας, ἡ (4), *contradicción, objeción, discusión; rebelión, oposición.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

- *Oposición con palabras.*

Heb 6,16: πάσης αὐτοῖς **ἀντιλογίας** πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος *el juramento, dando garantías, pone fin a toda discusión.*

Heb 7,7: χωρὶς δὲ πάσης **ἀντιλογίας** τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται *ahora bien, está fuera de discusión que lo que es más bendice a lo que es menos.*

- *Oposición con palabras y hechos.*

Heb 12,3: ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν **ἀντιλογία** *meditad, pues, en el que soportó tanta oposición de parte de los pecadores.*

Jud 11: τῇ **ἀντιλογίᾳ** τοῦ Κόρε ἀπώλοντο *han perecido en el motín de Coré.*

ἁσπασμός, οὔ, ὁ (10), saludo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 23,7: οἱ Φαρισαῖοι... φιλοῦσιν τοὺς **ἁσπασμοὺς** ἐν ταῖς ἀγοραῖς *a los fariseos... les encantan las reverencias por la calle; cf. Mc 12,38; Lc 11,43; 20,46.*

Lc 1,29: διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ **ἁσπασμός** οὗτος *se preguntaba qué saludo era aquél.*

Lc 1,41: ὡς ἤκουσεν τὸν **ἁσπασμὸν** τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ... *al oír Isabel el saludo de María...*

Lc 1,44: ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ **ἁσπασμοῦ** σου... *en cuanto sonó la voz de tu saludo...*

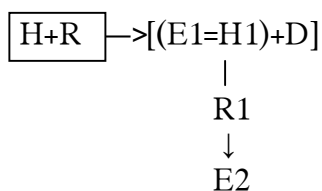
- En contexto epistolar.

1Cor 16,21: Ὁ **ἁσπασμός** τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου *el saludo / la despedida de mi mano, Pablo; cf. Col 4,18; 2Tes 3,17.*

e) *Comunicación de hechos pasados, presentes o futuros*

Los sustantivos-Hecho incluidos bajo este epígrafe denotan acto de locución (H); connotan mensaje (E1=H1), temporalidad (D) y término personal (E2), receptor del mensaje.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	acto
	verbalidad
	locución
R	transitividad
E1=H1	cuasientidad
	noeticidad
	significatividad
	comunicatividad
D	temporalidad
	pasado / presente / futuro
R1	terminalidad
E2	individualidad
	humanidad

Hacemos dos grupos según puedan referirse al pasado, presente y futuro, o solamente al futuro:

1) Pasado / presente / futuro

Este primer grupo lo conforman seis sustantivos-Hecho:

ἀγγελία
εὐαγγέλιον
ἀποκάλυψις¹⁶

¹⁶ ἀποκάλυψις posee un elemento diferenciador consistente en que la acción verbal denotada (H) posee un sema de desvelamiento y el mensaje desvelado (E1=H1) está caracterizado por su ocultamiento (H2), apareciendo ambos connotados. Su fórmula semántica es:

$$\begin{array}{c}
 [H+R] \rightarrow [(E1=H1)+H2] \\
 \quad \quad \quad R1 \\
 \quad \quad \quad \downarrow \\
 \quad \quad \quad E2
 \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	acto
	verbalidad
	desvelamiento
R	transitividad
E1=H1	cuasientidad
	noeticidad
	significatividad
	comunicatividad
H2	estaticidad
	ocultación
R1	terminalidad
E2	individualidad / pluralidad

φανέρωσις
ἀπόδειξις
βεβαίωσις¹⁷

ἀγγελία, ας, ἡ (2), anuncio; mensaje.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Jn 1,5: ἔστιν αὕτη ἡ **ἀγγελία** ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ
éste es el anuncio que hemos oído de él / que le hemos oído a él;
cf. 3,11.

εὐαγγέλιον, ου, τό (77), buena nueva, buena noticia, evangelio, predicación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 4,23: κηρύσσων τὸ **εὐαγγέλιον** τῆς βασιλείας
proclamando la buena noticia del reino; cf. 9,35; 24,14.

Mt 26,13: ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ **εὐαγγέλιον** τοῦτο ἐν
ὅλῳ τῷ κόσμῳ *en cualquier parte del mundo donde se*
proclame esta buena noticia.

Mc 1,1: Ἀρχὴ τοῦ **εὐαγγελίου** τοῦ Ἰησοῦ *orígenes de la*
buena noticia de Jesús; cf. Rom 1,9; 2,16; 15,19; 1Cor 9,12;
2Cor 2,12; 9,13; 10,14; Gál 1,7; Flp 1,27; 1Tes 3,2; 2Tes 1,8.

Mc 1,14: κηρύσσων τὸ **εὐαγγέλιον** τοῦ θεοῦ *se puso a*
proclamar la buena noticia de parte de Dios; cf. Rom 1,1;
15,16; 2Cor 11,7; 1Tes 2,2. 8. 9.

humanidad

¹⁷ Entendemos βεβαίωσις como “la acción de garantizar la veracidad de algo”. Este lexema posee ciertos elementos diferentes de los de su grupo. En su fórmula aparecen los elementos denotados: la acción (H) y la veracidad (A); el brazo corresponde al término (X), connotado. Su fórmula semántica es:

[H+R+A]—R1-> X

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
acción
demostración
R transitividad
A veracidad
R1 terminalidad
X realidad

Mc 1,15: πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ *tened fe en esta buena noticia*.

Mc 8,35: ἕνεκεν ἑμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν *por causa mía y de la buena noticia, la pondrá a salvo*; cf. Mc 10,29.

Mc 13,10: δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον *tiene que proclamarse la buena noticia*; cf. 14,9; 16,15.

Hch 15,7: διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι *para que los paganos oyeran de mi boca el mensaje del evangelio y creyeran*.

Hch 20,24: διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ *dar testimonio de la buena noticia del favor de Dios*.

Rom 1,16: Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον *porque yo no me acobardo de anunciar la buena noticia*.

Rom 10,16: Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ *sin embargo, no todos han respondido a la buena noticia*.

Rom 11,28: κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς *por un lado, considerando el evangelio, son enemigos, para ventaja vuestra*.

Rom 16,25: Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου *a aquel que tiene poder para afianzaros en la buena noticia*.

1Cor 4,15: ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα *como cristianos fui yo quien os engendré a vosotros con el evangelio*.

1Cor 9,14ab: ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἔκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν *el Señor dio instrucciones a los que anuncian el evangelio diciéndoles que vivieran de su predicación*.

1Cor 9,18: τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρῆσασθαι *sin aprovecharme del derecho que me da esa predicación*.

1Cor 9,23: πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον *todo lo hago por el evangelio*; cf. Ef 3,6.

1Cor 15,1: Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον *os recuerdo ahora, hermanos, la buena noticia*.

2Cor 4,3: εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν *pero, además, si la buena noticia que anunciamos sigue velada*; cf. 1Tes 1,5; 2Tes 2,14.

2Cor 4,4: εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ *para que no columbrasen el resplandor de la buena noticia del Mesías glorioso*; cf. 1Tim 1,11.

2Cor 8,18: ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν *se ha hecho célebre en todas las comunidades anunciando la buena noticia.*

2Cor 11,4: εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε *evangelio diferente del que aceptasteis; cf. Gál 1,6.*

Gál 1,11: τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον *la buena noticia que yo os anuncié no es invento humano.*

Gál 2,2: ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν *les expuse la buena noticia que pregonó a los paganos.*

Gál 2,5: ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς *para que la verdad de la buena noticia siguiera con vosotros; cf. Gál 2,14; Col 1,5.*

Gál 2,7: πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον *se me ha confiado anunciar la buena noticia.*

Ef 1,13: τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν *la buena noticia de vuestra salvación.*

Ef 6,15: ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης *bien calzados, dispuestos a dar la noticia de la paz.*

Ef 6,19: ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου *para comunicar sin temor su secreto, la buena noticia*

Flp 1,5: ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον *por la parte que habéis tomado en anunciar la buena noticia; cf. 2,22.*

Flp 1,7: ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου *durante mi defensa y confirmación de la buena noticia.*

Flp 1,12: μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν *más bien ha favorecido el avance de la buena noticia.*

Flp 1,16: εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι *estoy reducido a defender el evangelio*

Flp 4,3: αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι *ellas lucharon a mi lado por el evangelio.*

Flp 4,15: ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου *empecé el evangelio / la misión.*

Col 1,23: μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου *inamovibles en la esperanza [que escuchasteis] en el evangelio*

1Tes 2,4: ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον *no, como Dios nos aprobó para*

confiarnos la buena noticia.

2Tim 1,8: συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ *sufre conmigo por el evangelio.*

2Tim 1,10: φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου *ha irradiado vida e inmortalidad por medio del evangelio.*

2Tim 2,8: κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου [ésta es] *la noticia que anuncio.*

Flm 13: ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου *mientras estoy preso por el evangelio.*

1Pe 4,17: τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; *¿cuál será el final con los que se rebelan contra la buena noticia de Dios?*

Ap 14,6: ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι *llevaba una buena noticia permanente para anunciarla.*

ἀποκάλυψις, εως, ἡ (18), revelación, manifestación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Lc 2,32: φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν *una luz para / que es revelación para las naciones.*

Gál 2,2: ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν *subí por una revelación.*

Ef 1,17: δῶη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως *os dé un espíritu de sabiduría y revelación / os dé un saber y una revelación interior.*

Ef 3,3: κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον *en una revelación se me dio a conocer el misterio.*

- Con genitivo objetivo:

Rom 2,5: ἐν ἡμέρᾳ... ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ *en el día... de la revelación del justo juicio de Dios.*

Rom 8,19: τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται *aguarda la revelación de los hijos de Dios.*

Rom 16,25: κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου *con la revelación de un secreto callado por incontables siglos.*

- Con genitivo subjetivo: *manifestación* de Jesús como Señor o Mesías.

1Cor 1,7: ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν *mientras aguardáis la manifestación de nuestro Señor.*

Gál 1,12: ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ *sino una revelación / manifestación de Jesús Mesías.*

2Tes 1,7: ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ *en la revelación del Señor Jesús [viniendo] del cielo.*

1P 1,7: εὗρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ *alcanzará premio, gloria y honor cuando se revele Jesús Mesías; cf. 1,13.*

1Pe 4,13: ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε *para que en la revelación de su gloria / cuando se revele su gloria, os alegréis.*

- Por metonimia (el término por la acción): *contenido oculto* que se desvela.

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión oral o escrita.

1Cor 14,6: ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει *si no os hablase o con revelación o con ciencia / si no os transmito una revelación, saber.*

1Cor 14,26: ἕκαστος χαλμὸν ἔχει... ἀποκάλυψιν ἔχει *uno aporta un salmo... otro, una revelación.*

2Cor 12,1: ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου *pero vendré a las visiones y revelaciones del Señor.*

2Cor 12,7: τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων *por lo extraordinario de las revelaciones.*

Ap 1,1: ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός *revelación de Jesús Mesías que le transmitió Dios.*

φανέρωσις, εως, ἡ (2), manifestación, anunciación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Cor 12,7: ἐκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος *la manifestación particular del Espíritu se le da a cada uno.*

2Cor 4,2: ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας *en vez de eso, en la manifestación de la verdad / manifestando la verdad.*

ἀπόδειξις, εως, ἡ (1), demostración.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Cor 2,4: τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν **ἀποδείξει** πνεύματος *mi predicación no fue con persuasivas palabras de sabiduría, sino con demostración de Espíritu.*

βεβαίωσις, εως, ἡ (2), confirmación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

Flp 1,7: ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ **βεβαιώσει** τοῦ εὐαγγελίου *tanto durante mi prisión como durante mi defensa y confirmación de la buena noticia.*

Heb 6,16: πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς **βεβαίωσιν** ὁ ὅρκος *el juramento, dando una confirmación / garantías, pone fin a todo litigio.*

2) Futuro

Bajo este epígrafe se incluyen tres lexemas:

προφητεία

ἐπαγγελία

ἐπάγγελμα

προφητεία, ας, ἡ (19), profecía, vaticinio, predicción, mensaje inspirado; inspiración o capacidad profética; profecía (escrita), palabras proféticas.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto de comunicación.

1Cor 13,8: **προφητεῖαι**, καταργηθήσονται *los dichos inspirados se acabarán.*

1Cor 14,6: ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν **προφητεῖᾳ** *si no os hablase o con revelación o con ciencia o con profecía / si no os transmito una revelación, saber, profecía.*

1Cor 14,22: ἡ δὲ **προφητεία** οὐ τοῖς ἀπίστοις *en cambio, la profecía no está destinada a los incrédulos.*

1Tes 5,20: **προφητείας** μὴ ἐξουθενεῖτε *no tengáis en poco los mensajes inspirados.*

1Tim 1,18: κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ **προφητείας** [ateniéndome] *a aquellos mensajes inspirados que se referían a ti.*

1Tim 4,14: ὃ ἐδόθη σοι διὰ **προφητείας** *que se te concedió por indicación de una profecía.*

2Pe 1,21: οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη **προφητεία** ποτέ *porque ninguna predicción antigua aconteció por designio humano.*

Ap 11,6: ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχη τὰς ἡμέρας τῆς **προφητείας** αὐτῶν *que no llueva los días de / mientras dure su profecía.*

- *Inspiración o capacidad profética.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Rom 12,6: ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε **προφητεία**ν *pero con dotes diferentes, según el regalo que Dios nos haya hecho: si es la capacidad profética / si es el hablar inspirado.*

1Cor 12,10: ἄλλω δὲ **προφητεία** *a otro, capacidad profética.*

1Cor 13,2: ἐὰν ἔχω **προφητεία**ν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα *ya tengo la capacidad profética / si puedo hablar inspirado y penetrar todo secreto.*

Ap 19,10: ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς **προφητείας** *pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía / pues dar testimonio de Jesús equivale a la inspiración profética.*

- *Profecía (escrita), palabras proféticas.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental en la esfera de la expresión oral o escrita.

Mt 13,14: ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ **προφητεία** Ἡσαΐου *se cumple en ellos la profecía de Isaías.*

2Pe 1,20: πᾶσα **προφητεία** γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται *ninguna predicción de la Escritura es (objeto) de interpretación personal / está a merced de interpretaciones personales.*

Ap 1,3: Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς **προφητείας** *dichoso el que lee y los que escuchan esta profecía.*

Ap 22,7: μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς **προφητείας** τοῦ βιβλίου τούτου *dichoso el que tiene presente la profecía contenida en este libro*; cf. 22,10. 18.

Ap 22,19: ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς **προφητείας** ταύτης... *si alguno suprime algo de las palabras proféticas escritas en este libro...*

ἐπαγγελία, ας, ἡ (52), *promesa.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

- *Promesa de hombres.*

Hch 23,21: προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ **ἐπαγγελίαν** *aguardando tu promesa / aguardan a que tú cumplas tu promesa.*

Heb 11,33: εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον **ἐπαγγελιῶν** *administraron justicia, consiguieron promesas.*

- *Promesa de Dios.*

Lc 24,49: ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν **ἐπαγγελίαν** τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς *yo voy a enviar sobre vosotros la Promesa de mi Padre*; cf. Hch 1,4.

Hch 2,33: τὴν τε **ἐπαγγελίαν** τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς *recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo / del Padre el Espíritu Santo prometido*; cf. Γάλ 3,14.

Hch 2,39: ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ **ἐπαγγελία** *pues vosotros tenéis la promesa / porque la Promesa vale para vosotros.*

Hch 7,17: Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς **ἐπαγγελίας** *cuando se acercaba el cumplimiento de la promesa.*

Hch 13,23: τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' **ἐπαγγελίαν** ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν *de su descendencia, según lo prometido, Dios sacó para Israel un salvador, Jesús.*

Hch 13,32: ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας **ἐπαγγελίαν** γενομένην *nosotros os damos la buena noticia, la promesa hecha a los padres*; cf. 26,6; Rom 15,8.

Rom 4,13: Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ **ἐπαγγελία** τῷ Ἀβραὰμ

porque la promesa [hecha] a Abrahán... [no suponía] la observancia de la Ley; cf. Gál 3,16.

Rom 4,14: κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ **ἐπαγγελία** *la fe quedaría sin contenido y la promesa anulada.*

Rom 4,16: εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν **ἐπαγγελίαν** παντὶ τῷ σπέρματι *para que sea firme la promesa hecha a toda la descendencia.*

Rom 4,19: εἰς δὲ τὴν **ἐπαγγελίαν** τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ *frente a la promesa de Dios la incredulidad no lo hizo vacilar.*

Rom 9,4: οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν... αἱ **ἐπαγγελίαι** *ellos descenden de Israel, de quienes son... las promesas;*

Rom 9,8: τὰ τέκνα τῆς **ἐπαγγελίας** λογίζεται εἰς σπέρμα *es lo engendrado en virtud de la promesa lo que cuenta como descendencia.*

Rom 9,9: **ἐπαγγελίας** γὰρ ὁ λόγος οὗτος *pues aquel dicho contenía una promesa.*

2Cor 1,20: ὅσαι γὰρ **ἐπαγγελίαι** θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί *porque cuantas promesas hay en Dios, en El son el sí / en su persona se ha pronunciado el sí a todas las promesas de Dios.*

2Cor 7,1: ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς **ἐπαγγελίας** *teniendo estas promesas.*

Gál 3,17: εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν **ἐπαγγελίαν** *para dejar sin efecto la promesa.*

Gál 3,18: οὐκέτι ἐξ **ἐπαγγελίας**· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' **ἐπαγγελίας** κεχάρισται ὁ θεός *ya no dependería de la promesa, mientras que a Abrahán Dios le dejó hecha la donación con la promesa.*

Gál 3,21: ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν **ἐπαγγελιῶν** τοῦ θεοῦ; *entonces, ¿contradice la Ley a las promesas de Dios?*

Gál 3,22: ἵνα ἡ **ἐπαγγελία** ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν *para que lo prometido se dé por la fe en Jesús Mesías a todo el que cree.*

Gál 3,29: ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' **ἐπαγγελίαν** κληρονόμοι *sois por consiguiente descendencia de Abrahán, herederos conforme a la promesa.*

Gál 4,23: ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' **ἐπαγγελίας** *mientras el nacido de la mujer libre fue por una promesa.*

Gál 4,28: κατὰ Ἰσαὰκ **ἐπαγγελίας** τέκνα ἐστέ *sois hijos por la promesa, como Isaac.*

Ef 1,13: ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς **ἐπαγγελίας** τῷ ἁγίῳ *fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa.*

Ef 2,12: ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας *erais ajenos a las alianzas de la promesa.*

Ef 3,6: συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *tienen parte en la misma promesa mediante el Mesías Jesús.*

Ef 6,2: ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ *es el primer mandamiento que lleva una promesa.*

1Tim 4,8: ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης *teniendo una promesa para esta vida y para la futura.*

2Tim 1,1: κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *conforme a la promesa de vida que hay en Jesús Mesías.*

Heb 4,1: μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας *no sea que mientras está en pie la promesa.*

Heb 6,12: μιμηταὶ δὲ τῶν... κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας *sino que imitéis a los que... van heredando las promesas.*

Heb 6,15: οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας *así aguardando con paciencia, obtuvo la promesa.*

Heb 6,17: περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ *queriendo Dios demostrar perentoriamente a los herederos de la promesa lo irrevocable de su decisión.*

Heb 7,6: τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν *bendice al depositario de las promesas; cf. 11,17.*

Heb 8,6: ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται *la cual fue legalmente establecida en base a promesas de más valor.*

Heb 9,15: τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας *los llamados puedan recibir la herencia perenne, objeto de la promesa.*

Heb 10,36: τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν *para realizar el designio de Dios y alcanzar [así] la promesa.*

Heb 11,9: Πίστει παρῶκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας *por la fe emigró a la tierra de la promesa / a la tierra prometida.*

Heb 11,13: μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας *sin recibir lo prometido.*

Heb 11,39: οὗτοι πάντες... οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν *de todos estos... ninguno alcanzó la promesa.*

2Pe 3,4: ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; *¿en qué ha quedado la promesa de su venida?*

2Pe 3,9: οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας *no retrasa*

el Señor su promesa.

1Jn 2,25: αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν *ésa es [la vida definitiva,] la promesa que él nos hizo.*

ἐπάγγελμα, τος, τό (2), *promesa, anuncio; bienes prometidos.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

2Pe 3,13: κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν *ateniéndonos a su promesa, aguardamos.*

- Por metonimia (el término por la acción): *bienes prometidos.*

Sustantivo-Entidad.

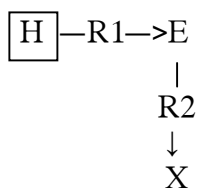
Inanimado, manipulado.

2Pe 1,4: δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρήται *con eso nos ha concedido también los inapreciables y extraordinarios bienes prometidos.*

f) Órdenes, peticiones, oraciones y exhortaciones

El presente grupo semántico incluye sustantivos-Hecho de distinta índole que denotan acción (H); connotan término humano (E) del que se solicita algo (X).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

iusividad / súplica / rezo

R1 terminalidad

E individualidad

humanidad / divinidad

R2 transitividad

X realidad

1) Órdenes

Bajo este epígrafe incluimos cuatro lexemas:

ἐπιταγή
κέλευσμα
πεισμονή
ἀποστολή¹⁸

ἐπιταγή, ἡς, ἡ (7), orden, mandato, disposición; autoridad.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Rom 16,26: φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ *pero manifestado ahora y, por disposición de Dios eterno, comunicado con escritos proféticos.*

1Cor 7,6: τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγὴν *esto lo digo a modo de concesión, no como una orden.*

1Cor 7,25: Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω *respecto a los solteros no tengo ninguna disposición del Señor.*

2Cor 8,8: Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω *no os hablo según un mandato.*

1Tim 1,1: Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ *Pablo, apóstol del Mesías Jesús por disposición de Dios.*

¹⁸ Ἀποστολή, aunque está inserto en este grupo, al tratarse de un acto locutivo mediante el que se solicita un servicio, su fórmula básica se diferencia del resto de lexemas del grupo:

[H+R+H']—R1—> E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
acto
verbalidad
R causalidad
H' dinamicidad
actividad
misión
R1 afectancia
E individualidad
humanidad

Tit 1,3: ὁ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' **ἐπιταγὴν** τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ *que me han confiado por disposición de Dios nuestro Salvador.*

- Por metonimia (estado o cargo por la acción): *autoridad* en virtud de la cual se ordena.

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado relacional.

Tit 2,15: ἔλεγχε μετὰ πάσης **ἐπιταγῆς** *reprende con toda autoridad / todo imperio.*

κέλευσμα, τος, τό (1), orden.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Tes 4,16: ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν **κελεύσματι**... καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ *pues cuando se dé la orden... el Señor en persona bajará del cielo.*

πεισμονή, ῆς, ἡ (1), persuasión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Γάλ 5,8: ἡ **πεισμονή** οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς *esa persuasión / ese influjo no [venía] del que os llama.*

ἀποστολή, ῆς, ἡ (4), envío, misión, apostolado.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación / de causación de actividad.

Hch 1,25: λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ **ἀποστολῆς** *ocupar el puesto de este servicio y apostolado.*

Rom 1,5: δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ **ἀποστολήν** *a través del cual hemos recibido el apostolado.*

1Cor 9,2: ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς **ἀποστολῆς** ὑμεῖς ἐστε *pues vosotros sois el sello de mi apostolado.*

Γάλ 2,8: ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς **ἀποστολήν** τῆς περικομῆς *el que capacitó a Pedro para la misión de los judíos.*

2) Peticiones

Bajo este epígrafe se incluyen cinco lexemas:

αἷτημα
 ἱκετηρία
 δέησις
 ἔντευξις
 ἐπερώτημα

αἷτημα, ατος, τό (3), súplica, petición.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Lc 23, 24: Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα αὐτῶν *Pilato decidió que se llevara a efecto su petición / que se hiciera lo que pedían.*

Flp 4,6: μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἷτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν *sean manifestadas / dad a conocer a Dios vuestras peticiones con acción de gracias.*

1Jn 5,15: οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἷτήματα ἃ ἠτήκαμεν *sabemos que obtenemos las peticiones que le hayamos pedido / lo que le hayamos pedido.*

ἱκετηρία, ας, ἡ (1), súplica.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Heb 5,7: ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας ἐλ, *en los días de su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas.*

δέησις, εως, ἡ (18), ruego, súplica (a Dios), oración, rezo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Lc 1,13: μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου *no temas, Zacarías, que tu ruego ha sido escuchado.*

Lc 2,37: ἡ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεσιν *no se apartaba del templo, sirviendo [a Dios] con ayunos y oraciones.*

Lc 5,33: οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ **δεήσεις** ποιοῦνται *los discípulos de Juan ayunan a menudo y tienen sus rezos.*

Rom 10,1: ἡ **δέησις** πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν *mi súplica se dirige a Dios por ellos, para su salvación / lo que pido a Dios por ellos es que se salven.*

2Cor 1,11: συνυπουργοῦντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ **δεήσει** *cooperando también vosotros a favor nuestro con la oración.*

2Cor 9,14: αὐτῶν **δεήσει** ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς *expresando su afecto mediante la oración por vosotros / orando por vosotros.*

Ef 6,18: Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ **δεήσεως** προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ *con toda suerte de oraciones y plegarias, orando en todo tiempo.*

Flp 1,4ab: πάντοτε ἐν πάσῃ **δεήσει** μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν **δέησιν** ποιούμενος *en todas mis oraciones por todos vosotros siempre hago mi rezo con alegría.*

Flp 1,19: τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν **δεήσεως** *esto será para mi bien, gracias a vuestras oraciones*

Flp 4,6: ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ **δεήσει**... τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν *presentad ante Dios vuestras peticiones con esa oración y esa súplica.*

1Tim 2,1: Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι **δεήσεις** προσευχᾶς *según esto, lo primero de todo que recomiendo es que se tengan súplicas y oraciones.*

1Tim 5,5: ἥλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς **δεήσεσιν** καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας *tiene puesta su esperanza en Dios y se pasa el día y la noche con ruegos y oraciones / pidiendo y rezando.*

2Tim 1,3: ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς **δεήσεσίν** μου *por cuanto conservo sin cesar el recuerdo de ti en mis oraciones / cuando te encomiendo en mis oraciones.*

Heb 5,7: ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ **δεήσεις** τε καὶ ἱκετηρίας *él, en los días de su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas*

Sant 5,16: Πολὺ ἰσχύει **δέησις** δικαίου ἐνεργουμένη *mucho puede la oración intensa del justo.*

1Pe 3,12: ὧτα αὐτοῦ εἰς **δέησιν** αὐτῶν *sus oídos [atienden] a sus ruegos.*

ἐντευξις, εως, ἦ (2), petición, ruego; rezo, súplica (a Dios).

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Tim 2,1: Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις προσευχὰς **ἐντεύξεις** *según esto, lo primero de todo que recomiendo es que se tengan súplicas y oraciones, peticiones.*

- *Rezo, súplica a Dios.*

1Tim 4,5: ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ **ἐντεύξεως** *pues la palabra de Dios y nuestra oración lo consagran.*

ἐπερώτημα, τος, τό (1), petición, demanda.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Pe 3,21: συνειδήσεως ἀγαθῆς **ἐπερώτημα** εἰς θεόν *la demanda dirigida a / el compromiso con Dios de una conciencia honrada.*

3) Oraciones

Dentro de este grupo se encuentran los tres lexemas siguientes:

εὐχή
προσευχή
ἄρά

εὐχή, ἥς, ἦ (3), oración (a Dios); voto, promesa.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto de comunicación.

Sant 5,15: ἡ **εὐχή** τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα *la oración hecha con fe dará la salud al enfermo.*

- *Voto, promesa.*

Hch 18,18: κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ **εὐχὴν** *después de afeitarse la cabeza en Cencreas, porque había hecho un voto.*

Hch 21,23: εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες **εὐχὴν** ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν *tenemos aquí cuatro hombres que se han comprometido a cumplir un voto.*

προσευχή, ἥς, ἥ (36), *oración, petición, rezo; lugar para el rezo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 21,13: ὁ οἶκός μου οἶκος **προσευχῆς** κληθήσεται *mi casa será casa de oración; cf. Mc 11,17, Lc 19,46.*

Mt 21,22: πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ **προσευχῇ** πιστεύοντες λήμψεσθε *todo lo que pidieseis en la oración con esa fe lo recibiríais.*

Mc 9,29: τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν **προσευχῇ** *esta ralea no puede salir más que con una oración.*

Lc 6,12: ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ **προσευχῇ** τοῦ θεοῦ *se pasó la noche con el rezo a / orando a Dios.*

Lc 22,45: ἀναστὰς ἀπὸ τῆς **προσευχῆς** ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς *levantándose de la oración fue adonde estaban los discípulos.*

Hch 1,14: οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ **προσευχῇ** *todos ellos perseveraban unánimes en la oración; cf. 2,42; 6,4; Rom 12,12; Col 4,2.*

Hch 3,1: Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς **προσευχῆς** τὴν ἐνάτην *Pedro y Juan subían al templo a la hora de la oración de media tarde / a la hora de nona.*

Hch 10,4: αἱ **προσευχαί** σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ *tus oraciones y tus limosnas subieron como memorial en el acatamiento de Dios / han llegado hasta Dios y las tiene presentes.*

Hch 10,31: εἰσηκούσθη σου ἡ **προσευχῇ** *tu oración ha sido escuchada.*

Hch 12,5: **προσευχῇ** δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεόν *la comunidad hacía oración / oraba a Dios insistentemente.*

Rom 1,10: πάντοτε ἐπὶ τῶν **προσευχῶν** μου δεόμενος *suplicándole siempre en mis oraciones.*

Rom 15,30: Παρακαλῶ... συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς **προσευχαῖς** ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν *os pido un favor... que luchéis a mi lado con súplicas a Dios.*

1Cor 7,5: ἵνα σχολάσητε τῇ **προσευχῇ** *para dedicaros a la oración.*

Ef 1,16: ὑπὲρ ὑμῶν μνεΐαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν **προσευχῶν** μου *cuando os encomiendo en mis oraciones.*

Ef 6,18: Διὰ πάσης **προσευχῆς** καὶ δεήσεως προσευχόμενοι *insistiendo en la oración y en la súplica.*

Flp 4,6: ἐν παντὶ τῇ **προσευχῇ**... τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν *presentad ante Dios vuestras peticiones con toda oración...*

Col 4,12: πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς **προσευχαῖς** *con sus oraciones no cesa nunca de luchar en favor nuestro.*

1Tes 1,2: Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε... ἐπὶ τῶν **προσευχῶν** ἡμῶν *continuamente damos gracias a Dios... en nuestras oraciones; cf. Flm 1,4.*

1Tim 2,1: Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις **προσευχᾶς** *según esto, lo primero que recomiendo es que se tengan súplicas y oraciones.*

1Tim 5,5: ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς **προσευχαῖς** νυκτὸς καὶ ἡμέρας *tiene puesta su esperanza en Dios y se pasa el día y la noche con ruegos y oraciones / pidiendo y rezando.*

Flm 1,22: ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν **προσευχῶν** ὑμῶν *pues espero, gracias a vuestras oraciones.*

Sant 5,17: **προσευχῇ** προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι *oró con oraciones para que no lloviera.*

1Pe 3,7: εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς **προσευχὰς** ὑμῶν *para que nada impida vuestras oraciones.*

1Pe 4,7: σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς **προσευχάς** *por tanto, sed sensatos y guardad sobriedad / tened calma y sobriedad para [daros a] las oraciones.*

Ap 5,8: αἶ εἰσιν αἱ **προσευχαὶ** τῶν ἁγίων *que son las oraciones de los consagrados.*

Ap 8,3: ἵνα δώσει ταῖς **προσευχαῖς** τῶν ἁγίων πάντων *para que los mezclara con las oraciones de todos los consagrados; cf. 8,4.*

- Por metonimia (el lugar por la acción): *lugar para el rezo, lugar de oración, sinagoga.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Hch 16,13: οὗ ἐνομιζομεν **προσευχὴν** εἶναι *donde pensábamos que había un lugar de oración.*

Hch 16,16: Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν **προσευχὴν** *sucedio que cuando íbamos nosotros al lugar de oración.*

ἄρά, ᾶς, ῆ (1), *oración, súplica; maldición.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

- En sentido peyorativo: *maldición.*

Rom 3,14: ὣν τὸ στόμα **ἄρᾶς** καὶ πικρίας γέμει *cuya boca está llena de maldiciones y fraudes.*

4) Exhortaciones

Los sustantivos-Hecho, que se incluyen bajo este epígrafe, son tres:

κλῆσις

παράκλησις

παραμυθία

κλήσις, εως, ῆ (11), *vocación, llamada, invitación, promesa; estado, posición.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto de comunicación.

Rom 11,29: ἃ μεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ **κλήσις** τοῦ θεοῦ *pues los dones y la llamada de Dios son irrevocables*

1Cor 1,26: Βλέπετε γὰρ τὴν **κλήσιν** ὑμῶν *fijaos en vuestra llamada / a quiénes os llamó.*

Ef 1,18: εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπὶς τῆς **κλήσεως** αὐτοῦ *para que comprendáis qué esperanza abre su llamamiento.*

Ef 4,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς... περιπατῆσαι τῆς **κλήσεως** *en consecuencia, un favor os pido... que viváis a la altura del llamamiento.*

Ef 4,4: καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς **κλήσεως** ὑμῶν *como una es también la esperanza que os abrió su llamamiento.*

Flp 3,14: εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω **κλήσεως** τοῦ θεοῦ *para coger el premio al que Dios llama desde arriba.*

2Tes 1,11: ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς **κλήσεως** ὁ θεὸς *que Dios os ponga a la altura de vuestra vocación.*

Heb 3,1: ἀδελφοὶ ἅγιοι, **κλήσεως** ἐπουρανίου μέτοχοι *hermanos consagrados que compartís el mismo llamamiento celeste.*

2Pe 1,10: σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν **κλήσιν** καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι *poned cada vez más ahínco en ir ratificando vuestro llamamiento y elección.*

- Por metonimia (estado consecuente por la acción): *estado, posición.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado objetivo del sujeto por circunstancias ajenas a él.

1Cor 7,20: ἕκαστος ἐν τῇ **κλήσει** ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω *sigas cada uno en el estado en que Dios lo llamó.*

2Tim 1,9: τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος **κλήσει** ἁγία *él nos salvó y nos llamó a un estado consagrado / con vocación sagrada.*

παράκλησις, εως, ἡ (29), *llamamiento, exhortación; petición; insistencia; acto de reconfortar, animar, consuelo, ánimo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Hch 13,15: εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος **παρακλήσεως** πρὸς τὸν λαόν *si tenéis alguna exhortación que dirigir al pueblo.*

Rom 12,8: εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ **παρακλήσει** *el que exhorta, para exhortar / si es el que exhorta, a exhortar.*

1Cor 14,3: ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ **παράκλησιν** *en cambio, el que habla inspirado habla a los hombres para su edificación y exhortación / construyendo, exhortando y animando.*

Flp 2,1: Εἴ τις οὖν **παράκλησις** ἐν Χριστῷ *entonces, si hay un llamamiento / un estímulo en el Mesías.*

1Tes 2,3: ἡ γὰρ **παράκλησις** ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης *es que nuestra exhortación no nace de error.*

Heb 12,5: ἐκλέλησθε τῆς **παρακλήσεως** *habéis echado en olvido la exhortación / la recomendación.*

Heb 13,22: ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς **παρακλήσεως** *tolerad que os mande este discuso de exhortación / el sermón con estas breves líneas.*

- *Petición.*

2Cor 8,17: ὅτι τὴν μὲν **παράκλησιν** ἐδέξατο *desde luego, ha accedido a mi petición.*

- *Acto de reconfortar, animar, consuelo, ánimo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 2,25: ἦν... ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος **παράκλησιν** τοῦ Ἰσραήλ *había... un hombre justo y piadoso, que aguardaba el consuelo de Israel.*

Lc 6,24: ὅτι ἀπέχετε τὴν **παράκλησιν** ὑμῶν *porque ya habéis recibido vuestro consuelo.*

Hch 4,36: ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον υἱὸς **παρακλήσεως** *que significa hijo de la consolación / exhortador.*

Hch 9,31: τῇ **παρακλήσει** τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο *se llenaba del consuelo del Espíritu Santo.*

Hch 15,31: ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ **παρακλήσει** *al leerla se alegraron con su aliento.*

Rom 15,4: ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς **παρακλήσεως** τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν *de modo que, entre nuestra constancia y el consuelo que dan las Escrituras, mantengamos la esperanza.*

Rom 15,5: ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς **παρακλήσεως** δώη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις *que Dios, fuente de toda constancia y consuelo, os conceda andar de acuerdo entre vosotros.*

2Cor 1,3: ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης **παρακλήσεως** *ipadre cariñoso y Dios que es todo consuelo!*

2Cor 1,4: διὰ τῆς **παρακλήσεως** ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ *con la consolación con que nosotros mismos somos consolados por Dios.*

2Cor 1,5: διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ **παράκλησις** ἡμῶν *gracias al Mesías rebosa en proporción también nuestro ánimo.*

2Cor 1,6ab: εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν **παρακλήσεως** καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν **παρακλήσεως** *si pasamos dificultades es para vuestro aliento y vuestro bien; si cobramos aliento es para que vosotros cobréis ese aliento.*

2Cor 1,7: εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς **παρακλήσεως** *sabiendo que si sois compañeros en el sufrir, también lo sois en el ánimo.*

2Cor 7,4: πεπλήρωμαι τῇ **παρακλήσει** *reboso alegría.*

2Cor 7,7: ἐν τῇ **παρακλήσει**... ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν *con los ánimos... me habló de vuestra añoranza.*

2Cor 7,13: Ἐπὶ δὲ τῇ **παρακλήσει** ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου *además de estos ánimos, me alegró mucho más aún lo feliz que se sentía Tito.*

2Tes 2,16: ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς **παράκλησιν** αἰωνίαν *que nos ha amado tanto y que graciosamente nos ha dado un ánimo indefectible.*

1Tim 4,13: πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ **παρακλήσει** *preocúpate de la lectura pública, del ánimo / animar.*

Flm 1,7: χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ **παράκλησιν** *pues he recibido gran alegría y consuelo / mucho me alegró y animó.*

Heb 6,18: ἰσχυρὰν **παράκλησιν** ἔχωμεν *nos dan brío y ánimo.*

- Expresión: μετὰ **παρακλήσεως**, *con insistencia.*

Sustantivo-Determinación.

2Cor 8,4: μετὰ πολλῆς **παρακλήσεως** δεόμενοι... *me pidieron con mucha insistencia...*

παραμυθία, ας, ἡ (1), *exhortación, ánimo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Cor 14,3: ὁ δὲ προφητεύων ἄνθρωποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ **παραμυθίαν** *en cambio, el que habla inspirado habla a los hombres, para su edificación, exhortación y ánimo / construyendo, exhortando y animando.*

g) *Elogio*

Los sustantivos-Hecho de este grupo denotan locución (H) cualificada (A); connotan término personal (E), también cualificado (A1).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+A} - R \rightarrow [E+A1]$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

verbalidad

A favorabilidad

R terminalidad

E individualidad

personalidad

A1 excelencia

Son seis los lexemas que integran este grupo:

αἴνεσις

αἴνος

εὐλογία

ἔπαινος

μακαρισμός

κενοδοξία¹⁹

¹⁹ A diferencia del resto de sustantivos que le acompañan, *κενοδοξία* posee un desarrollo sémico diferente de los del resto de su grupo:

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

verbalidad

A vaciedad

R terminalidad

E individualidad

humanidad

A1 carencia

excelencia

αἰνεσις, εως, ἡ (1), alabanza.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Heb 13,15: ἀναφέρωμεν θυσίαν **αἰνέσεως** διὰ παντὸς τῷ θεῷ *ofrezcamos continuamente a Dios un sacrificio de alabanza.*

αἶνος, ου, ὁ (2), alabanza.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 21,16: ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω **αἶνον** *de la boca de los infantes y de los niños de pecho te has preparado una alabanza.*

Lc 18,43: πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν **αἶνον** τῷ Θεῷ *todo el pueblo, al ver [aquello], prorrumpió en una alabanza a Dios.*

εὐλογία, ας, ἡ (16), alabanza; acción de hablar bien, halago, labia; bendición, consagración; generosidad; regalo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Ap 5,12: ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν... καὶ **εὐλογίαν** *iel Cordero que fue degollado merece todo poderío... y alabanza!*

Ap 5,13: τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ **εὐλογία**... *al que está sentado en el trono y al Cordero, la alabanza...*

Ap 7,12: ἡ **εὐλογία**... τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *la alabanza... se deben a nuestro Dios por los siglos de los siglos.*

- Acción de hablar bien (incluso en sentido peyorativo): *halago, labia.*

Rom 16,18: διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ **εὐλογίας** ἑξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων *con zalamerías y halagos engañan a los ingenuos.*

- *Bendición, consagración.*

Rom 15,29: ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι **εὐλογίας** Χριστοῦ ἐλεύσομαι *mi ida ahí cuenta con la plena bendición de Cristo.*

1Cor 10,16: Τὸ ποτήριον τῆς **εὐλογίας** ὃ εὐλογοῦμεν... *esa «copa de la bendición» que bendecimos...*

Γάλ 3,14: ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ **εὐλογία** τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *para que por medio del Mesías, Jesús, la bendición de Abrahán alcanzase a los paganos.*

Ef 1,3: ὃ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ **εὐλογία** πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ *que, por medio del Mesías, nos ha bendecido desde el cielo con toda bendición del Espíritu.*

Heb 6,7: μεταλαμβάνει **εὐλογίας** ἀπὸ τοῦ θεοῦ *está participando de una bendición de Dios.*

Heb 12,17: μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν **εὐλογίαν** ἀπεδοκιμάσθη *más tarde quiso heredar la bendición, pero fue excluido.*

Sant 3,10: ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται **εὐλογία** καὶ κατάρα *de la misma boca sale bendición y maldición.*

1Pe 3,9: εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα **εὐλογίαν** κληρονομήσητε *pues a esto os llamaron: a heredar una bendición.*

- Por metonimia (el estado por la acción): *generosidad.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Disposición de ánimo respecto de un término.

2Cor 9,6: ὁ σπείρων ἐπ' **εὐλογίαις** ἐπ' **εὐλογίαις** καὶ θερίσει *quien siembra con generosidad, cosecha con generosidad / a siembra generosa, cosecha generosa.*

- *Regalo.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

2Cor 9,5ab: ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην **εὐλογίαν** ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς **εὐλογίαν** *que se me adelanten y tengan preparado de antemano el generoso regalo / donativo que habíais prometido. Así estará a punto y parecerá un regalo / generosidad.*

ἔπαινος, ου, ὁ (11), *alabanza, fama, reconocimiento; aprobación, reconocimiento*²⁰.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

2Cor 8,18: ...τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ **ἔπαινος** ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν ...*un hermano cuya fama en el anuncio de la buena noticia está difundida por todas las comunidades / que se ha hecho célebre en todas las comunidades anunciando la buena noticia.*

Ef 1,6: ...εἰς **ἔπαινον** δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ...*a ser una alabanza / un himno a su gloriosa generosidad.*

Ef 1,12: ...εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς **ἔπαινον** δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ ...*para que los que ya esperábamos en el Mesías fuéramos para alabanza / un himno a su gloria.*

Ef 1,14: ὃ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν... εἰς **ἔπαινον** τῆς δόξης αὐτοῦ *él es garantía de nuestra herencia... para alabanza de su gloria.*

Flp 1,11: ...πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ **ἔπαινον** θεοῦ ...*colmados de ese fruto de rectitud que viene por Jesús Mesías, para gloria y alabanza de Dios.*

Flp 4,8: εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις **ἔπαινος**, ταῦτα λογίζεσθε *cualquier virtud o alabanza / mérito que haya, eso tenedlo por vuestro.*

- *Aprobación, reconocimiento.*

· De Dios.

1Cor 4,5: τότε ὁ **ἔπαινος** γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ *entonces cada uno recibirá su reconocimiento de Dios.*

1Pe 1,7: εὐρεθῇ εἰς **ἔπαινον** καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ *alcanzará reconocimiento / premio, gloria y honor cuando se revele Jesús Mesías.*

· De hombres.

Rom 2,29: ...ὁ **ἔπαινος** οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ ...*el reconocimiento, no por los hombres, sino por Dios.*

²⁰ Cf. Mateos, J., "Análisis de un campo lexemático. Ἐυλογία en el Nuevo Testamento", *FilNeot*, I (1988), 5-26.

Rom 13,3: ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς *¿tendrás la aprobación de la autoridad / quieres no tener miedo a la autoridad?*

1Pe 2,14: εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν *que a los gobernadores como delegados suyos para castigo / castigar a los malhechores y aprobación / premiar a los que hacen el bien.*

μακαρισμός, οὖ, ὁ (3), parabién, bendición.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Rom 4,6: καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου *en esa línea también David expresa el parabién del hombre / llama dichoso al hombre.*

Rom 4,9: Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; *ahora bien, este parabién ¿se refiere sólo al circunciso o también al no circunciso?*

Gal 4,15: ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; *¿dónde ha ido a parar aquel parabién vuestro / aquella dicha vuestra?*

κενοδοξία, ας, ἡ (1), vanagloria.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Flp 2,3: μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν... *nada por rivalidad ni por vanagloria...*

g) Comunicación con matiz negativo

Los sustantivos-Hecho, reunidos bajo el epígrafe de “Comunicación con matiz negativo”, poseen la característica común de contener en su desarrollo sémico un sema negativo, ya sea de amenaza, de falsedad o de cualquier otra clase, dando lugar a cuatro grupos, cada uno con su fórmula específica, aunque con elementos comunes entre ellos.

1) En el primer grupo se encuentra ἀπειλή, que denota un acto verbal de amenaza (H), dirigido a un individuo o colectivo humano (E), éste connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H} - R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

verbalidad

amenaza

R terminalidad

E individualidad

humanidad

ἀπειλή, ἥ, ἡ (3), conminación, amenaza.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Hch 4,29: ἑπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν *fijate en sus amenazas.*

Hch 9,1: ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐνπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου *Saulo, respirando aún amenazas de muerte.*

Ef 6,9: οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν *amos, correspondedles dejándoos de amenazas.*

2) Los sustantivos-Hecho del segundo subgrupo denotan acto locutivo intencionado (H), mediante el que se pretende causar adhesión (H'); connota término (E) y realidad (X), cualificada (A).

Fórmula semántica:

$$\begin{array}{c} \boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow E \\ | \\ R2 \\ \downarrow \\ (X + A) \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

verbalidad

intencionalidad

R causalidad

H' dinamicidad

acto

adhesión

R1 transitividad

E individualidad

humanidad

R2 terminalidad

X realidad

A falsedad

Nueve son los lexemas que integran este grupo:

χρηστολογία

κολακεία

ἁπάτη

κυβεία

πλάνη

ὑπόκρισις

ψεύσμα

ῥαδιουργία

πρόφασις

χρηστολογία, ας, ἡ (1), halago, adulación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Rom 16,18: διὰ τῆς **χρηστολογίας** καὶ εὐλογίας
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων *con zalamerías y halagos engañan a los corazones / mentes de los ingenuos.*

κολακεία, ας, ἡ (1), adulación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Tes 2,5: Οὐτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ **κολακείας** ἐγενήθημεν
nunca hemos tenido palabras de adulación / adadoras.

ἀπάτη, ης, ἡ (7), engaño, fraude; seducción; engañoso.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

- Con agente personal: *engaño, fraude.*

Col 2,8: μή τις ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς **ἀπάτης** *que no haya nadie que [os] capture con esa filosofía y embuste vacío.*

2Pe 2,13: ἐντροφῶντες ἐν ταῖς **ἀπάταις** αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν *deleitándose / regodeándose en sus mentiras cuando banquetean con vosotros.*

- Con agente no personal: *seducción.*

Mt 13,22: ἡ **ἀπάτη** τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον *la seducción de la riqueza ahoga la palabra / el mensaje; cf. Mc 4,19.*

2Tes 2,10: ἐν πάσῃ **ἀπάτῃ** ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις *con toda [la] seducción de / que ejerce la injusticia para los que se pierden.*

Heb 3,13: ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν **ἀπάτῃ** τῆς ἁμαρτίας *para que ninguno de vosotros se endurezca por la seducción del pecado.*

- Con genitivo adjetival, denota cualidad (Atributo); connota sujeto de atribución: *engañoso.*

Sustantivo-Atributo.

Ef 4,22: ἀποθέσθαι ὑμᾶς... τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς **ἀπάτης** *despojaros... del hombre de antes / que erais antes, que se iba corrompiendo por los deseos engañosos.*

κυνεία, ας, ἡ (1), engaño.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Ef 4,14: ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι... ἐν τῇ **κυνείᾳ** τῶν ἀνθρώπων *así ya no seremos niños... a merced del engaño de los hombres / a merced de individuos tramposos.*

πλάνη, ης, ἡ (10), engaño, seducción, extravío, error.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 27,64: ἔσται ἡ ἐσχάτη **πλάνη** χείρων τῆς πρώτης
será el último engaño peor que el primero.

Rom 1,27: ἔδει τῆς **πλάνης** αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
ἀπολαμβάνοντες *recibiendo en sí mismos el pago de su*
extravío.

Ef 4,14: ...ἐν πανουργία πρὸς τὴν μεθοδεΐαν τῆς **πλάνης**
...por la superchería que hace caer en los señuelos del extravío.

1Tes 2,3: ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ **πλάνης**
porque nuestra exhortación no procede de error.

2Tes 2,11: πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν **πλάνης**
envíales Dios eficiencia de seducción.

Sant 5,20: ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ **πλάνης** ὁδοῦ
αὐτοῦ... *el que convierte un pecador del extravío de su*
camino...

2Pe 2,18: τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν **πλάνη**
ἀναστρεφόμενους... *a los que apenas escapan de los que pasan*
la vida en el error...

2Pe 3,17: μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων **πλάνη** συναπαχθέντες
ἐκπέσητε *no sea que, arrastrados por el extravío de hombres*
sin ley, decaigáis.

1Jn 4,6: γινώσκομεν... τὸ πνεῦμα τῆς **πλάνης**
conocemos... el el espíritu del engaño.

Jud 11: τῇ **πλάνη** τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν *por*
la esperanza de lucro se precipitaron en los extravíos de
Balaán.

ὑπόκρισις, εως, ἡ (6), fingimiento; hipocresía.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Gál 2,13: Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ **ὑποκρίσει** *el*
mismo Bernabé se vio arrastrado por esta simulación.

1Pe 2,1: Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα
δόλον καὶ **ὑποκρίσεις** *depuesta, pues, toda malicia y toda*
falsía, y fingimientos.

- Por metonimia (el estado por la acción): *hipocresía*.

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Disposición de ánimo respecto a un término.

Mt 23,28: ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας *mas dentro estáis repletos de hipocresía e iniquidad.*

Mc 12,15: ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς *él, conociendo su hipocresía, les dijo.*

Lc 12,1: ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις *que es la hipocresía.*

1Tim 4,2: ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων *inducidos por la hipocresía de algunos impostores.*

ψεύσμα, ατος, τό (1), mentira; deslealtad.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Rom 3,7: εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ *si la verdad de Dios redunda con mi mentira en mayor gloria suya.*

ῥαδιουργία, ας, ῆ (1), embustería, mentira.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Hch 13,10: ὃ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας *ioh lleno de todo fraude y de toda embustería!*

πρόφασις, εως, ῆ (6), excusa, pretexto.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mc 12,40: οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ **προφάσει** μακρὰ προσευχόμενοι *esos que se comen los hogares de las viudas con pretexto de largos rezos; cf. Lc 20,47.*

Jn 15,22: νῦν δὲ **πρόφασιν** οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν *pero ahora no tienen excusa de su pecado.*

Hch 27,30: **προφάσει** ὥς ἐκ πρόωρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν *con pretexto de que iban a tender desde proa los cables de las anclas / de echar unas anclas a proa.*

Flp 1,18: εἴτε **προφάσει** εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται *con pretexto / con segundas intenciones o con sinceridad, se anuncia a Cristo.*

1Tes 2,5: Οὐτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν **προφάσει** πλεονεξίας *como bien sabéis, nunca hemos tenido palabras aduladoras ni codicia con excusa.*

3) En el tercer subgrupo se incluyen los siguientes seis lexemas, que denotan también, en su fórmula, una acción locutiva (H), negativamente cualificada (A).

Fórmula semántica:

H+A

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

verbalidad

A cualidad

vaciedad / excesividad / obscenidad

ματαιολογία

μωρολογία

πολυλογία

καινοφωνία / κενοφωνία

αἰσχρολογία

εὐτραπελία

ματαιολογία, ας, ἡ (1), vanilocuencia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicación.

1Tim 1,6: ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς **ματαιολογίαν** *algunos habiendo fallado se han dado a vanas palabrerías.*

μωρολογία, ας, ἡ (1), vaniloquio, estupidez.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicación.

Ef 5,4: αἰσχροτής καὶ **μωρολογία** ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν *lo mismo obscenidad, estupidez o chabacanería, que están fuera de lugar.*

πολυλογία, ας, ἡ (1), locuacidad.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicación.

Mt 6,7: δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ **πολυλογία** αὐτῶν εἰσακουσθήσονται *pues se imaginan que por su locuacidad / por su hablar mucho les harán más caso.*

καινοφωνία / κenoφωνία, ας, ἡ (2), uso de nuevos vocablos, charlatanería.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicación.

1Tim 6,20: τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους **κενοφωνίας** *conserva el depósito, apartándote de charlatanerías irreverentes.*

2Tim 2,16: τὰς δὲ βεβήλους **κενοφωνίας** περιύστασο *a las charlatanerías profanas dales de lado.*

αἰσχρολογία, ας, ἡ (1), conversaci6n obscena, grosera.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicaci6n.

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε... αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν *ahora, en cambio, desterrad... de vuestra boca la obscenidad.*

εὐτραπελία, ας, ἡ (1), chabacanería, hablar vulgar u obsceno.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicaci6n.

Ef 5,4: ...αἰσχροτής καὶ μωρολογία ἢ **εὐτραπελία** ...[*lo mismo*] *obscenidades, estupideces o chabacanerías.*

4) Los lexemas siguientes merecen tratamiento específico, pues denotan acto locutivo (H) cualificado (A) y connotan término (E).

Fórmula semántica:

$\boxed{H+A} - R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

A cualidad

maldad

R terminalidad

E individualidad

personalidad / humanidad

Cuatro lexemas componen el presente grupo:

βλασφημία

ὄνειδος

λοιδορία

ἀνάθημα

βλασφημία, ας, ἡ (18), *difamación, insulto; blasfemia.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 12,31a: πᾶσα ἁμαρτία καὶ **βλασφημία** ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις *a los hombres se les podrá perdonar cualquier pecado o insulto.*

Mt 15,19: ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι... **βλασφημίαι** *porque del corazón salen las malas ideas: los homicidios... difamaciones; cf. Mc 7,22.*

Ef 4,31: πᾶσα πικρία... καὶ **βλασφημία** ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ *toda brusquedad... y todo insulto sea desterrado de vosotros, junto con toda inquina.*

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, **βλασφημίαν** *ahora, en cambio, despojaos también vosotros de todo eso: cólera, arrebatos de ira, malevolencia, insultos.*

1Tim 6,4: ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἕρις **βλασφημίαι** *de ahí salen las envidias, riñas, insultos.*

- Contra hombres o contra el diablo:

Jds 1,9: οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν **βλασφημίας** *no se atrevió a condenarlo con palabras insultantes.*

Ap 2,9: οἶδά... τὴν **βλασφημίαν** ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς *conozco... la calumnia de esos que se llaman judíos / cómo te calumnian esos que se llaman judíos.*

- Contra Dios: *blasfemia*.

Mt 12,31b: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος **βλασφημία** οὐκ ἄφεθήσεται *pero la blasfemia / el insulto contra el Espíritu no tendrá perdón.*

Mt 26,65: ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν **βλασφημίαν** *acabáis de oír la blasfemia.*

Mc 3,28: πάντα ἄφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ **βλασφημίαι** *todo se perdonará a los hombres, las ofensas y los insultos.*

Mc 14,64: ἠκούσατε τῆς **βλασφημίας** *habéis oído la blasfemia.*

Lc 5,21: τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ **βλασφημίας**; *¿quién es éste que blasfema así?*

Jn 10,33: περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ **βλασφημίας** *no te apedreamos por ninguna obra buena / excelente, sino por blasfemia.*

Ap 13,1: ἔχον... ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνόμα τα **βλασφημίας** *tenía... en las cabezas un nombre de blasfemia / un título blasfemo.*

Ap 13,5: ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ **βλασφημίας** *dieron a la fiera una boca grandilocuente y de blasfemia / blasfema.*

Ap 13,6: ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς **βλασφημίας** πρὸς τὸν θεὸν *abrió su boca para blasfemia contra / para maldecir a Dios.*

Ap 17,3: εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον τα ὀνόματα **βλασφημίας** *vi allí una mujer montada en una fiera escarlata, cubierta de títulos de blasfemia / blasfemos.*

ὄνειδος, ους, τό (1), oprobio, afrenta, insulto.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Lc 1,25: ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις
puso los ojos [sobre mí] para quitarme mi afrenta entre los hombres.

λοιδορία, ας, ἡ (2), maledicencia, insulto, afrenta.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

1Tim 5,14: μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ
λοιδορίας χάριν *que no den al adversario ninguna ocasión de maledicencia / hablar mal (de ellas).*

1Pe 3,9ab: μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
λοιδορίαν ἀντὶ **λοιδορίας** *no devolviendo mal por mal, ni afrenta por afrenta.*

ἀνάθημα, ατος, τό (6), anatema, maldición.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Hch 23,14: **ἀναθέματι** ἀνθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς
γεύσασθαι *echando maldiciones sobre nosotros nos comprometimos a no gustar cosa alguna.*

Rom 9,3: ἡὺχόμεν γὰρ **ἀνάθεμα** εἶναι αὐτὸς ἐγὼ *pues desearía ser yo mismo anatema.*

1Cor 12,3: **Ἀνάθεμα** Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν
anatema Jesús, y nadie puede decir.

1Cor 16,22: εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ᾗτω **ἀνάθεμα** *si alguno no ama al Señor, sea anatema; cf. Gál 1,8. 9.*

i) Emisión de ruidos y sonidos

En el presente grupo se incluyen lexemas que denotan actividad de comunicación (H), sin más.

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 comunicatividad

Siete sustantivos-Hecho conforman este grupo:

φθόγγος
 ἦχος
 βοή²¹
 κραυγή
 ψιθυρισμός
 γογγυσμός
 ἀλεκτοροφωνία

φθόγγος, ου, ὁ (2), *emisión de sonido, voz humana; sonido musical, nota.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicación.

Rom 10,18: εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ **φθόγγος** αὐτῶν *a toda la tierra alcanzó su pregón.*

1Cor 14,7: ἐὰν διαστολὴν τε **φθόγγοις** μὴ δῶ *si las notas que dan no guardan los intervalos.*

²¹ βοή, κραυγή, ψιθυρισμός y γογγυσμός poseen un elemento diferenciador, pues su acción comunicativa (H) está modificada por una determinación de intensidad / no intensidad (D). Su fórmula semántica es:

H+D

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 comunicatividad
 D modo
 intensidad / no intensidad

ἤχος, ου, ὁ (4), *sonido; estrépito, ruido (no articulado); fama, noticia.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Actividad de comunicación.

Lc 21,25: ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ **ἤχους** θαλάσσης καὶ σάλου [*habrá*] *en la tierra perturbación de las naciones, desatinadas por el estruendo del mar y el oleaje.*

Hch 2,2: ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **ἤχος** *de repente hubo un ruido del cielo.*

Heb 12,19: καὶ σάλπιγγος **ἤχῳ** καὶ φωνῇ ῥημάτων [*no os habéis acercado*] *ni al estrépito de la trompeta ni al clamor de las palabras.*

- *Fama, noticia.*

Lc 4,37: ἐξεπορεύετο **ἤχος** περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου *su fama iba llegando a todos los lugares de la comarca circundante.*

βοή, ῆς, ἡ (1), *clamor, griterío.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Sant 5,4: αἱ **βοαὶ** τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου *σαβαὼθ* *εισεληλύθασιν los gritos de los segadores han llegado a los oídos del Señor de los ejércitos.*

κραυγή, ῆς, ἡ (6), *griterío, grito.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

- *Sonido articulado.*

Lc 1,42: ἀνεφώνησεν **κραυγῇ** μεγάλη καὶ εἶπεν... *habló con un fuerte grito y dijo... / y dijo a voz en grito...*

Heb 5,7: δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ **κραυγῆς** ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς *ofreció oraciones y súplicas, a gritos y con lágrimas, al que podía salvarlo de la muerte.*

- *Sonido no articulado.*

Mt 25,6: μέσης δὲ νυκτὸς **κραυγὴ** γέγονεν *a medianoche hubo un grito / se oyó gritar.*

Hch 23,9: ἐγένετο δὲ **κραυγὴ** μεγάλη *se armó un griterío enorme.*

Ef 4,31: πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ **κραυγὴ** καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν *toda brusquedad, coraje, cólera, voces e insultos sean desterrados de vosotros.*

Ap 21,4: ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε **κραυγὴ** *no habrá muerte ya, ni luto ni grito.*

ψιθυρισμός, οὓ, ὁ (1), susurro; murmuración, chisme.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

2Cor 12,20: μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιά, **ψιθυρισμοί** *que haya discordia, rivalidad, arrebatos de ira, egoísmos, difamación, chismes.*

γογγυσμός, οὓ, ὁ (4), murmuración.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Jn 7,12: **γογγυσμὸς** περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς *había sobre él mucho murmuración.*

Hch 6,1: πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο **γογγυσμὸς** *al multiplicarse el número de discípulos, se produjo un murmullo.*

Flp 2,14: Πάντα ποιεῖτε χωρὶς **γογγυσμῶν** *hacedlo todo sin murmuraciones.*

1Pe 4,9: φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ **γογγυσμοῦ** *ejerced amorosa hospitalidad los unos con los otros, sin murmuración.*

ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ (1), canto del gallo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mc 13,35: ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ **ἀλεκτοροφωνίας** ἢ πρωΐ *si a primeras horas de la noche, o a la medianoche, o al canto del gallo, o a la madrugada.*

G) Acciones

Se incluyen en este apartado diferentes tipos de acciones, de carácter genérico o específico, sean éstas atribuidas a la divinidad o a los seres humanos.

ESQUEMA

a) *Acciones divinas*

De acción instantánea

καταβολή, ἥς, ἡ, *fundación, comienzo* (del mundo).

κτίσις, εως, ἡ, *fundación, creación* (del mundo); *mundo creado, humanidad, criaturas.*

De acción resultativa

ἀποκατάστασις, εως, ἡ, *restablecimiento, restauración* (del mundo).

b) *Acciones humanas*

1) En general

De acción continua

ποίησις, εως, ἡ, *acción; fabricación, creación; actividad, práctica.*

πρᾶξις, εως, ἡ, *acción, conducta actividad, función; malas acciones; mala conducta.*

πρᾶγμα, ατος, τό, *acción, hecho; asunto, ocupación; realidad, cosa; litigio.*

πραγματεία, ας, ἡ, *ocupación, negocio, asunto, actividad.*

ἔργον, ου, τό, *acción, obra; trabajo, oficio, actividad, tarea, práctica.*

ἐνέργεια, ας, ἡ, *acción, actividad; eficiencia, eficacia.*

χρῆσις, εως, ἡ, *uso, hábito.*

ἀπόχρησις, εως, ἡ, *uso, consumo.*

2) Compleción de una acción

De acción resultativa

τελείωσις, εως, ἥ, *cumplimiento* (de lo anunciado),
perfección.

ἐκπλήρωσις, εως, ἥ, *cumplimiento, fin*.

ἄπαρτισμός, οὔ, ὅ, *terminación, remate*.

κατάρτισις, εως, ἥ, *consumación, acto de llevar a la
perfección*.

ἔκβασις, εως, ἥ, *resultado, final, remate*.

ἄθετησις, εως, ἥ, *abolición, derogación, anulación*.

ἀπόθεσις, εως, ἥ, *remoción, deposición; acción de
quitar la suciedad corporal*.

μετάθεσις, εως, ἥ, *remoción, traslado; trasposición,
cambio*.

3) Actividades domésticas

De acción continua

ἔνδυσις, εως, ἥ, *acción de vestirse*.

ἄπέκδυσις, εως, ἥ, *acción de desvestirse*.

κλάσις, εως, ἥ, *fracción* (del pan).

4) Trabajo

- En general

De acción continua

ἐργασία, ας, ἥ, *trabajo, actividad, práctica;
ganancia, dinero ganado*.

ἐμπορία, ας, ἥ, *negocio, trabajo*.

μόχθος, ου, ὅ, *labor ardua, afán, trabajo, fatiga*.

κόπος, ου, ὅ, *fatiga, labor, trabajo, molestia;
causa de molestia, problema*.

πόνος, ου, ὅ, *trabajo, labor; dolor*.

- Transacciones o intercambios

De acción instantánea

· Acción de recibir

λήμψις, εως, ἥ, *acción de recibir o tomar.*

περιποίησις, εως, ἥ, *adquisición, ganancia; posesión, propiedad, patrimonio; conservación.*

λογεῖα, ας, ἥ, *recaudación, colecta.*

κέρδος, εως, τό, *ganancia, lucro.*

πορισμός, οὔ, ὁ, *ganancia, lucro, negocio.*

ὠφέλεια, ας, ἥ, *ganancia, provecho, beneficio; utilidad.*

· Acción de dar

δόσις, εως, ἥ, *acción de dar; don, regalo.*

διαίρεσις, εως, ἥ, *distribución.*

δαπάνη, ης, ἥ, *gasto, dispendio; tributo; extravagancia.*

· Acción de retribuir

ἀμοιβή, ἥς, ἥ, *retribución, recompensa.*

μετάλη(μ)ψις, εως, ἥ, *recompensa, cambio; participación; goce.*

μισθαποδοσία, ας, ἥ, *retribución, recompensa, salario.*

ἀνταπόδομα, ατος, τό, *retribución, recompensa, castigo.*

ἀνταπόδοσις, εως, ἥ, *retribución, recompensa.*

- Actividades (profesionales)

De acción continua

κυβέρνησις, εως, ἥ, *gobierno, dirección (de una nave).*

οἰκονομία, ας, ἥ, *administración, gestión, dirección; plan, orden, encargo; entrenamiento, formación.*

ἡγεμονία, ας, ἥ, *dirección, administración, cargo civil.*

φυλακή, ἡς, ἡ, *custodia, acción de custodiar; persona que realiza la guardia; lugar en el que se custodia o guarda, cárcel, prisión, guarida; tiempo de custodia o de guardia, cierto espacio temporal nocturno, guardia.*

τήρησις, εως, ἡ, *observancia, custodia; cárcel.*

ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, *inspección, visita; cargo de inspector.*

οἰκοδομή, ἡς, ἡ, *acción de construir, edificación; edificio, construcción.*

ἄγρᾱ, ας, ἡ, *captura, caza; (de peces) pesca.*
ἄλωσις, εως, ἡ, *caza, captura.*

5) Ayuda

De acción continua

ἀγαθοποιία, ας, ἡ, *actividad bienhechora, práctica del bien.*

εὐεργεσία, ας, ἡ, *beneficio, beneficencia.*

εὐποιία, ας, ἡ, *beneficencia.*

ἐπιχορηγία, ας, ἡ, *socorro, ayuda, sustento.*

ἀντίληψις, εως, ἡ, *ayuda, asistencia.*

ἐπικουρία, ας, ἡ, *auxilio, protección.*

βοήθεια, ας, ἡ, *auxilio, socorro; maroma, cable (de la nave).*

ἐπιμέλεια, ας, ἡ, *cuidado (de una persona).*

6) Ejercicio físico y competición

De acción continua

- La acción en sí
γυμνασία, ας, ἡ, *ejercicio.*

- La acción de competir con otros
ἄγών, ὄνος. ὁ, *competición, certamen, combate, lucha.*

ἄθλησις, εως, ἡ, *combate, lucha, certamen.*

δρόμος, ου, ὁ, *carrera, certamen de corredores.*

πάλη, ης, ἡ, *lucha*.

De acción resultativa

νίκη, ης, ἡ, *victoria, triunfo*.

νίκος, ους, τό, *victoria, triunfo*.

κοπή, ῆς, ἡ, *derrota; matanza*.

DESARROLLO

a) *Acciones divinas*

La fórmula semántica de los lexemas de este grupo es simple: dentro del recuadro aparece la acción denotada (H); fuera, el término (E) de la acción, connotado.

Fórmula semántica:

H	—R—>E
---	-------

H dinamicidad

acto

divinidad

fundación

R transitividad

E individualidad

materialidad

Tres son los sustantivos-Hecho que conforman este grupo:

καταβολή

κτίσις

ἀποκατάστασις²²

²² Aunque, por su significado, ἀποκατάστασις debe ser incluido en este grupo, su fórmula difiere de la del resto de lexemas, como puede verse a continuación:

[H+R+ [H'+D]]—R1->E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

instauración

R causalidad

H' estaticidad

D preteridad

R1 afectancia

E individualidad

καταβολή, ἥς, ἡ (11), fundación, comienzo (del mundo).

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de estado.

Mt 13,35: ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ **καταβολῆς** κόσμου *proclamaré cosas escondidas desde que empezó el mundo*; cf. 25,34; Lc 11,50; Heb 4,3; 9,26; Ap 13,8; 17,8.

Jn 17,24: ἠγάπησάς με πρὸ **καταβολῆς** κόσμου *me amaste antes que existiera el mundo*; cf. Ef 1,4; 1Pe 1,20.

Heb 11,11: Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς **καταβολὴν** σπέρματος ἔλαβεν *por la fe también la misma Sara recibió vigor para fundar una descendencia*.

κτίσις, εως, ἡ (19), fundación, creación (del mundo); mundo creado, humanidad, criaturas.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de comienzo de estado.

Rom 1,20: τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ **κτίσεως** κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται *desde la creación del mundo / desde que el mundo es mundo, lo invisible de Dios resulta visible para el que reflexiona sobre sus obras*.

Ap 3,14: Τάδε λέγει ὁ ἁμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς **κτίσεως** τοῦ θεοῦ *esto dice el Amén, el testigo fiel y veraz, el principio de la creación de Dios*.

- Por metonimia (el término por la acción): *mundo creado, humanidad, criatura.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado / animado, personal, humano.

Mc 10,6: ἀπὸ δὲ ἀρχῆς **κτίσεως** ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς *pero desde el principio de la creación Dios los hizo varón y hembra*; cf. 13,19; 2Pe 3,4.

Mc 16,15: πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ **κτίσει** *id por el mundo entero proclamando la buena noticia a toda la humanidad*; cf. Col 1,23.

Rom 1,25: ἐλάτρευσαν τῇ **κτίσει** παρὰ τὸν κτίσαντα *dieron culto a la criatura en vez de al Creador*.

Rom 8,19: ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς **κτίσεως** τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται *porque la expectación ansiosa de la humanidad está esperando la manifestación de los hijos de Dios.*

Rom 8,20: τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ **κτίσις** ὑπετάγη *porque la creación fue sometida a la vanidad; cf. 8,21.*

Rom 8,22: πᾶσα ἡ **κτίσις** συστενάζει *la humanidad entera sigue lanzando un gemido universal.*

Rom 8,39: οὔτε τις **κτίσις** ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ *ni ninguna otra criatura podrá privarnos de ese amor de Dios.*

2Cor 5,17: ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ **κτίσις** *por consiguiente, donde hay un cristiano, hay humanidad nueva; cf. Gál 6,15.*

Col 1,15: ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης **κτίσεως** *éste es imagen de Dios invisible, nacido antes que toda criatura.*

Heb 4,13: οὐκ ἔστιν **κτίσις** ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ *no hay criatura que escape a su mirada.*

Heb 9,11: τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς **κτίσεως** *es decir, no de este mundo creado.*

1Pe 2,13: Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ **κτίσει** *acatad toda creación humana.*

ἀποκατάστασις, εως, ἡ (1), *restablecimiento, restauración* (del mundo).

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Hch 3,21: ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων *hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas / hasta el momento de la restauración universal.*

b) Acciones humanas

Frente a las acciones divinas, las humanas se circunscriben al ámbito natural del hombre. Cada grupo de acciones será definido bajo el epígrafe que los identifica.

1) En general

El presente apartado de sustantivos-Hecho incluye lexemas de significado genérico. Dentro de este grupo hay dos subgrupos, según tengan o no connotación en su fórmula.

- La fórmula del primer subgrupo es simple; en el recuadro se incluye la actividad denotada (H).

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 actividad
 facticidad

Los lexemas de este grupo son seis:

ποίησις
 προᾶξις
 προᾶγμα
 πραγματεία
 ἔργον
 ἐνέργεια

ποίησις, εως, ἡ (1), acción; fabricación, creación; actividad, práctica.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Sant 1,25: οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται
ése encontrará su felicidad en su práctica / en practicarla.

προᾶξις, εως, ἡ (6), acción, conducta, actividad, función; malas acciones; mala conducta.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Mt 16,27: τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν **προᾶξιν** αὐτοῦ *entonces retribuirá a cada uno según su conducta / según lo hecho.*

Rom 12,4: τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει **προᾶξιν** *pero no todos los miembros tienen la misma función.*

- En sentido peyorativo: *malas acciones, mala conducta.*

Lc 23,51: οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ **πράξει** αὐτῶν *que no se había adherido ni al designio ni a la mala conducta de los demás.*

Rom 8,13: εἰ δὲ πνεύματι τὰς **πράξεις** τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε *al contrario, si con el Espíritu dais muerte a las malas / bajas acciones, viviréis.*

Hch 19,18: Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς **πράξεις** αὐτῶν *muchos de los que ya creían iban a confesar públicamente sus malas acciones / artes.*

Col 3,9: ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς **πράξεσιν** αὐτοῦ *ya que os despojasteis del hombre que erais antes y de sus malas acciones / su manera de obrar.*

προᾶγμα, ατος, τό (11), *acción, hecho; asunto, ocupación; realidad, cosa; litigio.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Lc 1,1: πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν **πραγμάτων** *muchos han intentado hacer una exposición ordenada de los hechos que se han verificado entre nosotros.*

Hch 5,4: τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ **προᾶγμα** τοῦτο; *¿cómo es que pusiste en tu corazón esta acción / cómo se te ha ocurrido semejante cosa?*

2Cor 7,11: ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοοῦς εἶναι τῷ **πράγματι** *habéis probado de todos los modos posibles que no teníais culpa en lo hecho.*

Heb 6,18: διὰ δύο **πραγμάτων** ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν *mediante dos actos irrevocables, en los que es imposible que Dios mienta.*

Sant 3,16: ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον **προᾶγμα** *allí hay turbulencia y toda clase de malas acciones / faenas.*

- *Asunto, ocupación.*

Mt 18,19: ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς **πράγματος**... *si dos de vosotros llegan a un acuerdo aquí en la tierra acerca de cualquier asunto.*

Rom 16,2: παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήσῃ **πράγματι** *poneos a su disposición en cualquier asunto que necesite de vosotros.*

1Tes 4,6: τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ **πράγματι** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *para no ofender ni engañar a su hermano en este asunto.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *realidad, cosa.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Heb 10,1: Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν **πραγμάτων**... *pues, poseyendo la Ley sólo una sombra de los bienes que habían de venir y no la imagen misma de las cosas / lo real.*

Heb 11,1: Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, **πραγμάτων** ἔλεγχος οὐ βλεπομένων *es la fe anticipo de lo que se espera, prueba de realidades que no se ven.*

- En contexto judicial: *litigio.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

1Cor 6,1: Τολμᾷ τις ὑμῶν **πρᾶγμα** ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; *¿cómo osa alguno de vosotros que tiene un litigio contra otro que lo juzguen paganos y no gente consagrada?*

πραγματεία, ας, ἡ (1), ocupación, negocio, asunto, actividad.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

2Tim 2,4: οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου **πραγματείαις** *nadie que se dedica a la milicia se deja enredar en lo negocios de la hacienda.*

ἔργον, ου, τό (169), *acción, obra; trabajo, oficio, actividad, tarea, práctica.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Mt 5,16: ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ **ἔργα** *que vean vuestras buenas acciones / el bien que hacéis*; cf. 1Tim 5,10a. 25; 6,18; Heb 10,24; 1Pe 2,12.

Mt 11,2: Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ **ἔργα** τοῦ Χριστοῦ *Juan se enteró en la cárcel de las obras que hacía el Mesías.*

Mt 11,19: ἡ σοφία ἀπὸ τῶν **ἔργων** αὐτῆς *la sabiduría [de Dios ha quedado justificada] por sus obras.*

Mt 23,3: κατὰ δὲ τὰ **ἔργα** αὐτῶν μὴ ποιεῖτε *pero no imitéis sus obras.*

Mt 23,5: πάντα δὲ τὰ **ἔργα** αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις *hacen todas sus acciones / todo lo hacen para llamar la atención de la gente.*

Mt 26,10: **ἔργον** γὰρ καλὸν ἡργάσατο εἰς ἐμέ *está muy bien la acción hacia mi / lo que ha hecho conmigo*; cf. Mc 14,6; Jn 10,33; Tit 2,7. 14; 3,8. 14.

Lc 11,48: συνευδοκεῖτε τοῖς **ἔργοις** τῶν πατέρων ὑμῶν *las acciones de / lo que hicieron vuestros padres, las /lo aprobáis.*

Lc 24,19: ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν **ἔργῳ** *fue un profeta poderoso en obras.*

Jn 3,19: ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ **ἔργα** *porque sus acciones eran perversas*; cf. 7,7; Col 1,21; 2Tim 4,18; 1Jn 3,12; 2Jn 11.

Jn 3,20: ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ **ἔργα** αὐτοῦ *para que no se le echen en cara sus acciones / su modo de obrar.*

Jn 3,21: φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ **ἔργα** *se manifiestan sus acciones*; cf. 9,3.

Jn 4,34: τελειώσω αὐτοῦ τὸ **ἔργον** *dando remate a su obra*; cf. 17,4.

Jn 5,20: μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ **ἔργα** *le enseñará obras mayores que éstas.*

Jn 5,36ab: τὰ γὰρ **ἔργα** ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ **ἔργα** ἃ ποιῶ *pues las obras que el Padre me ha encargado llevar a término, esas obras que estoy haciendo.*

Jn 6,28: τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ **ἔργα** τοῦ θεοῦ;

¿qué obras tenemos que hacer para trabajar en lo que Dios quiere?

Jn 7,3: οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα *tus discípulos presenciarán tus obras.*

Jn 7,21: ἐν ἔργον ἐποίησα *una obra realicé.*

Jn 8,39: τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε *realizaríais las obras de Abrahán.*

Jn 8,41: ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν *vosotros realizáis las obras de vuestro padre.*

Jn 9,4: ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με *nosotros tenemos que trabajar realizando las obras del que me envió.*

Jn 10,25: τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου *las obras que yo realizo en nombre de mi Padre; cf. 10,37.*

Jn 10,32: διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάξετε; *¿por cuál de ellas me apedreáis?*

Jn 10,38: τοῖς ἔργοις πιστεύετε *creed a las obras; cf. 14,11; 14,12.*

Jn 14,10: ὁ δὲ πατήρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ *es el Padre, quien, viviendo en mí, realiza sus obras.*

Jn 15,24: εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα *si yo no hubiera hecho las obras.*

Hch 7,22: ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ *era capaz con palabras y actos / fue elocuente y hombre de acción; cf. Rom 15,18; Col 3,17; 2Tes 2,17.*

Hch 7,41: εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν *festearon las acciones / la obra de sus manos; cf. Heb 1,10; Ap 9,20.*

Hch 9,36: αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν *estaba colmada de obras buenas.*

Hch 13,2: ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον *apartadme a Bernabé y Saulo para la obra.*

Hch 13,41ab: ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε *en vuestros días estoy yo realizando una obra, una obra tal que no os la creeréis.*

Hch 14,26: εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν *para la obra que habían cumplido.*

Hch 15,38: μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον *en vez de acompañarlos en la obra.*

Hch 26,20: ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας *haciendo obras / comportándose como corresponde al arrepentimiento.*

Rom 2,6: ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ *pagará a cada uno según sus obras*; 2Tim 4,14; Ap 2,23; 18,6; 20,12. 13; 22,12.

Rom 2,7: τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ *a los que perseveraron en la buena accion / hacer el bien*; cf. 13,3; 2Cor 9,8; Ef 2,10; Flp 1,6; Col 1,10; 1Tim 2,10; 5,10b; 2Tim 2,21; 3,17; Tit 1,16b; 3,1.

Rom 2,15: ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν *muestran que llevan escrito dentro la obra / el contenido de la Ley*.

Rom 3,20: ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ *en virtud de las obras de la ley «ningún mortal quedará rehabilitado ante él»*; cf. 3,28; 9,32; 11,6; Gál 2,16abc; 3,2. 5. 10.

Rom 3,27: διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; *¿por qué régimen?, ¿por el de las obras?*

Rom 4,2: εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη *si Abrahán fue rehabilitado por sus obras*; cf. 9,12; Sant 2,21. 24. 25.

Rom 4,6: ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων *Dios le hace valer la rehabilitación independientemente de las obras*.

Rom 13,12: ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους *dejemos las actividades propias de las tinieblas*; cf. Ef 5,11.

Rom 14,20: μὴ ἐνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ *no destruyas la obra de Dios por una cuestión de comida*.

1Cor 3,13ab: ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται... ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. *Y la obra de cada uno se verá por lo que es... el fuego pondrá a prueba la calidad de cada obra*.

1Cor 3,14: εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ *si la obra de uno resiste*; cf. 3,15.

1Cor 5,2: ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; *echar de vuestro grupo al que ha hecho esa acción / cometido eso!*

1Cor 9,1: οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; *¿no es obra mía el que vosotros seáis cristianos?*

1Cor 15,58: περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε *trabajando cada vez más por el Señor*; cf. 16,10; Flp 2,30.

2Cor 10,11: τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ *tales seremos también en presencia con la obra*.

2Cor 11,15: ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν *su final corresponderá a sus obras.*

Gál 5,19: φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός *las acciones que proceden de los bajos instintos son patentes.*

Gál 6,4: τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος *cada cual examine su propia actuación.*

Ef 2,9: οὐκ ἐξ ἔργων *no es por las acciones / lo que hayáis hecho.*

2Tim 1,9: οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν *no por méritos nuestros.*

Tit 1,16a: τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται *pero con sus acciones lo desmienten.*

Tit 3,5: οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ *no por las obras hechas en justicia / buenas obras.*

Heb 3,9: εἶδον τὰ ἔργα μου *habían visto mis obras*

Heb 6,1: μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων *sin echar más cimientos de conversión de las obras muertas; cf. 9,14; Sant 2,17.*

Sant 1,4: ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω *que la constancia acabe su obra.*

Sant 1,25: παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησιμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου *es constante, no en oírlo y olvidarse, sino en ponerla por obra.*

Sant 2,14: Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; *hermanos míos, ¿de qué le sirve a uno decir que tiene fe si no tiene obras?; cf. 2,18abc. 20. 22. 26.*

1Pe 1,17: εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον *si podéis llamar Padre a aquel que juzga imparcialmente las obras de cada uno.*

2Pe 2,8: ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν *[sentía] despedazarse su espíritu recto por sus obras inicuas.*

1Jn 3,8: ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου *para deshacer las obras del Enemigo.*

1Jn 3,18: ἀγαπῶμεν... ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ *amemos... con obras y de verdad.*

3Jn 10: διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα *en vista de eso, cuando vaya por ahí, sacaré a relucir sus acciones / lo que está haciendo.*

Jds 15: περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν *de todas las impías obras que impiamente cometieron.*

Ap 2,2: οἶδα τὰ ἔργα σου *conozco tus obras*; 2,19a; 3,1. 2. 8. 15.

Ap 2,5: μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον *enmiéndate y haz las obras primeras / vuelve a proceder como al principio*.

Ap 2,22: ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς *si no se enmiendan de sus acciones / lo que hacen con ella*; cf. 16,11.

Ap 14,13: τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν *pues sus obras los acompañan*.

Ap 15,3: μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς *grandes y admirables son tus obras, Señor Dios*.

- Trabajo, oficio, actividad, tarea, práctica.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Mc 13,34: δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ *dio a los siervos su autoridad -a cada uno su tarea-*.

Jn 6,29: τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ *éste es el trabajo que Dios quiere*.

Hch 5,38: ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται *si su plan o actividad fuese obra humana, fracasarán*.

Ef 4,12: πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας *con el fin de equipar a los consagrados para la tarea del servicio*.

Flp 1,22: εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου *por otra parte, si vivir en este mundo me supone trabajo con fruto*.

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως *recordando la actividad de vuestra fe*; cf. 2Tes 1,11.

1Tes 5,13: ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν *mostradles toda estima y amor por el trabajo que hacen*.

1Tim 3,1: Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ *quien aspira a un cargo directivo, excelente función / no es poco lo que desea*.

2Tim 4,5: ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ *realiza tu trabajo de / trabaja en propagar la buena noticia*.

Heb 4,3: καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γεννηθέντων *las tareas, por cierto, terminaron con la creación del mundo*; cf. 4,4. 10.

Heb 6,10: οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν *porque Dios no es injusto, para olvidarse de vuestro trabajo*.

Sant 3,13: δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ *demuestre con su buena conducta su actividad*.

2Pe 3,10: γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται *la tierra y la actividad / lo que se hace en ella desaparecerán*.

Ap 2,6: μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν *aborreces las prácticas de los nicolaítas*.

Ap 2,19b: τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων *últimamente tu actividad es mayor que al principio*.

Ap 2,26: ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου *al que vence cumpliendo hasta el final mis tareas*.

ἐνέργεια, ας, ἡ (8), acción, actividad; eficiencia, eficacia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Ef 4,16: κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους *según la actividad correspondiente a cada miembro*.

Flp 3,21: κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα *según su acción de poder / poderosa acción, capaz de subyugar a sí todas las cosas*; cf. Col 2,12; 2Tes 2,9.

- Por metonimia (el estado por la acción): *eficiencia, eficacia*.

Sustantivo-Atributo.

Ef 1,19: εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ... *para con nosotros los creyentes, según la eficacia de la potencia de su fuerza*; cf. Ef 3,7; Col 1,29.

2Tes 2,11: πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης *envía Dios eficiencia de seducción*.

- Los dos sustantivos siguientes precisan para la realización de su acción un término connotado (E).

Fórmula semántica:

$\boxed{H} - R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

uso

R transitividad

E materialidad

χρησις

ἀπόχρησις²³

χρησις, εως, ἡ (2), uso, hábito.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el objeto.

Rom 1,26: αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν **χρησιν** εἰς τὴν παρὰ φύσιν *sus mujeres cambiaron los hábitos / relaciones naturales por otras innaturales.*

Rom 1,27: ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν **χρησιν** τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὁρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους *los hombres lo mismo: dejando los hábitos / las relaciones naturales con la mujer, se consumieron de deseos unos por otros.*

²³ A diferencia de χρησις, el prefijo ἀπό- de ἀπόχρησις aporta un elemento más a su significado. Semánticamente, la acción no es sólo hacer uso (H) de algo (E), sino que implica hacerlo hasta que se agote (ἀπό- de intensidad), lo que se indica en su fórmula particular con la determinación de modo (D), denotada. Así, su fórmula es:

$[H+D] - R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

uso

D culminación

R transitividad

E materialidad

ἀπόχρησις, εως, ἡ (1), uso, consumo.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el objeto.

Col 2,22: ὅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει *cosas todas destinadas a la corrupción con el uso / de cosas que son todas para el uso y consumo.*

2) Compleción de una acción

Se incluyen bajo este epígrafe sustantivos-Hecho de diferente índole que denotan acto (H) y modo (D) como se realiza.

Fórmula semántica:

H+D

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

conclusión / perfección

D modo

compleción

Ocho lexemas conforman este subgrupo:

τελείωσις

ἐκπλήρωσις

ἀπαρτισμός

κατάρτισις

ἔκβασις

ἀθέτησις²⁴

²⁴ A diferencia de los sustantivos que le preceden, ἀθέτησις necesita para su realización un término (X) al que afecta la acción. Su fórmula semántica es:

[H+D]—R—>X

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

conclusión

D modo

compleción

R afectancia

ἀπόθεις²⁵
μετάθεις

τελείωσις, εως, ἡ (2), cumplimiento (de lo anunciado),
perfección.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Acto que denota final de acción.

Lc 1,45: μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται **τελείωσις**
τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου *dichosa tú por haber
creído que habrá cumplimiento de / que llegará a cumplirse lo
que te han dicho de parte del Señor.*

Heb 7,11: Εἰ μὲν οὖν **τελείωσις** διὰ τῆς Λευιτικῆς
ἱερωσύνης ἦν *ahora bien, si la perfección se hubiera realizado
mediante el sacerdocio levítico.*

ἐκπλήρωσις, εως, ἡ (1), cumplimiento, fin.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

Hch 21,26: εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν
ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ *al día siguiente entró
en el templo avisando del fin de los días de la purificación.*

X realidad

²⁵ Los términos ἀπόθεις y μετάθεις poseen una fórmula diferente. Denotan acción (H), pero, además, connotan término (E) y realidad (X) de la que el término es separado. Su fórmula semántica es:

$$\begin{array}{c} [H+R] \rightarrow E \\ R2 \\ \downarrow \\ X \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

conclusión

R transitividad

E individualidad

humanidad

R2 referencia

X realidad

ἀπαρτισμός, οὐ, ὅ (1), terminación, remate.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

Lc 14,28: οὐχὶ... ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς **ἀπαρτισμόν**; *¿no calcula el gasto, a ver si tiene para la terminación?*

κατάρτισις, εως, ἡ (1), consumación, acto de llevar a la perfección.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

2Cor 13,9: τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν **κατάρτισιν** *esto mismo pedimos a Dios, vuestra perfección.*

ἔκβασις, εως, ἡ (2), resultado, final, remate.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

1Cor 10,13: ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν **ἔκβασιν** τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν *hará que con la tentación tengáis el buen resultado de poderla sobrellevar.*

Heb 13,7: ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν **ἔκβασιν** τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν *de quienes considerando el final de su vida, imitad su fe.*

ἀθέτησις, εως, ἡ (2), abolición, derogación, anulación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Heb 7,18: **ἀθέτησις** γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς *se produce la derogación de / se deroga una disposición anterior.*

Heb 9,26: εἰς **ἀθέτησιν** τῆς ἁμαρτίας *para [la] anulación del pecado / para anular el pecado.*

ἀπόθεις, εως, ἡ, remoción, deposición; acción de quitar la suciedad corporal.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

2Pe 1,14: εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ **ἀπόθεις** τοῦ σκηνώματός μου *sabiendo que pronto será removida mi tienda / que voy a dejar mi tienda.*

- *Acción de quitar la suciedad corporal:*

1Pe 3,21: οὐ σαρκὸς **ἀπόθεις** ῥύπου... *no el hecho de quitarse una suciedad corporal...*

μετάθεις, εως, ἡ, remoción, traslado; trasposición, cambio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota final de acción.

Heb 12,27: τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων **μετάθεις** *eso de «una vez más esa» declara el cambio de las cosas que son conmovidas / eso de «última vez» indica la desaparición de lo que vacila.*

Heb 11,5: πρὸ γὰρ τῆς **μεταθέσεως** μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ *porque anteriormente al traslado había merecido el testimonio de haber sido grato a Dios / se declara que ya antes de llevarse lo agradaba a Dios.*

- *Trasposición, cambio.*

Heb 7,12: μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου **μετάθεις** γίνεται *se produce por fuerza un cambio de ley porque ha cambiado el sacerdocio / lleva consigo forzosamente cambiar la Ley.*

3) Actividades domésticas

Dentro del grupo de “Actividades domésticas” se incluyen sustantivos-Hecho que denotan acción (H) y connotan término (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R} \rightarrow X$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

facticidad

R transitividad

E materialidad

Tres lexemas conforman este grupo:

ἐνδύσις

ἀπέκδυσις

κλάσις

ἐνδύσις, εως, ἡ (1), acción de vestirse.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

1Pe 3,3: ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ **ἐνδύσεως** ἱματίων κόσμος *que lo propio vuestro no sea el adorno exterior de peinados y aderezos de oro ni la variedad en el vestir.*

ἀπέκδυσις, εως, ἡ (1), acción de desvestirse.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

- En sentido metafórico.

Col 2,11: περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ **ἀπεκδύσει** τοῦ σώματος τῆς σαρκός *fuisteis circuncidados con una circuncisión no hecha por hombres, en el desnudarse / despojarse de los bajos instintos de vuestro ser.*

κλάσις, εως, ἡ (2), fracción (del pan).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 24,35: ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ **κλάσει** τοῦ ἄρτου *lo habían reconocido en la fracción del pan / al partir el pan.*

Hch 2,42: Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ **κλάσει** τοῦ ἄρτου *eran constantes en escuchar la enseñanza de los apóstoles y en la comunidad de vida, en el partir el pan.*

4) Trabajo

Los lexemas de este grupo están divididos en dos subgrupos, atendiendo a las peculiaridades de cada uno de ellos:

· En general

En el primer subgrupo se incluyen dos sustantivos-Hecho que representan actividades habituales de acción continua. Su fórmula es simple; en el recuadro aparece la acción (H) denotada.

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

facticidad

Dos lexemas forman este grupo:

ἐργασία

ἐμπορία

ἐργασία, ας, ἡ (6), trabajo, actividad, práctica; ganancia, dinero ganado.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Hch 19,25: ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστὶν *de este trabajo nos proviene la abundancia de recursos / de este trabajo depende nuestro bienestar.*

Ef 4,19: ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ *se han entregado al vicio, dándose insaciablemente a la práctica de toda clase de inmoralidad.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *ganancia, dinero ganado.*

*Sustantivo-Entidad.**Inanimado, manipulado.*

Hch 16,16: **ἐργασίαν** πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη *procuraba grandes ganancias a sus señores adivinando / prediciendo el porvenir.*

Hch 16,19: ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς **ἐργασίας** αὐτῶν *se les iba toda esperanza de ganancia / de dinero.*

Hch 19,24: ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην **ἐργασίαν** *labraba en plata reproducciones del templo de Artemis, proporcionando no poca ganancia a los artesanos.*

- Expresión: δίδωμι **ἐργασίαν**, *esforzarse por.*

Lc 12,58: ἐν τῇ ὁδῷ δὸς **ἐργασίαν** ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ *haz lo posible por librarte de él mientras vais de camino.*

ἐμπορία, ας, ἡ (1), *negocio, trabajo.**Sustantivo-Hecho dinámico continuo.**Actividad habitual.*

Mt 22,5: ...ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν **ἐμπορίαν** αὐτοῦ ...*uno se marchó a su finca, otro a sus negocios.*

Un segundo subgrupo de “Trabajo en general” está formado por los lexemas μόχθος, κόπος y πόνος, cuya fórmula semántica incluye, en el recuadro, una determinación de modo (D), denotada.

Fórmula semántica:

H+D

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

facticidad

D modo

esfuerzo

μόχθος, ου, ὁ (3), labor ardua, afán, trabajo, fatiga.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

2Cor 11,27: κόπῳ καὶ μόχθῳ *en fatigas y trabajo.*

1Tes 2,9: Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον *recordad si no, hermanos, nuestro trabajo y fatiga.*

2Tes 3,8: ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν *con esfuerzo y fatiga, trabajando día y noche para no seros gravoso a ninguno.*

κόπος, ου, ὁ (18), fatiga, labor, trabajo, molestia; causa de molestia, problema.

- En sentido pasivo.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

Jn 4,38: ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε *vosotros habéis entrado en su labor / os habéis encontrado con el fruto de su fatiga.*

1Cor 3,8: ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον *aunque cada uno recibirá su salario según su trabajo / aunque el salario que cobre cada cual dependerá de lo que haya trabajado.*

1Cor 15,58: ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς *vuestra fatiga no es inútil.*

2Cor 6,5: ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις *en angustias, golpes, cárceles, motines, en fatigas.*

2Cor 10,15: οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις *no por pasarme de la raya y presumir de fatigas ajenas.*

2Cor 11,23: ἐν κόποις περισσοτέρως *les gano en fatigas.*

2Cor 11,27: κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις *en fatigas y trabajo / muerto de cansancio, sin dormir muchas noches; cf. 1Tes 2,9; 2Tes 3,8.*

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης *recordando la actividad de vuestra fe, el esfuerzo de vuestro amor.*

1Tes 3,5: εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν *nuestras fatigas hubieran resultado inútiles.*

Ap 14,13: οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν **κόπον** καὶ τὴν ὑπομονήν σου *conozco tus obras, tu esfuerzo y tu entereza*.

Ap 14,13: ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν **κόπων** αὐτῶν *para que puedan descansar de sus trabajos*.

- En sentido peyorativo: *causa de molestia, problema*.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 26,10: τί **κόπους** παρέχετε τῇ γυναικί; *¿por qué causáis molestias / molestáis a esta mujer?*; cf. Mc 14,6.

Lc 11,7: μή μοι **κόπους** πάρεχε *no me causes molestias / déjame en paz*.

Lc 18,5: διὰ γε τὸ παρέχειν μοι **κόπον** τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν *le voy a hacer justicia, para que no venga continuamente a causarme molestias*.

Γάλ 6,17: Τοῦ λοιποῦ **κόπους** μοι μηδεὶς παρεχέτω *en adelante, que nadie me cause problemas*.

πόνος, ου, ὅ (4), *trabajo, labor; dolor*.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo

Actividad ocasional, centrada en el término.

Col 4,13: ἔχει πολὺν **πόνον** ὑπὲρ ὑμῶν *se toma mucho trabajo por vosotros*.

Ap 21,4: οὔτε **πόνος** οὐκ ἔσται ἔτι *ni habrá ya trabajo*.

- Por metonimia (el estado consecuente por la acción): *dolor*.

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado causado por una acción previa.

Ap 16,10: ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ **πόνου** *se despedazaban sus lenguas por el dolor*; 16,11.

- Transacciones o intercambios

En este subgrupo de "Transacciones o intercambios" se organizan los sustantivos-Hecho bajo tres epígrafes distintos, según hagan referencia a la acción de recibir, dar o retribuir.

· Acción de recibir

Los seis lexemas de este grupo denotan acto de recepción (H); connotan la realidad recibida (E).

Fórmula semántica:

$\boxed{H} - R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

obtención

R transitividad

E materialidad

λήμψις

περιποίησις

λογεία

κέρδος

πορισμός

ὠφέλεια

λήμψις, εως, ἡ (1), acción de recibir o tomar.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Flp 4,15: οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ **λήμψεως** εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι *ninguna iglesia, aparte de vosotros, se hizo cargo de saldar mi dar y recibir / mi debe y haber.*

περιποίησις, εως, ἡ (5), adquisición, ganancia; posesión, propiedad, patrimonio; conservación.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

1Tes 5,9: ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς **περιποίησιν** σωτηρίας *porque Dios no nos ha destinado al castigo, sino a la adquisición de / a obtener la salvación.*

2Tes 2,14: ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς **περιποίησιν** δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *os llamó*

por medio de la buena noticia que anunciamos, para que fuerais adquisición gloriosa / de la gloria de nuestro Señor, Jesús Mesías.

- Por metonimia (el objeto por la acción): *posesión, propiedad, patrimonio.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Ef 1,14: ὁ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς **περιποιήσεως** *garantía de nuestra herencia, para liberación de su patrimonio.*

1Pe 2,9: ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν... λαὸς εἰς **περιποιήσιν** *vosotros, en cambio, sois linaje elegido... pueblo de su patrimonio.*

- *Conservación.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Heb 10,39: ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς **περιποιήσιν** ψυχῆς *nosotros no somos hombres de cobardía para perdición, sino de fe para conservación del alma / hombres de los que se echan atrás y perecen, sino fieles que conservan la vida.*

λογεῖα, ας, ἡ (2), recaudación, colecta.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

1Cor 16,1: Περὶ δὲ τῆς **λογείας** τῆς εἰς τοὺς ἁγίους... *acerca de la colecta para los consagrados.*

1Cor 16,2: ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε **λογεῖται** γίνωνται *para que, cuando vaya, se hayan de hacer entonces colectas.*

κέρδος, εος, τό (3), ganancia, lucro.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Flp 1,21: Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν **κέρδος** *porque para mí vivir es Cristo y morir, ganancia.*

Flp 3,7: Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι **κέρδη**, ταῦτα ἡγῆμαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν *sin embargo, todo eso que para mí eran ganancias, lo tuve por pérdida comparado con el Mesías.*

Tit 1,11: οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ **κέρδους** χάριν *quienes revuelven familias enteras enseñando lo que no se debe, todo por lucro / todo para sacar dinero.*

πορισμός, οὓ, ὁ (2), ganancia, lucro, negocio.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

1Tim 6,5: νομιζόντων **πορισμὸν** εἶναι τὴν εὐσέβειαν *pensando que la piedad es un negocio.*

1Tim 6,6: Ἐστὶν δὲ **πορισμὸς** μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας *la piedad es ciertamente un buen negocio, [contenta] con lo que basta / cuando uno se conforma con lo que tiene.*

ὠφέλεια, ας, ἡ (2), ganancia, provecho, beneficio; utilidad.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

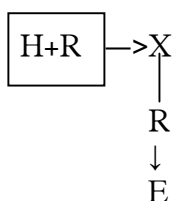
Rom 3,1: τίς ἡ **ὠφέλεια** τῆς περιτομῆς; *¿qué beneficio se tiene de la circuncisión / de qué sirve la circuncisión?*

Ids 1,16: τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα **ὠφελείας** χάριν *su boca es grandilocuente, mostrando parcialidad [por las personas] para sacar provecho.*

· Acción de dar

Los sustantivos-Hecho de este grupo denotan acto de donación (H); connotan la realidad (X) que se da y el término (E).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto
 donación
 R transitividad
 X realidad
 R terminalidad
 E individualidad
 personalidad

Este subgrupo está formado por tres lexemas:

δόσις
 διαίρεσις
 δαπάνη

δόσις, εως, ἡ (2), acción de dar; don, regalo.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Flp 4,15: οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον **δόσεως** καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι *ninguna iglesia, aparte de vosotros, se hizo cargo de saldar mi dar y recibir / mi debe y haber.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *don, regalo.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Sant 1,17: πᾶσα **δόσις** ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν *todo buen regalo, todo don acabado viene de arriba.*

διαίρεσις, εως, ἡ (3), distribución.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

1Cor 12,4: **Διαιρέσεις** δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα *distribuciones hay de carismas, pero un solo espíritu;* cf. 12,5. 6.

δαπάνη, ης, ἡ (1), *gasto, dispendio; tributo; extravagancia.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

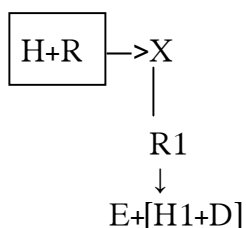
Acto de donación / rechazo y correlativos.

Lc 14,28: οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν **δαπάνην**, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; *¿no se sienta primero a calcular el gasto, a ver si tiene para terminarla?*

- Acción de retribuir

Finalmente se incluye un tercer grupo de sustantivos-Hecho que denotan donación (H) de una realidad (X) y connotan una acción (H1) previa (D) de un individuo (E).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 acto
 donación
 R transitividad
 X realidad
 R1 correspondencia
 E individualidad
 personalidad
 H1 dinamicidad
 acción
 D temporalidad
 preteridad

Cinco lexemas componen este grupo:

ἀμοιβή
 μετάλη(μ)ψις
 μισθαποδοσία
 ἀνταπόδομα
 ἀνταπόδοσις

ἀμοιβή, ἥς, ἡ (1), retribución, recompensa.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

1Tim 5,4: ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις *que deben dar una recompensa a sus progenitores / que deben corresponder a sus progenitores [por lo que éstos hicieron por ellos].*

μετάλη(μ)ψις, εως, ἡ (1), recompensa, cambio; participación; goce.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

1Tim 4,3: ...βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς **μετάλημψιν** μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς *...ciertos alimentos, que Dios creó de recompensa para los fieles con acción de gracias / para que los tomaran con gratitud los fieles.*

μισθαποδοσία, ας, ἡ (3), retribución, recompensa, salario.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Heb 2,2: πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον **μισθαποδοσίαν** *toda transgresión y desobediencia recibió su justa retribución / fue justamente castigada.*

Heb 10,35: ἔχει μεγάλην **μισθαποδοσίαν** *está reservada una gran recompensa.*

Heb 11,26: ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν **μισθαποδοσίαν** *pues miraba a la recompensa.*

ἀνταπόδομα, ατος, τό (2), retribución, recompensa, castigo.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Lc 14,2: μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται **ἀνταπόδομά** σοι *no sea que te inviten ellos a su vez y tengas recompensa / quedas pagado.*

Rom 11,9: Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν... εἰς **ἀνταπόδομα** αὐτοῖς *que su mesa les sirva... de retribución / castigo.*

ἀνταπόδοσις, εως, ἡ (1), retribución, recompensa.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Col 3,24: εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν **ἀνταπόδοσιν** τῆς κληρονομίας *sabiendo que recibiréis del Señor la recompensa de la herencia / que el Señor os recompensará con la herencia.*

- Actividades (profesionales)

Consideramos “Actividades profesionales” lexemas de distinta índole cuya fórmula semántica es simple, incluyendo en el recuadro solamente la acción (H) denotada y connotando término (X).

Fórmula semántica:

H—R—> X

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

profesionalidad

R transitividad

X realidad

Los lexemas que componen este grupo son nueve:

κυβέρνησις

οἰκονομία

ἡγεμονία

φυλακή

τήρησις

ἐπισκοπή

οἰκοδομή

ἄγρα

ἄλωσις

κυβέρνησις, εως, ἡ (1), gobierno, dirección (de una nave).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

1Cor 12,28: οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ...
κυβερνήσεις a unos puso Dios en la Iglesia... como gobiernos /
 en la comunidad Dios ha establecido a algunos... con
 funciones directivas.

οἰκονομία, ας, ἡ (9), administración, gestión, dirección; plan,
orden, encargo; entrenamiento, formación.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 16,2: ἀπόδος τὸν λόγον τῆς **οἰκονομίας** σου dame
 cuenta de tu gestión.

Lc 16,3: τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν
οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; *¿qué voy a hacer, porque mi señor me
 quita la administración / el empleo?*

Lc 16,4: ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς **οἰκονομίας**
 δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν *para que, cuando me
 despidan de la administración, me reciban en su casa.*

- *Plan, orden, encargo.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

1Cor 9,17: εἰ δὲ ἄκων, **οἰκονομίαν** πεπίστευμαι *mas si
 [hiciera esto] por imposición ajena, eso es puro desempeño de
 un encargo que me ha sido confiado.*

Ef 1,10: εἰς **οἰκονομίαν** τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν
*para la realización de su orden en la plenitud de los tiempos /
 para llevar la historia a su plenitud.*

Ef 3,2: ἠκούσατε τὴν **οἰκονομίαν** τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
 τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς *escuchasteis el encargo de la
 generosidad de Dios que me ha dado para vosotros.*

Ef 3,9: τίς ἡ **οἰκονομία** τοῦ μυστηρίου τοῦ
 ἀποκεκρυμμένου *cuál sea el encargo del misterio, escondido /
 cómo se va realizando el secreto escondido.*

Col 1,25: ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν **οἰκονομίαν**
 τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι *fui yo hecho ministro por orden de
 Dios, que me fue dada / fui destinado a su servicio cuando
 Dios me confió este encargo.*

- *Entrenamiento, formación (en el camino de la salvación).*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

1Tim 1,4: ...αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει ...*cosas que llevan más a discusiones que a la formación / que a formar en la fe como Dios quiere.*

ἡγεμονία, ας, ἡ (1), *dirección, administración, cargo civil.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 3,1: Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος *en el año decimoquinto del imperio de Tiberio César.*

φυλακή, ῆς, ἡ (47), *custodia, acción de custodiar; persona que realiza la guardia; lugar en el que se custodia o guarda, cárcel, prisión, guarida; tiempo de custodia o de guardia, cierto espacio temporal nocturno.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 2,8: ποιμένες ἦσαν... φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν *había unos pastores que pasaban la noche al raso haciendo las guardias / velando el rebaño por turno.*

- Por metonimia (el agente por la acción): *persona que realiza la guardia.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, personal, humano.

Hch 12,10: διελθόντες δὲ πρῶτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλιν *tras atravesar la primera y la segunda guardia, llegaron al portón.*

- Por metonimia (el lugar por la acción): *lugar en el que se custodia o guarda, cárcel, prisión, guarida.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Mt 5,25: μήποτέ σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ... καὶ εἰς **φυλακὴν** βληθήσῃ *no sea que el contrincante te entregue al juez... y te metan en la cárcel*; cf. Lc 12,58.

Mt 14,3: Ὁ γὰρ Ἡρῳδῆς κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν **φυλακῇ** ἀπέθετο *porque Herodes prendiendo a Juan, lo había metido en la cárcel*; cf. Mc 6,17, Hch 12,4.

Mt 14,10: πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ **φυλακῇ** *mandó decapitar a Juan en la cárcel*; cf. Mc 6,27.

Mt 18,30: ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς **φυλακὴν** ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον *fue y lo metió en la cárcel hasta que pagara lo que debía.*

Mt 25,36: ἐν **φυλακῇ** ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με *estuve en la cárcel y me vinisteis ver*; cf. 25,39. 43. 44.

Lc 3,20: κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν **φυλακῇ** *encerró en la cárcel a Juan.*

Lc 21,12: παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ **φυλακάς** *entregándoos a las sinagogas y cárceles.*

Lc 22,33: μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς **φυλακὴν** καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι *contigo estoy dispuesto a ir incluso a la cárcel y a la muerte.*

Lc 23,19: ὅστις ἦν... βληθεὶς ἐν τῇ **φυλακῇ** *que había sido echado a la cárcel / que estaba... metido en la cárcel.*

Lc 23,25: ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς **φυλακὴν** *soltó al que habían metido en la cárcel por sedición y asesinato.*

Jn 3,24: οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν **φυλακὴν** ὁ Ἰωάννης *aún no estaba metido Juan en la cárcel.*

Hch 5,19: Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς **φυλακῆς** *pero por la noche el ángel del Señor abrió las puertas de la cárcel.*

Hch 5,22: οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὔρον αὐτοὺς ἐν τῇ **φυλακῇ** *se presentaron los servidores, pero no los encontraron en la cárcel.*

Hch 5,25: οἱ ἄνδρες οὕς ἔθεσθε ἐν τῇ **φυλακῇ** εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες *los hombres que metisteis en la cárcel están plantados en el templo.*

Hch 8,3: σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς **φυλακὴν** *arrastraba a hombres y mujeres y los metía en la cárcel / y los hacía encarcelar.*

Hch 12,5: ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ **φυλακῇ** *mientras Pedro era custodiado en la cárcel.*

Hch 12,6: φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν **φυλακὴν** *y centinelas hacían guardia a la puerta de la cárcel.*

Hch 12,17: διηγῆσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς **φυλακῆς** *les contó cómo el Señor lo había sacado de la cárcel.*

Hch 16,23: πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς **φυλακὴν** *después de molerlos a palos, los metieron en la cárcel.*

Hch 16,24: ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν **φυλακὴν** *él, recibida esta orden, los metió en la mazmorra.*

Hch 16,27: ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς **φυλακῆς** *al ver las puertas de la cárcel abiertas.*

Hch 16,27: ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς **φυλακὴν** *siendo ciudadanos romanos, nos metieron en la cárcel.*

Hch 16,37: ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς **φυλακῆς** εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν *al salir de la cárcel, fueron a casa de Lidia.*

Hch 16,40: δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς **φυλακὰς** ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας *apresando y metiendo en la cárcel a hombres y mujeres.*

Hch 22,4: πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν **φυλακαῖς** κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν *autorizado por los sumos sacerdotes, metí en la cárcel a muchos de los consagrados.*

2Cor 6,5: ἐν πληγαῖς, ἐν **φυλακαῖς**... *con golpes, cárceles...*

2Cor 11,23: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν **φυλακαῖς** περισσοτέρως [*más yo*]: *en trabajos, más; en cárceles, más / les gano en fatigas, les gano en cárceles.*

Heb 11,36: ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ **φυλακῆς** *otros tuvieron que sufrir el ultraje de los azotes e incluso de cadenas y cárcel.*

1Pe 3,19: ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν **φυλακῇ** πνεύμασιν πορευθεῖς ἐκήρυξεν *fue entonces cuando proclamó la victoria incluso a los espíritus que estaban en la cárcel.*

Ap 2,10: μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς **φυλακὴν** *el diablo va a meter a algunos de vosotros en la cárcel.*

Ap 18,2abc: ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ αἱ **φυλακὴ** παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ **φυλακὴ** παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ **φυλακὴ** παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου *se ha convertido en morada de demonios, en prisión de todo espíritu impuro, en guarida de todo pájaro inmundo.*

Ap 20,7: ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς **φυλακῆς** αὐτοῦ *pasados los mil años soltarán a Satanás de la prisión.*

- Por metonimia (el tiempo por la acción): *tiempo de custodia o guardia, cierto espacio temporal nocturno, guardia.*

Sustantivo-Determinación.

Mt 14,25: τετάρτη δὲ **φυλακῇ** τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς *en la cuarta guardia de la noche / de madrugada se les acercó; cf. Mc 6,48.*

Mt 24,42: εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα **φυλακῇ** ὁ κλέπτης ἔρχεται *si el dueño de casa supiera en qué guardia / a qué hora de la noche va a llegar el ladrón.*

Lc 12,38: καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ **φυλακῇ** ἔλθῃ καὶ εὑρῇ οὕτως *si llega entrada la noche o incluso de madrugada y los encuentra así.*

τήρησις, εως, ἡ (3), observancia, custodia; cárcel.

Sustantivo-Hecho dinámico.

Actividad habitual, centrada en el término.

1Cor 7,19: ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ **τήρησις** ἐντολῶν Θεοῦ *nada es la circuncisión, sino la observancia de los preceptos de Dios.*

- Por metonimia (el lugar en el que se realiza por la acción): *cárcel, prisión.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Hch 4,3: ἔθεντο εἰς **τήρησιν** εἰς τὴν αὔριον *los pusieron en prisión hasta el día siguiente; cf. 5,18.*

ἐπισκοπή, ἥς, ἡ (4), *inspección, visita; cargo de inspector.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 19,44: ...ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς **ἐπισκοπῆς** σου *porque no reconociste el tiempo de tu visita / la oportunidad que Dios te daba.*

1Pe 2,12: ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ **ἐπισκοπῆς** *observando vuestras buenas obras, glorifiquen, por ellas, a Dios en el día de su visita.*

- Por metonimia (el estado o cargo por la acción): *cargo de inspector.*

Hch 1,20: τὴν **ἐπισκοπὴν** αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος *que su cargo lo ocupe otro.*

1Tim 3,1: Εἴ τις **ἐπισκοπῆς** ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ *si alguien aspira a un cargo [directivo] desea una buena obra / no es poco lo que desea.*

οἰκοδομή, ἥς, ἡ (18), *acción de construir, edificación; edificio, construcción.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Rom 14,19: τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς **οἰκοδομῆς** τῆς εἰς ἀλλήλους *sigamos lo que fomenta la paz y la edificación de unos para con otros.*

Rom 15,2: ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς **οἰκοδομὴν** *procuremos cada uno dar satisfacción al prójimo en lo bueno, mirando a la edificación / a lo constructivo; cf. Ef 4,29.*

1Cor 14,3: ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ **οἰκοδομὴν** καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν *en cambio, el que habla inspirado, a hombres habla edificación, exhortación, consolación / habla a los hombres, construyendo, exhortando y animando.*

1Cor 14,5: ἵνα ἡ ἐκκλησία **οἰκοδομὴν** λάβῃ *para que la comunidad reciba edificación / algo constructivo.*

1Cor 14,12: πρὸς τὴν **οἰκοδομὴν** τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε *procurad, para la edificación de la iglesia, aventajaros en ellos / procurad que abunden los que construyen comunidad.*

1Cor 14,26: πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω *pues que todo resulte para edificación / constructivo.*

2Cor 10,8: περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν *de mi autoridad, que me dio el Señor para construir [vuestra comunidad]; cf. 13,10.*

2Cor 12,19: τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς *y todo es para vuestra edificación / para construir [vuestra comunidad], amados míos.*

Ef 4,12: πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ *con el fin de equipar a los consagrados para la tarea del servicio, para la construcción de / para construir el cuerpo del Mesías.*

Ef 4,16: τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ *vaya creciendo como cuerpo, para su propia construcción / construyéndose él mismo por el amor.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *edificio, construcción.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Mt 24,1: προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ *se le acercaron sus discípulos y le señalaron los edificios del templo.*

Mc 13,1: ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί *¡mira qué sillares y qué edificios!*

Mc 13,2: βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; *¿ves esos grandes edificios?*

1Cor 3,9: θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε *edificio de Dios sois vosotros.*

2Cor 5,1: οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν *tenemos un edificio que viene de Dios.*

Ef 2,21: ...ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὕξει... *por obra suya la construcción se va levantando compacta.*

ἄγρᾱ, ας, ἡ (2), *captura, caza; (de peces) pesca.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Lc 5,4: χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρᾱν *echad vuestras redes para [la] pesca / para pescar.*

Lc 5,9: θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν... ἐν τῇ ἄγρῃ τῶν ὑχθύων *el estupor se había apoderado de él... por la captura de peces.*

ἄλωσις, εως, ἡ (1), *caza, captura.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

- En el NT aparece aplicado a personas.

2Pe 2,12: οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικά εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν *éstos [son] como animales irracionales nacidos por naturaleza para caza y destrucción / para que los cacen y los maten.*

5) Ayuda

Los sustantivos-Hecho agrupados bajo este epígrafe poseen una característica aspectual común, al tratarse de lexemas de acción continua, sea ésta habitual u ocasional, razón por la que se subdividen en dos grupos.

De acción continua habitual

Los sustantivos-Hecho de este subgrupo denotan actividad (H) y su calificación (A); connotan término (E).

Fórmula semántica:

H+A

—R->E

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 actividad
 A beneficialidad
 R terminalidad
 E individualidad
 humanidad

Son tres los lexemas que integran este subgrupo:

ἀγαθοπεία
 εὐεργεσία
 εὐποιία

ἀγαθοπεία, ας, ἡ (1), actividad bienhechora, práctica del bien.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

1Pe 4,19: πίστιη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν **ἀγαθοποιᾷ** *que se pongan [en manos] del Creador fiel con la práctica del bien.*

εὐεργεσία, ας, ἡ (2), beneficio, beneficencia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Hch 4,9: εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ **εὐεργεσίᾳ** ἀνθρώπου ἀσθενοῦς *dado que somos interrogados hoy acerca del beneficio hecho a un enfermo.*

1Tim 6,2: ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς **εὐεργεσίας** ἀντιλαμβανόμενοι *pues los que reciben el beneficio son creyentes y amados amigos.*

εὐποιία, ας, ἡ (1), beneficencia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Heb 13,16: τῆς δὲ **εὐποιίας** καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε *no os olvidéis de la solidaridad y de la beneficencia / de hacer el bien.*

Lexemas de acción continua ocasional

Los cinco sustantivos-Hecho de este subgrupo poseen la misma fórmula semántica y el mismo desarrollo sémico de los anteriores. Su diferencia se establece a nivel aspectual.

ἐπιχορηγία
ἀντίλημψις
ἐπικουρία
βοήθεια
ἐπιμέλεια

ἐπιχορηγία, ας, ἡ (2), socorro, ayuda, sustento.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Ef 4,16: ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασόμενον διὰ πάσης ἀφ᾽ ἧς τῆς **ἐπιχορηγίας** *por quien todo el cuerpo, bien concertado y trabado, por el sustento de toda juntura / gracias al íntimo contacto que suministra el alimento al organismo*

Flp 1,19: τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ **ἐπιχορηγίας** τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ *todo será para mi bien, gracias a vuestra oración y al socorro del Espíritu de Jesús el Mesías / Espíritu de Jesús el Mesías que me socorre.*

ἀντίλημψις, εος, ἡ (1), ayuda, asistencia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

1Cor 12,28: ...ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, **ἀντιλήμψεις** ...*luego hay obras extraordinarias; luego dones de curar, asistencias*

ἐπικουρία, ας, ἡ (1), auxilio, protección.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Hch 26,22: **ἐπικουρίας** οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα *pero, favorecido con la protección de Dios, me he mantenido hasta el día de hoy.*

βοήθεια, ας, ἡ (2), auxilio, socorro; maroma, cable (de la nave).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Heb 4,16: ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον **βοήθειαν** *para alcanzar misericordia y obtener la gracia de un auxilio oportuno.*

- En contexto náutico: *maroma, cable (de la nave).*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Hch 27,17: ἦν ἄραντες **βοηθείαις** ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον *lo izaron a bordo y reforzaron el casco de la nave ciñéndolo con cables.*

ἐπιμέλεια, ας, ἡ (1), cuidado (de una persona).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Hch 27,3: ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι **ἐπιμελείας** τυχεῖν *le permitió que, dirigiéndose a sus amigos, fuese atendido por ellos.*

6) Ejercicio físico y competición

Dentro del grupo de lexemas de “Ejercicio físico y competición”, haremos tres subgrupos, según se considere la acción en sí, la acción de competir con otros o el resultado de la competición.

- La acción en sí

En este subgrupo aparece el sustantivo-Hecho γυμνασία, que denota solamente actividad (H).

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
actividad
ejercicio

γυμνασία, ας, ἡ (1), ejercicio.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

1Tim 4,8: ἡ γὰρ σωματικὴ **γυμνασία** πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος *pues el ejercicio corporal es útil por poco tiempo.*

- La acción de competir con otros

En segundo lugar, se incluyen en este subgrupo aquellos lexemas que hacen referencia a la competición en sí misma o a distintas acciones competitivas.

· Estos primeros lexemas denotan acción (H) y connotan el término de la misma (E).

Fórmula semántica:

H—R—> E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
actividad
competitividad
R terminalidad
E individualidad
humanidad

Integran este grupo cuatro lexemas:

ἄγών
 ἄθλησις
 δρόμος
 πάλη

ἄγών, ὄνος, ὅ (6), competición, certamen, combate, lucha.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

- En el NT, en sentido figurado.

1Tim 6,12: ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἄγωνα τῆς πίστεως
compite en el noble certamen de la fe; cf. 2Tim 4,7.

1Tes 2,2: λαλῆσαι... τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ
 ἄγωνι *exponer... la buena noticia de Dios con fuerte lucha / con muchas dificultades.*

Heb 12,1: τρέχομεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἄγωνα
corramos en la competición que se nos presenta.

- Expresión: ἔχειν ἄγωνα, *sostener un combate.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Flp 1,30: τὸν αὐτὸν ἄγωνα ἔχοντες *sosteniendo el mismo combate; cf. Col 1,2.*

ἄθλησις, εως, ἡ (1), combate, lucha, certamen.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

- En el NT, en sentido figurado.

Heb 10,32: πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων
soportasteis un recio combate de penalidades / recios y penosos combates.

δρομός, ου, ό (3), carrera, certamen de corredores.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

- En el NT, en sentido figurado.

Hch 13,25: ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν **δρομόν**... *cuando Juan estaba para acabar el curso de su vida...*

Hch 20,24: ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν **δρομόν** μου *pero en nada tengo mi vida ni la miro como cosa estimable, en razón de consumir mi carrera.*

2Tim 4,7: τὸν **δρομόν** τετέλεκα *he terminado la carrera / he corrido hasta la meta.*

πάλη, ης, ή (1), lucha.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Ef 6,12: οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ **πάλη** πρὸς αἶμα καὶ σάρκα *porque nuestra lucha no es contra [hombres de] carne y hueso.*

· Finalmente, incluimos tres lexemas que, aunque no tienen como significado básico la propia competición, son consecuencia o resultado de la misma: νίκη, νίκος y κοπή.

Ambos sustantivos-Hecho tienen fórmula simple, en la que aparece denotado el acto (H) y connotado el término (E).

Fórmula semántica:

$\boxed{H}-R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

superioridad / inferioridad

R terminalidad

E individualidad

humanidad

νίκη, ης, ἡ (1), victoria, triunfo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de una acción, centrada en el término.

1Jn 5,4: αὕτη ἐστὶν ἡ **νίκη** ἡ νικήσασα τὸν κόσμον *ésta es la victoria que ha vencido al mundo.*

νίκος, ους, τό (4), victoria, triunfo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de una acción, centrada en el término.

Mt 12,20: ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς **νίκος** τὴν κρίσιν *hasta que lleve el derecho a la victoria / hasta que haga triunfar el derecho.*

1Cor 15,54: κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς **νίκος** *sucumbió la muerte en la victoria.*

1Cor 15,55: ποῦ σου, θάνατε, τὸ **νίκος**; *muerte, ¿dónde está tu victoria?*

1Cor 15,57: τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ **νίκος** *gracias a Dios que nos da esta victoria.*

κοπή, ῆς, ἡ (1), derrota; matanza.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Heb 7,1: ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς **κοπῆς** τῶν βασιλέων *se encontró con Abrahán que volvía de de la derrota / derrotar a los reyes.*

H) Magia

Los lexemas de este grupo denotan acción (H) calificada (A).

Fórmula semántica:

H+A

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 actividad
 A calificación
 extraño / oscuro

Tres son los lexemas incluidos bajo este epígrafe:

μαγεία
 φαρμακεία
 φάρμακον²⁶

μαγεία, ας, ἡ (1), *magia, práctica mágica.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Hch 8,11: προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς **μαγείαις** ἐξεστακέναι αὐτούς *le hacían caso porque por largo tiempo los había tenido pasmados con sus magias.*

φαρμακεία, ας, ἡ (2), *uso de encantamientos, magia.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Gál 5,20: εἰδωλολατρία, **φαρμακεία**... *idolatría, magia...*

Αρ 18,23: ἐν τῇ **φαρμακείᾳ** σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη *con tu magia / con tus brujerías embaucaste a todas las naciones.*

²⁶ A diferencia de los sustantivos con los que se agrupa, φάρμακον connota término (E).

[H+A]—R—> E

Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 actividad
 A calificación
 extraño / oscuro
 maldad
 R terminalidad
 E individualidad
 humanidad

φάρμακον, ου, τό (1), *maleficio, hechicería.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Ap 9,21: οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν **φαρμάκων** αὐτῶν *no se arrepintieron tampoco de sus homicidios, ni de sus maleficios.*

I) Religión

Dentro del grupo denominado “Religión” se incluyen los componentes de la misma: funciones religiosas, diferentes ritos u ofrendas, juramentos, purificación, manifestaciones de lo divino (portentos), así como el concepto de mancha o contaminación.

Estos lexemas son de diversa índole, pero ofrecen ciertas similitudes semánticas y aspectuales que permiten formar subgrupos.

ESQUEMA

a) Funciones religiosas

De acción continua

ἱερατεία, ας, ἡ, *sacerdocio, función sacerdotal.*

ἱερωσύνη, ης, ἡ, *sacerdocio, función sacerdotal.*

λειτουργία, ας, ἡ, *servicio cultual, liturgia, ritual.*

διακονία, ας, ἡ, *servicio; servicio u oficio (de los profetas y apóstoles); tarea (doméstica); atención, asistencia.*

λατρεία, ας, ἡ, *culto, adoración.*

ἑθελοθησκεία, ας, ἡ, *devoción voluntaria, culto arbitrario a Dios.*

εἰδωλολατρεία, ας, ἡ, *idolatría.*

πανήγυρις, εως, ἡ, *asamblea festiva.*

b) Ritos y / o partes de un ritual

De acción instantánea

πρόσχυσις, εως, ἥ, *derramamiento* (de sangre).

ῥαντισμός, οὐ, ὁ, *aspersión* (de sangre).

αἵματεκχυσία, ας, ἥ, *efusión de la sangre*.

κατατομή, ἥς, ἥ, *mutilación, circuncisión*.

ἐπίθεσις, εως, ἥ, *imposición* (de manos).

ἐνταφιασμός, οὐ, ὁ, *enterramiento*.

γάμος, ου, ὁ, *boda, fiesta nupcial; matrimonio*.

1) Ofrendas

De acción continua

προσφορά, ᾶς, ἥ, *ofrenda; lo ofrecido, regalo*.

πρόθησις, εως, ἥ, *presentación, ofrenda; plan, propósito, proyecto*.

θυσία, ας, ἥ, *sacrificio; víctima*.

ἱλασμός, οὐ, ὁ, *sacrificio expiatorio, propiciación*.

2) Juramentos

De acción resultativa

ὀρκωμοσία, ας, ἥ, *juramento*.

ὄρκος, ου, ὁ, *juramento, voto, promesa*.

3) Ritos purificatorios

De acción resultativa

λουτρόν, οὐ, τό, *baño, lavado*.

βάπτισμα, ατος, τό, *inmersión, lavado, bautismo*.

βαπτισμός, οὐ, ὁ, *lavado, bautismo, ablución*.

καθαρισμός, οὐ, ὁ, *purificación*.

καθαρότης, ητος, ἥ, *purificación*.

ἁγιασμός, οὐ, ὁ, *purificación; santidad, consagración*.

ἁγνισμός, οὖ, ὅ, *purificación, rito purificador; santidad, consagración.*

c) Manifestación de lo divino

De acción resultativa

τέρας, ατος, τὸ, *portento, prodigio, milagro.*
θαῦμα, ατος, τὸ, *maravilla, hecho admirable; asombro; milagro.*

d) Mancha y contaminación

1) De carácter genérico

De acción resultativa

ἁμάρτημα, ατος, τό, *falta, error, ofensa, pecado.*
ἁμαρτία, ας, ἡ, *error, pecado; (estado de) pecado, culpa; deuda; pecado (personificado).*

ἁγνόημα, ματος, τό, *pecado.*
παράπτωμα, ματος, τό, *pecado, delito, ofensa, desliz.*

ἁλισγημα, ατος, τό, *contaminación; lo contaminado.*

2) De carácter específico

De acción resultativa

πορνεία, ας, ἡ, *fornicación, concubinato.*
ἀσέλγεια, ας, ἡ, *desenfreno, lascivia, libertinaje.*

ἁσωτία, ας, ἡ, *libertinaje, actos lujuriosos.*

μοιχεία, ας, ἡ, *adulterio.*

τρυφή, ῆς, ἡ, *goce; lujo, muelle, delicado.*

ἡδονή, ῆς, ἡ, *disfrute, placer.*

DESARROLLO

a) Funciones religiosas

La fórmula semántica de los lexemas de este grupo es simple; en el recuadro aparece la acción denotada (H); connotan término (E).

Fórmula semántica:

\boxed{H} —R—> E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

servicialidad / culto

R terminalidad

E personalidad

divinidad

Este grupo está constituido por ocho sustantivos-Hecho:

ἱερατεία

ἱερωσύνη

λειτουργία

διακονία

λατρεία

ἑθελοθησκεία

εἰδωλολατρεία

πανήγυρις

ἱερατεία, ας, ἡ (2), sacerdocio, función sacerdotal.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 1,9: κατὰ τὸ ἔθος τῆς **ἱερατείας** ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου *según la costumbre del sacerdocio, le tocó entrar en el santuario del Señor a ofrecer el incienso.*

Heb 7,5: οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν **ἱερατείαν** λαμβάνοντες... *mientras que los hijos de Leví, que reciben el sacerdocio...*

ἱερωσύνη, ης, ἡ (3), sacerdocio, función sacerdotal.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Heb 7,11: Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς **ἱερωσύνης** ἦν *ahora bien, si se realizaba una transformación por medio del sacerdocio levítico.*

Heb 7,12: μετατιθεμένης γὰρ τῆς **ιερωσύνης** ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται *porque cambiado el sacerdocio, forzosamente también viene un cambio de la ley / lleva consigo forzosamente cambiar la Ley.*

Heb 7,24: ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν **ιερωσύνην** *como éste, en cambio, dura para siempre, tiene un sacerdocio exclusivo.*

λειτουργία, ας, ἡ (6), servicio cultural, liturgia, ritual.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Lc 1,23: ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς **λειτουργίας** αὐτοῦ *se cumplieron los días de su servicio.*

Heb 9,21: τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς **λειτουργίας** τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρρόαντισεν *con la sangre roció además el tabernáculo y todos los utensilios de la liturgia / litúrgicos.*

2Cor 9,12: ἡ διακονία τῆς **λειτουργίας** ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων *la prestación de este servicio no sólo cubre las necesidades de los consagrados.*

Flp 2,17: Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ **λειτουργίᾳ** τῆς πίστεως ὑμῶν *aunque derrame mi sangre sobre el sacrificio litúrgico de vuestra fe / que es vuestra fe.*

Flp 2,30: ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με **λειτουργίας** *para prestarme en lugar vuestro el servicio que vosotros no podíais.*

Heb 8,6: νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν **λειτουργίας** *de hecho a él le ha tocado una liturgia muy diferente.*

διακονία, ας, ἡ (34), servicio; servicio u oficio (de los profetas y apóstoles); tarea (doméstica); atención, asistencia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual, centrada en el término.

Hch 6,4: ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ **διακονίᾳ** τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν *nosotros perseveraremos en la oración y en el servicio del mensaje.*

Hch 12,25: Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν **διακονίαν** *Bernabé y Saulo,*

cumplido su servicio, regresaron de Jerusalén.

Ef 4,12: πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον **διακονίας** *con el fin de equipar a los consagrados para la tarea del servicio.*

1Cor 16,15: εἰς **διακονίαν** τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς *se ha dedicado al servicio / a servir a los consagrados.*

2Cor 11,8: ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν **διακονίαν** *tuve que saquear a otras comunidades, aceptando un subsidio, para estar a vuestro servicio.*

Rom 12,7ab: ...εἴτε **διακονίαν** ἐν τῇ **διακονίᾳ** ...*si es el servicio, dedicándose a servir.*

Heb 1,14: οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς **διακονίαν**...; *¿acaso no son todos ellos espíritus ministrantes, [enviados] para servicio / qué son todos sino espíritus en servicio activo...?*

2Tim 4,11: ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς **διακονίαν** *pues me va a ser útil en el servicio.*

Ap 2,19: οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν **διακονίαν** *conozco tus obras, tu amor fraterno, tu fe y servicio.*

- *Servicio u oficio (de los profetas y apóstoles).*

Hch 1,17: ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς **διακονίας** ταύτης *le cupo en suerte este servicio.*

Hch 1,25: ...λαβεῖν τὸν τόπον τῆς **διακονίας** ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας ...*a fin de que, en este servicio apostólico, ocupe el puesto del que desertó Judas.*

Hch 20,24: τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν **διακονίαν** *dar remate a mi carrera y al servicio.*

Hch 21,19: ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς **διακονίας** αὐτοῦ *lo que Dios había hecho entre los paganos a través de su labor.*

Rom 11,13: τὴν **διακονίαν** μου δοξάζω *procuro dar publicidad a mi servicio / trabajo.*

1Cor 12,5: διαιρέσεις **διακονιῶν** εἰσὶν *distribuciones hay de funciones / las funciones son variadas.*

2Cor 3,7: Εἰ δὲ ἡ **διακονία** τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ *que si el ministerio de la muerte / aquel agente de muerte -con letras grabadas en piedra- se inauguró con gloria.*

2Cor 3,8: πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ **διακονία** τοῦ πνεύματος

ἔσται ἐν δόξῃ; *pues cuánto mayor no será la gloria del ministerio del Espíritu.*

2Cor 3,9: εἰ γὰρ τῇ **διακονίᾳ** τῆς κατακρίσεως δόξα... *si para el ministerio de la condenación hubo gloria / si el agente de la condena tuvo su esplendor...*

2Cor 4,1: ἔχοντες τὴν **διακονίαν** ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν *encargados de este servicio por misericordia de Dios, no nos acobardamos.*

2Cor 5,18: ...δόντος ἡμῖν τὴν **διακονίαν** τῆς καταλλαγῆς... *... encomendándonos el servicio de la reconciliación.*

2Cor 6,3: ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ **διακονία** *para que no pongan tacha a nuestro servicio.*

1Tim 1,12: ...ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς **διακονίαν** *porque me consideró digno de su confianza, poniéndome a su servicio.*

2Tim 4,5: τὴν **διακονίαν** σου πληροφόρησον *desempeña bien tu servicio.*

Col 4,17: βλέπε τὴν **διακονίαν** ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ *considera el encargo que recibiste del Señor.*

- *Tarea (doméstica).*

Lc 10,40: ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν **διακονίαν** *Marta, en cambio, se dispersaba en múltiples tareas.*

- *Atención, asistencia.*

Hch 6,1: ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ **διακονίᾳ** τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν *que en el servicio asistencial de cada día desatendían a sus viudas.*

Hch 11,29: καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς **διακονίαν** πέμψαι *sin embargo, decidieron mandar una asistencia / un subsidio, según los recursos de cada uno.*

2Cor 8,4: τὴν κοινωνίαν τῆς **διακονίας** τῆς εἰς τοὺς ἁγίους *el tomar parte en esta prestación destinada a los consagrados; cf. 9,1. 12; Rom 15,31.*

2Cor 9,13: διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς **διακονίας** ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν... *al comprobar el valor de la asistencia, alabarán a Dios...*

λατρεία, ας, ἡ (5), culto, adoración.*Sustantivo-Hecho dinámico continuo.**Actividad ocasional, centrada en el término.*

Jn 16,2: πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ **λατρείαν** προσφέρειν τῷ θεῷ *todo el que os dé muerte se figure que ofrece culto a Dios.*

Rom 9,4: ...ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ **λατρεία** ... *la presencia [de Dios], la alianza, la Ley, el culto.*

Rom 12,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς... παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν..., τὴν λογικὴν **λατρείαν** ὑμῶν *os exhorto... a que ofrezcáis vuestra propia existencia como sacrificio vivo..., como vuestro culto auténtico.*

Heb 9,1: Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα **λατρείας** *la primera alianza tenía reglas para el culto.*

Heb 9,6: εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς τὰς **λατρείας** ἐπιτελοῦντες *en el primer tabernáculo entran los sacerdotes continuamente para celebrar el culto.*

ἐθελοθρησκεία, ας, ἡ (1), devoción voluntaria, culto arbitrario a Dios.*Sustantivo-Hecho dinámico continuo.**Actividad habitual, centrada en el término.*

Col 2,23: ἅτινά ἐστιν λ ὄγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν **ἐθελοθρησκίᾳ** *las cuales cosas tienen color de sabiduría por sus voluntarias devociones.*

εἰδωλολατρεία, ας, ἡ (4), idolatría.*Sustantivo-Hecho dinámico continuo.**Actividad habitual, centrada en el término.*

1Cor 10,14: Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς **εἰδωλολατρίας** *por esa razón, amigos míos, huid de la idolatría.*

Γάλ 5,20: **εἰδωλολατρεία**, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις... *idolatría, magia, enemistades, discordia...*

Col 3,5: ἥτις ἐστὶν **εἰδωλολατρεία** *la que es una idolatría.*

1Pe 4,3: ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι πεπορευμένους ἐν...

ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις *bastante tiempo pasasteis ya viviendo en plan pagano, dados a... nefandas idolatrías.*

πανήγυρις, εως, ἡ (1), *asamblea festiva.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Heb 12,22: προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ... μυριάσιν ἁγγέλων, **πανηγύρει** *os habéis acercado al monte Sión y... a los millares de ángeles en asamblea festiva.*

b) *Ritos y / o partes de un ritual*

La fórmula semántica de los sustantivos-Hecho de este grupo es compleja; en el recuadro aparecen la acción (H) y el modo (D) de realizarse ésta, ambos denotados; connotan término (E).

Fórmula semántica:

H+D	—R—> E
-----	--------

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

D modo

ritualidad

R transitividad

E materialidad

Siete lexemas integran este subgrupo:

πρόσχυσις

ῥαντισμός

αἵματεκχυσία²⁷

κατατομή

²⁷ Αἵματεκχυσία posee una característica que lo distingue del resto de sustantivos-Hecho de este grupo: el término, en lugar de aparecer connotado, está denotado. Su desarrollo sémico es semejante, pero su fórmula es:

[H+D—R->E]

ἐπίθεις²⁸
 ἐνταφιασμός
 γάμος²⁹

πρόσχυσιν, εως, ἥ (1), derramamiento (de sangre).

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Heb 11,28: Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν
πρόσχυσιν τοῦ αἵματος *por la fe celebró la pascua y el
 derramamiento de sangre / y untó la sangre.*

²⁸ A diferencia del resto de lexemas de este grupo ἐπίθεις y ἐνταφιασμός requieren un término sobre el que realizar la acción. Su fórmula semántica, por tanto, posee dos brazos: en primer lugar, connota la materialidad (E1) y, en segundo, el término (E2) que recibe la acción.

$$\begin{array}{c} [[H+D]+R1] \rightarrow E1 \\ R2 \\ \downarrow \\ E2 \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

imposición

D modo

ritual

R1 transitividad

E1 materialidad

R2 terminalidad

E2 individualidad / localización

humanidad

²⁹ En el caso de γάμος, el lexema se trata de un contrato o vínculo que se establece entre dos términos humanos. Denota acto (H) y afectancia (R); el primer brazo corresponde a uno de los términos (E1) y el segundo, al otro término (E2), ambos connotados.

Fórmula semántica:

$$\begin{array}{c} \rightarrow E1 \\ [H+R] \\ \rightarrow E2 \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

establecimiento

vínculo

regulación

religiosidad

R afectancia

E1 individualidad

humanidad

E2 individualidad

humanidad

ῥαντισμός, οὔ, ὁ (2), *aspersión* (de sangre).

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Heb 12,24: διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι **ῥαντισμοῦ** *al mediador de una nueva alianza, Jesús, y a la sangre de la aspersión.*

1Pe 1,2: εἰς ὑπακοὴν καὶ **ῥαντισμὸν** αἵματος *para respuesta y aspersión de sangre / para responder a Jesús Mesías y recibir la aspersión de su sangre.*

αἱματεκχυσία, ας, ἡ (1), *efusión de la sangre.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Heb 9,22: χωρὶς **αἱματεκχυσίας** οὐ γίνεται ἄφεσις *sin efusión de sangre no se obtiene remisión.*

κατατομή, ῆς, ἡ (1), *mutilación, circuncisión.*

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Flp 3,2: βλέπετε τὴν **κατατομήν** *icuidado con la mutilación! / ojo con la mutilación!*

ἐπίθεσις, εως, ἡ (4), *imposición* (de manos).

Sustantivo-Hecho dinámico.

Acto instantáneo de término de posición corporal.

Hch 8,18: διὰ τῆς **ἐπιθέσεως** τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα *por la imposición de manos de los apóstoles, se les da el Espíritu.*

1Tim 4,14: ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ **ἐπιθέσεως** τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου *lo que se te concedió por indicación de una profecía con la imposición de manos del colegio de los presbiteros / ancianos.*

2Tim 1,6: διὰ τῆς **ἐπιθέσεως** τῶν χειρῶν μου *por la imposición de mis manos.*

Heb 6,2: βαπτισμῶν διδαχῆς **ἐπιθέσεως** τε χειρῶν *de enseñanza sobre abluciones e imposición de manos.*

ἐνταφιασμός, οὔ, ὁ (2), enterramiento.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Mc 14,8: προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν **ἐνταφιασμόν** *se adelantó a perfumar mi cuerpo para el enterramiento.*

Jn 12,7: εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ **ἐνταφιασμοῦ** μου τηρήσῃ αὐτό *lo haya guardado para el día de mi enterramiento.*

γάμος, ου, ὁ (16), boda, fiesta nupcial, matrimonio.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de cambio de estado.

Mt 22,2: ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν **γάμους** τῷ υἱῷ αὐτοῦ *se parece el reinado de Dios a un rey que celebraba la boda de su hijo.*

Mt 22,3: ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς **γάμους** *envió a sus criados para avisar a los que ya estaban convidados a la boda; cf. Lc 14,8, Jn 2,2.*

Mt 22,4: δεῦτε εἰς τοὺς **γάμους** *venid a la boda.*

Mt 22,8: ὁ μὲν **γάμος** ἑτοιμός ἐστιν *la boda está preparada.*

Mt 22,9: ὅσους ἐὰν εὑρήτε καλέσατε εἰς τοὺς **γάμους** *a todos los que encontréis invitadlos a la boda.*

Mt 22,10: ἐπλήσθη ὁ **γάμος** ἀνακειμένων *la sala de la fiesta nupcial / la sala del banquete se llenó de comensales.*

Mt 22,11: εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδυμα **γάμου** *reparó en uno que no iba con vestido de boda / fiesta; cf. 22,12.*

Mt 25,10: αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς **γάμους** *las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas.*

Lc 12,36: ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἐαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν **γάμων** *pareceos a los que aguardan a que su señor vuelva de la boda.*

Jn 2,1: τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ **γάμος** ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας *al tercer día hubo una boda en Caná de Galilea.*

Ap 19,7: ἦλθεν ὁ **γάμος** τοῦ ἀρνίου *han llegado las bodas del Cordero; cf. 19,9.*

- Por metonimia (el estado consecuente por la acción):

matrimonio.

Sustantivo-Hecho estático relativo.

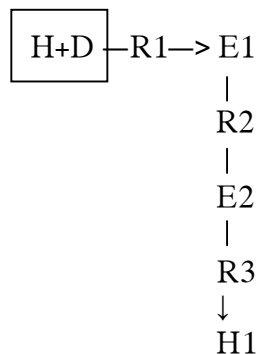
Estado relacional.

Heb 13,4: Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν *valoren todos el matrimonio.*

1) Ofrendas

Los lexemas que aparecen bajo el epígrafe de "Ofrendas" denotan acción (H) y el modo como ésta se realiza (D). El primer brazo corresponde a la entidad material que se ofrece (E1), connotada; el segundo, en su primer tramo, a la divinidad que recibe la ofrenda (E1) y, en su segundo, a la finalidad que se pretende (H1) con ésta, todos connotados.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

donación

D modo

ritualidad

R1 transitividad

E materialidad

R2 terminalidad

E2 individualidad

divinidad

R3 finalidad

H1 dinamicidad

acto

Cuatro lexemas integran este grupo:

προσφορά

πρόθις

θύσιν

ἱλασμός

προσφορά, ᾧς, ἡ (9), ofrenda; lo ofrecido, regalo.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Hch 24,17: δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ **προσφοράς** *después de muchos años había vuelto para hacer limosnas a mi nación y ofrendas / y ofrecer sacrificios.*

Ef 5,2: παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν **προσφορὰν** *se entregó como ofrenda por nosotros.*

Heb 10,5: θυσίαν καὶ **προσφορὰν** οὐκ ἠθέλησας *sacrificios y ofrendas no los quisiste; cf. 10,8.*

Heb 10,10: ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς **προσφορᾶς** τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ *hemos quedado consagrados mediante la ofrenda del cuerpo de Jesús Mesías.*

Heb 10,14ab: μιᾷ γὰρ **προσφορᾷ** τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές τοὺς ἁγιαζομένους... οὐκέτι **προσφορὰ** περὶ ἁμαρτίας *porque con una sola ofrenda ha consumado para siempre a los que son santificados... ya no hay más ofrenda por el pecado.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *lo ofrecido, regalo.*

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Hch 21,26: προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ **προσφορά** *tocaba ofrecer la oblación por cada uno.*

Rom 15,16: ἵνα γένηται ἡ **προσφορὰ** τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος *para que la ofrenda de los paganos le sea agradable.*

πρόθῃσις, εως, ἡ (12), *presentación, ofrenda; plan, propósito, proyecto.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Mt 12,4: τοὺς ἄρτους τῆς **προθέσεως** ἔφαγον *comieron de los panes de la ofrenda; cf. Mc 2,26, Lc 6,4.*

Heb 9,2: ...ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ **πρόθεσις** τῶν ἄρτων ...*donde estaban el candelabro, la mesa y la presentación de los panes / los panes presentados.*

- *Plan, propósito, proyecto.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Hch 11,23: παρεκάλει πάντας τῇ **προθέσει** τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ *animaba a todos a perseverar en el propósito del corazón fieles al Señor / seguir unidos al Señor con firme propósito.*

Hch 27,13: Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς **προθέσεως** κεκρατηκέναι *al levantarse brisa del sur, se figuraron poder realizar su proyecto.*

Rom 8,28: ...τοῖς κατὰ **πρόθεσιν** κλητοῖς οὖσιν ...*con los que él ha llamado siguiendo su propósito.*

Rom 9,11: ...ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν **πρόθεσις** τοῦ θεοῦ μένη *para que permanezca el propósito de Dios.*

Ef 1,11: Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ **πρόθεσιν** *a esto habíamos sido destinados, conforme al proyecto.*

Ef 3,11: κατὰ **πρόθεσιν** τῶν αἰώνων *según el proyecto secular.*

2Tim 1,9: τοῦ σώσαντος ἡμᾶς... οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν **πρόθεσιν** καὶ χάριν *él nos salvó... no por méritos nuestros, sino por aquel plan suyo.*

2Tim 3,10: Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ **προθέσει** *tú, en cambio, me seguiste asiduamente en mi enseñanza, en mi manera de vivir y en mis proyectos.*

θυσία, ας, ἡ (28), *sacrificio; víctima.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Flp 2,17: Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ **θυσίᾳ**... *aun suponiendo que mi sangre haya de derramarse sobre el sacrificio...*

Mt 9,13: ἔλεος θέλω καὶ οὐ **θυσίαν** *misericordia quiero y no sacrificios; cf. 12,7.*

Mc 12,33: τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ **θυσιῶν** *amar al prójimo como a uno mismo supera todos los holocaustos y sacrificios.*

Lc 2,24: τοῦ δοῦναι **θυσίαν** κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου *ofrecer un sacrificio, conforme a lo mandado en la Ley del Señor.*

Hch 7,41: ἀνήγαγον **θυσίαν** τῷ εἰδώλῳ *ofrecieron sacrificios al ídolo.*

Rom 12,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς... παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν **θυσίαν** ζῶσαν *os exhorto a que ofrezcáis vuestra propia existencia como sacrificio vivo.*

Heb 9,23: Ἀνάγκη... αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν **θυσίαις** παρὰ ταύτας *pero lo celeste mismo necesita sacrificios de más valor que éstos.*

Heb 9,26: εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς **θυσίας** αὐτοῦ *para abolición con su sacrificio del pecado.*

Heb 10,1: ταῖς αὐταῖς **θυσίαις**... οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι *con los sacrificios, siempre los mismos... nunca puede transformar a los que se acercan.*

Heb 10,5: **θυσίαν** καὶ προσφορὰν οὐκ ᾔθελησας *sacrificios y ofrendas no los quisiste; cf. Heb 10,8.*

Heb 10,12: οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας **θυσίαν** *éste, en cambio, después de ofrecer un sacrificio único por los pecados; cf. 10,26.*

Heb 13,16: τοιαύταις γὰρ **θυσίαις** εὐαρεστεῖται ὁ θεός *con tales sacrificios se agrada a Dios.*

- Por metonimia (el objeto por la acción): *víctima*.

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Lc 13,1: τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν **θυσιῶν** αὐτῶν *Pilato había mezclado la sangre con la de las mismas víctimas.*

Hch 7,42: μὴ σφάγια καὶ **θυσίας** προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ; *¿caso me ofrecisteis víctimas y ofrendas en los cuarenta años del desierto?*

1Cor 10,18: οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς **θυσίας** κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; *¿caso los que comen de las víctimas no quedan unidos con el altar?*

Ef 5,2: παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ **θυσίαν** τῷ θεῷ *se entregó a sí mismo por nosotros como ofrenda y víctima a Dios.*

Flp 4,18: πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, **θυσίαν** δεκτὴν *he quedado bien provisto al recibir lo que me mandáis con Epafras: es un incienso perfumado, un sacrificio aceptable.*

Heb 5,1: ...ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ **θυσίας** ὑπὲρ ἁμαρτιῶν *para que ofrezca dones y sacrificios por los pecados; cf. 8,3; 9,9.*

Heb 7,27: ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην... πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν **θυσίας** ἀναφέρειν *que no necesita ofrecer sacrificios cada día... primero por sus propios pecados.*

Heb 10,11: πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καὶ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων **θυσίας** *los sacerdotes están todos de pie cada día celebrando el culto, ofreciendo una y otra vez los mismos sacrificios.*

Heb 11,4: Πίστει πλείονα **θυσίαν** Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν *por la fe ofreció Abel un sacrificio superior al de Caín.*

Heb 13,15: Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν **θυσίαν** αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ *por su medio ofrezcamos continuamente a Dios un sacrificio de alabanza.*

1Pe 2,5: ...ἀνενέγκαι πνευματικὰς **θυσίας** εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ *destinado a ofrecer sacrificios espirituales agradables a Dios.*

ἱλασμός, οὐ, ὁ (2), *sacrificio expiatorio, propiciación.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

1Jn 2,2: αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
*Él es propiciación por nuestros pecados / Él ha expiado
 nuestros pecados; cf. 4,10.*

2) Juramentos

La fórmula semántica de los lexemas de este grupo es compleja: en el recuadro se incluye la acción (H) y el modo como ésta se realiza (D), ambos denotados; connotan acción (H1) futura (D1).

Fórmula semántica:

H+D—R1-> (H1+D1)

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

verbalidad

promesa

D modo

ritualidad

R1 transitividad

H1 dinamicidad

acción

D1 posterioridad

Dos sustantivos-Hecho conforman este grupo:

ὀρκωμοσία

ὄρκος

ὀρκωμοσία, ας, ἡ (4), *juramento.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Heb 7,20ab: καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ
 χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες *aquí no falta*

además un juramento, pues son sacerdotes sin garantía de juramento.

Heb 7,21: ὁ δὲ μετὰ ὄρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν... *mas éste con juramento, por boca del que dijo...*

Heb 7,28: καθίστησιν... ὁ λόγος δὲ τῆς ὄρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον *mientras el juramento que vino después de la Ley establece a un Hijo consumado para siempre.*

ὄρκος, ου, ὅ (10), juramento, voto, promesa.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 5,33: ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου *cumplirás tus votos al Señor.*

Mt 14,7: μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται *con juramento le protestó que le daría / juró darle lo que pidiera.*

Mt 14,9: διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι *debido al juramento y a los invitados ordenó que se la dieran; Mc 6,26.*

Mt 26,72: ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου *lo negó, con un juramento / jurándolo.*

Lc 1,73: ὄρκον ὃν ὥμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν... *la promesa que juró a nuestro padre Abrahán...*

Hch 2,30: ὄρκῳ ὥμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ *Dios le había prometido con juramento sentar en su trono a un descendiente suyo.*

Heb 6,16: καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος *el juramento, dando garantías, pone fin a todo litigio.*

Heb 6,17: ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ *interpuso un juramento.*

Sant 5,12: μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον *no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro juramento alguno.*

3) Ritos purificatorios

La fórmula de los lexemas de este grupo es compleja. En el recuadro se enmarcan la acción (H), la relación de causalidad

(R) y el estado consecuente (H'); fuera del recuadro aparece el término al que afecta (E), connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto / proceso

R causalidad

H' estaticidad

limpieza / pureza

R afectancia

E individualidad

humanidad

Siete son los lexemas de este grupo:

λουτρόν

βάπτισμα

βαπτισμός

καθαρισμός

καθαρότης

ἁγιασμός

ἁγνισμός

λουτρόν, οὖ, τό (2), baño, lavado.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Ef 5,26: ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι *para consagrarla con su palabra lavándola en el baño del agua.*

Tit 3,5: κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας *por su misericordia, nos salvó con el baño regenerador.*

βάπτισμα, ατος, τό (19), inmersión, lavado, bautismo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Mt 3,7: Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ **βάπτισμα** αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς... *al ver que muchos fariseos y saduceos venían a que los bautizara, les dijo...*

Mt 21,25: τὸ **βάπτισμα** τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; *el bautismo de Juan ¿de dónde era?*; Mc 11,30, Lc 20,4.

Mc 1,4: ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων **βάπτισμα** μετανοίας *se presentó Juan Bautista en el desierto proclamando un bautismo en señal de enmienda*; cf. Lc 3,3; Hch 13,24; 19,4.

Mc 10,38: δύνασθε... τὸ **βάπτισμα** ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; *¿Sois capaces... de recibir el bautismo con que yo soy bautizado?*; cf. 10,39.

Lc 7,29: οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ **βάπτισμα** Ἰωάννου *los recaudadores dieron la razón a Dios recibiendo su bautismo*.

Lc 12,50: **βάπτισμα** δὲ ἔχω βαπτισθῆναι *pero con bautismo tengo que ser bautizado*.

Hch 1,22: ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ **βαπτίσματος** Ἰωάννου... *comenzando por el bautismo de Juan...*

Hch 10,37: μετὰ τὸ **βάπτισμα** ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης... *después de que Juan predicó el bautismo...*

Hch 18,25: ἐπιστάμενος μόνον τὸ **βάπτισμα** Ἰωάννου *aunque no conocía más bautismo que el de Juan*.

Hch 19,3: εἰς τὸ Ἰωάννου **βάπτισμα** *con el bautismo de Juan*.

Rom 6,4: συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ **βαπτίσματος** *pues consepultados fuimos en él por el bautismo*.

Ef 4,5: εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν **βάπτισμα** *un Señor, una fe, un bautismo*.

1Pe 3,21: ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σφᾶζει **βάπτισμα** *cuyo anticipo, el bautismo, también a vosotros os salva ahora*.

βαπτισμός, οὐ, ὁ (4), lavado, bautismo, ablución.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Mc 7,4: **βαπτισμοὺς** ποτερίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων *como lavados de vasos, jarras y ollas.*

Col 2,12: συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ **βαπτισμῷ** *al sepultaros con él en el bautismo.*

Heb 6,2: μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι... **βαπτισμῶν** διδαχὴν *no echando de nuevo los fundamentos... la doctrina sobre las abluciones.*

Heb 9,10: μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις **βαπτισμοῖς** *sólo con alimentos, bebidas y abluciones diversas.*

καθαρισμός, οὐ, ὁ (7), purificación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Mc 1,44: προσένεγκε περὶ τοῦ **καθαρισμοῦ** σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς *ofrece por tu purificación lo que prescribió Moisés; cf. Lc 5,14.*

Lc 2,22: ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ **καθαρισμοῦ** αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως *llegó el tiempo de que se purificasen conforme a la Ley de Moisés.*

Jn 2,6: ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἕξ κατὰ τὸν **καθαρισμὸν** *estaban allí colocadas seis tinajas de piedra destinadas a la purificación.*

Jn 3,25: Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ **καθαρισμοῦ** *entablaron una discusión los discípulos de Juan con un judío sobre ritos de purificación.*

- En sentido figurado.

Heb 1,3: **καθαρισμὸν** τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης *después de realizar la purificación de los pecados, se sentó a la derecha de su Majestad.*

2Pe 1,9: λήθην λαβὼν τοῦ **καθαρισμοῦ** τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν *ha echado en olvido la purificación de sus antiguos pecados.*

καθαρότης, ητος, ῆ (1), purificación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Heb 9,13: σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα *la ceniza de la becerra santifica con su aspersión a los contaminados en orden a la purificación de la carne.*

ἁγιασμός, οῦ, ὁ (10), purificación, santidad, consagración.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Rom 6,19: παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν *poned a disposición de la justicia vuestros miembros para [vuestra] consagración / santificación.*

Rom 6,22: ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν *producís vuestro fruto para [vuestra] santificación / consagración.*

2Tes 2,13: ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος *mediante la consagración del Espíritu; cf. 1Pe 1,2.*

- Por metonimia (el estado consecuente por la acción): *santidad, consagración.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado del término por reacción a una acción previa.

1Cor 1,30: ὅς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν... τε καὶ ἁγιασμός *él se ha hecho para nosotros saber... y santidad / consagración.*

1Tes 4,3: τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν *éste es el designio de Dios, vuestra consagración.*

1Tes 4,7: οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ. ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ *Dios no nos llamó a la impureza, sino a la santidad / consagración.*

1Tim 2,15: ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ *si perseveran en fe, amor y consagración.*

Heb 12,14: εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν *id con todos en pos de la paz y la santidad.*

- Como locución adverbial: *santamente.*

Sustantivo-Determinación.

1Tes 4,4: τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ *[que sepa cada uno] controlar su propio cuerpo santamente.*

ἁγνισμός, οὖ, ὁ (1), *purificación, rito purificadorio; santidad, consagración.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Hch 21,26: διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ *avisando el término de los días de la purificación.*

c) *Manifestación de lo divino*

Bajo este epígrafe aparecen lexemas de fórmula compleja, que denotan acción (H) y el estado consecuente (H'), ambos denotados; connotan término.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'}-R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

portentoso

R causalidad

H' estaticidad

admiración

R afectancia

E individualidad

humanidad

Dos lexemas se incluyen en este apartado:

τέρας

θαῦμα³⁰

³⁰ Este lexema, a diferencia de τέρας, no apunta en el NT a lo específicamente “prodigioso o maravilloso”, sino al estado de admiración / extrañeza causado en alguien por un determinado hecho o acontecimiento.

τέρας, ατος, τὸ (16), portento, prodigio, milagro.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 24,24: δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ **τέρατα**
ofrecerán señales y prodigios; cf. Mc 13,22.

Jn 4,48: ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ **τέρατα** ἴδητε, οὐ μὴ
πιστεύσητε como no veáis señales portentosas, no creéis.

Hch 2,19: δώσω **τέρατα** ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω *haré prodigios arriba en el cielo.*

Hch 2,22: ...ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ **τέρασι** καὶ σημείοις ...*hombre que Dios acreditó ante vosotros, realizando por su medio en medio de vosotros milagros, prodigios y señales.*

Hch 2,43: πολλά τε **τέρατα** καὶ σημεῖα διὰ τῶν
ἀποστόλων ἐγένετο *muchas señales y prodigios realizaban los apóstoles; cf. Hch 5,12.*

Hch 4,30: ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ
σημεῖα καὶ **τέρατα** γίνεσθαι *al mismo tiempo extiende tu mano para que se realicen curaciones, señales y prodigios.*

Hch 6,8: Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως
ἐποίει **τέρατα** καὶ σημεῖα μεγάλα *Esteban, lleno de gracia y de fuerza, realizaba grandes prodigios y señales.*

Hch 7,36: οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας **τέρατα** καὶ
σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ *él fue quien los sacó, realizando prodigios y señales en Egipto.*

Hch 14,3: διδόντι σημεῖα καὶ **τέρατα** γίνεσθαι διὰ τῶν
χειρῶν αὐτῶν *realizando por medio de sus manos señales y prodigios.*

Hch 15,12: ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ **τέρατα** ἐν
τοῖς ἔθνεσιν διὰ αὐτῶν *cuántas señales y prodigios había hecho Dios por su medio entre los paganos.*

Rom 15,19: ἐν δυνάμει σημείων καὶ **τεράτων**, ἐν
δυνάμει πνεύματος θεοῦ *con la fuerza de señales y prodigios, con la fuerza del Espíritu.*

2Cor 12,12: τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη
ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ **τέρασιν** *las señales del apóstol se verificaron entre vosotros, con una constancia a toda prueba, con señales y portentos.*

2Tes 2,9: ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ **τέρασιν**
ψεύδους *en toda suerte de obras maravillosas y portentos y prodigios de mentira.*

Heb 2,4: συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν... *mientras Dios añadía su testimonio con señales y portentos / con portentosas señales...*

θαῦμα, ατος, τὸ (2), *maravilla, hecho admirable; asombro; milagro.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

2Cor 11,14: οὐ **θαῦμα** *no es maravilla / no hay por qué extrañarse.*

- Por metonimia (el estado consecuente por la acción): *asombro.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado de ánimo por reacción a sucesos.

Ap 17,6: ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν **θαῦμα** μέγα *me maravillé al verla con gran asombro / me quedé boquiabierto.*

d) Mancha y contaminación

El grupo denominado “Mancha y contaminación” está en estrecha relación con el anterior de “Ritos purificatorios”. Hacemos dos subgrupos, según se trate de una contaminación de carácter general o de carácter específico:

- De carácter genérico

La fórmula de los sustantivos-Hecho de este subgrupo es compleja; en el recuadro se enmarca la acción (H) y el estado de impureza (H') consecuente (R), todos denotados; el término (E), al que afecta, aparece connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' estaticidad

impureza

R afectancia

E individualidad

humanidad

Cinco lexemas integran este grupo:

ἁμάρτημα

ἁμαρτία

ἄγνόημα

παράπτωμα

ἄλισγημα

ἁμάρτημα, ατος, τό (4), falta, error, ofensa, pecado.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Mc 3,28: πάντα ἀφεθήσεται... τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι *porque todo se perdonará... las faltas / ofensas y los insultos / calumnias.*

Mc 3,29: ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος *es reo de un pecado definitivo / de un pecado que persiste.*

Rom 3,25: διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων *al haber dejado impunes los pecados del pasado.*

1Cor 6,18: πᾶν ἁμάρτημα.. ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν *toda ofensa... queda fuera del cuerpo; cf. 2Pe 1,9 v.l.*

ἁμαρτία, ας, ἥ (173), error, pecado; (estado de) pecado, culpa; deuda; pecado (personificado).

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

- Con sentido ético.

Mt 1,21: σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν *salvará a su pueblo de sus pecados / de sus culpas.*

Mt 3,6: ἔξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν *confesando sus pecados; cf. Mc 1,5; Sant 5,16.*

Mt 9,2: ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι *tus pecados te son perdonados / se te perdonan tus pecados*; cf. 9,6; 12,31; Mc 2,7; 2,10; Lc 5,21.24; 11,4; Jn 20,23.

Mc 1,4: κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν *proclamando un bautismo [en señal] de enmienda para remisión de [los] pecados*; cf. Lc 1,77; 3,3; 24,47; Hch 2,38; Col 1,14.

Jn 8,34a: πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν... *todo el que comete pecado...*

Jn 8,46: τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; *¿quién de vosotros puede acusarme de pecado / falsedad?*

Jn 15,22b: πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν *no tienen excusa de su pecado*.

Hch 3,19: ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας *convertíos para que se borren vuestras culpas*.

Hch 7,60: μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν *no les tengas en cuenta este pecado*.

Hch 22,16: βάπτισαι καὶ ἀπόλυσαι τὰς ἁμαρτίας σου *bautízate y lava tus culpas / pecados*.

Rom 4,7: μακάριοι... ὧν ἀπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι *dichosos aquellos... a quienes se les han sepultado las culpas / los pecados* (Sal 31/32,1).

Rom 4,8: μακάριος ἄνθρωπος οὗ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν *dichoso el hombre a quien el Señor no tenga en cuenta [su] culpa / [su] pecado*.

Rom 5,13: ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ *hasta [que llegó] la Ley / antes de la Ley había pecado en el mundo*.

Rom 5,20: οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία... *pero donde proliferó el pecado...*

Rom 6,1: ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; *¿persistamos en el pecado para que aumente / cunda la gracia?*

Rom 6,2: οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ... *los que hemos muerto al pecado*; cf. 6,10.11.

Rom 7,5: τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου *las pasiones [causa] de los pecados, las que [son atizadas] por la Ley / sirviéndose de la Ley*.

Rom 7,7a: ὁ νόμος ἁμαρτία; *¿[es] la Ley pecado?*; cf. 7,5.

Rom 8,10: τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν *[vuestro] cuerpo / [vuestro] ser [estuvo] muerto por el pecado*; cf. 1Cor 15,56.

Rom 11,27: ὅταν ἀφέλωμαι τὰς **ἁμαρτίας** αὐτῶν *cundo quite sus culpas / sus pecados* (Is 27,9).

Rom 14,23: πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως **ἁμαρτία** ἐστίν *todo lo que no procede de convicción es pecado*.

1Cor 15,3 (implícito): Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν **ἁμαρτιῶν** ἡμῶν *Cristo murió por nuestros pecados / [para expiar] nuestras culpas*; cf. Gál 1,4; 1Pe 3,18; Heb 5,1.

2Cor 5,21ab: τὸν μὴ γνόντα **ἁμαρτίαν** ὑπὲρ ἡμῶν **ἁμαρτίαν** ἐποίησεν *al que no conoció pecado lo hizo por nosotros pecado*.

Ef 2,1: ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς... ταῖς **ἁμαρτίαις** ὑμῶν *vosotros, que estábais muertos... por vuestros pecados*.

1Tes 2,16: εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς **ἁμαρτίας** πάντοτε *para colmar / colmando en todo tiempo [la medida de] sus pecados*.

1Tim 5,22: μηδὲ κοινώνει **ἁμαρτίαις** ἄλλοτρίοις *ni te hagas cómplice de pecados ajenos*; cf. Ap 18,4.

1Tim 5,24: τινῶν ἀνθρώπων αἱ **ἁμαρτίαι** πρόδηλοί εἰσιν *los pecados de algunos individuos son manifestos*.

Heb 1,3: καθαρισμὸν τῶν **ἁμαρτιῶν** ποιησάμενος *después de realizar la purificación de los pecados / las culpas*; cf. 2Pe 1,9.

Heb 2,17: εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς **ἁμαρτίας** τοῦ λαοῦ *para expiar las culpas del pueblo*.

Heb 4,15: πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς **ἁμαρτίας** *probado en todo a semejanza [nuestra] excepto en el pecado*.

Heb 7,27: ὑπὲρ τῶν ἰδίων **ἁμαρτιῶν** θυσίας ἀναφέρειν *ofrecer sacrificios por / [para expiar] sus propias culpas / pecados*.

Heb 8,12: τῶν **ἁμαρτιῶν** αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι *de sus pecados no me acordaré ya / no volveré a acordarme*.

Heb 9,26: εἰς ἀθέτησιν τῆς **ἁμαρτίας**... πεφανέρωται *para abolir el pecado / para anular la culpa... se ha manifestado*.

Heb 9,28: ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν **ἁμαρτίας**... *después de ofrecerse una sola vez para llevar consigo a lo alto [y eliminar] las culpas / los pecados de muchos*.

Heb 10,3: ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις **ἁμαρτιῶν** κατ' ἐνιαυτόν *en esos [sacrificios] se hace memoria / se recuerdan los pecados cada año / año tras año*.

Heb 10,4: ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων... ἀφαιρεῖν **ἁμαρτίας** [es] *imposible que sangre de toros... quite [las] culpas / [los] pecados.*

Heb 10,11: οἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν **ἁμαρτίας** *los cuales nunca pueden eliminar las culpas.*

Heb 10,12: οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ **ἁμαρτιῶν** προσενέγκας θυσίαν... *pero éste, ofreciendo para [expiar] las culpas / por los pecados un único sacrificio...*

Sant 1,15a: ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει **ἁμαρτίαν** *el deseo, cuando ha concebido, da a luz pecado / el deseo concibe y da a luz pecado..*

Sant 1,15b: ἡ δὲ **ἁμαρτία** ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον *y el pecado, cuando se consuma, engendra / alumbrando muerte.*

Sant 2,9: εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε **ἁμαρτίαν** ἐργάζεσθε *si mostráis favoritismo, cometéis pecado.*

1Pe 2,24: ἵνα ταῖς **ἁμαρτίαις** ἀπογενόμενοι... *para que, muriendo a los pecados...*

1Pe 2,22: ὃς **ἁμαρτίαν** οὐκ ἐποίησεν *el que no cometió pecado.*

1Pe 4,1: ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται **ἁμαρτίαις** *el que ha sufrido en su carne ha roto con los pecados / ha dejado de pecar.*

1Pe 4,8: ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος **ἁμαρτιῶν** *porque [el] amor cubre / sepulta un sinfín de pecados; cf. Sant 5,20.*

2Pe 2,14: ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους **ἁμαρτίας** *con ojos llenos de [mujer] adúltera e incansables de pecado / se comen con los ojos a las mujercuelas y no se hartan de pecar.*

1Jn 1,7: τὸ αἷμα Ἰησοῦ... καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης **ἁμαρτίας** *la sangre de Jesús... nos purifica de toda culpa.*

1Jn 1,9: ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς **ἁμαρτίας** ἡμῶν... *si reconocemos / si confesamos nuestros pecados...*

1Jn 2,2: αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν **ἁμαρτιῶν** ἡμῶν *él es [víctima de] expiación por nuestras culpas / pecados; cf. 4,10.*

1Jn 3,4: πᾶς ὁ ποιῶν τὴν **ἁμαρτίαν** καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία *todo el que comete el pecado comete también la iniquidad, y [es que] el pecado es / equivale a la iniquidad.*

1Jn 3,5: ἵνα τὰς **ἁμαρτίας** ἡμῶν ἄρῃ *para quitar nuestras culpas.*

1Jn 5,16a: ἐὰν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα **ἁμαρτίαν** μὴ πρὸς θάνατον... *si uno se da cuenta de que su hermano suele pecar en algo que no acarrea la muerte...* ; cf. 5,15b.16b.

1Jn 5,17a: πᾶσα ἀδικία **ἁμαρτία** ἐστίν *toda iniquidad es pecado.*

Ap 1,5: τῷ... λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν **ἁμαρτιῶν** ἡμῶν τῷ αἵματι αὐτοῦ *al que nos liberó de nuestras culpas con su sangre.*

Ap 18,5: ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ **ἁμαρτίαι** ἅχρὶ τοῦ οὐρανοῦ *sus pecados se han acumulado / amontonado hasta [tocar] el cielo.*

- Sin sentido ético.

2Cor 11,7: **ἁμαρτίαν** ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν; *ícometí un error / hice mal al rebajarme a mi mismo?*

- Por metonimia (el estado consecuente por la acción):
(estado de) *pecado, culpa.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado del término causado por una acción previa.

Jn 8,21: ἐν τῇ **ἁμαρτία** ὑμῶν ἀποθανεῖσθε *moriréis en vuestro pecado*; cf. 8,24ab.

Jn 9,34: ἐν **ἁμαρτίαις** σὺ ἐγεννήθης ὅλος *en pecado naciste entero / empecatado naciste.*

Jn 9,41a: εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν ἔχετε **ἁμαρτίαν** *si fuerais ciegos, no estaríais en pecado.*

Jn 9,41b: βλέπομεν ἡ **ἁμαρτία** ὑμῶν μένει *veis, vuestra culpa persiste.*

Jn 15,22a: εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, **ἁμαρτίαν** οὐκ εἴχοσαν *si [yo] no hubiera venido y les hubiera hablado, no tendrían culpa*; cf. 15,24.

Jn 16,8: ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ **ἁμαρτίας** [cuando él llegue,] *dejará convicto al mundo de pecado / de [su] culpa.*

Jn 19,11: ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα **ἁμαρτίαν** ἔχει *el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor / es más culpable que tú.*

Rom 3,20: διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις **ἁμαρτίας** *mediante la Ley, [se tiene] conocimiento de la culpa / se toma conciencia de la culpa*; cf. Rom 7,7b.

1Cor 15,17: ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς **ἁμαρτίαις** ὑμῶν *aún estáis en vuestros pecados / aún tenéis culpa.*

Heb 5,3: ὀφείλει... προσφέρειν περὶ ἁμαρτίας *debe / necesita ofrecer [sacrificios] por el pecado / la culpa;* cf. 10,12.18.

Heb 10,2: διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν *por no tener ya ninguna conciencia de pecados / de [sus] culpas.*

Heb 10,6: ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας *holocaustos y [sacrificios] por el pecado no te agradaron;* cf. 10,8; 13,11.

Heb 10,26: οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία *ya no queda / ya no hay lugar para un sacrificio por [los] pecados.*

Sant 4,17: εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν *ahora bien, el que sabe cómo obrar bien y no lo hace, tiene culpa / es culpable.*

1Jn 1,8: ἔὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν *si decimos que no tenemos culpa, nos engañamos a nosotros mismos.*

- El *pecado* personificado.

Rom 5,12: δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν *por medio de / por causa de un hombre entró el pecado en el mundo.*

Rom 7,8a: ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν *el pecado, mediante el mandamiento, provocó en mí toda [clase de] deseos.*

Rom 7,8b: χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά *en ausencia de ley, [el] pecado está muerto.*

Rom 7,9: ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν *al llegar el mandamiento cobró vida el pecado.*

Rom 7,13abc: ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατ' ἐργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς *sino que el pecado, para aparecer como pecado, valiéndose de eso bueno me produjo [la] muerte; de ese modo, mediante el mandamiento, el pecado se hizo pecador hasta el exceso.*

Rom 8,3b: κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί *en la / su carne mortal condenó / dictó sentencia contra el pecado.*

- En sentido genérico: *el pecado*.

Rom 3,9: προητιασάμεθα γὰρ ἰουδαίους τε καὶ ἑλλήνας πάντας ὅφ' ἁμαρτίαν εἶναι *porque hemos probado /*

acabamos de probar que todos, judíos y griegos / paganos, están bajo [el dominio d]el pecado; cf. Gál 3,22.

Rom 5,21: ἐβασίλευσεν ἡ **ἁμαρτία** ἐν τῷ θανάτῳ *el pecado reinó / inauguró su reinado con la muerte / dando muerte; cf. 6,12.*

Rom 6,6c: τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ **ἁμαρτίᾳ** *para que no seamos más esclavos del pecado.*

Rom 6,7: ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς **ἁμαρτίας** *el que muere queda libre respecto al pecado / si uno (un esclavo) muere, el pecado (su amo) pierde todo derecho sobre él.*

Rom 6,13: μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ **ἁμαρτίᾳ** *ni pongáis vuestros miembros / vuestro cuerpo a disposición del pecado como instrumento(s) para la injusticia.*

Rom 6,14: **ἁμαρτία** γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει [el] *pecado no os señoreará / no tendrá dominio sobre vosotros; cf. Jn 8,48b.*

Rom 6,16: δοῦλοί ἐστε... ἥτοι **ἁμαρτίας** εἰς θάνατον... *sois esclavos... ya sea del pecado, para [acabar en la] muerte...; cf. 6,17.20.*

Rom 6,18: ἐλευθεροθέντες δὲ ἀπὸ τῆς **ἁμαρτίας**... *pero, emancipados del pecado...; cf. 6,22.*

Rom 6,23: τὰ γὰρ ὀψόνια τῆς **ἁμαρτίας** θάνατος *porque la paga del pecado [es] muerte / el pecado paga con muerte.*

Rom 7,14: σάρκινος εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν **ἁμαρτίαν** *yo soy un hombre de carne y hueso, vendido [para estar] bajo el pecado / vendido [como esclavo] al pecado.*

Rom 7,17: οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι τοῦτο ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ **ἁμαρτία** *ya no soy yo el que realiza eso, sino el pecado que habita en mí; cf. 7,14.20.*

Gál 2,17: ἄρα Χριστὸς **ἁμαρτίας** διάκονος *¿acaso [es] Cristo servidor del pecado? / ¿acaso está Cristo al servicio del pecado?*

Heb 3,13: ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς **ἁμαρτίας** *para que ninguno de vosotros se endurezca por la seducción / por el engaño del pecado.*

Heb 12,4: οὕπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν **ἁμαρτίαν** ἀνταγωνιζόμενοι *aún no habéis resistido hasta la sangre en vuestra lucha contra el pecado.*

- Expresiones:

τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας.

Rom 6,6b (como genit. de cualidad): ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας *para que se destruyese el cuerpo del pecado / el individuo pecador*; cf. 6,6a.

ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας.

Rom 7,23: βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου *pero percibo una ley diferente que guerrea contra la ley de mi razón y me hace cautivo de esa ley del pecado que está en mis miembros / en mi cuerpo*; cf. 7,25; 8,2.

σὰρξ ἁμαρτίας.

Rom 8,3: ὁ Θεὸς τὸν αὐτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιόματι σαρκὸς ἁμαρτίας... *Dios, enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado / en [una condición] semejante a la nuestra, pecadora...*

ἄνθρωπος... τῆς ἁμαρτίας.

2Tes 2,3: ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας *el hombre del pecado*.

Jn 1,29: ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου *el que quita el pecado del mundo*.

ἀγνόημα, ματος, τό (1), pecado.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Heb 9,7: προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων *ofrece por sí y por los pecados del pueblo*.

παράπτωμα, ματος, τό (19), pecado, delito, ofensa, desliz.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Mt 6,14: Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ **παραπτώματα** αὐτῶν *porque si perdonareis a los hombres sus ofensas*; 6,15; Mc 11,25; Rom 11,12; 2Cor 5,19.

Rom 4,25 ὅς παρεδόθη διὰ τὰ **παραπτώματα** ἡμῶν *el cual fue entregado por nuestros pecados.*

Rom 5,15: Ἀλλ' οὐχ ὥς τὸ **παράπτωμα**, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς **παραπτώματι** οἱ πολλοὶ ἀπέθανον *mas no fue el delito, así también fue el don; pues si por el delito de uno solo los que eran muchos murieron; cf. Rom 5,17. 18.*

Rom 5,16: τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν **παραπτωμάτων** εἰς δικαίωμα *mas el don partiendo de muchas ofensas se resuelve en justificación.*

Rom 5,20: πλεονάσῃ τὸ **παράπτωμα** *aumentase el delito.*

Rom 11,11: τῷ αὐτῶν **παραπτώματι** ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν *por su ofensa ha venido la salud a los gentiles.*

Gál 6,1: εἴαν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι **παραπτώματι** *si acaso fuere un hombre sorprendido en algún desliz.*

Ef 1,7: τὴν ἄφεσιν τῶν **παραπτωμάτων** *la remisión de los pecados.*

Ef 2,1: ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς **παραπτώμασιν** *estabais muertos por vuestros delitos; cf. 2,5; Col 2,13a.*

Col 2,13b: χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ **παραπτώματα** *perdonándoos todos los delitos.*

ἀλισγημα, ατος, τό (1), contaminación; lo contaminado.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto / proceso que causa un estado.

Hch 15,20: ἀπέχεσθαι τῶν **ἀλισγημάτων** τῶν εἰδώλων *mantenerse lejos de las contaminaciones de los ídolos / de lo contaminado por los ídolos.*

2) De carácter específico

La fórmula semántica de estos lexemas es compleja; en el recuadro aparece la acción (H), su cualidad (A) y el estado consecuente (H'), denotados; connotan término (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{[H+A]+R+H'} - R1 \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

- H dinamicidad
 - acto
 - lujuria / placer
- A cualidad
 - contrario
 - religiosidad
- R causalidad
- H' estado
 - impureza
- R1 afectancia
- E individualidad
 - humanidad

Seis lexemas componen este subgrupo:

πορνεία
 ἀσέλγεια
 ἄσωτία
 μοιχεία
 τρυφή
 ἡδονή

πορνεία, ας, ἡ (25), fornicación, concubinato.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 5,32: πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου **πορνείας** *todo el que despidiere a su mujer, fuera del caso de concubinato*; cf. Mt 19,9.

Mt 15:19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, **πορνεῖαι** *pues del corazón salen los malos pensamientos: homicidios, adulterios, fornicaciones*; cf. Mc 7,21.

Jn 8,41: ἡμεῖς ἐκ **πορνείας** οὐ γεγεννήμεθα *nosotros no hemos nacido de fornicación*.

Hch 15,20: ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι... τῆς **πορνείας** *se les escriba que se abstengan... de la fornicación*; cf. 15,29; 21,25; 1Tes 4,3.

1Cor 5,1ab: Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν **πορνεία**, καὶ τοιαύτη **πορνεία** ἥτις... *notoriamente se oye decir que hay en vosotros fornicación, y tal fornicación...*

1Cor 6,13: τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ **πορνείᾳ** ἀλλὰ τῷ κυρίῳ *el cuerpo no es para la fornicación, sino para Dios*.

1Cor 6,18: Φεύγετε τὴν **πορνείαν** *huid de la fornicación.*

1Cor 7,2: διὰ δὲ τὰς **πορνείας** ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω *con todo, por razón de las fornicaciones, cada uno conserve su propia mujer.*

2Cor 12,21: μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ **πορνείᾳ** *no hicieron penitencia de impureza y fornicación; cf. Ap 2,21; 9,21.*

Γάλ 5,19: ἅτινά ἐστιν **πορνεία**, ἀκαθαρσία... *las cuales son: fornicación, impureza; cf. Ef 5,3; Col 3,5.*

Ap 14,8: ἔπescen Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἥ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς **πορνείας** αὐτῆς πεπότικεν *cayó Babilonia la grande, la que con el vino del furor de su fornicación ha abrevado; cf. 17,2; 18,3.*

Ap 17,4: ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς **πορνείας** αὐτῆς *llevaba en su mano una copa rebosante de abominaciones y de las inmundicias de su fornicación.*

Ap 19,2: ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ **πορνείᾳ** αὐτῆς *corrompía la tierra con su fornicación.*

ἀσέλγεια, ας, ἡ (10), *desenfreno, lascibia, libertinaje.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mc 7,22: δόλος, **ἀσέλγεια**, ὀφθαλμός πονηρός *fraudes, desenfreno, envidia.*

Rom 13,13: μὴ κοίταις καὶ **ἀσελγείαις** *nada de orgías ni desenfrenos.*

2Cor 12,21: μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ... καὶ **ἀσελγείᾳ** ἣ ἔπραξαν *no se han enmendado de la inmoralidad... y desenfreno en que vivían.*

Γάλ 5,19: **πορνεία**, ἀκαθαρσία, **ἀσέλγεια** *lujuria, inmoralidad, libertinaje.*

Ef 4,19: ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ **ἀσελγείᾳ** *se han dado toda clase de inmoralidad.*

1Pe 4,3: πεπορευμένους ἐν **ἀσελγείαις**, ἐπιθυμίαις *dados a libertinajes y vicios.*

2Pe 2,2: πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς **ἀσελγείαις** *muchos los seguirán en su libertinaje.*

2Pe 2,7: καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν **ἀσελγείᾳ** ἀναστροφῆς *atormetado por la desenfrenada conducta de aquella gente nefanda.*

2Pe 2,18: δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς **ἀσελγείαις** τοὺς ολίγως ἀποφεύγοντες τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους *atizando los deseos de la carne y el desenfreno, engatusan a los que apenas empiezan a apartarse de los que viven en el extravío.*

Jud 4: τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς **ἀσέλγειαν** *convirtiendo en libertinaje la gracia de nuestro Dios.*

ἄσωτία, ας, ἡ (3), libertinaje, actos lujuriosos.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Ef 5,18: ἐν ᾧ ἐστὶν **ἄσωτία**, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι *que lleva al libertinaje, sino llenáos del Espíritu.*

Tit 1,6: μὴ ἐν κατηγορίᾳ **ἄσωτίας** ἢ ἀνυπότακτα... *no tachados de libertinaje ni insumisos...*

1Pe 4,4: ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς **ἄσωτίας** ἀνάχυσιν *sobre lo cual se extrañan de que no concurráis vosotros al mismo desbordamiento de libertinaje.*

μοιχεία, ας, ἡ (3), adulterio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 15,19: ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, **μοιχεῖαι** *pues del corazón salen los malos pensamientos: homicidios, adulterios.*

Mc 7,22: **μοιχεῖαι**, πλεονεξίαι, πονηρίαι *adulterios, codicias, maldades.*

Jn 8,3: Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ **μοιχείᾳ** *traen los escribas y fariseos una mujer sorprendida en adulterio.*

τρυφή, ῆς, ἡ (2), goce; lujo, muelle, delicado.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

2Pe 2,13: ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ **τρυφήν** *que consideran una dicha el goce de un día.*

- Por metonimia (el estado por la acción): *lujo, muelle, delicado.*

Sustantivo-Hecho estático absoluto.

Estado pasajero.

Lc 7,25: οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ **τροφῇ** ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν *los que andan con ropaje espléndido y viven en el lujo, en los regios alcázares están.*

ἡδονή, ἡς, ἡ (5), disfrute, placer.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 8,14: ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ **ἡδονῶν** τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται *son ahogados por las ansiedades y la riqueza y los placeres de la vida.*

Tit 3,3: Ἕμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς... δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ **ἡδοναῖς** ποικίλαις *porque éramos un tiempo también nosotros... esclavizados por concupiscencias y placeres de toda suerte.*

Sant 4,1: ἐκ τῶν **ἡδονῶν** ὑμῶν τῶν στρατευομένων; *¿[no vienen] acaso de vuestros placeres que militan?*

Sant 4,3: ἐν ταῖς **ἡδοναῖς** ὑμῶν δαπανήσητε *para gastarlo en vuestros placeres.*

2Pe 2,13: **ἡδονῇν** ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τροφήν *que consideran como una dicha el goce de un día.*

J) Acciones hostiles

Bajo el epígrafe de “Acciones hostiles” se reúnen sustantivos-Hecho que denotan una acción marcada por un sema de hostilidad, adversidad, violencia o destrucción.

ESQUEMA

a) En general

1) De acción continua

ἔρις, ἰδος, ἡ, disputa, riña, discordia.

μάχη, ης, ἡ, *riña, disputa, pelea, contienda*.
 πόλεμος, ου, ὁ, *guerra, enfrentamiento, contienda*.
 φιλονεικία, ας, ἡ, *porfía, disputa*.

ὄρμη, ῆς, ἡ, *conato de violencia, impulso*.

2) *De acción resultativa*

ῥαδιούργημα, ματος, ἡ, *ligereza, fechoría*.
 ἀδίκημα, ματος, τό, *crimen, iniquidad, fechoría*.
 παρανομία, ας, ἡ, *ilegalidad, transgresión*.
 παράβασις, εως, ἡ, *transgresión, desobediencia*.

μεθοδεία, ας, ἡ, *asechanza, stratagema, trampa*.
 ἐνέδρα, ας, ἡ, *emboscada, trampa*.

διωγμός, οὔ, ὁ, *persecución*.

3) ἐκδίκησις, εως, ἡ, *venganza, reivindicación, desquite, escarmiento, justicia*.

b) Robo

De acción instantánea

κλέμμα, ατος, τό, *robo; cosa robada*.
 ῥαπταγμός, οὔ, ὁ, *rapto, robo; objeto robado*.
 κλοπή, ῆς, ἡ, *robo*.

c) Ejecución y tortura

De acción resultativa

βασανισμός, οὔ, ὁ, *tortura, tormento*.

ἀναίρεσις, εως, ἡ, *ejecución, muerte*.
 φόνος, ου, ὁ, *homicidio, muerte*.

σφαγή, ῆς, ἡ, *matanza, inmolación; matadero*.
 ἐρήμωσις, εως, ἡ, *asolamiento, devastación*.

d) Golpe

De acción instantánea

πληγή, ῆς, ἡ, *azote, golpe; plaga; herida, daño*.

ῥάπισμα, ατος, τό, *bofetada*.

e) *Destrucción*

De acción resultativa

καθαίρεσις, εως, ἡ, *destrucción, derribo*.

ἀπώλεια, ας, ἡ, *ruina, destrucción; derroche, despilfarro*.

καταστροφή, ἡς, ἡ, *destrucción, catástrofe*.

ὄλεθρος, οὔ, ὁ, *destrucción; pérdida, ruina*.

σύνημιμα, ας, ἡ, *calamidad, miseria, destrucción*.

ζημία, ας, ἡ, *destrucción; daño, perjuicio, pérdida*.

ὑβρις, εως, ἡ, *desastre, daño, ultraje*.

πτώσις, εως, ἡ, *caída, derrumbe*.

ῥήγμα, ατος, τό, *derrumbe, ruina*.

πύρωσις, εως, ἡ, *combustión, incendio*.

καῦσις, εως, ἡ, *combustión*.

f) *Rebelión*

De acción resultativa

παραπικρασμός, οὔ, ὁ, *rebelión*.

ἐπίστασις, εως, ἡ, *disturbio; responsabilidad onerosa, carga*.

παρακοή, ἡς, ἡ, *desobediencia*.

ἀκαταστασία, ας, ἡ, *subversión, motín; desorden, agitación, discordia*.

θόρυβος, ου, ὁ, *clamor, tumulto, barullo*.

DESARROLLO

a) *En general*

Los siguientes lexemas han sido agrupados, como se viene haciendo, en primer lugar, por su afinidad semántica; en segundo, por su aspecto y, en tercer lugar, por su fórmula básica. Distinguimos tres grupos

1) El primer grupo está integrado por lexemas de acción continua que denotan acción (H) y el modo como ésta se realiza (D); connotan término (X).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+D} - R \rightarrow X$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

actividad

D modo

violencia

R terminalidad

X realidad

Cinco lexemas conforman este grupo:

ἔρις

μάχη

πόλεμος

φιλονεικία

ὁρμή

ἔρις, ἰδος, ἦ (9), disputa, riña, discordia.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Rom 1,29: ...μεστοὺς φθόνου φόνου **ἔριδος** δόλου κακοηθείας *plagados de envidia, homicidio, discordia, fraude.*

Rom 13,13: ὥς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν... μὴ **ἔριδι** καὶ ζήλῳ *comportémonos como en pleno día, con decoro, nada de riñas ni porfías.*

1Cor 1,11: **ἔριδες** ἐν ὑμῖν εἰσιν *hay discordias entre vosotros.*

1Cor 3,3: ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ **ἔρις**... *mientras haya entre vosotros rivalidad y discordia...*

2Cor 12,20: μή πως **ἔρις**, ζήλος, θυμοί... *no sea que [encuentre] discordia, celos, arrebatos de ira; cf. Gál 5,20.*

Flp 1,15: τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ **ἔριν** *algunos [proclaman al Mesías] por envidia y discordia [hacia mí].*

1Tim 6,4: γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι
 πονηραὶ *salen las envidias, riñas, insultos, viles sospechas.*

Tit 3,9: μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
 καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο *en cambio, a las cuestiones estúpidas, las genealogías, disputas y peleas sobre la Ley, dales de lado.*

μάχη, ης, ἡ (4), riña, disputa, pelea, contienda.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

2Cor 7,5: ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι *contriendas por fuera y temores por dentro.*

2Tim 2,23: εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας *sabiendo que acababan en peleas.*

Tit 3,9: μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
 καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο *en cambio, a las cuestiones estúpidas, las genealogías, disputas y peleas sobre la Ley, dales de lado.*

Sant 4,1: Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; *¿de dónde esas guerras y de dónde esas peleas / disputas entre vosotros?*

πόλεμος, ου, ὁ (18), guerra, enfrentamiento, contienda.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Mt 24,6: μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς
 πολέμων *habréis de escuchar guerras y noticias de contriendas;*
 cf. Mc 13,7; Lc 21,9.

Lc 14,31: Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον... *¿qué rey, si marcha para entrar en guerra con otro rey...?*

1Cor 14,8: τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; *¿quién se preparará para la batalla?*

Heb 11,34: ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ *se hicieron fuertes en la guerra.*

Sant 4,1: Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; *¿de dónde esas guerras y de dónde esas luchas entre vosotros?*

Ap 9,7: ὅμοια ἵπποις ἡτομιασμένοις εἰς πόλεμον
semejantes a caballos aparejados para la guerra.

Ap 9,9: ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς **πόλεμον** *como el ruido de carros de muchos caballos que corren a la pelea.*

Ap 11,7: τὸ θηρίον... ποιήσει μετ' αὐτῶν **πόλεμον** *la bestia... hará la guerra contra ellos; cf. Ap 12,17; 13,7; 19,19.*

Ap 12,7: ἐγένετο **πόλεμος** ἐν τῷ οὐρανῷ *hubo una guerra en el cielo.*

Ap 16,14: συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν **πόλεμον** τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης *con el fin de congregarlos para la batalla del gran día; cf. 20,8.*

φιλονεικία, ας, ἡ (1), porfía, disputa.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Lc 22,24: Ἐγένετο δὲ καὶ **φιλονεικία** ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων *surgió además entre ellos una disputa sobre cuál de ellos debía ser considerado el más grande.*

ὁρμή, ῆς, ἡ (2), conato de violencia, impulso.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

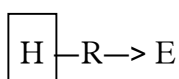
Acto ocasional, centrado en el término.

Hch 14,5: ὡς δὲ ἐγένετο **ὁρμή** τῶν ἐθνῶν *como se produjeran conatos de violencia de los gentiles.*

Sant 3,4: ὅπου ἡ **ὁρμή** τοῦ εὐθύνοντος βούλεται *a donde el impulso del que la dirige quiere.*

2) Dentro del grupo de “Acciones hostiles”, se reúnen, en segundo lugar, los siguientes sustantivos-Hecho de acción resultativa, cuya formula presenta, en el recuadro, la acción denotada (H), connotando término (E).

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:
 H dinamicidad
 acto
 R adversidad
 E individualidad
 humanidad

Los lexemas que conforman este grupo son siete:

ῥαδιούργημα
 ἀδίκημα
 παρανομία
 παράβασις
 μεθοδεία
 ἐνέδρα
 διωγμός

ῥαδιούργημα, ατος, τό (1), ligereza, fechoría.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 18,14: εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν *si se tratara de un crimen o de una fechoría grave.*

ἀδίκημα, ματος, τό (3), crimen, iniquidad, fechoría.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 18,14: εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὃ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν *si se tratara de un crimen o de una fechoría grave, judíos, sería razón aceptar la querella.*

Hch 24,20: οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου *que éstos mismos digan qué crimen hallaron en mí.*

Ap 18,5: ἐμνημόνευεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς *Dios se acordó de sus iniquidades.*

παρανομία, ας, ἡ (1), ilegalidad, transgresión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Pe 2,16: ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας **παρανομίας** pero halló la represión de su propia transgresión.

παράβασις, εως, ἡ (7), transgresión, desobediencia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Rom 2,23: διὰ τῆς **παράβασις** τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις por la transgresión de la ley afrentas a Dios.

Rom 4,15: οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ **παράβασις** donde no hay ley, tampoco transgresión.

Rom 5,14: ...ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς **παράβασις** Ἀδὰμ ...a imitación de la transgresión de Adán.

Gál 3,19: τῶν **παράβασις** χάριν προσετέθη en razón a las transgresiones fue adicionada.

1Tim 2,14: ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν **παράβασι** γέγονεν la mujer fue quien, seducida, se hizo culpable de la transgresión.

Heb 2,2: πᾶσα **παράβασις** καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθοποδοσίαν toda transgresión y desobediencia recibió su justa retribución.

Heb 9,15: θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ **παράβασις** habiendo intervenido muerte para rescate de las transgresiones ocurridas durante la primera alianza.

μεθοδεία, ας, ἡ (2), asechanza, estratagema, trampa.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Ef 4,14: ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι... ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν **μεθοδείαν** τῆς πλάνης así ya no seremos niños... por la superchería [que hace caer] en la estratagema del error.

Ef 6,11: ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς **μεθοδείας** τοῦ διαβόλου *poneos las armas que Dios da para resistir a las estrategias del diablo.*

ἐνέδρα, ας, ῆ (2), emboscada, trampa.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 23,16: Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν **ἐνέδραν**... *pero el sobrino de Pablo, hijo de su hermana, enterándose de la emboscada...*

Hch 25,3: **ἐνέδραν** ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδὸν *pensaban tenderle una emboscada para eliminarlo en el camino.*

διωγμός, οῦ, ὁ (10), persecución.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota acción, centrada en el término.

Mt 13,21: γενομένης δὲ θλίψεως ἡ **διωγμοῦ** διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται *en cuanto surge una dificultad o persecución por el mensaje, en seguida falla; cf. Mc 4,17.*

Mc 10,30: ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα... ἄγροὺς μετὰ **διωγμῶν** *que no reciba cien veces más... tierras, entre persecuciones.*

Hch 8,1: Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ **διωγμὸς** μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις *aquel día se desató una violenta persecución contra la comunidad que residía en Jerusalén.*

Hch 13,50: ἐπήγειραν **διωγμὸν** ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν *provocaron una persecución contra Pablo y Bernabé.*

Rom 8,35: ...θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ **διωγμὸς** ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; ...*¿dificultad, angustia, persecución, hambre, desnudez, peligro, espada?*

2Cor 12,10: εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν **διωγμοῖς** *estoy contento en las debilidades, ultrajes, infortunios y persecuciones.*

2Tes 1,4: ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις... ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν *de modo que nos mostremos orgullosos de vosotros ante las iglesias... en medio de todas las persecuciones.*

2Tim 3,11ab: τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν... οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα *en las persecuciones y sufrimientos... ¡Qué persecuciones padecí!*

3) En tercer lugar, con aspecto dinámico de acción resultativa, se incluye el lexema ἐκδίκησις, que representa una acción hostil en general.

A diferencia de los lexemas anteriores, la fórmula semántica de este lexema es compleja, pues denota la acción (H) y el modo (D) como se realiza; connota término (E) y el acto (H) pasado (D), a partir del que se realiza la acción.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+D} \text{---} R \rightarrow E+[H1+D1]$$

H dinamicidad

acto

D modo

violencia

R terminalidad

E individualidad

humanidad

H1 dinamicidad

acto

D1 preteridad

ἐκδίκησις, εως, ἡ (9), *venganza, reivindicación, desquite, escarmiento, justicia.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrado en el término.

Lc 18,7: ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν *pues Dios ἴno hará reivindicación / no reivindicará a sus elegidos?*

Lc 18,8: ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει *hará reivindicación de ellos / los reivindicará cuanto antes*.

Lc 21,22: ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσιν *porque ésos son días de reivindicación*.

Hch 7,24: ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον *acometió la venganza contra el oprimido / vengó al oprimido golpeando de muerte al egipcio*.

Rom 12,19: ἐμοὶ ἐκδίξεις, ἐγὼ ἀνταποδώσω *mío es el desquite, yo daré lo merecido*; cf. Heb 10,30.

2Cor 7,11: τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῇ... ἀλλὰ ἐκδίξῃσιν *el hecho de haber sentido pesar como Dios manda cuánto empeño produjo en vosotros... qué escarmiento*.

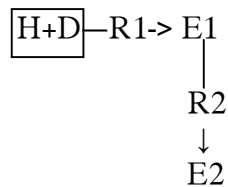
2Tes 1,8: διδόντος ἐκδίξῃσιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν *para hacer justicia contra los que se niegan a reconocer a Dios*.

1Pe 2,14: εἴτε ἡγεμόσιν ὥς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίξῃσιν κακοποιῶν *que a los gobernadores como delegados suyos para dar escarmiento / para castigar a los malhechores*.

b) Robo

La fórmula de los lexemas que aparece bajo el epígrafe de "Robo" es compleja: en el recuadro aparece la acción (H) y el modo (D) como se realiza; el primer brazo incluye la entidad material (E1) que se sustrae y el segundo, el individuo humano (E2) al que pertenece la entidad sustraída, ambos connotados.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

sustracción

D violencia / subterfugio

R1 transitividad

E1 realidad

R2 pertenencia

E2 individualidad

humanidad

Tres son los lexemas que conforman este grupo:

κλέμμα

ἄρπαγμός

κλοπή

κλέμμα, ατος, τό (1), robo; cosa robada.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Ap 9,21: οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν... οὔτε ἐκ τῶν **κλεμμάτων** αὐτῶν *no se arrepintieron de sus homicidios... ni de sus robos.*

ἄρπαγμός, οῦ, ὁ (1), rapto, robo; objeto robado.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Flp 2,6: οὐχ **ἄρπαγμόν** ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ *no consideró como una presa arrebatada el ser igual a Dios / no se aferró a su categoría de Dios.*

κλοπή, ῆς, ἡ (2), robo.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de donación / rechazo y correlativos.

Mt 15,19: ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί... **κλοπαί**... *porque del corazón salen las malas ideas... los robos...; cf. Mc 7,21.*

c) *Ejecución y tortura*

Los lexemas que, a continuación, se agrupan presentan una fórmula compleja, apareciendo en el recuadro la acción (H) y el estado (H') consecuente (R), ambos denotados; el término humano (E) al que afecta la acción aparece connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' estaticidad

sufrimiento / muerte

R1 afectancia

E individualidad

humanidad

Cinco lexemas conforman este grupo:

βασανισμός

ἀναίρεσις

φόνος

σφαγή

ἐρήμωσις

βασανισμός, οὐ, ὁ (6), *tortura, tormento.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que causa un estado.

Ap 9,5ab: ὁ **βασανισμός** αὐτῶν ὡς **βασανισμός** σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον *el tormento que causan es como tormento / picadura de escorpión.*

Ap 14,11: ὁ καπνὸς τοῦ **βασανισμοῦ** αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει *el humo de su tormento sube por siglos de siglos.*

Ap 18,7: τοσοῦτον δότε αὐτῇ **βασανισμὸν** καὶ πένθος *dadle otro tanto de tormento y duelo.*

Ap 18,10: ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ **βασανισμοῦ** αὐτῆς... *manteniéndose a distancia por miedo de su tormento...*; cf. 18,15.

ἀναίρεσις, εως, ἡ (1), ejecución, muerte.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Hch 8,1: Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ *Saulo estaba de acuerdo con / aprobaba la ejecución de él [de Esteban]*.

φόνος, ου, ὁ (9), homicidio, muerte.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 15,19: ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, **φόνοι**... *porque del corazón salen las malas ideas: los homicidios...*; cf. Mc 7,21.

Mc 15,7: ἐν τῇ στάσει **φόνον** πεποιήκεισαν *en la sedición habían cometido un asesinato.*

Lc 23,19: ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ **φόνον** βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ *que lo habían metido en la cárcel por cierta sedición acaecida en la ciudad y por asesinato.*

Lc 23,25: ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ **φόνον** βεβλημένον εἰς φυλακὴν *soltó al que habían metido en la cárcel por sedición y asesinato.*

Hch 9,1: Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ **φόνου** εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου Saulo *respirando aún amenazas de muerte contra los discípulos del Señor, fue a ver al sumo sacerdote.*

Rom 1,29: πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου **φόνου**... *llenos como están de toda clase de injusticia, perversidad, codicia y maldad; plagados de envidia, homicidio...*

Heb 11,37: ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν **φόνῳ** μαχαίρης ἀπέθανον *fueron apedreados, aserrados, quemados, murieron con muerte de espada / a filo de espada.*

Ap 9,21: οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν **φόνων** αὐτῶν *no se arrepintieron tampoco de sus homicidios.*

σφαγή, ἡς, ἡ (3), matanza, inmolación; matadero.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Rom 8,36: ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα **σφαγῆς** *nos tienen por ovejas de matanza* (Sal 43,23).

Sant 5,5: ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ **σφαγῆς** *cebando vuestros apetitos... para el día de la matanza.*

- Por metonimia (el lugar en el que se realiza por la acción): *matadero.*

Hch 8,32: ὡς πρόβατον ἐπὶ **σφαγῆν** ἤχθη *como oveja llevada al matadero.*

ἐρήμωσις, εως, ἡ (3), asolamiento, devastación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que causa un estado.

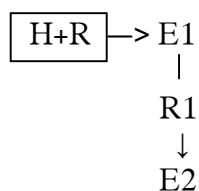
Mt 24,15: οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς **ἐρημώσεως** *cuando viereis, pues, la abominación del asolamiento; cf. Mc 13,14.*

Lc 21,20: γινῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ **ἐρήμωσις** αὐτῆς *conoced que es llegado su asolamiento.*

d) Golpe

La fórmula de los lexemas incluidos en el presente grupo es compleja: denota la acción (H) y la relación de adversidad (R); connota término (E1) e instrumento (E2) con el que se realiza la acción.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

contacto

violencia

R transitividad

E2 individualidad

humanidad

R1 instrumentalidad

E2 materialidad

Dos lexemas constituyen este grupo:

πληγή

ῥάπισμα

πληγή, ἥ, ἡ (2), azote, golpe; plaga; herida, daño.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de término de movimiento.

Lc 10,30: οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ **πληγὰς** ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ *después de que lo desnudaron y le dieron golpes / de que lo molieron a palos, se marcharon, dejándolo medio muerto.*

Lc 12,48: ποιήσας δὲ ἄξια **πληγῶν** δαρήσεται ὀλίγας *pero el que hace algo que merece palos, recibirá pocos.*

Hch 16,23: πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς **πληγὰς** ἔβαλον εἰς φυλακὴν *después de darles golpes / de molerlos a palos, los metieron en la cárcel.*

2Cor 6,5: ...ἐν **πληγαῖς**, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις... *...en golpes, cárceles, motines...*

2Cor 11,23: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν **πληγαῖς** ὑπερβαλλόντως [les gano] *en fatigas, en cárceles, en palizas sin comparación.*

- De Dios, *plaga.*

Ap 9,18: ἀπὸ τῶν τριῶν **πληγῶν** τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων *después de estas tres plagas mataron a la tercera parte de la humanidad.*

Ap 9,20: οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς **πληγαῖς** ταύταις... *los que no murieron por estas plagas...*

Ap 11,6: ἐξουσίαν ἔχουσιν... πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ **πληγῇ** *tienen también poder para... herir la tierra a voluntad con plagas de toda especie.*

Ap 15,1: εἶδον... ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας **πληγὰς** ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας *vi... siete ángeles que llevaban siete plagas, las últimas; cf. 15,6; 21,9.*

Ap 15,8: οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ **πληγαὶ** τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων *nadie podía entrar en él hasta que no se terminasen las siete plagas de los siete ángeles.*

Ap 16,9: ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς **πληγὰς** ταύτας *maldecían el nombre de Dios que dispone de tales plagas.*

Ap 18,4: ἐκ τῶν **πληγῶν** αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε *para que no participéis / para no haceros víctimas de sus plagas.*

Ap 18,8: διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ **πληγαὶ** αὐτῆς *por eso el mismo día le llegarán todas sus plagas.*

Ap 22,18: ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς **πληγὰς** τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ *Dios le mandará las plagas descritas en este libro.*

- Por metonimia (el resultado por la acción): *herida, daño. Cuasi-Entidad.*

Resultado de un suceso sobre el término.

Hch 16,33: παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν **πληγῶν** *el carcelero se los llevó consigo a aquellas horas de la noche, les lavó las heridas.*

Ap 13,3: ἡ **πληγὴ** τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη *su herida mortal se había curado; cf. 13,12.*

Ap 13,14: ...ὃς ἔχει τὴν **πληγὴν** τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν *que lleva la herida de la espada y sobrevivió.*

Ap 16,21ab: ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς **πληγῆς** τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ **πληγὴ** αὐτῆς *sφόδρα los hombres maldijeron a Dios por el daño del granizo, pues el daño que hacía era terrible.*

ῥάπισμα, ατος, τό (3), bofetada.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de término de movimiento.

Mc 14,65: οἱ ὑπηρέται **ῥαπίσμασιν** αὐτὸν ἔλαβον *los guardias lo recibieron a bofetadas.*

Jn 18,22: εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν **ῥάπισμα** τῷ Ἰησοῦ *uno de los guardias presentes dio una bofetada a Jesús.*

Jn 19,3: ἐδίδουσιν αὐτῷ **ῥαπίσματα** *le daban bofetadas.*

e) *Destrucción*

Bajo el presente epígrafe de “Destrucción” se incluyen sustantivos-Hecho que denotan acción, suceso o proceso (H), de diversa índole —destrucción y combustión— y el estado consecuente (H’); connotan término (E).

Fórmula semántica:

$\boxed{H+R+ H'} -R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto / suceso / proceso

destrucción / combustión

R causalidad

H’ estaticidad

ruptura / desaparición

R afectancia

E entidad

materialidad / humanidad

Forman parte de este grupo once lexemas:

καθαίρεσις

ἀπώλεια

καταστροφή

ὄλεθρος

σύντριμμα

ζημία

ὑβρις

πτώσις

ῥήγμα

πύρωσις

καῦσις

καθαίρεσις, εως, ἡ (3), destrucción, derribo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

2Cor 10,4: δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς **καθαίρεσιν** ὀχυρωμάτων [*nuestras armas*] *son poderosas en manos de Dios para derrumbar fortalezas.*

2Cor 10,8: ...περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς **καθαίρεσιν** ὑμῶν ...*de mi autoridad, que me dio el Señor para construir vuestra comunidad, no para destruirla; cf. 13,10.*

ἀπώλεια, ας, ἡ (18), ruina, destrucción; derroche, despilfarro.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

- En sentido activo, acto.

Mt 7,13: εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν **ἀπώλειαν** *amplia [es] la senda / la calle que lleva a la perdición.*

Rom 9,22: σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς **ἀπώλειαν** *objetos de ira / de castigo, preparados para la destrucción.*

2Pe 2,1: οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις **ἀπωλείας** *los cuales introducirán bajo cuerda sectas de perdición / sectas perniciosas.*

2Pe 3,7: τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ **ἀπωλείας** τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων *guardados para el día del juicio y de la ruina de los impíos.*

- En sentido medio-pasivo, suceso.

Jn 17,12: οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς **ἀπωλείας** *ninguno de ellos se ha perdido excepto el hijo de la perdición / el que iba a la perdición.*

Hch 8,20: τὸν ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς **ἀπώλειαν** *sea tu dinero para perdición / perece tú con tu dinero.*

Flp 1,28: αὐτοῖς ἔνδειξις **ἀπωλείας** *para ellos prueba de perdición.*

Flp 3,19: ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια *cuyo paradero es la ruina.*

2Tes 2,3: ἀποκαλυφθῇ... ὁ υἱὸς τῆς **ἀπωλείας** *aparecerá... el hijo de la ruina / el hombre destinado a la ruina.*

1Tim 6,9: βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν *hunden a los hombres en la perdición y la ruina.*

Heb 10,39: ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν *nosotros no somos de los que se echan atrás para perdición / de los que se echan atrás y perecen.*

2Pe 2,1: ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν *acarreándose un rápido desastre.*

2Pe 2,3: ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει *su perdición no se adormece / el desastre de ellos no pega ojo.*

2Pe 3,16: οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν... πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν *esos ignorantes e inestables tergiversan... para su propia ruina.*

Ap 17,8: μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν *va a salir del abismo y va a su ruina.*

Ap 17,11: τὸ θῆριον εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει *la bestia va a su ruina.*

- De dinero: *derroche, despilfarro.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Mt 26,8: εἰς τὴν ἡ ἀπώλεια αὕτη; *¿para qué este derroche? / ¿a qué malgastarlo así?; cf. Mc 14,4.*

καταστροφῇ, ἥς, ἡ (2), destrucción, catástrofe.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

2Pe 2,6: πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας **καταστροφῇ** κατέκρινεν *a las ciudades de Sodoma y Gomorra las condenó a la destrucción total, reduciéndolas a ceniza.*

- En sentido figurado.

2Tim 2,14: Ταῦτα ὑπομύνησκε... μὴ λογομαχεῖν... ἐπὶ **καταστροφῇ** τῶν ἀκουόντων *sígueles recordando todo esto... que no discutan sobre palabras... para catástrofe de los oyentes / catastrófico para los oyentes.*

ὄλεθρος, οὖ, ὅ (4), destrucción; pérdida, ruina.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

1Cor 5,5: παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς **ὄλεθρον** τῆς σαρκός *entregad a ese individuo a Satanás para destrucción de la carne.*

1Tes 5,3: τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται **ὄλεθρος** *entonces les caerá encima de improviso la destrucción / el exterminio.*

- Por metonimia (el estado consecuente por la acción): *pérdida, ruina.*

Sustantivo-Hecho estático relativo.

Estado objetivo por reacción a circunstancias externas a él.

2Tes 1,9: δίκην τίσουσιν **ὄλεθρον** αἰώνιον *pagarán la pena con perdición eterna.*

1Tim 6,9: βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς **ὄλεθρον** καὶ ἀπώλειαν *hunden a los hombres en la ruina y en la perdición.*

σύντριμμα, ας, ἡ (1), calamidad, miseria, destrucción.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Rom 3,16: **σύντριμμα** καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν *destrozos y ruinas jalonan sus caminos.*

ζημία, ας, ἡ (4), destrucción; daño, perjuicio, daño, pérdida.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

- En el NT sólo en sentido pasivo: *daño, perjuicio, pérdida.*

Hch 27,10: θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς **ζημίας** οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου *preveo que la travesía va a ser con desastre y gran perjuicio no sólo para la carga y la nave.*

Hch 27,21: κερδήσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν **ζημίαν** *para ahorrarnos este desastre y este perjuicio.*

Flp 3,7: ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν Χριστὸν **ζημίαν** *esto lo considero por el Mesías una pérdida.*

Flp 3,8: ἀλλὰ μὲν οὖν γε καὶ ἡγοῦμαι πάντα **ζημίαν** εἶναι *que sí, que aun todas las cosas estimo ser una pérdida.*

ὑβρις, εως, ἡ (3), *desastre, daño, ultraje.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

- En el NT sólo en sentido pasivo.

Hch 27,10: μετὰ **ὑβρεως** καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν *la travesía va a ser con desastre y mucho daño / desastrosa, con gran perjuicio no sólo para la carga y la nave, sino también para nuestras vidas.*

Hch 27,21: ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδοῦσαί τε τὴν **ὑβριν** ταύτην καὶ τὴν ζημίαν *amigos, debíais haberme hecho caso y no zarpar de Creta; os habríais ahorrado este desastre y este perjuicio.*

2Cor 12,10: διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν **ὑβρεσιν** *por eso estoy contento en las debilidades, ultrajes.*

πτῶσις, εως, ἡ (2), *caída, derrumbe.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Mt 7,27: ἦν ἡ **πτῶσις** αὐτῆς μεγάλης *su derrumbamiento fue enorme / ¡qué hundimiento tan grande!*

Lc 2,34: οὗτος κεῖται εἰς **πτῶσιν** καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ *éste está puesto para que en Israel unos caigan y otros se levanten.*

ῥήγμα, ατος, τό (1), *derrumbe, ruina.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Lc 6,49: ἐγένετο τὸ **ῥήγμα** τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα *fue grande el derrumbamiento de aquella casa / ¡hay que ver qué ruina la de aquella casa!*

πύρωσις, εως, ἡ (3), combustión, incendio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

1Pe 4,12: μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη *no os extrañéis del incendio / fuego que ha prendido ahí.*

Ap 18,9: ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς *cuando vean el humo de su incendio.*

Ap 18,18: ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς *gritaban al ver el humo de su incendio.*

καῦσις, εως, ἡ (1), combustión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado de la acción, centrada en el término.

Heb 6,8: τὸ τέλος εἰς καῦσιν *su término es que arda / acabará quemada.*

f) Rebelión

Bajo el epígrafe de "Rebelión" aparecen sustantivos-Hecho de fórmula simple que denotan acción (H) y connotan estado (H1) anterior (D).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H} - R \rightarrow [H1+D]$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

subversión

R adversidad

H1 estaticidad

situación / ordenamiento

D preteridad

Cinco son los lexemas de este grupo:

παραπικρασμός

ἐπίστασις

παρακοή
ἀκαταστασία
θόρυβος

παραπικρασμός, οὖ, ὁ (2), rebelión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de estado.

Heb 3,8: μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ *no endurezcáis el corazón como en el tiempo de la rebelión*; cf. 3,15.

ἐπίστασις, εως, ἡ (2), disturbio; responsabilidad onerosa, carga.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Acto de cambio de estado.

Hch 24,12: οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὔρον με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα *y no me han encontrado discutiendo con nadie en el templo ni causando disturbios.*

- *Responsabilidad onerosa, carga.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad habitual.

2Cor 11,28: ἡ ἐπίστασίς μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν... *la carga de cada día, la preocupación por todas las comunidades...*

παρακοή, ῆς, ἡ (3), desobediencia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de estado.

Rom 5,19: ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἀμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί... *pues como por la desobediencia de un solo hombre fue constituida pecadora la mayoría...*

2Cor 10,6: ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν *estamos dispuestos a vengar toda desobediencia.*

Heb 2,2: πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἕνδικον μισθαποδοσίαν *toda prevaricación y desobediencia recibió su justa retribución.*

ἀκαταστασία, ας, ἡ (5), *subversión, motín; desorden, agitación, discordia.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de estado.

Lc 21,9: ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας *cuando os lleguen noticias de batallas y subversiones.*

2Cor 6,5: ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις *en cárceles, motines, fatigas.*

- *Desorden, agitación, discordia.*

1Cor 14,33: οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ Θεός *pues no es un Dios de desorden.*

2Cor 12,20: ἔρις... φυσιώσεις ἀκαταστασίαι *discordia..., engreimientos, alborotos.*

Sant 3,16: ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα *allí [hay] agitación / alboroto y toda clase de malas faenas.*

θόρυβος, ου, ὁ (7), *clamor, tumulto, barullo.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de estado.

Mt 26,5: μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ *durante las fiestas no, que podría armarse un tumulto en el pueblo; cf. Mc 14,2.*

Mt 27,24: οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται *todo era inútil y que, al contrario, se estaba formando un tumulto.*

Mc 5,38: θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά *contempló el alboroto de los que lloraban gritando sin parar.*

Hch 20,1: Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς... *cuando se apaciguó el tumulto, Pablo mandó llamar a los discípulos...*

Hch 21,34: μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον... *no pudiendo sacar nada en limpio por el barullo...*

Hch 24,18: ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου *de eso me ocupaba yo en el templo cuando me encontraron después de mi purificación, sin turba ni tumulto.*

K) Asociación y contrarios

Bajo este epígrafe se incluyen sustantivos-Hecho reunidos en dos grupos, según sean de acción instantánea o de acción resultativa.

ESQUEMA

a) *De acción instantánea*

πρόσλημψις, εως, ἡ, *acogida, aceptación, recepción.*

ἀποδοχή, ἥς, ἡ, *aceptación.*

προσωπολημ(μ)ψία, ας, ἡ, *aceptación de personas.*

καταλλαγή, ἥς, ἡ, *conciliación, reconciliación.*

υἱοθεσία, ας, ἡ, *adopción de uno como hijo.*

ἀπάντησις, εως, ἡ, *encuentro.*

ὑπάντησις, εως, ἡ, *encuentro.*

αἵρεσις, εως, ἡ, *división, escisión; facción, secta.*

διαμερισμός, οὔ, ὁ, *división, discordia.*

ἐκλογή, ἥς, ἡ, *elección, selección.*

ἀποβολή, ἥς, ἡ, *rechazo; pérdida.*

ἀποστάσιον, ου, τό, *divorcio, repudio.*

b) *De acción resultativa*

συναγωγή, ἥς, ἡ, *reunión, congregación, asamblea; lugar de la asamblea, sinagoga.*

ἐπισυναγωγή, ἥς, ἡ, *reunión, congregación.*

συνδρομή, ἥς, ἡ, *reunión; tumulto.*

συστροφή, ἥς, ἡ, *reunión tumultuaria; disturbio.*

ἐπιστροφή, ἥς, ἡ, *conversión; vuelta a.*

ἀποστασία, ας, ἡ, *apostasía.*

DESARROLLO

a) *De acción instantánea*

La fórmula de los lexemas de acción instantánea es simple: en el recuadro se enmarca la acción denotada (H); en el brazo aparece el término (X) connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H} - R \rightarrow X$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

adhesión / separación

R transitividad

X realidad

Doce lexemas conforman este grupo:

πρόσλημψις

ἀποδοχή

προσωπολημ(μ)ψία³¹

καταλλαγή

υἰοθεσία

ἀπάντησις

ὑπάντησις

αἵρεσις

διαμερισμός

ἐκλογή

ἀποβολή

ἀποστάσιον

πρόσλημψις, εως, ἡ (1), acogida, aceptación, recepción.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Rom 11,15: τίς ἢ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; *¿qué será el acogerlos, sino un volver de muerte a vida?*

³¹ En la fórmula de προσωπολημ(μ)ψία, al igual que en la de υἰοθεσία, el término aparece denotado, a diferencia del resto de lexemas de este subgrupo.

ἀποδοχή, ἥς, ἡ (2), aceptación.*Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.**Acto de adhesión o separación.*

1Tim 1,15: πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος
fiable es ese dicho y digno de toda aceptación; cf. 1Tim 4,9.

προσωπολημ(μ)ψία, ας, ἡ (4), aceptación de personas.*Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.**Acto de adhesión o separación.*

Rom 2,11: οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ
no hay aceptación de personas para Dios; cf. Ef 6,9; Col 3,25.

Sant 2,1: μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης *no juntéis con*
acepciones de personas la fe de nuestro señor Jesucristo.

καταλλαγή, ἥς, ἡ (4), conciliación, reconciliación.*Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.**Acto de adhesión o separación.*

Rom 5,11: δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν *por*
quien ahora obtuvimos la reconciliación.

Rom 11,15: εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ
 κόσμου *pues si su rechazo significa la reconciliación del*
mundo.

2Cor 5,18: δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς
a nosotros nos dio el ministerio de la reconciliación.

2Cor 5,19: θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς
puso en nosotros el mensaje de la reconciliación.

υἰοθεσία, ας, ἡ (5), adopción de uno como hijo.*Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.**Acto de adhesión o separación.*

Rom 8,15: ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας *recibisteis un*
Espíritu de adopción / que os hace hijos.

Rom 8,23: ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν
 ἀπεκδεχόμενοι *incluso nosotros gemimos en lo íntimo*
esperando la adopción como hijos / a la espera de la plena
condición de hijos.

Rom 9,4: οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ **υἰοθεσία** *ellos descenden de Israel, de los que es la adopción como hijos.*

Γάλ 4,5: ἵνα τὴν **υἰοθεσίαν** ἀπολάβωμεν *para que recibiéramos la adopción como hijos / la condición de hijos.*

Ef 1,5: προορίσας ἡμᾶς εἰς **υἰοθεσίαν** διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν *destinándonos ya entonces a la adopción como hijos / a ser constituidos hijos suyos por medio de Jesús Mesías.*

ἀπάντησις, εως, ἡ (3), encuentro.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Mt 25,6: ἐξέρχεσθε εἰς **ἀπάντησιν** αὐτοῦ *salid a su encuentro / salid a recibirlo.*

Hch 28,15: οἱ ἀδελφοὶ... ἦλθαν εἰς **ἀπάντησιν** ἡμῖν *los hermanos... salieron a nuestro encuentro / a recibirnos.*

1Tes 4,17: ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς **ἀπάντησιν** τοῦ κυρίου *seremos arrebatados en nubes al encuentro del Señor / para recibir al Señor.*

ὑπάντησις, εως, ἡ (3), encuentro.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Mt 8,34: πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς **ὑπάντησιν** τῷ Ἰησοῦ *la ciudad entera salió al encuentro de Jesús / adonde estaba Jesús.*

Mt 25,1: αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς **ὑπάντησιν** τοῦ νυμφίου *las que cogieron sus candiles y salieron al encuentro del novio / a recibir al novio*

Jn 12,13: ἐξῆλθον εἰς **ὑπάντησιν** αὐτῷ *salieron a su encuentro.*

αἵρεσις, εως, ἡ (9), división, escisión; facción, secta.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

1Cor 11,19: δεῖ γὰρ καὶ **αἵρέσεις** ἐν ὑμῖν εἶναι *porque es necesario que entre vosotros haya divisiones; cf. Gál 5,20.*

2Pe 2,1: οἵτινες παρεισάξουσιν **αἱρέσεις** ἀπωλείας *los cuales introducirán bajo cuerda divisiones destructivas / perniciosas doctrinas heréticas.*

- Por metonimia (el término consecuente por la acción): *facción, secta.*

Sustantivo-Entidad.

Animado, personal, humano.

Hch 5,17: πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὓσα **αἵρεσις** τῶν Σαδδουκαίων *todos los [que estaban] con él / todos los de su partido, que era la facción de los saduceos.*

Hch 15,5: τινες τῶν ἀπὸ τῆς **αἱρέσεως** τῶν Φαρισαίων *algunos de la facción farisea.*

Hch 24,5: εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα... πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων **αἱρέσεως** *hemos comprobado que este hombre... [es] cabecilla de la secta de los nazoreos.*

Hch 24,14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν **αἵρεσιν** *siguiendo el camino / y el modo de vida que ellos llaman secta.*

Hch 26,5: κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην **αἵρεσιν** τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος *viví como fariseo, según la facción más estricta de nuestra religión.*

Hch 28,22: περὶ μὲν γὰρ τῆς **αἱρέσεως** ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται *porque, acerca de esa secta, estamos enterados de que encuentra oposición / contradicción en todas partes.*

διαμερισμός, οὓ, ὁ (1), división, discordia.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Lc 12,51: οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ **διαμερισμόν** *no, os lo aseguro, sino, más bien, división.*

ἐκλογή, ἡς, ἡ (7), elección, selección.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Hch 9,15: σκεῦος **ἐκλογῆς** ἐστίν μοι *vaso de elección es éste para mí.*

Rom 9,11: ἡ κατ' **ἐκλογὴν** πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη *el designio de Dios, hecho por libre elección, se mantuviera.*

Rom 11,5: οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' **ἐκλογὴν** χάριτος γέγονεν *pues así también en el tiempo presente ha quedado un residuo según la selección de la gracia.*

Rom 11,7: ἡ δὲ **ἐκλογὴ** ἐπέτυχεν *la selección lo alcanzó.*

Rom 11,28: κατὰ δὲ τὴν **ἐκλογὴν** ἀγαπητοὶ *mas por lo que toca a la elección, son amados.*

1Tes 1,4: εἰδότες... τὴν **ἐκλογὴν** ὑμῶν *sabiendo... vuestra elección.*

2Pe 1,10: σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ **ἐκλογὴν** ποιεῖσθαι *procurad ahincadamente asegurar vuestra vocación y elección.*

ἀποβολή, ἥς, ἡ (2), rechazo; pérdida.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Hch 27,22: **ἀποβολή** γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν *no habrá pérdida de ninguna de vuestras vidas / ninguna de vuestras vidas se perderá.*

Rom 11,15: εἰ γὰρ ἡ **ἀποβολή** αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου... *si el rechazo de ellos / si descartarlos a ellos [ha supuesto] reconciliación para el mundo...*

ἀποστάσιον, ου, τό (3), divorcio, repudio.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Mat 5,31: δότω αὐτῇ **ἀποστάσιον** *que le dé [acta de] divorcio; cf. Mc 10,4.*

Mat 19,7: τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον **ἀποστασίου** καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; -y, *entonces, ¿por que prescribió Moisés darle acta de divorcio cuando se la repudia?*

b) De acción resultativa

Separamos los lexemas incluidos bajo este epígrafe en dos subgrupos, dependiendo de su fórmula.

1) La fórmula de los sustantivos del primer subgrupo de acción resultativa es compleja; en el recuadro se incluyen la acción (H) y la relación (R) denotadas; el término aparece connotado.

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R} \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R compañía

E localización /
individualidad
humanidad

Cuatro son los sustantivos-Hecho de este grupo:

συναγωγή

ἐπισυναγωγή

συνδρομή³²

συστροφή

συναγωγή, ἡ, ἡ (56), reunión, congregación, asamblea; lugar de la asamblea, sinagoga.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Hch 13,43: λυθείσης δὲ τῆς **συναγωγῆς** ἠκολούθησαν *cuando se disolvió la asamblea, los siguieron.*

³² Tanto συνδρομή, como συστροφή incluyen en su fórmula una determinación de modo (D), como puede verse a continuación:

$$[H+D]+R \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

D desorden

R direccionalidad

E individualidad / localización
humanidad

- Por metonimia (el lugar donde se realiza por la acción):
lugar de la asamblea, sinagoga.

Sustantivo-Entidad.

Inanimado, manipulado.

Mt 4,23: περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** αὐτῶν *fue recorriendo Galilea entera, enseñando en las sinagogas de ellos*; cf. Mt 9,35; 13,54.

Mt 6,2: ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** *como hacen los hipócritas en las sinagogas.*

Mt 6,5: φιλοῦσιν ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι *que son amigos de rezar de pie en las sinagogas y en las esquinas*; cf. Lc 11,43:.

Mt 10,17: ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς *os azotarán en sus sinagogas.*

Mt 12,9: μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν **συναγωγὴν** αὐτῶν *se marchó de allí y fue a la sinagoga de ellos.*

Mt 23,6: φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** *les encantan los primeros puestos en los banquetes y los asientos de honor en las sinagogas*; cf. 12,39; Lc 20,46.

Mt 23,34: ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** ὑμῶν *a otros los azotaréis en vuestras sinagogas.*

Mc 1,21: εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν **συναγωγὴν** ἐδίδασκεν *el sábado entró en la sinagoga e inmediatamente se puso a enseñar*; cf. 6,2; Lc 4,16; Lc 6,6; 13,10; Hch 18,19; 19,8.

Mc 1,23: εὐθὺς ἦν ἐν τῇ **συναγωγῇ** αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ *había, al punto, en la sinagoga de ellos un hombre poseído por un espíritu inmundo*; cf. Lc 4,33.

Mc 1,29: εὐθὺς ἐκ τῆς **συναγωγῆς** ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου *en seguida, al salir de la sinagoga, fue a casa de Simón y Andrés*; cf. Lc 4,38.

Mc 1,39: ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς **συναγωγὰς** αὐτῶν *fue predicando por las sinagogas de ellos*; cf. Lc 4,44; Hch 9,20.

Mc 3,1: Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν **συναγωγὴν** *entró de nuevo en una sinagoga.*

Mc 13,9: εἰς **συναγωγὰς** δαρήσεσθε *os apalearán en sinagogas.*

Lc 4,15: αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** αὐτῶν *enseñaba en aquellas sinagogas.*

Lc 4,20: πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ **συναγωγῇ** ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ *toda la sinagoga tenía los ojos clavados en él.*

Lc 4,28: ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ **συναγωγῇ** ἀκούοντες ταῦτα *al oír aquello, todos en la sinagoga se pusieron furiosos.*

Lc 7,5: τὴν **συναγωγὴν** αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν *es él quien nos ha construido la sinagoga.*

Lc 8,41: ἦλθεν ἀνὴρ ὃ ὄνομα Ἰαῖρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς **συναγωγῆς** ὑπῆρχεν *llegó un hombre llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga.*

Lc 12,11: Ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς **συναγωγὰς** *cuando os hagan comparecer en las sinagogas.*

Lc 21,12: παραδιδόντες εἰς τὰς **συναγωγὰς** καὶ φυλακάς... *para entregaros a las sinagogas y cárceles.*

Jn 6,59: Ταῦτα εἶπεν ἐν **συναγωγῇ** διδάσκων ἐν Καφαρναούμ *esto lo dijo enseñando en una sinagoga, en Cafarnaún.*

Jn 18,20: ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν **συναγωγῇ** καὶ ἐν τῷ ἱερῷ *yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo.*

Hch 6,9: ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς **συναγωγῆς**... συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ *entonces, algunos de la sinagoga... se pusieron a discutir con Esteban.*

Hch 9,2: ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς **συναγωγὰς** *y le pidió credenciales para las sinagogas de Damasco.*

Hch 13,5: κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** τῶν Ἰουδαίων *se pusieron a anunciar el mensaje de Dios en las sinagogas judías.*

Hch 13,14: εἰσελθόντες εἰς τὴν **συναγωγὴν** τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν *el día de sábado entraron en la sinagoga y tomaron asiento; cf. 14,1.*

Hch 15,21: Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς **συναγωγαῖς** *porque desde las primeras generaciones Moisés ha tenido quien lo proclame en cada ciudad.*

Hch 17,1: ἦν **συναγωγὴ** τῶν Ἰουδαίων *había una sinagoga judía.*

Hch 17,10: παραγενόμενοι εἰς τὴν **συναγωγὴν** τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν *llegados allí, se dirigieron a la sinagoga de los judíos.*

Hch 17,17: διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ **συναγωγῇ** τοῖς Ἰουδαίοις *así que se puso a discutir en la sinagoga con los judíos*; cf. 18,4.

Hch 18,7: ...οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ **συναγωγῇ** *...cuya casa estaba al lado de la sinagoga*.

Hch 18,26: ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ **συναγωγῇ** *se puso a hablar con valentía en la sinagoga*.

Hch 22,19: ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρον κατὰ τὰς **συναγωγὰς** τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ *yo iba por las sinagogas para encarcelar a tus fieles y azotarlos*.

Hch 24,12: ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς **συναγωγαῖς**... *ni causando disturbios con la gente en las sinagogas*.

Hch 26,11: κατὰ πάσας τὰς **συναγωγὰς** πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν *repetidas veces, recorriendo todas y cada una de las sinagogas, me ensañaba con ellos intentando forzarlos a renegar*.

Sant 2,2: ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς **συναγωγὴν** ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ... *si en vuestra reunión entra un personaje con sortijas de oro y traje flamante*...

Ap 2,9: οὐκ εἰσὶν ἄλλὰ **συναγωγὴ** τοῦ σατανᾶ *no son más que sinagoga de Satanás*; cf. 3,9.

ἐπισυναγωγή, ἡς, ἡ (2), reunión, congregación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

2Tes 2,1: Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ... ἡμῶν **ἐπισυναγωγῆς** ἐπ' αὐτὸν *os rogamus, hermanos, por nuestra reunión con él*.

Heb 10,25: μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν **ἐπισυναγωγὴν** ἑαυτῶν *sin faltar a nuestra reunión*.

συνδρομή, ἡς, ἡ (1), reunión; tumulto.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Hch 21,30: ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο **συνδρομή** τοῦ λαοῦ *el revuelo cundió por la entera ciudad y hubo un tumulto / hubo una avalancha del pueblo*.

συστροφή, ἥς, ἡ (2), reunión tumultuaria; disturbio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Hch 19,40: οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς **συστροφῆς** ταύτης *no podemos alegar ningún motivo que justifique este disturbio.*

Hch 23,12: ποιήσαντες **συστροφὴν** οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς *los judíos tuvieron una reunión tumultuaria / un conciliábulo y se juramentaron.*

2) Con la misma característica aspectual de los lexemas anteriores hay dos sustantivos-Hecho, ἐπιστροφή y ἀποστασία, que poseen un término de la acción no humano y cuya fórmula es la de los causativos de estado.

Estos lexemas denotan acción (H) y estado consecuente (H'); connotan término (E).

Fórmula semántica:

H+R+H'

—R1—>E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' estaticidad

adhesión / separación

R1 terminalidad

E individualidad

humanidad

ἐπιστροφή, ἥς, ἡ (1), conversión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de adhesión o separación.

Hch 15,3: διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν **ἐπιστροφὴν** τῶν ἐθνῶν *atravesaron Fenicia y Samaría refiriendo la conversión de los paganos.*

ἀποστασία, ας, ἡ (2), apostasía.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de adhesión o separación.

Hch 21,21: ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως
enseñas la apostasía respecto de Moisés.

2Tes 2,3: ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον *si primero no llega la apostasía.*

L) Liberación

Bajo este epígrafe se insertan sustantivos-Hecho dinámicos de acción resultativa, que denotan acto (H) y estado (H') causado (R); fuera del recuadro aparece el término (E) connotado.

Fórmula semántica:

H+R+H'

—R1->E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' estaticidad

libertad / perdón

R1 afectancia

E individualidad

humanidad

Son cinco los lexemas de este grupo:

ἄφεσις

λύσις

λύτρωσις

σωτηρία

δικαίωσις

ἄφεσις, εως, ἡ (17), liberación; cancelación, perdón, salvación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 4,18ab: ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις **ἄφεσιν** καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἃ ποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν **ἄφέσει** *me ha enviado a proclamar la libertad a los cautivos y la vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos.*

- En sentido figurado: *cancelación, perdón de una obligación o pecado, salvación.*

Mt 26,28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς **ἄφεσιν** ἁμαρτιῶν *pues esto es la sangre de la alianza mía, que se derrama por todos para el perdón de los pecados; cf. Mc 1,4; Lc 3,3; 24,47; Hch 2,38.*

Mc 3,29: ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει **ἄφεσιν** εἰς τὸν αἰῶνα *pero quien insulte al Espíritu Santo no tiene perdón jamás.*

Lc 1,77: τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν **ἄφέσει** ἁμαρτιῶν αὐτῶν *dando a su pueblo una experiencia de salvación mediante el perdón de sus pecados.*

Hch 5,31: τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ **ἄφεσιν** ἁμαρτιῶν *para otorgar a Israel el arrepentimiento y el perdón de los pecados.*

Hch 10,43: **ἄφεσιν** ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν *por su nombre obtiene el perdón de los pecados todo el que le da su adhesión; cf. 26,18.*

Hch 13,38: διὰ τούτου ὑμῖν **ἄφεσις** ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται *por medio de él se os anuncia el perdón de los pecados.*

Ef 1,7: Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν **ἄφεσιν** τῶν παραπτωμάτων *en el que, con su sangre, hemos obtenido la liberación, el perdón de los pecados; cf. Col 1,14.*

Heb 9,22: χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται **ἄφεσις** *sin derramamiento de sangre no hay perdón.*

Heb 10,18: ὅπου δὲ **ἄφεσις** τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας *ahora bien, donde hay perdón de éstos, ya no hay más ofrenda por el pecado.*

λύσις, εως, ἡ (1), liberación; separación, divorcio.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

- En el NT sólo en contexto matrimonial.

1Cor 7,27: δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει **λύσιν** ¿estás unido a una mujer? No busques la separación / no trates de separarte.

λύτρωσις, εως, ἡ (3), liberación, redención.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 1,68: ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν **λύτρωσιν** τῷ λαῷ αὐτοῦ *ha visitado y ha dado la liberación / ha liberado a su pueblo*

Lc 2,38: ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις **λύτρωσιν** Ἰερουσαλήμ *hablaba del niño a todos los que aguardaban la liberación de Jerusalén.*

Heb 9,12: εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν **λύτρωσιν** εὐράμενος *entró de una vez para siempre en el santuario, consiguiendo una liberación definitiva.*

σωτηρία, ας, ἡ (46), salvación, liberación; victoria; preservación del peligro.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Lc 1,69: ἡγειρεν κέρας **σωτηρίας** ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ *suscitándonos una fuerza salvadora en la casa de David, su servidor.*

Lc 1,77: τοῦ δοῦναι γνῶσιν **σωτηρίας** τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἁφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν *dando a su pueblo una experiencia de salvación mediante el perdón de sus pecados.*

Lc 19,9: σήμερον **σωτηρία** τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο *hoy ha llegado la salvación a esta casa.*

Jn 4,22: ἡ **σωτηρία** ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν *la salvación proviene de los judíos.*

Hch 4,12: οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ **σωτηρία** *la salvación no está en ningún otro.*

Hch 13,26: ἡμῖν ὁ λόγος τῆς **σωτηρίας** ταύτης ἐξαπεστάλη *a nosotros se nos ha enviado ese mensaje de salvación.*

Hch 13,47: τοῦ εἶναί σε εἰς **σωτηρίαν** ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς *para que lleves la salvación hasta los confines de la tierra.*

Hch 16,17: οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν **σωτηρίας** *quienes os anuncian un camino de salvación.*

Rom 1,16: δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς **σωτηρίαν** παντὶ τῷ πιστεύοντι *es fuerza de Dios para salvar a todo el que cree.*

Rom 10,1: ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς **σωτηρίαν** *mi petición / lo que pido a Dios por ellos es para su salvación / para que se salven.*

Rom 10,10: στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς **σωτηρίαν** *con la boca se confiesa la fe para su salvación / la profesión pública obtiene la salvación.*

Rom 11,11: ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ **σωτηρία** τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτοὺς *pero por haber caído ellos la salvación ha pasado a los paganos, para darles envidia.*

Rom 13,11: νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ **σωτηρία** *porque ahora tenemos la salvación más cerca.*

2Cor 6,2ab: ἐν ἡμέρᾳ **σωτηρίας** ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα **σωτηρίας** *en día de salvación vine en tu ayuda; pues mirad, ahora es tiempo propicio, ahora es día de salvación.*

2Cor 7,10: ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς **σωτηρίαν** ἃ μεταμέλητον ἐργάζεται *porque un pesar como Dios manda produce una enmienda para la salvación / una enmienda saludable y sin vuelta atrás.*

Ef 1,13: Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες... τὸ εὐαγγέλιον τῆς **σωτηρίας** ὑμῶν... *y por él también, vosotros, después de oír... la buena noticia de vuestra salvación...*

Flp 2,12: μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν **σωτηρίαν** καταργάξεσθε *con temor y temblor construid vuestra propia salvación.*

1Tes 5,8: ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα **σωτηρίας** *...revestidos de la coraza de la fe y la caridad, y como yelmo, la esperanza de salvación / la fe y el amor mutuo sean nuestra coraza; la esperanza de la salvación, nuestro casco.*

1Tes 5,9: ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν **σωτηρίας** *porque Dios no nos ha destinado al castigo, sino a obtener la salvación.*

2Tes 2,13: εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς **σωτηρίαν** *Dios os escogió como primicias para vuestra salvación / para salvaros.*

2Tim 2,10: ἵνα καὶ αὐτοὶ **σωτηρίας** τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ *para que también ellos alcancen la salvación en Cristo.*

2Tim 3,15: τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς **σωτηρίαν** *puede instruirte acerca de la salvación.*

Heb 1,14: οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν **σωτηρίαν**; *¿caso no son todos ellos espíritus ministeriales, enviados en ayuda de los que han de heredar la salvación?*

Heb 2,3: πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες **σωτηρίας** *¿cómo escaparemos nosotros si desdeñamos una salvación tan excepcional?*

Heb 2,10: τὸν ἀρχηγὸν τῆς **σωτηρίας** αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι *que al pionero de su salvación lo consumara por el sufrimiento.*

Heb 5,9: ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος **σωτηρίας** αἰωνίου *se convirtió en causa de salvación definitiva para todos los que le son fieles a él.*

Heb 6,9: Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα **σωτηρίας** *amigos míos, en vuestro caso estamos ciertos de lo mejor y de lo conducente a la salvación.*

Heb 9,28: ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς **σωτηρίαν** *la segunda vez, ya sin relación con el pecado, se manifestará a los que lo aguardan para salvarlos.*

1Pe 1,5: εἰς **σωτηρίαν** ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ *para la salvación dispuesta a revelarse en el momento final.*

1Pe 1,9: κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν **σωτηρίαν** ψυχῶν *obtenéis el resultado de vuestra fe, la salvación personal.*

1Pe 1,10: περὶ ἧς **σωτηρίας** ἐξεζήτησαν *por esta salvación empezaron a interesarse.*

1Pe 2,2: ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῇτε εἰς **σωτηρίαν** *para crecer con ella hacia la salvación.*

2Pe 3,15: τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν **σωτηρίαν** ἡγεῖσθε *considerad que la paciencia de Dios es nuestra salvación.*

Jds 1,3: περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν **σωτηρίας** ἀνάγκην ἔσχον γράψαι *me vi forzado a escribiros acerca de nuestra común salvación.*

- *Victoria.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Denota resultado de una acción, centrada en el término.

Flp 1,28: ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ **σωτηρίας** *esto será para ellos signo de derrota, para vosotros de victoria.*

Ap 7,10: ἡ **σωτηρία** τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ *la victoria pertenece a nuestro Dios, que está sentado en el trono.*

Ap 12,10: ἄρτι ἐγένετο ἡ **σωτηρία** καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν *ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su poderío y de su reinado.*

Ap 19,1: ἡ **σωτηρία** καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν *la victoria, la gloria y el poder pertenecen a nuestro Dios!*

- *Preservación de un peligro (de muerte): salvación.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional, centrada en el término.

Lc 1,71: **σωτηρίαν** ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς *que nos preservaría / que nos salvaría de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos odian.*

Hch 7,25: ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν **σωτηρίαν** αὐτοῖς *Dios los iba a preservar / a salvar por su medio.*

Hch 27,34: τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας **σωτηρίας** ὑπάρχει *pues de ello depende vuestra conservación / salvación.*

Heb 11,7: εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς **σωτηρίαν** τοῦ οἴκου αὐτοῦ *angustiado preparó un arca para preservarse / para salvarse con su familia.*

2Cor 1,6: εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ **σωτηρίας** *si pasamos dificultades es para vuestro aliento y vuestra preservación / vuestro bien.*

Flp 1,19: τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς **σωτηρίαν** *esto será para mi preservación / bien.*

δικαίωσις, εως, ἡ (2), *justificación, amnistía, rehabilitación.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Rom 4,25: ἠγέρθη διὰ τὴν **δικαίωσιν** ἡμῶν *fui resucitado para nuestra justificación / rehabilitación.*

Rom 5,18: οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἄνθρωπους εἰς **δικαίωσιν** ζωῆς *así también por el acto de justicia de uno solo para todos los hombres [todo acaba] en justificación de vida / en amnistía y la vida.*

M) Tribunales y procedimientos (judiciales)

Bajo este epígrafe se hallan lexemas que tienen en común su valor aspectual —dinámico de acción resultativa—.

ESQUEMA

De acción resultativa

- a) φάσις, εως, ἡ, *denuncia.*
κατηγορία, ας, ἡ, *acusación.*
αἰτίωμα, ατος, τό, *cargo, acusación.*
- b) κρῖμα, ατος, τό, *disputa, proceso judicial; juicio, acto de juzgar; decisión; veredicto judicial, sentencia, sanción.*
κρίσις, εως, ἡ, *juicio, condena; tribunal; [la] justicia, rectitud, [el] derecho.*
- δικαιοκρίσια, ας, ἡ, *juicio justo.*
- c) ἀνάκρισις, εως, ἡ, *interrogatorio, investigación.*
- d) μαρτυρία, ας, ἡ, *testimonio, acto de testificar.*
μαρτύριον, ου, τό, *testimonio, acto de testificar, prueba; [Tabernáculo del] Testimonio, [Tienda de la] Reunión.*

ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, *testimonio falso.*

e) κατάκρισις, εως, ἥ, *condenación*.

κατάκριμα, ατος, τό, *sentencia de condenación, pena*

ἀπόκριμα, ατος, τό, *sentencia, veredicto*.

καταδίκη, ης, ἥ, *condenación, sentencia condenatoria*.

κόλασις, εως, ἥ, *castigo*.

τιμωρία, ας, ἥ, *castigo, pena*.

ἐπιτιμία, ας, ἥ, *pena, castigo*.

δίκη, ῆς, ἥ, *pena, justicia; Justicia, la diosa Justicia*.

f) μετοικεσία, ας, ἥ, *destierro*.

g) ἀπελεγμός, οὔ, ὅ, *impugnación, cuestionamiento, descrédito*.

DESARROLLO

Bajo el epígrafe de “Tribunales y procesos judiciales”, los lexemas de cada subgrupo comparten aspecto, pero presentan fórmulas propias, lo cual permite distinguir los siete siguientes apartados.

a) El primer grupo de lexemas mira al acto de denuncia o acusación, con el que se inicia el proceso judicial.

Estos sustantivos-Hecho denotan acción de inculpar (H) y otra acción (H') realizada en contra de la ley (E=H"), ambas denotadas; fuera del recuadro se encuentra el término (E) connotado.

Fórmula semántica:

H+R+[H'+R'+(E=H")]

-R1-> E

Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	acto
	inculpación
	judicialidad
R	respectividad
H'	dinamicidad
	acto / actividad
R'	oposición
E=[H']	normatividad
	legalidad
R1	terminalidad
E1	individualidad
	humanidad

Los lexemas de este grupo son tres:

φάσις
κατηγορία
αἰτίωμα

φάσις, εως, ἡ (1), denuncia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Hch 21,31: Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη **φάσις** τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης *intentaban matarlo, cuando llegó la denuncia al comandante de la guarnición.*

κατηγορία, ας, ἡ (3), acusación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Jn 18,29: τίνα **κατηγορίαν** φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; *¿qué acusación presentáis contra este hombre?*

1Tim 5,19: κατὰ πρεσβυτέρου **κατηγορίαν** μὴ παραδέχου *contra un presbítero no admitas acusación.*

Tit 1,6: εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος... τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν **κατηγορίᾳ** ἀσωτίας *si cada uno es intachable... con hijos creyentes, no con acusación de libertinaje / indisciplinados.*

αἰτίωμα, ατος, τό (1), cargo, acusación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

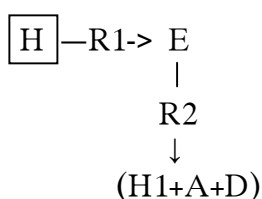
Acto de comunicación.

Hch 25,7: πολλὰ καὶ βαρέα **αἰτιώματα** καταφέροντες
aduciendo muchos y graves cargos.

b) El segundo grupo está constituido por lexemas dinámicos de acción resultativa, relativos al proceso judicial en sí.

Estos sustantivos-Hecho denotan proceso (H); en el primer brazo aparece el término humano (E) y, en el segundo, la acción (H1) ilegal (A) realizada con anterioridad (D), connotados.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 proceso
 judicialidad
 decisión
R1 oposición
E individualidad
 humanidad
R2 consecuencia
H1 dinamicidad
 acción
A ilegalidad
D preteridad

Tres son los lexemas incluidos en este apartado:

κρίμα

κρίσις
δικαιοκρισία³³

κρίμα, ατος, τό (27), *disputa, proceso judicial; juicio, acto de juzgar; decisión; veredicto judicial, sentencia, sanción.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

1Cor 6,7: **κρίματα** ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν *haya procesos entre vosotros.*

Rom 5,16: τὸ μὲν γὰρ **κρίμα** ἕξ ἑνὸς εἰς **κατάκριμα** *pues el proceso, a partir de un solo delito, acabó en sentencia condenatoria.*

- En sentido figurado.

Jn 9,39: εἰς **κρίμα** ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον *yo he venido a abrir un proceso contra este mundo.*

- Juicio, acto de juzgar.

Mt 7,2: γὰρ **κρίματι** κρίνετε κριθήσεσθε *porque os van a juzgar en juicio como juzguéis vosotros.*

Hch 24,25: διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ **κρίματος** τοῦ μέλλοντος... *pero*

³³ El lexema δικαιοκρισία se diferencia de los lexemas de este grupo, porque el proceso aparece calificado (A). Su fórmula semántica es:

$$\begin{array}{c} [H+A]—R1->E \\ \quad \quad R2 \\ \quad \quad \downarrow \\ \quad (H1+A1+D) \end{array}$$

Desarrollo sémico:

H *dinamicidad*
 proceso
 judicialidad
 decisión
A *rectitud*
R1 *transitividad*
E *individualidad*
 humanidad
R2 *causalidad*
H1 *dinamicidad*
 acción
A1 *ilegalidad*
D *preteridad*

cuando empezó a razonar sobre la honradez de conducta, el dominio de sí y el juicio futuro...

Heb 6,2: βαπτισμῶν διδασκῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ **κρίματος** αἰωνίου... *de enseñanza sobre abluciones e imposición de manos, resurrección de muertos y juicio final...*

1Pe 4,17: ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ **κρίμα** *ha llegado el momento del juicio.*

Ap 20,4: ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ **κρίμα** ἐδόθη αὐτοῖς *se sentaron en ellos y les fue otorgada la potestad de juzgar / los encargados de pronunciar sentencia.*

- *Decisión.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso habitual, centrado en el término.

Rom 11,33: ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ **κρίματα** αὐτοῦ *iqué insondables sus decisiones!*

- *Veredicto judicial, sentencia, sanción.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Mc 12,40: οὗτοι λήμψονται περισσότερον **κρίμα** *esos recibirán una sentencia muy severa; cf. Lc 20,47; Sant 3,1.*

Lc 23,40: ἐν τῷ αὐτῷ **κρίματι** εἶ; *...sufriendo la misma pena.*

Lc 24,20: εἰς **κρίμα** θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν *para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron.*

Rom 2,2: τὸ **κρίμα** τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας *el juicio de Dios es conforme a verdad / contra los que obran de ese modo.*

Rom 2,3: σὺ ἐκφεύξῃ τὸ **κρίμα** τοῦ θεοῦ; *¿vas a escapar de la sentencia de Dios?*

Rom 3,8: ὣν τὸ **κρίμα** ἔνδικόν ἐστιν *cuya condena es justa.*

Rom 13,2: οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς **κρίμα** λήμψονται *los que se oponen se ganarán su sentencia.*

1Cor 11,29: **κρίμα** ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει *se come y se bebe su propia sentencia.*

1Cor 11,34: ἵνα μὴ εἰς **κρίμα** συνέρχεσθε *para que vuestras reuniones no acaben con una sanción.*

Gál 5, 10: ὁ δὲ ταράσσον ὑμᾶς βαστάσει τὸ **κρίμα** *pero el que os alborota cargará con su sanción.*

1Tim 3,6: ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς **κρίμα** ἐμπέσῃ τὸ διαβόλου
no sea que, infatuado, caiga en la condenación del Diablo.

1Tim 5,12: ἔχουσιν **κρίμα** ὅτι τε πρότον πίστιν
 ἠθέτησαν *se ven condenadas por haber roto su compromiso anterior.*

2Pe 2,3: οἷς τὸ **κρίμα** ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια
 αὐτῶν οὐ νυστάζει *contra los cuales su sentencia no anda ociosa / no huelga y el desastre que les espera no dormita / no pega ojo.*

Jds 4: οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ **κρίμα**
marcados desde antiguo por la Escritura para esta condena.

Ap 17,1: δείξω σοι τὸ **κρίμα** τε πόρνῃς τὴ μεγάλης *voy a enseñarte la condena de la gran prostituta.*

Ap 18,20: ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ **κρίμα** ὑμῶν *Dios ha reivindicado vuestra causa.*

κρίσις, εὖς, ἡ (47), *juicio, condena; tribunal; [la] justicia, rectitud, [el] derecho.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Proceso que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Mt 10,15: ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ
 Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ **κρίσεως** ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη *el día del juicio les será más llevadero a Sodoma y Gomorra que a aquel pueblo; cf. 11,22. 24; 12,36.*

Mt 12,41: ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ **κρίσει**
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης *los habitantes de Nínive se alzarán en el juicio / se alzarán a carearse con esta generación; cf. 12,42; Lc 11,31. 32.*

Mt 23,33: πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς **κρίσεως** τῆς γεέννης
¿cómo evitaréis la condena de la gehenna / la condena al fuego?

Lc 10,14: πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν
 τῇ **κρίσει** ἢ ὑμῖν *por eso, el juicio le será más llevadero a Tiro y a Sidón que a vosotras.*

Jn 3,19: αὕτη δέ ἐστιν ἡ **κρίσις** *ahora bien, ésta es la condena.*

Jn 5,22 τὴν **κρίσιν** πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ *la sentencia la ha delegado toda en el Hijo.*

Jn 5,24: ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων... ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς **κρίσιν** οὐκ ἔρχεται *quien escucha mi mensaje... posee vida definitiva y no está sujeto a juicio.*

Jn 5,27: ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ **κρίσιν** ποιεῖν *le ha dado autoridad para pronunciar sentencia.*

Jn 5,29: οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν **κρίσεως** *los que obraron con bajeza, para comparecer y recibir sentencia.*

Jn 5,30: ἡ **κρίσις** ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν *esa sentencia mía es justa*; cf. 8,16.

Jn 7,24: τὴν δικαίαν **κρίσιν** κρίνετε *dad la sentencia justa.*

Jn 12,31: νῦν **κρίσις** ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου *ahora hay ya una sentencia contra este mundo.*

Jn 16,8: ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ **κρίσεως** *le echará en cara al mundo lo referente al pecado, la justicia y la sentencia.*

Jn 16,11: περὶ δὲ **κρίσεως**, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται *acerca de la sentencia que el jefe del orden este está ya condenado.*

2Tes 1,5: ἔνδειγμα τῆς δικαίας **κρίσεως** τοῦ θεοῦ *esto es indicio claro del justo juicio de Dios*

1Tim 5,24: Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς **κρίσιν** *los pecados de algunos hombres son tan manifiestos y los conducen al juicio.*

Heb 9,27: ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο **κρίσις** *es destino de cada hombre morir una vez, y luego, un juicio.*

Heb 10,27: φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ **κρίσεως** *queda sólo la perspectiva pavorosa de un juicio.*

Sant 2,13ab: ἡ γὰρ **κρίσις** ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος κατακαυχᾶται ἔλεος **κρίσεως** *porque el juicio será sin misericordia para quien no ejerció la misericordia: la misericordia triunfa sobre el juicio.*

Sant 5,12: ἵνα μὴ ὑπὸ **κρίσιν** πέσητε *para no exponeros a un juicio.*

2Pe 2,4: σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς **κρίσιν** τηρουμένους *hundiéndolos en el tártaro los entregó en cavernas de tinieblas, reservándolos para el juicio*; cf. 2,9; 3,7; Jds 1,6.

2Pe 2,11: οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάβημον **κρίσιν** *no se atreven a echar una sentencia contumeliosa / maldición formal ante el Señor; cf. Jds 1,9.*

1Jn 4,17: ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς **κρίσεως** *para que tengamos libertad de palabra en el día del juicio.*

Jds 1,15: ποιῆσαι **κρίσιν** κατὰ πάντων *para someter a todos a juicio.*

Ap 14,7: ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς **κρίσεως** αὐτοῦ *llegó la hora de su juicio.*

Ap 16,7: ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ **κρίσεις** σου *sus sentencias son legítimas y justas; cf. 19,2.*

Ap 18,10: μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ **κρίσις** σου *en una hora llegó tu sentencia.*

- Por metonimia (el lugar o agentes por la acción): *tribunal. Sustantivo-Entidad.*

Animado, personal, humano.

Mt 5,21: ἔνοχος ἔσται τῇ **κρίσει** *será condenado por el tribunal; cf. 5,22.*

- *Justicia, rectitud, derecho.*

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Mt 12,18: **κρίσιν** τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ *anuncie el derecho a las naciones.*

Mt 12,20: ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν **κρίσιν** *hasta que haga triunfar el derecho.*

Mt 23,23: τὴν **κρίσιν** καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν *la justicia, el buen corazón y la lealtad.*

Lc 11,42: παρέρχεσθε τὴν **κρίσιν** καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ *pasáis por alto la justicia y el amor de Dios.*

Hch 8,33: Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ **κρίσις** αὐτοῦ ἦρθη *en la humillación fue su causa atropellada.*

δικαιοκρισία, ας, ἡ (1), juicio justo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Rom 2,5: ἐν ἡμέρᾳ... ἀποκαλύψεως **δικαιοκρισίας** τε Θεοῦ *en el día... de la manifestación del justo juicio de Dios.*

c) Grupo aparte forma el lexema ἀνάκρισις, que constituye la parte primera del juicio. Este lexema denota la acción de preguntar (H) y el estado consecuente (H'); connota término (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow (H1+A+D)$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

locución

inquisición

R finalidad

H' estaticidad

conocimiento

R1 terminalidad

H1 dinamicidad

acción

A ilegalidad

D preteridad

ἀνάκρισις, εως, ἡ (1), interrogatorio, investigación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

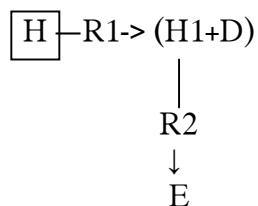
Actividad comunicativa.

Hch 25,26: ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω *para, una vez terminado el interrogatorio, tener algo que escribir / para tener materia para mi informe.*

d) Un cuarto grupo de lexemas describe la parte del proceso relativa al testimonio dado por los testigos durante el juicio.

Estos sustantivos-Hecho denotan la acción verbal (H); el primer brazo, representa la acción (H1) sobre la que se testifica; en el segundo, el término ante el que se testifica (E).

Fórmula semántica:



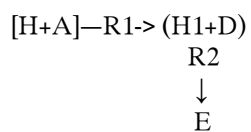
Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 judicialidad
 R1 respectividad
 H1 dinamicidad
 acción
 D preteridad
 R2 terminalidad
 E individualidad
 humanidad

Tres lexemas integran este grupo:

μαρτυρία
 μαρτύριον
 ψευδομαρτυρία³⁴

³⁴ La acción de ψευδομαρτυρία es semejante a los sustantivos-Hecho que le acompañan, pero ésta aparece calificada (A). Su fórmula semántica es la siguiente:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 judicialidad
 A falsedad
 R1 respectividad
 H1 dinamicidad
 acción
 D preteridad
 R2 terminalidad
 E individualidad
 humanidad

μαρτυρία, ας, ἡ (37), testimonio, acto de testificar.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mc 14,55: Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ **μαρτυρίαν** *los sumos sacerdotes y el Consejo en pleno buscaban un testimonio contra Jesús.*

Mc 14,56: ἴσαι αἱ **μαρτυρίαι** οὐκ ἦσαν *sus testimonios no eran iguales / adecuados; cf. 14,59.*

Lc 22,71: τί ἔτι ἔχομεν **μαρτυρίας** χρείαν; *¿qué necesidad tenemos ya de testimonio?*

Jn 1,7: οὗτος ἦλθεν εἰς **μαρτυρίαν** *vino para [dar] testimonio.*

Jn 1,19: αὕτη ἐστὶν ἡ **μαρτυρία** τοῦ Ἰωάννου *éste es el testimonio de Juan.*

Jn 3,11: τὴν **μαρτυρίαν** ἡμῶν οὐ λαμβάνετε *nuestro testimonio no lo aceptáis; cf. 3,32; 1Jn 5,9a.*

Jn 3,33: ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν **μαρτυρίαν** ἐσφράγισεν *quien acepta su testimonio pone su sello.*

Jn 5,31ab: ἡ **μαρτυρία** μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ **μαρτυρία** *mi testimonio no sería válido. Otro es el testigo en mi causa, y sé que es válido / verdadero su testimonio; cf. 5,32. 36; 8,13. 14. 17; 19,35; Tit 1,13; 3Jn 1,12.*

Jn 5,36: Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν **μαρτυρίαν** μείζω τοῦ Ἰωάννου *pero el testimonio que yo tengo, mayor es que el de Juan / el testimonio en que yo me apoyo vale más que el de Juan; cf. 1Jn 5,9b.*

Hch 22,18: διότι οὐ παραδέξονταί σου **μαρτυρίαν** περὶ ἐμοῦ *porque no van a aceptar tu testimonio sobre mí.*

1Tim 3,7: δεῖ δὲ καὶ **μαρτυρίαν** καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν *se requiere además que tenga un buen testimonio / que tenga buena fama entre los de fuera.*

1Jn 5,9c: αὕτη ἐστὶν ἡ **μαρτυρία** τοῦ θεοῦ *ése es el testimonio de Dios; cf. 5,11; Ap 1,2. 9; 12,17; 19,10ab; 20,4.*

1Jn 5,10: ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν **μαρτυρίαν** ἐν ἑαυτῷ... ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν **μαρτυρίαν** *quien cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio en sí mismo... porque se negó a creer el testimonio.*

Ap 6,9: ...τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν **μαρτυρίαν** ἣν εἶχον *...los asesinados por*

proclamar la palabra de Dios y por el testimonio que mantenían.

Ap 11,7: ὅταν τελέσωσιν τὴν **μαρτυρίαν** αὐτῶν *cuando terminen su testimonio.*

Ap 12,11: καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἄρνιου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς **μαρτυρίας** αὐτῶν *ellos lo vencieron con la sangre del Cordero y con el discurso de su testimonio.*

μαρτύριον, ου, τό (19), *testimonio, acto de testificar, prueba; [Tabernáculo del] Testimonio, [Tienda de la] Reunión.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

Mt 8,4: προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς **μαρτύριον** αὐτοῖς *ofrece el donativo que mandó Moisés como prueba contra ellos; cf. 10,18; Mc 1,44; 6,11; 13,9; Lc 5,14; 9,5.*

Mt 24,14: κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένη εἰς **μαρτύριον** πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν *la buena noticia del Reino se proclamará en el mundo entero, en testimonio para todas las naciones.*

Lc 21,13: ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς **μαρτύριον** *tendréis en eso una prueba.*

Hch 4,33: δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ **μαρτύριον** οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con mucho vigor.*

1Cor 1,6: καθὼς τὸ **μαρτύριον** τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν *así se vio confirmado entre vosotros el testimonio que damos del Mesías.*

2Cor 1,12: Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ **μαρτύριον** τῆς συνειδήσεως ἡμῶν *nuestro orgullo es éste: el testimonio de nuestra conciencia.*

2Tes 1,10: ἐπιστεύθη τὸ **μαρτύριον** ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς *vosotros creísteis nuestro testimonio.*

1Tim 2,6: τὸ **μαρτύριον** καιροῖς ἰδίους *ese testimonio [se dio] a su debido tiempo.*

2Tim 1,8: μὴ οὖν ἐπαισχυνηθῇς τὸ **μαρτύριον** τοῦ κυρίου ἡμῶν *por tanto, no te avergüences de dar testimonio de nuestro Señor.*

Heb 3,5: Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς **μαρτύριον** τῶν λαληθησομένων *Moisés, además, fue fiel en toda la casa de Dios, como criado, para [dar] testimonio de las cosas que se habían de decir.*

Sant 5,3: ὁ ἰδὼς αὐτῶν εἰς **μαρτύριον** ὑμῖν ἔσται *su roña será testigo en contra vuestra.*

- σκηνὴ τοῦ **μαρτυρίου**: *Tabernáculo del Testimonio, Tienda de la Reunión.*

Hch 7,44: Ἡ σκηνὴ τοῦ **μαρτυρίου** ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ *nuestros padres tenían en el desierto la Tienda de la Reunión.*

Ap 15,5: ἡνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ **μαρτυρίου** ἐν τῷ οὐρανῷ *se abrió en el cielo el santuario de la Tienda de la Reunión.*

ψευδομαρτυρία, ας, ἡ (2), testimonio falso.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de comunicación.

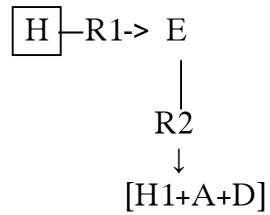
Mt 15,19: ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί... **ψευδομαρτυρίαι** *porque del corazón salen las malas ideas... testimonios falsos.*

Mt 26,59: Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν **ψευδομαρτυρίαν** *los sumos sacerdotes y el Consejo en pleno buscaban un falso testimonio.*

e) El quinto grupo de lexemas está constituido por aquellos que miran a la última parte del proceso judicial, la sentencia o condena.

Estos sustantivos-Hecho denotan la acción de condenar (H); el primer brazo corresponde al término personal (E); el segundo, a la acción (H1) anterior (D), objeto de condena, ambas connotadas.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 judicialidad
 dictamen
 R1 afectancia
 E individualidad
 humanidad
 R2 respectividad
 H1 dinamicidad
 acción
 A ilegalidad
 D anterioridad

Ocho son los lexemas que integran este grupo:

κατάκρισις
 κατάκριμα
 ἀπόκριμα
 καταδίκη
 κόλασις
 τιμωρία
 ἐπιτιμία
 δίκη

κατάκρισις, εως, ἡ (2), condenación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Cor 3,9: εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα *si para el ministerio de la condenación hubo gloria... / si el agente de la condena tuvo su esplendor...*

2Cor 7,3: πρὸς **κατάκρισιν** οὐ λέγω *no digo esto para condenación / no os estoy censurando.*

κατάκριμα, ατος, τό (3), *sentencia de condenación, pena.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Rom 5,16: τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἕξ ἑνὸς εἰς **κατάκριμα** *pues el proceso, a partir de un solo delito, [acabó] en sentencia condenatoria.*

Rom 5,18: Ἄρα οὖν ὥς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς **κατάκριμα**... *en resumen: lo mismo que el delito de uno solo resultó en la condena de todos los hombres...*

Rom 8,1: Οὐδὲν ἄρα νῦν **κατάκριμα** τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *en consecuencia, ahora no pesa condena alguna sobre los del Mesías Jesús.*

ἀπόκριμα, ατος, τό (1), *sentencia, veredicto.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Cor 1,9: αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ **ἀπόκριμα** τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν *nosotros aceptamos en nuestro interior la sentencia de muerte / nosotros dimos por descontada la sentencia de muerte.*

καταδίκη, ης, ἡ (1), *condenación, sentencia condenatoria.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Hch 25,15: ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ **καταδίκην** *los sumos sacerdotes y los senadores judíos presentaron querella contra él, exigiendo su condena.*

κόλασις, εως, ἡ (2), castigo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Mt 25,46: ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς **κόλασιν** αἰώνιον *éstos irán al castigo definitivo.*

1Jn 4,18: ὁ φόβος **κόλασιν** ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ *el temor mira al castigo, y quien teme no ha alcanzado la perfección del amor.*

τιμωρία, ας, ἡ (1), castigo, pena.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

Heb 10,29: πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται **τιμωρίας** ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας *cuánto peor castigo pensáis que merecerá uno que ha pisoteado al Hijo de Dios.*

ἐπιτιμία, ας, ἡ (1), pena, castigo.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Cor 2,6: ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ **ἐπιτιμία** αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων *bástele a éste tal este castigo, hecho por los más.*

δίκη, ῆς, ἡ (3), pena, justicia; Justicia, [la diosa] Justicia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que denota resultado de la acción, centrado en el término.

2Tes 1,9: οἵτινες **δίκην** τίσουσιν ὅλεθρον αἰώνιον *los cuales pagarán la pena con perdición eterna.*

Jds 1,7: πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου **δίκην** ὑπέχουσαι *quedan ahí como ejemplo, sometidas al castigo del fuego eterno / incendiadas en castigo perpetuo.*

- *Justicia, [la diosa] Justicia.*

Sustantivo-Entidad.

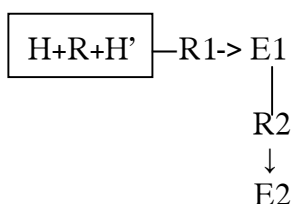
Animado, no personal, no humano, divino.

Hch 28,4: ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ **δίκη** ζῆν οὐκ εἶασεν *a él, que se ha salvado del mar, la diosa Justicia no le consintió vivir.*

f) El lexema μετακεία aparece en sexto lugar, en estrecha relación con los anteriores, por indicar el estado resultante de la ejecución de la sentencia condenatoria: el destierro.

Este sustantivo-Hecho denota el acto yusivo (H) y la consecuencia del mismo, el estado de alejamiento (H'). El primer brazo corresponde al término (E1); el segundo a la nueva localización (E2) del término, ambos connotados.

Fórmula semántica:



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 acto
 yusividad
 R causalidad
 H' estado
 alejamiento
 R1 transitividad
 E1 individualidad
 humanidad
 R2 referencia
 E2 localización

μετοικεία, ας, ἡ (4), destierro, deportación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

Mt 1,11: Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς **μετοικείας** Βαβυλῶνος *Josías*

engendró a Jeconías y a sus hermanos, cuando la deportación a Babilonia.

Mt 1,12: Μετὰ δὲ τὴν **μετοικεσίαν** Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ *después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel.*

Mt 1,17a: ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς **μετοικεσίας** Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες *desde David hasta la deportación de Babilonia décimo cuarta / catorce generaciones; cf. Mt 1,17b.*

g) Finalmente, el séptimo apartado, dentro del epígrafe titulado "Tribunales y procesos judiciales", se completa con ἀπελεγμός, de fórmula compleja, que denota la acción de impugnar (H) y el estado (H') causado (R); connota término (E).

Fórmula semántica:

$$\boxed{H+R+H'} - R1 \rightarrow E$$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
 acto
 verbalidad
 impugnación
 R causalidad
 H' estaticidad
 desestima
 R1 terminalidad
 E individualidad
 humanidad

ἀπελεγμός, οὓ, ὅ (1), *impugnación, cuestionamiento; descrédito, desprestigio.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa un estado.

- En el NT aparece en la construcción ἐλθεῖν εἰς ἀπελεγμόν en sentido metonímico (el estado consecuente por la acción): *descrédito, desprestigio.*

Hch 19,27: οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν y *no sólo se corre el peligro de que, con*

perjuicio nuestro, se hunda en el descrédito este ramo [de la industria].

N) Fenómenos naturales que afectan a entidades

Incluidos bajo el epígrafe de “Fenómenos naturales que afectan a entidades”, distinguimos dos grupos de lexemas, dependiendo de su desarrollo sémico específico:

a) En el primer grupo aparecen lexemas de fórmula simple que denotan acción (H) que afecta (R) a un término (E), connotado.

Fórmula semántica:

$\boxed{H} - R \rightarrow E$

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto / proceso

movimiento

presencia / ausencia

brusquedad

R afectancia

E entidad

materialidad

κλύδων

σάλος

ανάχυσις

σεισμός

πλήμμυρα

κλύδων, ωνος, ὅ (2), oleaje.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso de movimiento sin término fijo.

Lc 8,24: ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος *habló con imperio al viento y al oleaje del agua.*

Sant 1,6: ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης *se asemeja al oleaje del mar.*

σάλος, ου, ὅ (1), oleaje.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso de movimiento sin término fijo.

Lc 21,25: ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου *en la tierra angustia de las gentes, desatinadas por el bramido del mar y del oleaje.*

ανάχυσις, εως, ἡ (1), desbordamiento.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado del suceso, centrado en el término.

- En el NT, sólo en sentido figurado.

1Pe 4,4: μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἁσωτίας ἀνάχυσιν... *cuando no acudís con ellos a su mismo desbordamiento de inmoralidad...*

σεισμός, οὔ, ὅ (14), seismo, terremoto, agitación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado del suceso, centrado en el término.

Mt 8,24: ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ *de pronto, se produjo una gran agitación en el mar; cf. Mt 28,2; Hch 16,26; Ap 6,12; 11,13a; 16,18ab.*

Mt 24,7: ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους *habrá hambres y terremotos por diferentes lugares; cf. Mc 13,8; Lc 21,11.*

Mt 27,54: ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα *viendo el temblor y las cosas que pasaban, se amedrentaron terriblemente.*

Ap 8,5: ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ **σεισμός** *se produjeron truenos, y voces, y relámpagos, y temblor de tierra*; cf. 11,19.

Ap 11,13: ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ **σεισμῷ** ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ *perecieron en el terremoto siete millares de personas humanas*.

πλήμμυρα, ας, ἡ (1), inundación.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Resultado del suceso, centrado en el término.

Lc 6,48: **πλημμύρης** δὲ γενομένης προσέσκηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ *pero sobreviniendo una inundación, rompió el río contra aquella casa*.

b) Un segundo grupo de sustantivos-Hecho, incluido en el grupo de “Fenómenos naturales que afectan a entidades” posee la misma fórmula, pero con diferente desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

presencia / ausencia

intensidad

luminosidad

R afectancia

E individualidad

materialidad / humanidad

Cinco son los sustantivos-Hecho que conforman el grupo:

ἀποσκίασμα

αὐγή

ἀπαύγασμα

φέγγος

λαμπρότης

ἀποσκίασμα, ματος, τό (1), oscurecimiento.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Comienzo o final de estado.

Sant 1,17: παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς
ἀποσκίασμα *en el cual no existe ni vaivén ni oscurecimiento,*
[efecto] de la vuelta / variación.

αὐγή, ἥς, ἡ (1), esplendor, resplendor.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Comienzo o final de estado.

Hch 20,11: ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι **αὐγῆς**... *tras*
platicar largo tiempo hasta el resplendor / alba...

ἀπαύγασμα, ματος, τό (1), resplendor, destello.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Comienzo o final de estado.

Heb 1,3: ὢν **ἀπαύγασμα** τῆς δόξης *siendo destello*
esplendoroso de su gloria

φέγγος, ους, τό (2), resplendor, esplendor.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Comienzo o final de estado.

Mt 24,29: ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ **φέγγος** αὐτῆς *la luna*
no dará su resplendor; cf. Mc 13,24.

λαμπρότης, ητος, ἡ (1), esplendor.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Comienzo o final de estado.

Hch 26,13: οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν **λαμπρότητα** τοῦ ἡλίου
περιλάμψαν με φῶς *venida del cielo, más fulgurante que la del*
sol, una luz que con sus fulgores me envolvía.

Ñ) Tiempo y movimiento

Bajo el epígrafe de "Tiempo y movimiento" se insertan sustantivos-Hecho relacionados con estas dos magnitudes, como puede verse a continuación:

ESQUEMA

a) *Tiempo*

De acción continua

ἀναβολή, ἤς, ἥ, *dilación, aplazamiento, demora.*

b) *Movimiento*

1) Movimiento circular

De acción continua

τροπή, ἤς, ἥ, *vuelta, fase de los astros; solsticio.*
παράλλαγή, ἤς, ἥ, *sucesión.*

De acción instantánea

κυλισμός, οὔ, ὅ, *acción de girar sobre uno mismo.*

2) Movimiento lineal

- Sin indicación de dirección

De acción continua

πορεία, ας, ἥ, *viaje; negocio, empresa.*
ὁδοπορία, ας, ἥ, *viaje.*
παροικία, ας, ἥ, *migración, tránsito, peregrinación.*
πλοῦς, ου, ὅ, *viaje por mar, navegación, travesía.*

- Con indicación de dirección

De acción resultativa

ἔλευσις, εως, ἥ, *llegada.*
παρουσία, ας, ἥ, *venida, llegada; presencia.*
ἀνάδειξις, εως, ἥ, *manifestación; presentación, exhibición.*

ὄπτασία, ας, ἡ, *aparición; visión.*

ἀνάλημψις, εως, ἡ, *ascensión.*

προσαγωγή, ῆς, ἡ, *acceso, entrada; acercamiento.*

ἐπεισαγωγή, ῆς, ἡ, *introducción.*

εἴσοδος, ου, ἡ, *entrada.*

προκοπή, ῆς, ἡ, *avance, adelanto.*

- Con indicación de procedencia

De acción instantánea

ἄφιξις, εως, ἡ, *partida.*

ἔξοδος, ου, ἡ, *salida; éxodo; muerte.*

φυγή, ῆς, ἡ, *fuga, huida.*

- Causa de movimiento

De acción resultativa

ἐκβολή, ῆς, ἡ, *acción de arrojar, lanzamiento desde un punto.*

DESARROLLO

a) *Tiempo*

En este primer apartado se analiza el término ἀναβολή.

La fórmula del lexema es simple: denota acción (H) y connota término (H).

Fórmula semántica:

H—R-> H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

dilación

R afectancia

H dinamicidad

acción

ἀναβολή, ἥς, ἡ (1), dilación, aplazamiento, demora.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Hch 25,17: ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος *sin haber hecho ninguna demora / sin dilación alguna.*

b) Movimiento

1) Movimiento circular

Los lexemas de acción continua, que conforman este grupo, son de fórmula simple. Denotan solamente acción (H).

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso / acto

desplazamiento

círculo

Tres lexemas integran este grupo:

τροπή

παράλλαγή

κυλισμός

τροπή, ἥς, ἡ (1), vuelta, período (de los astros); solsticio.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso de movimiento sin término fijo.

Sant 1,17: παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παράλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα *en el cual no existe ni vaivén ni oscurecimiento, [efecto] de la vuelta / variación.*

παράλλαγή, ἡς, ἡ (1), sucesión, fase (de los astros).

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso de movimiento sin término fijo.

Sant 1,17: παρ' ᾧ οὐκ ἔνι **παράλλαγή** ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα *en el cual no existe ni vaivén ni oscurecimiento, [efecto] de la vuelta / variación.*

κυλισμός, οὔ, ὁ (1), acción de girar sobre uno mismo.

Sustantivo-Hecho dinámico instantáneo.

Acto de cambio de posición corporal.

2Pe 2,22: ὣς λουσαμένη εἰς **κυλισμὸν** βορβορίου *cerda lavada para revolcarse en el fango.*

2) Movimiento lineal

Bajo el epígrafe de "Movimiento lineal" se pueden hacer tres subgrupos: sin indicación de dirección, con indicación de dirección y con indicación de punto de partida.

- Sin indicación de dirección

En este primer apartado se incluyen dos sustantivos-Hecho que indican un movimiento realizado entre dos puntos, haciendo hincapié en el desplazamiento mismo y no en el punto de salida o de llegada.

La fórmula de estos lexemas es simple: en el recuadro se incluye la acción (H) denotada.

Fórmula semántica:

H

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

desplazamiento

linealidad

Cuatro lexemas componen este apartado:

πορεία
ὁδοπορία
παροιμία
πλοῦς

πορεία, ας, ἡ (2), viaje; negocio, empresa.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Lc 13,22: διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ **πορείαν** ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα *realizando el viaje / camino de la ciudad de Jerusalén enseñaba en los pueblos y aldeas que iba atravesando.*

- En sentido figurado: *negocio, empresa.*

Sant 1,11: ὁ πλούσιος ἐν ταῖς **πορείαις** αὐτοῦ μαρνανθήσεται *se marchitará el rico en sus empresas.*

ὁδοπορία, ας, ἡ (2), viaje.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Jn 4,6: ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς **ὁδοπορίας** ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ *Jesús, fatigado del viaje / del camino, se quedó, sin más, [sentado] en el manantial.*

2Cor 11,26: **ὁδοπορίαις** πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν... *con cuántos viajes a pie, con peligros de ríos, con peligros de bandoleros...*

παροιμία, ας, ἡ (2), (en el NT) migración, tránsito, peregrinación.

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Proceso ocasional, centrado en el término.

Hch 13,17: τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ **παροιμία** ἐν γῇ Αἰγύπτου *exaltó al pueblo cuando estaban de tránsito en la tierra de Egipto.*

1Pe 1,17: ἐν φόβῳ τὸν τῆς **παροικίας** ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε *vivid en temor durante el tiempo de vuestra peregrinación.*

πλοῦς, ου, ὁ (3), *navegación, travesía, viaje.*

Sustantivo-Hecho dinámico continuo.

Actividad ocasional.

Hch 21,7: Ἡμεῖς δὲ τὸν **πλοῦν** διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα *nosotros, terminado el viaje por mar, llegamos desde Tiro a Tolemaida.*

Hch 27,9: ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ **πλοῦς**... *la navegación era ya peligrosa.*

- Con indicación de dirección

Los siguientes sustantivos-Hecho, a diferencia de los anteriores, incluyen en su significado una indicación de direccionalidad o termino *ad quem* del movimiento.

Su fórmula semántica es simple. En el recuadro se incluye la acción (H) denotada; connotan término (E) hacia el cual se dirige el movimiento.

Fórmula semántica:

H—R—> E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

desplazamiento

linealidad

R direccionalidad

E localización

Son nueve los lexemas que integran este grupo:

ἔλευσις

παρουσία

ἀνάδειξις

ὄπτασία
 ἀνάλημψις
 προσαγωγή
 ἐπεισαγωγή
 εἴσοδος
 προκοπή

ἔλευσις, εως, ἡ (1), llegada, venida.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Hch 7,52: ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς **ἐλεύσεως** τοῦ δικαίου *ellos mataron a los que anunciaban la venida del Justo.*

παρουσία, ας, ἡ (24), venida, llegada, vuelta; presencia.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Mt 24,3: τί τ' ὁ σημεῖον τῆς σῆς **παρουσίας** καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; *¿cuál será la señal de tu venida y del fin de esta edad?*

Mt 24,27: οὕτως ἔσται ἡ **παρουσία** τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *así ocurrirá con la llegada del Hijo del hombre; cf. 24,37. 39.*

1Cor 15,23: ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ **παρουσίᾳ** αὐτοῦ *como primer fruto, el Mesías; después, los del Mesías el día de su venida; cf. 1Tes 2,19.*

2Cor 7,6: ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ **παρουσίᾳ** *Dios, que da aliento a los deprimidos, nos animó con la llegada [de Tito].*

2Cor 7,7: οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ **παρουσίᾳ** αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει... *no sólo con su llegada, sino también con los ánimos...*

Flp 1,26: ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἡμοῖς διὰ τῆς ἡμῆς **παρουσίας** πάλιν πρὸς ὑμᾶς *de modo que vuestro orgullo en Cristo / de ser cristianos rebose a causa mía por mi llegada de nuevo entre vosotros.*

1Tes 3,13: ἐν τῇ **παρουσίᾳ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ *en la vuelta de nuestro Señor Jesús con todos sus santos; cf. 1Tes 5,23.*

1Tes 4,15: ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν **παρουσίαν** τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας *nosotros los que quedemos vivos para cuando venga el Señor, no llevaremos ventaja a los que hayan muerto.*

2Tes 2,1: Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς **παρουσίας** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ... *os rogamus, hermanos, a propósito de la venida de nuestro Señor, Jesús Mesías...*

2Tes 2,8: καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς **παρουσίας** αὐτοῦ *aniquilará con el esplendor de su venida.*

2Tes 2,9: οὗ ἔστιν ἡ **παρουσία** κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ *cuya venida tendrá lugar, por obra de Satanás.*

Sant 5,7: Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς **παρουσίας** τοῦ κυρίου *tened paciencia, hermanos, hasta la venida del Señor.*

Sant 5,8: ἡ **παρουσία** τοῦ κυρίου ἤγγικεν *la venida del Señor está cerca.*

2Pe 1,16: ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ **παρουσίαν** *os dimos a conocer el poderío y advenimiento de nuestro Señor Jesucristo.*

2Pe 3,4: ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς **παρουσίας** αὐτοῦ; *¿en qué ha quedado la promesa de su venida?*

2Pe 3,12: σπεύδοντας τὴν **παρουσίαν** τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας *apresuráis la llegada del día de Dios.*

1Jn 2,28: μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ **παρουσίᾳ** αὐτοῦ *no seamos avergonzados por él en su llegada.*

- *Presencia.*

Sustantivo-Hecho estático absoluto.

Estado pasajero.

1Cor 16,17: χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ **παρουσίᾳ** Στεφανᾶ *me alegro de la presencia de Esteban.*

2Cor 10,10: ἡ δὲ **παρουσία** τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος *pero tiene poca presencia y un hablar detestable.*

Flp 2,12: μὴ ὥς ἐν τῇ **παρουσίᾳ** μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου... *no sólo cuando yo esté presente, sino mucho más ahora en mi ausencia...*

ἀνάδειξις, εως, ἡ (1), manifestación; presentación, exhibición.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Lc 1,80: ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ
hasta el día de su manifestación / de su presentación a Israel.

ὀπτασία, ας, ἡ (4), aparición; visión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Lc 24,23: ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
ἑώρακέναι *volvieron contando que incluso habían tenido una aparición de ángeles.*

- Por metonimia (el objeto por la acción).

Cuasi-Entidad.

Resultado de un proceso de abstracción mental.

Lc 1,224: ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ
comprendieron que en el santuario había tenido una visión.

Hch 26,19: οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ
no he sido desobediente a la visión celeste.

2Cor 12,1: ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
κυρίου *pero pasaré a las visiones y revelaciones del Señor.*

ἀνάλημψις, εως, ἡ (1), ascensión.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Lc 9,51: ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
ἀναλήψεως αὐτοῦ *cuando se iban cumpliendo los días de su ascensión / cuando se iba cumpliendo el tiempo de ser llevado a lo alto.*

προσαγωγή, ἥς, ἡ (3), acceso, entrada.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de movimiento con término previsto.

- Con término animado.

Ef 2,18: δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν **προσαγωγήν** οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα *gracias a él, unos y otros, por un mismo Espíritu, tenemos acceso al Padre.*

Ef 3,12: ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ **προσαγωγήν** ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ *tenemos esa libertad de palabra y acceso / esa libertad de acercamiento, con la osadía que da la fe en él.*

- Con término inanimado.

Rom 5,2: τὴν **προσαγωγήν** ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην *tuvimos entrada con la fe a esta situación de gracia.*

ἐπεισαγωγή, ἥς, ἡ (1), introducción.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de movimiento con término previsto.

Heb 7,19: **ἐπεισαγωγή** δὲ κρείττονος ἐλπίδος *en cambio, fue introducción a una esperanza mejor / en cambio, se introduce una esperanza más valiosa.*

εἴσοδος, ου, ἡ (5), entrada.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de movimiento con término previsto.

Hch 13,24: προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς **εἰσόδου** *antes de su llegada, predicando Juan.*

1Tes 1,9: αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν **εἴσοδον** ἔχομεν πρὸς ὑμᾶς *pues ellos mismos andan refiriendo de nosotros cuál fue la entrada que tuvimos con vosotros; cf. 2,1.*

Heb 10,19: Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν **εἴσοδον** τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ *hermanos, tenemos libertad de entrada / para entrar en el santuario con / llevando la sangre de Jesús.*

2Pe 1,11: οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰωνιον βασιλείαν *pues así se os falicitará espléndidamente la entrada en el reino eterno.*

προκοπή, ἡς, ἡ (3), *avance, adelanto.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de movimiento con término previsto.

Flp 1,12: τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς **προκοπὴν** τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν *esto que me ocurre más bien ha favorecido el avance de la buena noticia.*

Flp 1,25: μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν **προκοπὴν** *me quedaré y estaré a vuestro lado, para vuestro avance / para que avancéis.*

1Tim 4,15: ἵνα σου ἡ **προκοπή** φανερὰ ᾗ πᾶσιν *para que todos vean tu adelanto / cómo adelantas.*

- Con indicación de procedencia.

Finalmente, dentro del grupo de sustantivos-Hecho de “Movimiento lineal” se encuentran aquellos que indican el punto de partida o término *a quo*. Por su aspecto pueden ser de acción instantánea o resultativa, factor que afecta también a su fórmula semántica.

La fórmula de los siguientes sustantivos-Hecho es simple. Denota la acción principal (H) y connotan término (E).

Fórmula semántica:

H	—R->E
---	-------

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

proceso

desplazamiento

linealidad

R procedencia

E localización

Tres lexemas conforman este grupo:

ἄφιξις
ἔξοδος
φυγή

ἄφιξις, εως, ἡ (1), partida.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Hch 20,29: εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς *tras mi partida / cuando os deje, se meterán entre vosotros lobos feroces que no perdonarán al rebaño.*

ἔξοδος, ου, ἡ (3), salida.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto de cambio de localización o estado.

Lc 9,31: οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ *los que se habían aparecido resplandecientes hablaban de su éxodo.*

Heb 11,22: Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἔξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν *por la fe, José, estando para morir, mencionó el éxodo de los hijos de Israel.*

2Pe 1,15: σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι *pero pondré empeño en que, incluso después de mi partida, siempre que haga falta tengáis la posibilidad de acordaros de esto.*

φυγή, ῆς, ἡ (1), fuga, huida.

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo

Proceso de cambio de localización o estado.

Mt 24,20: μὴ γένηται ἡ φυγή ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω *que vuestra huida no caiga en invierno o en día de precepto.*

- Causa de movimiento

El último sustantivo-Hecho que reseñamos, ἐκβολή, no representa un movimiento lineal, sino la causa que produce este

movimiento, haciendo referencia al punto de partida. Su fórmula es compleja. En el recuadro aparecen la acción principal (H) y el movimiento causado (H'), denotados; connotan término.

Fórmula semántica:

H+R+ H'

—R—> E

Desarrollo sémico:

H dinamicidad

acto

R causalidad

H' dinamicidad

acto

desplazamiento

linealidad

R1 afectancia

E materialidad

ἐκβολή, ἥς, ἥ (1), *acción de arrojar, lanzamiento desde un punto.*

Sustantivo-Hecho dinámico resultativo.

Acto que causa otro acto.

Hch 27,18: σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς **ἐκβολήν** ἐποιοῦντο γ, *zarandeados con violencia por el temporal, al día siguiente fueron alijando.*

Termina aquí la clasificación de los sustantivos-Hecho dinámico, a continuación, se aportarán las principales conclusiones a las que se ha llegado con la realización del presente trabajo de tesis doctoral.

Capítulo V

CONCLUSIONES

Terminada la clasificación semántica de los sustantivos-Hecho del Nuevo Testamento, consideramos conveniente hacer una breve síntesis del estudio realizado y extraer algunas conclusiones del mismo.

Tras la introducción, en el capítulo I de esta investigación se ha ofrecido una exposición diacrónica de los estudios sobre el aspecto verbal, desde los primeros acercamientos de los filósofos griegos, las importantes innovaciones llevadas a cabo por la escuela estoica helenística y los estoicos posteriores a esta época, pasando por otros autores posclásicos -griegos o romanos- como Estobeo, Plutarco y Sexto Empírico, Varrón y Prisciano, hasta los inicios de la Edad Media, los siglos XIX y XX.

Somos conscientes de que, a lo largo del intervalo de tiempo que transcurrió desde la Edad Media hasta el siglo XIX, hubo ciertos logros en el campo del estudio del aspecto verbal, pero no comparables, por cierto, con los conseguidos en el siglo XIX¹ y, sobre todo, en el XX, en lo que se refiere a la definición de los conceptos de *tiempo*, *aspecto* y *Aktionsart* y a la rica controversia generada en torno al aspecto verbal, especialmente por parte de autores de los últimos años de este periodo como Fanning, Porter, Olsen y Mateos, que establecen una completa teoría, aplicándola a los textos neotetamentarios.

El primero, Fanning, hace hincapié en la importancia del aspecto verbal en orden a la determinación del significado del verbo, proponiendo dar prioridad al *aspecto* frente al tiempo o la *Aktionsart*. Este autor mantiene, no obstante, que la referencia temporal es la categoría preponderante en el modo indicativo y trata con sumo detalle la relación que se establece entre *aspecto*, *Aktionsart* y *Lexis*.

S. E. Porter, por su parte, aunque muestra en lo substancial un relativo acuerdo con Fanning, especialmente en las definiciones de las categorías que afectan al verbo, defiende una idea clave: el verbo griego no gramaticaliza tiempo, ni siquiera en el modo indicativo, sino que la categoría temporal procede de la interacción de factores deícticos del contexto y de la propia semántica del verbo,

¹ Por esto se ha considerado pertinente eludir este período de tiempo, aportando simplemente una extensa bibliografía a la que puede acudir el investigador interesado. Anotamos, además, que del mismo parecer son S.E. Porter, *Verbal Aspect*, 22-23 o R.J. Decker, *Temporal Deixis*, p. 5.

matizada por el cambio gramatical. Esta teoría es continuada por R. J. Decker.

M. Olsen, por su parte, establece la diferencia entre aspecto gramatical y aspecto lexical, analizando con exactitud cómo ambas categorías, a las que se suma la influencia del contexto, hacen que el significado del verbo entremezcle dos áreas diferentes como la semántica y la pragmática.

En este capítulo primero se observa que la discusión acerca del aspecto verbal se mantiene abierta -y en auge- ofreciendo resultados relevantes para la lingüística actual. Los autores han llegado a cierto consenso en la definición de aspecto como "categoría semántica por la que el hablante o escritor expresa, desde su punto de vista, una determinada situación, mediante la elección de un término" y *Aktionsart* como "categoría pragmática, no gramatical, basada en el significado de un lexema (*lexis*) usado en un contexto concreto, mediante la cual se expresa cómo se desarrolla o existe una acción".

No obstante, ninguno de los autores citados propone un método de análisis útil y eficaz para la clasificación de los verbos desde el punto de vista aspectual.

De ahí que nuestra investigación se dirigiese en este campo al análisis minucioso de la obra de Juan Mateos, *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, cronológicamente anterior a los trabajos citados y apenas tenida en cuenta, tal vez por estar escrita en castellano y no haber tenido una difusión adecuada fuera de España.

En esta obra llama la atención cómo su autor no sólo da prioridad al aspecto frente al tiempo en el tratamiento del verbo griego, sino que, además, defiende como nota novedosa, pero elemental, al mismo tiempo, que existe un primer valor aspectual inherente a la propia raíz del lexema -en línea con Olsen-, independientemente de su realización morfermática concreta en cada contexto. Este valor aspectual, sobre el que debe basarse el estudio del aspecto en los lexemas verbales, es anterior a las posibles clasificaciones semánticas basadas en los cambios gramaticales del verbo en contexto. Por lo demás, este valor aspectual a nivel lexemático no debe restringirse únicamente a la especie gramatical "verbo", sino que debe extenderse a otras especies gramaticales como el sustantivo o el adjetivo que pueden denotar, al igual que el verbo, acciones o estados.

Esta intuición de J. Mateos nos ha servido de base para presentar una clasificación semántica desde el punto de vista aspectual, no ya de los lexemas verbales -objetivo de la obra de Juan Mateos-, sino de los sustantivos-Hecho (esto es, aquellos que denotan acción o estado) y que son susceptibles, al igual que el verbo, de ser clasificados a nivel lexemático por sus valores aspectuales.

A lo largo de este trabajo de investigación hemos barajado una lista de 610 sustantivos-Hecho, siendo la primera vez -que sepamos- que se aborda el estudio y clasificación semántica de todos los sustantivos pertenecientes a la especie semántica-Hecho de un *corpus* determinado de textos, antiguo o moderno. El estudio de los valores aspectuales del sustantivo, realizado por los autores,

se ha limitado hasta el momento presente a meros sondeos en el *corpus* de sustantivos de la lengua o *corpus* de textos correspondiente. En este punto, la clasificación que se propone en los capítulos III y IV representa una novedad absoluta dentro de los estudios de semántica, al aplicarse por primera vez la teoría del aspecto verbal a esta clase de sustantivos, dentro de un *corpus* determinado de textos. Es ésta, tal vez, la novedad más importante de nuestro estudio, pues abre el estudio del aspecto también a aquellos sustantivos que, por su valor aspectual a nivel lexemático, se aproximan a los valores aspectuales del verbo, a saber, aquellos sustantivos que denotan acción, proceso o estado de cualquier tipo.

Por no tener precedentes, no ha resultado fácil la clasificación presentada, pues no hemos podido seguir ningún modelo precedente que nos sirviese de pauta en el campo de los estudios de los valores aspectuales del sustantivo.

El único precedente de nuestro trabajo ha sido la tesis de la Dra. Dámaris Romero González, defendida recientemente en la Universidad de Córdoba dentro del marco del proyecto de investigación del *DGENT*, en la que, también por primera vez, se ha presentado la clasificación semántica, no de los sustantivos, sino de todos los adjetivos del *NT*, pertenecientes a la especie semántica Hecho, esto es, de aquellos que denotan, al igual que el verbo, acciones o estados.

Para realizar la clasificación propuesta en los capítulos III y IV de esta obra nos parecía necesaria e imprescindible la adopción de un *método de análisis semántico* que sirviese de pauta y guía. Y éste no ha podido ser otro que el seguido para

la redacción del *DGENT*, expuesto en la obra de J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del NT* y desarrollado en la de J. Peláez, *Metodología del Diccionario Griego-Español del NT*. Por otro lado, la obra titulada, *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, de J. Mateos, nos ha proporcionado el armazón sobre el que se ha estructurado nuestra clasificación con los debidos cambios, por supuesto, pues J. Mateos trata del aspecto verbal a nivel lexemático, morfemático y sintagmático, y nuestro trabajo aplica esta teoría solamente a los dos campos en que el sustantivo es susceptible de ser tratado: lexemático y sintagmático.

En el capítulo II, titulado *Pasos para la clasificación semántica de los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento*, se explican sucintamente los pasos seguidos para la clasificación propuesta, haciendo constar desde el principio que la especie gramatical sustantivo abarca las cinco especies semánticas existentes: Entidad, Atributo, Hecho, Relación y Determinación, lo que equivale a decir que el sustantivo, desde el punto de vista semántico, no se restringe al campo de la Entidad o de los seres designables, sino que puede adscribirse también a las cuatro especies semánticas restantes: Atributo (βασιλεία *realeza*), Hecho (trátase de estados como ἀσθένεια *debilidad, enfermedad* o de acciones como κήρυγμα *predicación*), Relación (ἀναλογία *proporción, adecuación*) y Determinación (ἄδρότης *abundancia*).

En este campo de atribución del sustantivo a las distintas especies semánticas, nuestro trabajo de investigación se ha restringido a establecer la clasificación de los sustantivos que denotan la especie semántica "Hecho".

El resto del capítulo II se dedica a explicar aquellos elementos del método de análisis semántico que son necesarios para hacer comprensible a los no iniciados el estudio realizado: la fórmula semántica, el desarrollo sémico y el influjo del factor o factores contextuales como valor determinante para la producción de significado de los lexemas. Para una mayor información se remite a las obras de J. Mateos y J. Peláez, así como a la introducción del primer fascículo del DGENT, donde se presenta una síntesis del método de análisis semántico con la finalidad de facilitar su lectura a los usuarios del mismo.

Concluye este capítulo con la lista de los 610 lexemas nominales tomados en cuenta, distribuidos como sigue a continuación: 207 lexemas estáticos, 403 dinámicos, excluyendo una lista de 55 lexemas nominales que no se incluyen en la clasificación, por no aparecer como lexemas-Hecho en sus respectivos contextos en el *corpus* neotestamentario.

Los capítulos III y IV de esta investigación constituyen el núcleo de la misma, pues en ellos se presenta la clasificación propuesta en dos grandes grupos: Sustantivos-Hecho estático (cap. III) y Sustantivos-Hecho dinámico (cap. IV).

En esta parte central de la obra aparecen clasificados los distintos grupos de lexemas, atendiendo, en primer lugar, a su afinidad semántica, afinidad que viene corroborada por tener los de cada grupo una fórmula semántica básica común o similar, e igual o parecido desarrollo sémico básico. Dentro de cada grupo, las peculiaridades de cada sustantivo desde el

punto de vista aspectual se deben, por lo común, al hecho de tener desarrollos sémicos algo diferentes o contener en la fórmula básica algunas especies propias del lexema en cuestión, que no se encuentran en la fórmula de los restantes del grupo, diferencias que, en todo momento, se justifican en su lugar correspondiente.

Para la presentación de los valores aspectuales de cada sustantivo hemos seguido a grandes líneas la obra de Juan Mateos, *El Aspecto Verbal en el Nuevo Testamento*, con ciertos cambios o innovaciones introducidos, debido a que nuestro estudio se centra en los valores aspectuales del sustantivo y no del verbo, más rico en aspecto, dada su capacidad de expresar valores aspectuales mediante morfemas de modo, tiempo y persona, factores de los que carece el sustantivo.

La clasificación presentada se muestra muy rica como puede verse en el siguiente esquema o síntesis de la misma:

1. Sustantivos-Hecho estático

Según nuestra clasificación, los sustantivos-Hecho estático pueden ser englobados en dos grandes grupos: a) Absolutos y b) Relativos, dependiendo de si connotan o no término. A su vez, cada uno de estos puede ser subdividido del siguiente modo:

a) Absolutos:

Estado o condición física

Estado pasajero

b) Relativos:

Estado de posesión o carencia

Estado de conocimiento / ignorancia

Disposición de ánimo respecto a un término
 Estado del término causado por una acción
 previa
 Estado relacional
 Estado de ánimo debido a circunstancias
 previas

Dentro de estos dos grandes bloques se encuentran repartidos los 207 sustantivos-Hecho estático, del corpus neotestamentario.

2. Sustantivos-Hecho dinámico

A su vez, cada grupo de sustantivos-Hecho dinámico ha sido subdividido, siempre que ha sido posible, en tres grandes apartados, según fuesen sustantivos de aspecto a) continuo, b) instantáneo o c) resultativo.

Cada uno de estos grupos se ha subdividido en los siguientes apartados que marcan los diversos matices aspectuales dentro de cada grupo:

a) Continuos

Sin término fijo
 Actividad habitual u ocasional centrada o no en el término

b) Instantáneos

Comienzo o término de movimiento
 Comienzo o término de estado
 Comienzo o término de posición corporal
 Comienzo o término de localización
 Acto de adhesión o separación
 Acto de donación y correlativos o rechazo

c) Resultativos

Cambio de localización o estado
 Causa de cualidad o estado
 Comunicación

Movimiento con término previsto
Manifestación de estado interior
Resultado de la acción centrada en el término

Bajo estos apartados se han encuadrado los 403 sustantivos-Hecho dinámico del *corpus* neotestamentario.

No ha resultado fácil establecer esta clasificación, al haber tenido que establecer no sólo el método, sino también el procedimiento concreto para la distribución de los lexemas nominales en grupos, combinando afinidad semántica, fórmula y desarrollo sémico, apareciendo este último como el factor más importante para la diferenciación de los lexemas dentro de cada grupo.

Constatación obvia de nuestro estudio es que el sustantivo ha sido extensamente analizado desde los puntos de vista gramatical, morfológico y sintáctico, pero muy poco desde el punto de vista semántico. Los estudios sobre el aspecto se han limitado, hasta el momento presente, a la categoría gramatical del verbo, casi exclusivamente.

Con la clasificación presentada se muestra la riqueza semántica de los sustantivos-Hecho desde el punto de vista aspectual, que abarca, a nivel lexemático, el abanico de posibilidades existente para el verbo.

La clasificación de los sustantivos-Hecho en el *NT*, presentada en este trabajo, abre la puerta a la consideración de los factores aspectuales de los sustantivos-Hecho en la lexicografía y supondrá, por tanto, un enriquecimiento para la redacción de los lemas nominales del *DGENT*, al ofrecer el material aspectual necesario para poder abordar en detalle el análisis semántico de los sustantivos.

Los valores aspectuales de los sustantivos-Hecho no han sido tenidos en cuenta, hasta ahora, en la redacción de los lemas de los fascículos del *DGENT* ya publicados y su consideración deberá incorporarse en los sucesivos fascículos como novedad, mostrándose de este modo la interacción entre semántica y lexicografía.

Este trabajo de investigación aporta, por lo demás, a los redactores del *DGENT* casi todos los elementos necesarios para la redacción de cada uno de los sustantivos-Hecho, al ofrecer, en primer lugar, una clasificación completa de los lexemas nominales, la fórmula básica de los que integran cada grupo con su correspondiente desarrollo sémico común, la frecuencia de cada lexema en el *corpus* neotestamentario con su correspondiente traducción, así como los posibles cambios de significado de cada lexema que presentan los diccionarios del *NT* existentes.

En cada lema, los redactores del diccionario tendrán que estudiar aquellos elementos específicos de la fórmula o del desarrollo sémico, necesarios para definir el lexema (dato este que no aporta nuestro trabajo que se limita a la estricta clasificación), así como el estudio de las distintas acepciones del lexema en contexto, al que este trabajo aporta los cambios de significado que han detectado los diccionarios para cada lexema.

Integrado dentro de los trabajos preparatorios para la redacción del *DGENT*, este trabajo de investigación allana, por tanto, el trabajo de redacción de los lemas, pues servirá en todo momento de guía y orientación para ello. Partiendo de los elementos comunes de los distintos grupos de lexemas,

los redactores del Diccionario tendrán que identificar los aspectos específicos de cada uno de éstos en la fórmula y desarrollo sémico, como base para construir la definición de los lexemas. Además, gracias al presente trabajo, se tendrá un primer acercamiento a los cambios de significado que se producen en los lexemas, por influjo del contexto, cambios de significado cuyo grado mayor o menor de acierto pondrá de manifiesto un exhaustivo análisis de los elementos específicos de cada lexema en contexto. Tarea de los redactores del Diccionario será también confirmar la validez o no de las traducciones propuestas para cada lexema que, como se ha dicho, están tomadas de los diccionarios del *NT* al uso.

Por otro lado, este trabajo de tesis, además de aportar los materiales de análisis previos necesarios para la confección de los lemas del *DGENT*, ofrece una nueva perspectiva de este tipo de sustantivos al ser clasificados principalmente por sus valores aspectuales.

La clasificación de todos los sustantivos-Hecho del *NT* es un primer trabajo que puede servir de guía para clasificar este tipo de sustantivos en cualquier otro *corpus* cerrado de textos, antiguo o moderno.

Este trabajo de tesis concluye con una reseña bibliográfica de todos los libros o artículos que se han consultado para la elaboración de la misma.

Ulteriores estudios sobre los valores aspectuales del sustantivo se nos han ido ocurriendo en el desarrollo de esta investigación, entre los que queremos reseñar especialmente el estudio del fenómeno del cambio de aspecto de determinados sustantivos en contexto, fenómeno esbozado

dentro de cada lema, pero que necesitaría un estudio detenido para determinar las reglas que lo rigen. Por lo demás, un estudio más pormenorizado de determinados grupos de sustantivos, como el de los “manifestativos” o “causativos” de estado, por poner sólo dos ejemplos, darán pie a trabajos futuros, que, por la extensión del presente, no hemos considerado oportuno abordar.

Bibliografía consultada

ADRADOS, F.R., "Observaciones sobre el aspecto verbal", *Estudios clásicos* 1 (1950) 11-25.

ADRADOS, F.R., "El método estructural y el aspecto verbal griego", *Emerita* 22 (1954) 258-270.

ALBERTUZ, F.J., "En torno a la fundamentación lingüística de la Aktionsart", *Verba* 22 (1995) 285-337.

ALONSO SCHÖKEL, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*. Madrid 1999.

ARMSTRONG, D., "The Ancient Greek Aorist as the Aspect of Countable Action", en Philip Tedeschi and Annie Zaenen (eds.), *Tense and Aspect*, Nueva York 1981, 1-12.

BACHE, C., "Aspect and Aktionsart: Towards a Semantic Distinction", *Journal of Linguistics* 18 (1982) 57-72.

BAKER, B.A., "Aspect of Attributive Participles in New Testament Narrative", M. Div. thesis, Calvary Theological Seminary (inédita), Cambridge 1997.

BAKKER, E.J., "Voice, Aspect and Aktionsart: Middle and Passive in Ancient Greek", en B. & Hopper Fox, P. J. (eds.),

Voice: Form and Function, Amsterdam y Filadelfia 1994, 23-47.

BAKKER, W. F., "Aspect of the Imperative in Modern Greek", *Neophilologus* 49 (1965) 89-103.

BARNARD, J. A., "Is verbal aspect a prominence indicator? An evaluation of Stanley Porter's proposal with special reference to gospel of Luke", *FilNeot* XIX (2006) 3-29.

BANERJEE, S. R., *Indo-European Tense and Aspect in Greek and Sanskrit*, Calcutta 1983.

BARRI, N., "The Greek Historical Present in a Double Verbal System", *Linguistics* 204 (1978) 43-56.

BAUER, W., *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der frühchristlichen Literatur*, Walter de Gruyter-Berlin-Nueva York 1998⁶.

BAUHR, G., "'Dijo Dios, sea la luz, y la luz fué', ¿cambio aspectual?", *Revista Española de Lingüística* 17 (1987) 341-346.

BEKKER, I., *Anecdota Graeca* vol. 2., Berlín 1816.

BERRETTONI, L., "Per un'analisi delle categorie del verbo greco", *Studi e Saggi Linguistici* 13 (1973) 120-32.

BETTS, G., *New Testament Greek*, Londres 2004.

BINNICK, R., *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*, Nueva York 1991.

BLACK, D.A., "Greek Verbs: tenses and aspect", *Bible Review* 8 (1992) 17-25.

BLASS, F., *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, (eds.) Debrunner, A.-Funk, R.W., Chicago 1961.

BOSQUE, I., "Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios", en Bosque I. (ed.), *Tiempo y Aspecto en Español*, Madrid 1990, 177-214.

BROOK O'DONNELL, M., *Corpus linguistics and the greek of the New Testament*, Sheffield 2005.

BROOKS, J.A.-WINBERY, C.L., *A Morphology of New Testament Greek, A Review and Reference Grammar*, Lanhan (Maryland) 1994.

BRUGMANN, K., *Griechische Grammatik*, Munich 1900³.

BRUNEL, J., *L'aspect verbal et l'emploi des preverbes en grec, particulièrement en attique*, Coll. linguistique publ. par la Société de Linguistique de Paris 45, París 1939.

BUTH, R., "Mark's Use of the Historical Present", *Notes on Translation* 65 (1977) 7-13.

BURTON, E. DE W., *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*, Edinburgo 1898³.

CALLOW, J., "Function of the Historic Present in Mark 1:16-3:6; 4:1-41; 7:1-23; 12:13-34", *START* 11 (1984) 9-17.

CARBONERO CANO, P., "Tiempo y aspecto en el adverbio (a propósito de todavía, aún y ya)", en Alcaide, E.R. (ed.), *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Sevilla 1993, 59-69.

CARSON, D.A., "An Introduction to the Porter / Fanning Debate", en Porter, S.E.-Carson, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993, 18-26.

CHAMBERS, C.D., "On a Use of the Aorist in Some Hellenistic Writers", *Journal of Theological Studies* 23 (1922) 183-87.

CHAMBERS, C.D., "Remarques sur les rapports entre les modes et les aspects en grec", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 40 (1938) 69-79.

CHAMBERS, C.D., "Questions de syntaxe grecque: II. Remarques sur l'emploi des thèmes de présent et de l'aoriste", *Revue de philologie* 40 (1966) 40-45.

COLLINGE, N.E., "Review of Ruipérez (1954)", *Archivum Linguisticum* 7 (1955) 60-62.

COLLINGE, N.E., "Greek (and Some Roman) Preferences in Language Categories", en T. Bynon and F.R. Palmer (Eds.), *Studies in the History of Western Linguistics*, Cambridge 1986, 11-22.

COSERIU, E., "El aspecto verbal perifrástico en griego antiguo", *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, 1968 Madrid, 93-116.

CRIVELLI, P., "The Stoic Analysis of Tense and of Plural Propositions in Sextus Empiricus, *Adversus Mathematicos* X 99", *The Classical Quarterly* 44 (1994) 490-99.

CURTIUS, G., *The Greek Verb: Its Structure and Development* (trad. de *Das Verbum der griechischen Sprache seinem Baue nach dargestellt*), Londres 1880.

DECKER, R.J., "The Semantic Range of nun in the Gospels as Related to Temporal Deixis", *Trinity Journal* 16 (1995) 187-217.

DECKER, R.J., *Temporal Deixis of the Greek Verb in the Gospel of Mark with Reference to Verbal Aspect*, Nueva York 2001.

DELAUNOIS, M., "Encore le temps-aspect en grec classique: essai limite de clarification", *Acta Classica* 57 (1988) 124-141.

DORFMÜLLER-KARPUSA, K., "Temporal and Aspectual Relations as Text-constitutive Elements", en J. S. Petöfi (ed.), *Text and Discourse Constitution: Empirical Aspects, Theoretical Approaches*, Berlín 1988, 134-169.

DRETTAS, G., "D'un aspect à l'autre", en Nicole Tersis and Alain Kihm (eds.), *Temps et aspects: actes du colloque CNRS* (Paris 24-25 octobre 1985), París 1988, 205-222.

DRINKA, B., "Areal Linguistics in Prehistory: Evidence from Indo-European Aspect", en Henning Andersen (ed.), *Historical Linguistics 1993: selected papers from the 11th international conference on historical linguistics* (Los Ángeles 16-20 Agosto 1993), Amsterdam 1995, 143-158.

DRUET, F.-X., "L' Aspect en grec classique: une école de nuances", *Les études classiques* 51 (1983) 97-104.

DU PLOOY, G.P.V., "Aspect and Biblical Exegesis", *Neotestamentica* 25 (1991) 157-170.

EDWARDS, G.P., "Meaning and Aspect in the Verb Opuio", *Minos* 20-22 (1987) 173-181.

ENOS, R., "The Use of the Historical Present in the Gospel According to St. Mark", *Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 3 (1981) 281-298.

ERFURT, TH.DE, *Tractatus de modis significandi seu Grammatica speculativa*, Bursill-Hall 1972.

ERIKSSON, K., *Praesens Historicum in der nachklassischen griechischen Historiographie*, Lund 1943.

ERICKSON, R.J., "OIDA and GINOSKO and Verbal Aspect in Pauline Usage", *Westminster Theological Journal* 44 (1982) 110-122.

FANNING, B.M., *Verbal Aspect in New Testament Greek*, Oxford 1990.

FANNING, B.M., "Approaches to Verbal Aspect in New Testament Greek: Issues in Definition and Method", en Porter, S.E.-Carson, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993, 46-62.

FIRTH, J.R., *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-1959*, Palmer, F.R. (ed.), Indiana 1968.

FRANCE, R.T., "The Exegesis of Greek Tenses in the NT", *Notes on Translation* 46 (1972) 3-12.

FREDE, M., "Principles of stoic grammar", en Rist, J. (Ed.), *The Stoics*, Berkeley-Londres 1978, 32-35.

FRIEDRICH, P., *On Aspect Theory and Homeric Aspect*, IJAL Memoir 28 (1974) 40-59.

GEORGAKOPOULOU, A., "Contextualizing Modern Greek Storytelling: The Case of Historical Present and Constructed Dialogue", *Journal of Modern Greek Studies* 12 (1994) 203-219.

GIAMMATEO, M., "El campo temporal en la semántica conceptual", *Revista Española de Lingüística* 25 (1995) 125-142.

GILDERSLEEVE, B.L., "III. Aorist and imperfect", *American Journal of Philology* 4 (1883) 158-165.

GILDERSLEEVE, B.L., "Temporal Sentences of Limit in Greek", *American Journal of Philology* 24 (1903) 388-408.

GOLDSCHMIDT, V., *Le système stoïcien et l'idée de temps*, París 1953.

GOODWIN, W.W., *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, Boston 1890.

GOODWIN, W.W., *A Greek Grammar: Revised and Enlarged*, Boston y Nueva York 1894.

GREBE, M.E., "Reflexiones antropológicas sobre temporalidad", *Lenguas Modernas* 14 (1987) 163-172.

HABERLAND, H., "A Note on the 'Aorist'", en J.L. Mey (Ed.), *Language and Discourse: Test and Protest*, Linguistic and

Literary Studies in Eastern Europe 19, Amsterdam 1986, 173-176.

HAHN, E.A., *Subjunctive and Optative: Their origin as futures*, Nueva York 1953.

HALE, W.G., "The 'Prospective Subjunctive' in Greek and Latin", *Classical Review* 8 (1894) 166-169.

HARRY, J.E., "The Perfect Subjunctive, Optative and Imperative in Greek Again" *Classical Review* 20 (1905) 100-103.

HARRY, J.E., "The Perfect Subjunctive, Optative and Imperative in Greek" *Classical Review* 19 (1905a) 347-352.

HARRY, J.E., "The Perfect Forms in Later Greek from Aristotle to Justinian", *Transactions of the American Philological Association* 37 (1906) 53-72.

HATINA, TH.R., "The Perfect Tense-Form in Recent Debate: Galatians as a case study", *FilNeot* 8 (1995) 3-22.

HEIDEGGER, M., *Being and Time* (trad. de *Sein und Zeit*), Nueva York 1996.

HERMANN, E., "Die altgriechischen Tempora: Ein strukturanalytischer Versuch", *NGG* 15 (1943) 583-649.

HEWSON, J., "The Verbal System of Ancient Greek", en *Hewson and Bubenik* (1997) 24-45.

HIERSCHKE, R., "'Aspekt' in der stoischen Tempuslehre?", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 91 (1977) 275-287.

HOIDAS, S., "Relative Time Designated with Before/After, Prin/Aphou", *Parousia* 7 (1991) 89-103.

HOLT, J., *Etudes d'aspect*, Copenhagen 1943.

HOWARD, W.F., "On the Futuristic Use of the Aorist Participle in Hellenistic Greek", *Journal of Theological Studies* 24 (1922-1923) 403-406.

IATRIDOU, S., "The Past, the Possible, and the Evident", *Linguistic Inquiry* 21 (1990) 123-29.

IRIGOIN, J., "Aspects et temps du grec ancien au grec moderne", *Actants, voix et aspects verbaux: Actes des journées d'études linguistiques* (22-23 mai 1979 à Angers), Angers 1979, 63-82.

KAHANE, H.R., "Review of Ruipérez (1954)", *Language* 32 (1956) 324-329.

KEITH, A.B., "Some Uses of the Future in Greek", *Classical Quarterly* 6 (1912) 121-126.

KILPATRICK, G.D., "The Historic Present in the Gospels and Acts", *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 68 (1977) 258-262.

KILPATRICK, G.D., "The Imperfect in Indirect Speech in the Greek New Testament", *Journal of Theological Studies* 41 (1990) 97-98.

KURZOVA, H., "Strukturell-typologische Sprachbetrachtung und die Morphosyntax des Griechischen und Lateinischen (Janu Jandovi k sedesatinam)", *Listy filologické* 110 (1987) 202-215.

LALLOT, J., "La description des 'temps' du verbe chez trois grammairiens grecs (Apollonius, Stéphanos, Planude)", *Histoire, Epistémologie, Langage* 7 (1985) 47-81.

LEJNIEKS, V., *Morphosyntax of the Homeric Greek Verb*, The Hague 1964.

LEROY, M., "L'aspect verbal en grec ancien", *Revue Belge de philologie et d'histoire* 36 (1958) 128-138.

LETOUBLON, F., *Il allait, pareil à la nuit: Les verbes de mouvement en grec: suppletisme et aspect verbal*, Paris 1985.

LÉTOUBLON, F., "Le déixis spatio-temporelle et le système verbal: le cas du grec ancien", en Mary-Annick Morel and Laurent Danon-Boileau (eds.), *La Déixis: Colloque en Sorbonne* (8-9 Juin 1990), París 1992, 265-276.

LEVINSOHN, S.H., "Preliminary Observations on the Use of the Historic Present in Mark", *Notes on Translation* 65 (1977) 13-28.

LOUW, J.P., "Die semantiese waarde van die perfektum in hellenistiese grieks", *Acta Classica* 10 (1967) 23-32.

LOUW, J.P., "Verbale Aspek in Grieks", *Taalfasette* 15 (1971) 13-26.

LOUW, J.P.-NIDA, E.A. (eds.), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols., Nueva York 1988.

MAGNIEN, V., *Le Futur grec: vol. 2, Emplois et origines*, París 1912.

MALAGARDI, I., "Problems of Greek Aspect Morphology and the Identification of Projection for Tense and Aspect", en Philippaki-Warbuton, I.-Nicolaidis, K.-Sifianou, M. (eds.), *Themes in Greek Linguistics: Papers from the First International Conference on Greek Linguistics* (September 1993), Amsterdam 1994, 161-167.

MALONEY, E.C., "The Historical Present in the Gospel of Mark", en M. Horgan and P. Kobelski (eds.), *To Touch the Text: Biblical and relate studies in honour of Joseph A. Fitzmyer*, Nueva York 1989, 67-78.

MÁRSICO, CL.T., "Los tiempos del verbo en la 'gramática' estoica", *CFC: Estudios griegos e indoeuropeos* 13 (2003) 41-68.

MÁRSICO, CL.T., "Enfoques en torno a la noción de *diáthesis* en la gramática griega antigua", *CFC: Estudios griegos e indoeuropeos* 16 (2006) 23-44.

MATEOS, J., *El aspecto verbal en el nuevo testamento*, Madrid 1977.

MATEOS, J., *El Evangelio de Juan: análisis lingüístico y comentario exegético*, Madrid 1979.

MATEOS, J., "Análisis de un campo lexemático. Ἐυλογία en el *Nuevo Testamento*", *FilNeot* 1 (1988) 5-26.

MATEOS, J., *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba 1989.

MATEOS, J., "ὑπακούω y términos afines en el *Nuevo Testamento*", *FilNeot* 16 (1995) 209-226.

MATEOS J.-CAMACHO F., *El evangelio de Marcos. Análisis lingüístico y comentario exegético*, Córdoba 1993.

MATEOS J.-CAMACHO F., *Marcos. Texto y comentario*, Córdoba 1994.

MATEOS, J.-ALEPUZ, M., "El perfecto sucesivo en el Nuevo Testamento", en Urbán, A.-Mateos, J.-Alepuz M. (eds.), *Cuestiones de gramática y léxico*, Madrid 1977, 65-104.

MATEOS J.-ALONSO SCHÖKEL, L., *Nueva Biblia Española*, Madrid 1975.

MCGHEE, H.W., *The Greek Article and the Abstract Noun*, Tesis doctoral (inédita), Tennessee Temple University 1985.

MCKAY, K.L., "The Use of the Ancient Greek Perfect down to the Second Century A.D.", *BICS* 12 (1965) 1-21.

MCKAY, K.L., "Syntax in Exegesis", *Tyndale Bulletin* 23 (1972) 39-57.

MCKAY, K.L., "On the Perfect and Other Aspects in the Greek Non-Literary Papyri", *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 27 (1980) 23-49.

McKAY, K.L., "On the Perfect and Other Aspects in New Testament Greek", *NT* 23 (1981) 289-329.

McKAY, K.L., "Repeated Action, the Potential and Reality in Ancient Greek", *Antichthon* 15 (1981a) 36-46.

McKAY, K.L., "Aspect in Imperative Constructions in New Testament Greek", *NT* 27 (1985) 201-226.

McKAY, K.L., "Style and Significance in the Language of John 21:15-17", *Novum Testamentum* 27 (1985a) 319-333.

McKAY, K.L., "Aspects of the Imperative in Ancient Greek", *Antichthon* 20 (1986) 41-58.

McKAY, K.L., "Aspectual Usage in Timeless Contexts in Ancient Greek" en A. Rijksbaron-Mulder, H.A.-Wakker, G.C. (eds.), *In the Footsteps of Raphael Kuehner*, Amsterdam 1988, 193-208.

McKAY, K.L., "Time and Aspect in New Testament Greek", *Novum Testamentum* 34 (1992) 209-228.

McKAY, K.L., *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek*, Studies in Biblical Greek 5, Nueva York 1994.

MELENA, J.L., "Dos lecciones sobre el verbo griego", *Tabona* 5 (1984) 285-342.

MESSING, G.M., "Review of Ruipérez (1954)", *Word* 11 (1955) 462-465.

MILLER, C.W.E., "The Imperfect and Aorist in Greek", *American Journal of Philology* 16 (1895) 141-85.

MOULTON, J.H.-WILBERT, F.H.-NIGEL, T., *A Grammar of New Testament Greek* 1, Edinburgo 1908-1976.

MOZLEY, F.W., "Notes on the Biblical Use of the Present and Aorist Imperative", *Journal of Theological Studies* 4 (1903) 279-82.

NEW, D.S., "The Injunctive Future and Existential Injunctions in the New Testament", *Journal for the Study of the New Testament* 44 (1991) 113-27.

NEWTON, B., "Dialectal Variation in Verbal Aspect", *Hellenika* 32 (1980) 325-37.

NEWTON, B.-IOANNIS, V., "Intention, Destination and Greek Verbal Aspect", *Lingua* 52 (1980) 269-84.

NUNES, J.-THOMPSON, E., "The Discourse Representation of Temporal Dependencies", en Bertinetto, P. M. – Bianchi, V.-Higginbotham, J.- Squartini, M. (eds.), *Temporal Reference, Aspect, and Actionality I*, Torino 1995, 365-79.

OBATA, A., "Gnomic Aorist in Greek", *Journal of Classical Studies* 27 (1979) 61-67.

OGUSE, A., "À propos de la valeur temporelle du participe parfait en grec", *Études linguistiques* V, París 1947, 23-29.

OGUSE, A., *Recherches sur le participe circonstanciel en grec ancien*, Wetteren 1962.

OLSEN, M.J.B., "The Semantics and Pragmatics of the Koine Greek 'Tense' Forms", *Northwestern University Working Papers*: presented March 12, 1994 at the Issues in Koine Linguistics Pre-session, Georgetown 1994.

OLSEN, M.J.B., *A Semantic and Pragmatic Model of Lexical and Grammatical Aspect* (Outstanding Dissertations in Linguistics Series), Nueva York 1997.

O'ROURKE, J.J., "The Historical Present in the Gospel of John", *JBL* 93 (1974) 585-590.

OSBURN, C.D., "The Historical Present in Mark as a Text-Critical Criterion", *Biblica* 64 (1983) 486-500.

PADILLA, C., "Sobre el verbo Ἀποκρίνομαι en el Nuevo Testamento", *FilNeot* 5 (1990) 67-74.

PALEY, F.A., "On Some Peculiarities in the Use of the Future Participles of Greek Verbs", *Journal of Philology* 8 (1879) 79-83.

PANHUIS, D., "The Personal Endings of the Greek Verb: An Exploration in the Subjectivity and the Non-Arbitrariness of a Paradigm", *Studies in Language* 4 (1980) 105-117.

PARIENTE, A., "Sobre los Futuros Sigmáticos Griegos", *Emerita* 31 (1963) 53-130.

PELÁEZ, J., *Metodología del Diccionario del Nuevo Testamento*, Córdoba 1996.

PEPPLER, C.W., "Durative and Aoristic", *American Journal of Philology* 54 (1933) 47-53.

PÉRISTÉRAKIS, A.E., *Essai sur l'aoriste intemporel en grec*, Atenas 1962.

PERNÉE, L., "L' Aspect en grec ancien: problèmes d'analyse", *Les études classiques* 51 (1983) 297-302.

PERSCHBACHER, W.J., *New Testament Greek Syntax*, Chicago 1995.

PFEIFFER, R., *History of Classical Scholarship: From the Beginnings to the End of the Hellenistic Age*, Clarendon 1968.

PINBORG, J., "Classical Antiquity: Greece", *Current Trends in Linguistics* 13 (1975) 69-126.

PIÑERO, A.-PELÁEZ, J., *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, Córdoba 1995.

PISTORIUS, P.V., "Some Remarks on the Aorist Aspect in the Greek New Testament", *AClass* 10 (1967) 33-39.

POPE, T., "The Use of the Present Indicative to Signal Future Time in New Testament Greek with Special Reference to the Gospel of John", *Occasional Papers in Translation and Text Linguistics* 2 (1988) 27-38.

PORTER, S., "Tense Terminology and Greek Language Study: a linguistic re-evaluation", *Sheffield Working Papers in Language and Linguistics* 2 (1986) 77-86.

PORTER, S.E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, Nueva York-Bern-Frankfurt am Main 1989.

PORTER, S.E., "In defence of Verbal Aspect", en Porter, S.E.-Carson, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993, 26-45.

PORTER, S.E.-CARSON, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993.

PORTER, S.-REED, J., "Greek Grammar since BDF: A Retrospective and Prospective Analysis", *FilNeot* 4 (1991) 143-164.

PORZIG, W., "Zur Aktionsart indogermanischer Präsensbildungen", *IF* 45 (1927) 152-167.

POWELL, J.G.F., "Past Tenses", *Classical Review New series* 44 (1994) 92-94.

PRITCHETT, W.K., "The Conditional Sentence in Attic Greek", *American Journal of Philology* 76 (1955) 1-17.

PSALTOU-JOYCEY, A., "Specification of Temporal Intervals and Situations in the Perfect", en Philippaki I.-Warburton-Nicolaidis, K.- Sifianou, M. (eds.), *Themes in Greek Linguistics: Papers from the First International Conference on Greek Linguistics*, Reading (September 1993), Amsterdam 1994, 153-60.

REED, J.T., "Verbal Aspect, Discourse Prominence, and the Letter of Jude", *FilNeot* 9 (1996) 180-199.

RIEMANN, O., "La Question de l'aoriste grec", *Mélanges Graux: Recueil de travaux d'érudition classique dédié à la mémoire de C. Graux*, París (1884) 585-599.

RIJKSBARON, A., *Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek, An Introduction*, Amsterdam (1984).

RIJKSBARON, A., *Aristotle, Verb Meaning and Functional Grammar: Towards a New Typology of States of Affairs*, Gieben 1989.

RIST, J.M. (Ed.), *The Stoics*, Berkeley 1978.

ROBERTSON, A.T., *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, Londres 1919³.

ROBERTSON, A.T.-DAVIS, W.H., *A New Short Grammar of the Greek Testament*, Nueva York 1933¹⁰.

ROBINS, R.H., "Dionysius Thrax and the Western Grammatical Tradition", *Transactions of the Philological Society* (1957) 67-106.

ROBINS, R.H., *Breve Historia de la lingüística* (Trad. de *A Short History of linguistics*), Madrid 1987⁵.

RODENBUSCH, E., "Beiträge zur Geschichte der griechischen Aktionsarten", *Indogermanische Forschungen* 21 (1907) 116-145.

ROUSSEL, L., *L' Aspect en grec attique*, París 1958.

RUIJGH, C.J., "Review of Hettrich (1976)", *Gnomon* 51 (1979) 217-227.

RUIJGH, C.J., "L' emploi 'inceptif' du thème du présent du verbe grec: Esquisse d'une théorie des valeurs aspectuelles des thèmes temporels", *Mnemosyne* 38 (1985) 1-61.

RUIPÉREZ, M.S., "The Neutralization of Morphological Oppositions as Illustrated by the Neutral Aspect of the Present Indicative in Classical Greek", *Word* 9 (1953) 241-252.

RUIPÉREZ, M.S., *Estructura el sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca 1954.

RUIPÉREZ, M.S., "Observaciones sobre el aspecto verbal en español", *Stenae* (1962) 427-435.

SALMON, A., "L' Aoriste dit gnomique", *Les études classiques* 28 (1960) 402-433.

SAMPSON, G., *Schools of Linguistics*, Stanford 1980.

SCHMIDT, D.D., "Verbal Aspect in Greek: Two Approaches", en Porter, S.E.-Carson, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993, 63-73

SEARS, V.W., "Use of the Future Tense in the NT", *Southern Baptist Theological Seminary*, Louisville 1950.

SEDGWICK, W.B., "Some Uses of the Imperfect in Greek", *Classical Quarterly* 34 (1940) 118-22.

SEILER, H., *L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec*, París 1952.

SEILER, H., "L'aspect verbal en perspective dimensionnelle: Typologie, conceptualisation, et le grec", *Syntactica* 5 (1993) 19-34.

SEYMOUR, T.D., "On the Use of the Aorist Participle in Greek", *Transactions of the American Philological Association* 12 (1881) 88-96.

SICKING, C.M.J., "Distribution of Aorist and Present Tense Stem Forms in Greek", *Glotta* 69 (1991) 154-170.

SICKING, C.M.J.-STORK P. (eds.), *Two Studies in the Semantics of the Verb in Classical Greek*, Leiden 1996.

SICKING, C.M.J., "The Grammar of the So-Called Historical Present in Ancient Greek", en Bakker, E.J. (ed.), *Grammar as Interpretation: Greek Literature in its Linguistic Contexts*, Leiden 1997, 131-168.

SILVA, M., "Review of Verbal Aspect in New Testament Greek by Buist Fanning and Verbal Aspect in the Greek New Testament: with Reference to Tense and Mood by Stanley E. Porter", *Westminster Theological Journal* 54 (1992) 179-83.

SILVA, M., "A Response to Fanning and Porter on Verbal Aspect", en Porter, S.E.-Carson, D.A. (eds.), *Biblical Greek Language and Linguistics. Open Questions in Current Research* (JSNT Supplement Series 80), Sheffield 1993, 74-83.

SMITH, C.S., *The Parameter of Aspect* (Studies in Linguistics and Philosophy 43), Dordrecht 1991.

SMYTH, H.W. (revisada por G.M. Messing), *Greek Grammar*, Cambridge 1956.

STAGG, F., "The Abused Aorist", *Journal of Biblical Literature* 91 (1972) 222-231.

STEINHAL, K., *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern; mit besonderer Rücksicht auf die Logik*, Berlín 1890.

SZEMERÉNYI, O., "Unorthodox Views of Tense and Aspect", *Archivum Linguisticum* 17 (1965) 161-171.

TAYLOR, B.A.-LEE J.A.L.-BURTON, P.R.-WHITAKER, R.E. (eds.), *Biblical greek language and Lexicography. Essays in Honor of Frederick W. Danker*, Cambridge 2004.

THORLEY, J., "Aktionsart in New Testament Greek: Infinitive and Imperative", *NT* 31 (1989) 290-315.

VENDLER, Z., "Verbs and Time", *Philosophical Review* 66 (1957) 43-60.

VILLA, J. DE LA, "Variantes en la expresión de las funciones semánticas tiempo y causa en griego antiguo", *Revista Española de Linguística* 19 (1989) 25-47.

VILLA MEJÍA, V., "El Tiempo lingüístico", *Glotta: Organo de Difusión Lingüística* 1 (1986) 13-17.

VOELZ, J.W., "Present and Aorist Verbal Aspect: A New Proposal", *Neotestamentica* 27 (1993) 153-164.

VON FRITZ, K., "The So-Called Historical Present in Early Greek", *Word* 5 (1949) 186-201.

WALLACE, D.B., *Greek Grammar beyond the Basics. An Exegetical Syntax of the New Testament*, Michigan 1996.

WARBURTON, I.-PRABHU, N.S., "Diachronic Processes and Synchronic Grammars", *Glossa* 9 (1975) 202-217.

WEIFLENGRUBER, F., "Zum Verbalaspekt im Griechischen des Neuen Testaments", *Studien zum Neuen Testament und Seiner Umwelt* 16 (1991) 169-177.

WILKINSON, N.K., "Aspect" in the Syntax of the verb in the Poems of Homer, Canberra 1989.

WINER, G.B., *A Treatise on the Grammar of New Testament Greek*, Edinburgo 1882³.

XYDOPOULOS, G.J., "Tense, Aspect and Adverbials in Modern Greek", *PhD dissertation*, Londres 1996.

YOUNG, R.A., *Intermediate New Testament Greek*, Nashville (Tennessee) 1994.

ZORELL, F. S. J., *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, París⁴1990.